



**31° FESTIVAL
INTERNACIONAL
CINE
MAR DE PLATA**



**Ministerio de Cultura
Presidencia de la Nación**



Buenos Aires Provincia



**Municipalidad de
General Pueyrredon**

Autoridades Nacionales

PRESIDENTE DE LA NACIÓN

Ing. Mauricio Macri

VICEPRESIDENTA DE LA NACIÓN

Lic. Marta Gabriela Michetti

MINISTRO DE CULTURA DE LA NACIÓN

Pablo Avelluto

Autoridades INCAA

PRESIDENTE

Dr. Alejandro Alberto
Cacetta

VICEPRESIDENTE

Lic. Ralph Haiek

JEFE DE GABINETE

Sr. Sergio Bartolucci

GERENTE GENERAL

Lic. Pablo G. Galli

JEFA DE DESPACHO

Iris Cidale

GERENCIA

**DE ASUNTOS
JURÍDICOS**

Horacio Michan

**GERENCIA DE
ADMINISTRACIÓN**

Sr. Raúl Seguí

**GERENCIA DE
FISCALIZACIÓN**

Verónica Sánchez

Gelós

GERENCIA

ASUNTOS

INTERNACIONALES

Bernardo Bergeret

**GERENCIA DE
TECNOLOGÍA**

Juan Zumarraga

GERENCIA

FOMENTO A LA

PRODUCCIÓN

AUDIOVISUAL

Viviana Dirolli

**GERENCIA DE
PRODUCCIÓN DE**

CONTENIDOS

Juan Aramburu

INCAA TV

Karina Castellano

**ESPACIOS INCAA
Y PROGRAMAS**

ESPECIALES

Paula Zupnik

SUBGERENCIA

DE PRENSA Y

COMUNICACIÓN

Norberto Chab

SUBGERENCIA

DE RRHH Y

ORGANIZACIÓN

Omar Silva

UNIDAD DE

AUDITORÍA INTERNA

Rolando Oreiro

ENERC

Pablo Rovito

GERENCIA DE

RELACIONES

INSTITUCIONALES

GERENTE

Sr. Rómulo Néstor
Pullol

GERENCIA

José Luis Pelazas

Analía Bages

SECRETARÍA

Guadalupe María

Ramírez

ÁREA COMERCIAL

Patricio Ferreto

Unidad Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

Autoridades / **Authorities**

PRESIDENTE

José Martínez Suárez

DIRECTOR ARTÍSTICO

Fernando Martín Peña

Equipo / **Staff**

PRODUCCIÓN ARTÍSTICA Y PROGRAMACIÓN

Coordinación

Fernando Arca

Programación

Pastora Campos

Cecilia Barrionuevo

Ernesto Flomenbaum

Francisco Pérez Laguna

Pablo Conde

Marcelo Alderete

Asistencia

Juan Amejeiras

Charlas con Maestros / Invitados Especiales

María Rivera

PRODUCCIÓN EJECUTIVA

Coordinación General

de Producción

Carla Alejandra Calafiore

Lucio Checcacci

Administración

María Julia Traynor

Asistente de Administración

Inés Carafí

Asistente de Presidencia Festival

Paula Roel

Asistentes de Producción Ejecutiva

María de la Paz Gestoso

Lautaro Gualtieri

Braian Lugones

Marcela Sabata

María Mir

Asistentes de Artística

Ezequiel Salinas

Santiago González

Malena Souto

Lucía Salas

Lucrecia Matarozzo

Rocío Rocha

Pablo Marín
Juan Ameijeiras Stein

Acreditaciones

Marianela Pelzmajer

Invitados

Mercedes Arias

Asistente de Invitados

Ana Schmukler

Invitados Especiales de Programación

Maia Desiderato

Traslados Aéreos

Daniella Schestatzky

Traslados Terrestres y Logística de Hoteles

Santiago Ligier

Jurados

Clara Massot

Invitados Institucionales

Sofía Palomino
Manuel Gualtieri

Relaciones Institucionales

Ángeles Anchou

Actividades Especiales

Michelle Jacques Toriglia
Lucía Mosquilo

Comunicación

Marina Dalbert

Spot Publicitario

Sebastián Hermida

FORO AUDIOVISUAL INTERNACIONAL AR

Lobolab

Iván Granovsky
Bárbara Keen

Mardoclab/Latinarab

Cecilia Seguí
Mariano Abrevaya Dios
Annabelle Aramburu
Christian Morux

Programa País

Nora Araujo
Hernán De Zan

Asistentes

Bárbara Piczman
Paola Russo

Festivales Nacionales

Hernán De Zan

Asistentes

Ana Teszkiewicz
Miguel Martínez

Equipo de Prensa

RF Prensa y Comunicaciones
Raquel Flotta
Agostina Mentasti
Constanza Mavroyani

Sitio Web

Agustina Salvador

Asistentes

Leonardo Mangialavori
Rodolfo Weisskirch

Cobertura Fotográfica

Viviana D'Amelia

Diseño Gráfico

Lea Ágreda
Mariano Claverie
Manuel Leyrado
Celeste Caballero
Martín Larrea

Edición de Catálogo y Guía de Programación

Diego Trerotola

Coordinación Editorial

Micaela Berguer

Redacción

Elena D'Aquila
Sol Santoro D'Stefano
Maia Debowicz

Corrección

Natalia Rodríguez Simón

Traducción

Agustín Mango
Juan Pablo Martínez

Diseño Gráfico

Santiago Nicolás Chalita
Cecilia Loidi
Gastón Olmos

Edición de Diario del Festival

Diego Trerotola

Redacción

Andrea Guzmán
Paula Vazquez Prieto
Juan Francisco Gacitua

Diseño Gráfico

Cecilia Loidi
Gastón Olmos

Tránsito de Copias

Ana Rowe
Luciana Shmir

Eventos Musicales

Paula Pandolfi

Videoteca Festival

Nicolás San Martino

Recepción Festival

Iris Olivetto

Asistente de Producción

Juan Sebastián Alfaro

Intendentes de Espacios

Ignacio Milano
Hernán Simone
Karina Simone
Lara López
Julieta Paladino
Tomás Peralta
Patricio Alfaro
Estela Fuentes

Responsable de Voluntarios

Javier Maso Talo

Equipo Intérpretes

Paulina Casabé

Intérpretes

Florencia de Mattey
Alejo Magariños
María Laura Speziali

Eventual

Marianela Pelzamajer
Martín Solé

Administración INCAA

Sandra Menichelli

Contabilidad INCAA

Fabiana Villa

Tesorería

Ángel Vellano
Ángel Orellano

Compras INCAA

Eduardo Sablotky

Planificación INCAA

Huberto Tresca
Hernán Alterini

Subgerencia de Recursos Humanos del INCAA

Omar Silva
Gustavo Moratto

COBERTURA AUDIOVISUAL

Centro de Producción Audiovisual INCAA

Nicolás Vetromile
Leonardo Cauzillo
Daniela Cuatrín
Miguelius Fernández
Carla Gartti
Florencia Carnovale
Andrés Alonso
Nicolás Graziani
Edgardo Fische
Salvador Kaplún
Pablo Parra
Florencia Mamberti
Martín Turnes
Maximiliano Siracusa
Damaris Hidalgo
Josefina Urondo

Organización de Eventos Especiales
Joao Edardo Lima Barrera

Asistentes
Patricia Beatriz Stover
Bernardo Ernesto
Nicolás Bergeret
Martín Pablo Szarfer
Cardozo Gill Amelio

Patrimonio del INCAA
Pablo Barilatti

Técnica
Emiliano Casiraghi

Asistentes de Técnica
Juán Pablo Talbot
Santiago Cruz
Jeremías Calvanese
Manfredo Wolff
Julián Buldrini
Ariel Orellano
Nicolás Rodríguez

Telefonía Festival
Julieta Waisman

Logística
Fabián Montero

Soporte Informático
Eduardo Oporto
Gabriel Sánchez
Adan Mojo
Mariel Socino
Ian Baena
Darío Castrelo
Martín Abasto
Gabriel Belloq
Marco Puyo
Pablo Campoy
Martín Corvatta

Instalación Redes
Cinesio Villalva
Gabriel Galeano
Diego Muñoz

Proyección 35 mm
Cinemateca INCAA

Coordinación
Daniel Oliverio

Administración
July Massaccesi

Área Técnica
Sarita Fernández

Coordinador de Microcine
Eduardo César Gómez

Coordinadora de Archivo
Georgina Tosi

Área Técnica
Marina Coen

Administrativo
Jaime Lozano

Tránsito de Copias
Luis Soriano
Andrés Ríos
Diego Bermejo

Investigación
Aylee Ibáñez

Voluntarios Festival Internacional de Cine de Mar del Plata
Florencia Fagnani
Salvador Vargas
Nicolás Ruiz
Mariana Cassanelli
María Fernanda Pérez Rubio
Rocío Tejedor
Octavia Cecchetto
Valentín Navarro
Sofía Ruth Fischer
Luis Ubal
Facundo Domínguez Marzano
Elias Aranda
Luciano Paciotti
Brenda Lanci
Ivo Santiago Carrera
Josefina Serrano
Julieta Berardi
Matías Ezequiel Cáceres
Santiago San Martín Zanetta
María Victoria Peñalva
Romina Yabiansky
Karen Petz
Julián Gil
Belén Maggi
Cecilia Celina Solondoeta
Mariano López
Paula Sol Valdez
Gonzalo Labín
Franco Viggiano
Agustina Cardeo
María Fernanda Viñas
Silvina Heredia
María Natalia Bronzini
Florencia Alfiero
Marcelo Ruiz
Germán Alfaro
Juan Manuel Fernández Vega
Sebastián Espinosa
Cynthia Guastadisegno
Iván Lenz
Gabriela Sálliche
Rocío Belén Suárez
Leandro Scarponi
Nirvana Camargo
Juan Ignacio Ciarrapico
María Florencia Russo
Lucio Viggiano
Brian Griffiths
Melina Jakubowicz
Lucía Figliozzi
Leandro Sosa
Eugenia Nejamkin
Marisa Papalardo
Florencia Natalia Salord

Camila Busse Orueta
Nataníel Aranda
Ludmila Giacoï
María José Zelayeta
Fausto Ezequiel Zapata
Ailín Micaela Ramírez
Cristina Valdes
Elsie Heer
Claudia Fontanals
Azucena Ferraro
Victoria Brolese
Valentín Quintaié
Hugo Díaz
Bruno Checcacci
Matías Camio
Luciano Beltrami
Patricio Beltrami
Dolores Citerio
Rodrigo Vega Lanfranchi
Mariano Beltrami
María Laura Konopacki
Mauro Gabriel Ruiz
Adrián Rodríguez
Nicolás Bercovsky
Agustín San Martín
Lourdes Belén Concolino
Ezequiel Jorge Rivero
Lucas Fulco
Jorgelina Alejandra Bastit
Macarena Rodríguez Terán
Vanina Arias
Elia Grete Bega
Gaia Sofía Chiesa
Juan Martín Brolese
Victoria Gil Gaertner
Natalí Lambert
Nancy Judith Iguich
Sebastián Sbrocchi
Jazmín Álvarez
Brian E. Hilario Celaya
Agostina Cachela
Federico Atkinson
Solange Gisela Noordermer
Natalia Juárez
Florencia Guarco
Maximiliano Fiat

15 COMPETENCIA \ COMPETITION

Jurados Oficiales / Official Juries	16
Jurados No Oficiales / Non-Official Juries	21
Competencia Internacional / International Competition	23
Competencia Latinoamericana / Latin American Competition	49
Competencia Latinoamericana de Cortometrajes / Latin American Short Films Competition	75
Competencia Argentina / Argentine Competition	81
Competencia Argentina de Cortometrajes / Argentine Short Films Competition	107
WIP / Work In Progress	115

123 PANORAMA

Autores / Authors	125
Nuevos Autores / New Authors	165
Panorama de Cine Argentino / Argentine Cinema Panorama	179
Panorama de Cine Latinoamericano / Latin American Cinema Panorama	199
Super 8 - 16 mm	207
Mar de Chicos	221
Cine sobre Cine / Film on Film	239
Ventana Documental / Documentary Window	253
Hora Cero / Midnight Screaming	265
Estados Alterados / Altered States	291

309 VISIONES \ VISIONS

Thom Andersen	311
Masao Adachi	315
Olivier Assayas	327
Pierre Léon	333
Ted Fendt	349
Wang Bing	355
Peter Von Bagh	361

367 REVISIONES \ REVISIONS

Zona Hollywood / <i>Hollywood Area</i>	369
Buster Keaton	373
Film Noir	383
El Espectáculo Más Grande del Mundo / <i>The Greatest Show on Earth</i>	403
Museo del Cine de Buenos Aires / <i>Buenos Aires Film Museum</i>	409
Homenaje a Personalidades del Cine Argentino / <i>A Tribute to Argentine Film Personalities</i>	417
Rescates / <i>Rescues</i>	429
Generación VHS / <i>Generation VHS</i>	435

445 PROYECCIONES ESPECIALES \ SPECIAL SCREENINGS

459 LOBOLAB

482 ÍNDICES \ INDEX

ABREVIATURAS \ ABBREVIATIONS

A: dirección de animación / *animation direction* **B&N:** blanco y negro / *black and white* **CP:** compañía productora / *production company* **D:** dirección / *direction* **DA:** dirección de arte, escenografía / *art direction, production design* **DCP:** paquete de cine digital / *digital cinema package* **DM:** archivo digital / *digital media* **E:** edición, compaginación, montaje / *editing* **F:** fotografía / *cinematography* **G:** guion / *screenplay* **HD:** video de alta definición / *high definition video* **I:** intérpretes, elenco / *actors, cast* **M:** música / *music* **P:** producción / *production* **S:** sonido / *sound*

mar
delplata
filmfest
.com



ESTEBAN SARDI, somos afortunados por haber tenido un compañero de laburo como vos. Gracias.

Alicia Gazillón
 Atilio Barrionuevo
 Beatriz Lucas Carbonero
 Bela Abud
 Ben Rivers
 Biblioteca ENERC
 Biblioteca Museo del Cine de Buenos Aires
 Boris Nelepo
 Carlo Chatrian (Locarno Film Festival)
 Cecilia Fanti
 Cíntia Gil (Doclisboa)
 Claudio Caldini
 Cosima Finkbeiner
 Cristian Cabruja
 Daniel Kasman (Mubi)
 Davide Oberto (Torino Film Festival)
 Daniel Alaniz
 Diego Batlle
 Diego Lerer
 DocAlliance
 Eduardo Rojas
 Eduardo Santillan Marcus
 El Pampero Cine
 Elena Rué, Patricia Bonet y Mar Medir (Catalan Films)
 Eloísa Solaas
 Eric Seguin (National Film Board of Canada)
 Eva Sangiorgi (Ficunam)
 Eva Truffaut
 Ewa Wieckowska
 Fabio Manes
 Fernando E. Juan Lima
 Fernando Ganzo
 Fiona Pittaluga
 Forum des Images
 Fran Cayo
 Francina Verdés
 Francisco Algarin Navarro
 Francisco Ferreira
 Francisco Lezama
 Frédéric Majour
 Gilles Rousseau (Forum des Images)
 Giovanni Vimercati
 Gonzalo Aguilar
 Gonzalo de Pedro Amatria
 Gonzalo Maza (Ficvaldivia)
 Guido Segal
 Guillermina Pico
 Gustavo Beck

Hama Haruka (Yamagata Film Festival)
 Hernán Brignardello
 Hernán Panessi
 Horacio Bernades
 Hugo Barrionuevo
 Ignasi Duarte
 Isabel Orellano Guarello (Ficvaldivia)
 Jaime Pena
 Jaime Quinto Guillén
 James Lattimer
 Javier Diz
 Javier Rebollo
 Jean-Pierre Rehm (FidMarseille)
 Joaquín Conde
 José Manuel Costa (Cinemateca Portuguesa)
 José Manuel Gómez
 Josefina García Pullés
 Josephine Truffaut
 Josetxo Cerdán
 Juan Antonio Vigar
 Juan Francisco Gacitua
 Julieta Mortati
 Julio Artucio
 Laura Rodríguez
 Laura Truffaut
 Leandro Listorti
 Leonardo D'Agostini
 Lola Mayo
 Luc Chessel
 Lucas Garófalo
 Lucas Lobos
 Lucas Mello Ness
 Lucrecia Píttaro
 Manu Yañez
 Manuel H. Martín
 Marcel Müller (Swiss Films)
 Marcos Vieytes
 Marek Hovorka (Jihlava Documentary Film Festival)
 María Bonsanti (Cinéma du Réel)
 María Campaña Ramia (Edocs)
 María José Santacreu (Cinemateca Uruguaya)
 Mariana Sena
 Mariana Vila
 Mariano Kairuz
 Marina Yuszczuk
 Mario Piazza
 Márta Bényei
 Martín Pérez
 Marzena Cieslik
 Masao Adachi
 Matías Cabezuelo

Meghan Monsour (Ambulante Film Festival)
 Mirta Abud
 Montse Callao
 Mora Sánchez Viamonte
 Moriana Conde
 Nadia Dresti (Locarno Film Festival)
 Nahuel Ugazio
 Nathan Silver
 Nazareno Brega
 Nina Numankadic (Jihlava Documentary Film Festival)
 Nuria Araúna
 Oscar Alonso
 Pablo Marín
 Paula Félix-Didier
 Paula Vazquez Prieto
 Paulo Pécora
 Pierre Leon
 Pilar Ruiz Carnicero (Embajada de España en Argentina)
 Raúl Camargo (Ficvaldivia)
 Raúl Manrupe
 Revista Lumiere
 Revista Trafic
 Rita Azevedo Gómes
 Roger Koza
 Rosa Vita Pelegrin (Embajada de España en Argentina)
 Ryszard Mietkiewicz
 Sandra Gómez (Interior XIII)
 Santiago Calori
 Sara Moreira (Cinemateca Portuguesa)
 Serge Bozón
 Stefan Laudyn
 Sung Kyoung Moon
 Swiss Films
 Ted Fendt
 Teresita Varela
 Thom Andersen
 Tomás Dotta
 Valeria Boggino
 Valerie Massadian
 Valerio Azzali
 Vanesa Fernández Guerra (Zinebi)
 Vera Czemerinski
 Víctor Guimaraes
 Victor Iriarte (Tabakalera)
 Vincent Wang
 Vladimir León
 Wang Bing

Les damos la bienvenida a las representaciones de todos los países que intervienen en esta 31ª edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

Concebido en 1954 con el propósito de reflejar el universo del cine argentino y mundial, en la actualidad es el único festival latinoamericano calificado como categoría A por la FIAPF, y que conserva el mismo objetivo que en sus inicios: ser una muestra fundamental del desarrollo y el intercambio entre nuestra cinematografía y la del resto del mundo.

El Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales, a través del Festival de Mar del Plata, promueve año tras año la actividad audiovisual en todas sus formas, exhibiendo películas de diferentes lugares del mundo que nos permiten reconocer y disfrutar la diversidad de temáticas, lenguajes y géneros. Por eso, cada nueva edición de esta muestra establece un techo más alto de películas inscriptas y de espectadores.

Esta evolución está en sintonía con el gran momento que atraviesa el cine argentino.

Internacionalmente, porque es reconocido y valorado no solo por los distintos premios que obtiene, sino también por la evaluación comparativa que hacen respecto de sus propias cinematografías, y el interés que tienen de considerar nuestras opiniones en festivales y mercados.

En el mercado interno, porque tiene una industria amplia, diversa, ecléctica en contenidos, géneros, públicos y diseño de producción, que apunta hacia una etapa más evolucionada, poniendo el foco en la generación de nuevas audiencias.

Hoy, Mar del Plata es una cita imprescindible para todos los actores de la actividad: realizadores, productores, distribuidores, exhibidores y cinéfilos. Por la fecha en que se realiza, esta muestra ofrece lo mejor de la temporada internacional: aquí convergen los mejores títulos de los grandes festivales internacionales de todo el mundo.

Pero no solo es una cita imprescindible por las películas que están en competencia, sino también por la diversidad de opciones que ofrece: las secciones no competitivas, las retrospectivas, las funciones especiales, los libros que se presentan, las actividades paralelas. Y, especialmente, por la transformación que ofrece Mar del Plata, y el cariño y acompañamiento de sus vecinos ante cada nueva edición.

Alejandro Cacetta
Presidente del INCAA

We welcome you to the representatives from every country that's part of this 31st edition of the Mar del Plata International Film Festival.

Conceived in 1954 with the purpose of reflecting the universe of film from Argentina and the rest of the world, it is currently the only Latin American festival classified as Category A by the FIAPF, and it retains the same goal it had in its beginnings: being a fundamental showcase of the development and exchange between our cinematography and the rest of the world's.

Through the Mar del Plata Film Festival, the National Institute of Film and Audiovisual Arts promotes year after year audiovisual activity in all its forms, screening films from different parts of the world that allow us to recognize and enjoy the diversity of themes, languages and genres. That is why each new section of this exhibit establishes a new record in spectators and films submitted.

This evolution is in tune with the great moment Argentine cinema is going through. Internationally, because it is acknowledged and valued not only for the awards it receives, but also for the comparative evaluations made regarding their own cinematographies, and the interest they have in considering our opinions at festivals and markets.

In the domestic market, because it has an industry that is broad, diverse, eclectic in its content, genres, audiences and production design, that points towards a more evolved stage, with a focus on generating new audiences.

Today, Mar del Plata is essential to everyone in the field: filmmakers, producers, distributors, exhibitors and cinephiles. Due to the date in which it takes place, this exhibit offers the best of the international season: here, the best titles from the great international festivals of the world converge.

But it's not essential only for the films in competition, but also for the diversity of options it offers: the non-competitive sections, the retrospectives, the special screenings, the book launches, the parallel activities. And, especially, transformation it brings to Mar del Plata, and love and accompaniment of its neighbors at each new edition.

AC
INCAA President

PRÓLOGO DEL 31º FESTIVAL

Matisse diría "esto es un prólogo" porque así lo indica la palabra del renglón precedente. Es costumbre, y nunca supe hasta qué punto imprescindible, que un libro lo tuviera. El prólogo, me refiero. Y es por dos motivos: el primero porque quizás devela quién es el asesino; y el segundo porque es mejor saberlo leyendo lo completo y no lo parcial. Esto que estamos llamando prólogo es el escrito previo del Catálogo del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata N° 31, que viene a continuación. Allí figuran todas las secciones con las correspondientes películas –cortos y largos– que han sido programadas. El volumen y el tamaño del ejemplar son apropiados por aquello de "cómodo para la cartera de la dama o el bolsillo del caballero" (aunque no tanto). El problema es el peso. Los dos pesos, mejor dicho: el material y el literario. Aunque el peso específico es elevado, créanme si les digo que es inferior al informativo. Acá van a encontrar todo dato que necesiten o que se complemente con otras informaciones: grilla, diario del Festival, redes sociales y otros canales similares.

En un Festival trabaja mucha gente. Sin duda más de la que ustedes suponen. Todos han puesto lo mejor de sí en la labor que les tocó realizar.

A todos ellos: autoridades y miembros del INCAA, contratados especiales, voluntarios, prestadores de servicios, empleados marplatenses, etcétera, nuestro reconocimiento por la calidad del trabajo que han realizado.

Y ustedes, protagonistas espectadores de nuestras funciones, acepten este regalo cultural y disfrútenlo.

José Martínez Suárez

Presidente

Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

31ST FESTIVAL PROLOGUE

Matisse would say “this is a prologue” because this is what the word in the line above indicates. It is customary—I have never known to what extent essential—that a book has one. A prologue, I mean. And there are two reasons for that: first, because it may reveal who the assassin is; and second, because it bets if you realize that by reading the complete text, not the partial.

This thing we are calling a prologue is the introductory text for the catalog of the 31st Mar del Plata International Film Festival that comes next. In it, you will find all the sections with their corresponding films—short and full-length films—that have been programmed.

The volume and size of this issue are appropriate, because it “fits in the ladies’ bags and in the gentlemen’s pockets” (though not so much). The problem is its weight. Both its weights, I should say: the material and the literary. Although its specific weight is heavy, believe me if I tell you that it is less than the informative one. Here, you will find all the data you need and complements other information: the Program Guide, the Festival’s Newspaper, social networks, and other similar channels.

Many people work for a Festival. Certainly more than you think. All of them have done their best in what they had to do.

To all of them, authorities and members of INCAA, special recruits, volunteers, service providers, Mar del Plata employees, etc. we extend our appreciation for the quality of the work they have carried out.

And you, the star audience of our screenings, accept this cultural gift and enjoy it.

JMS

President

Mar del Plata International Film Festival

mar
delplata
filmfest
.com





mar
delplata
filmfest
.com

COMPETENCIAS / COMPETITIONS



INTERNATIONAL COMPETITION JURY



HANS HURCH Nació en 1952 en Schärding, Austria. Estudió historia del arte, filosofía y arqueología en la Universidad de Viena. Entre 1976 y 1989 fue editor del diario *Falter*, de Viena, jefe del Departamento de Cultura, y editor de música, fotografía y cine de varios diarios internacionales. Programó ciclos y retrospectivas de cine en diversas instituciones, y fue asistente de dirección de películas de Jean-Marie Straub y Danièle Huillet. De 1993 a 1996 fue curador de *hundertjahrekinno* para el Ministerio Federal de Ciencia y Cultura, y realizó varios proyectos, exposiciones y programas de cine en Austria para el cumpleaños número 100 del cine. Desde 1997 es el director del Festival Internacional de Cine de Viena. **ENG** He was born in 1952 in Schärding, Austria. He studied art history, philosophy and archeology at the University of Vienna. Between 1976 and 1989 he was an editorial journalist at the Vienna newspaper *Falter*, head of the cultural department, and an editor for music, photography and film, in several international newspapers. He programmed film retrospectives for several institutions, and worked as an assistant director for Jean-Marie Straub and Danièle Huillet. Between 1993 and 1996 he curated *hundertjahrekinno* for the Federal Ministry of Science and Culture, as well as several projects, exhibitions and film programs in Austria for the 100th anniversary of cinema. Since 1997 he is the director of the Vienna International Film Festival.

16



JEAN-PIERRE REHM Graduado de la Escuela Normal Superior de París y estudiante de filosofía y literatura moderna, ha trabajado como profesor de Historia, Teoría del Arte y Cine en varias instituciones, desde la Escuela de Bellas Artes de Lyon hasta el Ministerio de Cultura de Francia. También trabajó como curador de varias exposiciones. Además, escribe regularmente para diversos medios como catálogos de exposiciones, artistas y cineastas, monografías y críticas de cine para *Cahiers du Cinéma* y *Trafic*, entre otros. Desde 2001 es director del Festival Internacional de Cine de Marsella. **ENG** A graduate of the École Normale Supérieure and student of philosophy and modern literature, he has worked teaching History, Art and Film Theory in various institutions, from the School of Fine Arts of Lyon to the French Ministry of Culture. He also worked as a curator of several exhibitions. In addition, he writes regularly for catalogs of exhibitions, artists, and filmmakers, as well as academic papers and film reviews for *Cahiers du Cinéma* and *Trafic*, among others. Since 2001, he is the Director of the Marseille International Film Festival.



JONATHAN ROSENBAUM Se desempeñó como crítico de cine del *Chicago Reader* en el período de 1987-2008. Publicó, entre otros, los libros *Moving Places: A Life in the Movies* (1980), *Midnight Movies* (con J. Hoberman, 1983), *Greed* (1993), *Movies as Politics* (1997), *Dead Man* (2000), *Movie Wars* (2002), *Abbas Kiarostami* (con Mehrnaz Saeed-Vafa, 2003), *Movie Mutations* (coeditado con Adrian Martin, 2003), *Discovering Orson Welles* (2007), y *Goodbye Cinema, Hello Cinephilia* (2010). Fue consultor para la reedición de 1998 de *Sed de mal*, dirigida por Orson Welles, y enseña en la escuela Béla Tarr FilmFactory en Sarajevo, desde 2013. Tiene su propio sitio web: jonathanrosenbaum.net. **ENG** He worked as a film critic for the *Chicago Reader* between 1987 and 2008. He has published many books, including *Moving Places: A Life in the Movies* (1980), *Midnight Movies* (with J. Hoberman, 1983), *Greed* (1993), *Movies as Politics* (1997), *Dead Man* (2000), *Movie Wars* (2002), *Abbas Kiarostami* (with Mehrnaz Saeed-Vafa, 2003), *Movie Mutations* (co-edited with Adrian Martin, 2003), *Discovering Orson Welles* (2007), and *Goodbye Cinema, Hello Cinephilia* (2010). He served as a consultant for the 1998 reissuing of Orson Welles' *Touch of Evil* and has taught for at Béla Tarr's FilmFactory in Sarajevo since 2013. He owns a web site at jonathanrosenbaum.net



LORENA MUÑOZ Es guionista, directora y productora. En 2000 fundó junto con dos socios Habitación 1520 Producciones y la distribuidora Bellasombra. Escribió y dirigió los cortos de ficción *El cazador es un corazón solitario* (2000) y *Fotogramas* (2008), los documentales *Yo no sé qué me han hecho tus ojos* (2003, junto con Sergio Wolf) y *Los próximos pasados* (2006), y el largo de ficción *Gilda, no me arrepiento de este amor* (2016). En televisión dirigió y produjo series educativas documentales y ficcionales para el canal Encuentro y para la TV Pública. **ENG** She's a scriptwriter, director and producer. In 2000, she founded Habitación 1520 Producciones and the Bellasombra distribution company with two partners. She wrote and directed the fiction short films *El cazador es un corazón solitario* (2000) and *Fotogramas* (2008), the documentaries *I Don't Know What Your Eyes Have Done to Me* (2003, together with Sergio Wolf) and *Next to Be Gone* (2006), and the fiction feature *I Am Gilda (The Latin Music Saint)* (2016). In television, she directed and produces educational documentary and fiction series for Encuentro and public television.



SYLVIE PIERRE Nació en Francia. Estudió literatura clásica en La Sorbonne, y luego cine con Jean Rouch. A los veinte años entró en el círculo de trabajo íntimo de los *Cahiers du Cinéma*. Vivió cinco años en Brasil durante los años 70, período que representó un hito importante en su carrera. Trabajó como profesora de cine, en varias ocasiones, en Brasil y en Francia en la Universidad para la universidad Paris VIII. Desde su fundación, en 1992, trabaja para la revista de cine *Trafic* dirigida por Serge Daney. En 1988 publicó un libro acerca del cineasta brasileño Glauber Rocha, en la colección "Autores" de los *Cahiers du Cinéma*. En 2014, publicó en *Yellow Now*, un estudio de la última película de John Ford, *Siete mujeres*. **ENG** She was born in France. She studied classical literature at the Sorbonne, and later film with Jean Rouch. In her twenties she entered the intimate circle of *Les Cahiers du Cinéma*. She lived for five years in Brasil during the seventies, a long term experience she will cherish. She worked as a cinema professor, for several institutions in Brasil and in France at the University of Paris VIII, among others. Since its foundation, in 1992, she works for the film magazine *Trafic*, directed by Serge Daney. In 2014, she published a study in John Ford's last film *Seven Women*.



AGNÈS WILDENSTEIN Nació en Francia y vive en Lisboa, Portugal. Es curadora de cine. Trabajó durante diez años en la Cinemateca Francesa, y doce años en el Festival Internacional de Cine de Locarno. Fue jurado del Premio Jean Vigo por una década, y miembro del Comité de Selección de Lectura para el ARTE France Cinéma. Desde 2014 es programadora asociada del Doclisboa. **ENG** A film curator, she was born in France and lives in Lisbon, Portugal. She worked for ten years at the French Cinémathèque, and twelve years at the Locarno International Film Festival. She was a member of the jury for the Jean Vigo Prize for ten years, and a member of the Reading Selection Committee for ARTE France Cinema. She's an associate programmer for Doclisboa since 2014.



JOHN GIANVITO Nació en Staten Island, Nueva York. Es un director que ha sido galardonado por sus films de gran carga política, como *The Mad Songs of Fernanda Hussein* (2001), *Profit Motive and the Whispering Wind* (2007), *Vapor Trail* (Clark) (2010) y el colectivo *Far From Afghanistan* (2012) y *Wake* (Subic) (2015). Su trabajo ha sido exhibido en los festivales de Locarno, Rotterdam, Viena, Toronto, y en el Centro Pompidou, el Tate Modern y el Museo de Arte Moderno. Editó el libro *Andrei Tarkovsky: Interviews*. **ENG** He was born in Staten Island, New York. He is an award-winning director of such politically-charged films as *The Mad Songs of Fernanda Hussein* (2001), *Profit Motive and the Whispering Wind* (2007), *Vapor Trail* (Clark) (2010) and the collective film *Far From Afghanistan* (2012) and *Wake* (Subic) (2015). His work has screened widely including the Locarno, Rotterdam, Vienna and Toronto film festivals, as well as the Pompidou Centre, the Tate Modern, and The Museum of Modern Art. He is the editor of the book *Andrei Tarkovsky: Interviews*.



MARCELO STILETANO Trabaja desde hace casi cuatro décadas en *La Nación*. Desde 1996 es crítico especializado en cine y televisión de la sección Espectáculos. Su columna semanal, *Entre líneas*, es una caja de resonancia de los principales temas de la cultura y la actualidad de los medios audiovisuales. Además realiza coberturas de festivales internacionales y lanzamientos de películas, series y programas de televisión desde Los Ángeles y Nueva York, entre otras ciudades. **ENG** He has worked for *La Nación* newspaper for almost four decades. Since 1996, he's a critic who specializes in film and TV in the Entertainment section. His weekly column *Entre líneas* is a resonance box for the main topics of culture and current affairs in audiovisual media. He also covers film festivals and, has reported on the releases of films, series, and TV shows from Los Angeles and New York, among other cities.



NELSON CARLO DE LOS SANTOS ARIAS Es licenciado en Escritura Creativa y en Cinematografía por CalArts. Su trabajo ha circulado en los festivales BAFICI, Viennale, de Toronto, de New York y en el Museo Guggenheim de Nueva York. Es portador de los premios Bafta New Talent, Georges de Beauregard, del FIDMarseille 2015, y del premio a Mejor Película Latinoamericana en el Festival Internacional de Mar de Plata. Su próximo film, *Cocote*, consiguió el Fondo de Ibermedia, el FONPROCINE dominicano y el World Cinema Fund/Berlinalé. **ENG** He majored in Creative Writing and Cinematography at CalArts. His work has circulated in several festivals, including BAFICI, Viennale, Toronto, New York, and the Guggenheim Museum in New York. He received several awards, including the Bafta New Talent, Georges de Beauregard at the FIDMarseille 2015, and the Best Latin American Film award of the Mar de Plata International Film Festival. His next film, *Cocote*, won the Ibermedia Fund, the FONPROCINE in Dominican Republic, and the Berlinalé's World Cinema Fund.



ADIRLEY QUEIRÓS Director y guionista. Hasta los 25 años fue jugador de fútbol profesional. Luego estudió cine en la Universidad de Brasilia (UnB), donde se recibió en 2005, año en que dirigió su corto documental *Rap, o canto da ceilândia*, ganador de numerosos premios. Fue curador y jurado de festivales, y organizador de encuentros formativos en el área del cine. En 2009 dirigió el corto *Dias de greve* y el documental para TV *Fora de campo*. Dos años después debutó en el largometraje con *A cidade é uma só?*, que participó en varios festivales internacionales. Su film *Branco Sai Preto Fica* (2014) ganó el premio de la Competencia Latinoamericana en la edición 29 del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. **ENG** Director and screenwriter. He was a professional soccer player until the age of 25. Later, he studied film at the University of Brasilia (UnB), from which he graduated in 2005. That year, he directed the documentary short *Rap, o canto da ceilândia*, winner of many awards. He was curator and jury member at festivals and organized various formative encounters in the field of film. In 2009, he directed the short *Dias de greve* and the TV documentary *Fora de campo*. Two years later he made his feature-film debut with *A cidade é uma só?*, which participated at many international festivals. His film *Branco Sai Preto Fica* (2014) received the Best Latin American Film award of the Mar de Plata International Film Festival.



JINNA LEE Realizó un máster en Estudios de Cine de la Universidad Hanyang, en Seúl, y luego se doctoró. Desde 2014 es programadora del Festival Internacional de Cortometrajes de Busan (BISFF), y desde 2016 del Festival Internacional de Patrimonio Intangible en Jeonju. Antes trabajó en los festivales de Cine de Jeonju, de Música y Cine Jaechun y, desde 2005, en el de Cine Documental DMZ. Además, programó en el Festival de Cortometrajes de Ficción Kalpanirjhar, de India, y en el de Cine de Kaohsiung, Taiwán. Actualmente trabaja como consejera de pequeños festivales en Corea y dando conferencias en universidades. **ENG** She got a MA degree in Film Studies at Hanyang University in Seoul, where she also got a PhD. She is a programmer at Busan International Short Film Festival (BISFF) since 2014, and at the International Intangible Heritage Film Festival in Jeonju city since 2016. Before joining BISFF, she has worked at Jeonju International Film Festival, Jaechun International Music and Film Festival, and DMZ International Documentary Film Festival since 2005. Furthermore, she programmed films at Kalpanirjhar International Short Fiction Film Festival in India and the Kaohsiung Film Festival in Taiwan (2016). She currently works as an adviser for smaller festivals in Korea and a lecturer in universities.



TED FENDT Nació en 1989 y reside en Nueva York. Sus traducciones incluyen críticas de cine de Luc Moullet, Mireille Latil Le Dantec, Emmanuel Siety, Louis Seguin, y subtítulos de películas de Jean-Marie Straub, Alain Resnais, Marcel Hanoun y Jean Epstein. Editó un catálogo sobre Jean-Marie Straub y Danièle Huillet, publicado por el Museo de Cine austríaco para una retrospectiva itinerante norteamericana en 2016. Trabaja como proyeccionista en el Film Society of Lincoln Center y el Anthology Film Archives, y ocasionalmente en galerías. Dirigió tres cortometrajes. *Short Stay* es su ópera prima. **ENG** Born in 1989, he lives in New York. His translations include film reviews by Luc Moullet, Mireille Latil Le Dantec, Emmanuel Siety, and Louis Seguin, and subtitles for films by Jean-Marie Straub, Alain Resnais, Marcel Hanoun, and Jean Epstein. He is the editor of a catalogue on Jean-Marie Straub and Danièle Huillet published by the Austrian Film Museum for a traveling 2016 North American retrospective. He works as a projectionist at the Film Society of Lincoln Center, the Anthology Film Archives, and occasionally at galleries and other venues. He has directed three short films. *Short Stay* is his first feature.



JULIETA SICHEL Es una productora, teórica e historiadora cinematográfica checa, también directora de programación del Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary. Estudió alemán y literatura inglesa y americana en la Universidad de Salzburgo, Austria, e historia y teoría del cine en la Academia de Bellas Artes de Praga. Fue jurado de varios festivales internacionales, y curadora de retrospectivas y focos de cine nórdico, ruso y asiático. Luego de fundar su compañía 8Heads Productions, en 2010 comenzó a producir films que fueron presentados en numerosos festivales internacionales como los de Montreal, Karlovy Vary, Tallin y Chicago, entre otros. **ENG** She is a Czech film producer, film theorist, film historian and former long-term Program Director of the Karlovy Vary International Film Festival. She studied German language, English and American literature at the University of Salzburg, Austria, and film history and theory at the Faculty of Arts, Charles University Prague. She has been a member of many international juries at festivals, and served as a curator of a number of film retrospectives and sections focused on Nordic, Russian and Asian cinema. After founding her own production company 8Heads Productions, in 2010 she started producing films, which were presented at numerous festivals around the world, including Montreal, Karlovy Vary, Tallinn, Chicago, and many others.



GEORGINA BAISCH Nació en Buenos Aires en 1983, y estudió producción cinematográfica en la ENERC. En 2012 recibió una beca de Ibermedia y participó del diplomado en producción ejecutiva en la Fundación Cinefilia, en Medellín, Colombia. Fue parte del Talent Campus de Buenos Aires, y trabajó en Rizoma Films participando en distintos proyectos. En 2014 creó con Cecilia Salim la productora Murillo Cine, cuya película fundacional fue *Hijos nuestros* (2015), de Juan Fernández Gebauer y Nicolás Suárez, estrenada en la Competencia Argentina del 30° Festival. **ENG** She was born in Buenos Aires in 1983, and studied Film Production at ENERC. In 2012 she received an Ibermedia grant and participated in the Executive Production certification at the Cinefilia Foundation in Medellín, Colombia. She was part of the Talent Campus in Buenos Aires, and worked in Rizoma Films in several projects. In 2014, she and Cecilia Salim founded the production company Murillo Cine, which produced its founding film *Easy Ball* (2015), directed by Juan Fernández Gebauer and Nicolás Suárez, and premiered at the Argentine Competition of the 30th Festival.

20



JOHN CAMPOS GÓMEZ Cinéfilo peruano, es director de Transcinema, Festival Internacional de Cine (Perú). Como programador independiente realiza ciclos especializados en centros culturales, universidades y festivales en Perú y Latinoamérica. En 2015 hizo la curaduría del foco "Perú: Radiografía fílmica de un país" para el BAFICI, y en 2016 el programa "Heterodoxias digitales en el cine peruano" para el Talents Buenos Aires del BAFICI y la Universidad del Cine. Escribe sobre cine en la web OtrosCines.com, y es columnista de la revista *Cinéfilo*. Es programador de los festivales FICValdivia (Chile), RADICAL (Bolivia), del Distrital. Cine y Otros Mundos (México), y miembro del Comité de Selección de 3 Puertos Cine (México, Chile, Holanda). **ENG** A Peruvian cinephile, he is the director of Transcinema International Film Festival (Peru). As an independent programmer he organizes programs in cultural centers, universities and festivals in Peru and Latin America. In 2015 he curated the focus "Perú: A Country's Film X-Ray" for BAFICI, and in 2016 the program "Digital Heterodoxy in Peruvian Cinema" for the Talents Buenos Aires of BAFICI and Universidad del Cine. He writes about cinema for the site OtrosCines.com, and is a columnist for *Cinéfilo* magazine. He is a programmer for the festivals FICValdivia (Chile), RADICAL (Bolivia), Distrital. Cine y Otros Mundos (México), as well as a Selection Committee member for 3 Puertos Cine (Mexico, Chile, the Netherlands).



CLARA ZAPPETTINI Nació en Buenos Aires en 1940. Estudió cinematografía en la Universidad Nacional de La Plata, y Televisión en la Universidad del Salvador. Fue productora General de ATC, Canal 7, y directora del Taller de Producción de la ENERC y del Fondo Nacional de las Artes, en Artes Audiovisuales. Actualmente es vicesecretaria y vocal en el Consejo Profesional de Cine de Argentores. **ENG** She was born in Buenos Aires in 1940. She studied Cinematography at the National University of La Plata, and Television at Universidad del Salvador. She was a General Producer at ATC, Canal 7, and head of the Production Workshop at ENERC, as well as of the National Arts Fund in Audiovisual Arts. She is currently the vice-secretary and member of the Film Professional Council in Argentores.



ACCA (ASOCIACIÓN DE CRONISTAS CINEMATOGRAFICOS DE LA ARGENTINA)
ACCA (Argentine Film Journalists Association)
 Juan Pablo Russo | Maxi Legnani | Guillermo Courau



ADF (AUTORES DE FOTOGRAFÍA CINEMATOGRAFICA ARGENTINA)
ADF (Argentine Authors of Cinematography)
 Alejandra Martín | Lucas Schiaffrì | Iván Gierasinchuk



ARGENTORES (SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES DE LA ARGENTINA)
Argentores (Argentine General Society of Authors)
 Graciela Maglie | Martín Salinas | Irene Ickowicz



DAC (DIRECTORES ARGENTINOS CINEMATOGRAFICOS)
DAC (Argentine Filmmakers)
 Juan Taratuto | Daniela Goggi | Rodrigo Grande



FEISAL (FEDERACIÓN IBEROAMERICANA DE ESCUELAS DE LA IMAGEN Y EL SONIDO)
FEISAL (Ibero American Federation of Image and Sound Schools)
 Esteban Ferrari | Juan Carlos Veiga | Ruben Jajdelsk



FIPRESCI (FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE LA PRENSA CINEMATOGRAFICA)
FIPRESCI (International Federation of Films Critics)
 Roger Koza (Argentina) | André Roy (Canadá)
 Mariangel Solomita (Uruguay)



COMPETENCIA HORA CERO
Midnight Screaming Competition
 Rosario Bléfari | Nicanor Loreti | Ariel López V.



SADAIC (SOCIEDAD ARGENTINA DE AUTORES Y COMPOSITORES DE MÚSICA)
SADAIC (Argentine Society of Music Authors and Composers)
 Gustavo Miguel Loubet | Agustín Clemente Leyes
 Carlos Enrique Simoes



SAE (SOCIEDAD ARGENTINA DE EDITORES AUDIOVISUALES)
SAE (Argentine Society of Audiovisual Editors)
 Marcela Saenz | Liliana Nada | Alejandro Alem



SAGAI (SOCIEDAD ARGENTINA DE GESTIÓN DE ACTORES INTÉRPRETES)
SAGAI (Argentine Society of Actors and Interpreters Management)
 Guillermo Pfening | Marcelo Melingo | Ana Celentano



SICA (SINDICATO DE LA INDUSTRIA CINEMATOGRAFICA ARGENTINA)
SICA (Argentine Film Industry Union)
 Ricardo Corradini | Angélica Alvear Herbosa
 Fernando Roca Rodriguez



SIGNIS (ASOCIACIÓN CATÓLICA MUNDIAL PARA LA COMUNICACIÓN)
SIGNIS (World Catholic Association for Communication)
 Ines Gil (Portugal) | Agustín Neifert (Argentina)
 Jorge Juan Villa Quintero (Cuba)

cinecolor[®] argentina



Trabajando en el pasado
presente
futuro del cine



seguelos en facebook

www.cinecolor.com.ar



mar
delplata
filmfest
com

/ COMPETENCIAS

COMPETENCIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL COMPETITION



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

PARA MANEJARNOS en un idioma extranjero tenemos que actuar. Los libros de idiomas nos enseñan frases que no sirven para lo que deseamos decir. Son el texto de un rol que aún no conocemos, que es incómodo. Lo que le pasa a Xiaobin me pasó a mí luego de que me mudé a Argentina. También tuve que convencerme de mi nuevo rol. Pensaba que nunca iba a ser parte de esta sociedad, tal como Xiaobin, que una vez me dijo: "Cuando espero en la parada del colectivo quiero parecerme a los demás. Cuando tenga dinero, voy a operarme los ojos y los cachetes".

IN ORDER to manage ourselves using a foreign language, we need to act. Language textbooks teach you phrases that won't help you say what you wish to say. They are the text of a role we don't yet know, an uncomfortable one. After I moved to Argentina, I went through the same thing Xiaobin goes through. I had to convince myself again of my new role. I thought I would never be a part of this society, like Xiaobin, who once told me: "When I'm waiting for the bus I want to look like everyone else. When I have money, I'm going to surgically modify my eyes and cheeks."

EL FUTURO PERFECTO

THE FUTURE PERFECT

XIAOBIN es una migrante de 17 años que viaja de China a Argentina dispuesta a aprender el idioma de su nuevo lugar en el mundo. Pese al mandato de sus padres, quienes pretenden que trabaje en la lavandería familiar y se case con un coterráneo, la adolescente curiosa toma regularmente clases grupales de español para evitar vivir entre el jabón en polvo y la ropa planchada. Xiaobin —o Beatriz, como la bautizó su profesora— se deslumbra con los gestos de los pasajeros del subte y los rústicos paisajes urbanos, mientras intenta edificar una vida independiente de lo que dicta su apellido. Basándose en hechos reales, la directora Nele Wohlatz entreteteje elementos del documental y de la ficción para narrar, con humor absurdo, las aventuras cotidianas que esboza una joven que camina sobre una hoja en blanco. La primera película en solitario de la cineasta nacida en Alemania es una delicada historia de amor sin príncipes ni zapatos de cristal. Su protagonista se arriesga a enamorarse de sí misma, de su presente y su futuro incierto.

XIAOBIN is a 17-year-old migrant who travels from China to Argentina, ready to learn the language of her new place in the world. Despite the mandate of her parents, who expect her to work in the family's laundry shop and marry one of their own, the curious teenager regularly attends Spanish lessons so she can avoid a life surrounded by soap and ironed clothes. Xiaobin—or Beatriz, as her teacher names her—is dazzled by the gestures people make in the subway and the rustic urban landscape, as she tries to build a life for herself, free of what her last name dictates. Based on true events, director Nele Wohlatz interweaves elements of documentary and fiction in order to narrate, through absurd humor, the everyday adventures of a young woman as she moves through a blank slate. The first solo film by this German-born director is a delicate love story that features no prince or crystal shoes: its protagonist risks falling in love with herself, her present, and her uncertain future.

25



NELE WOHLATZ Nació en 1982 en Hannover, Alemania, donde estudió escenografía en la Universidad de Artes y Diseño de Karlsruhe. Luego asistió al Laboratorio de Cine de la Universidad Torcuato Di Tella, en Buenos Aires. Realizó dos cortos y el largo documental *Ricardo Bär* (2013), codirigido junto con Gerardo Naumann. **ENG** She was born in 1982 in Hannover, Germany, and studied set designing at the Karlsruhe University of Arts and Design. She later attended the Film Lab of the Torcuato Di Tella University in Buenos Aires. She directed two short films and the documentary feature *Ricardo Bär* (2013), co-directed with Gerardo Naumann.

Argentina, 2016 / 65' / DCP / Color / Español - Spanish, Mandarin - Mandarin

D, G: Nele Wohlatz **F:** Roman Kasseroller, Agustina San Martín **E:** Ana Godoy
S: Nahuel Palenque **M:** Federico Orío **P:** Cecilia Salim, Nele Wohlatz **CP:** Murillo
 Cine **I:** Xiaobin Zhang, Saroj Kumar Malik, Mian Jiang, Dong Xi Wang, Nahuel
 Pérez Biscayart

CONTACTO
CONTACT

Murillo Cine
 Cecilia Salim
T +54 9 11 5468 4076
 +54 9 11 4854 4611
E info@murillocine.com
W murillocine.com


**NOTAS DEL DIRECTOR/
DIRECTOR'S STATEMENTS**

TOMÉ *Sueño de una noche de verano*, que es la obra más popular de Shakespeare. No son adaptaciones estrictas; los textos de Shakespeare y sus personajes femeninos me sirven sobre todo para la escritura del guion. Y la radio, los ensayos, el teatro, la traducción son excusas. Me parece que esta es la película más calma y accesible de mi carrera; incluso tiene momentos de emoción, aunque siempre desde el desvío. Siempre pruebo cosas nuevas. Los fundidos ya no se usan mucho, son algo más del cine mudo o, por el contrario, del experimental, pero yo quise hacer énfasis en las transiciones entre los hierros del puente de Brooklyn y los árboles de la calle Pedro Goyena manteniendo los fundidos durante mucho tiempo.

I USED *A Midsummer Night's Dream*, Shakespeare's most popular place. They're not strict adaptations; Shakespeare's text and his female characters are useful to me mainly for writing the script. And the radio, the essays, the theater and the translations are just excuses. I think this is the calmest and most accessible film in my career—it even has some emotional moments, even though they're all detours. I always try new things. Fades are used so much anymore, they're more linked to silent film or, on the contrary, experimental cinema, but I wanted to emphasize in the transitions between the irons of the Brooklyn Bridge and the trees of Pedro Goyena Street by crossfading both images for a long amount of time.

HERMIA & HELENA

CAMILA decide despedirse de su casa en Buenos Aires para mudarse por un tiempo a Nueva York. Con la mente entre dos ciudades, pone a secar al sol las últimas prendas que dormirán dentro de su valija. En pos de un viejo amor congelado y el proyecto de traducción de *Sueño de una noche de verano*, ella se pregunta si es el momento ideal para alejarse de un novio y de los ensayos de una obra de teatro. Matías Piñeiro utiliza situaciones firmadas por Shakespeare para reescribir a mano alzada una historia de jóvenes enamorados y cambiantes. Pero sus personajes no visten de gala para asistir a banquetes ni pronuncian soliloquios alambicados: preparan ensalada de frutas en una terraza, bajo el parpadeo de luciérnagas eléctricas, susurrándose sus dudas existenciales. Al igual que su nostálgica protagonista, quien prefiere tomar notas en un cuaderno Rivadavia antes que en un Word, el cineasta argentino cultiva bosques que no están en una ciudad ni en la otra, sino dentro de sus personajes, sobrepresionando espacios y tiempos en una misma postal.

CAMILA decides to say goodbye to her home in Buenos Aires and move to New York for a while. With her mind in both cities, she dries the last garments before putting them to sleep inside her suitcase. As she tries to revive a frozen love story from the past and faces the project of translating *A Midsummer Night's Dream*, she wonders if it's the right time to walk out on her boyfriend and the rehearsals for a play. Matías Piñeiro uses situations created by Shakespeare in order to execute a freehand rewriting of a story of ever-changing young people in love. But his characters do not dress up to attend banquets, nor do they utter intricate soliloquies: they prepare a fruit salad in a roof, under the blinking of electric fireflies, whispering their existential doubts to each other. Like her nostalgic protagonist, who prefers to take notes in a Rivadavia notebook rather than a Word document, the Argentine filmmaker grows forests, superimposing spaces and times in one single postcard.

27



MATÍAS PIÑEIRO Nació en Buenos Aires en 1982, estudió en la Universidad del Cine y luego en Harvard. Dirigió los largometrajes *El hombre robado* (2007), *Todos mienten* (2009), *Viola* (2012) y *La princesa de Francia* (2014), y el mediometraje *Rosalinda* (2011). **ENG** He was born in Buenos Aires in 1982, and studied at Universidad del Cine and then Harvard. He directed *The Stolen Man* (2007), *They All Lie* (2009), *Viola* (2012) and *The Princess of France* (2014), as well as the medium length film *Rosalinda* (2011).

Argentina, 2016 / 87' / DCP / Color Inglés - English / Español - Spanish

D, G, E: Matías Piñeiro **F:** Fernando Lockett **E:** Sebastián Schajer **DA:** Ana Cambre
S: Mercedes Tennina **P:** Graham Swon, Melanie Schapiro, Andrew Adair, Jake Perlín
CP: Trapecio Cine, Ravenser Odd **I:** Agustina Muñoz, María Villar, Mati Diop, Julián Larquier, Keith Poulso

CONTACTO
/ **CONTACT**

Trapecio Cine, Ravenser Odd
 Melanie Schapiro, Graham Swon
T +54 9 11 5756 2690
E melanie@trapeciocine.com.ar
w trapeciocine.com.ar


**NOTAS DEL DIRECTOR/
DIRECTOR'S STATEMENTS**

COMENCÉ con la intención de hacer un film sobre archivos, y *Aquarius* quizás sea el primer paso en el camino hacia una película sobre la predilección de guardar objetos y la divergencia que hay entre documentos y recuerdos. Me parece interesante que mis protagonistas sean una persona y un edificio que tienen más o menos la misma edad, y de algún modo ambos se sienten amenazados. La película surgió de una serie de eventos, incluidos un exceso bastante mundano de llamadas telefónicas que recibí en casa: llamadas de telemarketers para vender todo tipo de suscripciones a tarjetas de crédito, obras sociales, TV por cable, o diarios. Me sentí bajo ataque por el mercado, que intenta obligar a la gente a comprar cosas que no quiere.

I STARTED out wanting to make a movie about archives, and *Aquarius* may yet prove to be the first step on the road to a movie about the predilection for keeping objects and the divergence between documents and memories. I think it's interesting that my protagonists are a person and a building that are roughly the same age and both in some way under threat. The film emerged out of a series of events, including a fairly mundane glut of telephone calls I received at home—cold calls selling all kinds of subscriptions for credit cards, health insurance, cable TV or newspapers. I felt under attack from the market, which attempts to force people to buy things that they don't want.

AQUARIUS

CLARA es una viuda de 65 años y crítica musical jubilada, nacida en una familia rica y tradicional de Recife, Brasil. Es la última residente de Aquarius, un edificio original de dos pisos construido en 1940 en la Avenida Boa Viagem, una zona de clase alta junto al mar en Recife. Todos los departamentos vecinos ya han sido comprados por una compañía que tiene otros planes para ese lote. Clara ha jurado que solo se irá de ahí cuando muera, y entablará una suerte de guerra fría con la empresa, una confrontación que será tan misteriosa como terrorífica y angustiante. Este enfrentamiento resulta ser un conflicto entre dos estilos de vida distintos: de un lado, la vida ultracontemporánea, marcada por el consumo ostentoso y la higienización extendida; del otro, la de la generación anterior, basada en "llevarse bien" y en un sentido de comunidad (algo sobre lo que el director ya había trabajado, desde otro ángulo, en su ópera prima, *Sonidos vecinos*). Esta tensión perturba a Clara y al mismo tiempo le da un giro a su rutinaria vida. También la lleva a pensar en sus seres queridos, en su pasado y en su futuro.

CLARA, a 65-year-old widow and retired music critic, was born into a wealthy and traditional family in Recife, Brazil. She is the last resident of the Aquarius, an original two-story building, built in the 1940s, in the upper class, seaside Avenida Boa Viagem, Recife. All the neighboring apartments have already been acquired by a company, which has other plans for that plot. Clara has pledged to only leave her home upon her death, and will engage in a cold war of sorts with the company, a confrontation that is both mysterious, frightening and nerve wracking. This confrontation turns out to be a conflict between different lifestyles: on the one hand, ultra-contemporary living, marked by conspicuous consumption and widespread sanitization; on the other hand, that of an earlier generation, based on "getting along" and a sense of community (a topic the filmmaker had already addressed in his first film *Neighboring Sounds*). This tension disturbs Clara but also gives her that edge on her daily routine. It also gets her thinking about her loved ones, her past and her future.

29



KLEBER MENDONÇA FILHO Nació en Recife, Brasil, en 1968. Estudió periodismo y trabajó como crítico y programador. Dirigió los largometrajes *Crítico* (2008), *Sonidos vecinos* (2012; Competencia Internacional en el 27º Festival) y *A Copa do Mundo no Recife* (2015; 30º Festival). **ENG** He was born in Recife, Brazil, in 1968. He studied journalism and worked as a critic and festival programmer. He directed *Crítico* (2008), *Neighboring Sounds* (2012; International Competition at the 27th Festival) and *A Copa do Mundo no Recife* (2015; 30th Festival).

Brasil - Brazil, 2016 / 142' / DCP / Color / Portugués - Portuguese

D,C: Kleber Mendonça Filho **F:** Pedro Sotero, Fabricio Tadeu **E:** Eduardo Serrano
DA: Juliano Dornelles, Thales, Junqueira **S:** Ricardo Cutz, Nicolas Hallet **P:** Saïd Ben Saïd, Emilie Lesclaux, Michel Merkt **I:** Sonia Braga, Julia Bernat, Humberto Carrão, Barbara Colen, Paula De Renor

CONTACTO
CONTACT

Maco Cine
 Martín Morgenfeld
E martin@macocine.com
W macocine.com
f macocine



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

ERA EL CIELO es un relato doméstico de violencia sexual narrado sobre todo desde la perspectiva de un marido asustado y castrado, que busca venganza pero no puede comunicarse con la mujer con la que ha compartido toda su vida. El núcleo emocional de esta película es universal, pero también es muy cercano a mis trabajos previos. Es la historia de una familia de clase media que se esfuerza por lidiar con la invasión de la sombra en sus vidas. Terminamos sumergiéndonos en el territorio del thriller en este relato acerca de una venganza confundida y vacía y, sobre todo, de la violencia inherente al silencio.

IT WAS HEAVEN is a domestic tale of sexual violence told mainly from the perspective of a fearful, emasculated husband who seeks revenge but is not able to communicate with the woman he shared most of his life with. The emotional core of the film feels universal but still very familiar to my previous work: it's the story of a middle class family struggling with the invasion of shadow in their lives. We end up diving deep into thriller territory with this tale of misguided, empty revenge and, most of all, about the violence inherent in silence.

ERA EL CIELO

IT WAS HEAVEN

MARIO es un coleccionista de fobias: a los aviones, al confinamiento, a la velocidad; una lista con final abierto. Cuando creía que en su cuerpo ya no cabía un miedo más, descubre que el líder de todos sus temores todavía no ha tocado a su puerta. Una tarde, al regresar al hogar reconquistado días atrás, ve por la ventana cómo dos hombres violan a su esposa. Ella no le cuenta lo sucedido; él elige el silencio para que sea Diana, su mujer, la protagonista del relato trágico. Pero el secreto compartido, aquel que los une al tiempo que los distancia, se torna cada día más grande y desata un tifón de angustia entre ambos. En su tercer largometraje—basado en la novela *Era el cielo*, de Sergio Bizzio—, Marco Dutra refleja el tormento de un hombre que se obsesiona con las personas que abusaron de la madre de sus hijos. Multiplicando el suspenso minuto a minuto, el director brasileño nos encierra dentro de la cabeza neurótica de Mario para vivir en primera persona su transformación de Dr. Jekyll a Mr. Hyde.

MARIO collects phobias: planes, confinement, speed; an open-ended list. When he thought his body couldn't handle one more fear, he discovers that his main fear hadn't knocked on his door yet. One afternoon, upon returning to the home reconquered a few days ago, he sees through the window two men raping his wife. She doesn't speak to him about the event; he chooses silence in order for Diana, his wife, to remain the protagonist in the tragic story. But the secret they share, which brings them together at the same time it draws them apart, grows by the day and unleashes a typhoon of angst between them. In his third feature, based on Sergio Bizzio's novel *Era el cielo*, Marco Dutra reflects the torment of a man obsessed with the people who abused the mother of his children. Multiplying suspense minute after minute, the Brazilian director locks us inside Mario's neurotic mind in order to deliver a first-person account of his transformation from Dr. Jekyll to Mr. Hyde.

31



MARCO DUTRA Nació en San Pablo, Brasil, en 1980. Estudió cine en la Escuela de Comunicaciones y Artes de la Universidad de Sao Paulo, donde conoció a Juliana Rojas, con quien realizó varios cortos y el film *Trabalhar Cansa* (2011; 26° Festival). Luego dirigió *Quando Eu Era Vivo* (2014). **ENG** He was born in Sao Paulo, Brazil, in 1980. He studied filmmaking at the School of Communications and Arts of the Sao Paulo University, where he met Juliana Rojas, with whom he directed several short films and the feature *Hard Labor* (2011; 26th Festival). He later directed *When I Was Alive* (2014).

Brasil - Brazil, 2016 / 102' / DCP / Color / Español - Spanish, Portugués - Portuguese

D: Marco Dutra **G:** Sergio Bizzio, Caetano Gotardo, Lucía Puenzo **F:** Pedro Luque
E: Eduardo Aquino **DA:** Mariana Urriza **S:** Daniel Turini, Fernando Henna M:
 Guilherme Garbato, Gustavo Garbato **P:** Rodrigo Teixeira **I:** Leonardo Sbaraglia,
 Carolina Dieckmann, Chino Darín, Mirella Pascual, Álvaro Armand Ugón

CONTACTO
CONTACT

RT Features
 Rodrigo Teixeira
T +55 11 3889 0103
E rtfeatures@rtfeatures.com.br
W rtfeatures.com.br


**NOTAS DEL DIRECTOR/
DIRECTOR'S STATEMENTS**

EL CRISTO CIEGO es para mí una historia única sobre un joven que intenta sobrellevar una dura realidad utilizando un milagro, y la manera en que las comunidades religiosas pueden encontrar una razón de vida a través de su camino. Sin profesar ninguna religión, hice esta película porque estoy convencido de que, al reflexionar sobre la fe, podemos destapar los conflictos sociales que históricamente han plagado nuestro país y nuestra sociedad. Esos desiertos que han marcado nuestra humanidad. Para poder penetrar en los conflictos del país, todos los personajes en esta película son gente local que comparte sus historias. El único actor profesional es Michael Silva, aunque él también nació en esa región.

FOR ME, *The Blind Christ* is a unique story about a young man trying to overcome a harsh reality through the use of a miracle, and the way in which communities are able to find meaning through his journey. Holding no current religious beliefs myself, I made this film because I am convinced that by pondering faith, we can uncover the social conflicts that have historically plagued us as a country and society. Those deserts that have marked our humanity. In order to penetrate the country's conflict, all the characters in this film are real local people who share their stories. The only professional actor is Michael Silva. However, he is native to the region.

EL CRISTO CIEGO

THE BLIND CHRIST

EN SU TERCER LARGOMETRAJE, Christopher Murray elige una manera original de desnudar la pobreza y el abandono por parte del Estado que sufren los habitantes del norte de Chile. Los lugareños serán guiados por Michael, un mecánico de 30 años que afirma ser un iluminado, un sanador, un santo, y lo acompañarán en su particular peregrinación por el desierto. El drama religioso ignora la figura de Cristo de rasgos arios y discursos pirotécnicos, y presenta al protagonista como un mesías latinoamericano que reparte parábolas en jogging, encendiendo poco a poco la esperanza en un pueblo invadido de carencias. Filmada, en gran parte, con actores no profesionales, *El Cristo ciego* pone a prueba la fe del espectador mientras traza un mapa que propone al milagro como un hecho político más que metafísico. El joven director chileno recorre con su cámara quieta los horizontes que atraviesa el protagonista en su largo camino, reflejando el interior de los personajes a través de los paisajes: desde los exteriores áridos hasta los interiores despojados de cada hogar.

IN HIS THIRD FEATURE, Christopher Murray chooses an original way of uncovering the poverty and neglect from the State suffered by the inhabitants of northern Chile. The locals are guided by Michael, a 30-year-old mechanic who states he's enlightened, that a healer, and a saint, and so they join him in a peculiar pilgrimage through the desert. The religious drama ignores the Christ of Aryan features and pyrotechnic speeches, and presents the protagonist as a Latin American Messiah that gives out parables while wearing a tracksuit, slowly lighting up the hope of a town invaded with deprivation. Mostly shot with non-professional actors, *The Blind Christ* puts the viewer's faith to the test while tracing a map that proposes miracles as more of a political event than a metaphysical one. With his fixed camera, the young Chilean director travels the horizons the protagonist crosses in his long path, reflecting the inner life of the characters through the landscapes: from the arid exteriors to each home's deprived interiors.

33



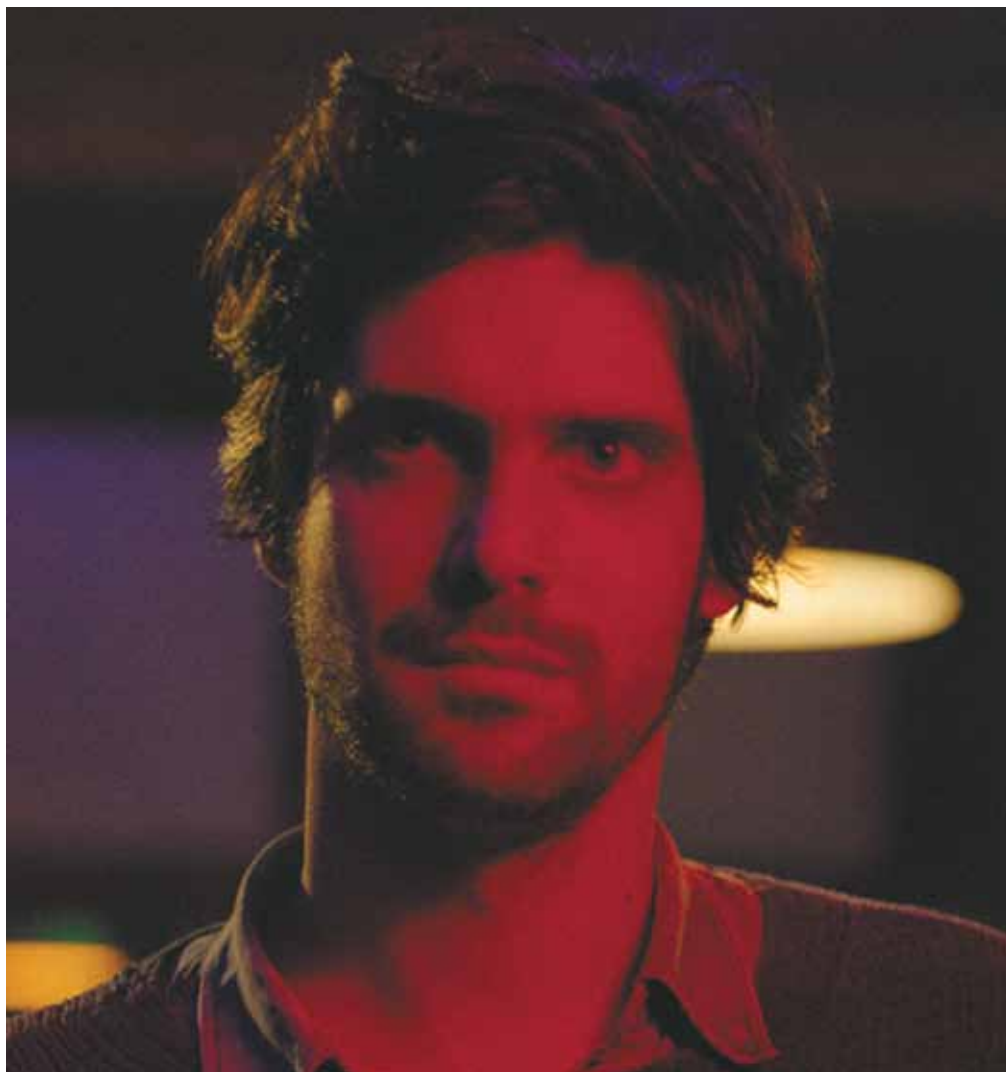
CHRISTOPHER MURRAY Nació en Santiago, Chile, en 1985, y se graduó como director audiovisual de la Universidad Católica de ese país. En 2009 codirigió su primer film, *Manuel de Ribera*, estrenado en Rotterdam el año siguiente. Luego filmó su segundo largo, *Propaganda* (2014; 29º Festival). **ENG** He was born in Santiago, Chile, in 1985, and graduated as audiovisual director in the Catholic University of that country. In 2009 he co-directed his first film, *Manuel de Ribera*, which premiered in Rotterdam the next year. Afterwards, he shot his second film *Propaganda* (2014; 29th Festival).

Chile, 2016 / 85' / DCP / Color / Español - Spanish

D,C: Christopher Murray **F:** Inti Briones **E:** Andrea Chignoli **DA:** Angela Torti
S: Christian Cosgrave, Camilo Jimenez **M:** Alexander Zekke **P:** Thierry Lenouvel,
 Augusto Matte **CP:** Jirafa **I:** Michael Silva, Bastián Inostroza, Ana María Henríquez,
 Mauricio Pinto, Pedro Godoy

CONTACTO
CONTACT

Film Factory
 Sílvia Pujol
E assistance@filmfactory.es
w filmfactoryentertainment.com



**NOTAS DEL DIRECTOR/
DIRECTOR'S STATEMENTS**

BASAMOS nuestra obra en la sensación que nos genera esa extraña familiaridad que surge cuando uno se reúne con alguien que alguna vez significó todo, y de repente uno se encuentra en una especie de vértigo temporal. La reunión sucede dentro de ese vértigo, tramando una arruga en el tiempo, en el corte entre dos planos y en el momento de reconocimiento que los une. Espero que el espectador encuentre en esta película aquello que me ha llevado años reconocer, lo cual es exactamente lo que no sé explicar: algo que quedó trabado adentro mío y que, tal vez, no sea más grande que una espina, como aquella que Brassens dijo haberse tragado de una sirena cuando tenía 15.

WE BASE our work on the feeling caused by this strange familiarity when you reunite with someone who once meant everything to you and suddenly you are tossed into some kind of time vertigo. The Reunion takes place inside that vertigo, plotting a wrinkling of time, in the cut between two shots and in the moment of awareness that unites them. I hope that the spectator finds in this movie what I have spent years trying to acknowledge, which is exactly what I don't know how to explain: something that got stuck inside me and that, perhaps, is no larger than a fishbone, like the one Brassens said he swallowed from a mermaid when he was just fifteen.

LA RECONQUISTA

THE RECONQUEST

A LOS 30 AÑOS, Manuela y Olmo cumplen con la promesa que se habían hecho a los 15 y se vuelven a encontrar. Durante una larga noche madrileña, tienen una cita en su propio futuro prometido. Ella vuelve de Buenos Aires trayendo consigo un montón de aventuras por contar—además de cierto gusto por el Fernet—y él, que se mantuvo local durante todos estos años, también puede dar cuenta de un largo recorrido. Cada cual con su historial, comparten un tiempo suspendido en el que, de a poco, el pasado aparece impecable, con una fuerza estremecedora. Después de haber recorrido las rutas y los viajes en *Los exiliados románticos*, Jonás Trueba vuelve, tal como lo había hecho en sus primeros films, a los rincones de su Madrid natal. Allí, mirando de cerca a sus dos personajes, encuentra el amor adolescente en el estado más puro, uno que atraviesa el tiempo y que puede estar intacto, aunque sea en un gesto, a pesar de que pueda hallar o no su lugar en la vida adulta.

AT THE AGE OF 30, Manuela and Olmo fulfill the promise they had made when they were fifteen: to meet again. They have a date in their own promised future, a long night in Madrid. She returns from Buenos Aires bringing with her a lot of adventures to tell—and a certain taste for Fernet—while he has been a local all these years and can also talk about his long path. They both have a history, and they share a suspended time where the past slowly appears, immaculate and with an overwhelming force. After going through roads and travels in *Los exiliados románticos*, Jonás Trueba returns to the corners of his hometown Madrid, like he had done in his first films. As he looks closely at his characters, he finds adolescent love in its purest form, one that crosses time and remains intact, even in a gesture, even if it may or may not find its place in adult life.

35



JONÁS TRUEBA Nació en Madrid, España, en 1981. Dirigió los largometrajes *Todas las canciones hablan de mí* (2010), *Los ilusos* (2013) y *Los exiliados románticos* (2015). También es autor del libro *Las ilusiones* (editorial Periférica), y escribe sobre cine en diversos medios de comunicación. **ENG** He was born in Madrid, Spain, in 1981. He directed *Todas las canciones hablan de mí* (2010), *The Wishful Thinkers* (2013) and *Los exiliados románticos* (2015). He also wrote the book *Las ilusiones* (published by Periférica), and writes about film for several media outlets.

España - Spain, 2016 / 107' / DCP / Color / Español - Spanish

D,C: Jonás Trueba **F:** Santiago Racaj **E:** Marta Velasco **DA:** Miguel Ángel Rebollo
S: Eduardo Castro, Ana Belén Martín, Álvaro Silva Wuth **P:** Javier Lafuente **CP:** Los Ilusos Films **I:** Itsaso Arana, Francesco Carril, Aura Garrido, Pablo Hoyos, Candela Recio

CONTACTO
CONTACT

Film Factory
 Silvia Pujol
E assistance@filmfactory.es
W filmfactoryentertainment.com



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

CRECÍ A UNA CUADRA del departamento donde transcurre la película. El dramaturgo Tarell McCraney escribió el material original, entre 40 y 45 páginas no lineales. Tenía saltos temporales hacia atrás y hacia adelante, como a mitad de camino entre la pantalla y el escenario. No conocía a Tarell, pero crecimos literalmente a una cuadra de distancia. Fuimos a la misma escuela primaria, y tanto su madre como la mía tenían una terrible adicción al crack. No hay una sola escena en el film que no hayamos vivido Tarell o yo. *Moonlight* habla de cosas de las que siempre quise hablar. Y fue liberador porque es muy difícil hacer una autobiografía, poner tus problemas en la pantalla.

I GREW UP a block away from the apartment in the film. Playwright Tarell McCraney wrote the source material, like 40-45 non-linear pages. It jumped back and forth in time, like halfway between the screen and the stage. I did not know Tarell, but we grew up literally a block from each other. We went to the same elementary school, and both his mom and my mom lived through that horrible crack-cocaine addiction. And there isn't a scene in the film that didn't happen to either myself or Tarell. *Moonlight* talks about things that I've always wanted to talk about. And it was freeing because it's really difficult to do autobiography, to put your own shit up on the screen.

MOONLIGHT

LUZ DE LUNA

POÉTICA, emotiva, tremendamente conmovedora: es muy probable que estemos ante una película que trascienda en el tiempo como una postal realista de lo que significa crecer en el primer mundo con todas las adversidades—esas que tienen que dejar de existir—en contra. Tratando de descubrir su propia identidad, silenciada en parte por el duro contexto social en el que se va criando, en la pobreza, con una madre soltera y drogadicta, y evitando destacar, Chiron sobrevive. Temprana víctima del bullying, su despertar sexual estará íntimamente relacionado con el cariño, escaso, retaceado. Vertebrándose alrededor de tres momentos clave en la vida de un protagonista afroamericano, *Moonlight* plantea temas poco habituales, como la masculinidad en la homosexualidad, las cicatrices que endurecen hasta silenciarnos y la asfixiante necesidad de conectar con los demás. En *Moonlight* todos somos Chiron, gran logro y acierto de Jenkins, que vuelve a formar parte de la Competencia Internacional con esta poderosa demostración de talento. Uno de los grandes largometrajes del año.

POETIC, emotional, tremendously moving: it's very likely that we're in front of a film that transcends in time as a realistic postcard of what it means to grow up in the first world with all adversities—those which need to stop existing—against you. Trying to discover his own identity, silenced in part by the harsh social context in which he's being brought up, in poverty, with a single, drug-addicted mother, and trying not to stand out, Chiron survives. An early victim of bullying, his sexual awakening will be intimately related to scarce and curtailed affection. Structured around three key moments in the life of an African American protagonist, *Moonlight* covers some unusual subjects, such as masculinity in homosexuality, the scars that toughen us up until they silence us and the asphyxiating need to connect with others. In *Moonlight*, we are all Chiron, a great accomplishment and wise move by Jenkins, who is again part of the International Competition with this powerful demonstration of talent. One of the great films of the year.

37



BARRY JENKINS Nació en Miami y estudió en la Universidad del Estado de Florida. Dirigió varios cortometrajes, y su primer largometraje, *Medicine for Melancholy* (2008), participó en la Competencia Internacional del 23° Festival. **ENG** He was born in Miami and studied at the University of Florida. He directed many short films, and his first feature, *Medicine for Melancholy* (2008), was part of the International Competition of the 23th Festival.

Estados Unidos - US, 2016 / 111' / DCP / Color / Inglés - English

D,C: Barry Jenkins **F:** James Laxton **E:** Nat Sanders, Joi McMillon **M:** Nicholas Britell **P:** Adele Romanski, Dede Gardner, Jeremy Kleiner **I:** Mahershala Ali, Shariff Earp, Duan Sanderson, Alex R. Hibbert, Janelle Monáe

CONTACTO
CONTACT

A24
Lisa Richie
T +1 646 568 6015
E lisa@a24films.com


**NOTAS DEL DIRECTOR/
DIRECTOR'S STATEMENTS**

HAY QUE DARSE TIEMPO para hacer las cosas, las buenas soluciones nunca acuden enseguida. Uno tiene la intuición de una película, y luego se trata de ir probando con el trabajo y las imágenes, hasta poder llegar a demostrarse a uno mismo que aquella intuición era buena. Aquí no partí de Bret Easton Ellis, aunque luego, haciendo la película, entre las bombas y todas las marcas que aparecen en la segunda parte, fue imposible no pensar en él, a quien sigo considerando un escritor capital, evidentemente. La idea era hacer una película contemporánea que fuese a la vez realista y metafórica, y Bret Easton Ellis era muy bueno en eso. Creo que esa ambigüedad es lo que ha desestabilizado tanto.

ONE HAS TO MAKE TIME in order to do things; good solutions don't come in a hurry. One has the intuition of a film, and then it's all about trial and error with work and images until proving oneself that that intuition was good. I didn't start off from Bret Easton Ellis here, although later, when making the film and among all the bombs and brands that appear in the second part, it was impossible not to think about him, whom I still consider a seminal writer, of course. The idea was to make a contemporary film that was both realistic and metaphorical, and Bret Easton Ellis was very good at this. I think it was that ambiguity that destabilized everything.

NOCTURAMA

UN GRUPO DE JÓVENES se dirige a distintos puntos del centro de París siguiendo un plan que—se diría—está perfectamente sincronizado. A medida que alcanzan sus objetivos y los relojes avanzan hacia la hora marcada, vamos descubriendo que Bertrand Bonello ha decidido reinterpretar *Elephant* (la de Gus Van Sant, pero también la de Alan Clarke) para retratar el descontento y el desencanto de toda una generación que ha optado por dar una respuesta violenta a las injusticias que cree percibir. Que *Nocturama* se haya anticipado (o coincidido en el tiempo de su rodaje) a la trágica ola de atentados que ha sufrido la capital francesa puede ser una desafortunada consecuencia, entre otras razones porque Bonello habla de otro tipo de violencia: en el fondo, una violencia más abstracta. El mismo diálogo que establece con la película de Van Sant, con su estructura, con sus espacios vacíos, es también, particularmente en el giro de su último segmento, un síntoma de su ambigüedad moral y política.

Jaime Pena

A GROUP OF YOUNGSTERS go to different spots in downtown Paris following a plan that—one would say—is perfectly synchronized. As they reach their targets and clocks start ticking towards the appointed time, we discover that Bertrand Bonello has decided to reinterpret *Elephant* (Gus Van Sant's, but also Alan Clarke's) in order to depict the dissatisfaction and bewilderment of an entire generation that opted to provide a violent answer to the injustices they perceive. The fact that *Nocturama* has pre-dated (or coincided) the tragic series of attempts the French capital suffered recently could be an unfortunate consequence, among other reasons because Bonello talks about another kind of violence: deep down, a more abstract violence. The very dialogue it establishes with Van Sant's film, with its structure, its empty spaces, is also, and especially in the twist during its last segment, a symptom of moral and political ambiguity. **JP**

39



BERTRAND BONELLO Nació en Niza, Francia, en 1968. Estudió música clásica, y vive entre París y Montreal. Dirigió varios cortos y siete largos, entre ellos, *Le Pornographe* (2001), *Tiresia* (2003) y *L'Apollonide (Souvenirs de la maison close)* (2011), exhibidos en la retrospectiva que le dedicó el 27º Festival. **ENG** He was born in Nice, France, in 1968. He studied classical music and lives between Paris and Montreal. He directed many shorts and seven features, including *The Pornographer* (2001), *Tiresia* (2003) and *House of Tolerance* (2011), seen at the retrospective the 27th Festival dedicated to him.

Francia - France, 2016 / 130' / DCP / Color / Francés - French

D,C,M: Bertrand Bonello **F:** Léo Hinstin **P:** Edouard Weil, Alice Girard **I:** Finnegan Oldfield, Vincent Rottiers, Hamza Meziani, Manal Issa

CONTACTO
CONTACT

Wild Bunch
Carole Baraton
T +33 1 4313 2119
E cbaraton@wildbunch.eu
W wildbunch.biz


**NOTAS DEL DIRECTOR/
DIRECTOR'S STATEMENTS**

Vi **ASALTO A LA PRISIÓN 13** varias veces y pensé: "Quiero ver una película como esta", pero no la estaba viendo en ningún lado. Quería reducir la acción a sus partes componentes. Muchas películas se fueron de control, con efectos en los que uno puede volar el mundo o chocar contra el sol en una nave enorme y cosas por el estilo. Las ves y te resbalan. Las películas que me gustan son bastante chicas. Creo que tiene que ver con la escala humana, y con hacer que la acción se entienda, aunque sea algo que hayas experimentado poco. Cuanto más pequeñas se mantengan esas historias, más atrapantes son. En cierta manera, funcionan como los dibujos animados de Warner Bros.

I WATCHED ASSAULT ON PRECINCT 13 quite a lot and thought, "I want to see a film like this," but I wasn't seeing it anywhere. I wanted to reduce action down to its component parts. A lot of movies have gotten out of control, with effects where you can blow the world up or crash a massive spaceship into the sun or whatever. You watch that and it just kind of washes over you. The movies I like are quite small. I think it has to do with human scale, and making action understandable—even if it's something you might have experienced a small amount of. If you keep those stories small enough, then it's really engaging. It's sort of like how Warner Bros. cartoons work.

FREE FIRE

FUEGO LIBRE

ESTADOS UNIDOS, 1979. En un galpón abandonado, un compacto grupo de miembros del Ejército Republicano Irlandés (IRA) se encuentra con una banda de traficantes para comprar armas, con una joven como intermediaria. El negocio está a punto de concretarse cuando algo dispara—literalmente—la situación hacia un infierno de pólvora, tiros y violencia sin fin. Alejándose en tono, género y búsqueda de sus largometrajes anteriores, Ben Wheatley vuelve a cambiar de dirección con destreza, y demuestra que su talento no tiene límites, volviendo a la Competencia Internacional en la que ya participó con *Turistas*. Es innegable: estamos ante uno de los realizadores más interesantes que ha dado el Reino Unido en los últimos años, aquí con su obra más implacable, salvaje y divertida. Con ecos del cine de Walter Hill, entre otras influencias, *Free Fire* se da el permiso de brillar en todos los rubros, desde las actuaciones (imposible no destacar a Brie Larson) hasta los diálogos, rápidos, filosos y tan efectivos como la puesta en escena. Prepárense para taparse los oídos: habrá mucho fuego cruzado.

USA, 1979. In an abandoned warehouse, a compact group of Irish Republican Army (IRA) members meet a band of drug dealers to buy guns, with a young woman as an intermediary. The deal is about to get done, when something—literally—fires up the situation up to a hell of gunpowder, shots, and endless violence. Moving away from his previous films' tone, genre, and search, Ben Wheatley changes course with dexterity, proving his talent is boundless and returning to the International Competition he participated before with *Sightseers*. It's undeniable: here is one of the most interesting filmmakers the UK has delivered in recent years, and he brings his most relentless, wild and entertaining work. With echoes of Walter Hill, among other influences, *Free Fire* dares to shine in every area, from the acting (you can't not praise Brie Larson) to the quick, sharp dialogues, as effective as the setting. Get ready to cover your ears: there will be a lot of crossfire.

41



BEN WHEATLEY Nació en Essex, Inglaterra, en 1972. Dirigió cortos para la web y programas de televisión antes de su primer largometraje, *Down Terrace* (2009). Luego realizó los films *Kill List* (2011; 26° Festival), *Sightseers* (2012; 27° Festival), *A Field in England* (2013) y *High-Rise* (2015; 30° Festival), además del capítulo "U Is for Unearthed" de *The ABCs of Death* (2012; 27° Festival). **ENG** He was born in Essex, England, in 1972. He directed web shorts and television shows before his first feature, *Down Terrace* (2009). He later directed *Kill List* (2011; 26th Festival), *Sightseers* (2012; 27th Festival), *A Field in England* (2013) and *High-Rise* (2015; 30th Festival), apart from the segment "U Is for Unearthed" from *The ABCs of Death* (2012; 27th Festival).

Francia / Reino Unido - France / UK, 2016 / 90' / DCP / Color / Inglés - English

D: Ben Wheatley **G:** Amy Jump, Ben Wheatley **F:** Laurie Rose **DA:** Paki Smith
M: Geoff Barrow, Ben Salisbury **P:** Andrew Starke **I:** Enzo Cilenti, Sam Riley,
 Michael Smiley, Brie Larson, Cillian Murphy

CONTACTO
 / CONTACT

Sony Pictures
 UIP
T +54 11 4373 0261
 +54 11 4373 0264
E info@uipargentina.com.ar
TW @sonypicturesarg


**NOTAS DEL DIRECTOR/
DIRECTOR'S STATEMENTS**

DURANTE mi último semestre en la Steve Tisch School of Film and Television de la Universidad de Tel Aviv noté por primera vez que, a fin de cuentas, yo era parte de algo. La sociedad occidental les enseña a los jóvenes que son como pequeños unicornios especiales. Bueno, yo no. Y quería hacer una película sobre todos aquellos que crecieron pensando que eran unicornios, sobre mis amigos y sus vidas no-unicornianas. Quería hacer una película sobre mí, sobre mis amigos y mi generación. Quería hacer una película que no fuera biográfica ni pornográfica. Con suerte, si el espejo que pongo es lo suficientemente claro, podré hacer que se rían al verse a sí mismos intentándolo.

IT WAS DURING my last semester at the Steve Tisch School of Film and Television in Tel Aviv University, when I first realized I was, after all, part of something. Western society teaches young people that they are all special little unicorns. Well, I'm not. And I wanted to make a film about all those people who grew up thinking they were unicorns, about my friends and their non-unicorn lives. I wanted to make a film about me, about my friends and my generation. I wanted to make a film that is neither biographic nor pornographic. Hopefully, if the mirror I present is clear enough, I could make them laugh at themselves struggling.

PEOPLE THAT ARE NOT ME

GENTE QUE NO ES YO

Joy tiene 25 años pero parece estar detenida en el tiempo. Desde que se separó de su novio deambula por la nostalgia de una relación que solo existe en la memoria de un pendrive. La adolescente tardía y alienada pasa sus días escondida en los cables de sus auriculares comiendo papas fritas con ketchup, alimentando con grasas trans el motor de su sufrimiento. Para anestesiarse la herida, Joy arregla citas con otros chicos, pero la compañía de alguien que no respira como su enamorado profundiza su vacío. La directora Hadas Ben Aroya se pone en el cuerpo de la protagonista encantando las secuencias introspectivas con su mirada enigmática, dentro y fuera del plano. La cámara se mete entre las sábanas que comparte con sus amantes, exhibiendo una intimidad tan fresca que podemos sentir el aroma del sudor cuando las pieles se fusionan. *People That Are Not Me*, ópera prima de la cineasta israelí, es un drama sensible que nos hace viajar a la isla de un corazón desesperado que utiliza el dolor como veneno y antídoto de la tristeza narcisista.

Joy is 25 years old, but she seems stopped in time. Ever since she broke up with her boyfriend, she wanders around the nostalgia of a relationship that only exists in the memory of a USB flash drive. This late and alienated teen spends her days hidden in the cables of her headphones eating fries with ketchup, fueling her suffering with trans fat. In order to anesthetize the pain, Joy dates other guys, but the company of someone whose breathing is different from the one of the man she loves only deepens her emptiness. Director Hadas Ben Aroya herself embodies the protagonist, casting a spell on the film's introspective sequences with her mysterious gaze—both in and out of the shots. The camera gets beneath the sheets she shares with her lovers, displaying an intimacy so fresh that we can almost smell the sweat of different skins melting with each other. The first film by this Israeli filmmaker, *People That Are Not Me*, is a sensitive drama that takes us to the island of a desperate heart that uses pain as both the poison and the antidote for narcissistic sadness.

43



HADAS BEN AROYA Nació en 1988 en Israel, y estudió cine y televisión en la Universidad de Tel Aviv. Antes de graduarse escribió y dirigió el cortometraje *Sex Doll* (2013). *People That Are Not Me* (2016) es su ópera prima. **ENG** She was born in 1988 in Israel, and studied film and television at the University of Tel Aviv. Before graduating, she wrote and directed the short film *Sex Doll* (2013). *People That Are Not Me* (2016) is her first film.

Israel, 2016 / 80' / DCP / Color / Hebreo - Hebrew

D, G: Hadas Ben Aroya **F:** Meidan Arama **E:** Or Lee-Tal **S:** Neal Gibbs **M:** Yuval Shenhar **P:** Hadas Ben Aroya **CP:** Film Republic **I:** Hadas Ben Aroya, Yonatan Bar-Or, Meir Toledano, Netzer Charitt, Hagar Enosh

CONTACTO
CONTACT

Film Republic
Ines Skrbic
T +44 203 287 9112
E ines@filmrepublic.biz
info@filmrepublic.biz
W filmrepublic.biz


**NOTAS DEL DIRECTOR/
DIRECTOR'S STATEMENTS**

SI BIEN quizás sea normal que un autor explique su obra, a mí me resulta extremadamente difícil. Esto es así porque me largo con muchas intenciones y no tengo idea de cuántas dieron fruto. Porque me gustaría que los espectadores descubran la esencia de esta película por sí solos, que descubran sus cualidades (si las tiene) y critiquen sus fallas; que encuentren sus significados, su humor, y su poesía. Solo diré que es una carta de amor a la literatura de M. Blecher. Y es una invitación a que el público lea sus libros, aunque solo sea para poder decir "el libro es mucho más copado que la película".

THOUGH it is probably normal for an author to explain his work, I find it extremely difficult. That is because I set off with many intentions and have no idea how many of them came to fruition. Because I would like the viewers to discover the essence of this film on their own, to discover its qualities (if any) and criticize its faults, to find its meanings, its humour and its poetry. I will only say that it is a love letter to M. Blecher's literature. And an invitation for the public to read his books, if only to have grounds to say "the book is much cooler than the film".

SCARRED HEARTS

INIMI CICATRIZATE / CORAZONES CICATRIZADOS

EL ESCRITOR y poeta rumano Max Blecher, nacido en 1909, reflejó en la novela *Corazones cicatrizados* su estancia en una clínica-hotel a causa de una tuberculosis de la columna vertebral. Blecher había colaborado en la famosa revista literaria de André Breton *El Surrealismo al servicio de la Revolución*, y mantuvo correspondencia con grandes pensadores de la época como Gide y Heidegger, entre otros. En su quinto largometraje, el cineasta rumano Radu Jude hace una adaptación libre de esa novela autobiográfica de Blecher. Ambientada en la década del 30, la película reconstruye las relaciones que el escritor estableció con los pacientes, los médicos y, sobre todo, con su propia enfermedad. La historia se centra en Emanuel, su alter ego, quien aprende a ver el mundo en posición horizontal, prisionero de su corset de yeso. Cruda pero jamás morbosa, *Scarred Hearts* es un diario de convalecencia que no se concentra exclusivamente en la tragedia: el cineasta le pone el mismo cuidado a una escena amorosa que a una extracción de pus.

BORN in 1909, Romanian writer and poet Max Blecher poured on his novel *Scarred Hearts* the experience of the time he spent in a hotel-clinic due to spinal tuberculosis. Blecher had collaborated with Andre Breton's famous literary magazine *Surrealism in the Service of the Revolution*, and kept a correspondence with great thinkers of that time like Gide and Heidegger. Radu Jude's fifth film is a free adaptation of Blecher's autobiographical novel. Set in the 1930s, the film goes through the relationships the writer forged with the patients, doctors, and, especially, his own illness. The story is focused on Emanuel, his alter ego, who learns how to see the world from a horizontal position, as he is a prisoner of his plaster corset. Raw yet never morbid, *Scarred Hearts* is a journal of convalescence that doesn't focus solely on tragedy: the filmmaker applies the same care to a love scene as to one featuring a pus extraction.

45



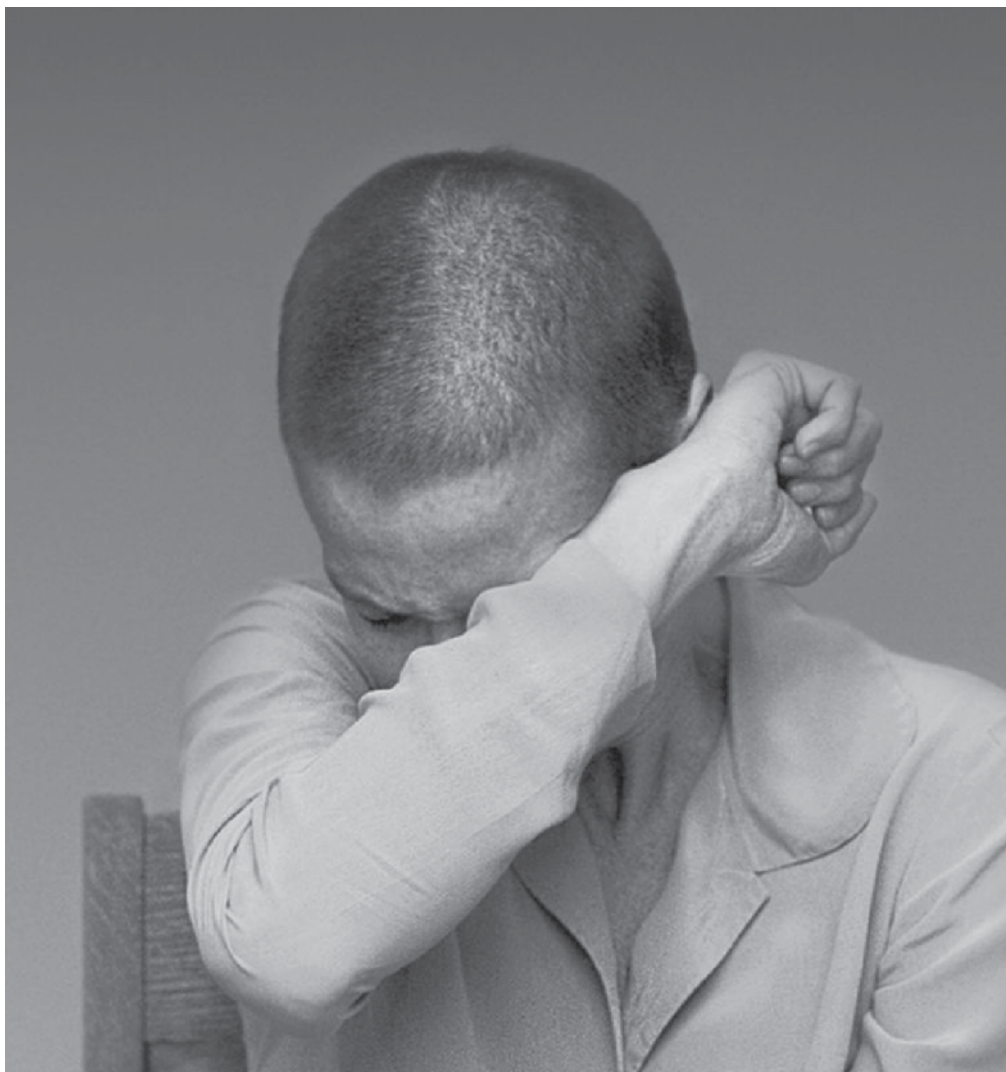
RADU JUDE Nació en Bucarest, Rumania, en 1977. Comenzó su carrera cinematográfica como asistente de dirección en películas de Costa-Gavras y Cristi Puiu. Dirigió numerosos cortos y cuatro largos, entre ellos, *Aferim!* (2015), por el que ganó el Oso de Plata al Mejor Director en el Festival de Berlín. **ENG** He was born in Bucharest, Romania, in 1977. He started in cinema as an assistant director in films by Costa-Gavras and Cristi Puiu. He directed several short films and four features, including *Aferim!* (2015), which won him a Silver Bear for Best Director in Berlinale.

Rumania - Romania, 2016 / 141' / DCP / Color / Rumano - Romanian

D, G: Radu Jude **F:** Marius Panduru **E:** Catalin Cristutiu **DA:** Christian Niculescu
S: Dana Bunescu **P:** Ada Solomon, Maren Ade, Jonas Dornbach **CP:** Beta Cinema
I: Gabriel Spahui, Serban Pavlu

CONTACTO
CONTACT

Beta Cinema GmbH
Cosima Finkbeiner
T +49 673 469 823
E cosima.finkbeiner@betacinema.com
w betacinema.com



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

NO PIENSO EN MENSAJES, ni en ningún tipo de actualidad: es un cuento. Suelo ver a los seres humanos desde un lugar filosófico y me pongo a pensar. Y es muy reconfortante si uno piensa que la humanidad toda, y cada individuo por separado, es el experimento de vida de alguien. Es un experimento de fuerzas o lógica elevadas, o del espacio, o algo así. Pensaba hacer una película sobre tres personajes que, de alguna manera, se entrecruzan en diferentes dimensiones de la existencia. Es muy importante que a uno les caigan bien los personajes, porque es fácil mostrar a un nazi que es un animal, o un sádico, o una persona horrible. Inmediatamente uno se da cuenta de que es malo. El mal es algo mucho más sofisticado.

I DON'T THINK ABOUT MESSAGES, or some kind of actuality, it's a tale. I tend to have a philosophical take on human beings and I start to think, and it's very soothing if you think that the whole humanity and every individual is someone's experiment on life. It's an experiment of some higher forces or logic, or space or whatever. I was thinking to make a film about three characters that all somehow intermingle in different dimensions of human existence. It's very important to like characters, because it's easy to show a Nazi who is an animal, or a sadist or a terrible person, or something. You immediately sense, he's bad. Evil is a much more sophisticated thing.

PARADISE

RAI / PARAÍSO

OLGA, una inmigrante de la aristocracia rusa y miembro de la resistencia francesa, es arrestada durante una redada sorpresa por la policía nazi, por esconder niños judíos. Como castigo, es enviada a la cárcel, y allí conoce a Jules, un colaboracionista nazi francés a quien le asignan investigar su caso. A Jules empieza a gustarle Olga, y le ofrece un castigo menos duro a cambio de favores sexuales. Si bien Olga acepta, y hará lo que sea para evitar una persecución severa, sus deseos de libertad se desvanecen muy pronto cuando los hechos dan un giro inesperado. *Paradise* cuenta la cautivante historia de tres individuos, Olga, Jules y Helmut, cuyos caminos se cruzan en medio de la devastación de la guerra. Utilizando el poder de los monólogos confesionales y fragmentos de metraje encontrados, el tema central de la película puede resumirse en las famosas palabras del filósofo alemán Karl Jaspers: "Lo que sucedió es una advertencia. Es algo que debe recordarse continuamente. Fue posible que pase, y sigue siendo posible que vuelva a pasar en cualquier momento. Solo con el conocimiento podrá ser prevenido".

OLGA, a Russian aristocrat immigrant and member of the French Resistance, is arrested by Nazi police for hiding Jewish children during a surprise raid. As punishment, she is sent to jail where she meets Jules, a French-Nazi collaborator who is assigned to investigate her case. Jules grows fond of Olga and offers to go light on her punishment in exchange for sexual favours. Although Olga agrees, and will do whatever it takes to avoid harsh persecution, her hope for freedom quickly fades when events take an unexpected turn. *Paradise* tells the compelling story of three individuals, Olga, Jules and Helmut, whose paths cross amidst the devastation of war. Using the power of confessional monologues and excerpts of found footage, the film's theme can be summarized using the famous words of German philosopher Karl Jaspers: "That which has happened is a warning. It must be continually remembered. It was possible for this to happen, and it remains possible for it to happen again at any minute. Only in knowledge can it be prevented."

47



ANDRZEJ KONCHALOVSKY Nació en Moscú, Rusia en 1937, y se formó como pianista en el Conservatorio de esa ciudad, antes de dedicar su carrera al cine. Entre sus trabajos como director, se encuentran *Tío Vania* (1970), *Romance de los enamorados* (1974), *Escape en tren* (1985), *Tiempo de amar* (1986) y *Tango y Cash* (1989). **ENG** He was born in Moscow, Russia, in 1937, and trained as a pianist at the local conservatory before starting a career in cinema. His directorial work includes *Uncle Vanya* (1970), *A Lover's Romance* (1974), *Runaway Train* (1985), *Duet for One* (1986) and *Tango & Cash* (1989).

Rusia / Alemania - Russia / Germany, 2016 / 131' / DCP / B&N / Ruso - Russian, Francés - French, Alemán - German

D: Andrzej Konchalovsky **G:** Andrei Konchalovsky, Elena Kiseleva **F, M:** Alexander Simonov **CP:** Andrei Konchalovsky Studios **I:** Julia Vysotskaya, Christian Clauss, Philippe Duquesne, Peter Kurth

CONTACTO
CONTACT

ARRI Media International
Ramona Sehr
T +49 893 809 1419
E rsehr@arri.de
W arri-media.de



HDARGENTINA

T O D O

R O D A J E

P A S A

P O S T P R O D U C C I Ó N

E N H D

HDARGENTINA.COM

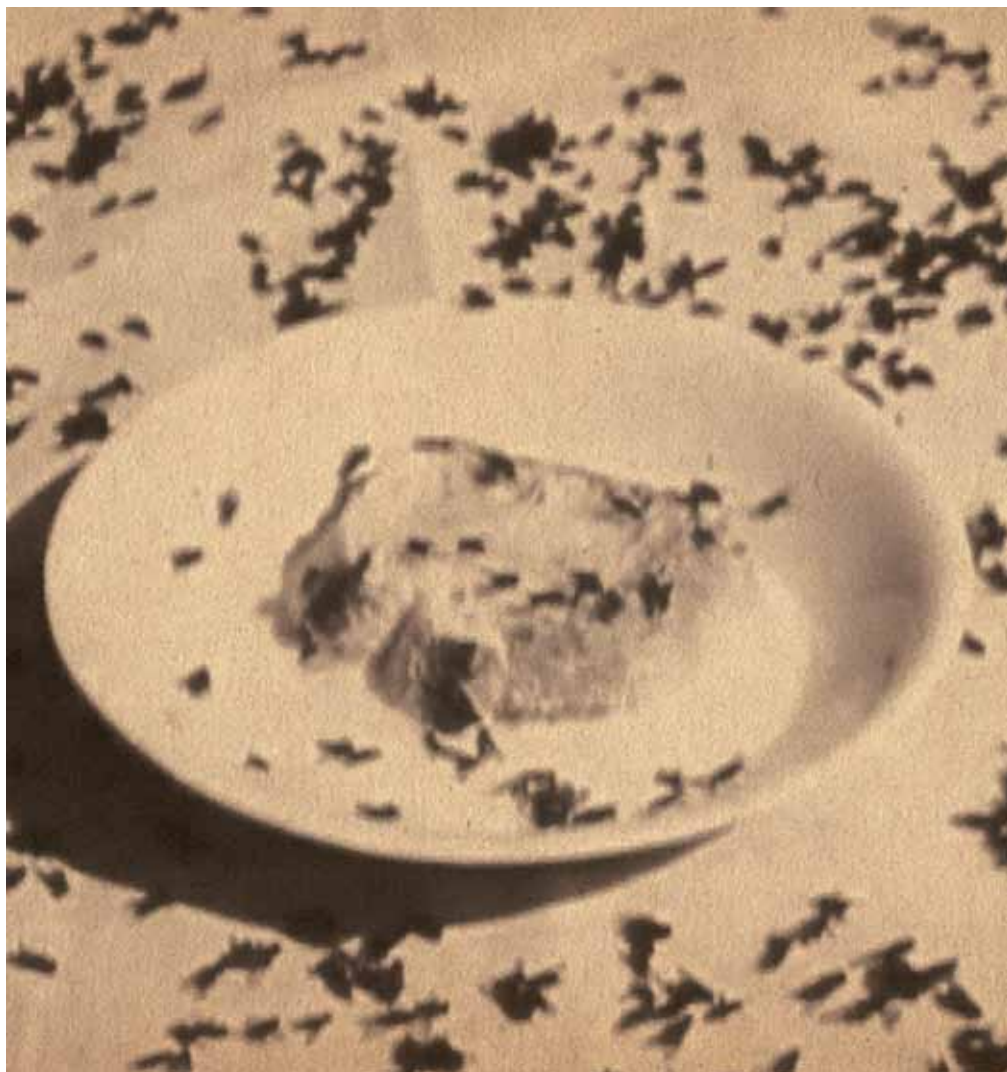
+54.11.4777423



mar
delplata
filmfest
com

/ COMPETENCIAS

COMPETENCIA LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN COMPETITION



**NOTAS DEL DIRECTOR/
DIRECTOR'S STATEMENTS**

VOY TRAS LOS PASOS de Isidro Velázquez, el último gauchillo alzado de la Argentina y, como la búsqueda del tiempo perdido siempre es errática, ¿voy realmente tras los pasos de ese fugitivo de la justicia burguesa? ¿O es que voy tras mis pasos, tras mi herencia? Viajo a Chaco, a Cuba, busco una película desaparecida, busco en archivos fílmicos cuerpos en movimiento que me devuelvan algo de lo que se fue muy temprano. ¿Qué busco? Busco películas, también una familia, una de vivos, una de muertos; busco una revolución, sus cuerpos, algo de justicia; busco a mi madre y a mi padre desaparecidos, sus restos, sus nombres, lo que dejaron en mí. Hago un western con mi propia vida. Busco una voz, la mía, a través del ruido y la furia que dejaron esas vidas arrancadas por aquella justicia burguesa.

I CHASE DOWN the trail of Isidro Velázquez, Argentina's last rebellious gaucho, and, since the search for lost time is always an erratic one, am I really chasing the trail of this fugitive of bourgeois love? Or am I actually chasing my own trail, my heritage? I travel to Chaco, Cuba, looking for a lost film, searching film archives for bodies in movement that will give me back something I lost too early. What am I looking for? I look for films, and a family, a family of living people and a family of dead people; I look for my disappeared mother and father, their remains, their names, what they left in me. I make a western with my own life. I search for a voice, my voice, through the noise and rage left by those lives that were ripped away by that bourgeois justice.

CUATREROS

HACE AÑOS que Albertina Carri realiza films que no se acomodan fácilmente bajo ninguna etiqueta; así que, desde ese punto de vista, *Cuatreros* no debería sorprender a nadie. Pero la realidad es que igual sorprende, porque nunca se ha visto algo así en el cine argentino ni en ningún otro. Si fuera solo un film experimental se podría llamar "Contrapunto" porque ese es su dispositivo principal: un diálogo intenso entre un relato en off y un muy abundante material de archivo. Pero está muy bien que se llame *Cuatreros*, porque ese relato no es una abstracción impresionista sino una ilación de acontecimientos concretos, reales, personales y políticos. Y además ese material de archivo se despliega en una, dos, tres, muchas pantallas, comentando todo lo que se dice en una especie de multiplicación infinita de sentidos posibles. Fueron cuatreros los hermanos Velázquez, cuya historia funciona como disparador del film; y luego fueron cuatreros los padres de Carri, porque eligieron la lucha armada contra el poder de una derecha feroz. Enseguida fueron también cuatreros los cineastas Pablo Szir y Lita Stantic, que filmaron clandestinamente la historia de los Velázquez; y ahora vuelven a ser cuatreros Carri y su equipo, recuperando (para el pueblo) kilómetros de found footage para componer ni más ni menos que un film de intervención política que ratifica y celebra la complejidad de ese término que el poder vive obstinado en negar.

FOR SEVERAL YEARS now, Albertina Carri has made films that won't adjust to any category, so from that perspective, *Cuatreros* shouldn't surprise anyone. But the reality is that it is still surprising, because we have never seen anything like this in Argentine cinema or anywhere else. If it was just an experimental film, you could call it "Counterpoint" because that is its main device: an intense dialogue between a story told in voice over and abundant archive footage. But its actual title fits perfectly, because its plot is not an impressionist abstraction, but a thread of concrete, real, personal, and political events. And also, that archive footage unfolds in one, two, three screens, commenting everything that is said in a kind of infinite multiplication of possible meanings. The cattle rustlers were the Velázquez brothers, whose story is the film's trigger; and later Carri's parents were cattle rustlers, because they chose to participate in the armed resistance against a ferocious right wing. And right away, filmmakers Pablo Szir and Lita Stantic were cattle rustlers, when they shot the story of the Velázquez in a clandestine way; and now Carri and her team are cattle rustlers again, by recovering (for the people) miles and miles of found footage in order to form nothing less than a film of political intervention that confirms and celebrates the complexity of that term, which the powers to be insist on denying.

51



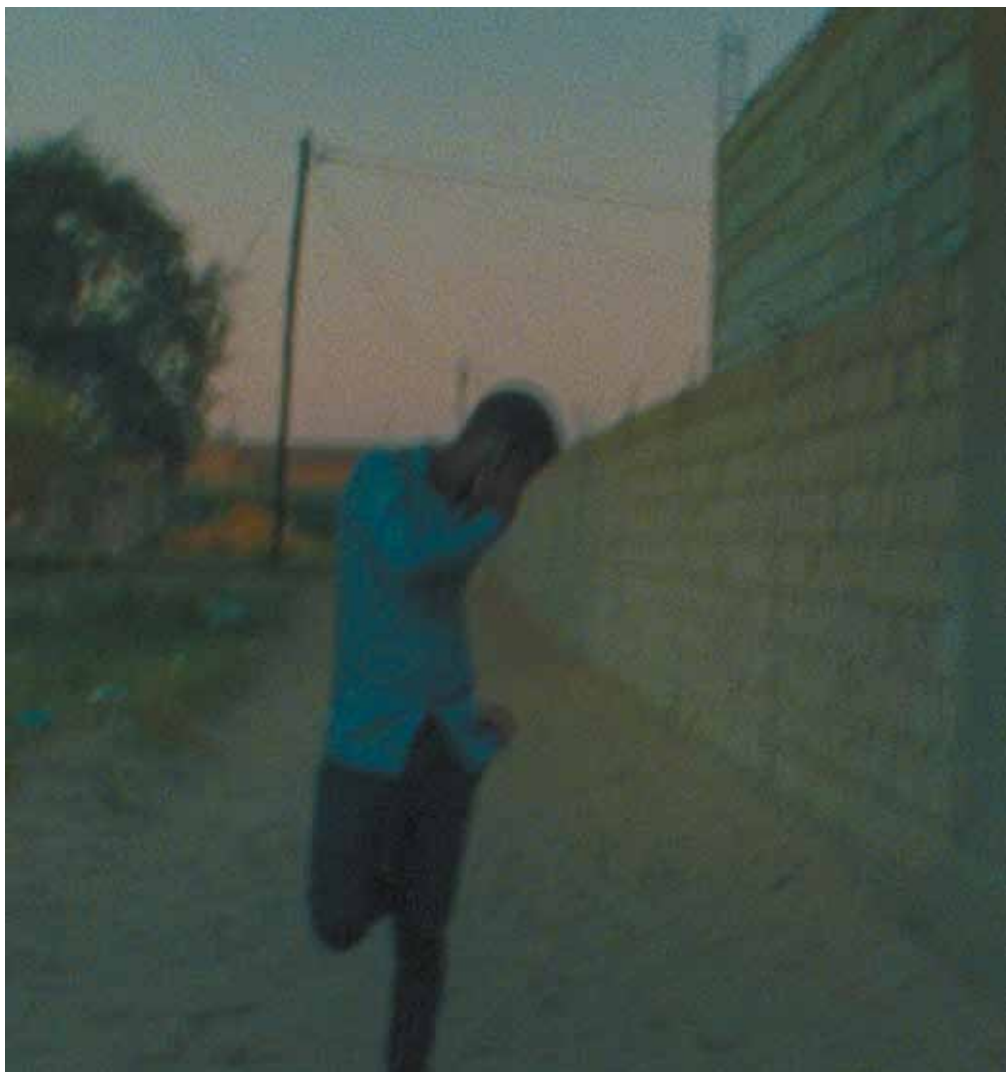
ALBERTINA CARRI Nació en Buenos Aires y estudió guion en la Universidad del Cine. Dirigió las películas *No quiero volver a casa* (2000), *Los rubios* (2003), *Géminis* (2005), *Urgente* (2007) y *La rabia* (2008), con las que participó en varios festivales internacionales. Desde 2013 es la directora artística del festival de cine Asterisco. **ENG** She was born in Buenos Aires and studied scriptwriting at Universidad del Cine. She directed *No quiero volver a casa* (2000), *The Blondes* (2003), *Géminis* (2005), *Urgente* (2007) and *La rabia* (2008), with which she participated in several international festivals. Since 2013 she's the artistic director of the Asterisco film festival.

Argentina, 2016 / 83' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish

D,C: Albertina Carri **F:** CÁMARA: Federico Bracken, Alejo Maglio, Bruno Constanancio, Tamara Ajzensztat **E:** Lautaro Colace **S:** Martín Crignaschi **P:** Albertina Carri, Diego Schipani **NARRADO POR:** Albertina Carri

CONTACTO
CONTACT

Albertina Carri, Diego Schipani
T +54 9 11 5315 2473
E diegoschipani@hotmail.com



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

ME GUSTA definir *El auge del humano* como algo que yo no consigo explicar con palabras. Mi intención al hacerla fue compartir búsquedas e inspiraciones, curiosidades, intenciones, ideas, sentimientos que parten en busca del encuentro con otros, tanto durante el rodaje como en la etapa que está por empezar ahora. Podría pensar que todo comienza en el intento de escapar a la vida que se me proponía cuando era más joven: trabajar para ganar plata y subsistir, dejar las fantasías y pensamientos propios como un pequeño condimento. Descubrir que este sentimiento era compartido con otros chicos en diferentes países me dio una base para pensar la película.

I LIKE to define *The Human Surge* as something I can't explain with words. The intention when I made it was to share inspirations and searched, curiosities, intentions, ideas, and feelings that go out to seek others, both during the shoot and in the phase that is starting now. I would think everything started with an attempt to escape the life suggested to me when I was younger: working to earn money and survive, leaving aside my own fantasies and thoughts as small condiments. Finding out that I shared this feeling with other guys in different countries gave me a base to plan this film.

EL AUGE DEL HUMANO

THE HUMAN SURGE

LA ÓPERA PRIMA del argentino Eduardo Williams esquivaba la narración predecible en pos de fundar una galaxia donde las distintas historias tengan reglas y características únicas, formando una ronda de planetas que se vinculan según el criterio del espectador. Un ejercicio lúdico que tiene principio pero nunca fin, como la danza de la Tierra alrededor del sol. *El auge del humano*, coproducción entre Argentina, Brasil y Portugal, pone en foco el comportamiento de diferentes comunidades, desde un grupo de jóvenes que dialogan sobre sus preciados celulares en una plaza hasta la rutina laboral de una civilización de hormigas negras. De lo macro a lo micro; del plano general al plano detalle. Los protagonistas no son los personajes sino los espacios, anfitriones de las reuniones que ocurren arriba y debajo de la tierra. Filmada en Argentina, Filipinas y Mozambique, el largometraje, que escapa a cualquier etiqueta, revela paisajes extraños a través de una cámara inquieta, persiguiendo a sol y sombra a los individuos que pasean por el plano como si fuera un perro guiado por su olfato.

ARGENTINE director Eduardo Williams' first feature eludes predictable narration in favor of founding a galaxy where different stories have their own rules and characteristics, forming a round of planet linked to each other according to the viewer's criterion. A playful exercise that has beginning but not an end, like the Earth's dance around the sun. *The Human Surge*, a co-production between Argentina, Brazil and Portugal, focuses on the behavior of different communities, from a group of youngsters who talk about their cherished cell phones in a square to the work routine of a civilization of black ants. From macro to micro; from the long shot to the extreme closeup. The protagonists are not the characters but the spaces, hosts of the gatherings that occur on the ground and under it. Filmed in Argentina, the Philippines and Mozambique, the feature, which escapes all labels, reveals strange landscapes through a restless camera, chasing the individuals that walk around the shot like a dog guided by its sense of smell.

53



EDUARDO WILLIAMS Nació en Buenos Aires en 1987. Estudió en la Universidad del Cine y luego en Le Fresnoy-Estudio Nacional de Artes Contemporáneas, en Francia. Filmó varios cortometrajes, entre ellos, *Puede ver un puma* (2011), seleccionado en el Festival de Cannes. **ENG** He was born in Buenos Aires in 1987. He studied at Universidad del Cine and Le Fresnoy-National School of Contemporary Arts, in France. He directed several short films, including *Puede ver un puma* (2011), screened at the Cannes Film Festival.

Argentina / Brasil / Portugal - Argentina / Brazil / Portugal, 2016 / 97' / DCP / Color / Español - Spanish, Cebuano, Portugués - Portuguese

D,G: Eduardo Williams **F:** J. Neira, Eduardo Williams, Julien Guillery **E:** Alice Furtado, E. Williams **DA:** Victoria Marotta **P:** Violeta Bava, V. Marotta, Rosa Martínez Rivero, J. Quevedo, R. Teixeira **I:** S. Morosini, S. Marx, D. Marengula, C. Fonacier, I. Doliente Paña

CONTACTO
CONTACT

Ruda Cine
Mónica Pérez
E ruda@rudacine.com.ar



NOTAS DEL DIRECTOR/
DIRECTOR'S STATEMENTS

EL SACRIFICIO DE NEHUEN PUYELLI es el fruto de una investigación realizada hace cuatro años en las periferias de la ciudad de Esquel, en la provincia de Chubut. Al haber sido estos poblados instalados en grandes extensiones yermas y con el estigma del exterminio aborigen aún vigente, los atisbos de violencia revisten severas particularidades. Las brechas entre los estratos sociales, la corrupción judicial y policial y el sicariato rural generan un caldo de cultivo en el que los más desposeídos se transforman en víctimas seculares. A esto se suma lo riguroso del clima, que establece la figura del desconocimiento: al haber alcohol o drogas de por medio, el incesto o la muerte por apuñalamiento entre parientes o allegados que se desconocen no resulta una excepción.

NEHUEN PUYELLI'S SACRIFICE is the fruit of an investigation made four years ago in the periphery of the city of Esquel, in the province of Chubut. These people having been settled in huge barren extensions and with the stigma of the extermination of aboriginals still prevailing, the glimmers of violence are coated with severe peculiarities. The breaches between the social strata, judicial and police corruption and rural killings generate a breeding ground in which the most deprived become secular victims. The climate also influences this, and establishes the figure of unfamiliarity: when there's alcohol or drugs involved, incest or death by stabbing between relatives and intimates that don't know each other are no exception.

EL SACRIFICIO DE NEHUEN PUYELLI

NEHUEN PUYELLI'S SACRIFICE

NEHUEN PUYELLI, el curandero del pueblo, es acusado de haber envenenado a una anciana y espera juicio en un penal de Río Negro. A Ramón Arce solo le falta un año para salir en libertad y lo que menos desea son problemas. Pero finalmente los problemas se vuelven inevitables cuando el menor de Henderson, hijo de una familia acomodada y enemigo jurado de Nehuen, es encerrado en el mismo penal. Dentro de la jaula para humanos existe una microsociedad con escalafones y aristas filosas: a pesar de que los guardias son los que poseen las armas, es Arce el encargado de mantener el orden y la armonía en el correr de los días eternos del confinamiento. Del otro lado de las rejas, la violencia no es menor. La lucha de clases, el círculo infinito de venganzas y contravenganzas, tiñe la pantalla de rojo y salpica tanto a libres como a presos. El nuevo largometraje del cineasta argentino José Celestino Campusano compone, con su estilo tan particular que encuentra un equilibrio entre crudeza y poesía, un drama salvaje que resucita el enfrentamiento entre civilización y barbarie.

A MEDICINE MAN of a small town, Nehuen Puyelli awaits for his trial in a Río Negro jail after being charged with poisoning an old lady. Ramon Arce has only one year left on his sentence, and trouble is the one thing he's not looking for. But trouble arrives anyway when the youngest member of the well-off Henderson family—who is a sworn enemy of Nehuen—gets locked up in the same prison. There is a micro society inside a cage for humans, with grades and sharp edges: despite the fact that guards are the ones carrying the firearms, Arce is the man in charge of maintaining order and harmony in the eternal everyday life of confinement. There's no less violence outside the prison. Class conflicts, and the infinite loop of revenges and counter revenges, all turn the film screen red, splashing both free men and inmates. With his particular style of balancing crudeness and poetry, the new film by Argentine director José Celestino Campusano composes a wild drama that resurrects the clash between civilization and barbarism.



JOSÉ CELESTINO CAMPUSANO Nació en 1964 en Quilmes, Buenos Aires. Escribió y dirigió ocho largometrajes, entre los que se destacan, *Vil romance* (2008; 23° Festival), *Vikingo* (2009; 24° Festival), *Fango* (2012; premio a Mejor Director de la Competencia Argentina del 27° Festival), y *El arrullo de la araña* (2015; 29° Festival). **ENG** He was born in 1964 in Quilmes, Buenos Aires. He wrote and directed eight films, including *Vile Romance* (2008; 23th Festival), *Vikingo* (2009; 24th Festival), *Fango* (2012; Best Director award in the Argentine Competition of the 27th Festival), and *El arrullo de la araña* (2015; 29th Festival).

<p>Argentina, 2016 / 88' / DCP / Color / Español - Spanish</p>	<p>CONTACTO CONTACT</p>	<p>Cinebruto José Celestino Campusano T +54 9 11 6527 5208 E cinebruto@gmail.com W cinebruto.com f cinebruto</p>
<p>D, G, P: José Celestino Campusano F: Eric Elizondo E: Horacio Florentín S: Daniel "Manzana" Ibarra M: Claudio Miño CP: Cinebruto I: Chino Aravena, Damián Ávila, Emanuel Gallardo, Daniel Quaranta, Aldo Verso</p>		



**NOTAS DEL DIRECTOR/
DIRECTOR'S STATEMENTS**

HACE DOS AÑOS, bajo el hechizo de la febril ópera de Bartók, a través de un lente con una transfiguración folclórica similar, comencé a imaginar las vidas de las adolescentes que vacacionaban como yo lo hacía en mi juventud. Me cautivaba la esencia material de la arquitectura icónica y las vidas atrapadas en ella: este supuesto paraíso blanco al lado del mar ¿no era también un infierno involuntario? Aquí se podía sentir la circularidad del tiempo, la repetición de gestos y la naturaleza embalsamadora de la historia repitiéndose. Y fue ahí donde mi sueño operístico se hizo realidad, una misteriosa unión de elementos opuestos—artificio máximo desnudado por una mirada documental—desplegándose como una fuga.

TWO YEARS AGO I was under the spell of Bartok's feverish opera, and it was through the lens of a similarly folkloric transfiguration that I began to envision the lives of teenagers who vacationed much as I had as a youth. I was captivated by the material essence of iconic architecture and the lives trapped inside it: was this supposed white paradise by the sea not a kind of involuntary hell? One could feel here the circularity of time, the repetition of gestures and the embalming nature of history repeating itself. So it was here that my own operatic dream came to be, an uncanny union of opposing elements—maximum artifice laid bare by a documentarian gaze—unfolding like a fugue.

KÉKSZAKÁLLÚ

EL TERCER largometraje de Gastón Solnicki está atravesado por la memoria del agua: piletas azulinas, mares encrespados y duchas tibias enhebran con hilo sumergible las distintas viñetas cinematográficas que ordena cada espectador dentro de su cabeza. *Kékszakállú*, primera ficción del cineasta argentino, propone el ejercicio de que escribamos nuestro propio guion usando como mapa los fotogramas compuestos con plástica deliberación por un ojo obsesivo. Un grupo de niños acuáticos levanta el telón: lucen trajes de baño policromáticos y trepan escaleras hasta alcanzar el trampolín que les promete adrenalina aérea y un clavado estilo bomba. Utilizando como disparador la ópera *El castillo de Barbazul*, compuesta por Béla Bartók en 1918, los viajes, las represiones, los matrimonios y las habitaciones prohibidas se nos muestran bajo una nueva luz más cotidiana, pero no por eso menos sugestiva. La irrupción de la música de Bartók acentúa y magnifica el clima enredecido del relato llevándolo a cimas operísticas en las que la tragedia es reemplazada por el viaje.

THE MEMORY of water floods Gastón Solnicki's third picture: bluish swimming pools, roughy seas and warm showers string together, with waterproof thread, the different cinematic vignettes each spectator puts in order in their head. *Kékszakállú*, the first fiction by the Argentine director, proposes us to write our own script using as a map the images composed, with plastic deliberation, by an obsessive eye. A group of water kids rise the curtain: they wear polychromatic swimsuits and club stairs until they reach a springboard that guarantees some air adrenaline and a cannonball dive. Triggered by Béla Bartók's 1918 opera *Bluebeard's Castle*, the travels, represions, marriages and forbidden rooms are shown to us under a light that's more everyday but still suggestive. The irruption of Bartók's music accentuates and magnifies the rarefied atmosphere of the narrative by taking it to operatic heights in which tragedy is replaced by travel.

57



GASTÓN SOLNICKI Nació en Buenos Aires en 1978. Estudió en el Centro Internacional de Fotografía y obtuvo su licenciatura en Cine en la Universidad de Nueva York (Tisch School of the Arts). Su primera película como director fue *Süden* (2008), a la que siguió *Papirosen* (2011), estrenada en el Festival de Cine de Locarno y exhibida en diversos festivales internacionales. **ENG** He was born in Buenos Aires in 1978. He studied at the International Center of Photography and majored in Film at the University of New York (Tisch School of the Arts). His directorial debut was *Süden* (2008), followed by *Papirosen* (2011), premiered at the Locarno Film Festival and screened in several international festivals.

Argentina, 2016 / 72' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Gastón Solnicki **F:** Diego Poleri, Fernando Lockett **E:** Alan Segal, Francisco D'Eufemia **S:** Jason Candler **M:** Béla Bartók **P:** Iván Eibuszyc, Gastón Solnicki
CP: Filmly Wiktora, Frutacine **I:** Laila Maltz, Katia Szechtman, Lara Tarlowski, Natalí Maltz, María Soldi

CONTACTO
CONTACT

Frutacine
 Iván Eibuszyc
 T +54 9 11 5727 4275
 E frutacine@hotmail.com



NOTAS DEL DIRECTOR/
DIRECTOR'S STATEMENTS

TODOS LOS DÍAS, la noticia de un asesinato brutal o de un desalojo violento viene a golpear, a través de las redes sociales, en la puerta de nuestras conciencias. Del otro lado, en la prensa dominante, en las sentencias judiciales, en los discursos de los lobbistas del agribusiness, vemos la ignorancia o la omisión total de la historia; la inversión cínica de papeles cuando se apropian de la palabra "resistencia" frente al supuesto "terrorismo" de los indios. Hacer *Martirio* se volvió para mí una compulsión necesaria; también para Ernesto y Tita, que me acompañaron en esta tarea. Un compromiso moral, ético, político y, sobre todo, afectivo, con los pueblos Guaraní-Kaiowá. **Vincent Carelli**

EVERY DAY, news of a brutal murder or a violent eviction come knocking, through social networks, on our conscience's doors. On the other side, in the dominant press, in court rulings, in the speeches from the agribusiness lobbyists, we see the ignorance or the total omission of history; the cynical role reversal when the word "resistance" is appropriated in the face of the supposed "terrorism" of the indigenous people. To me, making *Martirio* became a necessary compulsion, as is also the case with Ernesto and Tita, who joined me in this task. A moral, ethical, political and, above all, emotional commitment to the Guaraní-Kaiowa peoples. **VC**

MARTÍRIO

MARTIRIO

FLAMEANDO la bandera que afirma que todo cine es político, Vincent Carelli visibiliza en este documental la causa de los guaraní-kaiowá: un grupo de indígenas que teme que sus tierras, situadas en Mato Grosso del Sur, sean confiscadas por el Estado. Un conflicto territorial que nació hace más de cien años, en la guerra del Paraguay. Mientras luchan contra el Congreso de Brasil para no ser desalojados de sus casas, los 50.000 indígenas reclaman la demarcación del espacio que les pertenece. Con un trabajo de investigación riguroso, el director brasileño relata con su propia voz las injusticias sociales y políticas que padecen los guaraníes a través de un material filmico que registró durante más de cuarenta años. Las imágenes de archivo, a color y en blanco y negro, revelan la crudeza con la que conviven diariamente: entre la vulneración de sus derechos civiles y la garra con que enfrentan a los usurpadores. *Martirio*, financiada por un colectivo de personas que defienden esta causa, confirma una vez más que no hay arma más poderosa y revolucionaria que una cámara.

WAVING the flag that states every film is political, Vincent Carelli visibilizes in this documentary the cause of the Guarani-Kaiowá: a group of indigenous people that fear their lands, located in the Mato Grosso do Sul, will be confiscated by the State. A territorial conflict born more than one hundred years ago, during the Paraguay war. While fighting against the Brazilian Congress in order not to be evicted from their homes, the 50.000 indigenous people demand the demarcation of the space that belongs to them. With some rigorous investigative work, the Brazilian director tells with his own voice of the social and political injustices suffered by the Guarani people through material he filmed over the course of more than forty years. The archive images, both color and black and white, reveal the crudeness with which they coexist every day: among the violation of their civil rights and the guts with which they confront the usurpers. *Martirio*, financed by a collective of people that defend this cause, confirms once more that there's no weapon more powerful and revolutionary than a movie camera.

59



VINCENT CARELLI En 1986 fundó Vídeo nas Aldeias, proyecto que apoya las luchas de los pueblos indígenas. **ERNESTO DE CARVALHO** Antropólogo y fotógrafo, trabaja ofreciendo talleres de video junto a varias comunidades indígenas de Brasil. **TATIANA ALMEIDA** Dirigió cortos, largos y realizó videoinstalaciones. **ENG VINCENT CARELLI** In 1986 he created Vídeo nas Aldeias, a project that supports the struggle of indigenous peoples. **ERNESTO DE CARVALHO** Anthropologist and photographer, he does video workshops with many different indigenous communities from Brazil. **TATIANA ALMEIDA** She directed shorts and features and made video installations.

Brasil - Brazil, 2016 / 162' / DCP / Color / Guaraní - Guaraní, Portugués - Portuguese

D: Vincent Carelli, Ernesto De Carvalho, Tatiana Almeida **G:** Vincent Carelli, Tatiana Almeida **F:** Ernesto de Carvalho **E:** Tatiana Almeida **S:** Gera Vieira, Nicolas Hallet, Tatiana Almeida **P:** Olívia Sabino **CP:** Papo Amarelo, Vídeo nas Aldeias

CONTACTO
CONTACT

Papo Amarelo, Vídeo nas Aldeias
Tatiana Almeida
T +55 813 933 063
E olinda@videonasaldeias.org.br
w videonasaldeias.org.br



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

INICIALMENTE quería construir un relato sobre la relación fracturada entre un padre y un hijo. Esa relación me interesaba arquetípica y antropológicamente. Pero en marzo de 2012 ocurrió en Chile un hecho eclipsante: un chico fue brutalmente asesinado por cuatro jóvenes. La muerte de Daniel Zamudio es el tipo de cosas que te inquietan. Empecé a interiorizarme en el caso y me di cuenta de que tenía elementos que dialogaban con lo que yo buscaba. Tanto la víctima como los asesinos eran jóvenes con figuras paternas difusas o ausentes, y todos eran de la misma extracción social. La idea de esa muerte representaba para mí el fracaso del pueblo; en ese crimen hay una suerte de nihilismo, de desidia, una violencia subterránea.

AT FIRST I wanted to contribute with a tale of the fractured relationship between a father and his son. I was interested in that relationship both archetypically and anthropologically. But in March 2012, an eclipsing event took place in Chile. A kid was brutally murdered by four young men. Daniel Zamudio's death is the kind of things that disturb you. I started to delve deep into the case and realized that it had elements that dialogued with what I wanted to do. Both the victim and the killers were young men with vague or absent father figures, and all of them were of the same social background. The idea of that death represented to me the failure of people; in that crime, there is some sort of nihilism, indolence, a subterranean violence.

JESÚS

ENTRE COREOGRAFÍAS de K-pop y una relación crispada con su padre viudo, Jesús pasa los días entre amigos, un poco perdido en el ruido de su propia cultura adolescente de pertenencia, reproduciendo una violencia que absorbe sin tomar ninguna distancia. Para capturar los entretiempos a la deriva de un grupo de jóvenes, Fernando Guzzoni, en su segundo largo de ficción, sigue el pulso de su pasado en el cine documental manteniendo una mirada extremadamente cercana a sus personajes, pero sin estridencia: más bien con el sigilo suficiente para dejar registrado lo inquietante y lo irrisorio como partes de un sistema de intermitencias de la realidad. Con una representación frontal hasta de la crudeza del sexo, las drogas, la brutalidad y la energía de la adolescencia, la película propone, al igual que *Nunca vas a estar solo* (que también se proyecta en este Festival), una nueva lectura del crimen de odio de Daniel Zamudio que conmocionó a Chile en 2012, pero focalizando en un punto de vista complementario.

AMONG K-POP CHOREOGRAPHIES and a tense relationship with her widowed father, Jesús spends his days with his friends, a bit lost in the rush of his own teenage culture, reproducing a violence he absorbs without distancing himself at all. In order to capture the adrift interludes of a group of youngsters, Fernando Guzzoni, in his second fiction feature, keeps a finger on the pulse of his past as a documentarian, very closely looking at his characters but without any raucousness; rather, with enough stealth to capture the disquieting and the ridiculous as parts of a system of intermittences of reality. With an blunt representation of the rawness of the sex, the drugs, the brutality and the energy of adolescence, the film proposes, just like *Nunca vas a estar solo* (which will also be seen at this Festival), a new look on the hate crime against Daniel Zamudio that shocked Chile in 2012, but focusing on a complementary point of view.

61



FERNANDO GUZZONI Nació en Chile en 1983. En 2008 dirigió su primer largo documental *La Colorina*, basado en la poeta Stella Díaz Varín. Cuatro años después realizó su primera película de ficción, *Carne de perro*, estrenada en el Festival de San Sebastián. **ENG** He was born in Chile in 1983. In 2008 he directed his first documentary feature, *La Colorina*, based on the poet Stella Díaz Varín. Four years later, he directed his first fiction film, *Dog Flesh*, premiered at the San Sebastian Film Festival.

Chile, 2016 / 86' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Fernando Guzzoni **F:** Barbara Álvarez **E:** Andrea Chignoli **DA:** Rodrigo Bazaes **S:** Carlo Sánchez, Roberto Espinoza, Jean-Guy V éran **P:** Marianne Dumoulin, Jacques Bidou, Giancarlo Nasi **I:** Nicolás Durán, Alejandro Goic

CONTACTO
CONTACT

Premium Films
Leslie Sausseureau
T +33 142 770 639
E leslie.sausseureau@premium-films.com
W premium-films.com/en



**NOTAS DEL DIRECTOR/
DIRECTOR'S STATEMENTS**

ESPERANZA, Marlene, Adela y Dulce son cuatro mujeres. Le ha tocado vivir un momento diferente de la historia de Cuba, pero a la vez son una sola. Todas son esa mujer en conflicto que ha tenido que sonreír y agradar a sabiendas de que no pertenece al lugar en que está, sino a donde se encuentran sus deseos y facultades. ¿Qué se esconde detrás de los espejuelos oscuros? Las ganas desesperadas de no ser idóneas, un afán de libertad enardecido tantos años latente bajo una superficie hipócrita. Lo que se reprime se potencia. *Espejuelos oscuros* habla de la fruta que se pudre por estar tanto tiempo a la sombra. Estas heroínas-villanas hablan de la necesidad de normalizar el de la mujer en la historia, que les exige bondad y sacrificio pero rara vez les ofrece tolerancia y emancipación.

ESPERANZA, Marlene, Adela y Dulce are four women. Each one has had to live in a different moment in the history of Cuba, but they are also a single one. They all are this woman in conflict who had to smile and be liked knowing she doesn't belong where she is, but where her desires and abilities are. What hides behind the dark glasses? Their desperate wish of not being suitable, a desire for freedom rarified after being so many years beating under a hypocritical surface. These heroine-villains talk about the need for normalizing the historical role of women, which demands kindness and sacrifice but rarely offers tolerance and emancipation.

ESPEJUELOS OSCUROS

TRAS SER PERSEGUIDO por un robo en un pueblo cercano, Mario se esconde en la casa de Esperanza, una mujer ciega que vive en la campiña cubana con su gato Zafiro. Pero, cuando comienza a sentirse amenazada por Mario, ella intenta desviar su atención contándole las historias de Marlene, Adela y Dulce, protagonistas de diferentes sucesos de la historia cubana: la zafra de los diez millones en los años 70, las luchas estudiantiles contra la dictadura de Batista a finales de los cincuenta, y la Guerra de Independencia de fines del siglo XIX. De esta forma, la ópera prima de ficción de Jessica Rodríguez se bifurca en otros tres argumentos enmarcados en períodos bien distintos, pero siempre con Laura de la Uz y Luis Alberto García como protagonistas: personajes que buscan sobrevivir y están dispuestos a todo para conseguirlo. Mentiras, traiciones y muerte son puestas sobre el tablero en un juego de roles en el que no hay santos ni héroes, sino espejuelos oscuros que ocultan los deseos más turbulentos y primitivos.

AFTER BEING CHASED for a robbery in a nearby town, Mario hides in the home of Esperanza, a blind woman who lives in the Cuban countryside with her cat Zafiro. But when she starts feeling threatened by Mario, she tries to create a diversion by telling him the stories of Marlene, Adela and Dulce, protagonists of different events in Cuban history: the ten million ton Cuban harvest and the Independence War in the late 19th century. This way, Jessica Rodríguez's first fiction feature branches off in other three plots framed in very different periods, but always with Laura de la Uz and Luis Alberto García as protagonists: characters who try to survive and are willing to do what it takes in order to succeed. Lies, betrayal and death are laid on the board in a role-playing game in which there are no saints or heroes, only dark looking-glasses that hide the most turbulent and primitive desires.

63



JESSICA RODRÍGUEZ SÁNCHEZ Nació en La Habana en 1986. Dirigió los cortos documentales *Tacones cercanos* (2008), *El mundo de Raúl* (2010), *¡Crac!* (2012) y el medimetraje *Ahlam* (2014). En 2013 publicó la novela *La bestia y el pueblo*. **ENG** She was born in Havana in 1986. She directed the documentary shorts *Tacones lejanos* (2008), *El mundo de Raúl* (2010), *¡Crac!* (2012) and the mid-length *Ahlam* (2014). In 2013, she published the novel *La bestia y el pueblo*.

Cuba, 2016 / 96' / DCP / Color / Español - Spanish

D,C: Jessica Rodríguez Sánchez **F:** Susana Ojea **E:** Miguel Burgos **DA:** Alexis Álvarez **S:** Paloma Huelin, María Angulo **M:** José Luis Martínez **P:** Jaime de los Santos, Miguel Burgos, Jessica Rodríguez Sánchez, Ivonne Cotorruelo **CP:** CloroProd, LargasLuces **I:** Laura de la Uz, Luis Alberto García, Mario Guerra

CONTACTO
CONTACT

CloroProd
Jaime de los Santos
T +34 691 104 173
E jaimedelossantos@hotmail.com
f espejuelososcuros



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

MAÑANA A ESTA HORA surge de la curiosidad y el miedo que me genera la transitoriedad. Siempre me he sentido dividida entre mis recuerdos de lo que ha pasado, los efímeros segundos que vivo en el ahora y los sueños y posibilidades que puede traer el futuro. Mientras buscaba formas de ilustrar el dolor y la belleza del paso del tiempo, decidí diseñar la película en torno a una tensión constante entre la presencia y la ausencia. Esta estrategia me llevó a enfocarme en una familia, en los ritmos de sus vidas cotidianas, antes y después de un trágico incidente, y a crear así una atmósfera íntima y melancólica que nos invita a reflexionar acerca de la naturaleza fugaz del mundo.

THIS TIME TOMORROW is a consequence of the curiosity and fear I feel for transience. I've always felt torn between my memories of what happened, the ephemeral seconds I experience in the present, and the dreams and possibilities the future may bring. As I was searching for ways to illustrate the pain and the beauty of time passing, I decided to design this film around a constant tension between presence and absence. This strategy led me to focus on a family, on the inner pace of its everyday life, before and after a tragic accident, and thus create an intimate and melancholic atmosphere that invites us to reflect on the world's fleeting nature.

MAÑANA A ESTA HORA

THIS TIME TOMORROW

CON UNA MIRADA cercana y cálida que alcanza a recorrer la cotidianidad y todos sus recovecos, la directora Lina Rodríguez retrata el universo en expansión emocional de una familia de Bogotá. Una madre que no logra tener demasiado tiempo libre entre su trabajo y las tareas del hogar —que tanto le cuesta compartir—; un padre parsimonioso en su oficio, que permanece casi tan inmutable frente a la calma como a las inquietudes; y una hija adolescente, Adelaida, que pasa sin ninguna clase de aviso previo de un clima al otro. Así, los días alternan momentos de enojo y rigidez con otros de idilio cariñoso, de pequeñas atenciones que permiten entrever un amor profundo. Frente a un suceso impensado, esa lógica familiar, sustentada por una seguridad que proviene tanto del afecto como de las crisis resueltas, se transforma por completo. Entonces, cada personaje tendrá que enfrentarse a un esquema nuevo, doloroso, que inesperadamente lo arrojará a recorrer mucho de lo que no conocía hasta ese entonces.

WITH a close, warm gaze that succeeds in covering everydayness and all its hidden corners, director Lina Rodríguez portrays the emotionally-expanding universe of a family from Bogotá. A mother who can't seem to have much free time between her job and her housework, which she doesn't like sharing; an unhurried father who remains almost as immutable in the face calmness as he does when things go wrong; and a teenage daughter, Adelaida, who switches from one state to another without any kind of warning. This way, days alternate moments of anger and rigidity with others of loving idyll, of small courtesies that reveal signs of a deep love. In the face of an unforeseen event, that family logic based on a sense of security that comes from affection as well as solved crises changes completely. Now, each character will have to face a new, painful scheme that will unexpectedly lead them to cover paths unknown until then.

65



LINA RODRÍGUEZ Nació en Colombia, pero actualmente vive en Canadá. Realizó el corto *In Memoriam* (2004) y el largo *Señoritas* (2013), que tuvo su estreno en el Festival de Cartagena. También creó instalaciones y performances exhibidas en varias galerías de arte y festivales de cine. **ENG** She was born in Colombia, but currently lives in Canada. She made the short *In Memoriam* (2004) and the feature *Señoritas* (2013), which premiered at the Cartagena Film Festival. She also created installations and performances exhibited at different art galleries and film festivals.

Colombia / Canadá - Colombia / Canada, 2016 / 85' / DCP / Color / Español - Spanis

D,C: Lina Rodríguez **F:** Alejandro Coronado **E:** Lina Rodríguez, Brad Deane **DA:** Iris Ocampo Maya **S:** Roberta Ainstein **P:** Brad Deane, Lina Rodríguez **CP:** Rayon Vert **I:** Laura Osma, Maruia Shelton, Francisco Zaldua, Clara Monroy, Catalina Cabra

CONTACTO
CONTACT

Rayon Vert
Brad Deane
T +64 7 524 8342
E info@rayonvert.ca
W rayonvert.ca


**NOTAS DEL DIRECTOR/
DIRECTOR'S STATEMENTS**

ME INSPIRÉ en la idea de Hannah Arendt de que la burocracia es una forma severa de violencia porque deshumaniza al individuo al convertirlo en un mero engranaje de una maquinaria. Durante años, nadé en una pileta del departamento impositivo del gobierno mexicano. La mayoría de las mujeres que encontraba en la pileta eran burócratas recientemente jubiladas. Me impresionó lo desinhibidas que eran, charlando desnudas en las duchas y refregándose las espaldas unas a otras. Sus cuerpos expuestos y sus gestos animados hicieron que me diera cuenta de que jamás hubiera imaginado a los burócratas en este contexto, fuera de la maquinaria. La idea de Arendt sobre la invisibilidad de los burócratas se volvió palpable, y quería explorar la vida interior de una de estas mujeres.

I WAS INSPIRED by Hannah Arendt's idea that bureaucracy is a severe form of violence because it dehumanizes the individual by making him a mere cog in the machine. For years, I have been swimming in a pool that belongs to the Mexican government's department of taxation. Most of the women I encounter at the pool are recently retired bureaucrats. I was shocked by how uninhibited these women were, chatting nude in the shower room and scrubbing each other's backs. Their exposed bodies and animated gestures made me realize that I could not have imagined the bureaucrat to exist in this context, outside of the machine, fleshy. Arendt's idea about the invisibility of the bureaucrat became palpable to me and I wanted to explore the inner life of one of these women.

TODO LO DEMÁS

TODOS LOS DÍAS, doña Flor atiende a gente de todos los extractos de la sociedad mexicana: ricos, pobres, educados y analfabetos. Revisa sus solicitudes para obtener tarjetas de identificación para votar. Se sientan frente a ella, le dan sus documentos y esperan a que ella los acepte o los rechace. Doña Flor ejerce su poder burocrático en ellos. Al final de su jornada laboral, va a una pileta para ver a niños nadar. Se para en el borde de la pileta mientras el sonido de sus voces y el chapoteo la transportan a un pasado distante. *Todo lo demás* es un retrato de doña Flor, una burócrata de 63 años de la Ciudad de México que trabajó toda su vida en la misma oficina gubernamental. La película, una “narración observacional”, se construye sobre la base de detalles y gestos que sumergen al espectador en la intimidad de una mujer que ha sido deshumanizada y alienada por la maquinaria burocrática. *Todo lo demás* entra en la vida de doña Flor mientras ella despierta y anhela ser visible una vez más.

EACH DAY Doña Flor attends to people from all corners of Mexican society—rich, poor, educated, and illiterate alike. She reviews their applications for voter identification cards. They sit across from her, hand her their documents and wait for her to accept or reject them. To the person across the desk she is just another bureaucrat, a cog in the machine, invisible. Doña Flor exerts her bureaucratic power over them. At the end of her work day she goes to a pool to watch children swimming. She stands at the edge of the pool, as the sound of their voices and splashing transport her into a distant past. *Todo lo demás* is a portrait of Doña Flor, a sixty-three-year old bureaucrat in Mexico City who has worked in the same government office all her life. An “observational narrative,” the film builds upon details and gestures that immerse the viewer into the intimate world of a woman who has been dehumanized and alienated by the bureaucratic machine. *Todo lo demás* enters into the interior life of Doña Flor as she awakens and yearns to become visible again.



NATALIA ALMADA Nació en México en 1974. Asistió a la Universidad de Arte y Diseño de Santa Fe, Estados Unidos, y a la Escuela de Diseño de Rhode Island. Sus documentales *El general* (2009) y *El velador* (2011; 26° Festival), entre otros, fueron exhibidos en numerosos festivales internacionales. **ENG** She was born in Mexico City in 1974. She attended the College of Santa Fe (BFA, 1995) and the Rhode Island School of Design (MFA, 2001). Her documentaries *El general* (2009) and *El velador* (2011; 26th Festival), among others, were screened in several international film festivals.

<p>México / Estados Unidos - Mexico / US, 2016 / 98' / DCP / Color / Español - Spanish</p>	<p>CONTACTO CONTACT</p>	<p>Gabriela Maldonado Miquelerena T +52 1 551 908 8964 E m.gabrielamaldonado@gmail.com</p>
<p>D: Natalia Almada F: Lorenzo Hagerman E: Natalia Almada, Dave Cerf DA: Sandra Cabriada S: Alejandro de Icaza P: Alejandro de Icaza, Natalia Almada</p>		


**NOTAS DEL DIRECTOR/
DIRECTOR'S STATEMENTS**

MI INTENCIÓN es contar, a través de recuerdos, 35 años de dictadura en Paraguay. Por contundencia de ideales, por haber burlado sistemas de seguridad del régimen, por denunciar sin miedo, Agustín Coiburú fue un opositor peligroso para Stroessner. Perseguido, Agustín y su familia cambiaron quince veces de casa, tres veces de ciudad y siete de barrio. Casas, ciudades y barrios durante un temprano exilio en Argentina. Tras el secuestro de Agustín, creo que la noción de tiempo pasó a tener una relatividad mayor. En 2012 decidimos recorrer estas casas en Misiones y Entre Ríos, y recordar sus vivencias. Fuimos tres hermanos y el equipo de filmación. Sabía que íbamos a recorrer un camino de dolor... y fue así, pero también ocurrió algo: encontré una historia de amor, de amor por un país.

MY INTENTION is portraying 35 years of dictatorship in Paraguay through memories. Agustín Coiburú was one of the most dangerous opposition, for the strength of his ideals, the fact that he slipped through the regime's security system, and his fearless denunciations. Chased, Agustín and his family moved fifteen times settling in three different cities, and seven different neighborhoods. Houses, cities, and neighborhoods during an early exile in Argentina. After Agustín's kidnapping, I believe the notion of time gained a greater relativity. In 2012 we decided to go through these houses in Misiones and Entre Ríos, and recall their experiences. We were three siblings and the crew. We knew we would walk a hurtful path... and it was, but another thing also happened: I found a story about love—love for a country.

EJERCICIOS DE MEMORIA

MEMORY EXERCISES

A TRAVÉS de las palabras de sus tres hijos, la directora paraguaya Paz Encina reconstruye la figura de Agustín Goiburú y, casi como una consecuencia necesaria, la del dictador Alfredo Stroessner. Asesinado en 1977 en el contexto de la denominada Operación Cóndor, Goiburú se destacó por ser el más tenaz de los opositores a una dictadura que ostentó el espantoso récord de mantenerse en el poder durante 35 años (1954-1989). Las palabras de los hijos reviven el recuerdo juvenil de una vida de exilio y amenaza permanente, mientras la cámara intenta arrancarle algún otro testimonio al vacío, a los paisajes silenciosos y a los rincones quietos. Como en su ópera prima, *Hamaca paraguaya*, en la cual los padres esperaban al hijo que había marchado a la guerra del Chaco, Encina vuelve a meterse en los recovecos de la ausencia en el centro de una familia desgarrada. La realizadora, también hija de un opositor, mucho sabe de infancias y adolescencias en dictadura y, a través del relato de los Goiburú, y de todas sus deudas históricas, recorre un pasado que se desangra buscando respuestas.

THROUGH the testimony of his three children, Paraguayan director Paz Encina reconstructs the figure of Agustín Goiburú and—almost as a necessary consequence—also the one of dictator Alfredo Stroessner. Murdered in 1977 in the context of the so-called Operation Condor, Goiburú stood out as the most tenacious challengers of the dictatorship, which held the awful record of staying in power for 35 years (1954-1989). The words of the sons relive their young memories of a life in exile and constant threat, as the silent camera tries to squeeze out yet another testimony from the emptiness, the silent landscapes, and the quiet corners. Like in her first film *Paraguayan Hammock*—where an old couple waited for their son to return from the Chaco war—Encina dives into the corners of absence within a torn family. The daughter of an opposition leader herself, the filmmaker knows about living your childhood and adolescence in a dictatorship, and through the stories of the Goiburú and the historic debts, she moves through a past that bleeds as it looks for answers.



PAZ ENCINA Nació en 1971 en Asunción, Paraguay, y estudió en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Realizó varios cortometrajes—entre ellos, *Supe que estabas triste* (2000)—y el film *Hamaca paraguaya* (2006), por el que obtuvo el Premio Fipresci en el Festival de Cannes. **ENG** She was born in 1971 in Asunción, Paraguay, and studied at Universidad del Cine in Buenos Aires. She directed several short films—including *Supe que estabas triste* (2000)—and the feature *Paraguayan Hammock* (2006), which won the Fipresci Award at the Cannes Film Festival.

<p>Paraguay / Argentina / Francia / Alemania / Qatar - Paraguay / Argentina / France / Germany / Qatar, 2016 / 70' / DCP / Color / Español - Spanish, Guaraní - Guaraní</p>	<p>CONTACTO CONTACT</p>	<p>Constanza Sanz Palacios T +54 9 11 6136 0195 E info@constanzasanzpalacios.com</p>
<p>D,C: Paz Encina F: Matías Mesa E: María Astrauskas DA: María Onís S: Catriel Vildosola M: Ramón Ayala P: Constanza Sanz Palacios CP: Silencio Cine, Constanza Sanz Palacios Films, MPM Film, Autentika Films I: Rogelio Goiburu, Elín Goiburu, Jazmín Goiburu, Rolando Goiburu, Hebe Duarte</p>		


**NOTAS DEL DIRECTOR/
DIRECTOR'S STATEMENTS**

JOSÉ "PEPE" MUJICA, el ex guerrillero que se convirtió en presidente de Uruguay, escribió una vez: "Cuando éramos jóvenes queríamos cambiar la sociedad. Ahora nos ponemos felices si logramos arreglar la vereda de enfrente". Desde mi punto de vista, esta cita resume la trayectoria de los movimientos de izquierda en Latinoamérica en las tres últimas décadas; también resume los dilemas que enfrentan Laura y Ramón, nuestros protagonistas. Si bien casi todo evoca y convoca al pasado, su encuentro—y nuestra película—habla del presente. O, para ser más precisos, de las maneras sutiles en que esas historias del pasado dan forma y estructuran el presente, tanto el de ellos como el de toda su generación.

JOSÉ "PEPE" MUJICA, the former guerrilla fighter who became President of Uruguay, once wrote: "When we were young we wanted to transform society. Now we are happy if we can fix the sidewalk across the street." In my view, this quote summarizes the trajectory of Latin America's leftist movements over the last three decades; it also summarizes the dilemmas faced by Laura and Ramón, our protagonists. Although almost everything evokes and calls forth the past, their encounter—and our film—speaks of the present. Or, to be more precise, of the subtle ways in which those stories from the past shape and give structure to the present—theirs as well as that of their entire generation.

LA ÚLTIMA TARDE

ONE LAST AFTERNOON

DICEN que donde hubo fuego cenizas quedan. Pero eso no es lo único que se posa sobre la leña quemada: también quedan los reproches, los secretos atragantados y la amargura que provoca una desilusión. Laura y Ramón se separaron hace 19 años, y desde entonces no han vuelto a verse. La necesidad de un trámite burocrático, nada más y nada menos que su postergado divorcio, los obligará a reconocerse, o no, en un rincón de Lima. Como en *Antes del atardecer*, de Richard Linklater, la ex pareja recorre los caminos empedrados de una ciudad turística: suben y bajan escaleras mientras actualizan el identikit del otro poniendo en práctica el juego de las cinco diferencias. Lo que comienza como un drama de rematrimonio poco a poco muta en una película política en la que el tercero en discordia es el choque de ideologías entre el pasado y el presente. La pareja solo tendrá un par de horas para descubrir si prevalece algo de aquellos ex militantes de izquierda que luchaban para fundar un nuevo mundo, y si aún existen sentimientos que los arrastren a divorciarse del orgullo.

THEY say that where there was fire, ashes remain. But that isn't the only thing lying over burnt firewood: there's also reproach, untold secrets and the bitterness that comes from disappointment. Laura and Ramón split up 19 years ago, and have not seen each other since then. The need to sign some bureaucratic papers—their much-delayed divorce—will force them to meet again (maybe) somewhere in Lima. Like in Richard Linklater's *Before Sunset*, the former couple walks along the gravel roads of a tourist city: they go up and down the stairs while updating each other's identikits by playing the five differences game. What starts as a drama of remarriage slowly mutates into a political film, where the third wheel is the clash of ideologies between the past and the present. The couple has only a few hours to discover if any remains of the old left-wing activists who used to fight for a new world still survive within them, and if the feelings that would lead them to divorce from their pride are still there.

71



JOEL CALERO Nació en 1968 en Perú, donde estudió Literaturas Hispánicas en la Pontificia Universidad Católica. Luego obtuvo un máster en Escritura Creativa de guiones cinematográficos y de dramaturgia de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. En 2002 fundó su compañía, Factoría Sur Producciones. Dirigió dos cortos y el medimetraje *Palpa* y *Guapido*. *El abrazo de la memoria* (2003). **ENG** He was born in 1968 in Peru, where he studied Hispanic Literature at the Pontificia Universidad Católica. He got an MA in Creative Writing for Film Scripts and Playwriting from the San Marcos National University. In 2002 he founded his production company Factoría Sur Producciones. He directed two short films and the medium length feature *Palpa* y *Guapido*. *El abrazo de la memoria* (2003).

Perú - Peru, 2016 / 81' / DCP / Color / Español-Spanish

D, G: Joel Calero **F:** Mario Bassino **E:** Roberto Benavides **DA:** Cisella Ramírez
S: Willi Ilizarbe **M:** Karin Zielinski **P:** Joel Carrero, Carolina Herrera **CP:** Factoría Sur Producciones, Bhakti Films **I:** Lucho Cáceres, Katerina D'Onofrio

CONTACTO
/ **CONTACT**

Habanero Film Sales
 Alfredo Calvino
T +55 22 999 728 481
 +55 22 26 291 170
E acalvino@habanerofilmsales.com
W habanerofilmsales.com



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

LOS MODERNOS trata asuntos que estimamos muy profundos y cercanos: la paternidad, el compromiso, la libertad sexual. Al mismo tiempo, es una historia que habla de nuestra ciudad y nuestro pequeño lugar en el mundo. Como el refrán: "pinta tu aldea y pintarás el mundo". En términos de estructura queríamos hacer un film clásico usando un código universal. Nuestro deseo era hacer una película que tuviéramos ganas de ver. Intentamos contarla de una manera entretenida y atractiva, dejando lugar al humor y la fantasía.

THE MODERNS deals with issues that we believe are very deep and close to us: fatherhood, commitment, sexual freedom. At the same time, it is a story that speaks of our city and our little place in the world. As the saying goes: "Paint your village and you will paint the whole world". Structure wise we wanted to make a classic film, using a universal code. Our wish was to make a film that we wanted to see. We tried to tell it in an entertaining and engaging way, leaving a place for humor and fantasy.

LOS MODERNOS

THE MODERNS

PAULA Y MARTÍN viven juntos y, con algunos acuerdos más claros que otros, planean un futuro y una familia en conjunto. Pero Clara y Fausto no tienen un panorama tan claro. Ella tiene dos hijos con un ex marido al que baraja como puede, un trabajo estable, y los pies sobre la tierra. Él disfruta provocando rencillas intelectuales algo más inmaduras de lo que cree y no quiere ataduras, al menos no las que le propone Clara. No hay razón para pensar que el paso correcto y adecuado para un par de humanos que comparten una cama es tener un hijo, pero llegado el momento, y discusión a los gritos mediante, la diferencia de expectativas le pone un punto final a esa pareja. Lo que sería el fin de un romance es, para esta dupla de directores que debuta como tal con este film, la apertura de una serie de interrogantes y amores desordenados. Entonces, la vida de los personajes se tuerce a más no poder, arrojándolos en un torbellino que mezcla peligrosamente muchas de sus fantasías y temores.

PAULA AND MARTÍN live together and, agreeing more on some aspects than others, plan a future and a family together. But Clara and Fausto don't have such a clear idea. She has two kids with an ex-husband she takes care of the best way she can, a stable job and her feet on the ground. He enjoys causing intellectual quarrels a bit more immature than he thinks, and doesn't want any strings attached, at least not the ones Clara proposes. There's no reason to believe that the right, appropriate step for a pair of humans who share a bed is having a child, but when the time comes, and by way of a strong argument, the difference in expectations puts an end to that couple. But what would be the end of a romance, to this pair of directors making their debut as such with this film, opens a series of sloppy questions and loves. And the life of the characters shifts completely, throwing them in a whirlwind that dangerously mixes many of their fantasies and fears.

73



MAURO SARSER Estudió en la Escuela de Cine del Uruguay (ECU). Hace más de una década trabaja con Matta en producciones independientes. **ENG** He studied at the Uruguay Film School. He has been working on independent productions with Matta for more than a decade. **MARCELA MATTA** Estudió en la ECU. Desde 2002 se desempeña como productora y directora en Tevé Ciudad, de Montevideo. **ENG** She studied at the Uruguay Film School (ECU). She has been working as producer and director at Montevideo's Tevé Ciudad since 2002.

Uruguay, 2016 / 138' / DCP / B&N / Español - Spanish

D, G, E: Mauro Sarser, Marcela Matta **F:** Germán Luongo **S:** Gabriel Guerrero, Maximiliano Martínez **P:** Leticia Barreiro **I:** Noelia Campo, Mauro Sarser, Federico Guerra, Stefanía Tortorella

CONTACTO
CONTACT

Media Luna New Films
Ida Martins
T +49 221 51091892
E info@medialuna.biz
w medialuna.biz

WIFI LIBRE



EN EZEIZA, AEROPARQUE, SAN FERNANDO, CÓRDOBA, MENDOZA, SALTA, BARILOCHE,
COMODORO RIVADAVIA, IGUAZÚ, PARANÁ, TUCUMÁN, MALARGÜE, MAR DEL PLATA,
SANTIAGO DEL ESTERO, SAN RAFAEL, RÍO CUARTO y SANTA ROSA.

powered by

Personal



DESTINO
NEW YORK



16:15

ESTADO
EN HORAS



AA2000.COM.AR



Aeropuertos **Argentina 2000**



/AA2000OFICIAL



mar
delplata
filmfest
com

/ COMPETENCIAS

COMPETENCIA LATINOAMERICANA DE CORTOS
/ LATIN AMERICAN SHORT FILMS COMPETITION

COGER UN MONSTRUO / TO CATCH A MONSTER

Bolivia / Estados Unidos - Bolivia /
US, 2015 / 14' / DCP / Color / Español -
Spanish

D, G, E: Michael Y. Lei **F:** Jeff Louis
Peterman **S:** D. Chris Smith, James
Gilbert **M:** John Carey **P:** Soledad
Trigoso, Andrew F. Renzi **CP:** Aleph
Films LLC



UN NIÑO solitario se encuentra atrapado
en una oscura fantasía que cobra vida en
las calles de La Paz, Bolivia.

A LONELY boy finds himself trapped in a
dark fantasy that comes to life in the city of
La Paz, Bolivia.

CONTACTO / CONTACT

Aleph Films LLC
Michael Y. Lei
T +1 415 638 9891
E info@alephfilms.com
W alephfilms.com
f monster



MICHAEL Y. LEI Nació en China, pero se crio en Nueva Orleans, Nueva York y San Francisco. Desde que se graduó de la Escuela de Artes Cinematográficas de la Universidad del Sur de California, dirigió varios videos musicales y trabajó como fotógrafo de artistas. **ENG** He was born in China but raised in New Orleans, New York and San Francisco. Since graduating from USC's Cinematic Arts School, he directed many music videos and worked as photographer for artists.

LOS TOMATES DE CARMELO / CARMELO'S TOMATOES

Brasil / España / Canadá - Brazil / Spain
/ Canada, 2016 / 14' / DM / Color /
Español - Spanish

D, G, F: Danilo Baracho **E:** Will Cyr **DA:**
Aran Gaspar **S:** Steve Ejbick **M:** Craig
Robert McConnell **P:** Danilo Baracho,
Sergio Merino **CP:** The Box Factory
I: Juan Antonio Quintana, Raul
Escudero, David Luque



1941. Castilla y León. Carmelo tiene un pacto
honrado con la soledad. Su piel está marcada
por los años que vivió en un bosque de pinos
piñoneros. No llovió esta primavera y el suelo
está demasiado duro. Por primera vez, Car-
melo no sabe si podrá plantar sus tomates.

1941. Castile and Leon. Carmelo has an ho-
nest pact with solitude. His skin is marked
by the years he lived in a stone-pine forest.
It hasn't rained this spring, and the soil is
too hard. For the first time, Carmelo doesn't
know if he'll be able to plant his tomatoes.

CONTACTO / CONTACT

The Box Factory
Danilo Baracho
T +55 8 192 123 682
+1 6 478 555 806
E contact@danilobaracho.com
dibaraccio@hotmail.com
W theboxfactory.ca
lostomatesdecarmelo.com
f lostomatesdecarmelo



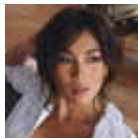
DANILO BARACHO Dirigió, editó y realizó la fotografía de los cortos *Injusto mundo justo* (2010), *Um Sonho Severino* (2014) y *Severo* (2014). **ENG** He directed, edited and photographed the shorts *Injusto mundo justo* (2010), *Um Sonho Severino* (2014) and *Severo* (2014).

PULSO / PULSE



DESDE hace algunos años, Walter vive perdido en su propio mundo. Siempre guiado por sus actitudes impulsivas y agresivas, se sumerge en una secuencia de prueba y error en un universo donde la elección correcta es relativa.

DURING the last few years, Walter has been lost in his own world. Always guided by his impulsive and aggressive attitudes, he dives deep into a sequence of trial and error in a universe where the right choice is relative.



DANI SUZUKI Nació en Río de Janeiro en 1977. Comenzó su carrera como modelo, estudió diseño industrial y empezó a actuar. La fama le llegó con la telenovela *Malhação*. También actuó en varias películas. **ENG** She was born in Río de Janeiro in 1977. She started her career as a model, studied industrial design and took up acting. Fame came with the soap opera *Malhação*. She has also acted in many films.

Brasil - Brazil, 2016 / 15' / DM / Color / Portugués - Portugues

D, G: Dani Suzuki **F:** João Pádua **E:** Bruno Regis **DA:** Luiz Pereira **S:** Aureo Gandur **M:** Maria Gadu, Aureo Gandur **P:** Felipe Flores, Lupa Mendes **CP:** Ikebana Filmes **I:** Joaquim Lopes, Mari Molina, Pedro Pupak, Chico Melo, Junior Prata

CONTACTO / CONTACT

Ikebana Filmes
Fernanda Etzberger
T +55 519 480 3000
E fernanda@ikebanafilmes.com.br
W ikebanafilmes.com.br

LA MADRE DE LAS MADRES / THE MOTHER OF THE MOTHERS



TERESITA GAVIRIA es una madre que, tras la desaparición de su hijo, busca incansablemente la verdad que le permita restituir su vida y superar el dolor, junto con cientos de madres colombianas víctimas de la violencia. Juntas exigirán a sus hijos "Vivos, libres y en paz".

TERESITA GAVIRIA is a mother who, after the disappearance of her son, is in a tireless search for the truth that will allow her to restore her life and get over the grief, along with thousands of Colombian mothers who are victims of violence. Together, they will demand their children return "Alive, free and in peace."



WILSON ARANGO Es director y productor de Animal Films, colectivo colombiano de creación cinematográfica, videoarte y video experimental. Se ha desempeñado como docente e investigador en diversas universidades en Medellín, Colombia. **ENG.** Director and producer at Animal Films, a Colombian collective of film creation, video art and experimental video. He has worked as a teacher and investigator in different Universities in Medellín, Colombia.

Colombia, 2016 14' / DCP / B&N Español - Spanish

D: Wilson Arango **G, P:** Wilson Arango, Edna Juliet Sierra **F:** Camilo Gil, Wilson Arango **E:** Isabel Otálvaro **DA:** Edna Juliet Sierra **S:** Carlos Arcila **M:** Baxter Almarío **CP:** Animal Films **I:** Teresita Gaviria

CONTACTO / CONTACT

Animal Films
Wilson Arango
T +57 300 778 1667
E arango.w@gmail.com
historiasdeotroreino@animalfilms.com
W animalfilms.com
f animalfilms

AIRE QUEMADO / WINDS OF FURNACE

México - Mexico, 2016 / 14' / DCP / Color
/ Español - Spanish

D, G: Yamil Quintana **F:** Gerardo Barroso
E: Ana García **DA:** Claudia Brewster
S: Miguel Ángel Molina **M:** Ima Felini
I: Francisco Manuel Vera Acuatla,
Alejandro Arvizu, Ángel Reyes



TRES AMIGOS adolescentes pasan el día jugando y divirtiéndose a bordo de una camioneta, cargando con un misterioso bulto en el baúl, hasta que el flagelo de la violencia los alcanza y los persigue, y cambia el rumbo de sus historias para siempre.

THREE TEENAGE friends spend the day playing and having fun aboard a truck loaded with a mysterious package in the trunk, until the scourge of violence reaches them, changing the course of their lives forever.

CONTACTO / CONTACT

Instituto Mexicano de Cinematografía
Gloria Mascorro Hernández
E submissions@imcine.gob.mx
W imcine.gob.mx



YAMIL QUINTANA Nació en Oaxaca, México. Trabaja como guionista y periodista. *Aire quemado* (2016) es su primer cortometraje. **ENG** He was born in Oaxaca, Mexico. He works as a screenwriter and journalist. *Winds of Furnace* (2016) is his first documentary.

ASCENSIÓN / ASCENSION

México - Mexico, 2016 / 10' / DCP / Color

D, G: Samantha Pineda Sierra, Davy Giorgi **F:** Jordi Planell **E:** Juan Fontana
DA: Mailén Parmiggiani **S:** Miguel Hernández Montero, Mario Martínez Cobos **M:** Julien Fourquez **I:** Juan Acosta



EL DESTINO de Nisroc, un pobre diablo, está a punto de cambiar cuando una misteriosa epidemia invade Ciudad Infierno.

NISROC is a low class demon whose destiny is about to change by a mysterious epidemic that strikes hell city.

CONTACTO / CONTACT

Instituto Mexicano de Cinematografía
Gloria Mascorro Hernández
E submissions@imcine.gob.mx
W imcine.gob.mx



SAMANTHA PINEDA SIERRA Nació en México en 1981. Sus cortos *Candy* y *El pescador* fueron premiados en numerosos festivales. **ENG** She was born in Mexico in 1981. Her shorts *Candy* and *El pescador* received awards at a number of festivals. **DAVY GIORGI** Nació en Toulouse, en 1983. Inició su carrera filmando cortos, documentales y comerciales junto a Pineda Sierra. **ENG** He was born in Toulouse in 1983. He started his career shooting shorts, documentaries and commercials along with Pineda Sierra.

LOS AERONAUTAS / THE AERONAUTS



EN MEDIO de un desierto, una tribu sobrevive con lo poco que le da la tierra. Soo'goh, el más débil del clan, y buscará superar los obstáculos para llegar a los vergeles del paraíso que todos anhelan.

A TRIBE survives in the middle of the desert on the meager pickings of a barren landscape. Soo'goh, the weakest member of the clan, seeks to overcome all obstacles and reach the green pastures of the paradise they all yearn for.



LEÓN FERNÁNDEZ Estudió artes plásticas en la Academia de Arte de Florencia. Es escultor, animador y fundador de Humanimalia Studio. Su corto *Mutatío* (2011) participó en más de 30 festivales. **ENG** He studied Fine Arts at the Academy of Art in Florence He is a sculptor and animator, and founder of Humanimalia Studio. His short film *Mutatío* (2011) participated in over 30 international festivals.

México - Mexico, 2016 / 11' / DCP / Color / Español - Spanish

D, E: León Fernández **G:** Salvador Delgadillo, León Fernández **F:** Rita Basulto **DA:** Rita Basulto **S:** Odín Acosta **I:** Jesús Hernández, Luis M. Aguilar, Karina Hurtado

CONTACTO / CONTACT

Instituto Mexicano de Cinematografía
Gloria Mascorro Hernández
E submissions@imcine.gob.mx
W imcine.gob.mx

lahaye
POST

COLOR_VFX_DCP_4K

LAHAYEPOST.TV



mar
delplata
filmfest
com

/ COMPETENCIAS

COMPETENCIA ARGENTINA / ARGENTINE COMPETITION



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

SEXO, SANGRE Y ACCIÓN fueron las premisas que gestaron el proyecto. *Amateur* es una película de suspenso en el sentido más clásico, sin ningún tipo de prejuicios. El objetivo es atrapar al espectador hasta el final. Para mí, personalmente, fue una exploración sobre mis obsesiones cinéfilas.

SEX, BLOOD AND ACTION were the first premises that gestated this project. *Amateur* is a suspense film in the most classic sense of the term, with no prejudice at all. The aim is to grab the viewer until the end. To me, it was an exploration of my cinephile obsessions.

AMATEUR

MARTÍN Suárez trabaja en la isla de edición de un canal de TV. Luego de que su novia lo echa de la casa, se muda a un departamento amoblado en el microcentro porteño. Una tarde, revolviendo en el depósito del canal, encuentra un video porno amateur protagonizado por su nueva vecina, Isabel. La piel sudada que humedece el plano inmóvil es la puerta de entrada a un universo sórdido y letal, poblado por personajes que respiran, transpiran y sangran bajo distintas máscaras. La ópera prima de Sebastián Perillo, escrita a cuatro manos con Lucila Ruiz, se presenta como un thriller en el que el espectador debe ponerse la gabardina de detective para hilvanar las pistas dispersas a lo largo de la trama, como quien sigue el mapa de un tesoro enigmático. *Amateur*, latiendo al ritmo eléctrico de su banda sonora, se confiesa deudora de obras tan dispares como *Sangre de vírgenes* y *Psicosis*. Dispares pero emparejadas aquí para dar a luz una película negra en la que no existen contornos que separen a víctimas de victimarios. Todos conviven dentro de una bomba de tiempo imposible de desactivar.

MARTÍN Suárez works in the editing room of a TV network. After his girlfriend throws him out of the house, he moves to a furnished apartment in downtown Buenos Aires. One afternoon, while examining the network's storage room, he finds an amateur video starring her new neighbor, Isabel. The sweaty skin dampening the motionless shot is the entrance door to a sordid, lethal universe populated by people who breathe, sweat and bleed under different masks. Sebastián Perillo's first feature, co-written with Lucila Ruiz, presents itself as a thriller in which the viewer must put on the detective raincoat in order to link together the clues scattered throughout the plot, like someone following the map of an enigmatic treasure. *Amateur*, pounding at the electric beat of its soundtrack, confesses itself to be in debt with films as dissimilar as *Blood of the Virgins* and *Psycho*. Dissimilar but matched up here in order to give birth to a black film where there are no outlines that separate victims from perpetrators. All of them live inside a time bomb that's impossible to deactivate.



SEBASTIÁN PERILLO Nació en Buenos Aires en 1976. Entre sus películas más destacadas como productor se encuentran *Fase 7* (2010; 25° Festival), *El hijo buscado* (2014; 29° Festival) y *La vida de alguien* (2014; 29° Festival). **ENG** He was born in Buenos Aires in 1976. His most noted films as a producer include *Phase 7* (2010; 25th Festival), *El hijo buscado* (2014; 29th Festival) and *Somebody's Life* (2014; 29th Festival).

Argentina, 2016 97 / DCP / Color Español - Spanish		CONTACTO CONTACT	Rispo Films Sebastián Perillo T +54 9 11 5312 3374 +54 9 11 6055 6111 E sebaperillo@gmail.com avalosmarcela@gmail.com
D: Sebastián Perillo G: Sebastián Perillo, Lucila Ruiz F: Mariano Suárez E: Nicolás Goldbart, Flor Efron DA: Catalina Oliva S: Germán Suracce M: Darío Ramos Maldonado P: Marcela Avalos, Martín Firpo, Sebastián Perillo CP: Amada Films, Tecno Films, Rispo Films I: Alejandro Awada, Esteban Lamothe, Jazmín Stuart			



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

PABLO, el protagonista de la película, sostiene sus propios deseos sin nada alrededor de lo que pueda depender: una madre alcohólica, un padre con nueva familia y sin interés por verlo, y un grupo de amigos que optan por una forma de vida delictiva. Lo que Pablo busca es su propio modo de estar en el mundo. Un modo que lo ligue a los demás según sus propios valores. Pablo no tiene lugar adonde ir. Realmente no lo tiene. Y la cocina, al menos, le impone sus ritmos y su disciplina. Pablo cree que tal vez, si se apegá al trabajo, al silencio a seguir la corriente, las cosas se acomodan solas... Pero, como sabemos, nada de eso sucede... Para que el mundo que lo rodea se transforme, tiene que tomar una decisión. Involucrarse consigo mismo. Entregarse loca y salvajemente a su deseo...

PABLO, the protagonist of the film, sustains his inner desire when there is nothing else around him that he can rely on: an alcoholic mother, a father with a new family with no interest in seeing him, and a group of friends that opt for a criminal lifestyle. What Pablo is searching for is his own way of existing in the world, a way that connects with others according to his own values. Scenes of cold and windy winter landscapes reflect his helplessness. Pablo has nowhere to go. He really doesn't. In the kitchen at least, there is a world with its own rhythms and disciplines. Pablo believes that maybe if he focuses on his work there, quietly, things will work themselves out. But as we know, none of that happens. To change his world, he has to make a tough decision. Face himself. Commit fully and wildly to his inner desire...

EL APRENDIZ

PABLO es un aprendiz de cocina de 21 años que vive con su madre en la ciudad costera de Necochea. Sus días se van entre picar perejil, pasar tiempo con su novia, tratar de impedir que su mamá tome de más y matar el tiempo en bares o a bordo de un Volkswagen 1500 con sus amigos. Es con ellos, además, con quienes Pablo lleva adelante otro aprendizaje relacionado con la vida criminal de poca monta: encargarse de hacerle el trabajo sucio al Chaqueño a cambio de unos billetes. En su cabeza, cada "trabajo" lo acerca un poco más al sueño de abrir su restaurante propio, aunque con el correr de los días irá aprendiendo que los negocios turbios no siempre salen como uno desea. Apoyada sobre una historia sencilla perfeccionada a fuerza de un elenco preciso comandado por Nahuel Viale y Esteban Bigliardi, la ópera prima de Tomás De Leone revisita el laconismo grisáceo de cierto cine argentino contemporáneo para componer un relato fresco, situado inteligentemente a mitad de camino entre los lugares comunes del policial bonaerense y el costumbrismo minimalista.

PABLO is a 21-year-old cook apprentice living with his mother in the coastal town of Necochea. He spends his days chopping parsley, hanging out with his girlfriend, trying to stop his mother from drinking too much and killing time at bars or onboard a Volkswagen 1500 with his friends. With them, Pablo is also learning another trade related to small-time criminal life: doing the dirty work for "el Chaqueño" in exchange for a few bucks. In his head, every "job" draws him closer to the dream of opening his own restaurant, even though, as days go by, he will realize that dirty business doesn't always come out as one hoped. With a simple story perfected by a precise cast led by Nahuel Viale and Esteban Bigliardi, Tomás De Leone's first feature returns to the grayish terseness of certain contemporary Argentine cinema in order to carry out a fresh narrative, intelligently located halfway between the Buenos Aires crime film commonplace and minimalistic custom drama.

85



TOMÁS DE LEONE Nació en 1984, y cursó estudios de cine en CIEVYC, de donde egresó en 2007. Realizó talleres de guion en Argentina y Venezuela. Su corto *El clarinetista* (2008; 23° Festival) integró la competencia del Festival de La Habana y participó en el Short Film Corner de Cannes. En 2014 fundó su productora DL Cine, con sede en Buenos Aires. **ENG** He was born in 1984, and studied film at CIEVYC, from where he graduated in 2007. He attended screenwriting workshops in Argentina and Venezuela. His short *El clarinetista* (2008; 23rd Festival) was part of the competitive section at the Havana Film Festival and also participated at Cannes' Short Film Corner. In 2014, he founded his production company DL Cine, based in Buenos Aires.

Argentina, 2016 / 80' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Tomás De Leone **G:** Tomás De Leone, Jordán Orlando **F:** Eric Elizondo **E:** Iair Michel Attias **DA:** Diana Orduna **S:** Sofía Straface **M:** Ignacio Suarez Rubio, Nicolás Refray **P:** Tomás De Leone, Maia Menta, Tom Davia **CP:** DL Cine, Cinemaven **I:** Nahuel Viale, Esteban Bigliardi, Malena Sánchez, Mónica Lairana, Germán De Silva

CONTACTO
CONTACT

DL Cine
Maia Menta
T +54 11 3194 6108
+54 11 6725 2131
E maiaementa@gmail.com
tomas.deleone@gmail.com



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

EL SILENCIO es una película íntima, de relaciones, y podemos decir minimalista en su manera de construirse. Narra la historia de Tomás, un chico que se ve en la necesidad de resolver su pasado para poder afrontar con entereza los enormes retos que le plantean su presente y su futuro. En ese sentido, es una película sobre la identidad, sobre un adolescente que siente la urgencia de conocer de dónde viene para poder entender quién es, y quién puede llegar a ser. Trata sobre la paternidad, sobre las relaciones entre padre e hijo, y en última instancia sobre hasta cuándo estamos condenados a repetir errores ajenos, y hasta cuándo podemos romper con esos bagajes y encontrarnos en el camino.

THE SILENCE is intimate film, about relationships, and, we could say, minimalistic in its way of building itself. It tells the story of Tomás, a boy in need of solving his past in order to fully face the enormous challenges his present and future pose. In that sense, it's a film about identity, about a teenager who feels the urgency of knowing where he came from in order to understand who he is, and who he can grow up to be. It deals with parenthood, with father-son relationships and, lastly, with how much longer we're doomed to repeat other people's mistakes, and when we'll be able to break free from that baggage and find ourselves on the way.

EL SILENCIO

THE SILENCE

TOMÁS es un adolescente de 17 años que vive en Santa Fe junto con su madre y su padrastro. Entre rateadas del colegio y maratones de juegos de PC se entera de que su novia está embarazada. Con la cola entre las patas huye a un pueblo llamado Los Espejos en busca de un hombre que hace tiempo quiere conocer: su padre. Acosado por una nube de dudas, Tomás se acercará al carpintero naval para pedirle trabajo y poder entender por qué nunca se interesó en él. El segundo largometraje de Arturo Castro Godoy, director del documental *Trombón* (2009) y codirector de la miniserie *Habitación 13* (2015), dibuja una historia dramática sobre hojas texturadas de bordes difusos. El relato reptá despacio y con cautela como una víbora, construyendo con camalotes y yuyos el escenario naturalista donde dos extraños dicen con miradas filosas lo que callaron toda una vida. Los personajes no se definen por sus palabras, sino por sus acciones: lijando una plancha de madera o abriendo de manera torpe una lata de pintura. Y compartiendo los silencios postergados por el autoritarismo de la cobardía.

TOMÁS is a 17-year-old teenager who lives in Santa Fe with his mother and his stepfather. Between skipping school and playing PC-game marathons, he finds out his girlfriend is pregnant. With his tail between his legs, he runs away to a town called Los Espejos (The Mirrors) in search of a man he's been wanting to meet for some time: his father. Haunted by a cloud of doubt, Tomás will reach out to the naval carpenter to ask him for a job and to understand why the man was never interested in him. The second feature from Arturo Castro Godoy, director of the documentary *Trombón* (2009) and co-director of the miniseries *Habitación 13* (2015), draws a dramatic story on textured paper of diffuse edges. The story creeps slowly and cautiously like a snake, building with camalotes and weeds the naturalistic scenery where two strangers say with sharp looks what they have kept quiet about for a lifetime. The characters are not defined by their words but by their actions: sanding a wood sheet or clumsily opening a can of paint. And sharing the silences that were postponed by the authoritarianism of cowardice.



ARTURO CASTRO GODOY Nació en Caracas, donde vivió hasta los 16 años. Luego se mudó a Santa Fe, Argentina, donde vive hoy. Se graduó en el Instituto Superior de Cine y Artes Audiovisuales de Santa Fe, y también estudió Letras en la Universidad Nacional del Litoral. Escribió y dirigió el corto *La cima del mundo* (2014). **ENG** He was born in Caracas, where he lived until he turned 16. The he moved to Santa Fe, Argentina, where he lives today. He graduated from the Higher Institute of Film and Audiovisual Arts in Santa Fe, and also studied Literature at the National University of the Litoral. He wrote and directed the short *La cima del mundo* (2014).

<p>Argentina, 2016 / 105' CP / Color / Español - Spanish</p>	<p>CONTACTO CONTACT</p>	<p>Aleph Cine S.A. Rosario Vazquez T +54 11 4779 2397 E ventas@alephcine.com alephcine.com</p>
<p>D,C: Arturo Castro Godoy F: Claudio Perin E: Lucio Azcurrain DA: Victoria Saez S: Rufino Basavilbaso M: Lisandro Francucci P: Fernando Sokolowicz CP: Aleph Cine S.A. I: Tomás Del Porto, Alberto Gabriel Ajaka, Violeta Vignatti, Malena Sánchez, Vera Fogwill</p>		



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

LA PATAGONIA del siglo XIX debió ser un lugar inquietante y colmado de promesas. Un imán para espíritus alimentados por diversas ambiciones: la aventura, la riqueza, el poder político, el ansia de descubrimiento, la supervivencia. Un territorio de límites inciertos, tierra de nativos, pioneros y cuatrerros. Nuestra película se desarrolla en este escenario, en un momento histórico que definió, de la manera más violenta, la geografía de un país. Y está protagonizada por un personaje que, con todas sus cualidades y contradicciones, condensa gran parte del carácter de una época y que con el tiempo se convertiría en una de las figuras más relevantes de la política argentina: el joven Perito Moreno.

THE 19TH CENTURY Patagonia must have been a disquieting place filled with promise. A magnet for spirits that feed on diverse ambitions: adventure, riches, political power, the eagerness for discovery, survival. A land of uncertain borders, of natives, pioneers and stock thieves. Our film takes place in that scenery, at a historical moment that defined, in the most violent of ways, the geography of a country. And its protagonist is a character that, with all its qualities and contradictions, summarizes a big part of the zeitgeist and would become one of the most relevant figures in Argentine politics: young Perito Moreno.

FUGA DE LA PATAGONIA

ESCAPE FROM PATAGONIA

MORENO es un joven científico naturalista que en 1879 viaja a la Patagonia argentina con la misión de establecer límites fronterizos y de investigar la flora y la fauna de la región. Durante la expedición, su vida corre peligro: es tomado prisionero por un grupo de mapuches, que lo condenan a muerte por sospecharlo espía del gobierno nacional. Basándose en los diarios que escribió el Perito Moreno, fundador de los Boy Scouts en Argentina y continuador de algunos estudios iniciados por el mismísimo Darwin, los cineastas Zevallos y D'Eufemia reconstruyen, obedeciendo las reglas del western, los acontecimientos ocurridos durante la fuga del geólogo. Por varios días, el científico argentino deberá esconderse de las sombras enemigas y esquivar balas mientras intenta atrapar peces para sobrevivir. Los planos abiertos, que señalan el cielo como el techo del relato, proponen un contrapunto climático entre la vitalidad del paisaje y la angustia que siente el protagonista cuando oye las pisadas de su cazador.

MORENO is a young naturalist scientist who travels to the Argentine Patagonia in 1890 to both establish geographical borders and investigate the region's flora and fauna. During the expedition, his life becomes endangered: a group of Mapuches takes him prisoner and sentences him to death, under suspicion of being a government spy. Based on the journals kept by the surveyor Moreno, who founded the Argentine branch of the Boy Scouts and continued some of the studies of Darwin himself, filmmakers Zevallos and D'Eufemia reconstruct the events that took place during the geologist's escape, and they do so following the rules of a western. The Argentine scientist will spend several days hiding from enemy shadows and dodging bullets while trying to catch some fish in order to survive. The open shots, with the big sky as a ceiling for this story, suggest an atmospheric counterpoint between the vital nature of the landscape and the anguish of the protagonist, when he hears the footsteps of those on the hunt for him.

89



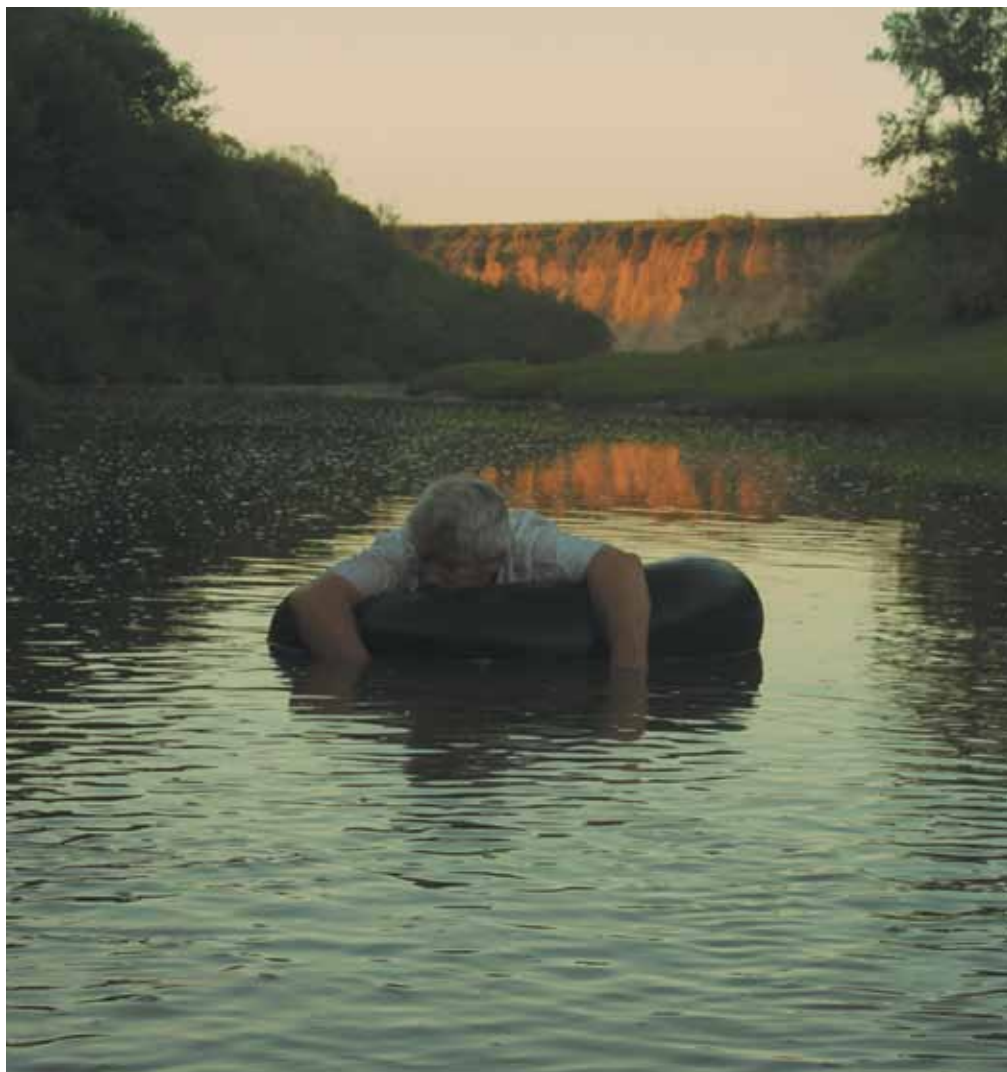
JAVIER ZEVALLOS Estudió en la ENERC. Luego fundó, junto con D'Eufemia y Nadia Martínez, la productora Poncho Cine. **ENG** He studied at the National School of Film Direction and Experimentation, and later founded the production company Poncho Cine with D'Eufemia and Nadia Martínez. **FRANCISCO D'EUFEMIA** Nació en Berazategui en 1982. Estudió montaje en la ENERC, donde conoció a su socio Javier Zevallos. **ENG** He was born in Berazategui in 1982. He studied film editing at the National School of Film Direction and Experimentation, where he met his film partner Javier Zevallos.

Argentina, 2016 / 78' / DCP / Color / Español - Spanish, Mapuzungún - Mapuzungun

D: Javier Zevallos, Francisco D'Eufemia **G:** Javier Zevallos **F:** Lucio Bonelli
E: Francisco D'Eufemia **DA:** Juan Pedro Valle **S:** Natalia Toussaint **M:** Pablo Borghi
P: Nadia Martínez **CP:** PonchoCine SRL **I:** Pablo Ragoni, Gustavo Rodríguez,
 Bernardo Morico, Héctor Bordoni, Jorge Sesán

CONTACTO
/ **CONTACT**

PonchoCine SRL
 Nadia Martínez
T +54 11 4381 4558
 +54 9 11 5892 3018
E info@ponchocine.com.ar
W ponchocine.com.ar



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

LA SIESTA DEL TIGRE es una película acerca de la amistad de cinco hombres y la esperanza de concretar una misión imposible: encontrar los restos del tigre sable. También es un retrato de un paisaje que se ha convertido en el refugio de los desplazados: los arroyos, las barrancas y los viejos puentes del ferrocarril son testigos de pequeñas historias de amor, de hombres que se van solos a pasar sus días, o son espacios de liberación sexual. Ahí mismo, donde decidieron morir los últimos gigantes, como el tigre sable, ahora van los hombres de mi provincia que buscan algo de libertad.

SLEEPING TIGER is a film about the friendship between five men and the hope to achieve an impossible task: finding the remains of the saber tiger. It's also a portrait of a landscape that has transformed into a refuge for displaced people: water streams, ravines, and the old railroad bridges are all witnesses of small love stories and men who go there alone to spend their days, or areas of sexual liberation. There, where the last giants, like the Saber Tiger went to die, is where the men in my province go to find some freedom.

LA SIESTA DEL TIGRE

SLEEPING TIGER

UN GRUPO DE HOMBRES se interna en las profundidades de una selva entrerriana con la ambición de hallar su santo grial: los restos fósiles de un tigre dientes de sable. Como niños que juegan a ser paleontólogos en un frondoso baldío, cinco habitantes de Crespo fantasean con descubrir el tesoro que les asegure un futuro próspero. Pero la caza del felino fantasma se extiende más de lo planeado, y hay que encontrar una fórmula para surfear el tiempo. El canto catártico, los chapuzones desgarrados y el arte del grafiti campero ayudan a que no triunfe el desánimo. El documental del entrerriano Maximiliano Schonfeld refleja, intentando no distorsionar la realidad, la intensa convivencia de los amigos exploradores, filmándolos día y noche en sus modestas victorias y pequeños fracasos. *La siesta del tigre* no trata de imponerle un argumento a la vida ni de transformar en personajes a las personas retratadas; simplemente capta los gestos cómplices entre los científicos amateurs, aquellos que le dieron cuerpo a esta delirante misión.

A GROUP OF MAN walks into the depths of a jungle in Entre Ríos looking to find their Holy Grail: the fossils of a saber-toothed tiger. Like children playing and pretending to be paleontologists in a lush abandoned lot, five local people from Crespo fantasize about discovering a treasure that will provide a prosperous future. But the hunt for this ghostly feline goes on more than expected and they have to find a formula to surf through time. Cathartic chanting, ungainly dips in the water, and rural graffiti art, all help fight the discouragement away. Trying not to distort reality, this documentary by Maximiliano Schonfeld reflects the intense coexistence of these explorer friends by filming them day and night in their modest victories and small failures. *Sleeping Tiger* doesn't try to impose a plot to life nor it tries to transform the people in it into characters. It simply captures the nods between these amateur scientists who embodied this delirious mission.

91



MAXIMILIANO SCHONFELD Nació en 1982 en Crespo, Entre Ríos, Argentina. Estudió cine y TV en la Universidad Nacional de Córdoba y luego se graduó en la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica. En 2012 escribió y dirigió *Germania*, a la que siguió en 2015 *La helada negra*, ganadora de la sección WIP en el 30° Festival. **ENG** He was born in 1982 in Crespo, Entre Ríos, Argentina. He studied film and TV at the National University of Córdoba and later graduated from the National School of Film Direction and Experimentation. In 2012 he wrote and directed *Germania*, followed in 2015 by *The Black Frost*, winner of the WIP section at the 30th Festival.

Argentina, 2016 / 63' / DCP / Color / Español - Spanish

D, F: Maximiliano Schonfeld **G:** Maximiliano Schonfeld, Anita Remón **E:** Anita Remón **S:** Sofia Straface **P:** Gabriela Cueto, Maximiliano Schonfeld **CP:** Mita'i Films, Pensar con las Manos **I:** José María Espindola, Benigno Lell, Raúl Goettig, Mauricio Espindola, Julio Folmer

CONTACTO
CONTACT

Mita'i Films
Gabriela Cueto
T +54 11 4903 2383
+54 9 11 6171 9691
E gabrielacueto@gmail.com
chonfel@gmail.com



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

HACE POCO más de un año, un fotógrafo y yo nos embarcamos en un viaje hacia la provincia de Buenos Aires. Tenía una fascinación particular por este lugar especial en las afueras de la ciudad. A unas pocas horas de comenzado el viaje nos encontramos en el medio del inicio de esta película: un remoto club nudista de swingers, con una pileta romana, pasillos románticos, pequeños castillos, y salas para orgías. En verano, durante los fines de semana, más de 500 personas, parejas y solteros, visitan este parque selvático. Considero vital hacer películas que generen una discusión sobre cómo los cuerpos y las relaciones humanas son representados en la sociedad contemporánea.

A LITTLE more than a year ago a photographer and me embarked on a journey into the province of Buenos Aires. This particular space starting on the outskirts of Buenos Aires was particularly fascinating to me. A few hours into our journey we found ourselves in the middle of what was the start for this film. A remote, nudist swinger club with Roman swimming pools, romantic walkways, little castles, and orgy rooms. On the summer weekends more than 500 people, couples and singles, visit the jungle-like park. I think it is vital to create films that generate a discussion about how bodies and human relations are depicted in contemporary society.

LOS DECENTES

A DECENT WOMAN

BELÉN tiene 32 años y es contratada como mucama en una casa ubicada en un country. A unos metros de la cocina que limpia día a día vive una pequeña comunidad nudista. Entre lecturas, bailes y deportes sexuales, hombres y mujeres comparten el placer de rechazar el roce de la tela. La protagonista del thriller *Los decentes* (coproducción argentino-alemana) reemplaza el color de su voz con sus expresivos ojos saltones, siempre pendientes del extraño mundo nuevo que la rodea. Belén no tardará en caer en la tentación de sumar su cuerpo al ritual, yendo y viniendo de una casa a otra. Luego de retratar paisajes postapocalípticos (*Parabellum*, 2015), el cineasta Lukas Valenta Rinner compone postales preciosistas en las que los cuerpos heterogéneos parecen salidos de un cuadro de Pierre-Auguste Renoir. Pero, lejos de conformarse con la belleza visual, Rinner le inyecta tensión a cada secuencia del relato y logra así una historia en la que la represión y la libertad se batan a duelo para destruir las reglas de la propiedad privada.

BELÉN is 32 years old, and she is hired as a maid in a house located inside a gated neighborhood. A small nudist community lives a few meters away from the kitchen she cleans every day. Men and women share the pleasure of rejecting the feel of cloth as they read, dance, or play sexual sports. The female protagonist of the thriller *A Decent Woman* (an Argentine-German co-production) chooses to replace the color of her voice with her intense bulgy eyes, which are always attentive to the strange new world around her. Soon, Belén will fall into the temptation of bringing her body to the ritual, coming and going from one house to the other. After portraying post-apocalyptic landscapes (*Parabellum*, 2015), filmmaker Lukas Valenta Rinner composes precious post-cards where heterogeneous bodies appear as from a Pierre-August Renoir painting. Yet Rinner doesn't settle with visual beauty, and instead injects tension to every scene, delivering a story that battles between repression and the freedom to destroy every rule of private property.

93



LUKAS VALENTA RINNER Nació en Salzburgo, Austria, en 1985, y estudió en la Universidad del Cine de Buenos Aires. En 2011 fundó la productora Nabis Filmgroup, establecida en Argentina y especializada en películas latinoamericanas de cine arte. Su ópera prima, *Parabellum* (2015; ganadora del premio como Mejor Película del Panorama Argentino en el 30° Festival), fue estrenada en Rotterdam y premiada en Jeonju. **ENG** He was born in Salzburg, Austria, in 1985, and studied at Universidad del Cine in Buenos Aires. In 2011 he founded the production company Nabis Filmgroup, established in Argentina and specialized in Latin American art-house films. His first film *Parabellum* (2015; Best Film in the Argentine Panorama section of the 30th Festival) premiered in Rotterdam and was awarded in Jeonju.

Argentina / Austria / Corea del Sur - Argentina / 100' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Lukas Valenta Rinner **G:** Lukas Valenta Rinner, Ana Godoy, Martín Shanly, Ariel Curevich **F:** Roman Kasseroller **E:** Ana Godoy **DA:** Lucía Carnicero **S:** Nahuel Palenque **M:** Jimin Kim, You Jong-ho **P:** Ana Godoy, Lukas Valenta Rinner **CP:** Nabis Filmgroup I: Iride Mockert, Martín Shanly, Andrea Strenitz, Mariano Sayavedra

CONTACTO
CONTACT

Nabis Filmgroup
T +43 664 233 9396
E info@nabisfilm.com
W nabisfilm.com



**NOTAS DEL DIRECTOR/
DIRECTOR'S STATEMENTS**

EL FILM se propone como un ejemplo de cine antropológico y sociológico, una pintura de una realidad desconocida u olvidada y un retrato humano a través de la conversación, e intenta generar alguna reflexión acerca del éxito y la felicidad.

THIS FILM aims to be an example of anthropological and sociological cinema, a depiction of an either unknown or forgotten reality, and a human portrait through conversation, with the goal of creating an insight on success and happiness.

LOS GANADORES

THE WINNERS

EL EXITISMO de la sociedad actual se expresa en un fenómeno cada vez más expansivo: las entregas de premios. Pareciera que ganar un premio ya no es algo tan inusual, porque hay muchas personas e instituciones que disfrutan y negocian con la jerarquía o el fetiche que acompaña a las premiaciones. A partir de una investigación sobre la liturgia de las entregas de premios y de quienes resultan triunfadores, este documental se propone retratar los entretelones, la fabricación y los efectos de esos momentos de emoción que parecen ser únicos pero que en realidad, como revela *Los ganadores*, son una suerte de producción seriada. Néstor Frenkel continúa la saga de documentales que se internan en una realidad mínima, manteniendo siempre un alto nivel de perplejidad que permite tanto el apunte sociológico como el humor, y reuniendo lo profundo con lo desopilante, a veces conjugado con lo sublime, incluso en el encuadre mismo. Ahora el microscopio en la ceremonia de ganadores transforma ese mundo en un enorme sainete.

THE SUCCESS-DRIVEN element of today's society expresses itself in a growing phenomenon: award ceremonies. It seems like winning an award is no longer an unusual thing, because there are so many people and institutions that enjoy and make business with the hierarchy or fetish that usually comes along with awards. Based on a research on the nature of award ceremonies and winners, this documentary aims to depict the backstage, the making, and the consequences of these emotional moments that seem to be unique but—as the film reveals—are actually the result of serial production. Néstor Frenkel continues his saga of documentaries that dive into a minimum piece of reality, always maintaining a high-level of perplexity that enables both a sociological note and comedy, and reconnects the profound with the hilarious and sometimes also the sublime, in the very framing of the camera. Now, his microscope on awards ceremonies transforms that world into a huge farce.

95



NÉSTOR FRENKEL Nació en Buenos Aires en 1967. Dirigió el film *Vida en Marte* (2005) y los documentales *Buscando a Reynolds* (2004), *Construcción de una ciudad* (2007), *Amateur* (2011), *El gran simulador* (2013) y *El mercado* (2014). **ENG** He was born in Buenos Aires in 1967. He directed *Vida en Marte* (2005) and the documentaries *Buscando a Reynolds* (2004), *Construcción de una ciudad* (2007), *Amateur* (2011), *El gran simulador* (2013) and *El mercado* (2014).

Argentina, 2016 / 78' / DCP / Color / Español - Spanish

D, C, E: Néstor Frenkel **F:** Diego Poleri **S:** Fernando Vega, Hernán Gerard **M:** Gonzalo Córdoba **P:** Sofía Mora **CP:** vamosviendo cine **I:** Federico Figueroa

CONTACTO
CONTACT

vamosviendo cine
Néstor Frenkel
T +54 11 4521 1155
E vamosviendocine@gmail.com



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

ESTE FILM intenta abordar el temor a la paternidad: qué pasa cuando una madre muere y ese niño queda a la espera de un padre que no se hace presente. Es sobre el miedo que los padres sentimos con la llegada del primer hijo, un miedo diferente del de las madres, que parecen siempre estar allí, preparadas para todo. El trabajo, la rehabilitación, una pieza prestada donde vivir; esas son las excusas de este padre para intentar desprenderse de su hijo. Las sensaciones de angustia, abandono, odio y amor se agolpan en el personaje. No hay culpables, no hay juicio, solo un padre y su miedo a no poder; ese es el universo de *Los globos*.

THIS FILM aims to address the fear of fatherhood: what happens when a mother dies and that child is left waiting for a father who won't assume the responsibility. It's about the fear us fathers have when faced with the arrival of our first born, a fear that is different from the one mothers' have, as they always seem to be there, ready for everything. Work, rehabilitation, living in a borrowed room: those are the excuses this father uses to detach himself from his son. The feelings of pain, abandonment, hatred and love crowd on the character. There are no guilty ones, no judgment, only a father and his fear of not being able to. That's the universe of *Balloons*.

LOS GLOBOS

BALLOONS

UN POCO de prestado, un poco sumergido en la rutina que le ofrecen unas máquinas medio desvencijadas con las que hace globos de diversos colores y brillos, y rodeado de poquísimas personas, un hombre se enfrenta a un gigante al que no sabe cómo enfrentar: la paternidad. Después de la muerte de su esposa, ese pequeño que le devuelve una mirada sincera y llena de interrogantes configura un vértigo imposible. La pregunta es demasiado hasta para decirla en voz alta: ¿podrá tomar la decisión de dar a su hijo? ¿Es mejor, o al menos posible, dejarlo con otra familia en la que lo espere una mejor suerte? Este padre, interpretado por Mariano González, quien firma como director operaprimista esta película —y, además, se la dedica a su propio padre—, es un manojo de temores. Escapando al estereotipo de padre-héroe-intachable que rearma con éxito su existencia dudosa por un hijo, González compone (desde la actuación, la realización y el guion, que también es suyo) un personaje desarmado, algo sobrepasado, que intenta ordenar su vida a pinceladas, entre fallidos y pequeñas batallas.

A BIT out of chance, a bit submerged in the routine offered by some beat-up machines with which he makes balloons of different colors and glow, and surrounded by very few people, a man faces a giant he doesn't know how to face: parenthood. After the death of his wife, that little one whose gaze is sincere and filled with questions represents impossible frenzy. The question is too much even if we say it out loud: could he come to the decision of giving his child away? Is it better, or at least possible, to leave him with another family he will be better off with? This father, played by Mariano González, the director of this, his first feature—which is dedicated to his own father—is a bundle of fears. Escaping the stereotype of the faultless-hero-dad that successfully reconstructs doubtful existence for his son, González builds up (from acting, directing and screenwriting, as he also wrote the script) a disarmed, somewhat overwhelmed character who tries to put his life in order through brush-strokes, between failures and small battles.



MARIANO GONZÁLEZ Nació en Buenos Aires en 1977. Se formó como actor con Norman Briski, Julio Chávez y Ricardo Bartis, entre otros. Además de trabajar en teatro y televisión, actuó en largometrajes y dictó talleres de actuación. *Los globos* es su debut como director. **ENG** He was born in Buenos Aires in 1977. He trained as an actor with Norman Briski, Julio Chávez and Ricardo Bartis, among others. Aside from working on theater and television, he acted in feature films and gave acting workshops. *Balloons* is his debut as a director.

Argentina, 2016 / 65' / DCP / Color / Español - Spanish		CONTACTO CONTACT	Los Salvajes Cine
D,G: Mariano González F: Fernando Lockett E: Santiago Esteves, Delfina Castagnino, Mariano González DA: Julieta Dolinsky S: Emiliano Biaiñ, Marcos Zoppi P: Mariano González, Juan Schnitman, Paolo Donizetti CP: La Cueva del Chancho, Los Salvajes Cine I: Mariano González, Alfonso González Lesca, Juan Martín Viale			Juan Schnitman
			T +54 9 11 4415 8493
			+54 9 11 5828 2068
			E juan@lossalvajes.com.ar marianolacuevacine@gmail.com



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

NO TE OLVIDES DE MÍ siempre quiso ser una historia pequeña pero profundamente humana. En una tierra marcada por el desarraigo, Mateo, Aurelia y Carmelo se entrecruzan casualmente y, durante tres días, avanzan juntos en busca de un reencuentro con el pasado. Pero, paradójicamente, la distancia con el pasado se hace cada vez más grande, mientras la distancia entre las personas que propone el presente se contrae y permite que se asome un nuevo futuro, imprevisto pero también posible. Muchos años pasaron desde el primer guion. Las dificultades que implicaban filmar una road movie de época de forma independiente convirtieron al proyecto en una larga espera llena de postergaciones. Pero el cine, a veces, igual que la vida de Mateo, el protagonista, es un acto de resistencia.

DON'T FORGET ABOUT ME always wanted to be a small yet deeply humane story. In a land marked by uprooting, Mateo, Aurelia, and Carmelo casually cross paths, and for three days they go on together looking to reunite with the past. But, paradoxically, the distance with the past becomes bigger and bigger; as the distance between people suggested by present day contracts and hints a new future that is unexpected yet also possible. Many years have passed since the first script for this story. The intrinsic difficulties of making a period road movie with an independent shape turned the project into a long wait filled with delays. But sometimes cinema, just like the life of *Don't Forget About Me* star Mateo, is an act of resistance.

NO TE OLVIDES DE MÍ

DON'T FORGET ABOUT ME

TODA SOCIEDAD se apoya en una célula más pequeña, la familia, y *No te olvides de mí* lo sabe, como también sabe que familia no es solo la que se hereda sino la que se elige, haciendo camino al andar. La Patria Grande se refleja en cada camino en la patria chica, en cada rostro curtido y cada paisaje agreste que forjan la idea de Nación. El año es 1934. Mateo, que ha sido encarcelado por “disturbios al orden público”—eufemismo para no decir anarquista—, no cree demasiado en la sociedad, sino en sus aliados para ganarse la vida: su gallo Rey, al que deberá recuperar a cualquier precio, y su camión. Pero, aun si el hombre no va a la familia, la familia viene al hombre, y así se cruzan en su camino Aurelio y Carmela. Juntos harán el tránsito desde la idea de familia heredada hasta la de familia verdadera. Ramondo construye un pasado hostil pero entrañable; su road movie es un viaje a la historia propia, al asentamiento de una nación errante, un western autóctono que sutilmente rastrea el punto en el que nace la identidad, que es esa forma tan propia que tienen los personajes (y los argentinos) de habitar el mundo.

EVERY SOCIETY is based on a smaller cell: family, and *Don't Forget About Me* knows that. It also knows family is not the one you are born into but the one you choose on the way. The Great Homeland is reflected on every road of the smaller homeland, in every rough face and wild landscape that make up the idea of Nation. The year is 1934. Mateo has been imprisoned for “public disturbances”—which is an euphemism for “anarchist”—and he doesn't really believe in society, but rather in the people he associates with to make a living: his rooster Rey, which he will have to recover at any price, and his truck. But even if the man won't go to the family, family will come to the man, and so he will come across Camila and Aurelio. Together, they will walk the path from the notion of an inherited family to a real one. Ramondo builds a hostile yet tender world, and his road movie is a journey of intimate history and the settlement of an errand nation, and a local western that subtly tracks down the point where identity is born—that typical form characters (and Argentines) have of inhabiting the world.



FERNANDA RAMONDO Nació en Buenos Aires. Es licenciada en Cinematografía egresada de la Universidad del Cine. Trabajó como script doctor, consultora y guionista para cine y TV. Coescribió con Daniel Gagliano el guion de *El hijo buscado* (2014; 29° Festival), y desde 2013 es directora de Desarrollo de Contenidos en Fox Network Group Latinoamérica. **ENG** He was born in Buenos Aires. She has a bachelor's degree in Film from the Universidad del cine. She worked as script doctor, consultant and screenwriter for film and TV. She co-wrote the script for *El hijo buscado* (2014; 29th Festival) with Daniel Gagliano and is the Content Development Director at Fox Network Group Latin America since 2013.

<p>Argentina, 2016 / 87' / DCP / Color / Español - Spanish</p>	<p>CONTACTO CONTACT</p>	<p>Amada Films Marcela Avalos, Fernanda Ramondo T +54 9 11 6055 6111 +54 9 11 5157 2645 E marcela@amadafilms.com.ar w amadafilms.com.ar</p>
<p>D,C: Fernanda Ramondo F: Lucio Bonelli E: Ariel Frajnd DA: Julieta Dolinsky S: Catriel Vildosola M: Blas Alberti P: Marcela Avalos, Daniel Gagliano, Fernanda Ramondo CP: Amada Films I: Leonardo Sbaraglia, Cumelén Sanz, Santiago Saranite</p>		



NOTAS DEL DIRECTOR/ DIRECTOR'S STATEMENTS

TODOS LOS PERSONAJES de *No sabés con quién estás hablando* existen. Fueron o son parte de mis amistades, del reflejo de mi barrio en el conurbano bonaerense, de anécdotas de mi adolescencia, de formas de vivir y de enfrentar mi larga post-adolescencia; a su vez, ser realizador de cine fantástico me nutrió de experiencias absurdas y me dio el carnet de inmaduro vitalicio. En el choque de estos dos mundos a los que pertenezco, tan alejados entre sí, radica la riqueza del guion. Los sueños y las frustraciones de la clase "baja alta" a la que siempre pertenecí viven en una historia llena de tantos personajes que conozco que a mí ya me parece real.

EVERY CHARACTER in *You Don't Know Who You're Talking to* is real. They either were or are still part of my friendships, of my neighborhood in the greater Buenos Aires area, of teenage anecdotes, of ways to live and face my long post-adolescence. At the same time, being a director of fantasy films nurtured me with absurd experiences and gave me a membership card for the immature club. In the clash between these two very different worlds I belong to lies the value of the script. The dreams and frustrations of the "lower high class" I've always belonged to exist in a story filled with so many characters I know that it already feels real to me.

NO SABÉS CON QUIÉN ESTÁS HABLANDO

YOU DON'T KNOW WHO YOU'RE TALKING TO

EL ENCUENTRO entre Juan y Romano no tiene nada de fortuito: se podría decir que es una obra maestra de la predestinación. Juan tiene 26 años, vive jugando a la play y hace que volantea para el negocio de compra y venta de autos del Gitano, mafioso de barrio esperpéntico que vive de apuestas, transas y otras maniobras *non sanctas*. Un día, mientras descarta un fajo de volantes en lo que cree un terreno baldío, encontrará en Romano al cómplice ideal para hacer de sus sueños premonitorios la peor de las pesadillas. Compañeros seculares de la mística barriobajera del Gran Buenos Aires, Juan y Romano emprenderán una sociedad tan inusual como fructífera. Comedia negra nacida del imaginario trash de Demián Rugna, *No sabés con quién estás hablando* recoge todo lo que encuentra: inventos disparatados, planes absurdos, un 128 de estreno y escatología extrema en un recorrido que tiene mucho de tren fantasma y locura imprevista. Germán de Silva (*Las acacias, Los dueños*) hace de su Romano una parodia delirante de todos los marginales que hemos visto en el cine sin perder nunca el alma en esa divertida y absurda mirada.

THE ENCOUNTER between Juan and Romano isn't casual at all: one could say that it's a masterpiece of predestination. Juan is 26, spends his days at the Playstation and pretends he distributes flyers for the used car store of the Gitano, a grotesque neighborhood mobster who makes a living out of gambling, monkey business and other dark maneuvers. One day, while getting rid of a bundle of leaflets in what he believes is a vacant lot, he will find in Romano the ideal accomplice in order to turn his premonitory dreams into the worst of nightmares. Juan and Romano form a partnership that proves to be as unusual as it is fruitful. A black comedy born from Demián Rugna's trash imaginary, *You Don't Know Who You're Talking to* picks up everything it finds: absurd inventions and plans, a brand-new 128 and extreme gross-out comedy in a trip that has a lot that resembles ghost trains and unexpected madness. Germán de Silva (*Las acacias, Los dueños*) turns his Romano into a delirious parody of all the marginals we have seen on film without ever losing his soul in that fun and absurd take.

101



DEMIÁN RUGNA Nació en 1979 en Haedo, provincia de Buenos Aires. Estudió dibujo de historietas y luego diseño audiovisual en la Universidad de Morón. Dirigió *The Last Gateway* (2007) y *Malditos sean* (2012) junto a Fabián Forte. **ENG** He was born in 1979 in Haedo, province of Buenos Aires. He studied comic-book drawing and audiovisual design at the University of Morón. He directed *The Last Gateway* (2007) and *Cursed Bastards* (2012), co-directed with Fabián Forte.

Argentina, 2016 / 95' / DCP / Color / Español - Spanish

D, C, E: Demián Rugna **F:** Alejandro Millán Pastori **DA:** Laura Aguerrebehere **S:** Pablo Isola **P:** Javier Díaz **CP:** Coruya Cine **I:** Germán de Silva, Martín Tchira, Héctor Bidonde, Chucho Fernández, Demián Salomón

CONTACTO
CONTACT

Coruya Cine
Javier Díaz
E coruyacine@gmail.com
demiánrugna@hotmail.com
w coruyacine.com.ar
f nosabescuquienestashablando



NOTAS DEL DIRECTOR/
DIRECTOR'S STATEMENTS

PINAMAR parte del abordaje de un espacio propio y conocido, el lugar de veraneo de mi infancia. Así como en mi película anterior, *La Tigra, Chaco*, me propongo partir del espacio como disparador ficcional. Las ciudades costeras en temporada baja suelen mutar su aspecto de exaltada vitalidad a uno fantasmagórico, silencioso, vacío. *Pinamar* aparece como una postal melancólica que resulta de la convivencia de dos tiempos: el pasado, infancia siempre idílica en el recuerdo; y el presente, revelado como paso del tiempo. A lo largo de mi búsqueda como realizador proyecto historias pequeñas, vinculares y reconocibles. Un cine que nace del aire que flota entre los personajes.

PINAMAR kicks off from the approach on a space I know well and call my own, the place where I spent my summers during childhood. As in my previous film *La Tigra, Chaco*, I proposed myself to use that space as a starting point for fiction. Off-season coastal cities tend to mutate their aspect of exalted vitality to a ghostly, silent, empty one. *Pinamar* appears as a melancholy postcard that comes as a result of the coexistence of two times: the past, childhood always idyllic in the memory; and the present, revealed as the passing of time. Throughout my search as a filmmaker, I project small recognizable stories about bonds. A cinema born from the air that floats between the characters.

PINAMAR

LA SEGUNDA película de Federico Godfrid sigue las andanzas de Pablo y Miguel, dos hermanos que vuelven a Pinamar fuera de temporada para tirar las cenizas de su madre y vender el departamento familiar. Allí los recibe Laura, una bellísima joven pinamarense, amiga de la infancia de Miguel. Entre música, tragos y juegos, ella despierta el deseo de los hermanos y convierte lo que parecía un viaje en torno a la muerte en una aventura que los conecta con el recuerdo de aquellos veranos. Una historia tan melancólica como luminosa que se va construyendo de forma casi imperceptible, en la que los sentimientos no se transitan rápidamente, sino que esa química latente puede demorar toda la película en manifestarse. *Pinamar* se expresa en términos exclusivamente cinematográficos, y genera una sensación de placer que flota en el relato desde el primer minuto y que vale la pena atesorar como uno de los grandes momentos del cine.

THE SECOND film by Federico Godfrid follows the adventures of Pablo and Miguel, two brothers who return to Pinamar off-season to scatter the ashes of their mother and sell the family apartment. There, they are received by Laura, a beautiful young local who was Miguel's childhood friend. Among music, drinks and games, she awakens the desire of the brothers and turns what seemed like a trip that revolves around death into an adventure that connects them to the memory of those summers. A story as melancholy as it is luminous that builds itself almost imperceptibly, and in which feelings aren't transmitted rapidly—it may take the entire running-time for that latent chemistry to manifest itself. *Pinamar* expresses itself exclusively in cinematic terms, and gives a feeling of pleasure that floats around the story from the first minute and is worthy of cherishing as one of the great moments in film.

103



FEDERICO GODFRID Nació en Argentina. Se graduó como diseñador de Imagen y Sonido en la Universidad de Buenos Aires, y realizó diversos estudios teatrales y de puesta en escena. Dirigió el largo *La Tigra, Chaco* (2008), y varias obras de teatro. Además se dedica a la docencia. **ENG** He was born in Argentina. He graduated as an Image and Sound Designer from the University of Buenos Aires, and took various courses in theater and mise en scene. He directed the feature *La Tigra, Chaco* (2008) and many theater plays. He also teaches.

Argentina, 2016 / 83' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Federico Godfrid **G:** Lucía Möller **F:** Fernando Lockett **E:** Valeria Otheguy **DA:** Lucila Presa, Manuel Faillace **S:** Martín Grignaschi **M:** Daniel Godfrid, Sebastián Esposito **P:** Gastón Rothschild, Ignacio Rey **CP:** Sudestada Cine **I:** Juan Grandinetti, Agustín Pardella, Violeta Palukas

CONTACTO
CONTACT

Sudestada Cine S.R.L.
Ignacio Rey
T +54 11 4772 9493
E info@sudestadacine.com
ignacio@sudestada.com.
w sudestadacine.com



NOTAS DEL DIRECTOR/
DIRECTOR'S STATEMENTS

EL CINE de género tiene una ventaja con respecto al resto de los géneros. Es un disfraz ideal para contar conflictos sociales y de relaciones humanas. La acción está, pero también hay algo atrás. Siempre hay algo más detrás de las cosas, y eso es lo que nos interesaba explorar. Ir más allá, siempre con recursos cinematográficos. Esta proyección será el estreno sudamericano, y por lo tanto estreno en territorio argentino, de nuestra película *Terror 5*. Será la primera proyección en una sala en la cual hemos sido público, mirando y siempre aprendiendo de películas que nos formaron como directores.

GENRE CINEMA has an advantage over the rest of the genres. It's a disguise that's ideal to tell of social conflicts human relations. The action's there, but there's also something behind it. There's always something more behind those things, and that is what we were interested in exploring. Going beyond, always with cinematic devices. This screening will be the South American premiere and, therefore, the premiere in Argentine soil, of our film *Terror 5*. It will be the first projection at a screen we have been the audience of, watching and always learning about films that trained us as filmmakers.

TERROR 5

COMO CON TARANTINO o con los que de verdad saben de hipervínculos, con *Terror 5* se desliza una historia destrabadora: conociéndola se abren nuevos mapas y horizontes. Por eso, los hermanos Sebastián y Federico Rotstein han resuelto una curiosa síntesis. Aquí, en estas cinco historias vinculadas con una tragedia edilicia, cannibalizaron su gusto por el cine de horror y le metieron tortura, zombis, monstruos, serial killers, subtrama política y un sádico componente snuff. *Terror 5* es su primera película, pero no lo parece. Ni por la técnica, ni por las actuaciones, ni por el complejo esquema de producción: el cine le brota en cada plano. Sucede que, para este resultado, buscaron su momento: hicieron cortos, guiones, textos, podcast, montaje y más. Y, probablemente, en su compulsión cinéfila, se encontraron engullendo una película detrás de otra. O, tal vez, tomaron envión para hacer la *V/H/S* criolla, el film con sexo, muertos vivos, bullying, gore y humor que, de verdad, el cine local se debía desde hacía mucho, mucho tiempo.

AS WITH TARANTINO or those who really know about hyperlinks, in *Terror 5* a detaching story sneaks: knowing it opens new maps and horizons. That is why brothers Sebastián and Federico Rotstein have solved a curious synthesis. Here, in this five stories linked by a building tragedy, they cannibalized their taste for horror films and included torture, zombies, monsters, serial killers, a political subtext and sadistic snuff. *Terror 5* is their first film, but it doesn't seem like it. Not technically, not in the acting, and not in the complex production scheme: film sprouts in every shot. The thing is that, in order to achieve this result, they waited for their moment: they made shorts, wrote scripts, texts, made podcasts, edited, and more. And perhaps, in their cinephile compulsion, they found themselves devouring one film after the other. Or, maybe, they gained momentum to make the local *V/H/S*, the film with sex, living dead, bullying, gore and humor that local cinema really owed itself for a long, long time.

105



SEBASTIÁN ROTSTEIN Nació en Buenos Aires en 1973. Escribió el guion de *20.000 besos* (2013). Coescribió *Recortadas* (2009) con Seba De Caro, y *Arrebato* (2014) con S. Gagliotta. Además trabajó como productor televisivo. **ENG** He was born in Buenos Aires in 1973. He wrote the script for *20.000 besos* (2013). He also co-scripted *Recortadas* (2009) with Sebastian De Caro and *Arrebato* (2014) with S. Gugliotta. Work as producer for TV series. **FEDERICO ROTSTEIN** Dirigió junto con su hermano Sebastián el corto *Liebre 105* (2013; 28° Festival), y realizó el montaje de cortometrajes y películas como *La inocencia de la araña* (2011; 26° Festival). **ENG** He directed the short *Liebre 105* (2013; 28th Festival) with his brother Sebastián, and edited documentaries and features like *La inocencia de la araña* (2011; 26th Festival).

Argentina, 2016 / 77' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Sebastián Rotstein, Federico Rotstein **G:** Sebastián Rotstein, Nicolás Gueilburt **F:** Marcelo Lavintman **E:** Nicolás Goldbart, Federico Rotstein **DA:** Walter Cornás, Alice Vazquez **M:** Pablo Borghi **CP:** Camargo Cine, Werner Cine **I:** Rafael Ferro, Walter Cornás, Gastón Cocchiarale, Lu Grasso, Nai Awada

CONTACTO
CONTACT

Werner Cine
Daniel Werner
E info@wernercine.com
W wernercine.com



FILMSUEZ

DONDE **LA PUBLICIDAD**
ES PARTE DEL **ENTRETENIMIENTO**



mar
delplata
filmfest
com

/ COMPETENCIAS

COMPETENCIA ARGENTINA DE CORTOMETRAJES
/ ARGENTINE SHORT FILMS COMPETITION

ARGENTINE SHORT FILMS COMPETITION

AL SILENCIO / TO THE SILENCE

Argentina, 2016 / 15' / DCP / Color /
Español - Spanish

D, G, E: Mariano Cocolo F: Tebbe
Schöningh DA: María Fernanda Tablón
Assillo S: Lucas Kalik Stella P: Natalia De
la Vega CP: Peca Cine I: Luis Alexander
Esqueti, Ivana Bonil



AL SILENCIO es la historia de una despedida, una elegía, el viaje de un hombre al corazón de la montaña. En su espalda el hombre carga todo el peso de su historia; como una cruz, un gran bolso lo acompaña en su andar.

TO THE SILENCE is the story of a farewell, an elegy, the voyage of a man to the heart of the mountain. In his back, the man carries the weight of his history; like a cross, a great bag accompanies him.

CONTACTO / CONTACT

Peca Cine
Natalia De la Vega, Mariano Cocolo
T +54 9 11 6190 1844
+54 9 2 61 383 6325
E ndlvega@gmail.com
marianococolo@gmail.com



MARIANO CÓCOLO Estudió en la Escuela Regional Cuyo de Cine y Vídeo, en Mendoza. Es director de fotografía y cámara. *Al silencio* es su primer cortometraje. Actualmente desarrolla su primer largometraje, *La casa*, seleccionado en el Concurso Raymundo Gleyzer y ganador del LABEX 2015. **ENG** He studied at the Cuyo Regional School of Film and Video, in Mendoza. He is a cinematographer and camera operator. *To the Silence* is his first short. He is currently developing his first feature, *La casa*, selected at the Raymundo Gleyzer contest and winner of LABEX 2015.

108

CORP.

Argentina, 2016 / 9' / DCP / Color

D, G, F, E, DA, S, M: Pablo Polledri

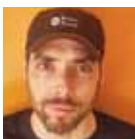


AMBICIÓN, explotación laboral, contaminación ambiental, degradación humana, plusvalía, corrupción y mucho más ¡en el fantástico mundo del libre mercado!

AMBITION, labor exploitation, environmental pollution, human degradation, surplus value, corruption and lots more... in the fantastic world of free market!

CONTACTO / CONTACT

Pablo Polledri
T +54 9 11 5981 1950
E polledri@hotmail.com
W maniacplanet.com.ar

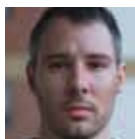


PABLO POLLEDRI Realizó numerosos cortometrajes exhibidos alrededor del mundo. Actualmente trabaja de forma freelance como director, animador, director de arte e ilustrador para televisión, instalaciones, revistas y otros formatos no convencionales. **ENG** He made a number of short films screened around the world. He currently works as a freelance director, animator, art director and illustrator for television, installations, magazines and other non-conventional formats.

E CHE VO DALE / HEY YOU COME ON

AGUSTÍN acude a su sesión de terapia semanal. Se siente acosado por las visiones de una mujer que reclama su atención constantemente. Abatido, accede a practicar un ejercicio de hipnosis bajo la guía de su terapeuta. Ambas realidades confluyen.

AGUSTÍN attends his weekly therapy session. He feels haunted by the visions of a woman who constantly demands for his attention. Downhearted, he agrees to practice a hypnosis exercise under the guidance of his therapist. Both realities converge.



GONZALO DE MICEU Nació en la provincia de Buenos Aires en 1986. Estudió guion en la Universidad del Cine, y en 2013 codirigió el largo *La gente del sol*, en coproducción con Chile. **ENG** He was born in the province of Buenos Aires in 1986. He studied screenwriting at the Universidad del Cine, and co-directed the feature *La gente del sol* in 2013, in co-production with Chile.

Argentina, 2016 / 8' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Gonzalo De Miceu **F:** Marco Cristiani **E:** Marco Cristiani, Gonzalo De Miceu **DA, S:** Jennifer Nicole Feinbraun **P:** Jennifer Nicole Feinbraun, Gonzalo De Miceu **CP:** Los Dependientes **I:** Micaela Lucas, Augusto Martínez, Alejandro Guaglianone

CONTACTO / CONTACT

Los Dependientes
Jennifer Feinbraun, Gonzalo De Miceu
T +54 9 11 4409 5287
+54 9 11 5036 0062
E jnfeinbraun@gmail.com
gdemiceu@hotmail.com

109

EL POZO / THE HOLE

ACOBIADO, el Turco le pide ayuda a su amigo el Nene para ir a recuperar una fortuna escondida tiempo atrás. A medida que se internan en la espesura del bosque, la presión de un secreto oculto entre los dos amigos se hace presente. El Turco instala un juego perverso que los arrastrará a un punto límite.

OVERWHELMED, Turk asks his friend Kiddo to help him recover a loot stashed long ago. As they go deeper and deeper into the woods, the pressure of a hidden secret between the two friends is revealed. Turk proposes a wicked game that will push them to a point of no return.



HERNÁN GARBARINO Se graduó como diseñador de Imagen y Sonido en la Universidad de Buenos Aires. Se especializó en estructura dramática y montaje cinematográfico, y se dedicó a la edición de films de ficción, documentales, publicidades y series de televisión. **ENG** He graduated as Image and Sound Designer from the University of Buenos Aires. He specialized in dramatic structure and film editing, and has edited fiction films, documentaries, advertising and television series.

Argentina, 2016 / 15' / DCP / Color / Español - Spanish

D, E: Hernán Garbarino **G:** Santiago Ambao, Hernán Garbarino **F:** Guillermo Romero **DA:** Victoria Reparaz, Julia Martínez Heimann **M:** Francisco Seoane **P:** Julia Martínez Heimann **CP:** RaraAvis

CONTACTO / CONTACT

RaraAvis
Hernán Garbarino, Julia Martínez Heimann
T +54 9 11 6746 4241
+54 9 11 3517 0700
E hernangarbar@gmail.com
julheim@gmail.com

ARGENTINE SHORT FILMS COMPETITION

Argentina, 2016 / 9' / DCP / Color /
Español - Spanish

D, G, F, E, P: Leandro Naranjo
S: Nicolás Garay
CP: Día de Fiesta Cine

ESTE AMANECER ES UN EJEMPLO



"SI SUPIERA qué plano quiero hacer, lo filmaría. El problema es encontrarlo. Y es un problema grave porque a veces no me deja dormir. ¿Y si encuentro el plano que estoy buscando pero a mis amigos les parece malo? No es fácil tener amigos críticos de cine".

"IF I KNEW what shot I want to film, I'd film it. The problem is to find it. And it's a serious problems because sometimes it won't let me sleep. And what if I find the shot I'm looking for but my friends think it's bad? It's not easy to have friends who are film critics."

CONTACTO / CONTACT

Día de Fiesta Cine
Leandro Naranjo
T +54 9 351 656 9933
E leannaranjo@gmail.com



LEANDRO NARANJO Nació en Salta en 1988, pero vive en Córdoba desde muy chico. Es realizador audiovisual y crítico de cine. Integra la revista *Cinéfilo* y programa en el cineclub del mismo nombre. Dirigió el largo *El último verano*. **ENG** He was born in Salta in 1988, but has lived in Córdoba since he was little. He is a filmmaker and film critic. He is part of the *Cinéfilo* magazine and programs the film society of the same name. He directed the feature *El último verano*.

110

LA BIJOU / THE BIJOU

Argentina, 2016 / 14' / DCP / Color /
Español - Spanish

D: Paula Magnani, Lucila Presa G: Lucila Presa, Paula Magnani F: Martín Larrea
E: Agustín Kazah DA: Noe Volpe
S: Mariana Delgado M: Martín Sciacaluga P: Clarisa Oliveri
CP: Rueguet Films I: Daiana Provenzano, Adriana Aizenberg, Zawditu Nadal, Nacho Albani, Luisina Farley



BELÉN es una adolescente que trabaja ayudando a su papá en una veterinaria. Un día le toca llevarle un pedido a Norma, una señora avasallante. El simple y aburrido encargo se convierte en una aventura cuando Belén, sin buscarlo, se sumerge en el mundo de esta mujer.

BELÉN is a teenager who works helping her father at a veterinarian. One day she has to deliver an order to Norma, an overwhelming lady. The simple, boring chore becomes an adventure after Belén unintentionally plunges into this woman's world.

CONTACTO / CONTACT

Rueguet Films
Lucila Presa, Paula Magnani
T +54 9 11 5728 8950
+54 11 4798 4403
E lucila@rueguetfilms.com.ar
paula@rueguetfilms.com.ar
W rueguetfilms.com.ar



PAULA MAGNANI & LUCILA PRESA Luego de graduarse como diseñadoras de Imagen y Sonido en la UBA, fundaron la productora Rueguet Films, donde desarrollan y producen contenidos originales de ficción y documental. *La bijou* es su debut como directoras. **ENG** After graduating as image and sound designers at the UBA, they founded the production company Rueguet Films, where they develop and produced original fictional and documentary content. *La bijou* is their directorial debut.

MURCIÉLAGOS / BATS

MURCIÉLAGOS explora la vida íntima de los jugadores de la Selección Argentina de Fútbol para Ciegos, cuyos logros han recorrido el mundo. Pasión, sangre, sudor y lágrimas: la historia de futbolistas que, frente a la dificultad, la clavaron en el ángulo.

BATS explores the private lives of the players of the Argentine Blind Soccer Team, whose achievements have traveled the world. Passion, blood, sweat and tears: the story of soccer players that, in the face of trouble, they scored the winning goal.



FELIPE RAMÍREZ VILCHES Nació en Capital Federal en 1993. Actualmente se encuentra en el segundo año de diseño de Imagen y Sonido en la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires. *Murciélagos* es su primer documental. **ENG** He was born in Buenos Aires in 1993. He is currently in the second year of the Image and Sound Design major of the Department of Architecture and Urbanism of the University of Buenos Aires. *Bats* is his first documentary.

Argentina, 2016 / 12' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Felipe Ramírez Vilches
G: Felipe Ramírez Vilches, Mariano Acosta, Joaquín Mallea Gil **F:** Paulina Gramon Vidal, Brenda Baumkoler
E: Mariano Acosta **DA:** Paulina Gramon Vidal, Brenda Baumkoler **S, M:** Joaquín Mallea Gil **P:** Francisco Corteggiano, Valeria Pampin **CP:** La Última Escena
I: Froilan Padilla, Marcelo Panizza, Gustavo Maidana, Bryan Pereyra, Vicente Zuccalla

111

CONTACTO / CONTACT

La Última Escena
 Francisco Corteggiano
T +54 9 11 5461 1497
E francisco.corteggiano@gmail.com

ÓXIDO / RUST

EN UN MUNDO POSTAPOCALÍPTICO, el óxido endurece el cuerpo hasta la muerte. Tadeo, un alienado obrero de una fábrica, es descartado por el sistema debido a su infección.

IN A POST-APOCALYPTIC world, rust slowly paralyzes your body to death. Tadeo, an alienated worker at a factory, is shunned by the system due to his infection.



VÍCTOR DANIEL LÓPEZ Se graduó de la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica. *Óxido* es su primer cortometraje como director. **ENG** He graduated from the National School of Film Direction and Experimentation. *Rust* is his first short as a director.

Argentina, 2016 / 15' / DCP / Color

D: Víctor Daniel López **G:** Julián Spandrio **F:** Francisco Nishimoto
E: Ximena Pires **S:** Juan Gabriel Di Lucí
P: Kevin Perelman **CP:** ENERC

CONTACTO / CONTACT

Lisandro Gallo
E lisandro.gallo@enerc.gov.ar

ARGENTINE SHORT FILMS COMPETITION

PRIMOS / COUSINS

Argentina, 2016 / 12' / DM / Color /
Español - Spanish

D: Magdalena Sáenz G: Francisco Bacigalupo F: Agustín Prieto, Delfina Seefeld E: Agustín Prieto DA: Iara Ohanian S: Francisco Bacigalupo P: Benjamín Bauer CP: Taika I: Lucía Amatriain, Máximo Constela, Nello De Pieroteti



TRES PRIMOS van a pasar el fin de semana a la casa quinta de su abuela. El calor, el aburrimiento y estar alejados de todo harán que lleven su relación en una dirección incierta.

THREE COUSINS spend the weekend at their grandma's house outside the city. The heat, their boredom and the fact that they're far from everyone else will lead them to take their relationship to a new uncertain place.

112

CONTACTO / CONTACT

Taika
Francisco Bacigalupo
T +54 9 11 3253 5128
E francisco.bacigalupo@gmail.com



MAGDALENA SÁENZ Nació en 1993 en la localidad de Don Torcuato, provincia de Buenos Aires. En 2012 ingresó en la carrera de diseño de imagen y sonido de la Universidad de Buenos Aires, y realizó varios trabajos en el marco académico. **ENG** She was born in the locality of Don Torcuato, province of Buenos Aires, in 1993. In 2012, she started studying Image and Sound Design at the University of Buenos Aires, and has made many worked extensively in the academic field.

SOBRE USOS Y COSTUMBRES / ON PRACTICES AND CUSTOMS

Argentina, 2016 6' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, F, DA, P: Marcos Montes de Oca
E: Alejandra Trifilio S: Juan José Carrizo
CP: Indice Cine I: Sofía Cédola, Omar Sánchez



LOS JÓVENES llevan adelante un espectáculo, por lo menos, inusual. Los espectadores observan, ávidos, desde la habitación contigua. El mínimo error puede costarles muy caro.

THE YOUNG ones perform an unusual spectacle, to say the least. The audience watches eagerly, from the adjoining room. The smallest mistake may cost them dearly.

CONTACTO / CONTACT

Indice Cine
Marcos Montes de Oca
T +54 264 483 8421
+54 9 221 5357 2482
E marcosmontesdeoca3@gmail.com
contactoindicicine@gmail.com



MARCOS MONTES DE OCA Nació en Carmen de Patagones, provincia de Buenos Aires, y actualmente trabaja en su tesis de grado de la licenciatura en Artes Audiovisuales. Realizó los cortos *De los contratos* y *Short About Long with No Chances*. **ENG** He was born in Carmen de Patagones, province of Buenos Aires, and is currently working on his final thesis in order to receive a Bachelor's degree in Audiovisual Arts. He has made the shorts *De los contratos* and *Short About Long with No Chances*.

SOY BUENOS AIRES / I AM BUENOS AIRES



EN LA CAMA de un hospital, un hombre cuenta su historia: sus orígenes mesiánicos, la equivocación burocrática que le da como nombre Buenos Aires, su exilio y su retorno triunfante, su vida estará marcada por el destino. O, al menos, eso dice.

ON a hospital bed, a man tells his story: his messianic origins, the bureaucratic mistake that gives him the name Buenos Aires, his exile and his triumphant return, his life will be marked by fate. Or, at least, that's what he says.



TOMÁS GÓMEZ BUSTILLO Es licenciado en Ciencias Políticas. Actualmente cursa el posgrado en dirección en el American Film Institute Conservatory, en Los Ángeles. Con su productora, Calixta, realizó el cortometraje *Vuelo* (2015). **ENG** He has a Bachelor's degree in Political Science. He currently attends a postgraduate course at the American Film Institute Conservatory in Los Angeles. With his production company Calixta, he has made the short film *Vuelo* (2015).

Argentina, 2016 / 14' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Tomás Gómez Bustillo **F:** Tomás Ridilenir **E:** Tomás Gómez Bustillo, Mariana Cencic **DA:** Esperanza Guzmán **S:** Juan Fatur **M:** Felipe Delsart, Finisterre Tango **P:** Lucas Balbiani, Julieta Cejas **CP:** Calixta Producciones, Malcriados Audiovisuales **I:** Hernán Bustamante, Santiago Cinollo, Paula Trucchi, Dante Venecio, Fernando Azzollina

CONTACTO / CONTACT

Calixta Producciones
Lucas Balbiani
T +54 9 11 3695 7469
E lucasbalbiani89@gmail.com,
tomasmgozmbustillo@gmail.com
w calixtaproducciones.com
f Cortosoybuenosaires

113

UN HADA / A FAIRY



EL PIQUI es un niño con un pequeño problema: una tarea de matemáticas imposible de resolver. Según pasan los días, los personajes que pueblan su casa y el barrio intentarán ayudarlo. Pero, cuando todo esto falle, solo le quedará esperar un milagro: una visita inesperada que logre salvarlo a tiempo.

PIQUI IS a child with a little problem: some math homework that's impossible to solve. As the days go by, the people that populate his home and his neighbourhood will try to help him. But when all of them fail, all he can do is wait for a miracle: an unexpected visitor who will manage to save him on time.



JOSÉ MILITANO Nació en la provincia de Chaco en 1989. Estudió en la Universidad del Cine, donde se licenció en Cinematografía. Durante sus estudios filmó cuatro cortometrajes. En 2015 realizó un programa de guion avanzado en la Universidad del Sur de California, en Los Ángeles. **ENG** He was born in Chaco in 1989. He studied at the Universidad del Cine, where he got a degree in filmmaking. During his studies, he made four short films. In 2015, he took a workshop in advanced screenwriting at the USC, in Los Angeles.

Argentina, 2016 / 15' / DCP / B&N / Español - Spanish

D, G: José Militano **F:** Clara Bianchi **E:** Pedro Levati **DA:** Cecilia Correnti **S:** Lucas Larriera **CP:** Macaco Films, Mil Grullas Cine, Universidad del Cine **I:** Lorenzo Crespo, Paula Guía, Guido Dalbo, Betiana Blum

CONTACTO / CONTACT

Mil Grullas Cine
Daniela Martínez Nannini
T +54 9 11 5845 7214
E danielamartineznannini@gmail.com
w milgrullascine.com

ARGENTINE SHORT FILMS COMPETITION

Y BERÁ - AGUAS DE LUZ / Y BERÁ - BRIGHT WATERS

Argentina / Reino Unido - Argentina
/ UK, 2016 9' / DCP / Color Español -
Spanish

D, F, E, DA: Jessica Sarah Rinland
G: Jessica Sarah Rinland, Guillermo
Henrique Hudson
S, M: Philippe Ciompi
P: Jessica Sarah Rinland



NARRACIONES a lo largo de la historia humana describen a los organismos que habitan los Esteros del Iberá.

NARRATIONS throughout human history describe the organisms that inhabit the Iberá Estuaries.

114

CONTACTO / CONTACT

Jessica Sarah Rinland
T +54 9 221 560 5402
+4 477 1325 2713
E jrinland2@aol.com
W jessicarinland.com



JESSICA SARAH RINLAND Presentó obras en diversas galerías, cines, universidades y festivales como los de Nueva York, Londres, Rotterdam y Oberhausen. Su instalación en pantalla múltiple y aleatorizada, *We Account the Whale Immortal*, se exhibe actualmente en Somerset House, Londres. **ENG** She showed her work at different galleries, theaters, universities and festivals such as New York, London, Rotterdam and Oberhausen. Her installation, the multi-screen, randomized *We Account the Whale Immortal*, is currently on display at London's Somerset House.



mar
delplata
filmfest
.com

/ COMPETENCIAS

COMPETENCIA WIP / WORK IN PROGRESS COMPETITION

D: Vladimir Duran

ADIÓS ENTUSIASMO



CONTACTO / CONTACT

Un Puma
Jerónimo Quevedo
T +54 9 11 5303 8833
E quevedo.jero@gmail.com

AXEL (10) convive con su madre y sus tres hermanas en un departamento de Monserrat. Tras un extraño acuerdo de auto-preservación, los hermanos juegan a ser guardiácarceles de su propia madre.

AXEL (10) lives with his mother and three sisters in an apartment in Monserrat. After a strange deal for self-preservation, the siblings play and pretend to be prison guards for her own mother.

116

D: Ulises Rosell

AL DESIERTO



CONTACTO / CONTACT

Wanka Cine
Eugenia Molina
T +54 11 4553 0998
E eugenia@wanka.tv

POLVORIENTOS, cercados por la sed, vestidos con sus mejores ropas, Gwynfor y Julia cruzan el desierto patagónico a pie. Lentamente, ese cautiverio al aire libre se ha ido transformando en una prueba de supervivencia.

DUSTY, thirsty, and dressed with their finest clothes, Gwynfor and Julia cross the Patagonian desert on foot. Slowly, that open-air captivity transforms into a survival test.

D: Martín Sappia

CARTOGRAFÍA BONINO



CONTACTO / CONTACT

Lorena Quevedo
T +54 9 351 763 0627
E lorena@twinslatinfilms.com

CARTOGRAFIAR los lugares que ocupó un cuerpo. Un viaje por la geografía emocional del artista Jorge Bonino, en busca de su rastro por las ciudades que habitó y la leyenda que construyó.

MAPPING the places occupied by a body. A journey through artist Jorge Bonino's emotional geography, searching for the traces he left in the cities where he lived, and the legend he built.

D: Florencia Percia

CETÁCEOS



CONTACTO / CONTACT

Brava Cine
Valeria Forster
T +54 9 11 5635 1300
E valeria.forster@gmail.com

CLARA Y ALEJANDRO se mudan a una casa nueva, pero pronto él se va de viaje y ella se queda sola rodeada de cajas. Ese desorden la impulsa a vivir experiencias nuevas que la llevarán a cuestionar el mundo cerrado y hermético en el que vive.

CLARA AND ALEJANDRO move to a new home, but soon he goes out on a trip and she is left alone surrounded by boxes. This mess drives her to have new experiences that will make her question the closed and hermetic world she lives in.

117

CONSTRUCCIONES

D: Fernando Restelli



CONTACTO / CONTACT

Periferia Cine
Pablo Cruceño
T +54 9 351 332 1315
E periferiacine@gmail.com

RETRATO CORAL que propone un acercamiento al cotidiano de una familia de obreros que construyen la ciudad mientras buscan edificar sus propios hogares al ocupar terrenos fiscales.

A CHORAL STORY that suggests an approach to the everyday life of construction workers who build the city while trying to build their own homes occupying judicial lands.

DANUBIO

D: Paulina Bettendorff, Natalia Labaké, Agustina Pérez Rial



CONTACTO / CONTACT

URSA Estudio
Agustina Pérez Rial
T +54 9 11 6043 1268
E apr1390@gmail.com

AÑOS 60, Festival de Cine de Mar del Plata. Los servicios de inteligencia vigilan la "infiltración del comunismo". Una cámara espía recorre una topografía en la que las temporalidades se superponen.

THE SIXTIES. The Mar del Plata Film Festival. Intelligence agents monitor the "infiltration of communism". A spy camera goes through a topography in which different times overlap.

EL ÁRBOL NEGRO

D: Máximo Ciambella, Damián Coluccio



CONTACTO / CONTACT

Surubí Cine

Máximo Ciambella

T +54 9 11 6051 7499

E surubicine@gmail.com

EL ÁRBOL NEGRO cuenta la historia de Martín, un pastor de cabras qom cuyos animales están muriendo y no sabe por qué, ni cómo evitarlo.

EL ÁRBOL NEGRO tells the story of Martín, a qom goat shepherd whose animals are dying and he doesn't know why or how to prevent it.

118

EL FULGOR

D: Martín Farina, Marco Berger



CONTACTO / CONTACT

Cinemilagroso

Martín Farina

T +54 11 3004 2444

E farinamartin@gmail.com

UN VIAJE que acompaña a El Toro y a Vilmar por el mundo de las comparsas, en compañía de sus amigos, tirados al sol y en las previas antes de ir al club donde se maquillan y se emborrachan a morir.

A JOURNEY following El Toro and Vilmar through the universe of *comparsas*, in the company of their friends, who lay on the sun, and get together before clubbing, to put on make up and get wasted.

EXTRAÑO

D: Natural Arpajou



CONTACTO / CONTACT

Zebrafilms

Natural Arpajou

T +54 11 4407 5234

E naturalarpajou@hotmail.com

MATÍAS vuelve a casa después de estar ocho años preso, y la villa 21 ha cambiado. Su hermano no es un niño, Jéssica está con otro hombre, sus amigos están muertos o cambiaron de sexo y su madre murió. Su barrio le es extraño.

MATÍAS returns home after eight years in prison, and the villa 21 shanty town has changed. His brother is no longer a kid, Jéssica is with another man, his friends are either dead or changed their gender, and his mother died. His neighborhood feels strange.

D: Víctor Cruz

KENTANNOS



CONTACTO / CONTACT

Fito Pochat

T +54 11 3964 7541

E fitocine@gmail.com.ar

KENTANNOS es un documental sobre personas en regiones muy distantes del mundo que han alcanzado o están por alcanzar los cien años de vida y que comparten una excitante pasión por vivir.

KENTANNOS is a documentary about people in very distant regions of the world who have reached or are about to reach a hundred, and share an exciting passion for living.

119

D: Luz Rapoport, Sofía Bordenave

LA SUAVE NOCHE



CONTACTO / CONTACT

Luz Rapoport

T +54 9 294 448 5182

E luz.rapoport@gmail.com

JUAN CARMONA es alercero. Vive en un refugio en la cordillera y en el verano baja al mar. En el camino cuenta su pasado de marisquero, guía de refugiados en tiempos de Pinochet y traficante de marihuana.

JUAN CARMONA is a woodcutter. He lives in a shelter in the mountains, and goes down to the ocean in the summer. On the way, he speaks of his past as a shellfish trader, a refugee guide back in times of Pinochet, and a marihuana dealer.

D: Mariano Luque

LOS ÁRBOLES



CONTACTO / CONTACT

Julia Rotondi

T +54 9 11 6679 8551

E julirotondi@gmail.com

MACIAS TUVO 17 HIJOS y forestó un bosque en una montaña. Sus restos fueron enterrados bajo un cedro joven. Esta película retrata y acompaña a sus hijos más chicos en sus visitas al pequeño árbol.

MACIAS HAD 17 CHILDREN and created a forest in a mountain. His remains were buried under a young cedar tree. This film depicts and accompanies his youngest children in their visits to the small tree.

D: Fernando Dominguez,
Constanza Carbonell, Lautaro Villa,
Julia Castro

CONTACTO / CONTACT

Constanza Carbonell
T +54 9 11 3801 3520
T +54 11 4361 3800
E cotycarbonell@gmail.com

120

LOS TARAKJI



A **ABDEL** le pusieron una bomba en su casa y otra en su estudio, y balearon su auto. Entonces los Tarajki huyeron del Líbano hacia Alberti (Buenos Aires). Mientras los niños vagan por el pueblo, Amani espera un bebé.

ABDEL had bombs placed in his home and his study, and his car was shot. So the Tarajki fled from Lebanon to Alberti (Buenos Aires). While the kids wander through town, Amani awaits for her baby.

MARIO ON TOUR

D: Pablo Stigliani



CONTACTO / CONTACT

Stigliani-Mouriño Cine
Mariano Mouriño
T +54 11 4523 9918
E mariano@smcine.com.ar

MARIO TUVO TODO para triunfar en la música pero fracasó. Hoy se gana la vida cantando canciones de Sandro en despedidas de solteras, casamientos y cumpleaños. En su última gira encontrará el éxito que siempre esperó.

MARIO HAD EVERYTHING he needed to succeed in music, but he failed. Today, he makes a living by singing Sandro songs in bachelorette parties, weddings, and birthdays. On his last tour he will find the success he always wanted.

RÍO MEKONG

D: Leonel D'Agostino, Laura Ortego



CONTACTO / CONTACT

Leonel D'Agostino
T +54 9 11 5120 3548
+54 11 4797 7306
E leodago@gmail.com

A **LOS 16 AÑOS**, Vanit cruzó a nado el Río Mekong escapando de su Laos natal. Hoy busca arraigarse en las afueras de Chascomús, en un lugar presidido por la comunidad laosiana más grande de la provincia de Buenos Aires.

AT THE AGE OF 16, Vanit swam across the Mekong River to escape from Laos. Today, he tries to root in the outskirts of Chascomús, a lost place ran by the biggest Laos community in the Buenos Aires province.

D: Silvina Schnicer,
Ulises Porra Guardiola

CONTACTO / CONTACT

Pucará Cine
Federico Eibuszyc
T +54 9 11 5727 4274
E hola@puccaracine.com

TIGRE



RINA REGRESA al delta del Tigre. Quiere recuperar a su isla y a su hijo. Pero todo cambió. Una niña se perdió en la selva. Máquinas fluviales quieren arrasarlo todo. El agua crece.

RINA RETURNS to the Tigre delta. She wants to get her island and her son back. But everything has changed. A girl got lost in the jungle. River machines want to mess everything up. The water rises.

121

VAIMBORA

D: Juan Sasiaín

CONTACTO / CONTACT

Vaimbora Studios
Juan Sasiaín
T +54 9 11 3793 2945
E juan@vaimbora.com.ar



UN TITIRITERO ERRANTE viaja con su novia a visitar a su papá a las sierras. Pero una vieja historia de amor que quedó sin cerrar pone en peligro sus planes de crecer.

A WANDERING PUPPETEER and his girlfriend visit his father in the mountains. But an old love story that was left without closure endangers their plans to grow up.

PREMIO DAC A LA MEJOR DIRECCIÓN DE PELÍCULA ARGENTINA EN TODAS LAS COMPETENCIAS.

Un premio único que representa el gran reconocimiento de los directores a sus propios pares, según elección de un Jurado especialmente designado por DAC - Directores Argentinos Cinematográficos.



Directores Argentinos
Cinematográficos

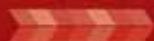
Asociación General de Directores Autores
Cinematográficos y Audiovisuales

Entidad fundada en 1959

DECLARÁ TUS OBRAS DE CINE Y TV ONLINE

www.dac.org.ar 0800-3456-DAC (322)

ENTERATE DE TODA LA ACTUALIDAD DEL MUNDO AUDIOVISUAL



www.directoresav.com.ar · El sitio del Audiovisual

VERA 559 (C1414AOK) C.A.B.A. REPÚBLICA ARGENTINA

SEGUINOS / HACETE FAN / SUMATE



[/dac_directores](https://twitter.com/dac_directores)



[/DacDirectoresArgentinosCinematograficos](https://www.facebook.com/DacDirectoresArgentinosCinematograficos)



[/DACbuenosaires](https://www.soundcloud.com/DACbuenosaires)



mar
delplata
filmfest
.com

PANORAMA





M A R
D O C
L A B



INSTITUT
FRANÇAIS





mar
delplata
filmfest
.com

V PANORAMA

AUTORES/AUTHORS



CUMP4RSIT4

CON MÚSICA
EN VIVO /
FEATURING
LIVE MUSIC

PERRONE INTUYE que la actualidad candente de la Argentina de los últimos años presupone una contienda pretérita que regresa cada tanto al escenario nacional con un elenco dividido y enfrentado. Están los que tienen y los que carecen, o los poderosos y los humildes. Los personajes conceptuales son aquí los campesinos y la patronal, estos últimos unidos a la institución militar. El relato apenas sigue la lenta transformación de la abnegación de los débiles en rabia y su ulterior organización en una rebelión. Todo eso sucede a través de una composición visual que se apropia libremente de cierta estética soviética primitiva, con la que Perrone vuelve a enfatizar la expresividad del rostro (principalmente trabajando con heterodoxos contrapicados y primerísimos planos) y la indeterminación de las referencias espaciales (a través de sobreimpresiones), experimentación visual que tiene su correlato sonoro no menos laborioso. **Roger Koza**

INTUITIVELY, Perrone knows that the explosive reality of Argentina in recent years anticipates a battle of the past that, every now and then, is reenacted on the national stage featuring a divided, clashing cast. We see the have-nots, the powerful and the poor. Here, the conceptual characters are peasants and employers—the latter united to the military institution. The plot barely follows the slow transformation of the abnegation of the weak into rage, and their subsequent organization to form a rebellion. All of it happens through a visual composition that freely garners a sort of primitive Soviet aesthetics, which Perrone uses to emphasize the expressive nature of faces (mainly working with heterodox low angles and extreme close-ups) and the indefinite nature of spatial references (through dissolve cuts)—a visual experimentation that finds its aural equivalent in a just-as-crafted sound work. **RK**



RAÚL PERRONE Nació en Ituzaiingó, provincia de Buenos Aires. Fundó el Primer Festival de Cine Hecho con Cámara de Fotos y dirige el Festival Internacional de Cine de Ituzaiingó. Entre muchas otras películas, dirigió *Canadá* (2006), *P3nd3j05* (2013), *Favula* (2014; 29° Festival) y *Samuray-s* (2015, 30° Festival). **ENG** He was born in Ituzaiingó, province of Buenos Aires. He founded the First Festival of Films Made with Photo Cameras and directs the Ituzaiingó International Film Festival. Among many other films, he directed *Canadá* (2006), *P3nd3j05* (2013), *Favula* (2014; 29th Festival) and *Samuray-s* (2015, 30th Festival).

Argentina, 2016 / 77' / DCP / B&N

D, G, E, S: Raúl Perrone **F:** Raúl Perrone, Iván Moscovich, Martín Farina
M: Matías Parisi **I:** Agustina Barach, Dulce Huilen Ramírez, Carlos Briolotti, Guillermo Quinteros, Mailén Cárdenas

CONTACTO
CONTACT

Trivial Media
Pablo Ratto
T +54 9 11 5117 1969
E pablo@trivialmedia.com.ar
f raulperroneperro



127

A QUIET PASSION

UNA PASIÓN SILENCIOSA

UNA DE LAS CARACTERÍSTICAS del cine de Terence Davies es que sus películas suelen estar protagonizadas por personas, normalmente mujeres, que se sienten atrapadas, prisioneras de las normas sociales, de su familia, de sus propios impulsos. *A Quiet Passion* no es una excepción. En este caso la protagonista es Emily Dickinson (Cynthia Nixon), la célebre poetisa americana de mediados del siglo XIX. Alejándose del biopic convencional, Davies explora las consecuencias que la firmeza en su independencia y sus convicciones provocaron en la vida de la poetisa. En un hábil juego el director incluye poemas de Dickinson que, contextualizados, adquieren un significado aún más intenso. *A Quiet Passion* tiene más humor que lo que acostumbra el cine del director británico. Hay diálogos muy mordaces y corrosivos en los que se critica el puritanismo o las férreas convenciones sociales. La irreverente Vryling Buffam (Catherine Bailey), la mejor amiga de la poetisa, también supone un punto refrescante y divertido dentro del cine de Davies. **Ricardo González en elcontraplano.com.**

ONE OF THE FEATURES in Terence Davies' cinema is that his films tend to have, as their protagonists, persons, usually women, who feel trapped, prisoners of social norms, of their family, of their own impulses. *A Quiet Passion* is no exception. In this case, the protagonist is Emily Dickinson (Cynthia Nixon), the famous mid-19th century American poet. Away from biopic conventions, Davies explores the consequences that the firmness in her independence and her conviction had in the life of the poet. In a skillful game, the director includes poems by Dickinson that, contextualized, achieve an even more intense meaning. *A Quiet Passion* has more humor than usual for a film from the British director. There is some biting, corrosive dialogue in which Puritanism or strict social conventions are criticized. The irreverent Vryling Buffam (Catherine Bailey), the poet's best friend, also adds freshness and fun to Davies' cinema. **RG in elcontraplano.com.**



TERENCE DAVIES Nació en Liverpool, Inglaterra, en 1945. Dirigió la trilogía autobiográfica compuesta por los cortos *Children* (1976), *Madonna and Child* (1980) y *Death and Transfiguration* (1983), y largos como *La casa de la alegría* (2000; 16º Festival), *Del tiempo y la ciudad* (2008; 23º Festival), *El mar profundo y azul* (2011) y *Sunset Song* (2015; 30º Festival). **ENG** He was born in Liverpool, England, in 1945. He directed the autobiographical trilogy formed by the short films *Children* (1976), *Madonna and Child* (1980) and *Death and Transfiguration* (1983), and feature-length films like *The House of Mirth* (2000; 16th Festival), *Of Time and the City* (2008; 23rd Festival), *The Deep Blue Sea* (2011) and *Sunset Song* (2015; 30th Festival).

Reino Unido / Bélgica - UK / Belgium, 2016 / 126' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Terence Davies **F:** Florian Hoffmeister **E:** Pia Di **DA:** Merijn Sep
M: Ian Neil **P:** Roy Boulter, Solon Papadopoulos **CP:** Hurricane Films
I: Cynthia Nixon, Jennifer Ehle, Duncan Duff

CONTACTO
CONTACT

Double Dutch International
Jason Moring
T +9 055 034 700
E jason@doubledutchmedia.ca
W doubledutchinternational.com
Twitter @aquietpassion



ACTOR MARTINEZ

ARTHUR MARTINEZ arregla computadoras, pero también es un actor. Para lograr despegar su carrera artística, contrata a dos directores, Mike Ott y Nathan Silver, para que dirijan una película comercial que lo tenga como protagonista. Sin embargo, los planes de los realizadores son otros: convertir la vida del actor en una película y para esto, de paso, transformar un poco esa vida, un tanto anodina, en algo más excitante. A partir de este momento, la película de Martinez se transformará en una película sobre Martinez, algo con lo que el actor no parece estar tan de acuerdo. "Ya no sé lo que es real y lo que es falso", en esa frase que dice Martinez parece estar la clave de la película; una ficción que, al jugar con lo real, terminará transformándose en un documental (falso) sobre ciertas obsesiones y luchas con las que suele lidiar el cine independiente norteamericano. **Marcelo Alderete**

ARTHUR MARTINEZ fixes computers, but is also an actor. In order to launch his artistic career, he hires two directors, Mike Ott and Nathan Silver, to direct a commercial film starring him. However, the filmmakers' plans are different: turning the actor's life into a film and, while they're at it, turning that somewhat dull life, into something more exciting. From that moment on, Martinez's film will turn into a film about Martinez, something the actor isn't quite happy about. "I don't know what is real and what is fake anymore." The key to the film seems to be in that phrase uttered by Martinez; a fiction that, when playing with reality, will end up turning into a (fake) documentary about certain obsessions and struggle independent American films have to go through. **MA**



NATHAN SILVER Nació en Massachusetts en 1983 y se graduó en la Tisch School of the Arts de la Universidad de Nueva York. Dirigió varios cortos, y largos como *The Blind* (2009) y *Stinking Heaven* (2015). **ENG** He was born in Massachusetts in 1983, and graduated from the Tisch School of Arts of the New York University. He directed many short films, and features including *The Blind* (2009) and *Stinking Heaven* (2015). **MIKE OTT** Estudió en el Instituto de Artes de California. Dirigió seis largos, entre ellos, *Littlerock* (2010; 25° Festival). **ENG** He studied at the California Institute of the Arts. He directed six features including *Littlerock* (2010; 25th Festival).

Estados Unidos - US, 2016 / 75' / DCP / Color / Inglés - English

D: Nathan Silver, Mike Ott **G:** Mike Ott, Nathan Silver **F:** Adam J. Minnick
E: Gerald D. Rossini **DA:** Grace Sloan **M:** Paul Grimstad **P:** Britta Erickson, Katie Shapiro, Patrick Hackett, Heika Burnison **CP:** Mary Jane Films

CONTACT

Mary Jane Films
 Katie Shapiro
T +1 303 882 5596
E katie@katieshapiromedia.com
W actormartinezthefilm.com



129

AFTERIMAGE

POWIDOKI

ANDRZEJ WAJDA elige encuadrar al pintor Wladyslaw Strzeminski cuando les transmite a sus alumnos que todas las decisiones que tomen son correctas porque son propias. "Nadie debería pintar como Mondrian. Ni siquiera Mondrian debería seguir pintando como Mondrian", les dice con voz punzante. El director polaco lleva a la acción las lecciones de Strzeminski, evitando volverse un cineasta de fórmula. Y por eso, a sus 90 años, se anima a narrar los últimos tiempos de la vida del artista constructivista y creador del unismo, que edificaba paisajes abstractos con sus famosas líneas ondulantes que reptan como serpientes hambrientas por el lienzo multicolor. Pero los cuadros comienzan a apagarse en 1950, cuando el artista empieza a ser perseguido por no responder con su obra a las ideas estéticas y políticas del partido comunista stalinista. *Afterimage* boceta, con la delicadeza de las pinceladas de Strzeminski, la lucha del pintor por sobrevivir a la censura del régimen. Wajda toma prestados sus óleos siena y mancha cada plano, así convierte la sala de cine en un museo viviente.

ANDRZEJ WAJDA chooses to frame painter Wladyslaw Strzeminski when he is teaching his students that any decision they make will be the right one, because it will be their own. "No one should paint like Mondrian. Not even Mondrian should keep on painting like Mondrian," he says with a sharp voice. As he avoids turning into a formulaic filmmaker himself, the Polish director carries out Strzeminski's lessons. That is why, at the age of 90, he's brave enough to depict the last stint in the life of the constructivist artist who created Unism, and built abstract landscapes with his famous waving lines that crawl over the multi-colored canvas like hungry snakes. But the paintings start to wear down in 1950, when the artist starts being persecuted because his work doesn't respond to the aesthetic and political ideas of the Stalinist communist party. With the delicacy of Strzeminski's brushes, *Afterimage* sketches the artist's struggle to survive censorship in that regime. Wajda borrows the painter's oil sienna colors and stains every shot, turning the film theater into a living museum.



ANDRZEJ WAJDA Nació en Polonia en 1926. Estudió pintura en la Academia de Bellas Artes de Cracovia, y más tarde cine en la Escuela Nacional de Cine, Televisión y Teatro en Łódź. Se consagró como figura clave del nuevo cine polaco con su primer largometraje, *Generación* (1955), al que le siguieron más de cincuenta films, entre ellos, *Cenizas y diamantes* (1958). Murió en octubre de este año. **ENG** He was born in Poland in 1926. He studied art at the Academy of Fine Arts in Krakow and later film at the National School of Film, TV and Theater in Łódź. He established himself as a key name of new Polish cinema with his first film *A Generation* (1955), followed by more than fifty films, including *Ashes and Diamonds* (1958). He died in october of this year.

Polonia - Poland, 2016 / 98' / DCP / Color / Polaco - Polish

D: Andrzej Wajda **G:** Andrzej Mularczyk **F:** Paweł Edelman **E:** Grazyna Gradon
DA: Marek Warszawski **S:** Maria Chilarecka, Kacper Habisiak, Marcin Kasinski
M: Andrzej Panufnik **P:** Michal Kwiecinski **CP:** Akson Studio, Telewizja Polska, National Audiovisual Institute, PISF, Tumult Foundation **I:** Bogusław Linda

CONTACTO
CONTACT

Akson Studio
 Aleksandra Biernacka
T +48 228406830
E aleksandra.biernacka@aksonstudio.pl
W aksonstudio.pl



ANTIPORNO

EL TÉRMINO PINKU EIGA hace referencia a películas eróticas producidas en Japón a partir de los sesenta; obras de bajo presupuesto, siempre con escenas de sexo, que terminaron transformándose en un género en sí mismo y marcando un momento histórico en la industria del cine nipón. Una de las productoras más importantes de estas películas fue Nikkatsu con su serie Roman Porno. En 2016, dicha empresa emprendió el relanzamiento de esta serie convocando a prestigiosos directores como Akihiko Shiota y Sion Sono para realizar nuevas películas bajo el nombre de Roman Porno Reboot, respetando aquel espíritu. Luego de un muy ocupado 2015, año en el que dirigió cuatro largos, Sion Sono vuelve con un encargo. Pero, como ocurre con los verdaderos cineastas, esto no es un impedimento sino un simple dato. El universo Sion transforma todo lo que toca en cine. Un cine divertido, extraño y único. *Antiporno* es, en parte, una parodia al género, el retrato de su malvada protagonista llamada Kyoto y finalmente, y de forma literal, una explosión de formas y colores. Es decir, otra película de Sion Sono.

THE TERM PINKU EIGA refers to erotic films produced in Japan in the early sixties; low budget films that always featured sex scenes, and ended up becoming a genre in itself and marked a historical phase in the Japanese film industry. One of main companies producing such films was Nikkatsu and its series Roman Porno. In 2016, this company set out to revamp the series and summoned renowned directors like Akihiko Shiota and Sion Sono to make these new films under the name Roman Porno Reboot, respecting that spirit. After a very busy 2015, the year he directed four films, Sion Sono returns with a commission. Yet, as it usually happens with true filmmakers, this is not an impediment, but a simple fact. The Sion universe transforms everything it touches into cinema—a fun, strange, and unique kind of cinema. *Antiporno* is, in part, a parody of the genre, a portrait of its evil protagonist named Kyoto, and finally—and literally—an explosion of form and color—i.e., another film by Sion Sono.



SION SONO Nació en Toyokawa, Japón, en 1961, y escribe poesía desde joven. Dirigió películas como *Suicide Club* (2001), *Culpable de romance*, *Himizu* (ambas de 2011 y exhibidas en el 26° Festival), *The Land of Hope* (2012; 27° Festival), *Why Don't You Play in Hell?* (2013; 28° Festival), *Tokyo Tribe* (2014; 29° Festival) y *Amor y paz* (2015; 30° Festival). **ENG** He was born in Toyokawa, Japan, in 1961, and writes poetry from an early age. He directed several films, including *Suicide Club* (2001), *Guilty of Romance*, *Himizu* (both in 2011 and screened in the 26th Festival), *The Land of Hope* (2012; 27th Festival), *Why Don't You Play in Hell?* (2013; 28th Festival), *Tokyo Tribe* (2014; 29th Festival), and *Love & Peace* (2015; 30th Festival).

Japón - Japan, 2016 / 101' / DCP / Color / Japonés - Japanese

D, G: Sion Sono F: Maki Ito CP: Nikkatsu I: Ami Tomite, Mariko Tsutsui

CONTACTO
CONTACT

Nikkatsu Co.
Mami Furukawa
T +81 3 5689 1014
E m.furukawa@nikkatsu.co.jp
W nikkatsu.com/en



131

ASSALTO AL CIELO

ASALTO AL CIELO

COMPUESTA ENTERAMENTE por material de archivo seleccionado de la televisión italiana y por documentales de época, *Assalto al cielo*, de Francesco Munzi, es una crónica de las muchas caras y posiciones de la izquierda extraparlamentaria en la Italia de los setenta. A diferencia de otros países europeos donde las llamas de Mayo del 68 habían sido rápidamente extinguidas por los Estados de bienestar y otros factores concurrentes, en Italia el nivel de conflicto escaló (o, dependiendo del punto de vista, degeneró) hacia una década entera de enfrentamientos políticos implacables, e incluso armados. Visto desde el clima general de apatía política que reina hoy, algunos pasajes pueden parecer casi ingenuos o idealistas. Pero el documental de Munzi sí captura la cruda energía política que derivó en una década de confrontación sostenida y contenciosa. Vemos a gente lista para dar su vida en la lucha contra el fascismo, esa clase de fascismo que nos hace amar el poder y desear justamente aquello que nos domina y explota. **Giovanni Vimercati**

ENTIRELY COMPOSED of archive footage hand-picked from Italian television archives and documentaries of the time, Francesco Munzi's *Assalto al cielo* (Storming Heaven) chronicles the many faces and stances of the extra-parliamentary left in 1970s Italy. Unlike other western European countries where the flames of May '68 were swiftly put out by welfare states and other concurrent factors, in Italy the level of conflict escalated (or, depending on the point of view, degenerated) into a full decade of relentless, even armed political struggle. Viewed from the generalised atmosphere of political apathy that reigns today, some passages may come across as perhaps a bit naïve or idealistic, but Munzi's documentary does capture the raw political energy that coalesced into a decade of sustained, adversarial struggle. We watch people ready to give their whole life for the fight against fascism, that kind of fascism that causes us to love power and desire the very thing that dominates and exploits us. **CV**



FRANCESCO MUNZI Nació en Roma en 1969. Obtuvo su licenciatura en Ciencias Políticas, y luego en Dirección de Cine en el Centro Experimental de Cine de su ciudad natal. Dirigió los films *Saimir* (2004), *Il resto della notte* (2008) y *Anime Nere* (2014). **ENG** He was born in Rome in 1969. He majored in Political Sciences and later Filmmaking at his hometown's Centre for Experimental Film. He directed *Saimir* (2004), *The Rest of the Night* (2008) and *Black Souls* (2014).

Italia - Italy, 2016 / 72' / DCP / B&N / Italiano - Italian

D, G: Francesco Munzi **E:** Giuseppe Trepiccione **M:** Giuliano Taviani
P: Maura Cosenza **CP:** Istituto Luce Cinecittà, Rai Cinema

CONTACTO
CONTACT

Istituto Luce-Cinecittà
Simona Agnoli
T +39 067 228 6437
E s.agnoli@cinecttaluze.it
W cinecttaluze.it



AUSTERLITZ

DIRECTOR DE GEMAS DE FICCIÓN (*In the Fog, My Joy*) y documentales (*Maidan, The Event*), Sergei Loznitsa llevó su cámara al predio donde funcionó el campo de concentración nazi de Sachsenhausen, hoy convertido en una atracción del turismo masivo. En efecto, miles de personas recorren cada día el lugar comiendo, charlando, leyendo folletos y carteles, escuchando audiotextos, siguiendo a guías que recitan sus discursos en las más diversas lenguas, fotografiando, filmando y sacándose selfies con las celdas, las duchas o los hornos crematorios de fondo. Planos fijos, imágenes en blanco y negro, sin comentarios agregados, pero con una capacidad de observación y de escucha (el trabajo con el sonido es fundamental) para una película de múltiples capas e implicancias en su exploración de la memoria y la sociedad de consumo. El portón de hierro en la entrada con la frase de los nazis *Arbeit macht frei* (algo así como “El trabajo libera”) adquiere un sentido aterrador. Una experiencia hipnótica, fascinante y conmovedora a la vez. **Diego Batlle**

RESPONSIBLE FOR GEMS OF FICTION (*In the Fog, My Joy*) and documentaries (*Maidan, The Event*), Sergei Loznitsa brought his camera to the lot where the Sachsenhausen Nazi concentration camp used to be, now turned into a massive tourist attraction. Indeed, thousands of people walk through there every day, eating, chatting, reading pamphlets and signs, listening to audio guides, following guides that recite their speeches in diverse languages, taking pictures, filming, and taking selfies with the cells, the showers, or the crematory furnaces in the background. The film features fixed shots, black and white pictures, and no added commentary, but with an ability for observation and listening (the work with sound is essential) in a film of multiple layers and implications in its exploration of memory and consumer society. The iron gate at the entrance with the Nazi phrase *Arbeit macht frei* (something like “Work Is Liberating”) gains a dreadful meaning. A hypnotic, fascinating, and moving experience, all at once. **DB**



SERGEI LOZNITSA Nació en Bielorrusia en 1964, pero creció en Kiev, Ucrania, donde se graduó como matemático y trabajó como científico especializado en inteligencia artificial. Luego estudió cine en el VGIK, de Rusia, y dirigió los largos *Life, Autumn* (1999), *Blockade* (2006; 22° Festival), *My Joy* (2010), *In the Fog* (2012; 27° Festival), *Maidan* (2014; 29° Festival) y *The Event* (2015; 30° Festival). **ENG** He was born in Belorussia in 1964, but grew up in Kiev, Ukraine, where he graduated as a mathematician and worked as a scientist specializing in artificial intelligence. Later, he studied film at the VGIK, in Russia, and directed the films *Life, Autumn* (1999), *Blockade* (2006; 22nd Festival), *My Joy* (2010), *In the Fog* (2012; 27th Festival), *Maidan* (2014; 29th Festival) and *The Event* (2015; 30th Festival).

Alemania - Germany, 2016/95' / DCP / Color / Alemán - German, Español - Spanish, Inglés - English

D, G, P: Sergei Loznitsa **F:** Sergei Loznitsa, Jesse Mazuch **E:** Danielius Kokanauskis
S: Vladimir Golovntski

CONTACTO
CONTACT

Imperativ Film
Valeria Losniza
T +49 176 2072 8452
E valeria@loznitsa.com
info@loznitsa.com



133

BELOW HER MOUTH

BAJO SU BOCA

DALLAS ES TECHISTA, y desde la altura que le impone su trabajo ve por primera vez a Jazmine, una editora de moda. Un encuentro casual entre las dos mujeres se duplica, fuera de cualquier horario laboral, en la trasnoche de una disco, donde la música mezcla los cuerpos, los deseos, las clases sociales, a un mismo ritmo, bajo otras luces y flashes. Esos dos primeros encuentros se prolongan en un fin de semana en el que más que un romance hay una transformación, una inmersión en una relación en la que desde la carne comienza a sentirse otra dimensión de la experiencia amorosa. En *Below Her Mouth* April Mullen propone una experiencia queer que pinta como una de las más eléctricas del año, con una vuelta a las más radicales prácticas del feminismo aplicadas a la creación, formando un equipo cinematográfico totalmente integrado por mujeres para llevar lo que podríamos llamar mirada de género a un estadio distinto. Y sin dejar nunca la búsqueda de belleza que encandila en toda gran historia de amor.

DALLAS IS A ROOFER, and up there in the ceilings, she gets a first glimpse of Jazmine, a fashion editor. A casual meeting between the two women duplicates after hours, late at night, in a club where the music melts the bodies, desires, and social classes into the same rhythm, under lights and flashes. These first two encounters extend into a weekend of transformation rather than romance, an immersion into a relationship where another dimension of the love experience starts to feel through the flesh. In *Below Her Mouth*, April Mullen lays a queer experience that looks like one of the year's most electric ones, with a return to the most radical practices of feminism applied to creation, and a film crew composed solely of women, in order to bring what we might call a gender view up to a different status. And she never quits her search for the dazzling beauty of every great love story.



APRIL MULLEN Nació en Niagara Falls, Ontario. Estudió teatro en la Universidad Ryerson en Toronto y en el Royal Welsh College of Drama en Cardiff. Dirigió y actuó en *Dead Before Dawn 3D* (2012), *88* (2015) y *Farhope Tower* (2015). *Below Her Mouth* (2016) es su película más reciente. **ENG** April Mullen was born in Niagara Falls, Ontario. She studied theatre at Ryerson University in Toronto and the Royal Welsh College of Drama in Cardiff. She has directed and starred in *Dead Before Dawn 3D*(2012), *88* (2015), and *Farhope Tower* (2015). *Below Her Mouth*(2016) is her latest feature.

Canadá - Canada, 2016 / 90' / DCP / Color / Inglés - English

D: April Mullen **G:** Stephanie Fabrizi **F:** Maya Bankovic **E:** Michelle Szemberg
DA: Faye Mullen **P:** Robert Lantos **CP:** Serendipity Point Films **I:** Natalie Krill, Erika Linder, Sebastian Pigott, Mayko Nguyen

CONTACTO
CONTACT

Elle Driver
 Semira Hedayati
T +33 156 434 873
E sales@elledriver.eu
W elledriver.fr



CAPITÁN FANTÁSTICO

CAPTAIN FANTASTIC

BEN LLEVA una década de una convivencia poco tradicional junto a sus hijos en los bosques del noroeste del Pacífico, luego de que su esposa Leslie sea internada por un trastorno bipolar: en vez de ir a la escuela los chicos aprenden a cazar, dar primeros auxilios, hablar distintos idiomas o discutir teoría cuántica, en el marco de una educación alejada de las comodidades y los lineamientos de la vida moderna en la ciudad. Pero la noticia del suicidio de Leslie en el hospital sacude la armonía familiar, a la vez que pone en jaque a Ben, que es advertido por sus suegros de que será arrestado si asiste al funeral de su esposa en Nuevo México. De todos modos, padre e hijos deciden subirse al micro familiar para emprender el viaje, y en ese punto comenzará el mayor desafío para ellos: enfrentarse al mundo real y al orden social del que se excluyeron durante años. Segundo largometraje escrito y dirigido por el actor Matt Ross, que ganó el premio por Mejor Dirección en la sección Un Certain Regard en el último Festival de Cannes.

FOR THE PAST DECADE Ben has been leading a non-traditional life with his kids, in the forests Northwest of the Pacific, after his wife Leslie is institutionalized for a bipolar disorder: instead of going to school, the kids learn to hunt, give first aid, talk different languages or discussing quantum physics as part of an education free from the commodities and guidelines of modern life in the city. But the news of Leslie's suicide at the hospital shakes the family harmony and, at the same time, poses a menace on Ben, who's warned by his in-laws that he will be arrested if he attends his wife's funeral in New Mexico. Anyhow, the father and his children decide to hop on the family bus and take the road, and that's when their greatest challenge will begin: having to face the real world, and the social order they excluded themselves from for years. The second feature written and directed by actor Matt Ross, which won the prize for Best Director at the Un Certain Regard section of the latest Cannes Film Festival.



MATT ROSS Nació en Connecticut, Estados Unidos, en 1970. Realizó siete cortometrajes, y actuó en series como *Silicon Valley* y *Big Love*, y en las películas *Psicópata americano* (2000) y *El aviador* (2004), entre otras. **ENG** He was born in Connecticut, USA, in 1970. He made seven shorts and starred in series like *Silicon Valley* and *Big Love*, and in the films *American Psycho* (2000) and *The Aviator* (2004), among others.

Estados Unidos - US, 2016 / 120' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Matt Ross **F:** Stéphane Fontaine **E:** Joseph Krings **DA:** Russell Barnes, Erick Donaldson **M:** Alex Somers **P:** Mónica Levinson, Jaime Patricof, Shivani Rawat, Lynette Howell Taylor **I:** Viggo Mortensen, Frank Langella, Kathryn Hahn, Steve Zahn

CONTACTO

UIP
Pablo Accastello
T +54 11 4373 5215 / +54 11 6573 8753
E pablo_accastello@uip.com
W uip.com.ar
f UniversalPicturesArg



135

DES NOUVELLES DE LA PLANETE MARS

NEWS FROM PLANET MARS / NOTICIAS DE LA FAMILIA MARS

ESTA ES LA HISTORIA de un loser lleno de buenas intenciones, al que todo parece salirle mal. François Damiens encarna a Philippe Mars, un programador de computadoras divorciado y con dos hijos adolescentes que están viviendo momentáneamente con él, quien debe ocuparse además de controlar a Jérôme (Vincent Macaigne), un colega bastante problemático en el trabajo. François trata de hacer siempre "lo correcto" pero tiene el no difícil y da la impresión de que la realidad se lo va a llevar puesto. Esa bondad lleva a que Jérôme termine mudándose a su casa y complicándole aún más la vida al meterlo en peligrosas aventuras con su peculiar novia y sus hijos de por medio. La película apuesta a la comedia absurda y funciona muy bien la mayor parte del tiempo, logrando combinar situaciones en extremo delirantes con una honestidad emocional bastante llamativa si se toman en cuenta los momentos casi ridículos que les toca vivir a los personajes. Una historia de queribles desquiciados.

Diego Lerer

THIS IS THE STORY of a loser filled with good intentions for whom everything seems to go wrong. François Damiens plays Philippe Mars, a divorced computer programmer with two children in their teens who are momentarily living with him, who also has to control Jérôme (Vincent Macaigne), a colleague who's quite problematic at work. François always tries to do "the right thing," but it's hard for him to say no, and one gets the impression that reality is going to crash into him. That kindness will result in Jérôme moving in and complicating his life even further by dragging him to dangerous adventures with his peculiar girlfriend and his children in the middle of it all. The film goes for an absurdist comedy tone and succeeds most of the time, combining extremely insane situations with an emotional honesty that's quite surprising if we consider the almost ridiculous moments the characters have to go through. A story of deranged lovable. **DL**



DOMINIK MOLL Nació en 1962 en Alemania. Estudió cine en Nueva York y en el Instituto de Altos Estudios de Cinematografía (IDHEC), en París. Entre sus films se encuentran *Lemming* (2005) y *Le moine* (2011).

ENG He was born in 1962 in Germany. He studied film in New York and the Institute for Advanced Cinematographic Studies (IDHEC), in Paris. *Lemming* (2005) and *The Monk* (2011) are some of his films.

Francia / Alemania - France / Germany, 2016 / 101' / DCP / Color / Francés - French

D: Dominik Moll **G:** Gilles Marchand, Dominik Moll **F:** Jean-François Hensgens
E: Margot Meynier **DA:** Julien Aubinet **S:** François Maurel **M:** Adrian Johnston
P: Michel Saint-Jean **CP:** Diaphana Films, Artemis Productions, France 3 Cinema
I: François Damiens, Vincent Macaigne, Verlee Baetens, Jeanne Guittet, Michel Aumont

CONTACTO
CONTACT

Zeta Films
 Carlos Zumbo
T +54 11 4371 4801
E info@zetafilms.com
W zetafilms.com



DESTRUCTION BABIES

DISUTORAKUSHON BEIBÏZU / HIJOS DE LA DESTRUCCIÓN

UN ADOLESCENTE camina aparentemente sin rumbo por la ciudad. Pero, a diferencia de tantos jóvenes rebeldes y sin causa, Taira (tal es su nombre) tiene un propósito: pelearse con cada persona con la que se cruza. Peleas brutales, a puño limpio, sin motivos aparentes más allá de una furia interior que parece consumirlo y mantenerlo en constante movimiento; una violencia que lo obliga a dar vueltas por la noche en un recorrido en el que finalmente terminará perdido o, aún peor, transformado en un personaje retratado por los medios. A partir de esto, será su hermano quien—siguiendo sus pasos—iniciará una búsqueda para encontrarlo. *Destruction Babies* es, sin dudas, una de las películas más violentas del año. Una violencia a través de la cual el director Mariko Tetsuya describe una sociedad y su juventud, y le devuelve al cine algo que ya parecía perdido: la posibilidad de transmitir la sensación física de la violencia y de mostrar así sus verdaderas consecuencias.

A TEENAGER walks, apparently aimlessly, around the city. But unlike so many rebel youths without a cause, Taira (that is his name) has a purpose: to fight every person he comes across with. Brutal, naked fist fights with no apparent reason other than an inner rage that seems to consume him and keep him in constant motion. A violence that forces him to wander through the night in a path that will eventually end with him lost or, even worse, transformed into a character portrayed by the media. From then on, his brother—who follows his path—will start a search to find him. *Destruction Babies* is without a doubt one of the most violent films of the year. A violence through which director Mariko Tetsuya describes a society and its youth, and gives back to cinema something that it seemed to have lost: the ability to transmit the physical sensation of violence and therefore show its true consequences.



MARIKO TETSUYA Nació en 1981 en Tokio, y se graduó en la Universidad de las Artes de esa ciudad. En 2001, dirigió su primer corto, *Hozo* (2001), seguido por *The Far East Apartment* (2003), entre otros. En 2009 filmó su primer largometraje, *Yellow Kid*. **ENG** He was born in Tokyo in 1981 and graduated from the University of Arts of that city. In 2001, he directed his first short, *Hozo* (2001), followed by *The Far East Apartment* (2003), among others. In 2009, he shot his first feature, *Yellow Kid*.

Japón - Japan, 2016 / 108' / DCP / Color / Japonés - Japanese

D: Mariko Tetsuya **G:** Tetsuya Mariko, Kohei Kiyasu **F:** Yasuyuki Sasaki **E:** Hidemi Lee
DA: Hironori Iwamoto **M:** Hidenori Mukai **P:** Yoshitaka Ishizuka, Toshikazu Nishigaya, Yuki Nishimiya, Kan Odagiri **I:** Yôya Yagira, Masaki Suda, Nijirô Murakami

CONTACTO
CONTACT

Shochiku Co., Ltd.
 Azusa Taki
T +81 355 501 623
E ibd@shochiku.co.jp
W shochikufilms.com



137

DOCTOR STRANGE: HECHICERO SUPREMO

DR. STRANGE

LA VIDA del neurocirujano Stephen Strange cambia tras un accidente de auto que lo deja sin poder mover sus manos. Cuando la medicina tradicional falla, Strange se ve obligado a viajar por todo el mundo buscando la manera de recuperar sus habilidades, para finalmente encontrar esperanzas en una comunidad aislada llamada Kamar-Taj. Al conocer a Ancestral, un enigmático maestro que se ofrece a enseñarle los secretos de las artes místicas, el doctor descubre que este no es solo un centro de recuperación, sino también la primera línea de una batalla contra fuerzas oscuras. En poco tiempo Strange, armado con sus poderes mágicos recientemente adquiridos, se ve obligado a elegir entre volver a su antigua vida de riqueza y estatus o dejarlo todo para defender al mundo como el mago más poderoso del planeta. Primera película protagonizada por Doctor Strange, superhéroe de historietas de Marvel, creado por Stan Lee y Steve Ditko inspirados en la imagen del actor Vincent Price.

THE LIFE of neurosurgeon Stephen Strange is changed after a car accident leaves him without the ability to move his hands. When traditional medicine fails, Strange is forced to travel all over the world looking for a way to get his abilities back, and finally finds hope in an isolated community called Kamar-Taj. When he meets Ancestral, an enigmatic master who offers to teach him the secrets of the mystic arts, the doctor finds out that the place is not only a rehabilitation center, but also the first line of defense against dark forces. Armed with recently acquired magical powers Strange will soon have to choose between his old life of wealth and position or leave everything behind and defend the world as the most powerful magician in the planet. The first film featuring Doctor Strange, the Marvel comic book superhero created by Stan Lee and Steve Ditko, inspired by the image of actor Vincent Price.



SCOTT DERRICKSON Nació en Los Ángeles, California, Estados Unidos, en 1977. Escribió y dirigió varias películas de terror, entre ellas, *El exorcismo de Emily Rose* (2005), *Sinister* (2012) y *Libranos del mal* (2014).

ENG He was born in Los Angeles, California, USA, in 1977. He wrote and directed many horror films including *The Exorcism of Emily Rose* (2005), *Sinister* (2012) and *Deliver Us from Evil* (2014).

Estados Unidos - US, 2016 / 115' / DCP / Color / Inglés - English

D: Scott Derrickson **G:** Scott Derrickson, C. Robert Cargill **F:** Ben Davis
E: Sabrina Plisco, Wyatt Smith **DA:** Charles Wood **M:** Michael Giacchino
P: Kevin Feige **I:** Benedict Cumberbatch, Chiwetel Ejiofor, Rachel McAdams, Benedict Wong

CONTACTO
CONTACT

The Walt Disney Company Latin America / Maitena de Amorrtu
T +54 230 426 2027
E maitena.de.amorrtu@disney.com
W disneylatino.com



LA BELLE DORMANT

LA BELLA DURMIENTE

LOS CUENTOS Y EL CINE nunca han congeniado del todo. En cierto modo, es como si el cine hubiera tenido que inventar sus propios cuentos, su propia mitología, y en un tiempo récord. Adolfo Arrieta ha sabido hacerlo como nadie, con sus ángeles caídos, sus hombres-rana y sus caballeros de la tabla cuadrada. En todo ese tiempo, ha aprendido dos cosas para reconciliar a estos amantes desde siempre enfadados. La primera: un cuento en el cine tiene que tener algo cinematográfico. Y aquí son muchas cosas: la representación borgiana de un reino que vive dentro de otro, solo que dormido e invisible, es una de ellas. ¿Cómo lograr que un cuento funcione en cine? Haciendo que necesite el cine. Segunda lección aprendida: ¿y si en el cine los cuentos no funcionan porque no los cuentan los niños, o porque, a menudo, no los cuentan para niños? Jugando a contar, Arrieta ha conseguido amigos dispuestos a jugar con él, y entre ellos brilla la niña eterna Ingrid Caven. Arrieta se da a luz una vez más y vuelve a meter el cine en el desván de un niño que tuvo un sueño; un desván donde el tiempo se detiene en las eternas arenas del ensueño. **Fernando Ganzo**

CHILDREN STORIES AND CINEMA never got along very well. In some way, it's as though cinema had to invent its own stories, its own mythology, and in record time. Adolfo Arrieta knew how to do it like no one else, with his fallen angels, his frog-men and his knights of the square table. All that time, he learned two things to reconcile those lovers that have always been mad at each other. The first one: a story in film has to have something cinematic. And here, there are many things: the Borgean representation of a kingdom living inside another kingdom, only dormant and invisible, is one of them. How does one make a story work on film? Making it need film. Second lesson learned: and what if, on film, stories don't work because they're not told by children or because they're usually not told by children? In his game of storytelling, Arrieta has found friends willing to play with him, and among them shines the eternal child Ingrid Craven. Arrieta gives birth to him once more and put cinema back in the attic of a child who had a dream; an attic where time stops in the eternal sands of fantasy. **FG**



ADOLFO ARRIETA Nació en Madrid en 1942, pero en 1967 se trasladó a París, donde realizó gran parte de su obra. Dirigió algunos cortos, y luego filmó su primer largo, *Le château de Pointilly* (1972), al que le siguieron otros, entre ellos, *Merlín* (1991), basado en la obra homónima de Jean Cocteau. **ENG** He was born in Madrid in 1942 but moved to Paris in 1967, where he made most of his works. He directed some shorts and then shot his first feature, *Le château de Pointilly* (1972), followed by others including *Merlin* (1991), based on Jean Cocteau's novel of the same name.

Francia - France, 2016 / 82' / DCP / Color Francés - French /

D, E: Adolfo Arrieta **F:** Thomas Favel **S:** Mathieu Descamps **M:** Benjamin Esdraffo, Ronan Martin **CP:** Paraiso Productions, Pomme Hurlante Films et Hellish Producciones **I:** Niels Schneider, Agathe Bonitzer, Mathieu Amalric, Ingrid Caven, Serge Bozon

CONTACTO
CONTACT

Capricci Films
Julien Rejl
T +33 5 3554 5189
E julien.rejl@capricci.fr
W capricci-international.com
f Capricci



139

LA IDEA DE UN LAGO

THE IDEA OF A LAKE

DURANTE las vacaciones de verano, a la orilla de un lago y en medio de un paisaje boscoso, fue tomada la única foto que Guadalupe Gaona llegó a tener con su padre antes de que fuera desaparecido por la dictadura. Esta instantánea se convirtió en el disparador de *Pozo de Aire*, un libro extraño y emotivo en el que se asoman escenarios veraniegos y recuerdos familiares, en un retrato fantasmal sobre la ausencia y la memoria. Basado libremente en la propuesta de este libro, *La idea de un lago* narra el correlato en la vida de la autora encarnándolo en el personaje de Inés, una fotógrafa que está por ser madre mientras prepara un libro que reconstruye los aspectos más dolorosos de su pasado. Y también de su presente: la relación conflictiva con una madre (interpretada por Rosario Bléfari) que no se decide a escarbar en los entramados de su propia historia. Milagros Mumenthaler elige nuevamente el territorio de la ausencia y el duelo, esta vez para narrar los horrores de la dictadura desde los lugares más personales e íntimos en las vidas de los que quedaron. **Andrea Guzmán**

THE LAST PICTURE Guadalupe Gaona has of his father before he was disappeared during the dictatorship was taken during the winter holidays, at a lakeshore and in the middle of a wooded landscape. That photograph became the starting point for *Pozo de aire*, a strange, moving book in which summer sceneries and family anecdotes appear in a ghostly depiction of absence and memory. Freely based on this book's approach, *The Idea of a Lake* conveys the shared narrative of the life of the author by turning her into the character of Inés, a photographer who's about to become a mother while she prepares a book that reconstructs the most painful aspects of her past. And also her present: the conflictive relationship with her mother (played by Rosario Bléfari) who won't dig up the fabric of their own history. Milagros Mumenthaler again chooses the territory of absence and mourning in order to narrate, this time, the horrors of the dictatorship from the most personal and intimate places in the lives of those who remain. **AG**



MILAGROS MUMENTHALER Nació en Argentina en 1977. Estudió en la Universidad del Cine y realizó varios cortos. En 2011 dirigió su primera película, *Abrir puertas y ventanas*, ganadora del Astor de Oro como Mejor Película y del Astor de Plata por Mejor Dirección en el 26° Festival. **ENG** She was born in Argentina in 1977. She studied at the Universidad del Cine and made many shorts. In 2011 she directed her first feature, *Open Doors, Open Windows*, winner of the Golden Astor for Best Film and the Silver Astor for Best Directing at the 26th Festival.

Argentina / Suiza / Qatar - Argentina / Switzerland / Qatar, 2016
82' / DCP / Color / Español - Spanish

D: M. Mumenthaler **G:** M. Mumenthaler, basado en libro de Guadalupe Gaona **F:** G. Sandru
E: Gion-Reto Killias **DA:** S. Orgambide **S:** H. Maikoff, E. Curchod **P:** V. Bava, D. Epiney, R. Martínez Rivera, E. Mumenthaler **I:** C. Crespo, R. Bléfari, M. Moirón, J. B. Greppi, J. Barberini

CONTACTO
CONTACT

Ruda Cine
Mónica Pérez
T +54 11 4553 1258
E ruda@rudacine.com.ar
W rudacine.com.ar
f rudacine



140

LA MORT DE LOUIS XIV

THE DEATH OF LOUIS XIV / LA MUERTE DE LUIS XIV

EL 1º DE SEPTIEMBRE DE 1715 el rey moría en su propio cuarto, tras soportar una infección incurable. Serra imagina los días previos de Luis XIV hasta el momento del deceso. Los actos cotidianos son mínimos: saludar a los súbditos, escuchar a miembros de la corte, intentar alimentarse, ser atendido por los médicos. El rey también le hablará tiernamente a su sucesor, que aún es un niño, y jugará con sus perros. Sin embargo, los privilegios de la realeza son estériles frente a la finitud, pues la enfermedad desconoce cualquier linaje e iguala. Así descrito, todo parece lúgubre, pero Serra introduce una línea humorística en torno a la precariedad del saber médico que conjura el dramatismo, al igual que la laboriosa atención pictórica con la que se mira a los rostros de los personajes. Pero hay aquí un film clandestino, un “documental” sobre el cuerpo y el espíritu de Jean-Pierre Léaud. Él también es un rey y ha envejecido. **Roger Koza**

ON SEPTEMBER 1, 1715 the King died in his bedroom after suffering from an incurable infection. Serra imagines the last days of Louis XIV until the moment of his death. His everyday actions are minimum: saluting his subjects, listening to members of the court, trying to eat, or getting medical attention. The king will also have a tender chat with his successor, who is still a child, and play with his dogs. Yet the privileges of royalty are sterile in the face of finitude, as the illness doesn't recognize lineage and equals the bar. Such a description makes it all seem very somber, but Serra introduces a comedy line around the precariousness of medical knowledge that averts the drama, as it does the thorough pictorial attention paid on the faces of the characters. But there's also a clandestine film in here, a “documentary” on the body and spirit of Jean-Pierre Léaud. He is also a king, and he has aged. **RK**



ALBERT SERRA Nació en Cataluña, España, en 1975. A los 18 años comenzó a estudiar filosofía, literatura e historia del arte. Dirigió una decena de películas, entre las que se encuentran *Honor de cavalleria* (2006; 22º Festival) e *Història de la meua mort* (2013; 28º Festival). **ENG** He was born in Catalonia, Spain, in 1975. At 18, he started studying philosophy, literature and art history. He directed about ten films including *Honour of the Knights* (2006; 22nd Festival) and *Story of My Death* (2013; 28th Festival).

España - Spain, 2016 / 115' / DCP / Color / Francés - French

D: Albert Serra **G:** Thierry Lounas, Albert Serra **F:** Jonathan Ricquebourg
E: Ariadna Ribas, Albert Serra, Artur Tort **P:** Joaquim Sapinho **CP:** Capricci Films
I: Jean-Pierre Léaud, Patrick d'Assunção, Marc Susini, Bernard Belin

CONTACTO
CONTACT

Capricci Films / Julien Rejl
T +33 535 545 189
E julien.rejl@capricci.fr
W capricci-international.com
f Capricci
♥ @Capriccifrance



141

LE CANCRE

EL BURRO

HACE CUATRO AÑOS se estrenaba el último film de Jean-Claude Brisseau, *La Fille de nullepart*, película casera en la que el director se encerraba en su casa y rumiaba sus obsesiones (el sexo, Hitchcock, el psicoanálisis) en compañía de una joven actriz que acudía a respaldar al anciano melancólico atormentado por fantasmas. Una película en la cual hace fuerte eco *Le Cancre*, de Paul Vecchiali. Un *huis clos* en el que el hombre se sube a escena y encarna a Rudolph, donjuán debilitado y gruñón que piensa en todas las mujeres a las que amó. A su casa arrastra también a su hijo Laurent (Pascal Cervo), ángel guardián voluminoso y, sin embargo, necesario, como saben serlo los miembros de una familia. De nuevo, como en Brisseau, cada uno pone el hombro en el dolor y la enfermedad, cada uno contiene por su sola presencia los accesos de melancolía que surgen sin previo aviso. Es esta, tal vez, la manera que encuentra el donjuán/Vecchiali de saldar sus cuentas, de dar su definición de su vida amorosa y más ampliamente del sentimentalismo que inerva su cine. **Murielle Joudet (fragmento del texto publicado en *Les Inrocks*)**

FOUR YEARS AGO, Jean-Claude Brisseau released his latest film *The Girl From Nowhere*, a home made movie in which the director locked himself home and ruminated over his obsessions (sex, Hitchcock, psychoanalysis) in the company of a young actress (Virginia Legeay) who came to support the melancholic old man haunted by ghosts. A film Paul Vecchiali's *Le Cancre* echoes strongly. This one is a sort of *huis clos* where the director gets on the stage and plays Rudolph, a debilitated and grumpy Don Juan who thinks back on all the women he ever loved. He drags his son Laurent (Pascal Cervo) to his house, as a bulky guardian angel that is yet necessary, as family members can be. Again, like with Brisseau, each one endures hurt and sickness, each one contains with their sole presence the fits of melancholy that spurge unexpectedly. This is probably the way Don Juan / Vecchiali settles his debts and provides a definition of his love life, and, broadly, the sentimentality his cinema innervates. **MJ (fragment of her review published in the French edition of *Les Inrocks*)**



PAUL VECCHIALI Nació en Córcega, Francia, en 1930. Fue colaborador de *Cahiers du Cinéma* y de *La Revue du Cinéma*. Dirigió su primer film, *Les petits drames*, en 1961. Produjo las primeras películas de Jean Eustache antes de fundar su propia productora, Diagonale, en 1976. Dirigió más de 50 films, entre ellos *Cest l'amour* (2015; 30º Festival). **ENG** He was born in Corsica, France in 1930. He contributed to *Cahiers du Cinéma* and *La Revue du Cinéma*. He directed his first film, *Les petits drames*, in 1961. He produced Jean Eustache's first films before founding his own production company, Diagonale, in 1976. He directed more than 50 films including *Cest l'amour* (2015; 30th Festival).

Francia - France, 2016 / 76' / DCP / Color / Francés - French

D, G: Paul Vecchiali **F:** Philippe Bottiglione **DA:** Roland Vincent **CP:** Dialectic, Shellac Films **I:** Paul Vecchiali, Pascal Cervo, Catherine Deneuve, Mathieu Amalric

CONTACTO
CONTACT

The Open Reel
Marco Spinnicchia
E open@theopenreel.com
w theopenreel.com



142

LO AND BEHOLD, REVERIES OF THE CONNECTED WORLD

HE AQUÍ LAS ENSOÑACIONES DEL MUNDO CONECTADO

EN *LO AND BEHOLD, REVERIES OF THE CONNECTED WORLD*, Werner Herzog hace una crónica del mundo virtual desde sus orígenes hasta sus más remotos límites, explorando el paisaje digital con la misma curiosidad con la que ya había andado por destinos terrenales tan dispares como el Amazonas, el Sahara, el polo sur y el interior australiano. Herzog lleva a los espectadores en un viaje a través de una serie de provocativas conversaciones que revelan cómo el mundo online ha transformado el modo en que todo funciona virtualmente—desde los negocios hasta la educación, los viajes espaciales o la atención médica—y la esencia misma de cómo manejamos nuestras relaciones personales. “Conectarse con las ideas de *Lo and Behold*... resulta una increíble experiencia gratificante y, si bien el tema de ‘la internet’ es demasiado grande como para que pueda ser cubierto por completo en cualquier documental, Herzog en cambio nos invita a conectar con lo que él encuentra más interesante de este tema. Una visión fascinante y única sobre una de las cosas más importantes que le hayan ocurrido al ser humano.” **Craig Skinner**

IN *LO AND BEHOLD, REVERIES OF THE CONNECTED WORLD*, Werner Herzog chronicles the virtual world from its origins to its outermost reaches, exploring the digital landscape with the same curiosity and imagination he previously trained on earthly destinations as disparate as the Amazon, the Sahara, the South Pole and the Australian outback. Herzog leads viewers on a journey through a series of provocative conversations that reveal the ways in which the online world has transformed how virtually everything in the real world works—from business to education, space travel to healthcare, and the very heart of how we conduct our personal relationships. “Engaging with the ideas in *Lo and Behold*... makes for an incredibly rewarding experience, and whilst the subject of ‘the Internet’ is far too great for any documentary to cover in anything like a complete fashion, Herzog instead invites us to engage with what he finds interesting about the subject. A fascinating and unique take on one of the most important things to ever happen to the human race.” **Craig Skinner**



WERNER HERZOG Nació en Múnich, Alemania, en 1942. Estudió historia, literatura y teatro en su ciudad natal, y luego obtuvo una beca para estudiar cine en la Universidad Duquesne, en Pittsburgh. Entre su vasta filmografía se encuentran films como *Aguirre, la ira de Dios* (1972), *Fitzcarraldo* (1982), y *The Wild Blue Yonder* (2005; 21° Festival). **ENG** He was born in Munich, Germany, in 1942. He studied history, literature and theater in his hometown, and later won a scholarship to study film at the Duquesne University in Pittsburgh. His extensive filmography includes such films as *Aguirre, The Wrath of God* (1972), *Fitzcarraldo* (1982), and *The Wild Blue Yonder* (2005; 21st Festival).

Estados Unidos - US, 2016 / 98' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Werner Herzog **F:** Peter Zeitlinger **E:** Marco Capalbo **S:** Sky Helwig, Michael Klinger, Jim Lakin **M:** Colin Stevens **P:** Werner Herzog, Rupert Maconick
CP: Saville Productions, Tree Falls Post **I:** Elon Musk, Lawrence Krauss, Kevin Mitnick, Sebastian Thrun, Lucianne Walkowicz

CONTACTO
CONTACT

Fuera de la Común Distribución
Lisandro Illa, Sergio Bonacci Lapalma
T +54 9 11 6548 4198
E distribucionfdlc@gmail.com
W fueraodelacomun.wixsite.com
f fueraodelacomun



143

LOS 4 GOLPES

EN 1962, François Truffaut visitó el Festival de Cine de Mar del Plata para presentar en competencia su flamante *Jules et Jim*. En aquella etapa del Festival, de 1954 a 1970, nombres que hoy suenan míticos eran figuras habituales entre los invitados. Al momento de su visita no había pasado mucho desde que Truffaut, junto a sus colegas de *Cahiers du Cinéma*, tomara por asalto al cine francés con *Los 400 golpes* (1959) y la Nouvelle Vague se convirtiera en un movimiento clave de la historia del cine. A pocos años de su debut y acompañado por el éxito de *Jules et Jim*, Truffaut ya iba en camino a convertirse en leyenda. En su visita al Festival, filmó un corto en 16 mm que tituló *Los 4 golpes* (así, en castellano), exhibiendo incluso en ese entonces una mirada lúdica sobre su obra. Dicho corto, por diferentes motivos, casi nunca fue exhibido y permanece como rareza en la filmografía del director. Gracias a las cinematecas de Bélgica y Francia y a las hijas de Truffaut (Eva, Josephine y Laura), el Festival de Mar del Plata tiene el honor —finalmente— de estrenar este corto filmado hace 54 años en esta misma ciudad. **Marcelo Alderete**

IN 1962, Truffaut visited the Mar del Plata International Film Festival in order to present, as part of the competition, his latest film, *Jules and Jim*. During that first stage of the Festival, from 1954 to 1970, names that now sound mythical were usual guests. At the time of his visit, it hadn't been long since Truffaut, along with his colleagues at *Cahiers du Cinéma*, critics first and filmmakers afterwards, took French cinema by storm with *The 400 Blows* (1959) and the French New Wave became one of the key movements in film history. A few years after his debut and with the success of *Jules and Jim*, Truffaut was on his way to becoming a legend. During his stay at the Festival, he shot a 16mm short he named *Los 4 golpes* (like that, in Spanish) in which, even then, he showed a playful look on his work. For different reasons, this short was hardly seen, and remains a rarity in the director's filmography. Thanks to Belgium's and France's cinemateques and Truffaut's daughters (Eva, Josephine and Laura), the Mar del Plata Film Festival—finally—has the honor of premiering this short shot 54 years ago in this very city. **MA**



FRANÇOIS TRUFFAUT Nació en Francia en 1932, y falleció en ese país 52 años más tarde. Fue crítico de cine, actor, guionista, figura clave de la Nouvelle Vague y de la revista *Cahiers du Cinéma*. Dirigió varias películas, entre ellas, las que conforman la saga de Antoine Doinel, que comenzó con *Los 400 golpes* (1959) y culminó con *El amor en fuga* (1979). **ENG** He was born in France in 1932 and died in that country 52 years later. He was a film critic, actor, screenwriter, a key figure of the French New Wave and at *Cahiers du Cinéma* magazine. He directed many films, including the ones that make up the Antoine Doinel saga, which started with *The 400 Blows* (1959) and ended with *Love on the Run* (1979).

Francia / Argentina - France / Argentina, 1962 / 3' / DCP / B&N / Francés - French

D: François Truffaut F: Haperue y Massa DA: Jorge de' Angeli I: François Truffaut, Gloria Algorta, Christiane Richefort, Marie Laforêt

CONTACTO
CONTACT

Cinematek
T +32 025 511 900 / +32 025 511 907
E info@cinematek.be



MISTER UNIVERSO

EXCEPCIONAL OBRA de humilde grandeza, *Mister Universo* es el último capítulo de la trilogía que Tizza Covi y Rainer Frimmel realizaron en y alrededor del anacrónico universo del circo, el cual habían comenzado a filmar en 2009 con *La pivellina*. La película sigue a Tairo (Tairo Caroli, interpretándose a sí mismo), un domador de circo cuyo amuleto se pierde o es robado, lo cual lo lleva a buscar al hombre que se lo había dado. Cuando finalmente llegamos al último destino del film, el estupor asombrado y boquiabierto que debe haber sentido el joven Tairo cuando el fortachón Artur Robin le dio por primera vez su amuleto es exactamente lo que sentimos nosotros frente a la pantalla. La película rechaza no solo la distinción ilusoria entre ficción y documental, sino la más vital entre la vida y el arte. En vez de inscribir de manera narcisista su propia historia en sus sujetos, los directores crean un espacio dramático en el que la historia se hace realidad a través de la interacción empática entre actores y directores. **Giovanni Vimercati (texto publicado originalmente en MUBI)**

AN EXCEPTIONAL work of lowly grandeur, *Mister Universo* is the last chapter in the trilogy Tizza Covi and Reiner Frimmel filmed in and around the anachronistic universe of the circus which had begun in 2009 with *La Pivellina*. The film follows Tairo (Tairo Caroli playing himself), a circus tamer whose lucky amulet gets lost or stolen prompting him to go looking for the man who had once given it to him. When we finally get to the film's final destination, the awe-filled and wide-mouthed stupor the young Tairo must have felt when the strongman Artur Robin first gave him his amulet is exactly how we feel in front of the screen. The film refuses not only the illusory distinction between fiction and documentary but most vitally that between life and art. Instead of narcissistically inscribing their own story onto their subjects, the filmmakers create a dramatic space where the story comes into being through the emphatic interaction between actors and directors. **GV (this text originally appeared on MUBI)**



TIZZA COVI & RAINER FRIMMEL Desde 1996, Tizza Covi (Italia 1971) y Rainer Frimmel (Austria, 1971) trabajan juntos en fotografía, teatro y proyectos cinematográficos. En 2002 fundaron su propia productora, Vento Film. *La pivellina* (2009) fue su primera ficción. **ENG** Since 1996, Tizza Covi (Italy, 1971) and Rainer Frimmel (Austria, 1971) are working together in photography, theatre, and movie projects. In 2002 they founded their own film production company Vento Film. *La pivellina* (2009) was their first fiction.

Bélgica - Belgium, 2016 / 90' / DCP / Color / Italiano - Italian

D: Tizza Covi, Rainer Frimmel **G:** Tizza Covi **F:** Rainer Frimmel **E:** Tizza Covi
P: Rainer Frimmel **CP:** Vento Film **I:** Tairo Caroli, Wendy Weber, Arthur Robin

CONTACTO
CONTACT

Vento Film
T +43 1 406 03 92
E contact@ventofilm.com
contact@ventofilm.com
W ventofilm.com



145

MOANA: UN MAR DE AVENTURAS

MOANA

HACE TRES MIL AÑOS, los más grandes navegantes del mundo viajaron a través del vasto océano Pacífico, donde descubrieron las numerosas islas de Oceanía. Pero después, durante un milenio, sus viajes cesaron, y hasta hoy nadie sabe por qué. *Moana: Un mar de aventuras* es una película de animación de Disney que recupera esas proezas marítimas a través de la historia de la adolescente de 16 años del título que, cuando se embarca en una misión para intentar salvar a su pueblo, conoce al todopoderoso semidiós Maui, quien posee un anzuelo mágico que le permite transformarse en todo tipo de animal y hasta extraer islas del océano. Ron Clements y John Musker, creadores de animaciones clásicas como *La sirenita* y *Aladdin*, escribieron un guion que recupera elementos de la mitología maorí para proponer una travesía épica sobre la tradición familiar y el descubrimiento de la propia identidad.

THREE THOUSAND YEARS AGO, the greatest navigators in the world traveled the vast Pacific Ocean, where they discovered the numerous islands of Oceania. But afterwards, during a millennium their voyages stopped, and to date, no one knows why. *Moana* is an animated Disney film that recovers those maritime feats through the story of the 16-year-old teenager of the title who, after embarking on a mission to try to save her people, meets all-powerful demigod Maui, who possesses a magic fishhook that allows him to turn into all kinds of animals and even extracting islands from the ocean. The duo of Ron Clements and John Musker, creators of classic animations such as *The Little Mermaid* and *Aladdin*, wrote a script that recovers some elements of Maori mythology in order to propose an epic voyage through family tradition and the discovery of one's own identity.



RON CLEMENTS Nació en Iowa en 1961 y empezó su carrera de animación en el estudio de Hanna Barbera. Junto a Musker escribieron y dirigieron *La sirenita* (1989). **ENG** He was born in Iowa in 1961, and started his career as an animator at the Hanna-Barbera. He cowrote and co-directed with Musker *The Little Mermaid* (1989). **JOHN MUSKER** Nació en Illinois en 1953. Trabajó como animador de personajes junto con Ron Clements, con quien escribió y dirigió películas como *Aladdin* (1992) y *Hércules* (1997), entre otras. **ENG** He was born in Illinois in 1953. He worked as character animator with Ron Clements, with whom he wrote and directed films like *Aladdin* (1992) and *Hercules* (1997), among others.

Estados Unidos - US, 2016 / 103' / DCP / Color / Inglés - English

D: Ron Clements, John Musker **E:** Jeff Draheim **DA:** Ian Gooding **M:** Opetaita Foa'i, Mark Mancina, Lin-Manuel Miranda **P:** John Lasseter, Osnat Shurer **I:** Dwayne Johnson, Alan Tudyk, Jemaine Clement, Nicole Scherzinger, Temuera Morrison

CONTACTO
CONTACT

The Walt Disney Company Latin America / Maitena de Amorrortu
T +54 230 426 2027
E maitena.de.amorrortu@disney.com
W disneylatino.com



NERUDA

LA PELÍCULA DE LARRAÍN juega con los límites entre la realidad y la ficción no solo dentro de la vida del escritor sino en lo que respecta a su propia construcción narrativa. La historia inicia con Neruda enfrentado al gobierno y siendo marginado como lo fue el Partido Comunista en el Chile de 1948. Es así como el escritor (Luis Gnecco) pasa a la clandestinidad, perseguido por un detective (Gael García Bernal) que nunca consigue dar con él. El juego que plantea Larraín se va revelando de a poco. La figura del detective lleva a *Neruda* al terreno del noir, elección más que acorde con la época. De a poco el relato deja entrever que quizás aquí hay algo que pertenece al orden de la ficción. ¿Cuánto hay de cierto en lo que estamos viendo y cuánto es reflexión sobre el arte de la escritura, de la creación de personajes? En la segunda mitad del film, Neruda debe escapar de una manera más real y la persecución se parece más a la de un western, uno que tal vez solo existe en la imaginación de los personajes. Las pistas están ahí, para quien quiera leerlas en esa clave, en una película que se piensa a sí misma en voz alta mientras va narrándose. **Diego Lerer**

LARRAÍN'S FILM plays with the limits between reality and fiction not only within the writer's life, but also regarding its own narrative construction. The story starts with Neruda facing the government and being marginalized like the entire Communist Party was in the Chile of 1948. In this context, the writer (Luis Gnecco) goes into hiding, and is chased by a detective (Gael García Bernal) who never manages to locate him. The game laid out by Larraín reveals itself progressively. The figure of the detective takes *Neruda* to noir territory, a choice in accordance to that era. Little by little, the narrative lets us see that perhaps there's something fictional about all this. How much of what we're seeing is true and how much is a reflection about the art of writing, of creating characters? In the second half of the film, Neruda must escape in a more real way, and the chase is more like a western one, but perhaps all of this only exists in the characters' imagination. The clues are right there, for anyone who wants to read them as such, in a film that thinks about itself aloud while it's being narrated. **DL**



PABLO LARRAÍN Nació en Santiago de Chile en 1976. Es uno de los socios fundadores de la productora de cine, TV y publicidad Fábula. En 2006 dirigió su primer largometraje, *Fuga*. Lo siguieron *Tony Manero* (2008), *Post mortem* (2010), *No* (2012; nominado al Oscar como Mejor Película en Idioma Extranjero) y *El club* (2015; 30° Festival). **ENG** Born in Santiago de Chile in 1976, he's one of the founding members of the film, TV, and advertising production company Fábula. In 2006 he directed his first feature-length film *Fuga*. It was followed by *Tony Manero* (2008), *Post Mortem* (2010), *No* (2012; nominated for an Oscar for Best Film in a Foreign Language) and *The Club* (2015; 30th Festival).

Chile / Argentina / Francia / Estados Unidos / España - Chile / Argentina / France / US / Spain, 2016 / 110' / DCP / Color / Español - Spanish, Francés - French

D: Pablo Larraín G: C. Calderón F: S. Armstrong E: H. Schneid DA: E. Larraín S: R. Piputto M: F. Jusid P: J. de Dios Larraín, A. Zito, I. Rey, G. Rothschild, A. Kushevatzky I: L. Gnecco, G. García Bernal, M. Morán, A. Castro

CONTACTO
CONTACT

AZ Films
Ignacio Rey
T +54 11 4772.9493
E ignacio@azfilms.com.ar
info@azfilms.com.ar
W azfilms.com.ar



147

OPERACIÓN AVALANCHA

OPERATION AVALANCHE

CORRE EL AÑO 1967 y la Guerra Fría llena de tensión y desconfianza el ambiente. La CIA sospecha que hay un topo ruso dentro de la NASA, sabotajeando el Programa Apolo. Con el objetivo de evitar que alguien se interponga en la carrera espacial que están llevando adelante, envían a dos jóvenes agentes infiltrados, que se hacen pasar por los directores de un documental sobre el trabajo que se desarrolla en la NASA. Pero la verdadera misión es utilizar su acceso y tecnología para cazar al topo. Una vez allí, descubren algo que resulta mucho más impactante que un puñado de espías soviéticos: su gobierno parece estar ocultando un secreto sobre el Apolo que podría marcar la década y cambiar la humanidad para siempre. Al igual que en *The Dirties* (proyectada en el 28º Festival), Matt Johnson vuelve a filmar sin guion, pero con la certeza de poder desarmar el cine a fuerza de un estilo narrativo personal que esta vez lo llevó por otro extraño camino, en un rodaje por Toronto, Londres, Texas, Arizona y el Gran Cañón, para desarrollar una teoría conspirativa enorme.

IT'S THE YEAR 1967 and the Cold War fills the environment with tension and mistrust. The CIA suspects that there's a Russian mole inside NASA, sabotaging the Apollo Program. With the aim of preventing anyone from blocking the space race they're carrying out, they send two young undercover agents who pass off as directors of a documentary about the work done at NASA. But the true mission is them using their access and technology in order to catch the mole. Once there, they discover something that's a bit more striking than a handful of Soviet spies: their government seems to be hiding a secret about the Apollo that could mark the decade and change humanity forever. As in *The Dirties* (screened at the 28th festival), Matt Johnson again shoots without a script, but with the certainty of being able to disarm film by means of a personal narrative style, which this time, he took through another different path during a shoot in Toronto, London, Texas, Arizona and the Grand Canyon in order to come up with an enormous conspiracy theory.



MATT JOHNSON Nació en Canadá. En 2013 filmó su primera película, *The Dirties* (28º Festival), producida por Kevin Smith. **ENC** He was born in Canada. In 2013, he shot his first film, *The Dirties* (28th Festival), produced by Kevin Smith.

Estados Unidos - US, 2016 / 93' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Matt Johnson **F:** Andrew Appelle, Jared Raab **E:** Curt Lobb **DA:** Chris Craner
P: Matt Johnson, Matthew Miller, Lee Kim **I:** Matt Johnson, Owen Williams, Josh Boles

CONTACTO
CONTACT

Diamond Films S.A.
Mariana Vila
T +54 11 5199 7930
E mariana@diamondfilms.com.ar
W diamondfilms.com



PH: MARK CROUSTON

PATERSON

PATERSON es un chofer de una línea de colectivos que recorre la ciudad de Paterson, Nueva Jersey. Paterson, el personaje, escribe en sus ratos libres poemas que, en algunos casos, tratan sobre Paterson, la ciudad. *Paterson*, la película, trata sobre un artista, aunque él no lo sepa. Pero, a diferencia de la recurrente imagen con que los artistas suelen ser representados en el cine (incomprendidos y arrogantes), Paterson, el poeta, es amable y feliz con su vida. Una vida simple que comparte con su mujer, también artista, aunque su arte sea más difícil de explicar, y con un perro, que terminará dando, a su manera, una opinión—casi definitiva—sobre la importancia del arte. “El rigor de la belleza es la búsqueda”, así comienza *Paterson*, el libro del poeta William Carlos Williams, y en esa búsqueda (de la belleza) Jim Jarmusch encontró—una vez más—un paraíso. Un paraíso llamado Paterson, como el protagonista, como la ciudad y como esta película. **Marcelo Alderete**

PATERSON is a driver in a bus line that crosses the city of Paterson, New Jersey. In his free time, Paterson, the character, writes poems that, in some cases, are about Paterson, the city. *Paterson*, the film, is about an artist, even though he doesn't know it. But, unlike the recurring image with which the artists are represented on film (misunderstood and arrogant), Paterson, the poet, is likable and happy with his life. A simple life he shares with his wife, also an artist, even though her art is harder to explain, and a dog, which will end up giving, in his own way an—almost definitive—opinion about the importance of art. “Rigor of beauty is the quest.” This is how *Paterson*, the book by poet William Carlos Williams, begins, and in that quest (of beauty), Jim Jarmusch found—once again—a paradise. A paradise named Paterson, like the protagonist, like the city and like this film. **MA**

PH: SHANE DUNN



JIM JARMUSCH Nació en Cuyahoga Falls, Estados Unidos, en 1953. Estudió literatura en la Universidad de Columbia y cine en la Escuela de Artes Tisch de la Universidad de Nueva York. Dirigió, entre otros, los largometrajes *Mystery Train* (1989; 14° Festival), *Coffee and Cigarettes* (2003), *Flores rotas* (2005) y *Only Lovers Left Alive* (2013). Su película *Gimme Danger* se exhibe en esta edición del Festival. **ENG** He was born in Cuyahoga Falls, USA, in 1953. He studied literature at the Columbia University and film at the Tisch School of the Arts at NYU. His features include *Mystery Train* (1989; 14th Festival), *Coffee and Cigarettes* (2003), *Broken Flowers* (2005) and *Only Lovers Left Alive* (2013). His film *Gimme Danger* is screened in this Festival's edition

Estados Unidos - US, 2016 / 115' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Jim Jarmusch **F:** Frederick Elmes **E:** Affonso Gonçalves **DA:** Mark Friedberg
S: Robert Hein **P:** Joshua Astrachan, Carter Logan **CP:** Amazon Studios, K5 Film, Animal Kingdom **I:** Adam Driver, Golshifteh Farahani

CONTACTO
CONTACT

K5 International
Viktoria Weit
T +49 89 3750 5590
E viktoria@k5mediagroup.com
W ksinternational.com



149

RESTER VERTICAL

RESTER VERTICAL es muy diferente a *El desconocido del lago*. Aquí, un cineasta busca locaciones para hacer una nueva película. Azarosamente, en el medio del campo se encontrará con una mujer que vive con su padre y tiene dos hijos. Antes de tener sexo, y luego un hijo, el director y la mujer mantendrán una conversación misteriosa acerca de la amenaza de los lobos y la supervivencia de los pastores. Lo que viene luego es impredecible: buen sexo y filmado con elegancia; sexo de esa pareja que durará poco y también, más tarde, el de un viejo con el cineasta, quien quedará sin vivienda y con su hijo a cuestas. Dicho así, parece una pesadilla con toques de erotismo, pero en verdad la libertad soberana del film lo despoja enteramente de la denuncia y la asfixia social y lo transforma en una pieza onírica en la que palpitan sentimientos primitivos cercanos a un terror ancestral, y asimismo ligados a una forma de vitalidad sin inhibiciones. **Roger Koza**

RESTER VERTICAL is quite different from *Stranger by the Lake*. Here, a filmmaker is scouting locations for his new film. By chance, in the middle of the countryside he finds a woman who lives with her father and has two children. Before having sex, and then a child, the director and the woman have a mysterious conversation about the threat of wolves and the survival of shepherds. What follows is unpredictable: elegantly-shot good sex, between that couple that won't last long, and later, between an old man and the filmmaker, who's left homeless with a baby. If we tell it like that, it looks like a nightmare with erotic touches, but in reality, the extreme freedom of the film completely dispels it from denunciation and social asphyxia and turns it into a dreamlike piece filled with primitive feelings that are close to an ancestral horror and also linked to a form of vitality without inhibition. **RK**



ALAIN GUIRAUDIE Nació en Francia en 1964. Comenzó a dirigir cortos y medietrajados en la década del 90. Su primer largo fue *Pas de repos pour les braves* (2003), al que le siguieron *Voici venu le temps* (2005), *El rey de la evasión* (2009) y *El desconocido del lago* (2013, 28º Festival). **ENG** He was born in France in 1964. He started directing shorts and mid-length features in the '90s. His first feature was *No Rest for the Brave* (2003), followed by *Time Has Come* (2005), *The King of Escape* (2009) and *Stranger by the Lake* (2013; 28th Festival).

Francia - France, 2016 / 100' / DCP / Color / Francés - French

D, G: Alain Guiraudie **F:** Claire Mathon **E:** Jean-Christophe Hym **P:** Sylvie Pialat, Benoît Quainon **I:** Damien Bonnard, India Hair, Raphaël Thiéry, Christian Bouillette

CONTACTO
CONTACT

Wild Bunch
Carole Baraton
T +33 1 4313 2119
E cbaraton@wildbunch.eu
W wildbunch.biz



150

SAFARI

NINGÚN FILM en toda la historia del cine ha presentado el acto de doblar animales muertos tan diligentemente como *Safari*, película de Ulrich Seidl en la que el público puede ser testigo de alucinantes imágenes de (presumiblemente) una jirafa muerta—y su cuerpo gigante, retorcido y fragmentado, más surrealista que cualquier instalación artística, y sin embargo una imagen “perfectamente natural” dentro del contexto cotidiano de la caza furtiva—a punto de ser cargada en un jeep que parece muy chico para semejante cargamento. (Y después está la manera en que la piel de una cebra se dobla pesadamente hasta tener el tamaño de un pequeño cubo). La exploración que Seidl hace de la vida anodina de cazadores turistas en la sabana africana es una evolución actual de su proyecto de 2014 *In the Basement* (uno de los sótanos austríacos que exploró estaba lleno de cabezas de animales africanos como trofeos, y sus dueños son algunos de los protagonistas de esta nueva película); una vez más Seidl investiga la veta más oscura de la naturaleza humana con una agudeza Deadpan. **Christoph Huber (revista *Cinemascope*)**

NO FILM in the history of cinema has showcased the folding of dead animals as diligently as Ulrich Seidl's *Safari*, in which the audience can witness the mind-boggling sights of a (presumably) killed giraffe—its gigantic, twisted, fragmented-looking body more surreal than any art installation, yet seemingly a “perfectly natural” image within the context of everyday trophy-hunting—about to be hauled into a jeep that seems way too small for the huge payload. (And then there's the way a zebra's skin is densely folded until it's the size of a tiny cube.) Seidl's exploration of the mostly uneventful life of European hunting tourists in the African bush developed logically from his 2014 project *In the Basement* (one of the Austrian basements explored was filled with African animal trophies, and their owners are among the new film's protagonists), and once more Seidl probes the dark side of human nature with deadpan acuity. **CH (Cinemascope magazine)**



ULRICH SEIDL Nació en Viena en 1952. Realizó varios films, entre los que se destacan *Días de perro* (2001; 17^o Festival) y la trilogía Paraíso, conformada por *Paraíso: Amor* (2012), *Paraíso: Fe* (2012) y *Paraíso: Esperanza* (2013). **ENG** He was born in Vienna in 1952. He directed several films, including *Dog Days* (2001; 17th Festival) and the Paradise trilogy, formed by *Paradise: Love* (2012), *Paradise: Faith* (2012) and *Paradise: Hope* (2013).

Austria, 2016 / 90' / DCP / Color / Alemán - German

D, P: Ulrich Seidl **E:** Christof Schertenleib **DA:** Louis Oellerer **S:** Paul Oberle
I: Gerald Eichinger, Eva Hofmann, Maanuel Eichinger, Tina Hofmann

CONTACTO
CONTACT

Coproduction Office
T +49 30 3277 7877
+49 30 3277 7874
E festivals@coproductionoffice.eu
W coproductionoffice.eu



151

SIERANEVADA

EN EL ANIVERSARIO de la muerte del patriarca, una familia se junta, bastante apretada, en un departamento para realizar un servicio, lo cual resulta en una ruidosa conmoción de discusiones y peleas y reclamos nunca hechos. Torturados y perplejos a la vez, los miembros de la familia recurren inevitablemente a su pasado compartido mientras reflexionan juntos acerca de si el comunismo fue tan malo como se dice, o qué pasó realmente el 11 de septiembre, o por qué las oficinas de Charlie Hebdo fueron atacadas. Uno pensaría que un velatorio sería un vendaje de la civilización aplicado al trauma, con el fin de parar el dolor con una serie de actos rituales; además, Puiu le ha asignado algún tipo de tarea para ordenar el caos a cada uno de sus personajes: un médico, un profesor de matemática, un militar. Y, aun así, se arma un pandemio. A través de la historia personal de una familia neurótica, y mientras los personajes se ríen ante las fantasmales tragicomedias que son sus vidas, *Sieranevada* relata la historia de un país entero y da cuenta del auge a actual del cine rumano.

Boris Nelepo

ON THE ANNIVERSARY of the patriarch's death, a family gathers in a cramped apartment for a memorial service, resulting in a boisterous commotion of arguments and fights and grievances previously unspoken. At once haunted and mystified by it, the family members inevitably default to their shared past as they ponder, together, if communism was as evil as it's made out to be, or what really happened on 9/11, or why the Charlie Hebdo offices were attacked. You'd think a wake should be civilization's bandage applied to trauma, meant to numb the pain with a series of ritualistic acts; moreover, Puiu has assigned some kind of chaos-ordering duty to each of his characters: a doctor, a math teacher, a military man. And yet, pandemonium ensues. Through the lens of one neurotic family's personal history, while the characters guffaw at the ghostly tragicomedy of their own lives, *Sieranevada* tells the story of an entire country and marks the current peak of Romanian filmmaking. **BN**



CRISTI PUIU Nació en Bucarest, Rumania, en 1967. Estudió pintura en la Escuela Superior de Artes Visuales de Ginebra, antes de tomar clases de cine. Realizó varios cortometrajes, y los largos *Stuff and Dough* (2001), *La noche del señor Lazarescu* (2005), *Aurora* (2010) y *Trois exercices d'interprétation* (2013). **ENG** He was born in Bucharest, Romania, in 1967. He studied painting at Geneva University of Art and Design before switching to film classes. He made many shorts and the features *Stuff and Dough* (2001), *The Death of Mr. Lazarescu* (2005), *Aurora* (2010) and *Three Exercises of Interpretation* (2013).

Rumania - Romania, 2016 / 173' / DCP / Color / Rumano - Romanian

D, G: Cristi Puiu **F:** Barbu Balasoiu **E:** Letitia Stefanescu, Ciprian Cimpoi, Lulia Muresan **DA:** Cristina Barbu **P:** Anca Puiu **CP:** Mandragora **I:** Mimi Branescu, Judith State, Bogdan Dumitrache

CONTACTO
CONTACT

Elle Driver
Semira Hedayati
T +33 156 434 873
E sales@elledriver.eu
W elledriver.fr



SNOWDEN

LA VERDADERA historia de Edward Snowden, la polarizadora figura que sacó a la luz las estremecedoras e ilegales actividades de vigilancia por parte de la NSA y se convirtió en uno de los hombres más buscados del mundo. La documentalista Laura Poitras se reúne con el columnista Glenn Greenwald en un hotel de Hong Kong. Allí, en el lobby, se encuentran con Snowden, que lleva a ambos a su habitación para comenzar a documentar todo lo que lo hizo llegar hasta este momento. Desilusionado con la comunidad de inteligencia, el importante contratista Snowden deja su puesto en la Agencia Nacional de Seguridad. Ahora sabe que una montaña virtual de información está siendo reunida para rastrear todo tipo de comunicación digital: no solo de gobiernos extranjeros y grupos terroristas, sino también de norteamericanos comunes. Cuando Snowden desea filtrar esta información reservada, se convierte en un traidor para algunos, en un héroe para otros y en un fugitivo de la ley. El guion está basado en los libros *Los expedientes Snowden*, de Luke Harding, y *El tiempo del pulpo*, de Anatoly Kucherena.

THE TRUE story of Edward Snowden, the polarizing figure who exposed shocking illegal surveillance activities by the NSA and became one of the most wanted men in the world. Documentary filmmaker Laura Poitras meets with columnist Glenn Greenwald at a hotel in Hong Kong. They are met by Snowden in the lobby. Snowden brings the two to his room to begin documenting everything that has led up to this moment. Disillusioned with the intelligence community, top contractor Snowden leaves his job at the National Security Agency. He now knows that a virtual mountain of data is being assembled to track all forms of digital communication—not just from foreign governments and terrorist groups, but from ordinary Americans. When Snowden decides to leak this classified information, he becomes a traitor to some, a hero to others and a fugitive from the law. The script is based on the books *The Snowden Files: The Inside Story of the World's Most Wanted Man* by Luke Harding and *Time of the Octopus* by Anatoly Kucherena.



OLIVER STONE Nació en Nueva York en 1946. Escribió, entre otros, los guiones de *Expreso de medianoche* (1978) y *Scarface* (1983). Entre su vasta filmografía como director se encuentran célebres films como *Pelotón* (1986), el primero de la trilogía basada en la Guerra de Vietnam; *Wall Street* (1987); *JFK* (1991); y *W.* (2008).

ENG He was born in New York in 1946. He wrote several scripts, including *Midnight Express* (1978) and *Scarface* (1983). His extensive career as a filmmaker includes famous films such as *Platoon* (1986), the first of his Vietnam War based trilogy; *Wall Street* (1987); *JFK* (1991); and *W.* (2008).

Estados Unidos - US, 2016 / 134' / DCP / Color / Inglés - English

D: Oliver Stone **G:** Oliver Stone, Kieran Fitzgerald **F:** Anthony Dod Mantle
E: Alex Márquez, Lee Percy **DA:** Mark Tildesley **M:** Craig Armstrong, Adam Peters
P: Moritz Borman, Eric Kopeloff, Philip Schulz-Deyle, Fernando Sulichin
I: Joseph Gordon-Levitt, Shailene Woodley, Zachary Quinto

CONTACTO
CONTACT

The Walt Disney Company Latin America / Maitena de Amorortu
T +54 230 426 2027
E maitena.de.amorortu@disney.com
W disneylatino.com



153

TAKE ME HOME

LLEVAME A CASA

UNA PELOTA CAE, escalón por escalón, descubriendo caminos. Un rebote tras otro la aleja de un niño que parece manotearla más bien de casualidad y solo de vez en cuando. Y alrededor de ese objeto (sobre el cual no importa demasiado saber cuándo es real y cuándo fantasía digital) emergen las protagonistas quietas: unas calles empedradas retratadas por un ojo lleno de experiencia, uno que mucho sabe de largas caminatas y narraciones desconcertantes. Parece que Abbas Kiarostami se había guardado un último túnel del tiempo, un recorrido por una Italia laberíntica, un juego de espejos perfectos al sur de dicho país. Una multitud despidió al director iraní después de su fallecimiento en julio pasado, y estas calles casi vacías no pueden hacer menos que dialogar con aquel montón de gente y dejar en evidencia, con un guiño simple, un hasta luego en un puñado de planos. *Take Me Home* se convierte entonces en una feliz prueba de un director que pujó los límites del cine hasta el último fotograma de su vida.

A BALL FALLS DOWN a staircase, step after step, discovering paths. One bounce after the other, it moves away from the boy who seems to reach for it quite by chance and only once in a while. And around that object (it doesn't matter that much when it's real and when it's digital fantasy) emerge the still protagonists: steep streets portrayed by an experienced eye, one that knows a lot about long walks and disconcerting narratives. It's as if Abbas Kiarostami had saved one last time tunnel, a trip through a labyrinthine Italy, a game of perfect mirrors from the south of that country. A multitude said farewell to the Iranian director after his death last July, and these streets, almost empty, can do nothing but dialogue with that crowd and reveal, with a simple wink, a "see you later" in a few shots. *Take Me Home* then becomes joyful proof of a director that pushed the limits of film until the last frame of his life.



ABBAS KIAROSTAMI Nació en Irán en 1940 y falleció en Francia el 4 de julio de 2016. Estudió bellas artes en la Universidad de Teherán. Dirigió los films *Primer plano* (1990); *El sabor de la cereza* (1997; 13º Festival), ganador de la Palma de Oro en Cannes; y *Copia certificada* (2010), entre otros. Además formó parte del jurado oficial del 14º Festival. **ENG** He was born in Iran in 1940 and died in France on July 4th, 2016. He studied Fine Arts at the University of Tehran. He directed several films, including *Close Up* (1990); *The Taste of Cherry* (1997; 13th Festival), winner of the Palm d'Or in Cannes; and *Certified Copy* (2010). He was also a member of the official jury for the 14th Festival.

Irán - Iran, 2016 / 16' / DCP / B&N

D: Abbas Kiarostami E: Adel Yaraghi S: Ensieh Maleki M: Peter Soleymanipour
CP: Kiarostami Foundation I: Biagio di Tonno

CONTACTO
CONTACT

Iranian Independents
Mohammad Atebbai
T +98 9 123 198 693
E info@iranianindependents.com
W iranianindependents.com



THE AGE OF SHADOWS

LA ERA DE LAS SOMBRAS

ESTAMOS A FINES de los años 20, un período marcado por la ocupación japonesa de Corea. A Lee Jung-chool, un hombre coreano que trabaja como agente de la policía japonesa, le dan la misión especial de desenmascarar a la Hermandad de los Justos, y comienza a buscar a su líder, Kim Woo-jin. En lados opuestos de esta pelea, los dos hombres recopilan información sobre el otro. La Hermandad pronto se enterará de que hay informantes en ambos lados y saldrán a buscar a los topos. Viajarán a Shanghái para escapar de la investigación y obtener explosivos. Pero esta información también es filtrada y los policías japoneses los siguen. Justo cuando la Hermandad está terminando de cargar los explosivos en el tren de vuelta a Corea, los agentes japoneses se suben... Después de su paso por Estados Unidos, donde dirigió *The Last Stand* al servicio del héroe de acción Arnold Schwarzenegger, Kim Jee woon (*A Bittersweet Life*, *The Good, the Bad, the Weird*, *I Saw The Devil*) vuelve a Corea para realizar una película en la que se mezclan en forma virtuosa el cine de acción y el de espías, con un trasfondo histórico.

IT'S THE END of the 1920s, a period marked by the Japanese occupation of Korea. Lee Jung-chool, a Korean who works as a Japanese police officer, is given the special mission of uncovering the Righteous Brotherhood, and begins tracking its leader Kim Woo-jin. Standing on the opposite ends of this fight, both men dig information on each other. The Brotherhood soon finds out that there are leakers on both sides and cracks down to find the moles. They travel to Shanghai to evade the investigation and to obtain explosives. But this information is also leaked and the Japanese officers follow suit. As the Brotherhood is finishing loading explosives onto the train back to Korea, Japanese agents hop on... After a sting in USA, where he directed *The Last Stand* with action hero Arnold Schwarzenegger, Kim Jee woon (*A Bittersweet Life*, *The Good, the Bad, the Weird*, *I Saw The Devil*) returns to Korea to make this film that fuses action cinema and spy films, with a historical background.



KIM JEE-WOON Nació en Corea del Sur en 1964. Abandonó sus estudios en el Seoul Institute of the Arts para empezar su carrera como actor y director teatral, antes de pasar al cine con su primer largo, *The Quiet Family* (1998). Luego dirigió varios más, entre ellos, *A Bittersweet Life* (2005; 21° Festival), *I Saw the Devil* (2010; 25° Festival) y *El último desafío* (2013). **ENG** He was born in South Korea in 1964. He quit his studies at the Seoul Institute of the Arts in order to start his career as a theater actor and director, before moving to film with his first feature, *The Quiet Family* (1998). After that, he directed many more, including *A Bittersweet Life* (2005; 21st Festival), *I Saw the Devil* (2010; 25th Festival) and *The Last Stand* (2013).

Corea del Sur - South Korea, 2016 / 140' / DCP / Color / Coreano - Korean

D, G: Kim Jee-woon F: Kim Ji-yong M: Mowg P: Choi Jeong-hwa, Lee Jin-sook
I: Lee Byung-hun, Yoo Gong, Song Kang-ho

CONTACTO
CONTACT

California Filmes
T +55 112 899 900



155

THE DREAMED ONES

DIE GETRÄUMTEN / LOS SOÑADOS

LA DIRECTORA austríaca Ruth Beckermann revisita las cartas de amor entre dos de los poetas alemanes más importantes de la posguerra, Ingeborg Bachmann y Paul Celan. Las cartas forman la crónica de un amor imposible amenazado por complejidades no solo sociales sino también políticas e históricas (Celan era un judío rumano, mientras que el padre de la austríaca Bachmann era nacional socialista). La película de Beckermann también evoca de manera conmovedora las transformaciones que sufrió por el tiempo y la transferencia, recreando la ensañadora danza del deseo de estos dos escritores, que se extendió durante décadas, a través de las voces y cuerpos de dos preciosos jóvenes actores en el presente. Con una gracia y confianza extraordinarias, la película es un testimonio no solo de la fuerza del amor eterno y el carácter eterno del desengaño, sino también de los poderes de trascendencia del cine. *The Dreamed Ones* renueva la fe en el amor romántico en medio de tiempos difíciles y preocupantes, y atestigüa la belleza de la carta en una era dominada por los mensajes de texto, instagrameos y snapchats. **Andréa Picard**

AUSTRIAN FILMMAKER Ruth Beckermann revisits the amorous correspondence between two of the most important postwar German-language poets, Ingeborg Bachmann and Paul Celan. The letters chronicle an impossible love haunted not only by social complexities, but political and historical ones. (Celan was a Romanian-born Jew, while the Austrian Bachmann's father was a National Socialist). Beckermann's film also poignantly evokes the transformations wrought upon it by time and transference as it recreates the writers' dreamy, decades-old dance of desire through the voices and bodies of two winsome young actors in the present. With extraordinary confidence and grace, the film testifies not only to the strength of enduring love and the timelessness of heartbreak, but cinema's powers of transcendence. *The Dreamed Ones* renews one's faith in romantic love in the midst of our troubled and troubling times and attests to the beauty of the letter in an era dominated by texting, Instagramming and Snapchatting. **Andréa Picard**



RUTH BECKERMANN Nació en Austria en 1952. Estudió periodismo, filosofía e historia del arte en Viena, Tel Aviv y Nueva York. Entre sus películas como directora se destacan *East of War* (1996), *A Fleeting Passage to the Orient* (1999), *American Passages* (2011), y *Those Who Go, Those Who Stay* (2013). **ENG** She was born in Austria in 1952. She studied journalism, philosophy and art history in Vienna, Tel Aviv and New York. Her films as a director include *East of War* (1996), *A Fleeting Passage to the Orient* (1999), *American Passages* (2011), and *Those Who Go, Those Who Stay* (2013).

Austria, 2016 / 89' / DM / Color / Alemán - German

D: Ruth Beckermann **G:** Ina Hartwig, Ruth Beckermann **F:** Johannes Hammel
P: Hanne Lassl **I:** Anja Plaschg, Laurence Rupp

CONTACTO
CONTACT

Ruth Beckermann Filmproduktion
T +43 69 911 507 498
E sekretariat@ruthbeckermann.com
w ruthbeckermann.com



156

THE DREAMED PATH

DER TRAUMHAFTE WEG / EL CAMINO SOÑADO

LUEGO DE UN COMIENZO con una serie de imágenes que revelan a una pareja bohemia durante una caminata en la Grecia de los años 80, la mujer es rápidamente descartada por la historia, y seguimos al hombre mientras viaja a Inglaterra a ver a su madre enferma. La película se concentra en su dolor y su desgracia, pero luego la narrativa vuelve a saltar en el tiempo y en el espacio: se deja al hombre y se retoma a la mujer pero en 1989. Luego saltamos una vez más a la capital de Alemania en el presente, esta vez enfocándonos en una nueva mujer, una actriz cuyo matrimonio se está viniendo abajo y cuyo hijo la ayuda a ahuyentar su tambaleante estado existencial con su generosidad y su espíritu. Hecha a base de bucles narrativos opacos de una precisión bella y exquisita, la película separa parejas, separa gente y separa el tiempo y el espacio, todo de forma sugestiva, y manda a cada uno de ellos al mundo para vivir, cambiar y separarse nuevamente bajo las presiones inadvertidas de la sociedad. **Daniel Kasman**

BEGINNING IN a series of images that reveal a bohemian couple hiking in 1980s Greece, the woman is quickly discarded by the story and we follow the man as he travels to England upon learning his mother is ill. The film focuses on his grief and destitution, but then the narrative again skips over time and jumps in space: the man is left; the woman is picked up in 1989. Then we jump once more, to Germany's capital in the present, re-focused on a new woman, an actress whose marriage is collapsing and whose child fends off her wobbly existential state with generosity and spirit. Made of opaque tendrils of story suggested through exquisitely pretty precision, the film suggestively splits couples, splits people, splits time and space, sending each off into the world to live, change and separate again under the world's unseen pressures. **DK**



ANGELA SCHANELEC Nació en 1962 en Aalen, Baden-Württemberg. Estudió dirección de cine en la Deutsche Film- und Fernsehakademie en Berlín, y en 2005 fundó la productora Nachmittagfilm. Dirigió films, cortos y películas para televisión. **ENG** She was born in 1962 in Aalen, Baden-Württemberg. She studied film directing at the Deutsche Film- und Fernsehakademie in Berlin. In 2005, she founded Nachmittagfilm. She directed features, short films and TV films.

Alemania - Germany, 2016 / 86' / DCP / Color / Alemán - German

D, G: Angela Schanelec **F:** Reinhold Vorschneider **E:** Angela Schanelec, Maja Tennstedt **DA:** Jochen Dehn **S:** Rainer Gerlach **P:** Frieder Schlaich, Irene von Alberti **CP:** Filmgalerie 451 **I:** Miriam Jakob, Thorbjörn Björnsson, Maren Eggert, Phil Hayes, Anaia Zapp

CONTACTO
CONTACT

Filmgalerie 451
T +49 30 3398 2800
+49 30 3398 2810
E kino@filmgalerie451.de
W filmgalerie451.de



157

THE WOMAN WHO LEFT

ANG BABAENG HUMAYO / LA MUJER QUE SE FUE

LAV DIAZ ha recorrido con su cine el devenir de Filipinas sin que el peso de la Historia, con mayúsculas, o el subrayado de su mirada crítica hayan podido con su innegable habilidad narrativa. La reciente trilogía *Norte, the End of History* (2013), *From What Is Before* (2014) y *A Lullaby to the Sorrowful Mystery* (2016) da cuenta de ese saber único al punto de que, en este último caso, tras las más de ocho horas de metraje uno se quedaba con ganas de más. Ahora el foco se posa en el año 1997, momento de auge de los secuestros en el país, y en Horacia (Charo Santos-Concio), que es liberada tras los 30 años en prisión que debió soportar por un crimen que no cometió. La vida cotidiana se cruza con los deseos de venganza, al tiempo que se encuentra con las particulares relaciones de clase y los privilegios institucionales y religiosos de Filipinas. En el extendido lienzo que en blanco y negro sabe pintar Diaz, los pequeños detalles, los momentos en apariencia irrelevantes son los que nos acompañan al dejar la sala de cine. **Fernando E. Juan Lima**

WITH HIS cinema, Lav Diaz has traveled the transformation of the Philippines without the weight of History or the overemphasis of his critical views overcoming his undeniable narrative ability. The recent trilogy made up of *Norte, the End of History* (2013), *From What Is Before* (2014) and *A Lullaby to the Sorrowful Mystery* (2016) makes short work of that unique knowledge to the point that, in the last case, after the eight hours of its running time, one is left wanting more. Now he focuses on the year 1997, when abductions in that country were at their height, and in Horacia (Charo Santos-Concio), who is released after 30 years in prison for a crime she didn't commit. Everyday life meets desires of revenge and the unusual class relations and institutional and religious privileges in the Philippines. In the extended black-and-white canvas Diaz paints, the little details, the apparently irrelevant moments, stay with us when we leave the theater. **FEJL**



LAV DIAZ Nació en Datu Paglas, Filipinas, en 1958. Empezó como guitarrista, continuó escribiendo poesía y relatos breves, hasta que decidió dedicarse al cine. Algunos de sus films son *Evolution of a Filipino Family* (2004), *Melancholia* (2008), *Century of Birthing* (2011) y *From What Is Before* (2014; 29º Festival). **ENG** He was born in Datu Paglas, Philippines, in 1958. He started as a guitar player, wrote poetry and short stories, and later decided to jump into film. *Evolution of a Filipino Family* (2004), *Melancholia* (2008), *Century of Birthing* (2011) and *From What Is Before* (2014; 29th Festival) are some of his films.

Filipinas - Philippines, 2016 / 226' / DCP / B&W / Filipino

D, G, F, E: Lav Diaz **DA:** Popo Diaz **S:** Mark Locsin **P:** Ronald Arguelles
CP: Sine Olivia Pilipinas **I:** Charo Santos-Concio, John Lloyd Cruz, Michael De Mesa, Shamaine Centenera, Buencamino

CONTACTO
CONTACT

Films Boutique
Georgia Hülse
T +49 3 069 537 850
E georgia@filmsboutique.com
W filmsboutique.co



THREE

TRES

LUEGO de su experimentación con el 3D en *Office* (2015), Johnnie To reduce aún más los espacios, esta vez encerrando (literalmente) a sus personajes en los confines de uno de los hospitales más modernos de Hong Kong. Un criminal herido en la cabeza, el policía que lo está vigilando y la cirujana a cargo del ala donde se encuentra internado el primero son los tres personajes (de ahí el nombre de la película) que entrarán en constante conflicto. Las miradas y la disposición de los objetos en el espacio cumplirán un papel fundamental en la tensión que provoca To. Reproduciendo a veces fielmente ciertos conceptos de lo que Jeremy Bentham definió como panóptico, To redefine constantemente las relaciones entre los sujetos, a los cuales usa como piezas de ajedrez en preparación continua para una escena de acción final espectacular, que recuerda la tradición de películas de mafiosos y criminales de la cual descende. **Jaime Grijalba Gómez**

AFTER experimenting with 3D in *Office* (2015), Johnnie To reduces spaces even more, this time (literally) confining his characters in the edge of one of the most modern hospitals in Hong Kong. A criminal wounded in the head, the policeman watching him and the surgeon in charge of the wing where the criminal is staying are the three characters (that's where the film's title comes from) that will constantly go into conflict. The way they look at each other and the way the objects are arranged in the space will play a prominent role in the tension built by To. Reproducing, sometimes faithfully, certain concepts about what Jeremy Bentham defined as panoptic, To constantly redefines the relationships between the subjects, which he uses as chess pieces continuously preparing for a spectacular showdown that brings to minds the cinema of mobsters and criminals the film descends from. **JCG**



JOHNNIE TO Nació en Hong Kong en 1955, y trabajó para la TV hasta que fundó su propia productora, Milkyway Image. Dirigió más de cincuenta films, entre ellos, *Election* (2005), *Exiled* (2006; 22° Festival), *Life without Principle* (2011; 26° Festival), *Blind Detective* (2013; 28° Festival), *Don't Go Breaking My Heart 2* (2014; 29° Festival) y *Office* (2015; 30° Festival). **ENG** He was born in Hong Kong in 1955, and worked in TV until he founded his own production company, Milkyway Image. He directed more than fifty films including *Election* (2005), *Exiled* (2006; 22nd Festival), *Life without Principle* (2011; 26th Festival), *Blind Detective* (2013; 28th Festival), *Don't Go Breaking My Heart 2* (2014; 29th Festival), and *Office* (2015; 30th Festival).

Hong Kong, 2016 / 88' / DCP / Color / Chino - Chinese

D: Johnnie To **G:** Yau Nai-hoi **F:** Cheng Siu-Keung, Hung Mo To **E:** Allen Leung, David M. Richardson **P:** Yau Nai-hoi, Johnnie To **I:** Louis Koo, Zhao Wei, Wallace Chung

CONTACTO
CONTACT

Media Asia Film Distribution
Fred Tsui

T +85 223 144 288

E frederick_tsui@mediaasia.com

W mediaasia.com

f mamoviethree



159

TUNNEL

TÚNEL

JUNG-SU, un vendedor de autos común y corriente, está volviendo a casa con una torta de cumpleaños para su hija. Al entrar en un túnel, sucede lo más increíble: el túnel se cae sobre él. Minutos después, se da cuenta de que está totalmente atrapado entre los escombros. Afuera, la noticia crea un frenesí mediático y un desconsiderado periodista incluso pone al aire una entrevista telefónica con Jung-su. Un equipo de emergencias se organiza de inmediato para rescatarlo e intentar controlar a los medios. Mientras el tema preocupa a toda la nación, el gobierno promete dar todo su apoyo para el rescate. Mientras Jung-su lucha por sobrevivir, una serie de equivocaciones ridículas demora la operación de rescate y hace peligrar sus chances de salir vivo. Pronto se queda sin comida, sin agua y sin batería para el teléfono, lo cual lo deja totalmente incommunicado. Los días pasan sin éxito, y la gente comienza a perder la esperanza o el interés en rescatarlo. Al haber pasado ya el tiempo posible de supervivencia después de un desastre, su familia es obligada a tomar decisiones difíciles, mientras nadie sabe si Jung-su está vivo o muerto.

JUNG-SU, an ordinary car dealer, is on his way home with a birthday cake for his daughter. As he drives into a tunnel, an unbelievable thing happens; the tunnel collapses on him. Minutes later, he realizes that he is completely caught in between the debris. Outside, this breaking news creates media frenzy and a thoughtless reporter even airs a live phone interview with Jung-su. An emergency response team is immediately organized to rescue him and tries to keep the media under control. As the issue becomes a national concern, the government promises full support for the rescue. While Jung-su struggles to survive, a series of ridiculous blunders delays the rescue operation and threatens his chances to make it out alive. Soon, he runs out of food, water, and phone batteries, making him totally incommunicado. Days pass without any success and people start to lose hope or interest in rescuing him. Having already passed the longest survival record for a disaster, hard decisions are forced on his family while no one knows whether Jung-su is dead or alive.



KIM SEONG-HUN Nació en Gangneung, Corea del Sur, en 1971. Comenzó su carrera como asistente de dirección, y en 2006 dirigió su primera película, *How the Lack of Love Affects Two Men*. Luego siguió *A Hard Day* (2014; 29º Festival). **ENG** He was born in Gangneung, South Korea, in 1971. He started his career as assistant director and directed his first feature, *How the Lack of Love Affects Two Men*. It was followed by *A Hard Day* (2014; 29th Festival).

Corea del Sur - South Korea, 2016 / 126' / DCP / Color / Coreano - Korean

D, G: Kim Seong-hun **F:** Tae-Sung Kim **E:** Kim Chang-ju **DA:** Lee Hwo-Kyoung
I: Doona Bae, Ha Jung-woo, Oh Dal-su

CONTACTO
CONTACT

California Filmes
T +55 11 2899 900



VISITA OU MEMÓRIAS E CONFISSÕES

VISITAS O MEMORIAS AND CONFESSIONS / VISITAS O MEMORIAS Y CONFESIONES



UNA CASA EN PORTO, aquella en la que Oliveira vivió 40 años y que ahora se ve obligado a abandonar, recibe la visita de dos almas errantes que dudan de si entrar en ella. La casa está desierta, o eso creen. Pero este singular matrimonio, legado de un texto magistral de Agustina Bessa-Luís, escondido detrás de una subjetiva, no ha visto lo que nosotros hemos podido ver: las memorias, presentes, por evocación, en fotos de escenas familiares y en otras películas. Tampoco pueden ver las confesiones que, de manera voluntaria, convierten en póstumo este "film de Manoel de Oliveira sobre Manoel de Oliveira que habla sobre una casa". El propio Oliveira se convierte en un fantasma dentro de esta casa encantada. Interpreta su papel al mismo tiempo que pone en escena algo precioso: la realidad de su vida. Y, a pesar de ello, no nos alejamos tanto de la película autobiográfica, hoy tan común, cuando Oliveira nos recuerda: ¿es la ficción la única realidad del cine? **Francisco Ferreira**
Esta película se ha podido programar gracias a la ayuda inestimable de Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema y de la Manoel de Oliveira's family.

A HOUSE IN PORTO, the one where Oliviera lived for 40 years of his life and which now he is forced to leave, receives the visit of two wandering souls that don't know if they should enter it or not. The house is deserted, or so they think. But that unique married couple from a masterful text by Agustina Bessa-Luis and hidden behind a subjective camera, hasn't seen what we were able to see: memories, present by evocation in photographs of family scenes and in other films. They also can't see the confessions that, voluntarily, turn posthumous this "film by Manoel de Oliveira about Manoel de Oliveira that talks about a house". Oliveira himself becomes a ghost inside this enchanted house. He plays his own role at the same time he stages something precious: the reality of his life. And, in spite of that, we're not far from the autobiographical film, so common today, when Oliveira reminds us: is fiction the only reality of film? **FF**
This film has been programmed with the invaluable support of Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema and Manoel de Oliveira's family.



MANOEL DE OLIVEIRA Nació en Oporto, Portugal, en 1908 y falleció en la misma ciudad el 2 de abril de 2015. Dentro de su prolífica filmografía se encuentran *Inquietude* (1998; 14º Festival), *Belle toujours* (2006; 22º Festival), *Centro histórico* (2012; junto con Aki Kaurismäki, Pedro Costa y Víctor Erice) y *Cebo y la sombra* (2012; 27º Festival).
ENG He was born in Porto, Portugal, in 1908, and died in that same city on April 2, 2015. His prolific career includes *Anxiety* (1998; 14th Festival), *Belle Toujours* (2006; 22nd Festival), *Historic Centre* (2012; with Aki Kaurismäki, Pedro Costa and Víctor Erice) and *Gebu and the Shadow* (2012; 27th Festival).

Portugal, 1982 / 68' / DCP / Color / Portugués - Portuguese

D: Manoel de Oliveira **G:** Agustina Bessa-Luís, Manoel de Oliveira **F:** Elso Roque
E: Manoel de Oliveira, Ana Luísa Guimaraes **S:** Joaquim Pinto **I:** Manoel De Oliveira, Maria Isabel Oliveira, Urbano Tavares Rodrigues, Teresa Madruga, Diogo Dória

CONTACTO
CONTACT

Cinemateca Portuguesa - Museu do Cinema
ANIM - Arquivo Nacional das Imagens em Movimento
T +351 219 689 400
w cinemateca.pt



161

WET WOMAN IN THE WIND

MUJER HÚMEDA EN EL VIENTO

EL TÉRMINO **PINKU EIGA** hace referencia a películas eróticas producidas en Japón a partir de los sesenta; obras de bajo presupuesto, siempre con escenas de sexo, que terminaron transformándose en un género en sí mismo y marcando un momento histórico en la industria del cine nipón. Una de las productoras más importantes de estas películas fue Nikkatsu, con su serie Roman Porno. En 2016, dicha empresa emprendió el relanzamiento de esta serie convocando a prestigiosos directores como Akihiko Shiota y Sion Sono, para realizar nuevas películas bajo el nombre de Roman Porno Reboot, respetando aquel espíritu. Parte de esta serie, *Wet Woman in the Wind* cuenta la historia de una chica que una tarde se cruza con un hombre que empuja un carro de dos ruedas. El hombre, llamado Kosuke, prefiere evitar el bullicio de la ciudad y vive en una cabaña en la montaña. Con mucha vitalidad y deseo sexual, la chica de la bicicleta, que se llama Shiori y trabaja en un café, se involucrará físicamente con la gente que rodea a Kosuke, uno atrás del otro. Como consecuencia, Kosuke también se verá forzado a caer en un espiral de deseo.

THE TERM PINKU EIGA refers to erotic films produced in Japan in the early sixties; low budget films that always featured sex scenes, and ended up becoming a genre in itself and marked a historical phase in the Japanese film industry. One of main companies producing such films was Nikkatsu and its series Roman Porno. In 2016, this company set out to revamp the series and summoned renowned directors like Akihiko Shiota and Sion Sono to make these new films under the name Roman Porno Reboot, respecting that spirit. In *Wet Woman in the Wind*—which is part of this series—, a young woman on a bicycle comes across a man who is pulling a two-wheeled cart. The man, named Kosuke, tries to avoid the city bustle and lives in a mountain lodge. The bicycle-girl, named Shiori, works at a café and gets physically involved with people around Kosuke one after another, with plenty of vital energy and sexual desire. Consequently, Kosuke is also forced to get caught up in a spiral of desire.



AKIHIKO SHIOTA Nació en Japón en 1961. Asistió a la Universidad de Rikkyo, donde comenzó a filmar películas en Super-8. Dirigió más de una decena de films, entre los que se encuentran, *Yomigaeri* (2002) y *Dororo* (2007), basado en un manga de Osamu Tezuka. **ENG** He was born in Japan in 1961. He went to the University of Rikkyo, where he started filming Super 8 films. He directed more than ten films, including *Yomigaeri* (2002) and *Dororo* (2007), based on a manga by Osamu Tezuka.

Japón - Japan, 2016 / 77' / DCP / Color / Japonés - Japanese

D, G: Akihiko Shiota **F:** Hidetoshi Shinomiya **M:** Shunsuke Kida **I:** Yuki Mamiya, Tasuku Nagaoka

CONTACTO
CONTACT

Nikkatsu Co.
Mami Furukawa
T +81 3 5689 1014
E m.furukawa@nikkatsu.co.jp
W nikkatsu.com/en



YOURSELF AND YOURS

VOS Y LOS TUYOS

MIENTRAS EL PÚBLICO del Festival de Mar del Plata esté viendo esta película, Hong Sang-soo ya tendrá una nueva lista para estrenar, un guion esperando su rodaje y otro en pleno proceso de escritura. Esto, que puede sonar a humorada sobre lo productivo del director surcoreano, son solo datos de la realidad. Hong Sang-soo parece dispuesto a dirigir al menos una película por año, y así no perder el estado de gracia de su cine. El arte de Hong se vuelve cada vez más único y condensado (a pesar de que la crítica lo siga comparando con autores con los cuales solo tiene en común el ser prolífico) y *Yourself and Yours* es, otra vez, una nueva muestra de esto. Youngsoo es pintor y tiene una novia llamada Mingjung, la verdadera heroína de todo el asunto. A Mingjung le gusta beber y conocer hombres en fiestas, para después olvidarlos. O quizás no sea ella, sino su hermana gemela, aunque también es probable que todo sea una mentira para poder soportar las batallas de las relaciones. En el universo de Hong todos tienen sus motivos y les gusta hablar sobre ellos, de ser posible, acompañados por abundantes cantidades de alcohol. **Marcelo Alderete**

WHILE THE AUDIENCE in Mar del Plata is watching this film, Hong Sang-soo will already have a new film ready for release, a script awaiting shooting and another one being written. These, which may sound as a witticism about the productiveness of the South Korean director, are just facts. Hong Sang-soo seems willing to direct at least one film a year and thus not losing the state of grace of his cinema. Hong's art becomes more and more unique and condensed (even though critics still compare him to auteurs with whom the only thing in common he has is being prolific), and *Yourself and Yours* is, again, further proof of this. Youngsoo is a painter and has a girlfriend named Mingjung, who's the true heroine here. Mingjung likes drinking and meeting men at parties, to later forget them. Or maybe it isn't her, but her twin sister, even though it's possible that everything is a lie in order to stand relationship battles. In Hong's universe everyone has their motives and enjoy talking about them, with lots of alcohol, if possible. **MA**



HONG SANG-SOO Nació en Corea del Sur en 1960, y estudió cine en la Universidad de Chung-Ang. Su primer film fue *The Day a Pig Fell Into the Well* (1996); lo siguieron, entre otros, *Turning Gate* (2002), *Night and Day* (2008), *En otro país* (2012), *Our Sunhi* (2013; 28° Festival), *Hill of Freedom* (2014; 29° Festival) y *Right Now, Wrong Then* (2015; 30° Festival). **ENG** He was born in South Korea in 1960 and studied film at the University of Chung-Ang. His first film was *The Day a Pig Fell Into the Well* (1996), followed by such films as *Turning Gate* (2002), *Night and Day* (2008), *In Another Country* (2012), *Our Sunhi* (2013; 28th Festival), *Hill of Freedom* (2014; 29th Festival), and *Right Now, Wrong Then* (2015; 30th Festival).

Corea del Sur - South Korea, 2016 / 86' / DCP / Color / Coreano - Korean

D, G: Hong Sang-soo F: Park Hong-yeol E: Hahm Sung-won S: Kim Mir
CP: Jeonwonsa I: Kim Ju-Hyuck, Lee You-young

CONTACTO
CONTACT

Finecut
Kwon Yura
T +82 2 569 8777
E cineinfo@finecut.co.kr
W finecut.co.kr

AUTUMN DAYS / QIU RI / DÍAS DE OTOÑO

Taiwán - Taiwan, 2015 / 24' / DCP / Color
Japonés - Japanese

D: Tsai Ming-liang F: Chang Jhong-yuan
E: Lei Zhen-qing S: Wei Chen-chai
P: Osaka Fumiko, Claude Wang
CP: Homegreen Films
I: Nogami Teruyo, Lee Kang-sheng

UN DOCUMENTAL sobre la imposibilidad de filmar documentales biográficos; una charla entre amigos sobre poesía, cine, y un homenaje a una mujer que supo trabajar al lado de Akira Kurosawa. **ENG** A documentary on the impossibility of shooting biographical documentaries; a chat between friends about poetry; and a tribute to a woman who worked alongside Akira Kurosawa.



CONTACTO / CONTACT

Homegreen Films / Claude Wang
T +88 6 920 516 410
E kumo924097@gmail.com



TSAI MING-LIANG Nació en Malasia en 1957. Además de numerosos cortos y telefilms, dirigió en Taiwán las películas *Good Bye, Dragon Inn* (2003) y *Afternoon* (2015; 30° Festival), entre otras. **ENG** He was born in Malaysia in 1957. Apart from a number of shorts and TV movies, he directed in Taiwan the features *Good Bye, Dragon Inn* (2003), and *Afternoon* (2015; 30th Festival).

163

BRING THE HEAD OF TIM HORTON / TRAIGAN LA CABEZA DE TIM HORTON

Canadá - Canada, 2015 / 31' / DCP /
Color / Inglés - English

D: Guy Maddin, Evan Johnson,
Galen Johnson F: John Curdebeke, Jody
Shapiro M: Galen Johnson, Asher Lenz,
Stephen Skratt P: Niv Fichman, Jody
Shapiro I: Michael Kennedy

HACIENDO honor a su talento, Maddin (junto con Johnson & Johnson) terminó transformando el ofrecimiento de filmar el making-of de *Hyena Road* en una obra que supera su origen. **ENG** Doing honor to his talent, Maddin (along with Johnson & Johnson) ended up turning the offer of shooting the making of the film *Hyena Road* into a work that surpasses its origin.



CONTACTO / CONTACT

WTFILMS / Sonia Droulhiolle
T +33 662 683 099
E sonia@wtfilms.fr
@WTF_Sales



GUY MADDIN Filmó más de 20 cortometrajes y una decena de largos. **ENG** He shot more than 20 shorts and about ten films. **EVAN JOHNSON** Codirigió *The Forbidden Room* (30° Festival) junto con Guy Maddin. **ENG** He co-directed *The Forbidden Room* (30th festival) with Guy Maddin. **GALEN JOHNSON** Compositor y diseñador, su obra ha sido exhibida en varias partes del mundo. **ENG** Composer and designer, his work has been exhibited in many parts of the world.

SARAH WINCHESTER

Francia - France, 2016
24' / DCP / Color
Francés - French

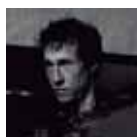
D, G: Bertrand Bonello
F: Irina Lubtchansky
E: Fabrice Rouaud
S: Jean Paul Mugal

CON SUS ENSAYOS, ballets, música y sangre, este corto se une orgulloso a una larga tradición de grandes películas de fantasmas enamorados de la ópera. **ENG** With its rehearsals, ballets, music and blood, this short proudly joins a large tradition of great films about ghosts in love with opera.

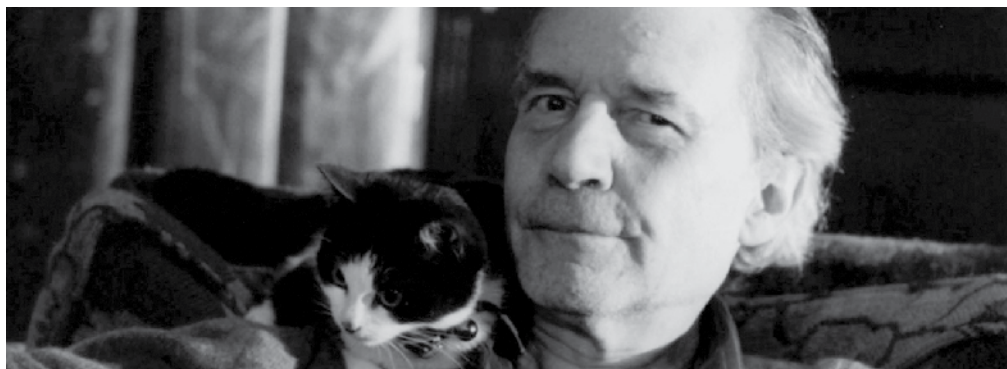


CONTACTO / CONTACT

Shortcuts
Louisa Taabni
T +33 781 293 974
E louisa@shortcuts.pro



BERTRAND BONELLO Nació en Niza en 1968. Dirigió varios cortos y siete largos, entre ellos, *Le pornographe* (2001) y *Tiresia* (2003), exhibidos en la retrospectiva que le dedicó el 27° Festival. **ENG** He was born in Nice in 1968. He directed many shorts and seven features, including *The Pornographer* (2001) and *Tiresia* (2003) seen at the retrospective the 27th Festival dedicated to him.



164 CORTOS DE JACQUES RIVETTE

SHORT FILMS BY JACQUES RIVETTE

EN EL AÑO 2009, Jacques Rivette y su esposa Véronique Manniez encontraron unas latas de film que contenían los primeros trabajos del director. Estos tres cortometrajes, que se creyeron perdidos durante mucho tiempo y que fueron considerados por los historiadores como simples ejercicios de un joven que estaba aprendiendo su oficio, resultaron ser tres obras sorprendentes que ya empezaban a mostrar ciertas formas y obsesiones no solo del director, sino también de sus compañeros de la Nouvelle Vague (Jean-Luc Godard es incluso coguionista y actor de uno de ellos). Filmados en 16 mm, en blanco y negro, sin sonido y con intertítulos, *Aux quatre coins* (1949), *Le quadrille* (1950) y *Le divertissement* (1952) pasan a partir de ahora a formar parte de lo que alguien alguna vez definió como "la conspiración Rivette". **Marcelo Alderete** Las películas han sido restauradas por Les Films du Veilleur y la Cinemateca francesa, en asociación con la Cinemateca de Toulouse, el laboratorio Hiventy, el Festival Côté Court, y el Forum des Images-Mairie de Paris, con el apoyo de la CNC. Agradecimiento especial para Véronique Rivette, y para Samantha Leroy y Emilie Cauquy (Cinemateca francesa).

BACK IN 2009, Jacques Rivette and his wife Véronique Manniez found some film cans containing the filmmaker's early works. These three short films, believed to be lost for a very long time and regarded by historians as simple exercises by a young man who was learning his craft, turned out to be three surprising pieces that already showed some of the forms and obsessions of both the director and also his Nouvelle Vague companions (Jean-Luc Godard is even a co-writer and star in one of them). Shot in 16mm in black and white, with no sound, and intertitles, *Aux quatre coins* (1949), *Le quadrille* (1950) and *Le divertissement* (1952) are now part of what someone once described as "the Rivette conspiracy". **MA**

The films have been restored by Les Films du Veilleur and the Cinémathèque française, in partnership with the Cinémathèque de Toulouse, le laboratoire Hiventy, Festival Côté Court, and the Forum des Images—Mairie de Paris, with the support of CNC. Special thanks to Véronique Rivette, and Samantha Leroy and Emilie Cauquy (Cinémathèque française).

AUX QUATRE COINS

Francia - France, 1949 / 20' / DCP / B&N
Francés - French

D, G: Jacques Rivette F: Guy Lessorstisseur,
Francis Bouchet, Jacques Rivette

CP: Les Films du Veilleur

I: Francis Bouchet, Monique Guévallo

LE DIVERTISSEMENT

Francia - France, 1952 / 45' / DCP
B&N / Francés - French

D: Jacques Rivette

F: Charles L. Bitsch

LE QUADRILLE

Francia - France, 1950 / 40' / DCP /
B&N / Francés - French

D: Jacques Rivette

I: Jean-Luc Godard

JACQUES RIVETTE Nació en Ruan, Francia, en 1918, y falleció en París el 29 de enero de 2016. En 1960 debutó como realizador con *Paris nos pertenece* (1961; 12^o Festival), y en 1963 se convirtió en jefe de redacción de *Cahiers du Cinéma*. Dirigió una veintena de largometrajes. **ENG** He was born in Ruan, France, in 1918, and died in Paris on January 29, 2016. In 1960, he made his directorial debut with *Paris Belongs to Us* (1961; 12th Festival) and became editor-in-chief of *Cahiers du Cinéma* in 1963. He directed about twenty films.

/ CONTACTO
CONTACT

Cinémathèque Française
w cinematheque.fr
f cinemathequefr



mar
delplata
filmfest
.com

/ PANORAMA

NUEVOS AUTORES / NEW AUTHORS



BY THE TIME IT GETS DARK

DAO KHANONG / EN EL MOMENTO EN QUE OSCURECE

REFERIRSE A LO QUE SUCEDE en *By the Time It Gets Dark* como un "argumento" no sería muy justo, dada la seductora naturaleza autorreflexiva de la inmóvil, volada e históricamente consciente película-hongo de Anocha Suwichakornpong. El hecho de que el film se aleje de su idea central—la masacre en la Universidad de Thammasat en 1976—es una táctica que Suwichakornpong resuelve con un elástico aunque formalmente cohesivo esquema de desvíos, tramos tediosos y sinsentidos. Todo esto podría hacer que uno se distraiga de la espantosa tragedia de no ser, por el hecho de que la esencia cíclica y tangencial de sus hilos narrativos le habla a una preocupación humanista más amplia, así como al clima actual bajo un régimen similarmente opresivo... El título original de la película refiere al territorio inexplorado en las afueras de Bangkok, pero su versión en inglés sugiere un crepúsculo tanto del hecho de ir al cine como del cine mismo, en el cual los recuerdos cinematográficos pueden ser, aunque no totalmente olvidados, fertilizados para una consideración futura. **Jay Kuehner** (fragmento de la crítica en la revista *Cinemascope*)

TO CALL WHAT HAPPENS happens in *By the Time It Gets Dark* a "plot" is to do it a disservice of sorts, such is the beguilingly self-reflexive nature of Anocha Suwichakornpong's becalmed, trippy, historically conscious fungus of a film. That the film strays from its central conceit—the Thammasat University massacre of 1976—is a gambit that Suwichakornpong handles with an elastic but formally cohesive schema of detours, longueurs, and non-sequiturs. This would all seem to put one off the scent of a horrific tragedy were it not for the fact that the cyclical, tangential essence of her narrative threads speaks to a broader humanist concern, as well as the current climate under a similarly suppressive regime... The film's original title, refers to uncharted territory on the outskirts of Bangkok, but its prosaic English offshoot suggests a twilight of both movie going and cinema itself, where cinematic memories can be, while not entirely forgotten, composted for future consideration. **JK** (fragment of the review published in *Cinemascope* magazine)



ANOCHA SUWICHAKORNPONG Nació en Tailandia en 1976, y se graduó de la Universidad de Columbia. Filmó los cortos *Graceland* (2006) y *Overseas* (2012; codirigido con Wichanon Somunjarn), entre otros. En 2009 realizó su primer film, *Mundane History*. **ENG** He was born in Thailand in 1976, and graduated from the University of Columbia. He directed several short films, including *Graceland* (2006) and *Overseas* (2012; co-directed with Wichanon Somunjarn). In 2009 he directed his first feature-length film *Mundane History*.

Tailandia / Países Bajos / Francia - Thailand / Netherlands / France, 2016
105' / DCP / Color / Tailandés - Thai

D, G: Anocha Suwichakornpong **E:** Lee Chatametikool, Machima Ungsriwon **DA:** Parinda Moongmaiphol, Vikrom Japanus **S:** Akritchaleram Kalayanamitr **M:** Wuttipong Leetrakul **CP:** Electric Eel Films **I:** A. Amornsupasiri, A. Suwan, V. Vichit-Vadakan, I. Charoenpura

CONTACTO
CONTACT

Luxbox
Anne Sophie Trintignac
T +33 763 422 612
E festivals@luxboxfilms.com
W luxboxfilms.com



167

EL NACIMIENTO DE UNA NACIÓN

THE BIRTH OF A NATION

CONTROVERSIAL E INSPIRADORA, la vida de Nat Turner, esclavo y predicador letrado, ha sido confinada hasta ahora a leyendas, novelas, documentales y unos cuantos párrafos aquí y allá en libros de historia. La rebelión de Turner fue uno de los actos de resistencia más influyentes contra la esclavitud en toda la historia estadounidense y nunca ha sido narrada en el cine de ficción actual. *El nacimiento de una nación* aporta una perspectiva nueva, intensa y centrada en la historia de Turner, ofreciendo una visión fresca de qué fue lo que provocó su insurrección contra los dueños de esclavos en 1831, con un retrato comprensivo y humano del hombre detrás de la rebelión, alguien impulsado por la fe y la confianza de que Dios estaba del lado de los oprimidos. No es casual que Nate Parker, director, guionista y actor de la película, retome de manera audaz el título del film de 1915 de D.W. Griffith, quien, aunque pionero en técnicas cinematográficas modernas, representó al Ku Klux Klan como una fuerza para bien, signo de cómo las imágenes raciales bullían en los inicios de Hollywood.

UNTIL NOW, the controversial and inspiring life of Nat Turner, slave and learned preacher, was confined to legends, novels, documentaries and a few paragraphs here and there in history books. Turner's rebellion was one of the most influential resistance acts against slavery in US history, and had never before been told in current fiction cinema. *The Birth of a Nation* brings a new, intense, centered perspective on Turner's story, offering a fresh vision about what it was that led to his insurrection against slave owners in 1831, with a comprehensive and human portrayal of the man behind that rebellion, someone driven by faith and the confidence that God was on the side of the oppressed. It's not casual that Nate Parker, director, writer and actor in the film, audaciously appropriates the title of the 1915 film by D.W. Griffith, someone who, in spite of having been a pioneer of modern film techniques, represented the Ku Klux Klan as a force to do good, a sign of how racial images were boiling in the beginnings of Hollywood.



NATE PARKER Nació en Norfolk, Virginia, Estados Unidos, en 1979. Actuó en más de una decena de films, se destacó en lucha libre participando de varios campeonatos, y dirigió los cortos J.A.W. (2011) y #AmeriCan (2014). **ENG** He was born in Norfolk, Virginia, USA, in 1979. He starred in more than a dozen films, performed as a wrestler in several championships and directed the short films J.A.W. (2011) and #AmeriCan (2014).

Estados Unidos - US, 2016 / 119' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Nate Parker **F:** Elliot Davis **E:** Steven Rosenblum **DA:** Geoffrey Kirkland
M: Henry Jackman **P:** Nate Parker, Kevin Turen, Jason Michael Berman, Aaron L. Gilbert, Preston L. Holmes **I:** Nate Parker, Armie Hammer, Mark Boone Jr., Colman Domingo, Aunjanue Ellis

CONTACTO
CONTACT

20th Century Fox Argentina
 Cecilia Bianchini
 f Películas de Fox
 @Películas de Fox



GULİSTAN, LAND OF ROSES

GULİSTAN, TIERRA DE ROSAS



LAS NOTICIAS SON ABSTRACTAS Y DISTANTES. Se puede leer sobre los kurdos, indagar sobre la lucha de un pueblo cuyo territorio está dividido y repartido entre Irak, Turquía, Siria e Irán, revisar la situación actual de la región a la luz de la historia del siglo **XX**; pero bastará la hora y media del film de Akyol para singularizar lo específico de una lucha revolucionaria que lleva 40 años y está liderada por el Partido de los Trabajadores de Kurdistan (PKK). Tal descripción es precisa pero insuficiente, debido a que el mayor hallazgo del film es contradecir los prejuicios del observador: el protagonista colectivo es un pelotón de mujeres, casi todas hermosas y muy femeninas, convencidas de su vocación emancipatoria y conscientes de su decisión de vida. El mero registro de los entrenamientos en las montañas y las tareas cotidianas, algún testimonio frente a cámara y el seguimiento de una operación militar real resultan fascinantes en este film bélicamente matriarcal. **Roger Koza**

THE NEWS ARE ABSTRACT AND DISTANT. One can read about Kurds, do research on struggle of a people who's territory is divided and distributed between Iraq, Turkey, Syria and Iran, revise the current situation of the region in the light of the history of the 20th century; but the 90 minutes of Akyol's film is enough to single out the specifics of a revolutionary struggle that has been going on for the past 40 years and is led by the Kurdistan Workers' Party (PKK). Such description is precise but insufficient due to the fact that the film's greatest find is contradicting the observer's prejudice: the collective protagonist is a women's platoon, most of them beautiful and very feminine, convinced of their emancipatory vocation and conscious of their life decision. The mere capture of the trainings in the mountains and the everyday chores, a few testimonies in front of the camera and the following of a real military operation prove fascinating in this matriarchal war film. **RK**



ZAYNÊ AKYOL Nació en 1987 en Turquía, pero se radicó en Canadá. *Gulistan, Land of Roses* es su primer largometraje. Fue la última ganadora del Doc Alliance Selection Award. **ENG** He was born in 1987 in Turkey, but settled in Canada. *Gulistan, Land of Roses* is his first film. She was the last winner of the Doc Alliance Selection Award.

Canadá / Alemania - Canada / Germany, 2016 / 86' / DCP / Color / Kurdo - Kurdish

D, G: Zaynê Akyol **F:** Ettiene Roussy **E:** Mathieu Bouchard-Malo **S:** Olivier Calvert
M: Christophe Lamarche-Ledoux **P:** Sarah Mannering, Fanny Drew, Yanick Létourneau, Mehmet Aktas, Nathalie Cloutier, Denis McCready

CONTACTO
CONTACT

National Film Board of Canada
Éric Séguin
E e.seguin@nfb.ca
e.seguin@onf.ca



LA NOCHE

THE NIGHT



EXTRAORDINARIA en el sentido estricto del término, *La noche* exhibe una frialdad clínica y la secreta convicción de que el cine es el instrumento de lo irrepetible. El director recorre la noche para protagonizar una maratón interminable de encuentros sexuales, ingesta de drogas, alcohol y amistades casuales, y así encontrar la diferencia en el flujo incesante de una rutina que funciona como refutación y conjuro de la vida ordinaria. Las imágenes de Castro ostentan un halo de verdad y belleza insospechada que asaltan al espectador con una fuerza que la mayor parte del cine existente deja de lado, acaso por pudor o por simple falta de coraje. La cámara pegada a un cuerpo, el fuera de foco y el sonido ambiente forjan un viaje impiadoso cuyo destino podría ser el encuentro fugaz con los propios fantasmas, sin epifanías ni comentario moral alguno. **David Obarrio**

EXTRAORDINARY in the strictest sense of the term, *The Night* displays a clinical coldness as well as the secret conviction that film is the instrument of the unique. The director travels the night in order to lead an endless marathon of sexual encounters, drug-taking, alcohol and casual friendships and finally finding the difference in the incessant flow of a routine that works as rebuttal and conjuring of ordinary life. Castro's images give out an aura of unsuspected truth and beauty and assault the viewer with a strength that most films put aside, perhaps out of modesty, or maybe for lack of courage. The camera glued to the body, out-of-focus shots and ambient sound shape an impious journey whose destination could be the brief encounter with one's own ghosts, without no epiphanies or moral commentary. **DO**



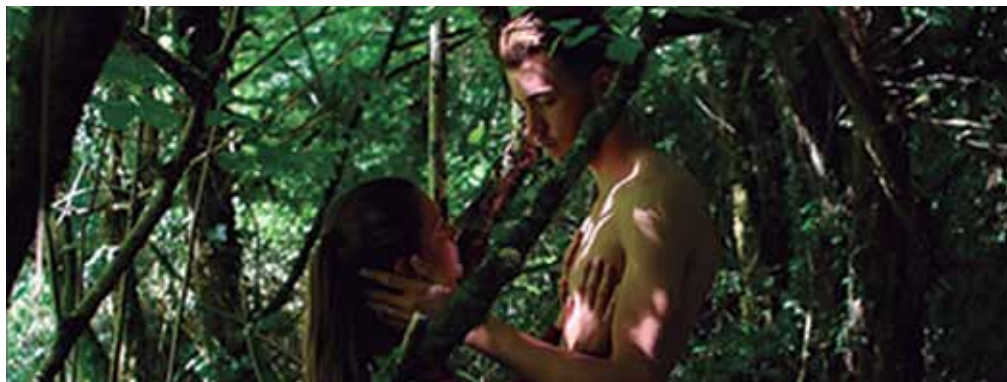
EDGARDO CASTRO Nació en Buenos Aires en 1970. Se ha desempeñado como director, actor y artista visual. Trabajó en cine junto a Martín Rejtman, Mariano Llinás, Diego Lerman, Albertina Carri y Alejo Moguillansky, entre otros. Es integrante fundador del Grupo KRAPP (danza-teatro), surgido en el año 2000. *La noche* es su ópera prima como director. **ENG** He was born in Buenos Aires in 1970. He has worked as a director, actor and visual artist. He worked in film with Martín Rejtman, Mariano Llinás, Diego Lerman, Albertina Carri and Alejo Moguillansky, among others. He is founder of the KRAAP Group (dance-theater), which started in the year 2000. *The Night* is his first film as a director.

Argentina, 2016 / 135' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Edgardo Castro **F:** Soledad Rodríguez **E:** Miguel de Zuviría **S:** Gabriel Barredo, Guillermo Lombardi, Juan Martín Jimena **P:** Florencia de Mugica, Edgardo Castro, Agustín Torre **CP:** Bomba Cine, El Pampero Cine **I:** Dolores Guadalupe Olivares, Edgardo Castro, Federico Figari, Paula Ituriza, Willy Prociuk

CONTACTO
CONTACT

Bomba Cine
Florencia de Mugica
T +54 9 11 5053 5821
E flordemugica@gmail.com
W bombacine.flavors.me



170

LE PARC

THE PARK / EL PARQUE

UNA AMABLE Y AMATEUR INTRODUCCIÓN a la rica actividad inconsciente que todos los hombres desarrollan, más allá de que atiendan o no a esa dimensión de la experiencia humana democratizada por Freud, es el tema de la segunda película del director de *Un joven poeta*, secreto talento del cine francés contemporáneo. El primer encuentro amoroso entre dos jóvenes que se gustan tiene como escenario un parque. Pasean, hablan, se conocen y a veces interactúan con los transeúntes. Una vecina les recomendará estar juntos por mucho tiempo; al respecto, el relato tendrá un giro inesperado. Los rigurosos planos fijos, mayoritariamente generales, permiten divisar el espacio público elegido como un lugar al que se acude en búsqueda de reparo y recreación; el laborioso trabajo sobre el sonido de ese ecosistema así lo transmite, e induce, además, a entregarse sensorialmente a los desconcertantes 30 minutos finales en los que se verifica la perspicacia formal y la delicadeza del film. **Roger Koza**

A KIND AND AMATEUR INTRODUCTION to the rich unconscious activity every man develops (even if he doesn't pay any attention to the side of human experience Freud democratized) is the theme of the second film by director of *A Young Poet*, a secret talent of contemporary French cinema. The first love meeting of a young couple takes place in a park. They walk, talk, get to know each other, and sometimes interact with passers-by. A neighbor will advise them to stay together for a long time—and the story will have an unexpected twist about it. The film's rigorous fixed (and mostly wide) shots allow us to see the public area they chose as a place you go looking for comfort and recreation. The thorough work with the sound of that ecosystem expresses that, while also inducing us to surrender ourselves to the disconcerting last 30 minutes, where you can verify the film's delicacy and formal cleverness. **RK**



DAMIEN MANIVEL Nació en Francia en 1981. Trabajó como bailarín y acróbata, y estudió cine en Le Fresnoy, en Tourcoing. Dirigió cuatro cortos y el largo *Un joven poeta* (2014), que recibió una mención especial en el Festival de Locarno. **ENG** He was born in France in 1981. He worked as a dancer and acrobat and studied film at Le Fresnoy, in Tourcoing. He directed four short films and the feature-length *A Young Poet* (2014), which received a special mention in the Locarno Film Festival.

Francia - France, 2016 / 71' / DCP / Color / Francés - French

D: Damien Manivel **G:** Damien Manivel, Isabel Pagliai **E:** William Laboury
S: Simon Apostolou, Jérôme Petit **P:** Damien Manivel, Thomas Ordonneau
CP: MLD Films, Shellac Sud **I:** Maxime Bachelier, Sobéré Sessouma,
 Naomie Vogt-Roby

CONTACTO
CONTACT

The Open Reel
 Marco Spinnicchia
E open@theopenreel.com
W theopenreel.com



171

LIFE AFTER LIFE

ZHI FAN YE MAO / LA VIDA DESPUÉS DE LA VIDA

LIFE AFTER LIFE redefine los contornos de las películas de posesión. El territorio no es aquí el del género (o no es al menos el del terror), sino el del misterio: lo mágico, lo inexplicado e inexplicable. Cuando padre e hijo se internan en el bosque a buscar leña nunca hubieran esperado que el episodio culminara con el cuerpo del niño tomado por el espíritu de su madre muerta. En la deriva posterior, la necesidad de salvar o trasplantar un árbol opera casi como MacGuffin, ya que importa menos el lugar común de la historia de fantasmas (cumplir un recaudo o saldar una deuda para poder pasar realmente a mejor vida) que la visión de ese mundo que se nos presenta tan real como improbable. Historia de vínculos, de cierres, de ciclos, las imágenes de la China rural (en un ocre algo desenfocado que acentúa la magia), el choque del pasado con el presente y el futuro nos llevan a percibir de otro modo la finitud y las vidas posibles. **Fernando E. Juan Lima**

LIFE AFTER LIFE redefines the outlines of possession movies. The territory here is not genre (at least horror), but mystery: the magical, the unexplained and unexplainable. When father and son go into the woods to look for firewood, they would have never expected that the boy's body would end up taken by the spirit of his dead mother. In the subsequent drift, the necessity of saving or bedding out a tree operates almost like a MacGuffin, because what matters isn't so much the ghost story commonplace (finishing some business or settling a debt in order to pass to the next life) but, rather, the vision of that world that is presented to us as real as it is unlikely. A story of bonds, of closure, of cycles, the images of rural China (in a somewhat out-of-focus ochre that accentuates the magic), the clash of the past with the present and the future lead us to perceive finitude and possible lives in other ways. **FEJL**



ZHANG HANYI Nació en Binxian, Shaanxi, China, en 1987. Se graduó de la Academia Central de Drama de Beijing en 2009. Este es su primer largometraje. **ENG** He was born in Binxian, Shaanxi, China, in 1987. He graduated from Beijing's Central Academy of Drama in 2009. This is his first feature.

Hong Kong, 2016 / 80' / DCP / Color / Chino - Chinese

D, G, S: Zhang Hanyi F: Chang Mang E: Matthieu Laclau P: Jia Zhang-Ke
I: Zhang Li, Zhang Mingjun

CONTACTO
CONTACT

Festival Strategies, Xstream Pictures
Pascale Ramonda
T +86 10 8235 0984
E pascale@pascalaramonda.com
sjbfilm@gmail.com
W pascalaramonda.com



LUMIÈRES D'ÉTÉ

SUMMER LIGHTS / LUCES DE VERANO

EN SU DEBUT EN EL LARGO DE FICCIÓN, el cortometrajista y documentalista francés (*Une jeunesse allemande*) se centra aquí en otro duro episodio histórico: el bombardeo a Hiroshima. El film arranca como un falso documental en el que vemos a Takeda, un director, entrevistando a una sobreviviente para un especial de la TV francesa. Ella le cuenta su experiencia en aquel momento, en especial lo que vivió su hermana Michiko, quien murió poco después por los efectos de la radiación. Cuando termina la jornada, Takeda circula por las calles de Hiroshima y entabla una conversación con una mujer vivaz y simpática; conversación que se transformará en un recorrido por la ciudad y una visita al mar en medio de charlas sobre el presente de los personajes pero, también, sobre oscuros momentos vividos entonces. Delicado, con una liviandad que le quita solemnidad a lo que en definitiva es un homenaje a las víctimas, se trata de un film pequeño que, de a poco, va revelando su simple pero potente truco narrativo, que le da un fuerte peso emocional a la historia. **Diego Lerer**

IN HIS FIRST FICTION FEATURE, the French short film director and documentarian (*A German Youth*) centers here on another tragic historical event: the bombing of Hiroshima. The film begins like a mockumentary in which we see Takeda, a director, interviewing a survivor for a French TV special. She tells him of her experience at that time, and especially that of her sister Michiko, who died shortly after from the effects of radiation. At the end of the day, Takeda walks the streets of Hiroshima and sparks up a conversation with a likable, energetic woman, and that conversation will turn into a trip across the city and a visit to the sea in the midst of talks about the characters' presents, but also about the dark moments lived at that time. Delicate, with a lightness that takes off some of the solemnity of what is ultimately a tribute to the victims, this is a small film that, little by little, reveals its simple but potent narrative device that gives emotional weight to the story. **DL**



JEAN-GABRIEL PÉRIOT Nació en Francia en 1974. Filmó los cortos 200000 *fantômes* (2007; 23° Festival), *l'Art délicat de la matraque* (2009) y *Les barbares* (2010), ambos exhibidos en el 25° Festival. Su primer largometraje fue *Une jeunesse allemande* (2015). **ENG** He was born in France in 1974. He directed the short films 200000 *fantômes* (2007; 23rd Festival), *The Delicate Art of the Bludgeon* (2009) and *Les barbares* (2010), both screened in the 25th Festival. His first feature-length film was *A German Youth* (2015).

Francia - France, 2016 / 83' / DCP / Color / Japonés - Japanese

D, E: Jean-Gabriel Périot **G:** Jean-Gabriel Périot, Yoko Harono **F:** Denis Gravouil
DA: Ai Kuriyama **M:** Xavier Thibault **P:** Nicolas Brevière **CP:** Local Films
I: Hiroto Ogi, Akane Tatsukawa, Yuzu Horie, Keiji Izumi, Mamoko Yoneyama

CONTACTO
CONTACT

MPM Film
Léonor Varone
T +33 952 220 722
E leonor@mpmfilm.com
W mpmfilm.com



173

MI ÚLTIMO FRACASO

MY LAST FAILURE



HAY MUCHAS PELÍCULAS atravesando la ópera prima de Cecilia Kang; hay un film familiar sobre su hermana, su madre, su tía, su abuela... Hay también uno sobre el hecho de ser una mujer argentina y de orígenes coreanos visitando Corea. Y otro sobre ser una mujer coreana que a la vez ejerce de porteña. Está el amor familiar, la amistad, las pequeñas y grandes tragedias, la emancipación, el desamor, la creatividad. Y todas esas vías no nos conducen nunca a una sensación de deriva; son partes de un mosaico que se acomoda en la cabeza del espectador gracias a un eje sólido y fuertemente emocional: la propia vida de la directora, que en una espontánea y amorosa muestra de generosidad dedica *Mi último fracaso* a (en este orden) una profesora de la infancia, a sus eternas amigas y a su hermana. **Fran Gayo**

THERE ARE MANY FILMS piercing through Cecilia King's first feature; there's a film about a family (her sister, her mother, her aunt, her grandmother)... There's also one about being an Argentinian woman of Korean descent visiting Korea. And another one about being a Korean woman who, at the same time, acts like someone from Buenos Aires. There's family love, friendship, the small tragedies and the great ones, emancipation, heartbreak, creativity. And none of these storylines drives us to a feeling of drift; they are parts of a mosaic that is pieced together in the viewer's head thanks to a solid, strongly emotional core: the life of the director, who, in a spontaneous and loving display of generosity, dedicates *My Last Failure* to (in this order) a teacher from childhood, her eternal friends and her sister. **FG**



CECILIA KANG Estudió cine en la ENERC. Dirigió varios cortometrajes que participaron en diversos festivales, entre ellos, *Videojuegos* (2014). **ENG** She directed many short films that were part of many festivals, including *Videojuegos* (2014).

Argentina, 2016 / 61' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Cecilia Kang **G:** Cecilia Kang, Virginia Roffo **F:** Diego Saguí **E:** Sebastián Agullo
S: Francisco Pedemonte **P:** Cecilia Kang, Virginia Roffo **CP:** misbelovedones
I: Ran Kim, Catalina Kang, Cecilia Kang

CONTACTO
CONTACT

misbelovedones
 Cecilia Kang
T +54 9 11 6373 9860
E misbelovedones@gmail.com
W misbelovedones.tumblr.com



NUNCA VAS A ESTAR SOLO

YOU'LL NEVER BE ALONE

A LOS 18 AÑOS, Pablo estudia danza, le gusta maquillarse y vive su pasión por la música yendo a discotecas gay con su amigo. En una zona suburbial, neblinosa y gris, el joven chileno vive solo y sin conflictos con su padre, hasta que un grupo de jóvenes del barrio comienza a acosarlo por su orientación sexual. Para su ópera prima, el músico y compositor Alex Anwandter realizó un retrato realista de las distintas formas de violencia a partir de la homofobia en la sociedad chilena contemporánea, con un relato inspirado en el crimen de odio de Daniel Zamudio, el joven gay asesinado el 2 de marzo de 2012 por un grupo neonazi en un parque de la capital chilena. Con una visión frontal de la sexualidad y gran solidez en cada una de las escenas, cuya intimidad revela el placer, la alegría, la desesperación y el dolor de cada protagonista, *Nunca vas a estar solo* es una película que reúne la dimensión sociológica, sentimental y estética con un mismo nivel de potencia, lucidez y fuerza narrativa.

AT 18, Pablo studies dance, likes to wear makeup and lives his passion for music going to gay clubs with his friend. In a suburban area, foggy and gray, the young Chilean man lives alone and without conflict with his father, until a group of boys from the neighborhood start harassing him for his sexual orientation. For his first feature, musician and composer Alex Anwandter achieved a realistic portrayal of the different forms of violence in the contemporary Chilean society focusing on homophobia, with a story inspired by the hate crime perpetrated against Daniel Zamudio, the young gay man murdered on March 2, 2012 by a neonazi group at a park in the Chilean capital. With a bold depiction of sexuality and showing great commitment in each of the scenes, whose intimacy reveals the pleasure, the joy, the despair and the sorrow of each protagonist, *You'll Never Be Alone* is a film of sociological, sentimental and aesthetic dimensions that are equally potent, lucid and narratively strong.



ALEX ANWANDTER Se desempeña como músico y director de videoclips. Su ópera prima, *Nunca vas a estar solo*, fue estrenada en el Festival de Cine de Berlín, y premiada con el Teddy Jury Award. **ENG** He is a musician and video director. His first film *You'll Never Be Alone* premiered at the Berlin Film Festival and won the Teddy Jury Award.

Chile, 2016 / 81' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Alex Anwandter **F:** Matías Illanes **E:** Felipe Gálvez **DA:** Andrea Contreras
S: Roberto Espinoza **P:** Isabel Orellana Guarello **CP:** 5AM Producciones, Araucaria Cine
I: Sergio Hernández, Andrew Bargsted, Jaime Leiva, Benjamín Westfall

CONTACTO
CONTACT

Araucaria Cine / Isabel Orellana Guarello
T +5 698 557 0394
E isaorellanag@arauariacine.com
 contacto@arauariacine.com
📷 @Araucaria_cine
📌 Araucariacine



175

OSCURO ANIMAL

LA VIOLENCIA —así, con mayúsculas, como la sintieron y la sienten las víctimas del conflicto armado que desangra a Colombia desde hace décadas— es el tema de esta sugestiva ópera prima de Felipe Guerrero, destacado montajista colombiano radicado en Buenos Aires. El film acompaña el drama de supervivencia de tres mujeres forzadas a dejar su tierra para huir de la guerra, de un machismo generalizado y, más específicamente, del paramilitarismo. Guerrero se apropia de esa Violencia de forma poética, sin hacerla explícita, planteando dudas y evitando improvisar respuestas apresuradas frente a tanto dolor. Se trata de representar no el golpe, sino las resonancias del trauma que ese golpe genera. Mediante un mecanismo basado en silencios, omisiones, sugestión y desencuadre, Guerrero hace palpable el espanto sin mostrarlo, genera una tensión y un clima irrespirables en un contexto de por sí claustrofóbico de selvas y naturaleza hostil. Allí, escondido en ese aire espeso y enfermo, late y reverbera ese “oscuro animal” que espera el momento para pegar un nuevo zarpazo. **Paulo Pécora**

VIOLENCE —the one the victims of the armed conflict that has been shedding blood in Colombia for decades felt and still feel—is the subject matter of this suggestive first feature from Felipe Guerrero, a noted editor living in Buenos Aires. The film accompanies the survival drama of three women forced to leave their land in order to escape war, generalized misogyny and, most specifically, paramilitarism. Guerrero appropriates that Violence—in capital letters—in a poetic way, without making it explicit, posing doubts and avoiding hurried answers in front of all that pain. It’s all about representing not the blow, but the echoes of the trauma generated by the blow. Through a mechanism grounded on silences, omissions, suggestions and off-frames, Guerrero makes horror palpable without showing it, generates unbreathable atmosphere of tension in an already claustrophobic context of jungles and hostile nature. There, hidden in that thick, sick air, that “dark animal” pounds and reverberates, waiting for the moment to hit once more with its paw. **PP**



FELIPE GUERRERO Nació en 1975 en Colombia, y estudió montaje en el Centro Sperimentale di Cinematografía de Roma. En 2006 hizo su debut en la dirección con el documental *Paraíso*, al que le siguieron *Corta* (2012) y el corto *Nelsa* (2014). **ENG** He was born in 1975 in Colombia, and studied editing at the Centro Sperimentale di Cinematografía in Rome. In 2006 he made his directorial debut with the documentary *Paraíso*, followed by *Corta* (2012) and the short film *Nelsa* (2014).

Colombia / Argentina / Países Bajos / Alemania / Grecia - Colombia / Argentina / Netherlands / Germany / Greece, 2016 / 107' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Felipe Guerrero **F:** Fernando Lockett **E:** Eliane D. Katz **DA:** Marcela Gómez **S:** César Salazar **P:** Felipe Guerrero, Gema Juárez Allen **CP:** Mutokino, Gema Films **I:** Marleyda Soto, Jocelyn Meneses, Luisa Vides, Verónica Carvajal, Josué Quiñones

CONTACTO
CONTACT

Obra Cine
Paulina Portela
E paulina@obracine.com



POW WOW

EN ESE ENORME universo conocido como cine independiente norteamericano, el nombre de Robinson Devor no ocupa el lugar de importancia que debería, aunque basta revisar sus películas para reconocer el valor de su filmografía. Desde sus casi desconocidas primeras obras, *Angelyne* (1995) y *The Woman Chaser* (1999, adaptación de la novela de Charles Willeford), pasando por el poético neorealismo de *Police Beat* (2005), hasta la polémica *Zoo* (2007). Nueve años después, y luego de un proyecto de ficción que no pudo terminar, Devor vuelve al género documental para mostrarnos a los particulares personajes que habitan el desierto del Valle de Coachella, California, que bien podría resumirse con el subtítulo de la película: *Ethnographic Encounters with the People of the Desert Empire* (2010-2015). A través de catorce viñetas, Devor hace desfilar a estos personajes que cuentan sus historias, a veces graciosas, otras tristes, casi siempre disparatadas, en las cuales la realidad parece fundirse con los mitos norteamericanos. **Marcelo Alderete**

IN THAT ENORMOUS universe known as American indie cinema, the name of Robinson Devor isn't as important as it should be, even though it would be enough to review his films in order to acknowledge the value of his filmography. From his almost-unknown first works, *Angelyne* (1995) and *The Woman Chaser* (1999, an adaptation of Charles Willeford's novel), to the poetic neo-realism of *Police Beat* (2005) and the controversial *Zoo* (2007). Nine years later, and after a fiction project he wasn't able to finish, Devor returns to the documentary genre in order to show us the peculiar characters that inhabit the desert of the Coachella Valley in California, that could well be summarized with the film's subtitle: *Ethnographic Encounters with the People of the Desert Empire* (2010-2015). Through fourteen vignettes, Devor interviews these characters who share their stories, sometimes funny, sometimes sad and mostly absurd, in which reality seems to melt with North American myth. **MA**



Rob Devor Como guionista y director realizó los largometrajes *The Woman Chaser* (1999), *Police Beat* (2005, nominado en los Premios Independent Spirit) y *Zoo* (2007, estrenado en el Festival de Sundance).

ENG He wrote and directed the features *The Woman Chaser* (1999), *Police Beat* (2005, nominated at the Independent Spirit Awards) and *Zoo* (2007, premiered at the Sundance Film Festival).

Estados Unidos - US, 2016 / 74' / DCP / Color - B&N / Inglés - English

D: Rob Devor **G:** Michael McConville, Rob Devor **F, E:** Sean Kirby
P: Victoria Nevinny

CONTACTO
CONTACT

VINS
Victoria Nevinny
E vnevinny@gmail.com



177

THE CHALLENGE

EL DESAFÍO

ENTRE LAMBORGHINIS, iPhones dorados, subastas de grandes sumas de dinero y televisores enormes en medio del desierto, los beduinos parecen tener ojos solo para sus halcones de competición. Filmado durante tres años, *The Challenge* acompaña a los árabes nómades que se reúnen en Qatar a practicar la cetrería, disciplina milenaria que mantiene una intensa relevancia en oriente. El italiano Yuri Ancarani aprovecha de manera magistral tanto los paisajes que el desierto le ofrece como la tentadora oportunidad de incorporar a los obedientes halcones como camarógrafos, y en el camino hace una descripción sobria de la extraña irrupción de una actividad antigua y laboriosa en un entorno de opulencia dominado por la tecnología. Este es el primer largometraje de Ancarani, y presenta una soberbia banda sonora de los productores Lorenzo Senni y Francesco Fantini, ejecutada por la Orquesta Sinfónica de la Radio Nacional de Bulgaria.

AMONG LAMBORGHINIS, golden iPhones, auctions for large sums of money and enormous tv sets in the middle of the desert, Bedouins only seem to have eyes for their competition falcons. Shot through the course of three years, *The Challenge* joins the nomad Arabs who gather in Qatar to practice falconry, a millenary discipline that is still strongly relevant in the East. Italian director Yuri Ancarani makes the most of the landscapes the desert offers him as well as the tempting opportunity of using the obedient falcons as camera operators, and on the way, he makes a sober description of the strange eruption of an ancient, laborious activity in an opulent environment dominated by technology. This is Ancarani's first feature, and features a remarkable score by producers Lorenzo Senni and Francesco Fantini performed by the National Radio of Bulgaria Symphony Orchestra.



YURI ANCARANI Nació en Rávena, Italia, en 1972. Con una larga trayectoria en el videoarte, entre sus trabajos como director se encuentran los cortos *Il capo* (2010), *Piattaforma luna* (2011) y *Da Vinci* (2012). Sus trabajos fueron exhibidos en numerosos festivales como South by Southwest y los de Venecia, Locarno, Rotterdam, entre otros. **ENG** He was born in Ravenna, Italy, in 1972. He has an extensive career in videoart, and his work as a director includes the short films *Il capo* (2010), *Piattaforma luna* (2011) and *Da Vinci* (2012). His films were screened in many festivals, like South by Southwest, Venice, Locarno, and Rotterdam, among others.

Francia / Italia - France / Italy, 2016 / 69' / DCP / Color / Árabe - Arabic

D, G, F, E: Yuri Ancarani **S:** Mirco Mencacci **M:** Lorenzo Senni **P:** Fabrizio Polpettini, Tommaso Bertani, Christophe Cougeon **CP:** Atopic, La Bête, Ring Film

CONTACTO
CONTACT

Slingshot Films
Michela Pascolo
T +39 3 456 468 588
E festivals@slingshotfilms.it
W slingshotfilms.it



THE STAIRS

LAS ESCALERAS

EL FASCINANTE documental de Hugh Gibson nos mete en las vidas de tres trabajadores de reducción de riesgos en el Regent Park de Toronto, un complejo habitacional que hoy está siendo renovado y que ha representado a las comunidades más necesitadas de Toronto durante mucho tiempo. Martin, Greg y Roxanne consumen o consumieron drogas, y trabajan en el Centro Comunitario de Salud de Regent Park aconsejando a gente muy parecida a ellos mismos. Gibson se concentra principalmente en ellos tres, a quienes siguió durante cinco años mientras realizaba la película... A diferencia de la mayoría de los documentales "de trabajo social" convencionales, Gibson no entrevista a ningún experto académico, médico o político. Solo vemos las caras y oímos las voces de personas de las comunidades que luchan contra estos problemas. La idea de filmar desde adentro nos mete en la complicada realidad de la dependencia de las drogas y de la recuperación muchísimo más que los documentales televisivos comunes y corrientes. **Shelly Kraicer**

HUGH GIBSON'S fascinating documentary takes us into the lives of three harm reduction workers in Toronto's Regent Park, a housing project now under hopeful renewal that has long represented Toronto's most disadvantaged communities. Martin, Greg, and Roxanne are all current or past drug users who also work at the Regent Park Community Health Centre, counselling people a lot like themselves. Gibson focuses mainly on these three, whom he followed for five years during the making of the film... Unlike many standard "social work" documentaries, Gibson interviews no academic, medical, or political experts. We see and hear only the faces and voices of people in the communities who are struggling with these problems. This documentary approach to filming from the inside gets us far deeper into the complicated reality of drug dependence and recovery than standard television-style docs can reach. **SK**



HUGH GIBSON Estudió cine en la Universidad de York. Dirigió el corto *Hogtown Blues* (2004) y produjo el corto documental *A Tomb with a View* (2014). Este es su primer largometraje. **ENG** He studied Filmmaking at the University of York. He directed the short film *Hogtown Blues* (2004) and produced the documentary short *A Tomb with a View* (2014). This is his first feature-length film.

Canadá - Canada, 2016 / 95' / DCP / Color / Inglés - English

D: Hugh Gibson **F:** Cam Woykin, Hugh Gibson **E:** Andres Landau, Ryan J. Noth
S: Finlay Braithwaite, Gabe Knox, Lukas Prokaziuk, Marcel Ramagnano **P:** Hugh Gibson
CP: Midnight Lamp Films **I:** Martin Thompson, Roxanne Smith, Greg Bell, Judy Thompson, Sushi Rosborough

CONTACTO
/ **CONTACT**

Midnight Lamp Films
 Hugh Gibson
T +1 416 580 2905
E hugh.gibson@sympatico.ca
W thestairsdoc.com
f TheStairsDoc



mar
delplata
filmfest
.com

/ PANORAMA

PANORAMA DE CINE ARGENTINO
/ ARGENTINE CINEMA PANORAMA



180

2001: MIENTRAS KUBRICK ESTABA EN EL ESPACIO

2001: WHILE KUBRICK WAS IN SPACE

EN UNA ÉPOCA en la que “carrera espacial” significaba algo, Stanley Kubrick se animó a imaginar, a fines de los sesenta, un futuro evolucionado en el que el hombre al fin puede atender, y entender, la llamada de los extraterrestres. Pero la realidad no se condijo con las últimas secuencias psicodélicas de *2001, Odisea del espacio*: cuando el mundo todavía estaba conmocionado por la caída de las Torres Gemelas, en Argentina estalló una crisis política y social que combinó saqueos, corralito y represión policial con decenas de muertos y finalmente la renuncia y posterior huida en helicóptero del presidente. El drama de Gabriel Nicoli juega con el contrapunto entre la película de ciencia ficción de 1968 y el escenario de incertidumbre económica que afectó a la Argentina en pleno diciembre de 2001. Los tres adolescentes protagonistas viajan en un auto rosado y lo transforman en una cápsula impenetrable, pero la violencia y la zozobra se cuelan por la radio y se reflejan en las ventanillas.

BACK IN A TIME when the “space race” meant something, Stanley Kubrick dared to imagine, in the late sixties, an evolved future in which man would finally receive—and understand—a call from aliens. But reality didn’t match *2001: A Space Odyssey’s* last psychedelic sequences: while the world was still shocked by the fall of the Twin Towers, Argentina burst into a social and political crisis that combined looting, restricted money withdrawals, and police repression with dozens of dead and, finally, the president’s resignation and helicopter escape. Gabriel Nicoli’s drama plays with the counterpoint between the 1968 sci-fi film and Argentina’s economic uncertainty scenario in December 2001. The three teenage protagonists drive a pink car and turn it into an impenetrable pod, but the violence and consternation filter through the radio and reflect on the windshields.



GABRIEL NICOLI Realizó los largometrajes *Vida de circo* (2007, codirigido junto con Pablo Nicoli) y *El verano siguiente* (2014). Además se desempeña como guionista, director de fotografía y asistente de dirección.
ENG He directed the feature-length films *Vida de circo* (2007, co-directed with Pablo Nicoli) and *El verano siguiente* (2014). He also works as a scriptwriter, cinematographer, and assistant director.

Argentina, 2016 / 77' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Gabriel Nicoli **F:** Daniel Ortega **E:** Federico Mackeprang, Gabriel Nicoli
DA: Eugenia Lestard **S:** Fernando Soldevila **M:** Seba Landro **P:** Gabriel Pastore, Luciano Agulla, Juan Jauregui alzo **CP:** Clásica Productora, Carrusell Film **I:** Alan Daicz, Malena Villa, Vicente Correa, María Onetto, Jazmín Stuart, Esteban Lamothe

CONTACTO
CONTACT

Clásica Productora Gonzalo Agulla
T +54 11 6951 0777
E gonzalo@clasicaproductora.com
W clasicaproductora.com



181

ADÁN BUENOSAYRES. LA PELÍCULA



ADÁN BUENOSAYRES. THE MOVIE

JUAN VILLEGAS retrata a **LEOPOLDO MARECHAL**, escritor demasiado próximo a lo popular como para con-
graciarse con los círculos vanguardistas de su época, y
demasiado vanguardista como para ser considerado po-
pular. Así *Adán Buenosayres*, novela sobre la que Villegas
concentra el foco, nunca llegó a ocupar el lugar que me-
recía en el panorama de la literatura argentina. Como en
una especie de extensión de su estigma, la película traba
relación con la adaptación cinematográfica que proyectó
Manuel Antín y que, en un movimiento en espejo, sufrió
la falta de apoyo necesario para hacer posible su existen-
cia. Acaso no haya mejor homenaje a Marechal hoy que
esta película, sintética en sus formas y respetuosa de la
palabra, que mira su obra desde su dimensión presente,
revisita el pasado y lo actualiza. **Magdalena Arau**

JUAN VILLEGAS PORTRAYS **LEOPOLDO MARECHAL**, a
writer who was too close to the popular feel to make
amends with the avant-garde champions of his time,
and too vanguard to be regarded as popular. So, *Adán
Buenosayres*, the novel Villegas focuses on, never got
the place it deserved in the landscape of Argentinian
literature. Like a kind of extension of that stigma, this
film connects with the adaptation filmmaker Manuel
Antín had in mind and, in a parallel situation, suffered a
lack of support that prevented it from becoming a reality.
There may not be a better tribute to Marechal today than
this film, which is synthetic in its forms and respectful in
its words, and looks at this body of work from its current
dimension, revisits the past, and updates it. **MA**



JUAN VILLEGAS Nació en Buenos Aires en 1971, y estudió en la Universidad del Cine. Fue coguionista de *Modelo 73* (2001) y *Una semana solos* (Mención Especial en Bafici '08). Dirigió los largometrajes *Sábado* (2001), *Los suicidas* (2006), *Ocio* (2010; junto a Alejandro Lingenti) y *Victoria* (2015). **ENG** He was born in Buenos Aires in 1971 and studied at Universidad del Cine. He co-wrote *73 Model* (2001) and *A Week Alone* (Special Mention at Bafici '08). He directed the features *Saturday* (2001), *Los suicidas* (2006), *Ocio* (2010; along with Alejandro Lingenti) and *Victoria* (2015).

Argentina, 2016 / 45' / DCP / Color & B&N / Español - Spanish

D, G, P: Juan Villegas **F:** Soledad Rodríguez **E:** Manuel Ferrari **DA:** Ana Cambre **S:** Francisco Pedemonte **CP:** Tresmilmundos Cine, RTA S.E., EDUCAR S.E., INCAA TV
I: Pablo Sigal, Julián Tello, Manuel Antín, María de los Ángeles Marechal, Martín Prieto

CONTACTO
CONTACT

Tresmilmundos Cine
Juan Villegas
T +54 9 11 5476 6916
E juanmaville@gmail.com



182

BEPO

“**CADA CUAL** es artífice de su propia aventura”, lee Bepo en el *Quijote* al costado de las vías del tren, y ese es el lema que sobrevuela esta road movie sobre crotos que atraviesan el paisaje pampeano entre trenes de carga, changas, mujeres y las ganas siempre latentes de volver a casa. Basada en el libro *Bepo: vida secreta de un linyera*, del escritor Hugo Nario, y filmada en doce locaciones de la provincia de Buenos Aires, la película captura la época en que las ideas anarquistas que llegaron con los inmigrantes europeos sacudieron los estamentos de un orden político, económico y social que oprimía a los trabajadores y empujaba a miles de personas a la vida de constante búsqueda de los crotos, detrás de los arduos trabajos que les aseguraran una comida o un lugar donde poder instalarse y pasar la noche en paz, lejos de la persecución policial y la demonización que sufrían, pero también del hogar y sus memorias.

“**EVERYONE** is the creator of its own adventure,” reads Bepo in the *Quijote* by the side of the train tracks, and that is the motto that hovers over this road movie about homeless men who wander through the Pampas in cargo trains, odd jobs, women, and the always puncturing wish of returning home. Based on Hugo Nario’s book *Bepo: vida secreta de un linyera*, and shot in twelve locations in the Buenos Aires province, the film captures a time when anarchist ideas that came in through European immigrants shook the basis of the political, economical, and social order. An order that oppressed workers and forced thousands to a constant homeless life of pursuing hard jobs that would give them a meal or a place to spend their nights in peace, away from police persecution and the demonization they were victims of—but also away from home and their memories.



MARCELO GALVEZ Nació en La Plata en 1967, y estudió cine en la UNLP. Realizó cortos y medimetrajes como *Los pasos de la tigresa* (2000), *El latido del monte* (2001), *Jangadeiros de Alagoas* (2004), *Maestros de dos mundos* (2006) y *Mauro Wichi* (2007). Dirigió el largometraje *Cipriano, yo hice el 17 de Octubre* (2011), y es docente en la UNLP y la UNA. **ENG** He was born in La Plata in 1967 and studied film at the UNLP. He made shorts and mid-length features like *Los pasos de la tigresa* (2000), *El latido del monte* (2001), *Jangadeiros de Alagoas* (2004), *Maestros de dos mundos* (2006), and *Mauro Wichi* (2007). He made the feature *Cipriano, yo hice el 17 de octubre* (2011) and teaches at the UNLP and the UNA.

Argentina, 2016 / 72' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G, P: Marcelo Galvez **F:** Martín Bastida **E:** Alberto Ponce **DA:** Andrés Leotta, Norberto Donato **S:** Daniel Ibarra **M:** Juan Falú **CP:** La Mirilla Cine
I: Luciano Guglielmino, Edgardo Desimone, José Luis González, Victoria Parada, Néstor Gianotti

CONTACTO
CONTACT

La Mirilla Cine
Marcelo Galvez
T +54 221 488 5541
E lamirilladoc@hotmail.com
f bepo



183

BINARIA

FUENTES DIVERSAS y heterogéneas, material audiovisual apropiado y citas tergiversadas forman un ensayo en construcción focalizado en las relaciones entre la tecnología audiovisual y el despliegue del capitalismo. A partir de apuntes fragmentarios y discontinuos, la película de Carolina Rimini y Gustavo Galuppo traza un mapa siempre abierto en el cual se pueden cartografiar esas relaciones posibles pensadas como operatorias mercantiles dispuestas para instaurar una estratificación social basada en el dominio y la exclusión. En este territorio que se dibuja como un ejercicio de resignificación, el cine hegemónico y las imágenes técnicas son pensados como parte de un sistema de operaciones que establecen una jerarquización de género propuesta como base de todas las otras jerarquías. Así, desde la multiplicidad de abordajes, *Binaria* se centra principalmente sobre ese eje: la binarización de género como soporte de todas las violencias funcionales a las lógicas de mercado que erosionan el mundo.

DIFFERENT AND diverse sources, proper audiovisual material, and twisted quotations form an essay in progress focused on the connections between audiovisual technology and the extent of capitalism. Starting from fragmented and discontinued notes, Carolina Rimini and Gustavo Galuppo traces a constantly open map where you can map these possible relationships considered as business transactions set to establish a social stratification based on dominion and exclusion. This territory, drawn as a resignification exercise, is the place where hegemonic cinema and technical imagery are regarded as part of a system of operations that establish a gender hierarchy suggested as a base for every other hierarchy. This way, from multiple approaches, *Binaria* is mainly focused on that axis: a *binary* notion of gender as the base for every type of violence that is functional to this logic, and wears down the world.



CAROLINA RIMINI Y GUSTAVO GALUPPO Desde 2013 trabajan juntos y han realizado los cortos *Antonia* (2015), *El fuego de la última noche* (2016), y los largos *La creación de un mundo* (2015) y *Pequeño diccionario ilustrado de la electricidad* (2015; 30º Festival). **ENG** They work together since 2013, and have directed the short films *Antonia* (2015), *El fuego de la última noche* (2016), and the feature-length films *La creación de un mundo* (2015) and *Pequeño diccionario ilustrado de la electricidad* (2015; 30th Festival).

Argentina, 2016 / 60' / DCP / Color & B&N / Español - Spanish

D, G, F, E, S, P: Carolina Rimini, Gustavo Galuppo
I: Rodolfo Sousa, Alejandra Valdes

CONTACTO
CONTACT

Gustavo Galuppo
T +54 341 243 4552
E ggaluppo@yahoo.com



CARTA 12, PRAGA.

LETTER 12, PRAGUE.



ENSAYO QUE busca una síntesis entre literatura, cine y puesta en escena. La voz de Isabella guía un relato que deja que la ficción dé cuenta de lo cierto: lo que ella ve y narra late en la historia real y la memoria del lugar.

AN ESSAY that aims at a synthesis of literature, film, and *mise en scène*. Isabella's voice leads the way in a story where fiction tells the truth: the real history and the memory of that place breathes in what she sees and narrates.



VERA CZEMERINSKI Nació en Buenos Aires en 1972. Es actriz egresada de la Escuela de Dramaturgia de la EAD. Actualmente trabaja en producción y periodismo, y como actriz y cantante. **ENG** She was born in Buenos Aires in 1972. An actress graduated from the EAD Playwriting School, she currently works in production, journalism, and as an actress and singer.

Argentina, 2016 / 10' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, DA, P, I: Vera Czemerinski **F:** Robert Newald **E:** Javier Luna **S:** José Luis Díaz **M:** Miguel de Olaso **CP:** Los viajes de Isabella

CONTACTO
CONTACT

Los Viajes de Isabella
Vera Czemerinski
T +54 9 11 5974 7500
E veczeme@gmail.com
W impresionesextranjas.blogspot.com.ar



EL INVIERNO LLEGA DESPUÉS DEL OTOÑO

WINTER COMES AFTER AUTUMN



LIBRERÍAS, desgrabaciones de charlas, ediciones y presentaciones de libros, comentarios sobre artículos periodísticos, venta de celulares, fiestas diversas. El ambiente porteño de jóvenes con ocupaciones que orbitan alrededor del cine, la literatura y el periodismo en una película texturada de Nouvelle Vague, que desde su mismo título anuncia socarronamente su mirada, una que mantiene la distancia y a la vez exhibe un conocimiento cabal del ambiente y sus tics sin dar lugar a condescendencia ni burla alguna. Los personajes dudan, se equivocan, arremeten a destiempo, disfrazan sus temores y sus pasiones de conversaciones y conversaciones sobre conversaciones. Malena Solarz y Nicolás Zukerfeld encontraron un singular tono de calidez nada invasiva para hacer este retrato múltiple, tan alejado de las estridencias como indeclinablemente narrativo. **Javier Porta Fouz**

BOOKSTORES, conference transcripts, book editions and presentations of books, commentaries on newspaper articles, cell phone sales, parties. A film with a Nouvelle Vague texture, featuring the Buenos Aires scene of young people with jobs in film, literature, and journalism. Its title is a sarcastic announcement of its perspective, which stays at a distance while shows a thorough knowledge of that environment and its clichés, yet never enabling any kind of condescendence or mockery. Characters doubt, they make mistakes, they disguise their fears and passions with conversations, and conversations about conversations. Malena Solarz and Nicolás Zukerfeld have found a singular tone—warm and not invasive—to make this multiple portrait, as distant to stridency as it is relentlessly narrative. **JPF**



NICOLÁS ZUKERFELD Nació en Buenos Aires en 1982. Dirigió varios cortometrajes, entre ellos, *Escenas sobre la muerte de los niños* (2009). **ENG** He was born in Buenos Aires in 1982. He directed several short films, including *Escenas sobre la muerte de los niños* (2009).

MALENA SOLARZ Nació en Buenos Aires en 1982 y dirigió una de las secciones de *A propósito de Buenos Aires* (2006). Ha trabajado como asistente de dirección, guionista, productora y montajista. **ENG** She was born in Buenos Aires in 1982, and directed one of the portions of *A propósito de Buenos Aires* (2006). She worked as an assistant director, scriptwriter, producer and editor.

Argentina, 2015 / 90' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Nicolás Zukerfeld, Malena Solarz **F:** Fernando Lockett **E:** Manuel Ferrari
DA: Verónica Balduzzi **S:** Nicolás Payueta **P:** Rogelio Navarro **CP:** Fidelia Cine,
Punto y Línea **I:** Marina Califano, Guillermo Masse

CONTACTO
CONTACT

Fidelia Cine
Rogelio Navarro
T +54 11 3110 5446
E roge@crudofilms.com.ar



186

EL VECINO ALEMÁN

THE GERMAN NEIGHBOR

EN EL COMIENZO, la transmisión del juicio a Adolf Eichmann se muestra como una extraña mezcla entre realidad y ficción, y demuestra que esta es una puesta a punto de la propia condición de posibilidad de *El vecino alemán*. Una joven intenta reconstruir la Historia para poder construir su historia, que no es otra cosa que su subjetividad, su identidad, su autonomía. La pregunta que flota entre los pasillos, guardada en los rincones de cada una de las múltiples bibliotecas que aparecen en el documental, en las puertas entreabiertas, es: ¿cómo armar un relato propio a partir de las historias heredadas? El interrogante que reaparece de manera cíclica es: ¿qué es la identidad, aquello que nos define y nos convoca? Con estos interrogantes, el documental discurre a través del viaje de una chica que fuma y espera mientras traduce no solo la lengua de sus antecesores, sino la de los criminales, la del Holocausto, la de los obedientes; esa que es su propia lengua y a la vez la de una de las historias más atroces del mundo contemporáneo. **Marcela Gamberini**

IN THE BEGINNING, the broadcast of the Adolf Eichmann trial is shown as a strange mix between reality and fiction, and proves that this is a fine-tuning of *El vecino alemán's* own condition of possibility. A young woman tries to rebuild History in order to build her history, which is none other than her subjectivity, her identity, her autonomy. The question that floats among the hallways, put away in the corners of each of the multiple libraries that appear in the documentary, in the half-open doors, is: how can you make up your own story from inherited histories? The question that reappears cyclically is: what is identity, that which defines and summons us? With these questions, the documentary takes place during a trip of a girl who smokes and waits while translating not only the language of her ancestors, but also that of criminals, of the Holocaust, of the obedient ones; that which is both her own language and the language of one of the most atrocious stories in the contemporary world. **MG**



ROSARIO CERVIO Escribió, dirigió y realizó el montaje de los cortometrajes *Guernica* (2010) y *Las segundas* (2012). **ENG** He wrote, directed and edited the shorts *Guernica* (2010) and *Las segundas* (2012). **MARTÍN LIJI** Escribió, produjo y realizó el corto *Bohemia por Liji* (2015), en el que también actuó. **ENG** He wrote, produced and directed the short *Bohemia por Liji* (2015), in which he also acted.

Argentina, 2016 / 94' / DCP / Color / Español - Spanish, Alemán - German, Inglés - English, Italiano - Italian, Hebreo - Hebrew, Yiddish

D, G: Rosario Cervio, Martín Liji **F:** Lucas Gaynor **E:** Rosario Cervio **DA:** Laura Gamberg
S: Julian Caparrós, Sergio Korin **P:** Rosario Cervio, Martín Liji **I:** Antonella Saldicco, Adolf Eichmann, Paola Scarcini de Delbosco, Ber Londynski, Moisés Borowicz.

CONTACTO
CONTACT

Nana Cine
Martín Liji
T +54 9 11 5179 2264
+54 9 11 6910 7512
E nana@nanacine.com.ar
W nanacine.com.ar



187

ENSAYO DE DESPEDIDA

FAREWELL ESSAY

HACE DÍAS QUE LA GATA de Macarena Albalustri, Liza, come poco. Ambas saben que se acerca el temido final, sin embargo ninguna detecta los hilos del proceso que está aconteciendo. La muerte de su fiel compañera arrinconada a la directora y protagonista de este documental a indagar sobre el significado de la despedida. Pero el clima mortuario desentierra otra muerte, la de su madre, quien falleció diez años atrás. El silencio resonante que deja Liza en la casa que compartían la enfrenta con un duelo postergado. Mientras intenta encontrar cuál es el gesto del adiós, interroga a las personas que rodearon a su madre: desde sus amigas hasta la terapeuta que atesoró los miedos a una enfermedad fulminante. "El duelo no se gasta porque no es continuo", escribió Barthes en *Diario de duelo*, el libro que retrata la tristeza que sintió cuando falleció su madre. Como el escritor francés, la autora de este ensayo fílmico también necesita crear una obra para comprender la ausencia. El resultado es un catálogo de rituales para construir un saludo único, como lo es cada despedida.

MACARENA ALBALUSTRI'S CAT LIZA has been barely eating for days. They both know the end they feared is coming, and yet none of them notices the strings behind the process that is taking place. The death of her faithful companion forces the director and protagonists of this documentary to inquire into the meaning of goodbye. But the atmosphere of death unveils another death: her mother's, who passed away ten years ago. The resounding sound Liza leaves behind in the house they used to share confronts her with a delayed mourning. While trying to discover the gesture of goodbye, she questions the people who surrounded her mother, from her friends to the therapist who treasured her fears of a fulminating illness. "Mourning doesn't wear out because it's not continuous," Barthes wrote in *Mourning Diary*, the book that depicts the sadness he felt when his mother died. Like the French writer himself, the auteur of this film essay also needs to create a work to understand absence. The result is a catalog of rituals that aims to build a unique salute—as all goodbyes are.



MACARENA ALBALUSTRI Es egresada de la Universidad del Cine, donde cursó la carrera de Dirección Cinematográfica. En paralelo, realizó la Carrera de Dramaturgia en la EMAD. Dirigió los cortometrajes *Antes y Tres vueltas al anillo* (2015; Bienal de Arte Joven). Se desempeña como docente de Series de TV en la ENERC. **ENG** She graduated from the Universidad del Cine, where she studied filmmaking. At the same time, she studied play-writing at the EMAD. He directed the shorts *Antes and Tres vueltas al anillo* (2015; Bienal de Arte Joven). She teaches TV Series at the ENERC.

Argentina, 2016 / 75' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Macarena Albalustri **G:** Macarena Albalustri, Tomás Dotta **F:** Tebbe Schöningh
E: Iara Rodríguez Vilardebó **DA:** Cecilia Savignano **S:** Sofía Straface, Lucas Larriera
M: Odín Schwartz **P:** Macarena Albalustri, Tomás Dotta **CP:** Trece Almas Cine

CONTACTO
CONTACT

Trece Almas Cine
 Macarena Albalustri, Tomás Dotta
T 54 911 6540 8450 / +54 911 6471 0644
E macarena.albalustri@gmail.com
 tdotta@hotmail.com
f ensayodedespedia

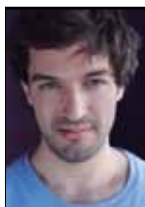


188

ESTEROS

MATÍAS Y JERÓNIMO no eran todavía adolescentes cuando jugaban en cueros, se tiraban al barro o se llenaban de espuma de carnaval, y ya sabían que se amaban. Separados antes de que ese amor pudiera convertirse en un asunto público—antes de que pudiera sacudir, sobre todo, la normalidad de la vida de dos familias amigas en la provincia de Corrientes—, los chicos vuelven a encontrarse varios años después, y a *Esteros* le lleva menos de cinco minutos establecer que tienen que estar juntos. Solamente con un par de miradas que los iluminan, y con una naturaleza que filma con inteligencia y belleza, Papu Curotto les regala un poder casi persuasivo: ellos dos, juntos, en el agua de los esteros, son de una belleza radiante, solar, que se parece a la naturaleza. El corazón de la película los lleva lejos de las ciudades y sus discusiones sobre la diversidad sexual, de la cultura y sus mandatos, como si se tratara de buscar un espacio utópico habitado solo por los cuerpos y sus ganas. En una época sin amores prohibidos, acá tienen uno para llenarse los ojos de deseo. **Marina Yuszczuk**

MATÍAS AND GERÓNIMO weren't teenagers yet when they played shirtless, threw themselves in the mud and filled themselves with foam during the carnival and already knew they loved each other. Separated before that love could become public—before it could shake, above all, the normalcy of the life of two families from the province of Corrientes that are friends—, the boys meet again many years later, and *Esteros* needs less than five minutes to establish that they have to be together. With just a pair of looks that enlighten us and a nature background he films with intelligence and beauty, Papu Curotto gives them an almost persuasive power: both of them, together, in the estuaries' water, are of a radiant, solar beauty that resembles nature. The heart of the film leads them far from the cities, and their discussions about sexual diversity, culture and its mandates, as if they were trying to find a utopian space inhabited only by bodies and their desire. In a time without forbidden loves, here you have one to fill your eyes with desire. **MY**



PAPU CUROTTO Nació en Corrientes, Argentina, en 1984. Estudió producción en la ENERC y en 2008 egresó de la carrera de diseño de imagen y sonido de la UBA. Dirigió el corto *Matías y Jerónimo* (2015; 30^o Festival). **ENG** He was born in Corrientes, Argentina, in 1984. He studied production at the ENERC and graduated from the Image and Sound Design major of the UBA in 2008. He directed the short *Matías y Jerónimo* (2015; 30th Festival).

Argentina, 2016 / 84' / DCP / Color / Español - Spanish, Portugués - Portuguese

D: Papu Curotto **G:** Andi Nachon **F:** Eric Elizondo **E:** Luz López Mañe **DA:** Augusto Latorraca **S:** Marcos Zoppi, Emiliano Biañ **P:** Santiago Podestá **CP:** Hain Cine, Mulata Films, Prodigital Latina Estudio **I:** Ignacio Rogers, Esteban Masturini, Renata Calmon, Joaquín Parada, Blas Finardi Niz

CONTACTO
CONTACT

Hain Cine
Santiago Podestá
T +54 9 11 5470 7765
E santiago.podesta@haincine.com
W haincine.com
V haincine



LAS LINDAS

THE PRETTY ONES



EN SU ÓPERA PRIMA, Melisa Liebenthal pone en juego su archivo personal de fotos y videos, de su niñez su adolescencia, para revisarlo en el presente desde una perspectiva de género. Aparece allí, con buen sentido del humor, una mirada aguda y crítica acerca de los comportamientos y las relaciones del grupo íntimo de amigas, la moda y los looks adoptados en cada momento, las canciones y las coreografías, los amoríos y los desengaños. En medio de todo este mundo teen, la directora pone el acento en cómo se prefigura un modelo de mujer al que pareciera que hay que responder de acuerdo con cierta expectativa social. Con gracia, astucia y gran espíritu lúdico, este trabajo autobiográfico pone en evidencia cómo esos modelos no necesariamente se condicen con los procesos personales más propios y genuinos. **Violeta Bava**

ON HER FIRST FILM, Melisa Liebenthal throws in her personal archive of pictures and videos from childhood and adolescence, in order to review it from the present day through a gender perspective. With a good sense of humour, the film features an acute and critical view of the behaviours and relationships within a close group of friends, as well as their temporary looks, songs and choreographies, their love stories and heartbreaks. In that teenage world, the director stresses the way in which a certain notion of women forms should seemingly be met according to a certain social expectation. With grace, wit, and a very playful spirit, this autobiographical piece sheds a light on the way those role models doesn't necessarily match personal and more genuine evolutions. **VB**



MELISA LIEBENTHAL Nació en Buenos Aires en 1991. Estudió dirección de cine en la FUC, donde está preparando su tesis de graduación. Actualmente trabaja como editora y distribuidora de cortometrajes, y ha realizado los cortos *Airportness* (2010) y *Alegría del hogar* (2013). Esta es su ópera prima. **ENG** She was born in Buenos Aires in 1981. She studied filmmaking at the FUC, where she is currently preparing her graduation thesis. She currently works as a short film editor and distributor, and directed the short films *Airportness* (2010) and *Alegría del hogar* (2013). This is her first film.

Argentina, 2016 / 77' / DCP / Color & B&N / Español - Spanish

D, G: Melisa Liebenthal **F:** Lucas Pérez Sosto **E:** Sofía Mele, Melisa Liebenthal
S: Marcos Canosa **M:** Ángeles Otero **P:** Eugenia Campos Guevara **I:** Josefina Roveta, Victoria DAmuri, Sofía Mele, Camila Magliano, Michelle Sterzovsky

CONTACTO
CONTACT

T +54 9 11 6003 0320
E laslindaspelicula@gmail.com
W laslindaspelicula



190

LIEBIG

A PRINCIPIOS DEL 1900, un grupo de europeos desembarcaron a la orilla del Río Uruguay para fundar Liebig's Extract of Meat Company Limited, una planta industrial especializada en producir extracto de carne. Liebig, el pueblo ubicado en Entre Ríos, se fundó sobre las columnas de este frigorífico, y fue bautizado con el nombre del químico alemán creador de la fórmula de ese extracto. La feroz demanda, en tiempos de guerra, de los productos enlatados convirtió al territorio en una localidad próspera. Pero los años dorados no duran para siempre: a fines de los setenta la fábrica cerró, y el descomunal monstruo se redujo a una pequeña escultura con forma de envase de Corned Beef. El director argentino Christian Ercolano recorre las instalaciones oxidadas de Liebig, hoy casi un pueblo fantasma, y expone el contraste entre un pasado suntuoso y un presente plagado de privaciones, inundado por la nostalgia. Sin perder de vista las rarezas del escenario natural, el documental hace foco en los particulares habitantes de Liebig, la verdadera riqueza de este extraño pueblo.

IN EARLY 1900, a group of Europeans disembarked in the bank of the Uruguay River in order to found Liebig's Extract of Meat Company Limited, an industrial plant specialized in producing meat extract. Liebig, the town located in the province of Entre Ríos, was founded around this meat-packing company, and was given the name of the German chemist who came up with the extract's formula. The great demand of canned products during wartime turned that land into a prosperous locality. But golden years don't last forever: in the late 70s, the factory closed down, and the colossal monster became a tiny sculpture in the shape of a corned beef container. Argentine director Christian Ercolano walks around the rusty facilities of Liebig, now almost a ghost town, and exposes the contrast between a sumptuous past and a present plagued with deprivation, flooded by longing. Without losing sight of the eccentricities of the natural scenery, the documentary focuses on the peculiar inhabitants of Liebig, the true riches of this strange town.



CHRISTIAN ERCOLANO Se desempeñó como montajista de varios cortos, entre ellos, *La vanidad de las luciérnagas* (2005) y *Un santo para Telmo* (2007). **ENG** He edited many shorts, such as *La vanidad de las luciérnagas* (2005) and *Un santo para Telmo* (2007).

Argentina, 2016 / 68' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Christian Ercolano **G:** Germán Loza **F:** Alejandro Reynoso **E:** Juan Pablo Docampo, Christian Ercolano **S:** Cino Gelsi **M:** Ariel Staubit **P:** Christian Ercolano
CP: Punto de Vista Films

CONTACTO
CONTACT

Punto de Vista Films
Christian Ercolano
T +54 9 11 5633 0083
E christianercolano1972@gmail.com



191

LOS SENTIDOS

THE SENSES

EN OLACAPATO, una pequeña localidad de la provincia de Salta, un matrimonio de maestros rurales se ocupa de educar y alimentar a 45 chicos. Entre novelas de Julio Verne y guisos picantes, los alumnos estudian la tercera ley de Newton construyendo cohetes de propulsión a chorro, con botellas de plástico y pedazos de cartón. Los docentes no se limitan a enseñarles las tablas de multiplicar, también se encargan de la salud de estos niños: desde la amenaza de un dolor de muelas hasta el fantasma de una gripe invernal. *Los sentidos*, el tercer largometraje del director argentino Marcelo Burd, es un documental de observación que describe el día a día de las aulas sin ignorar la intimidad de los habitantes de ese particular pueblo de casas de barro, que entre coplas y tejidos no dejan de esperar ese tren que los dejó abandonados en 1990. La acción y reacción será lo que hace volar a los cohetes caseros, pero es la retroalimentación el combustible de estos dos maestros. Ellos hacen funcionar la escuela y la escuela los hace funcionar a ellos.

IN OLACAPATO, a small town in the province of Salta, a married couple of rural teachers take care of educating and feeding 45 children. Among novels by Jules Verne and spicy stews, the students study Newton's third law by building jet propulsion rockets with plastic bottles and cardboard pieces. Not only do the teachers teach them the multiplication tables; they're also in charge of the children's health: from the menace of a tooth ache to the ghost of a winter flu. *The Senses*, Argentine director Marcelo Burd's third film, is an observational documentary that describes the day-by-day in the classrooms without ignoring the intimacy of the inhabitants of that peculiar town of mud houses that, among folk songs and knitting never cease to await that train that left them stranded in 1990. Action and reaction will make the homemade rockets fly, but the fuel of these two teachers is feedback. They make the school work, and the school makes them work.



MARCELO BURD Codirigió junto con Eva Poncet los films *Habitación disponible* (2004; 20° Festival. También codirigido por Diego Gachassin) y *El tiempo encontrado* (2013; 29° Festival). **ENG** He co-directed *Habitación disponible* (2004; 20th Festival) with Eva Poncet and Diego Gachassin and *El tiempo encontrado* (2013; 29th Festival) with Poncet.

Argentina, 2016 / 72' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Marcelo Burd **F:** Diego Gachassin **E:** Valeria Racioppi **DA:** Aníbal Garisto
S: Fernando Vega, Hernán Gerard **P:** Felicitas Raffo, Aníbal Garisto, Marcelo Burd
CP: Cepa Audiovisual **I:** Salomón Ordoñez, Victoria Ramos, Sixta Casimiro,
 Florinda Nievas, Rosa Choque

CONTACTO
CONTACT

Cepa Audiovisual
 Marcelo Burd
T +54 9 11 5729 7138
E burdmarcelo@yahoo.com.ar
W cepacine.com
f Los-Sentidos



MONGER

A LA VISTA DE TODOS, la prostitución y todos sus reverses no necesitan hacer esfuerzos para ocultarse, disimular o hablar en voz baja en los barrios porteños más transitados. Clientes, proxenetas, curiosos, todos son partes del universo monger, y Jeff Zorrilla pone la mirada en un espacio incómodo, desfachatado y sin tuberos. Todo sucede en torno a un guía sexual que llegó desde Texas a Argentina y que, con la misma naturalidad con que le grita “puta y comunista” a Eva Perón desde la 9 de Julio, despega los folletos que ofrecen sexo por toda la ciudad y promete hacer con ellos una grandísima estatua fálica inspirada en *La naranja mecánica*. Una suerte de youtuber que aterriza en el país para festejar su cumpleaños acostándose con suficientes mujeres como para llegar a la número 400 y un ex cliente que batalla la custodia del hijo que tuvo con una prostituta completan el panorama. En su primer largometraje documental (que ya prometía un recorrido sin tapujos absurdos cuando se presentó como WIP en el 30° Festival) Zorrilla se anima a mirar de frente al turismo sexual en Buenos Aires.

IN PLAIN SIGHT, prostitution and its features don't need to hide, pretend, or hush in the busiest street of Buenos Aires. Clients, pimps, curious onlookers, they are all part of the monger universe, and Jeff Zorrilla observes an awkward, outrageous, and unhesitating area. Everything happens around a sex guide who came to Argentina from Texas and shouts “whore and communist” to the Eva Perón statue in 9 de Julio, with the same natural attitude he uses to rip off the pamphlets offering sex all across the city and promises to use them to make a huge phallic statue inspired in *Clockwork Orange*. The landscape also includes a sort of youtuber who lands in this country to celebrate his birthday by sleeping with enough women to reach 400, and a man who battles the custody of the child he had with a prostitute as a client. In his first documentary (which already promised a blatant ride when it was screened as a WIP in the 30th edition of the festival) Zorrilla dares to stare at sexual tourism in Buenos Aires in the eye.



JEFF ZORRILLA Nació en Estados Unidos en 1984. Estudió cine en las universidades de Santa Cruz (California, EE.UU.) y Copenhague. Actualmente vive y trabaja en Buenos Aires, Argentina. Dirigió numerosos cortos en Super 8. *Monger* es su primer largometraje documental. **ENG** He was born in 1984 in the United States. He studied film at the University of Santa Cruz (California, USA), and the University of Copenhagen. He currently lives and works in Buenos Aires, Argentina and directed numerous short films in Super 8. *Monger* is his first feature-length documentary.

Argentina, 2016 / 72' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish, Inglés - English

D: Jeff Zorrilla **F:** Emiliano Cativa **E:** Jimena García Molt **S:** Julia Huberman
M: Hernán Hayet **P:** Natalia Cortesi, Fernando Domínguez **CP:** Copia Cero

CONTACTO
CONTACT

Copia Cero
 Natalia Cortesi
T +54 9 11 5810 8071
E info@copiacero.com.ar
W copiacero.com.ar
f mongerdoc



193

ONIÓN

A PARTIR DE UN VOLANTE, Jessica decide asistir a la primera clase gratis de Yoga Zodíaco, un sistema creado por la telegurú Martha Gómez Solucci. Como llave para iniciarse en las técnicas de ese extraño ritual, cada asistente a las clases recibe el nombre de su mantra personal, que debe mantener en secreto. Cuando Jessica obtiene esa palabra, su percepción del mundo comienza a distorsionarse con la velocidad del auto pistero de su novio. A partir de este punto, *Onión* se convierte en una escalada libertaria en la categoría Fórmula 1: salen a la pista estéticas, ideas y comicidad en una carrera tan vertiginosa como insólita. Del stop motion con figuras de plastilina a la animación digital, este nuevo corto de Zaramella se mueve en zigzag por una mente expandida que puede contener surrealismo cartoon, psicodelia barrial, lisergeria infantilista, gags abstractos y otras alucinaciones que son como jardines secretos del inconsciente.

AFTER RECEIVING A FLYER, Jessica decides to attend the first free class of a Yoga system called "Zodiac" created by TV guru Martha Gómez Solucci. As an introduction to that strange ritual's techniques, each attendee is given the name of their personal mantra, which they must keep a secret. When Jessica receives that word, her perception of the world becomes distorted at the speed of his boyfriend's racing car. From that moment on, *Onión* becomes a libertarian ascent to Formula 1 category: aesthetics, ideas and comicality take the tracks in a race as vertiginous as it is unbelievable. From claymation to digital animation, this new short by Zaramella zigzags its way through an expanded mind able to contain cartoonish surrealism, neighborhood psychedelia, infantile lisergeria, abstract gags and other hallucinations that are like secret gardens of the unconscious.



JUAN PABLO ZARAMELLA Nació en Buenos Aires, y es egresado del Instituto de Arte Cinematográfico de Avellaneda. Escribió, dirigió y animó numerosos cortos exhibidos y premiados en varios festivales. En 2010, el Festival Internacional de Cine de Animación de Anney presentó una retrospectiva de su obra, y en 2011 su corto *Luminaris* ganó el premio de la Federación de la Crítica Internacional en ese festival. **ENG** He was born in Buenos Aires, and graduated from the Film Art Institute of Avellaneda. He wrote, directed and animated a number of shorts that were shown and received awards at many festivals. In 2010, the Anney International Film Festival presented a retrospective of his work, and in 2011, his short *Luminaris* won the FIPRESCI award at that festival.

Argentina, 2016 / 22' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Juan Pablo Zaramella **F:** Sergio Piñeyro **DA:** Maru Tomé, Juan Pablo Zaramella **M:** Pablo Borghi **P:** Sol Rulloni **I:** Paloma Contreras, Marco Antonio Caponi, Valeria Lois, Marina Castillo Blanco, Matías Ariganello

CONTACTO
CONTACT

JPZtudio
Juan Pablo Zaramella
T +54 11 4932 1889
E contact@zaramella.com.ar
zaramella@gmail.com
W zaramella.com.ar



194

QTH

UN SUBOFICIAL se burla abusivamente de un subordinado que obedece con cara de temor, sin entender del todo qué está pasando. Su uniforme de soldado—que no lo defiende prácticamente de nada—deja relegado y oprimido a este estudiante de derecho de veinte años que se preocupa por su madre. Con un rodaje que lo llevó hasta Tierra del Fuego, Alex Tossenberger se aboca a la difícil tarea de ubicar una ficción en plena guerra de Malvinas, con toda su crueldad, sus irresueltos, su dolor y su heroicidad maltrecha. En el fin del mundo, el personaje de gesto siniestro que encarna Osqui Guzmán no ahorra en perversión a la hora de dirigirse a los dos soldados y al cabo que completan su equipo. La misión que los une, y por la que tendrán que aprender a convivir como dé lugar, es controlar el tráfico marino en el canal de Beagle, un punto estratégico que parece demasiado complejo para un equipo que tendrá que inventarse recursos en el medio de la nada.

A LOW-GRADE military official abusively mocks a subordinate who obeys with a terror face, without fully understanding what is going on. His soldier uniform—which doesn't work as a defense at all—leaves a twenty-some law student who cares for her mother relegated and oppressed. Moving all the way down to Tierra del Fuego to shoot the film, Alex Tossenberger addresses the hard task of setting up a fiction within the Malvinas war, with all of its cruelty, unresolved issues, pain, and battered heroism. Down in the end of the world, the character played by Osqui Guzmán with sinister features lays out all of his perversion when addressing the two soldiers and the corporal that form his team. Their mission will force them to learn how to live together, as they have to control the ocean traffic at the Beagle Channel, a strategic point that seems too complex for a team that will have to invent their own resources in the middle of nowhere.



ALEX TOSSENBERGER Es licenciado en Psicología por la Universidad de Buenos Aires. Dirigió los films *Gigantes de Valdés* (2007) y *Desbordar* (2010). Es uno de los fundadores de la productora El Dorado Contenidos. **ENG** He has a bachelor's degree in Psychology from the University of Buenos Aires. He directed the films *Giants of Valdés* (2007) and *Overflow* (2010). He is one of the founders of the production company El Dorado Contenidos

Argentina, 2016 / 94' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Alex Tossenberger **F:** Mariano Cúneo **E:** Franco Giacometti **DA:** Magdalena Giménez **S:** Javier Polidoro **M:** Mauricio Annunziata **CP:** Buen Suceso Producciones SRL
I: Osqui Guzmán, Jorge Sesán, Gonzalo López Jatib, Juan Manuel Barrera

CONTACTO
CONTACT

Buen Suceso Producciones SRL
M. Vanesa Giménez
T +54 9 11 5617 0767
E vanesa@buensucesoproducciones.com
W buensucesoproducciones.com



ROMÁNTICO ITALIANO

ITALIAN ROMANTIC



AQUELLO QUE VEMOS Y QUE SE ESCAMOTEA, los sonidos, murmullos y música de una ciudad, el seductor andar de una mujer—la bella Camila Toker—, el deseo silencioso de un hombre que filma y persigue, los típicos habitantes de la ciudad costera y, sucontraparte, los turistas son las líneas que atraviesan *Romántico italiano*. Cine dentro del cine como una muñeca rusa infinita. Filmada en el contexto del último Festival de Mar del Plata, la película exhibe desde los primeros planos de la mujer en una entrevista fantasmagórica hasta sus devaneos amorosos recorriendo la ciudad y a la vez relatando sus experiencias. Un gran compilado de aquello que motoriga la experiencia de ver, hacer y sentir el cine desde adentro y desde afuera, tanto como protagonistas, directores o espectadores. **Marcela Gamberini**

SOME OF THE LINES that run across *Italian Romantic* are the things we see and are whisked away, sounds, the murmurs and music of a city, the seductive walk of a woman—the beautiful Camila Toker—, the silent desire of a man filming and chasing, the local people of a beach resort and their counterpart, the tourists. Cinema within cinema, like an endless Russian doll. Shot during the last Mar del Plata Film Festival, the film's images range from close-ups of the woman giving a ghostly interview, to her love flings as she goes through the city sharing her experiences. A great compilation of the things driven by the experience of watching, making, and feeling films, either from inside or outside of it, as protagonists, directors, or spectators. **MG**



ADRIANO SALGADO Nació en Buenos Aires en 1971. Estudió cine en la FUC y participó en varios cortos como sonidista. Debutó como director con *La utilidad de un revistero* (2013), que obtuvo el premio a mejor película argentina en el Festival de Mar del Plata. **ENG** He was born in Buenos Aires in 1971. He studied film at the FUC and participated in several short films as a sound engineer. He debuted as director with *La utilidad de un revistero* (2013), which won the Best Argentine Film award at the Mar del Plata Film Festival.

Argentina, 2016 / 65' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, F, E, DA, S, P: Adriano Salgado CP: Sociedad Mostrenca I: Camila Toker

CONTACTO
CONTACT

Sociedad Mostrenca
Adriano Salgado
T +54 11 5936 3858
E verde_mamboreta@hotmail.com



VIGILIA

BEING AWAKE

ALGUNOS ANIMALES se están volviendo locos. Es lo primero que aprende el hijo pródigo cuando regresa a la enrarecida hacienda familiar en medio del campo. Durante una sequía bíblica que asola a un pueblo perdido en Santiago del Estero, y después de sobrevivir a una guerra mística librada en medio del desierto, el hijo no tarda en darse cuenta de que no son solo las mascotas y el ganado los que trastornan el orden de la hacienda, sino que son los humanos los que han quedado irremediadamente a merced de sus impulsos más salvajes. Onírica e inquietante, la película pone el ojo en la llegada del hijo como un huésped mesiánico que remueve los cimientos más oscuros de la familia, hasta que cada uno de sus miembros va cayendo lentamente en el abismo de la locura. La servidumbre como el último bastión de la cordura, una madre perdida en delirio religioso y un patriarca nublado por la violencia se ven remecidos, además, por la aparición fantasmal del fiel perrito de la familia, al que han decidido sacrificar y que no les permitirá recuperar la paz. **Andrea Guzmán**

SOME ANIMALS are going crazy. That's the first thing the prodigal son learns when he returns to the rarefied family hacienda in the middle of the country. During a biblical drought that devastates a town lost in Santiago del Estero—and after surviving a mystical war fought in the middle of the desert—the son doesn't take long to realize that not only the pets and the cattle are upsetting the order of the hacienda, but that the humans have been inevitably left at the mercy of their wildest impulses. Dreamlike and riveting, the film focuses on the son's arrival as a messianic guest that shakes the darkest foundation of the family until each of its members falls slowly into the abyss of madness. The serving staff as the last bastion of sanity, a mother lost in religious delirium and a patriarch obscured by violence are also shaken by the ghostly appearance of the family's faithful doggy, whom they decided to slaughter and won't allow them to regain their peace. **AG**



JULIETA LEDESMA En 2006 dirigió el cortometraje *Un plan perfecto*, que también escribió, produjo y editó. Además trabajó como asistente de dirección en *Los santos sucios* (2009), de Luis Ortega, y *Solos en la ciudad* (2011), de Diego Corsini. **ENG** In 2006, she directed the short *Un plan perfecto*, which she also wrote, produced and edited. She also worked as assistant director to Luis Ortega in *The Dirty Saints* (2009) and to Diego Corsini in *Solos en la ciudad* (2011).

Argentina / Uruguay, 2016 / 108' / DCP / Color / Español / Spanish

D, G: Julieta Ledesma **F:** Matthias Fleischer **E:** Valeria Otheguy, Ana Remon
DA: Julieta Dolinsky **S:** Martín Grignaschi **M:** Ruy Folgueras **P:** Ignacio Rey, Gastón Rothschild **CP:** Sudestada Cine SRL, Seacuatico **I:** Osmar Núñez, Mirella Pascual, Pablo Ríos, Jorge Román, María Inés Sancerni

CONTACTO
CONTACT

Sudestada Cine S.R.L.
 Ignacio Rey
T +54 11 4772 9493
E info@sudestadacine.com
 ignacio@sudestadacine.com
W sudestadacine.com



VUELO NOCTURNO (LA LEYENDA DE LAS PRINCESITAS ARGENTINAS)

FLY BY NIGHT (THE LEGEND OF ARGENTINIAN LITTLE PRINCESSES)

NO LE HARÁ ninguna gracia a la intelectualidad francesa, sin embargo, cuenta la leyenda que el Principito no es originario de Lyon, y que ni siquiera vino de un asteroide espacial: el Principito es argentino. La historia sobre los viajes de Antoine de Saint-Exupéry para abrir la ruta más inhóspita de la Patagonia argentina no ha sido contada muchas veces a pesar de su épica. Con una mezcla de investigación rigurosa y de sensibilidad personal, este documental aborda la historia y el mito que rodean el momento en que, a causa de un aterrizaje forzoso en Concordia, el escritor conoce a la familia Fuchs y a sus dos hijas: "las princesitas". La serie de grabaciones que Saint-Exupéry le envió a Jean Renoir para una película que nunca llegaron a filmar sirven de puntapié para reconstruir a estos personajes. Domadoras de serpientes y de zorritos salvajes demasiado listas y sensibles para su edad, en ellas, aseguran los concordienses, está inspirado el héroe de la novela más famosa del francés. **Andrea Guzmán**

FRENCH INTELLECTUALS won't find it funny at all, but legend says that the Little Prince is not from Lyon, and didn't even come from a space asteroid: the Little Prince is Argentinian. The story of Antoine de Saint-Exupéry's trips to open the most inhospitable road in the Argentine Patagonia hasn't been told a lot, in spite of its epic nature. With a mix between rigorous research and personal sensibility, this documentary covers the story and the myth behind the moment when, due to a crash-landing in Concordia, the writer met the Fuchs family and their two daughters, the "little princesses." The series of recordings Saint-Exupéry sent to Jean Renoir for a film they would never make serve as the kickoff point to reconstruct these characters. These snake and wild fox trainers too smart and sensitive for their age inspired, according to the people from Concordia, the hero of the most famous of French novels. **AG**



NICOLÁS HERZOG Nació en Argentina en 1979. Dirigió el largometraje *Orquesta roja* (2009; 24° Festival) y produjo el film *Vergüenza y respeto* (2015), de Tomás Lipgot. **ENG** He was born in Argentina in 1979. He directed the feature *Red Orchestra* (2009; 24th Festival) and produced Tomás Lipgot's film *Vergüenza y respeto* (2015).

Argentina, 2016 / 65' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish, Francés - French

D, G: Nicolás Herzog **F:** Gastón Delecluze, Leonel Pazos Scioli **E:** Sebastián Miranda, Nicolás Herzog **DA:** Diego Moiso **S:** Sergio Cabrera, Carolina Sandoval
M: Ezequiel Luka, Gerardo Morel **P:** Nicolás Herzog, Diego Moiso **CP:** Rumba Cine
I: Edda Fuchs, Nora Fuchs, Frédéric D'Agay, Agustina Schenberger, Mora Solano

CONTACTO
/ **CONTACT**

Rumba Cine / Nicolás Herzog
T +54 11 3964 7541
E nicohertzog@gmail.com
 rumbacine@gmail.com
W rumbacine.com.ar
f VueloNocturnoFilm





mar
delplata
filmfest
.com

! PANORAMA

PANORAMA DE CINE LATINOAMERICANO
/ LATIN AMERICAN CINEMA PANORAMA



ALMACENADOS

WAREHOUSED

EL JOVEN NIN llega a su primer lunes de trabajo para reemplazar al señor Lino, que se jubila el último día de esa semana. En un espacio vacío—que podría estar a un tren de distancia de cualquier centro urbano—se ven forzados a pasar cinco jornadas juntos, y pronto queda claro que la labor principal es la de esperar, sin saber si el teléfono alguna vez va a sonar. Una escena despojada y suspendida en el tiempo le permite al director mexicano Jack Zagher Kababie bucear un terreno muy diferente del de *Adiós mundo cruel*, film en el que contó con un elenco numeroso y con cantidad de locaciones. Aquí, una quieta espera conforma la incómoda zona de convivencia para dos personajes que, si bien fueron creados por el catalán David Desola para protagonizar una película, tuvieron un paso previo por la escena teatral. En un galpón olvidado, donde lo único que se mueve es una hilera de hormigas, trata de inventarse un mundo de reglas sobre una irregularidad que conviene más sostener que arreglar, una imperfección que es todo lo que tienen los protagonistas.

ON MONDAY, YOUNG Nin arrives at his first day of work to replace Mr. Lino, who is retiring at the end of that week. It's an empty place—a place that could very well be one train ride away from any urban center—and they are forced to spend five days together. Soon, it will become clear that their main task is waiting, without knowing if the phone will ever ring. A stripped-down scene, suspended in time, allows Mexican director Jack Zagher Kababie to dive into a very different territory than the one from *Goodbye Cruel World*, the film in which he had a multiple cast and lots of locations. Here, a quiet waiting is the uncomfortable area of coexistence for these two characters, who have a theater past even though they were created by Catalanian David Desola to be the film's protagonists. In a forgotten warehouse, where the only thing moving is a line of ants, he is trying to invent a set of rules about a certain irregularity that is better to keep than to fix; an imperfection, that's all the protagonists have.



JACK ZAGHA Ha escrito, producido y dirigido más de diez cortometrajes y tres largometrajes, entre ellos *One for the Road* (2014). Su primer film, *Adiós mundo cruel* (2010) ganó varios premios en festivales internacionales de cine y fue adquirido por HBO en Estados Unidos. **ENG** He has written, produced and directed more than ten short films and three feature films, among them *One for the Road* (2014). His first feature film, *Goodbye Cruel World* (2010) won several awards in international film festivals and was acquired by HBO in the United States.

México - Mexico, 2015 / 90' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Jack Zagher **G:** David Desola **F:** Claudio Rocha **E:** Juan Manuel Figueroa
DA: Jay Aroesty **S:** Erik Ruiz Arellano, Mario Cobos, Miguel Hernández **P:** Yossy Zagher, Elsa Reyes, Jack Zagher **CP:** Avanti Pictures **I:** José Carlos Ruiz, Hoze Meléndez

CONTACTO
CONTACT

Avanti Pictures
T +52 155 4744 0390
E yossy@avantipictures.com
W avantipictures.com
 almacenedos.mx



EL SONIDO DE LAS COSAS

THE SOUND OF THINGS

LA ÓPERA PRIMA del costarricense Ariel Escalante bosqueja con colores tenues una historia intimista sobre la necesidad que tienen los mortales de convertir a los muertos en fantasmas. Claudia es una joven enfermera entregada a su vocación. Hace cuatro años que trabaja en un hospital subiendo y bajando escaleras, recorriendo los infinitos pasillos envuelta en sonidos robóticos que delatan la riña entre la vida y la muerte. Empatizando con los pacientes que aceptaron al hospital como su casa temporaria, Claudia reparte sudokus por las habitaciones para que los números los distraigan de la aflicción física y emocional. Pero ella aún no encontró los números indicados para calmar la angustia muda que la persigue desde que Silvia, su prima y compañera de vivienda, decidió suicidarse. El vacío que dejó en el hogar es tapado por los elementos personales de su nuevo *roommate*. Los atriles de Silvia son reemplazados por posters de obras de Magritte que el nuevo inquilino pegó sobre las paredes blancas y que silencian el desconsuelo cotidiano.

COSTA RICAN Ariel Escalante's first film uses soft colors to sketch an intimate story about the need mortals have to turn their dead into ghosts. Claudia is a young dedicated nurse. She has been working in a hospital for four years, going up and down the stairs and through its infinite hallways surrounded by robotic sounds that speak of the struggle between life and death. Empathizing with the patients who made the hospital into their temporary home, Claudia distributes Sudokus in the rooms, so the numbers can help people get distracted from physical and emotional pain. But she hasn't found the right numbers yet to calm the silent anguish that chases her ever since her cousin and roommate Silvia decided to commit suicide. The emptiness she left in that home gets covered by the personal items her new roommate brings. Posters of Magritte paintings the new tenant has glued on the white walls replace Silvia's lecterns and silence the everyday desolation.



ARIEL ESCALANTE Nació en 1984, y estudió en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de Cuba. En 2010 fue seleccionado para realizar una residencia creativa en Canadá. *El sonido de las cosas* es su ópera prima, fue estrenada en la Selección Oficial del 38º Festival Internacional de Cine de Moscú y ganó el Kammersant Weekend Prize. **ENG** He was born in 1984 and studied at Cuba's International Film and Television School. In 2010, he was selected for a Creative Residency in Canada. *The Sound of Things* is his first feature. It premiered in the Official Selection of the 38th edition of the Moscow International Film Festival and won de Kammersant Weekend Prize.

Costa Rica, 2016 / 78' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Ariel Escalante **G:** Enric Rifas, Ariel Escalante **F:** Nicolás Wong Díaz
E: Lorenzo Mora Salazar **DA:** Olga Madrigal **S:** Jonathan Macías **P:** Mariana Murillo
CP: Sputnik Films, Películas Miao, Fade In **I:** Liliana Biamonte, Fernando Bolaños, Claudia Barrionuevo, Ariel Escalante

CONTACTO
CONTACT

Sputnik Films
 Mariana Murillo
T +50 622 364 033 / +50 683 681 385
E marianamq@sputnikfilms.org
f sputnikfilmscr



LA CAJA VACÍA

THE EMPTY BOX

JAZMÍN RECIBE un llamado inesperado: su padre está hospitalizado y espera que vaya a buscarlo. Pero lo que le resulta más angustiante—mucho más que la gravedad de la que le hablan—es no entender por qué la llaman exactamente. Hace años no ve a su padre y no tiene intenciones de volver a hacerlo. Algo aturrida por la situación, se encuentra con un hombre senil, muy diferente al de sus recuerdos y necesitado de toda la ayuda que pueda recibir. Como en su ópera prima, *Los insólitos peces gato*, Claudia Sainte-Luce sigue explorando la idea de familia y el sentido de pertenencia, aunque ahora desde perspectivas distintas, agregando ángulos e inquietudes. Aquí, además, la realizadora mexicana interpreta a la protagonista y firma el guion; así, se permite recorrer algo de su propia historia familiar. Los flashes del pasado arremeten contra el presente, primero, para explicar el porqué del distanciamiento, pero luego son esos mismos recuerdos los que le exigen a Jazmín una revisión, una respuesta, una posibilidad de sanación para un vínculo quebrado.

JAZMÍN RECEIVES an unexpected phone call: his father is hospitalized and waits for her to go and get him. But what's more upsetting to her—much more than the seriousness they're talking about—is not understanding exactly why they're calling her. She hasn't seen her father in years, and had no intentions of ever seeing him again. Somewhat stunned by the situation, she finds herself with a senile man much different to the one in her memories, one who needs all the help he can get. As in her first feature, *The Amazing Catfish*, Claudia Sainte-Luce continues to explore the idea of family and the sense of belonging, even though she does so from different perspectives, adding angles and concerns. Here, the Mexican filmmaker also plays the protagonist and wrote the script, allowing herself to go through some of his family history. The flashes from the past take on the present—at first, they explore the reasons for the estrangement, but later, it's those very memories that demand Jazmín for a revision, an answer, a chance for a broken bond to heal.



CLAUDIA SAINTE-LUCE Nació en Veracruz, México, en 1982. En 2004 obtuvo la licenciatura en Artes Visuales de la Universidad de Guadalajara. Trabajó como ayudante de dirección en varias películas mexicanas, y debutó como directora con el film *Los insólitos peces gato* (2013; ganador del premio a Película Latinoamericana en el 28° Festival). **ENG** She was born in Veracruz, Mexico, in 1982. In 2004, she got a bachelor's degree in Visual Arts from the University of Guadalajara. She worked as second assistant director in many Mexican films, and made her debut with the film *The Amazing Catfish* (2013; winner of the award for Best Latin American Film at the 28th Festival).

México - Mexico, 2016 / 101' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Claudia Sainte-Luce **F:** María Secco **E:** Emma Tusell **DA:** Laszlo Rajk
S: Vincent Anardi, Frederic Le Louet **M:** Axel Munoz **P:** Christian Kregel, Lola Ovando **CP:** Jaqueca Films, Canibal Networks **I:** Claudia Sainte-Luce, Jimmy Jean-Louis, Pablo Sigal

CONTACTO
CONTACT

Pyramide International
Ilaria Gomasasca
T +33 142 960 220
E ilaria@pyramidefilms.com
W inter.pyramidefilms.com



LOS NADIE

THE NOBODIES

EN LAS FURIOSAS CALLES DE MEDELLÍN, Colombia, una pandilla de jóvenes se encuentra en distintas esquinas para soñar despiertos con utopías adolescentes. Si la fantasía es compartida quizás se cumpla más rápido. La Rata, el Mechas, La Mona, el Pipa y Manu forman una tribu urbana que exprime sus días pintando grafitis sobre las cortinas de los locales durmientes y tatuándose creencias en la piel. El cuerpo les pertenece y la ciudad también. El grupo de amigos siente que su hogar está en las calles y no dentro de su casa, donde sus padres los obligan a cortarse las rastas o a arrancarse el arito que les atraviesa el tabique nasal. Mientras se ganan la vida haciendo malabares en los semáforos e invitando a bailar al diábolito que brinca hasta peinar las nubes, planean escaparse lejos de la opresión que respiran cerca de sus familias. *Los nadie*, escrita y dirigida por Juan Sebastián Mesa, es un retrato social en blanco y negro de una generación que sobrevive a la violencia silenciosa refugiándose en el arte callejero, el lenguaje que encontraron para vomitar su corazón sangrante.

A YOUTH GANG MEETS in the different corners of the furious city of Medellín, Colombia, to daydream about teenage utopia. Their fantasy might come true sooner if they share it with each other. La Rata, Mechas, La Mona, Pipa and Manu form an urban tribe that spends their days painting graffiti on the metal curtains of sleeping shops and tattooing beliefs on their skin. Their bodies belong to them, and so does the city. This group of friends feel their home is out on the streets and not inside their houses, where their parents force them to cut their dreadlocks or take out the earring that runs across their septum. As they make a living juggling in traffic lights and dancing with the devil that can jump up to the clouds, they plan to run away from the oppression they feel near their families. Written and directed by Juan Sebastián Mesa, *The Nobodies* is a black and white social portrait of a generation that survives the silent violence by sheltering in street art—the language they've found to throw up their bleeding hearts.



JUAN SEBASTIÁN MESA Escribió y dirigió el corto *Kalashnikov* (2013), y realizó la fotografía del corto *Los asesinatos de la noche roja*, del mismo año. **ENG** He wrote and directed the short *Kalashnikov* (2013) and was cinematographer of *Los asesinatos de la noche roja*, of the same year.

Colombia, 2016 / 84' / DM / B&N / Español - Spanish

D, G: Juan Sebastián Mesa **F:** David Correa Franco **E:** Isabel Otalvaro, Juan Sebastián Mesa **DA:** Mary Luz Cardona **S:** Alejandro Escobar, Daniel Vasquez **P:** Alexander Arbelaez, José Manuel Duque **CP:** Monociclo Cine **I:** María Angélica Puerta, Luis Felipe Álzate, María Camila Castrillón, Alejandro Pérez Ceferino, Esteban Alcaraz

CONTACTO
CONTACT

Alpha Violet
Virginie Devesa
T +33 147 973 984
E virginie@alphaviolet.com
W alphaviolet.com
f PeliculaLosNadie



204

LOS OFENDIDOS

THE OFFENDED

MARCELA ZAMORA cuenta que a sus 33 años supo que su padre había sido capturado y torturado durante la guerra civil salvadoreña, pero pasaron dos años más hasta que tuvo el valor para preguntarles sobre esos días a él y a otros que habían sufrido la misma suerte. A partir de la información obtenida, la realizadora nicaragüense inicia una búsqueda en torno a la necesidad de reconstruir la memoria histórica a través de testimonios que dan cuenta de los crímenes perpetrados en El Salvador durante los años 80. Zamora confronta sin tapujos a su padre, a varios secuestrados durante el conflicto, y a alguien que admite haber torturado a personas a las que luego dejó morir de hambre, simplemente porque esas eran las órdenes. Estos relatos incómodos y desgarradores van ganando intensidad hasta terminar ofreciendo un retrato conmovedor en el que lo social y lo individual estallan en una lucha por rescatar la memoria y—como un resquicio de luz que logra atravesar una ventana—desentrañar la verdad: quizás la única forma de que cicatricen un poco las heridas del pasado.

MARCELA ZAMORA tells that, at 33, she found out that his father had been captured and tortured during the civil war in El Salvador, but two years went by until she had the courage to ask him and others who had suffered the same fate about those days. From the information obtained, the Nicaraguan filmmaker embarks on a search around the need to reconstruct historical memory through testimonies that speak of the crimes perpetrated in El Salvador during the '80s. Zamora openly confronts his father, various abductees and also someone who admits to having tortured people he later starved to death, just because those were the orders given to him. This uncomfortable, heartrending stories become more and more intense until they end up offering a moving portrait in which the social and the individual collide in a struggle in order to retrieve the memory and, like a glimmer of light through a window, puzzle out the truth: perhaps the only way for the wounds of the past to heal.



MARCELA ZAMORA Es licenciada en Periodismo por la Universidad Latina de Costa Rica, y egresada de la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños (EICTV), Cuba. Realizó varios cortos y los largos documentales *María en tierra de nadie* (2010), *El espejo roto* (2013), y *Las Aradas: masacre en seis actos* (2014).

ENG She majored in journalism at the Latina University in Costa Rica, and graduated from the San Antonio de los Baños International School of Film & TV in Cuba. She directed several short films and the documentary features *María en tierra de nadie* (2010), *El espejo roto* (2013), and *Las Aradas: masacre en seis actos* (2014).

El Salvador, 2016 / 82' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Marcela Zamora **F:** Álvaro Rodríguez **E:** Andrea Bilbao **S:** Daniel Sánchez
P: Julio López Fernández **CP:** Kino Glaz, El Faro, Argos Comunicación, Caravana
I: Rubén Zamora, Nerys Castillo, Miguel Montenegro, Juan Romagoza

CONTACTO
CONTACT

Kino Glaz Julio López
T +52 1 5534221394 / +50377375903
E ayutux@gmail.com
marcelazamora1980@gmail.com
W kinoglazfilms.com
f kinoglaz



SIN NORTE

LOST NORTH

ESTEBAN SE EMBARCA en un viaje iniciático por el no tan conocido norte chileno, siguiendo los pasos de Isabel, su ex novia. Abandonado por quien cree que es la mujer de su vida, el protagonista espía desde el sillón de su casa, en Santiago de Chile, las selfies y videos caseros que ella sube a la nube virtual, obsesionándose píxel a píxel con encontrarla en algún escenario enigmático de las fotos compartidas. El cuarto largometraje del chileno Fernando Lavanderos es una road movie que convierte a los rincones menos turísticos de Chile, aquellos que fueron víctimas de la furia despiadada de la naturaleza, en autopistas sanguíneas que circulan por el cuerpo del personaje. Como esos paisajes desordenados, su vida también fue arrasada por un terremoto, por eso Esteban se siente más cómodo en esos espacios que en su pulcra oficina capitalina. Mientras se entremezclan los distintos formatos de video, *Sin norte* muta kilómetro a kilómetro en una odisea tras una Penélope esquiva, y con una Ítaca interior por conquistar.

ESTEBAN EMBARKS on a journey of initiation through the rather unknown Chilean north following the steps of his ex girlfriend Isabel. As the woman whom he believes to be the love of his life dumps him, the protagonist spies from a chair in his home in Santiago de Chile the selfies and home videos she uploads to some virtual cloud, and becomes pixel-obsessed with finding her in some enigmatic scenario of shared photos. Chilean Fernando Lavanderos's fourth film is a road movie that turns the least touristic corners of Chile that were victim of nature's savage rage, into blood highways that circulate inside the character's body. Like those unorganized landscapes, his life was also ravaged by an earthquake—that is the reason why Esteban feels more at ease in these places rather than in his neat office in the capital. As different video format mix together, *Lost North* mutates as it advances on an odyssey after an elusive Penelope, with his own inner Ithaca to conquer.



FERNANDO LAVANDEROS Nació en Santiago de Chile en 1974. Estudió comunicación audiovisual en la Universidad de las Artes y Ciencias de la Comunicación (UNIACC). En 2004 fundó la productora Duende Films. Dirigió varios cortos, y los largos de ficción *Y las vacas vuelan* (2004) y *Las cosas como son* (2012; ganador de la Competencia Latinoamericana del 27° Festival). **ENG** He was born in Santiago, Chile, in 1975. He studied audiovisual communication at the University of Arts and Communication Sciences (UNIACC). In 2004, he founded the production company Duende Films. He directed many shorts, as well as the fiction features *Y las vacas vuelan* (2004) and *Las cosas como son* (2012; winner of the Latin American Competition of the 27th Festival).

Chile, 2015 / 93' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Fernando Lavanderos **G:** Ernesto Ayala, Elisa Eliash, Fernando Lavanderos
F: Andrés Garcés **E:** Rodrigo Saquel **DA:** Bernardita Baeza **S:** Cristián Mascaró
M: Sebastián Vergara **P:** Luis Cifuentes **CP:** Lucho Films, Duende Films
I: Koke Santa Ana, Geraldine Neary

CONTACTO
CONTACT

Lucho Films
 Luis Cifuentes
T +56 9 8259 9099
E luis@luiscifuentes.com
f sinNorte
🐦 @sinnortefilm



206

X QUINIENTOS

X500

TRES PERSONAJES comparten historias similares sin saberlo: tras abandonar su país de residencia, deben adaptarse a las reglas de su nuevo destino. Alex llega a Buenaventura luego de haber vivido ilegalmente en Estados Unidos. María toma un avión desde Filipinas hasta Montreal, donde su abuela le promete un buen futuro. David deja atrás su cultura y costumbres para ser aceptado en Ciudad de México. Los migrantes escapan de los cadáveres tibios de sus seres queridos, pero el olor a muerte se impregna en las valijas. Al dolor de la pérdida se suma la desesperación por pertenecer a un hogar que sienten prestado. Algunos se tiñen el pelo de verde y otros se afeitan las cejas: nada es demasiado cuando tienen la necesidad de enterrar su historia para encontrar una identidad que rime con el acento de sus amigos y enemigos conquistados. El largometraje del colombiano Juan Andrés Arango es un drama sutil que retrata los conflictos internos y externos que atraviesa un grupo de migrantes, mientras desnuda la tristeza demandante que se esconde bajo la piel.

THREE CHARACTERS share similar stories without knowing it: after abandoning their country of residence, they must adapt to the rules of their new destination. Alex arrives in Buenaventura after having lived illegally in the US. María takes a plane from the Philippines to Montreal, where her grandmother promises her a good future. David leaves his culture and customs behind in order to be accepted in Mexico City. Migrants escape the warm corpses of their loved ones, but the stench of death gets impregnated in their luggage. They mourn for their loss, but are also desperate to belong in a home they don't feel like it's theirs. Some of them dye their hair green and others shave their eyebrows: nothing is too much when they're in need of burying their story away in order to find an identity that will rhyme with the accents of their conquered friends and enemies. This feature by Colombian filmmaker Juan Andrés Arango is a subtle drama that portrays the internal and external conflicts a group of migrants go through, while stripping bare the demanding sadness hidden under the skin



JUAN ANDRÉS ARANGO Nació en Bogotá, Colombia. Estudió cine y televisión en la Universidad Nacional de ese país. Su ópera prima, *La Playa D.C.*, de 2012, fue estrenada en el Festival de Cannes de ese año. **ENG** He was born in Bogota, Colombia. He studied film and television at that country's National University. His first feature, *La Playa D.C.* (2012), premiered at that year's edition of Cannes.

Colombia / México / Canadá - Colombia / Mexico / Canada, 2016 / 108' / DCP / Color
Inglés - English, Francés - French, Mazahua, Español - Spanish - Tagalog

D, G: Juan Arango **F:** N. Canticcioni **E:** F. Guerrero **DA:** J. D. Bernal, C. Contreras, L. Nhem **P:** Y. Letourneau, J. Botero, E. Campos, L. Salinas **CP:** Periphia Productions, Séptima Films, Machete Producciones **I:** J. Almazan, J. Diaz Angulo, B. Garnica Cruz

CONTACTO
CONTACT

Visit Films
Joe Yanick
T +1 718 312 8210 / +1 440 479 9879
E jj@visitfilms.com
W visitfilms.com



mar
delplata
filmfest
.com

1 PANORAMA

SUPER 8 / 16 MM



GENERACIONES Y ESTILOS

GENERATIONS AND STYLES

208 **YA EN SU QUINTO AÑO**, la sección del Festival dedicada a los formatos de paso reducido sigue adelante con su propuesta de ofrecer un relevamiento de la, afortunadamente, cada vez más proliferada producción nacional en Super 8 y en 16 mm. De lo actual a lo histórico, de la fuerte tendencia experimental a las inquietudes ficcionales y documentales, el programa de esta edición da cuenta del eclecticismo de una producción que atraviesa múltiples generaciones y estilos para componer una visión aunada ya no excluyentemente por su formato, sino más bien por la búsqueda de nuevos horizontes cinematográficos. **Cecilia Barrionuevo y Pablo Marín**

ALREADY IN ITS FIFTH YEAR, the section of the festival devoted to reduced formats continues with its proposal of offering a survey of the, fortunately, increasingly prolific local production in Super 8 and 16mm. From the current to the historical, from the strong experimental tendency to the fictional and documentary concerns, this edition's program shows the eclecticism of a production that covers many generations and styles in order to build up a joint vision not exclusively for their format, but also for their search of new horizons. **CB and PM**

CANCIÓN PARA VICTORIA

Argentina, 2014 / 2' / Super 8 / B&N
D: Ignacio Tamarit

DESDE la filmación de la realidad hasta la intervención de la película como un objeto material. Una canción sobre la belleza y el potencial inefable logrado a través de la simplicidad: ¡un universo cósmico en una pequeña pieza de plástico! **ENG** From the filming of reality to the intervention of film as a material object. A song about beauty and the ineffable potential achieved through simplicity: a cosmic universe in a small plastic piece!

TRIPLETE PLÁSTICO

Argentina, 2015 / 2' / 16mm / Color - B&N
D: Ignacio Tamarit



CONSTRUCCIÓN a partir de bloques, como el trabajo de un arquitecto, empalmando pequeños pedazos de fotogramas, buscando que choquen unos con otros y así generar nuevas imágenes. Una apología al acto de empalmar, la estética de la unión. **ENG** Construction from blocks, like the work of an architect, splicing together little pieces of frame, aiming for them to crash one another and thus generating new images. An apology of the act of splicing, the aesthetics of the union.

IN FILM/ON VIDEO

Argentina, 2016 / 4' / 16mm / Color
D: Ignacio Tamarit

EL FILM como soporte del video, ambos coexistiendo.

FILM AS video support, both of them coexisting.

ESTA NO ES UNA PELÍCULA HUÉRFANA

Argentina, 2016 / 4' / 16mm / Color
D: Ignacio Tamarit

LA APROPIACIÓN como afirmación. Para Mike Bildo.

APPROPRIATION as affirmation. For Mike Bildo.

¡PIFIES!

Argentina, 2016 / 3' / Super 8 / Color
D: Ignacio Tamarit

LOS ERRORES del cineísta amateur convertidos en un collage rítmico.

THE ERRORS of an amateur filmmaker turned into a rhythmic collage.



IGNACIO TAMARIT Nació en Buenos Aires en 1991 y estudió en el Centro de Investigación Cinematográfica. Es docente, músico y realizador. **ENG** He was born in Buenos Aires in 1991 and studied at the Film Investigation Center (CIC). He is a teacher, musician and filmmaker.

/ CONTACTO
CONTACT

Ignacio Tamarit
E tamarit.ignacio@gmail.com

209

HOME MOVIE

Argentina, 2008 / 8' / Super 8 / Color - B&N
D: Sergio Brauer



IMÁGENES de la vida cotidiana en el verano de 2008. Infancia de Camila. **ENG** Images from everyday life in the summer of 2008. Camila's childhood.

MALABIA BLA BLA

Argentina, 2011 / 6' / Super 8 / Color - B&N
D: Sergio Brauer



LAS IMÁGENES abstractas y las veladas se imponen por momentos al registro de la cámara. Material revelado en forma artesanal. **ENG** Abstract and exposed images are superimposed at times over what the camera captures. Material developed by hand.

INCLUSO HAY VECES QUE HASTA LA LUNA SE ENSOMBRECE

Argentina, 2016 / 3' / Super 8 / Color - B&N
D: Sergio Brauer



RELATO sobre el día y la noche. Montaje en cámara. **ENG** A story about day and night. In-camera editing.

LOS SUEÑOS Y LAS PALABRAS

Argentina, 2016 / 3' / Super 8 / Color - B&N

D: Sergio Brauer



MONTAJE de imágenes registradas en color y sobreimpresiones en blanco y negro. Relato de los sueños. **ENG** A montage of images shot in color and superimpositions in black and white. A narrative of dreams.

210



SERGIO BRAUER Nació en Buenos Aires en 1975. Entre sus cortometrajes figuran *Home Movie* y *Malabia bla bla*. Participó en la realización conjunta de *Teoría de cuerdas* (2011). **ENG** He was born in Buenos Aires in 1975. His short films include *Home Movie* and *Malabia bla bla*. He was also part of the collective film *Teoría de cuerdas* (2011).

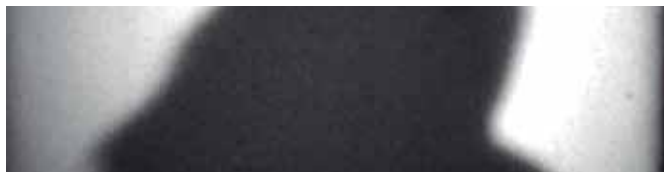
CONTACTO
CONTACT

Sergio Brauer
T +54 9 11 6252 3040
E sergiobrauer@hotmail.com

LA HORA DEL TÉ

Argentina, 2015 / 7' / Super 8 / B&N

D: Luciana Foglio



CINE DE SOMBRAS. Una invitación a tomar el té. **ENG** Cinema of shadows. An invitation for tea.

VUELTA A ITALIA

Argentina, 2016 / 7' / Super 8 / B&N

D: Luciana Foglio



GIUSEPPE O JOSÉ, un italiano expatriado en el año 1947, vuelve a su Italia natal como turista. **ENG** Giuseppe or José, an Italian who took up exile in 1947, returns to his native Italy as a tourist.



LUCIANA FOGLIO Nació en 1987 en Buenos Aires, y estudió cine en el CYEVIC. En 2011 codirigió el largometraje experimental *Teoría de cuerdas*. Realizó el diseño sonoro de numerosos cortometrajes. **ENG** She was born in 1987 in Buenos Aires and studied film at CYEVIC. In 2011, she co-directed the experimental feature *Teoría de cuerdas*. She made the sound design of many short films.

CONTACTO
CONTACT

Luciana Foglio
T +54 9 11 5962 2089
E lufoglio@gmail.com

AGUA VIVA

Argentina, 2016 / 6' / Super 8 / Color - B&N
D: Luciana Foglio



ENSAYO audiovisual surgido a partir de la lectura de *Agua viva*, de Clarice Lispector. **ENG** An audiovisual essay born from the reading of Clarice Lispector's *Água Viva*.

S/T

Argentina, 2015 / 5' / Super 8 / B&N
D: Claudio Caldini



UNA FÁBRICA de cerámica, viveros abandonados y un balneario fracasado en el Atlántico sur. Arquitectura en ruinas como profecías de entropía. **ENG** A ceramics factory, abandoned garden centers and a failed resort in the South Atlantic. Architecture in ruins like entropy omens.

211

ROLF GELEWSKI, SPIRITUAL DANCER

Argentina, 2016 / 16' / Super 8 / B&N
D: Claudio Caldini



SECUENCIAS de un recital de danza espontánea de Rolf Gelewski, nacido en Berlín pero radicado en Brasil, bailarín solista de la escuela expresionista y discípulo de Mary Wigman. **ENG** Sequences of a spontaneous dance recital by Rolf Gelewski, born in Berlin but based in Brazil, solo dancer from the expressionism school, and disciple of Mary Wigman.



CLAUDIO CALDINI Nació en Buenos Aires en 1952. Sus films experimentales, videos y performances formaron parte de numerosos festivales y muestras internacionales. **ENG** He was born in Buenos Aires in 1952. His experimental films, videos and performances were part of numerous international festivals and exhibits.

CONTACTO
CONTACT

Claudio Caldini
T +54 11 4196 2129
E caldeo@gmail.com
W eldevenirdelaspiedras.blogspot.com

FISH POINT

Argentina, 2015 / 7' / 16mm / Color
D: Pablo Mazzolo



EXPLORACIÓN cinética impresionista dentro de la reserva natural Fish Point, ubicada en Pelee Island (Ontario, Canadá). **ENG** An impressionist cinematic exploration inside the Fish Point natural reserve, located on Pelee Island (Ontario, Canada).

NN

Argentina, 2016 / 2' / Super 8 / Color

D: Pablo Mazzolo



EL FILM surge en el contexto de una propuesta del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken sobre la utilización de archivo. Indaga sobre el anonimato de la existencia.
ENG The film is born in the context of a proposal from the Pablo Ducrós Hicken Film Museum to make a film using archive footage. It deals with the anonymity of existence.

212



PABLO MAZZOLO Nació en Buenos Aires en 1976. Sus films fueron exhibidos en festivales, muestras, museos y universidades de diferentes ciudades. **ENG** He was born in Buenos Aires in 1976. His films were shown at festivals, exhibits, museums and universities in different cities.

/ CONTACTO
CONTACT

Pablo Mazzolo
T +54 9 11 5136 7961
E pablomazzolo@hotmail.com

LOS ESPEJOS DE STERN

Argentina, 2016 / 8' / Super 8 / Color

D: Paulo Pécora



INVITACIÓN a un viaje-homenaje por el universo paralelo invocado por los fotomontajes de la fotógrafa alemana Grete Stern. **ENG** Invitation to a trip-tribute across the parallel universe invoked by the photomontages of German photographer Grete Stern.

MAKING-OFF

Argentina, 2016 / 7' / Super 8 / Color - B&N

D: Paulo Pécora



EN VERANO, en el delta del Paraná, la colombiana Ana Bravo filmó un cortometraje en 16 mm. Paulo Pécora fue uno de sus productores y estuvo ahí para registrarlo.
ENG During the summer, at the Paraná delta, Colombian filmmaker Ana Bravo shot a 16mm short. Paulo Pécora was one of its producers and was there to capture it.



PAULO PÉCORÁ Nació en Buenos Aires. Escribió, dirigió y produjo más de treinta cortos y videoclips, muchos de los cuales fueron exhibidos en varios países. **ENG** He was born in Buenos Aires. He wrote, directed and produced more than thirty shorts and music videos, many of which were shown in various countries.

/ CONTACTO
CONTACT

Ríoabajo
Paulo Pécora
T +54 9 11 6710 7998
E papecora@yahoo.com

SP

Argentina / Brasil - Argentina / Brazil, 2015
3' / Super 8 / B&N /
D: Azucena Losana



EXPLORACIÓN Un viaje a través de la hermosa bestia brasileña, que no puede evitar moverse a ritmos irregulares. **ENG** A trip across the beautiful Brazilian beast, which can't help moving at an irregular pace.

KARL-MARX-
ALLEE

Argentina / Alemania - Argentina /
Germany, 2016 / 4' / Super 8 / B&N
D: Azucena Losana



EXPLORACIÓN Geometrías superpuestas de la arquitectura socialista de Berlín Oriental. **ENG** Superimposed geometries of East Germany's socialist architecture.

213

NEÓN

Argentina, 2016 / 4' / Super 8 / B&N
D: Azucena Losana



DE LA SERIE *Animales de la luz en extinción*. Retrato de César, un fabricante y colorador de marquesinas teatrales de neón. **ENG** From the series *Animales de la luz en extinción* ("Endangered Animals of Light"). A portrayal of César, who manufactures and installs neon theater marquees.



AZUCENA LOSANA Nació en 1977 en la Ciudad de México, pero vive y trabaja en Buenos Aires. Su obra abarca el cine experimental, la fotografía, el dibujo y el video. **ENG** She was born in Mexico City in 1977, but lives and works in Buenos Aires. Her work covers experimental film, photography, drawing and video.

CONTACTO
CONTACT

Azucena Losana
T +54 9 11 3332 5509
E azucena.losana@gmail.com
W azulozca.com

CORUMBÉ

Argentina, 2016 / 5' / Super 8 / Color
D: Andrés Denegri



UNA PEQUEÑA barca de pescadores espera para salir a trabajar. El paso del tiempo transforma su entorno de luz y color. Este film es parte de la serie de diarios cuadro a cuadro que Denegri realiza desde 2008. **ENG** A small fishing ship waits to leave for work. The passing of time transforms its surroundings of light and color. This film is part of the frame by frame diaries series Denegri has been making since 2008.

EL MANSO

Argentina, 2016 / 8' / Super 8 / Color

D: Andrés Denegri



SIETE AMIGOS disfrutan de la potente naturaleza que los rodea en una cabaña en medio de las montañas. Este film es parte de la serie de diarios cuadro a cuadro que Denegri realiza desde 2008. **ENG** Seven friends enjoy the potent nature that surrounds them in a cabin in the middle of the mountains. This film is part of the frame by frame diaries series Denegri has been making since 2008.

214



ANDRÉS DENEGRÍ Nació en Buenos Aires en 1975. Es codirector de la Bienal de la Imagen en Movimiento, y curador de cine y video para el Museo de Arte Moderno de Buenos Aires. **ENG** He was born in Buenos Aires in 1975. He is co-director of the Moving Image Biennial, and film and video curator for Buenos Aires' Museum of Modern Art.

/ CONTACTO
CONTACT

Andrés Denegri
T +54 9 11 5181 2125
E andresdenegri@gmail.com
v andresdenegri

DENKBILDER

Argentina / Alemania - Argentina /
Germany, 2013 / 5' / 16mm / Color

D: Pablo Marín



DENKBILDER II

Argentina / Alemania - Argentina /
Germany, 2014 / 5' / 16mm / Color

D: Pablo Marín



FRAGMENTOS DE UN recorrido en el que la exploración geográfica se funde con pequeños estallidos emocionales, como paneles de un mapa plegados sobre sí mismos, imposibles de separar. Una concentración: Berlín, Buenos Aires y las posibilidades caóticas de construir algo parecido a una cartografía del recuerdo. **ENG** Fragments of a voyage in which geographic exploration merges with small emotional outbursts, like panels in a map folded onto themselves, impossible to separate. A concentration: Berlin, Buenos Aires and the chaotic possibilities of building something resembling a cartography of memory.



PABLO MARÍN Nació en Buenos Aires en 1982, sus films se presentaron en los festivales de Oberhausen, Rotterdam, Londres y Ann Arbor, así como en el 27° y el 29° Festival. **ENG** He was born in Buenos Aires in 1982, and his films were shown at the Oberhausen, Rotterdam, London and Ann Arbor film festivals, as well as the 27th and 29th Festivals.

/ CONTACTO
CONTACT

Pablo Marín
E pblmnrn@gmail.com

ANGELUS NOVUS

Argentina, 2014 / 3' / Super 8 / Color - B&N
D: Pablo Marín



IMÁGENES turbulentas disparadas inconscientemente por el fin de los tiempos. Un film de luz, agua y sangre. "Esta tormenta es lo que llamamos progreso", W. Benjamin.
ENG Turbulent images unconsciously triggered by the end of time. A film of light, water and blood. "This storm is what we call progress," W. Benjamin.

S/T

Argentina, 2015 / 5' / Super 8 / B&N
D: Benjamín Ellenberger



FILMADA bajo la primera nevada del invierno durante una caminata por lugares cercanos a la frontera entre Austria y República Checa. **ENG** Shot during the first winter snow during a walk through places near the border between Austria and the Czech Republic.

215



BENJAMÍN ELLENBERGER Nació en Córdoba en 1983. Entre sus films se encuentran *Fragmentos de domingo* (2013), *Delta* (2013), *Corte* (2013) y *Perforación* (2012), todos exhibidos en el 28° Festival. **ENG** He was born in Córdoba in 1983. His films include *Fragmentos de domingo* (2013), *Delta* (2013), *Corte* (2013), and *Perforación* (2012), all of them shown at the 28th Festival.

/ CONTACTO
CONTACT

Benjamín Ellenberger
T +54 9 11 6892 3294
E benjaellenberger@gmail.com

NAKED INSIDE

Argentina, 2015 / 4' / Super 8 / Color
D: Emiliano Cativa



OBSERVACIÓN estructural en la que se entrelazan la ciudad y el cuerpo femenino que subyace en doble exposición. El contraste de color frío y cálido nos conduce hacia la última hora del día. **ENG** Structural observation that interweaves the city and the female body that underlies in double exposure. The contrast between cold and warm color drives us to the last hour of the day.



EMILIANO CATIVA Nació en Córdoba en 1974 y estudió en la ENERC. Realiza cine experimental en Super 8 desde 2007. Actualmente se desempeña como director de fotografía. **ENG** He was born in Córdoba in 1974 and studied at the ENERC. He has been making experimental films in Super 8 since 2007. He currently works as cinematographer.

/ CONTACTO
CONTACT

Emiliano Cativa
E emicativa@gmail.com
W emilianocativa.com

S/T

Argentina, 2016 / 4' / Super 8 / B&N

D: Emiliano Cativa



DOBLE EXPOSICIÓN de una película encontrada y filmada nuevamente años después, mezcla de una gira de una banda de rock, la contemplación estructuralista de la naturaleza y el viaje en avión en busca de los paisajes retratados. **ENG** Double exposure of a film found and reshot nine years later, a mix between a rock band touring, the structuralist contemplation of nature and the plane ride in search of the landscapes portrayed.

216

LOCOMOCIÓN

Argentina, 2015 / 2' / 16mm / Color

D: Ernesto Baca



LAS FUGACES apariciones de las perforaciones y de algunas imágenes asemejan la visión de un tren pasando a gran velocidad (sus ventanas), y un audio ferroviario agrega ese carácter. Copiado de películas por contacto (Super 8 y regular 8 mm) en forma transversal sobre emulsión color en 16 mm. **ENG** The fleeting appearances of perforations and some images resemble the vision of a train passing by at high speed (its windows) and the audio of a train adds to that character. Copied from film by contact (Super 8 and regular 8mm) transversely over color emulsion in 16mm.

RESONANCIA SCHUMANN

Argentina, 2015 / 4' / Super 8 / B&N

D: Ernesto Baca



ALGUNOS TIPOS de ondas electromagnéticas rebotan dentro de la ionósfera terrestre y producen una vibración no perceptible por el órgano auditivo humano. Reales (¿sí?) e invisibles, atraviesan los círculos habitables. Doble exposición de esferas y ondas. **ENG** Some types of electromagnetic waves bounced inside the earth's ionosphere and produce a vibration that is not perceptible by the human auditory organ. Real (or are they?) and invisible, they pierce through habitable places. Double exposure of spheres and waves.



ERNESTO BACA Nació en 1969 en Florencio Varela. Sus inicios fueron en Bellas Artes, y completó sus estudios en CIEVYC, donde se graduó en 1997 como director en cine y video. **ENG** Ernesto Baca was born in 1969 in Florencio Varela, Argentina. His beginnings were in Fine Arts, and he completed his studies at CIEVYC, where he graduated in 1997 as director in film and video.

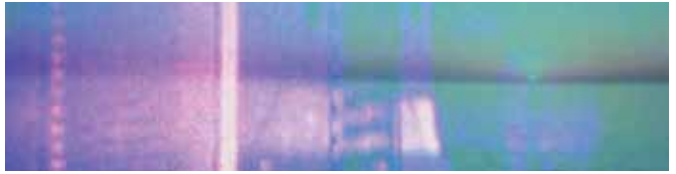
CONTACTO
CONTACT

Kaumodaki Films
Ernesto Baca
T +54 9 11 6330 1419
E kaumodakifilms@gmail.com

IMPREGNAR

Argentina, 2015 / 4' / 16mm / Color

D: Ernesto Baca



EXPERIMENTO que utiliza luz para impregnar imágenes y objetos sobre material virgen en 16 mm. Con footage sobrante de *Cabeza de palo* (16 mm, 2002) y algunas imágenes filmadas con celular y pasadas a 16 mm, se fabrica una mixtura sobre un atardecer y una proyección cinematográfica. **ENG** An experiment that uses light to impregnate images and objects over 16mm virgin material. With extra footage from *Cabeza de palo* (16mm, 2002) and some images shot on a cellphone and blown up to 16mm, a mixture between twilight and a film projection is manufactured.

DESTELLOS

Argentina, 2016 / 3' / 16mm / Color

D: Ernesto Baca



FLASHES y destellos se suceden entre sombras de un film que parece no tener fin. Trabajado con aerógrafo y bleach. **ENG** Flashes and sparkles occur among shadows of a film that seems to have no end. With aerograph and bleach work.

PROGRAMA ESPECIAL: MARIO PIAZZA

SPECIAL PROGRAM: MARIO PIAZZA

218

ANTES DE DIRIGIR los reconocidos documentales *La escuela de la señorita Olga* (1991), *Cachilo, el poeta de los muros* (1999) y *Madres con ruedas* (2006), Mario Piazza trabajó en Super 8. Y si uno emplea el término trabajar es porque lo de Piazza fue múltiple: además de filmar una decena de cortometrajes, fue uno de los impulsores máximos del formato reducido en Rosario y el resto del país, organizando muestras de cine nacionales e internacionales en Super 8 y publicando la revista (con mucho de fanzine) *El Superochista* entre 1980 y 1981. El Festival recupera en esta edición los films formativos de Piazza—aunque no por ello menos coherentes y deslumbrantes que el resto de su filmografía—, en los que el cineasta despliega todo el gran rango de posibilidades que por aquel entonces delimitaba la UNCIPAR (Unión de Cineastas de Paso Reducido) y la generación de cineastas experimentales nucleada en torno al Instituto Goethe de Buenos Aires. Así, Piazza podía moverse desde la ficción amateur (el film de culto *Sueño para un oficinista*, proyectado en los recitales de la banda de rock Irreal) hasta el documental social (la obra maestra *Papá Gringo*, filmada en las calles de Bogotá en tan solo diez días), sin perder jamás su apuesta por el radicalismo y la verdadera independencia cinematográfica que caracteriza a su obra posterior. El cine en Super 8 de Mario Piazza sorprende todavía hoy por haber asimilado brillantemente su entorno histórico para desarrollar una obra única, caracterizada por la búsqueda de una sencillez visionaria sin otra pretensión más que la honestidad de la forma. **Pablo Marín**

BEFORE HE DIRECTED the renowned documentaries *La escuela de la señorita Olga* (1991), *Cachilo, el poeta de los muros* (1999) and *Madres con ruedas* (2006), Mario Piazza worked with Super 8. And if we use the term work, it's because Piazza's job was multiple: apart from directing a dozen short films, he was one of the main promoters of this reduced format in Rosario and the rest of the country, organizing local and international exhibitions in Super 8 and publishing the underground magazine (almost a fanzine) *El Superochista* between 1980 and 1981. In this year's edition, the Festival recovers Piazza's formative films—which are nonetheless as coherent and dazzling as the rest of his work—in which the filmmaker unfolds the whole range of possibilities that used to be drawn by UNCIPAR (Union of Slow-Paced Filmists) and the generation of experimental filmmakers gathered around the Goethe Institute in Buenos Aires. Piazza could move from amateur fiction (the cult film *Sueño para un oficinista*, screened in the concerts of the rock band Irreal) to social documentary (the masterpiece *Papá Gringo*, shot in the streets in Bogotá in only ten days), without ever losing the will for radicalism and true film independence that is typical of his later work. Mario Piazza's Super 8 cinema is still surprising today, since it has brilliantly assimilated his historic surroundings and developed a unique body of work, marked by the search of visionary simplicity with no other pretension than the honesty of the form. **PM**



MARIO PIAZZA Nació en Nueva York en 1956, pero vive en Rosario, Santa Fe, desde los diez meses. Además de su galardonada producción en Super 8, organizó numerosas muestras de cine independiente, publicó revistas de cine y es miembro fundador del Espacio Mirada Documental y de ADOC. **ENG** He was born in New York in 1956, but lives in Rosario, Santa Fe, since he was ten months old. Apart from his award-winning Super 8 production, he organized numerous independent film exhibits, published film magazines and is founding member of the Espacio Mirada Documental and ADOC.

CONTACTO
CONTACT

Mario Piazza
T +54 341 424 4941
E mariopiazza@rosariarte.com.ar

PAPÁ GRINGO

Argentina, 1983 / 22' / Super 8 / Color
D: Mario Piazza



EN BOGOTÁ, capital de Colombia, un norteamericano retirado recorre la ciudad en asistencia de los niños de la calle, los "gamines", quienes afectuosamente lo han bautizado Papá Gringo. **ENG** In Bogotá, the capital of Colombia, a retired American travels the city assisting street kids, the "gamines," who have affectionately given him the name of Papá Gringo.

SUEÑO PARA UN OFICINISTA

Argentina, 1978 / 20' / Super 8 / Color
D: Mario Piazza



CON MÚSICA del grupo de rock Irreal, la película recorrió varias salas del país, exhibida durante los conciertos de la banda, con el grupo ejecutando en vivo la banda de sonido. Recibió elogios por parte de las revistas de música joven. **ENG** With music by rock group Irreal, the film was seen at many theaters in the country, shown during the band's concerts with the group playing the soundtrack live. It received praise from young music magazines.

219

A LOS SANTOS CUETES I

Argentina, 1976-1978 / 3' / Super 8 / Color
D: Mario Piazza

RECOPIACIÓN de experimentos de animación stop motion realizados entre 1976 y 1978.

A COMPILATION of stop-motion animation experiments made between 1976 and 1978.

A LOS SANTOS CUETES II

Argentina, 1978-1980 / 3' / Super 8 / Color
D: Mario Piazza

RECOPIACIÓN de experimentos de animación stop motion realizados entre 1978 y 1980.

A COMPILATION of stop-motion animation experiments made between 1978 and 1980.

EL HOMBRE DE ACERO

Argentina, 1976 / 5' / Super 8 / Color
D: Mario Piazza

UN HOMENAJE en clave de cine mudo al gran superhéroe de las historietas, en el que, sin embargo, no queda del todo bien parado.

A TRIBUTE to the great comic-book superhero in the key of silent film, in which, however, he doesn't make a very good impression.

Declarado "De Interés Nacional" por la Honorable Cámara de Diputados de la Nación.
Declared "Of National Interest" by the Honorable House of Representatives of the Nation.



PANTALLA PINAMAR 2017

DÉCIMO TERCER ENCUENTRO CINEMATOGRAFICO ARGENTINO - EUROPEO
THIRTEENTH ARGENTINE - EUROPEAN FILM ENCOUNTER

11 al 18 de marzo | *March 11th through 18th*

www.pantallapinamar.com



Ministerio de Cultura
Presidencia
de la Nación



INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE
Y ARTES AUDIOVISUALES
ARGENTINAS



Municipalidad de
Pinamar



mar
delplata
filmfest
com

PANORAMA

/ MAR DE CHICOS

PROGRAMA OJO AL PIOJO

OJO AL PIOJO PROGRAM

¡PIOJAS! Y PIOJOS! ¡PIOJITOS Y PIOJOSOS!

¡BIENVENIDOS a una nueva edición del Festival Internacional de Cine Infantil Ojo al Piojo!

¡Bienvenidos a la 5ª muestra del Ojo al Piojo en el Festival de Mar del Plata!

Como todos los años, nos encontramos para compartir las mejores películas. Historias que te van a atrapar, que te van a hacer bailar y cantar. Algunas te pueden asustar. Este año traemos 14 películas que van a emocionarte. Cine en corta duración que llega desde increíbles lugares.

Desde un pequeño país llamado Moldavia nos llega *Dji. La muerte falla*.

De Kurdistán, *1-o*.

De la lejana Japón, *Decoraciones*.

Desde Italia y España, *Feardom* y *Pasapalabra*.

De Uruguay, *Los detectives de negro* y *Los bichos del jardín*.

De Alemania, *Pawo* y *El presente*.

De Argentina traemos una selección que va de Aluminé, con *Súper escondida* y *Rojo y Azul*, a Córdoba, con *Doña Ubenza*; y de Rosario, con *Belgrano*, a Mar Chiquita, con *El tala*.

Este año en nuestro festival recibimos 288 cortometrajes provenientes de 26 países, y participaron 85 cortos en dos competencias: películas realizadas por adultos y por niños.

Un jurado especialmente convocado por niños y grandes fue el encargado de premiar los mejores cortometrajes.

El Festival Internacional de Cine Infantil Ojo al Piojo nació en la ciudad de Rosario en el año 2011 y viene llenando de cine la cabeza de todos los piojos. Forma parte de los proyectos impulsados desde el Centro Audiovisual Rosario, organismo que depende de la Secretaría de Cultura y Educación de la Municipalidad de Rosario, y se realiza todos los años durante las vacaciones de invierno, en el mes de julio.

¡¡Ah!! Tomemos un poco de aire... ¡Una panzada de cine! Y todo a muy buen ritmo. Porque los piojos somos inquietos, curiosos, divertidos y sobre todo... nos encanta estar juntos y encontrarnos.

¡A disfrutar! Te estamos esperando.

Centro Audiovisual Rosario

LICE AND LICETTES! LITTLE LICE AND LICY ONES!

LICE AND LICETTES! Little lice and licy ones!

Welcome to a new edition of the International Children's Film Festival Ojo al Piojo!

Welcome to the 5th Ojo al Piojo exhibit at the Mar del Plata Film Festival!

Like every year, we gather in order to share the best films. Stories that will move you, make you sing and dance. Some of them may scare you. This year, we bring 14 films that will excite you. Short films that come from the most unbelievable places.

From a small country called Moldavia, we have *Dji. Death Fails*.

From Kurdistan, *One to Nil*.

From Italy and Spain, *Feardom* and *Pasapalabra*.

From Uruguay, *Los detectives de negro* and *Los bichos del jardín*.

From Germany, *Pawo* and *The Present*.

From Argentina, we bring a selection that goes from Aluminé, with *Súper escondida* and *Rojo y azul*, to Córdoba, with *Doña Ubenza*; and then to Rosario, with *Belgrano*, and Mar Chiquita, with *El tala*.

This year, our festival received 288 short films from 26 countries, and 85 shorts took part in two different competitions: films made by adults and films made by kids. An exclusive jury of kids and grownups was in charge of awarding the best shorts.

The International Children's Film Festival Ojo al Piojo was born in the city of Rosario in 2011, and has been filling the heads of every louse with film. It's part of the projects promoted from the Rosario Audiovisual Center, an organism dependent of the Secretary of Culture and Education of the Municipality of Rosario, and takes place every year during the winter recess, in the month of July.

Oh!! Let's take a breath... A bellyful of film! And all of it at a great pace. Because us lice are restless, curious, fun and, above all... we love being together and finding each other. Let's enjoy! We're waiting for you.

Rosario Audiovisual Center



Rosario =



CONTACTO/ CONTACT

Festival Ojo al Piojo

Centro Audiovisual Rosario

T +45 6165 1214

E festivalujoalpiojo@rosario.gob.ar

W festivalujoalpiojo.gob.ar

PROGRAMA OJO AL PIOJO

OJO AL PIOJO PROGRAM

Kurdistán - Kurdistan,
2015 / 1'

D: Saman Hosseinpour

CONTACTO / CONTACT

Saman Hosseinpour
E hpsaman@gmail.com

1-0 / ONE TO NIL

UN NIÑO está viendo un partido de fútbol y se exalta tanto que olvida que está en medio de un corte de pelo. ¡Ups! A KID is watching a soccer game and gets so excited that he forgets he's in the middle of a haircut. Oops!



223

Argentina, 2016 / 4'

D: Andrés Ezequiel Milito

CONTACTO / CONTACT

Andrés Ezequiel Milito
E andres.milito@hotmail.com

BELGRANO

UN HOMBRE OBESO lucha contra un grano que encuentra en su frente y que intenta reventar utilizando diferentes métodos. AN OBESSE MAN fights against a pimple he finds in his forehead, which he tries to pop it using different methods.



Japón - Japan, 2016 / 15'

D: Mari Miyazawa

CONTACTO / CONTACT

Mari Miyazawa
E mari@4miyazawa.com

DECORACIONES / DECORATIONS

EN UNA CASA ESCONDIDA en las afueras, un nacimiento trae agitación y cambios. Y entonces, ella se dirige a su propio viaje. IN A HOUSE hidden in the outskirts of the city, the birth of new life brings nervousness and change. And then, she embarks on her own journey.



Moldavia, 2015 / 4'

D: Dmitri Voloshin

CONTACTO / CONTACT

Dmitri Voloshin
E studio@simpals.md

DJI. LA MUERTE FALLA / DJI. DEATH FAILS

DJI tiene que tomar el alma de un hombre moribundo. Pero los guionistas prepararon algunos obstáculos para Dji. DJI has to take the soul of a dying man. But the screenwriters have prepared some obstacles for Dji.



Argentina, 2016 / 3'
D: Juan Manuel Costa

DOÑA UBENZA

LA PASTORA lleva sus ovejas a lo alto de la montaña en busca de un momento especial. **THE SHEPHERD** takes her sheep high up in the mountain in search for a special moment.

CONTACTO / CONTACT

Juan Manuel Costa
E juanma@elbirque.com



224

Alemania, 2014 / 4'
D: Jacob Frey

EL PRESENTE / THE PRESENT

SU MADRE le regala un perro al que le falta una pata. Al verlo, el niño tiene una mala reacción. **HIS MOTHER** gives him a dog that's missing a leg. Upon seeing him, he has a bad reaction.

CONTACTO / CONTACT

E thepresent@gmail.com



Argentina, 2016 / 4'
D: Escuela, cámara, jacción!

EL TALA

EL TALA es uno de los pocos árboles autóctonos de la provincia de Buenos Aires. Es esencial conocerlo, reconocerlo y preservarlo. **THE TALA** is one of the few native trees in the Buenos Aires province. Its essential to know it, recognize it and preserve it.

CONTACTO / CONTACT

Escuela, cámara, jacción!
Lucio Álvarez
E escuelacamaraaccion@gmail.com



España - Spain, 2015 / 2'
D: Iván Madolell

FEARDOM

UNA HISTORIA sobre miedo, oportunidades, cambios, crecimiento y muchas otras cosas, protagonizada por un simpático pajarito azul. **A STORY** about fear, opportunities, change, growth and lots of ther stuff, starring a likable blue bird.

CONTACTO / CONTACT

Iván Madolell
E panguranimation@gmail.com



Uruguay, 2016 / 4'
D: Taller La Casa del Arbol

LOS BICHOS DEL JARDÍN

UN EQUIPO de inquietos niños científicos decide inventar una fórmula para hacerse minúsculos y viajar al interior de su jardín para conocer sus misterios. **A TEAM** of restless scientist kids decides to invent a formula to become minuscule and travel to their garden in order to find out about its mysteries.

CONTACTO / CONTACT

Taller La Casa del Árbol
Álvaro Adib
E info@lacasadelarbol.uy



Uruguay, 2016 / 5'

D: Colegio Inmaculada
Concepción

LOS DETECTIVES DE NEGRO

UN GRUPO de chicos decide formar un grupo de detectives para resolver el caso de Tomy. **A GROUP** of kids decide to form a group of detectives in order to solve Tomy's case.

CONTACTO/ CONTACT

Matías Perez

E mpsaltonuevoo@
gmail.comItalia / España - Italy /
Spain, 2015 / 5'

D: Andrea Testini

PASAPALABRA

AHMED es un niño islámico que empieza a conocer el racismo y los prejuicios de la sociedad occidental a través de las bromas de sus compañeros de escuela. **AHMED** is a Muslim kid who starts becoming aware of racism and the prejudices of Western society through his schoolmates' jokes.

CONTACTO/ CONTACT

Andrea Testini

E andrea.testini@
hotmail.itAlemania - Germany,
2015 / 6'

D: Antje Heyn

PAWO

PAWO (ser valiente en tibetano) cuenta las aventuras mágicas de un pequeño personaje que se encuentra a sí mismo en un mundo extraño. **PAWO** (Tibetan for brave being) tells of the magical adventures of a small character who finds herself in a strange world.

CONTACTO/ CONTACT

Antje Heyn

E info@
protoplanet-studio.de

Argentina, 2016 / 1'

D: Taller de Animación
CAI - Escuela 165

ROJO Y AZUL

PARA PODER JUGAR, necesitaba un empujón. **IN ORDER TO PLAY**, one needs a little push.

CONTACTO/ CONTACT

Carlos Montoya

E elcorreodelbuh@
gmail.com

Argentina, 2016 / 2'

D: Taller de Animación
CAI - Escuela 165

SÚPER ESCONDIDA

¡**LA ESCONDIDA CON** pixelación es otra cosa! **HIDE** and seek with pixelation is an entirely different thing!

CONTACTO/ CONTACT

Carlos Montoya

E elcorreodelbuh@
gmail.com

ALAS DE PIEDRA / WINGS OF STONE

Argentina, 2016 / 6' / DCP / Color /
Español - Spanish

D: Francisco Cerchiara Montero, Sofía
Flores Cariazzo S: Daniel Tamborini
P: Sofía Gariazzo, Francisco Cerchiara
Montero I: Clarisa Cerchiara Montero,
Marialnes Montero Reyno

CONTACTO / CONTACT

Sofía Gariazzo, Francisco Cerchiara
Montero

T +54 9 11 6480 5058

+54 9 11 6519 4180

E sofiafagar@hotmail.com

fran127-@hotmail.com



KID es una niña que vive en un pueblo aterrorizado por la presencia de un monstruo en su bosque; cansada de vivir encerrada, decide escaparse.

KID is a girl who lives in a town terrorized by the present of a monster in the woods. Tired of living in confinement, she decides to escape.

226



FRANCISCO CERCHIARA MONTERO Y SOFÍA GARIAZZO Estudiaron dirección de cine de animación en la Escuela Multimedial Da Vinci. Hicieron muchos cortos juntos para su carrera; a él le gusta animar, mientras que ella prefiere esculpir. *Alas de piedra* es el corto con el que se recibieron. **ENG** They studied animation filmmaking at the Da Vinci Multimedia School. Together, they've directed several short films during the program; he likes to animate, while she prefers sculpting. *Wings of Stone* is their graduation short film.

ALIKE / SIMILAR

España - Spain, 2015 / 8' / DCP / Color -
B&N / Español - Spanish

D, G, F: Daniel Martínez Lara, Rafa Cano
Méndez DA: Rafa Cano Méndez S: Aleix
Vila Canela M: Oscar Araujo P: Daniel
Martínez Lara, Nicolás Matji

CONTACTO / CONTACT

Agencia FREAK

Chloé Marbehan

T +34 927 248 248

E internacional@agenciafreak.com

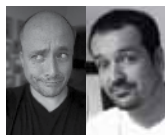
w agenciafreak.com

f AlikeShort



COPI es un padre que intenta enseñarle el camino correcto a su hijo, Paste. Pero... ¿qué es lo correcto?

COPI is a father who tries to teach his son Paste the right path. But what is right?



DANIEL MARTÍNEZ LARA Daniel Martínez Lara Nació en Madrid en 1972. Trabajó en películas y publicidades, y fue supervisor de animación. Fundó una escuela centrada en el modelado, la animación y la creación en 3D. **ENG** He was born in Madrid in 1972. He worked in films and advertising, and as animation supervisor. He founded a school focused on modeling, animation, and the creation of films in 3D. **RAFA CANO MÉNDEZ** Nació en Madrid en 1982, y se formó como animador tradicional. Codirigió el corto *Tachaaan!*, ganador de más de una veintena de premios en festivales. **ENG** He was born in Madrid in 1982, and trained as a traditional animator. He co-directed the short film *Tachaaan!*, winner of over a dozen awards in festivals.

AU REVOIR BALTHAZAR / ADIÓS, BALTAZAR



UN ESPANTAPÁJAROS, una tormenta, una pierna rota. El sonido resonante de una concha de mar. Irse para siempre.

A SCARECROW, a storm, a broken leg. The resonant sound of a seashell. Leaving forever.

Suiza - Switzerland, 2016 / 9' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Rafael Sommerhalder E: Rosa Albrecht, Marina Rosset, Rafael Sommerhalder DA: Zita Bernet, Rafael Sommerhalder S: Zhe Wu M: Hansueli Tischhauser, Tobias Preisig P: Claudia Frei, Stella Händler

CONTACTO / CONTACT

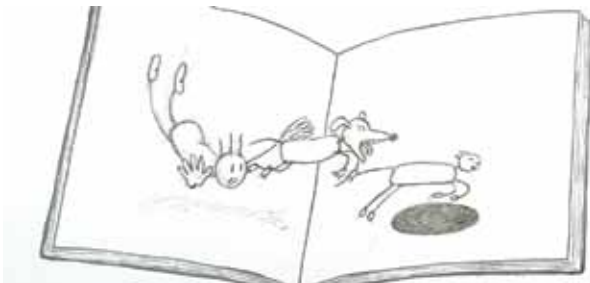
Crictor
Rafael Sommerhalder
T +41 44 401 5592
+41 79 453 9515
E rafael@crictor.ch
W crictor.ch

227



RAFAEL SOMMERHALDER Nació en Zúrich, Suiza, en 1974. Estudió cine en la Universidad de Arte y Diseño de Lausana, y obtuvo un máster en Animación de la Royal College of Art de Londres. Es cofundador de la productora Crictor, y dirigió cinco cortos animados. **ENG** He was born in Zurich, Switzerland, in 1974. He studied film at the ECAL University of Art and Design in Lausanne and got a Master's degree in Animation from London's Royal College of Art. He co-founder the production company Crictor and made five animated shorts.

CATS & DOGS / PERROS Y GATOS



UN PERRO, un hombre y un gato se cruzan en las páginas blancas de un libro. Un primer encuentro que de repente se convierte en un desacuerdo, y luego en una pelea.

A DOC, a man, a woman, a cat. They all cross paths on the white pages of a book, a timid first encounter that suddenly turns into an argument and then a fight.

Suiza / Alemania - Switzerland / Germany, 2016 / 6' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Jesús Pérez, Gerd Gockell G: Elisabeth Hüttermann, Gerd Gockell S: Thomas Gassmann M: David Hohl P: Gerd Gockell

CONTACTO / CONTACT

Gerd Gockell
T +41 77 486 8616
E gerd.gockell@anigraf.org
W anigraf.org



JESÚS PÉREZ Nació en Bolivia en 1954. Desde 1977 se dedica a la realización de películas animadas. Vive en Lucerna, Suiza, donde dicta clases de animación en la Universidad de Ciencias Aplicadas y Artes. **ENG** He was born in Bolivia in 1954, and has been making animated films since 1977. He lives in Lucerne, Switzerland, where he has been teaching animation at the University of Applied Sciences and Arts. **GERD GOCKELL** Nació en 1960 en Alemania, y estudió en la Academia de Bellas Artes de Brunswick. Trabajó como animador freelance y fundó la productora Anigraf. **ENG** He was born in Germany, in 1960, and studied at the Academy of Fine Arts in Brunswick. He worked as a freelance animator and founded the production company Anigraf.

EL CRIPTOZOÓLOGO / THE CRYPTOZOOLOGIST

España - Spain, 2016 / 8' / DCP / Color /
Español - Spanish

D: Vicente Mallols G: Fernando Cortizo
F: Celia Benavent E: Vicente Ibáñez DA:
Pascual Julián, Paloma Mora S: Pepe
Serrador M: Vincent Barriere P: Paloma
Mora CP: TV ON Producciones I: Ben
Harper, Joe Lewis

CONTACTO / CONTACT

TV ON Producciones
Paloma Mora
T +34 699 310 308
+35 625 331 624
E palomamora@tvonproducciones.com
W tvonproducciones.com
F ElCriptozoologo



BERNARD, un veterano criptozoólogo que lleva toda su vida tras la búsqueda de seres críptidos, se encuentra ante la posibilidad de cazar a uno de sus mayores retos, el Mosquifante. Tras desplazarse a una lejana isla de los mares del norte, vivirá una aventura llena de dificultades y sorpresas tratando de hacerse con el extraño ser.

A VETERAN cryptozoologist who spent his life looking for cryptids, Bernard finds himself with a chance to hunt down one of his greatest challenges: the Mosquifante. He travels to a far island in the northern seas, where he will live an adventure filled with hardships and surprises trying to find the strange being.



VICENTE MALLOLS TOMÁS Es licenciado en Bellas Artes por la Universidad Politécnica de Valencia. Fue director y animador en una temporada de la serie de TV *Clay Kids*, entre muchas otras, y también se dedica a la docencia. **ENG** He majored in Fine Arts at the Polytechnic University of Valencia. He directed and animated several shows, including a season of TV *Clay Kids*, and also works as a professor.

JONAS & THE SEA / ZEEZUCHT / JONÁS Y EL MAR

Países Bajos - Netherlands, 2016 / 12' /
DCP / Color / Español - Spanish

D: Marlies Van der Wel G: Ruben
Picavet, Marlies van der Wel S: Shark
HaaiFaaiDeLuxe M: Tim van Berkenstijn
P: Roel Oude Nijhuis, Gijs Kerbosch, Gijs
Determeijer CP: Halal

CONTACTO / CONTACT

KLIK! Distribution Service
Ursula van den Heuvel
T +31 620 689 423
E ursula@klikamsterdam.nl
W jonasandthesea.com



UN CORTOMETRAJE animado sobre un hombre que deja todo de lado para perseguir su sueño. Un sueño que todos compartimos: la búsqueda de un lugar al que podamos llamar hogar, incluso si está bajo el agua.

AN ANIMATED short film about a man who casts aside everything in pursuit of his dream. A dream we all share: the quest to find a place we can call home, even if it's underwater.



MARLIES VAN DER WEL Nació en Soest, Países Bajos, en 1984. Desde 2007 trabaja realizando comerciales y proyectos personales en su estudio en Ámsterdam. **ENG** She was born in Soest, the Netherlands, in 1984. Since 2007, she has been making commercials and personal projects at her studio in Amsterdam.

LE RENARD MINUSCULE / THE TEENY-WEENY FOX / EL PEQUEÑO ZORRO



Bélgica / Francia / Suiza - Belgium / France / Switzerland, 2016 / 8' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Aline Quertain, Sylwia Szkiladz
E: Hervé Guichard S: Timothée Jolly
P: Corinne Destombes, Arnaud Demunyk, Nicolas Burlet

EN MEDIO de un lujoso jardín, un pequeño zorro conoce a una niña que cultiva ¡plantas gigantes! A partir de una feliz coincidencia se dan cuenta de que también pueden hacer crecer objetos, y los pequeños travessos piensan todo tipo de cosas.

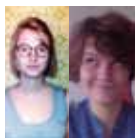
IN THE MIDDLE of a luxurious garden, a teeny-weeny fox meets a little girl who grows giant plants! By lucky coincidence, they realize that they can grow objects too, and the clever little devils think up all sorts of things to do.

CONTACTO / CONTACT

Folimage Studio
Jérémy Mourlam
T +33 4 7578 4868
E j.mourlam@folimage.fr
W folimage.fr

229

ALINE QUERTAIN Nació en Bruselas en 1989. Se crió en Bélgica y en 2007 comenzó a estudiar en la Escuela Nacional de Artes Visuales de su ciudad natal, especializándose en cine de animación. Como parte del programa de estudios pasó un año estudiando en Hungría. **ENG** She was born in Brussels in 1989. He grew up in Belgium and entered the National School of Visual Arts in that city in 2007, with a specialization in animation cinema. As part of its study program she spent a year studying in Hungary. **SYLWIA SZKILADZ** Nació en Polonia en 1987 y se mudó a Bruselas a los ocho años. Se formó en La Cambre, donde estudió animación. *Le Renard Minuscule* es su primer trabajo como graduada. Actualmente, vive y trabaja en Bruselas. **ENG** She was born in Poland in 1987 and moved to Brussels at the age of eight. She studied at La Cambre, where she majores in animation. *The Teeny-weeny Fox* is her first film since school. Currently, she lives and works in Brussels.



LITTLE THING / COSITA



Israel, 2016 / 5' / DM / Color / Español - Spanish

D, F, E, DA: Or Kan Tor G: Or Kan Tor, Mor Kan Tor S: Alon Kaplan M: Ori Avni P: Or Kan Tor, Yoav Kan Tor, Avigdora Kan Tor

CONTACTO / CONTACT

Or Kan Tor
E kantoror@gmail.com
F LittleThingMovie

UNA PEQUEÑA criatura llega a una gran ciudad en busca de compañía.

A SMALL CREATURE arrives in a big city in search of company.



OR KAN TOR Creció en Kenia y trabajó como paseador de pumas salvajes, sirvió como médico del ejército y fue instructor de gimnasia y contratista, antes de saber que podía conseguir dinero por sentarse frente a la computadora. Ahora vive en Israel y trabaja como animador para films y series de televisión. **ENG** He grew up in Kenya and has volunteered as a wild puma walker, served as an army medic, and worked as a fitness instructor and contractor, before he found out that you could get paid to sit in front of a computer. He is now an animator living in Israel and working on TV series and feature films.

OTTO

Países Bajos - Netherlands, 2015 / 10' /
DCP / Color / Español - Spanish

D, G, S, M, P: Job Roggeveen, Joris
Oprins, Marieke Blaauw

**CONTACTO / CONTACT**

KLIK! Distribution Service
Ursula van den Heuvel

T +31 620 689 423

E ursula@klikamsterdam.nl

W jobjorisenmarieke.nl

UNA MUJER que no puede tener hijos roba el amigo imaginario de una niña y lo oculta de su marido. Mientras la mujer disfruta de la vida con su hijo imaginario, la brecha entre ella y su esposo se hace cada vez más grande. Cuando la niña llega para reclamar que le devuelvan a su amigo, es el poder de la imaginación el que une a todos de nuevo.

A WOMAN who can't have children steals the imaginary friend of a little girl and keeps this a secret from her husband. While the woman enjoys life with her imaginary child, the gap between her and her husband grows bigger. When the little girl comes to claim back her friend, it's the power of imagination that brings everyone together.

230



JOB, JORIS & MARIEKE Es un estudio holandés de animación, ilustración, diseño de personajes y música, fundado en 2007 en Utrecht por Job Roggeveen, Joris Oprins y Marieke Blaauw. Trabajan en comerciales, proyectos educativos, videos musicales y cortos. *A Single Life* fue nominado al Oscar por Mejor Corto de Animación en 2015. **ENG** It's a Dutch studio of animation, illustration, character design and music, founded in Utrecht in 2007 by Job Roggeveen, Joris Oprins and Marieke Blaauw. They work in commercials, educational projects, music videos and shorts. *A Single Life* was nominated for an Academy Award for Best Animated Short in 2015.

SPRING JAM / RITMO DE PRIMAVERA

Nueva Zelanda - New Zealand, 2016 / 6'
/ DM / Color / Español - Spanish

D, E, DA: Ned Wenlock G: Ned Wenlock,
Chris Brandon S: Tim Prebble M: Ben
Sinclair P: Georgiana Plaister
CP: Oneedo Studio

**CONTACTO / CONTACT**

Oneedo Studio

Ned Wenlock

T +64 210 488 655

E ned@oneedo.com

W oneedo.com

F oneedostudio

UN JOVEN ciervo que carece de cuernos impresionantes sabe que deberá improvisar si espera tener alguna posibilidad durante la temporada de apareamiento.

A YOUNG STAG, lacking impressive antlers, knows he needs to improvise if he's to have any chance during the mating season.



NED WENLOCK Se dedica a la animación desde hace 15 años. Trabajó en publicidad, videos musicales, y creó animaciones para MGMT, Honda, McDonald's y muchos más. **ENG** He worked with animation for the past 15 years. He worked in advertising, music videos, and created animations for MGMT, Honda, McDonald's and many more.



231

JAMAIS CONTENTE

MISS IMPOSSIBLE / NUNCA SATISFECHA

AURORA tiene 13 años y está cansada de todo y de todos. Repitió de curso, sus hermanas son una muy traga y la otra muy coqueta, sus padres no paran de avergonzarla y hasta sus amigas empiezan a parecerle aburridas. Todo esto no hace más que potenciar su humor picante y su actitud de desinterés y molestia con lo que sea que la rodee. El año acaba de empezar y Aurora ya no ve la hora de que termine. De repente, cosas nuevas: un profesor de literatura con algo de onda, la música—y el canto—como un nuevo interés y chicos, chicos, chicos por todos lados. No cabe duda de que es duro ser una chica moderna. Y Aurora está a punto de enterarse. Partiendo de la exitosa serie de novelas *El diario de Aurora* (*Le Journal d'Aurore*), de Marie Desplechin, esta intensa y muy entretenida película investiga esa difícil transición entre la niñez y la adolescencia con una mirada moderna, entendiendo que el comienzo (y el fin) de todo tiene que ver con la forma en que nos relacionamos con los demás, que es la mejor forma de definirnos.

AURORA is 13 years old, and she's tired of everything and everyone. She had to repeat a year in school, one of her sisters is a nerd and the other one a coquette, her parents so nothing but embarrassing her, and even her friends start to bore her out. All this only boosts her spicy humor and uninterested, annoyed attitude towards everything around her. The year is just starting and Aurora can't wait for it to end. Suddenly, new things: a slightly cool literature professor, music—and singing—as a new interest, and boys, boys, boys everywhere. It's undoubtedly hard to be a modern girl. And Aurora is about to find out. Based on the successful series of novels *Aurora's Journal*, by Marie Desplechin, this intense and entertaining film digs into that difficult transition between childhood and adolescence with a modern perspective, understanding that the beginning (and the end) of everything is linked to the way we connect with relate to others—which is the best way to define us.



ÉMILIE DELEUZE Nació en Francia en 1964. Hija del filósofo francés Gilles Deleuze, dirigió ocho películas entre cortos y largos desde 1986. Su film *Peau neuve* (1999; 15° Festival) fue exhibido en la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes de 1999. **ENG** She was born in France in 1964. Daughter of the famous French philosopher Gilles Deleuze, she directed eight films, including short and full-length features, since 1986. Her film *Peau neuve* (1999; 15th Festival) was screened in the Un Certain Regard section of the Cannes Film Festival in 1999.

Francia - France, 2016 / 90' / DCP / Color / Francés - French

D: Émilie Deleuze **G:** Marie Desplechin, Émilie Deleuze, Laurent Guyot **F:** Jeanne Lapoirie **E:** Frédéric Baillehaiche **DA:** Pascal Le Guellec **S:** Jean Mallet **P:** Patrick Sobelman **I:** Léna Magnien, Patricia Mazuy, Philippe Duquesne, Catherine Hiegel, Alex Lutz

CONTACTO
/ CONTACT

Doc & Film International
Hannah Horner
T +33 142 775 687
E h.horner@docandfilm.com
W docandfilm.com



232

LAS AVENTURAS DE ITZEL & SONIA: EN BUSCA DE LOS GUARDIANES DEL AGUA / ITZEL AND SONIA ADVENTURES

A SUS 8 AÑOS, Itzel se embarca, junto con su abuela y con su inseparable amiga, la rana Sonia, en la misión de buscar por todos los rincones de México a los guardianes del agua, cuando la gran ciudad está a punto de quedarse sin el preciado líquido vital. La directora Fernanda Rivero realizó esta aventura mágica impregnada de leyendas locales con la colaboración de diez comunidades de la República Mexicana, quienes ayudaron de una manera lúdica y propositiva. Tanto la historia como cada uno de los entrañables personajes fueron producto del trabajo creativo de jóvenes, niños, niñas y mujeres que tuvieron la oportunidad de expresar sus sueños, pasiones y problemas. Mediante la técnica de stop motion, fueron desarrollando esta animación que fomenta la seguridad en uno mismo. Además, el viaje de la pequeña Itzel y sus compañeras es una forma de destacar la importancia de trabajar en equipo para cuidar el agua y lo primordial que resulta la preservación del medio ambiente. **Eduardo Santillan Marcus**

EIGHT YEAR-OLD Izel embarks on a mission with her grandmother and her inseparable friend, Sonia the frog, to search for the guardians of water across Mexico, as the great city is about to run out of that precious liquid. Director Fernanda Rivero made this magical adventure impregnated with local legends with the help of ten communities from the Mexican Republic who contributed in a playful and proactive way. Both the story and every loving character were the result of creative work by youths, boys, girls, and women who had the chance to express their dreams, passions and problems. Through stop motion techniques, they developed this animated film that encourages self-assurance. The journey of little Itzel and her travel mates is also a way to highlight the importance of teamwork in order to save water and how essential the protection of the environment is. **ESM**



FERNANDA RIVERO Nació en México en 1981. Estudió ciencias de la comunicación en la Universidad Iberoamericana. En 2005 cursó una maestría en desarrollo de proyectos cinematográficos en la ECAM de Madrid, y en 2010 ganó una beca para realizar talleres con niños indígenas de Michoacán. Es directora de Cornea Films y del Festival Internacional Cine en el Campo. **ENG** She was born in Mexico in 1981. She studied Communication Sciences at the Ibero-American University. In 2005 she attended an MA in Film Project Development in Madrid's ECAM, and in 2010 she won a grant to organize workshops with indigenous children in Michoacán. He runs Cornea Films and the Countryside Cinema International Festival.

México - Mexico, 2016 / 58' / DM / Color / Español - Spanish

D, P: Fernanda Rivero **G:** Alejandro Antón Contreras, Marcos Almada Rivero **F:** Friede Clausz, Yvette Cruz de la Garza **E:** Edson Cano, Sebastián Cortés **DA:** Marcos Almada Rivero **S:** Eduardo Villareal Molina **M:** Eduardo Villareal Molina
CP: Fundación Todo por el Cine

/ CONTACTO / CONTACT

Fundación Todo por el Cine
Fernanda Rivero
T +52 5 552 561 430
E fernanda@todoporelcine.org
producción@todoporelcine.org
W todoporelcine.org
corneafilms.com



233

MI MAMÁ LORA

EN EL LITORAL ARGENTINO, Juana descubre que los miembros de su familia tienen el don de convertirse en animales. La niña de 11 años se da cuenta de esta particular metamorfosis familiar el día en que a su mamá, ahora transformada en una lora, le quedan 72 horas para recuperar nuevamente la forma humana. De no hacerlo, quedará convertida en esta ave para siempre. La aventura grupal comienza cuando, con la ayuda de su tío, su abuela y un grupo de amigos de la escuela, Juana intenta rescatar a “Mamalora” de los distintos problemas en los que se mete y de la amenaza de un personaje misterioso. Filmada en Concordia, Entre Ríos, la película de Martín Musarra se impregna de la estética del realismo mágico latinoamericano para trazar una rara fábula entre animal y humana que reflexiona sobre lo que somos en esencia. *Mi mamá lora* rompe con todos los estereotipos de la belleza, del género o del poder, y eso es, junto con su logrado ritmo cinematográfico, su más preciado tesoro.

IN THE ARGENTINE LITTORAL, Juana finds out her family has a gift: they can turn into animals. The 11 year-old girl discovers this particular family metamorphosis on the day her mother—now transformed into a parrot—has only 72 hours to retrieve her human form. If she doesn't, she will remain as a bird forever. This group adventure begins when Juana—with the help of uncle, her grandmother and a group of schoolmates—tries to rescue “Mamalora” from the trouble she gets in and the threat of a mysterious character. Shot in Concordia, Entre Ríos, Martín Musarra's film is impregnated with Latin American magical realism aesthetics as it tells a strange fable—between animal and human—that reflects on our essence. *Mi mamá lora* breaks every stereotype of beauty, genre, and power, and that is—together with its fine cinematographic rhythm—its most precious treasure.



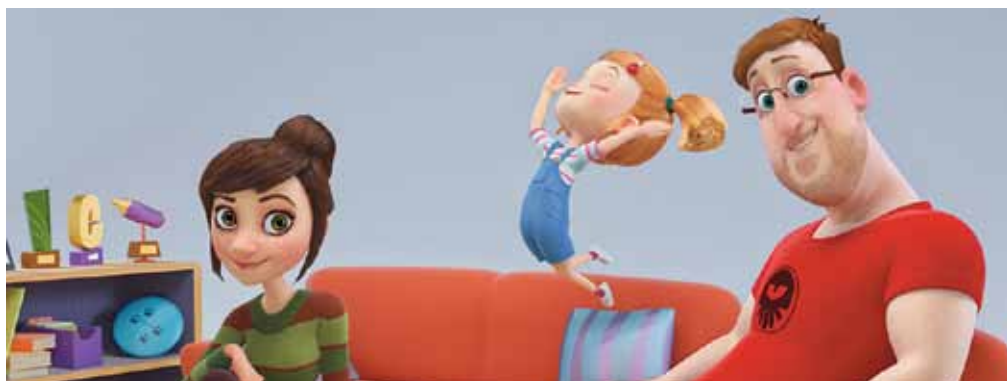
MARTÍN MUSARRA Nació en La Plata en 1979, y estudió Comunicación Audiovisual en la Facultad de Bellas Artes de la UNLP. Este es su primer largometraje. **ENG** He was born in La Plata in 1979, and studied Audiovisual Communication at the UNLP's College of Fine Arts. This is his first feature.

Argentina, 2016 / 80' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Martín Musarra **G:** Diana Russo, Paula Mastellone **F:** Cristian Dacamara **E:** Sergio Mazza, Martín Musarra **DA:** Lucía Onofri **S:** Tory Zalokar, Max Gorriti **M:** Yair Hilal **P:** Paula Mastellone **CP:** Masa Latina **I:** Valentina Marcone, Gabriel Páez, Maximiliano García, Nicolás Sáenz Ekkert, Jorge Luciano Olivera

CONTACTO
CONTACT

Masa Latina
Sergio Mazza
E produccion@masalatina.com
W masalatina.com



234

OZZY

¿RECUERDAN el tenebroso Sunnyside a donde llegaban los juguetes de *Toy Story 3*? En esta animación coproducida entre España y Canadá nos volvemos a encontrar con que las apariencias pueden engañar. Ozzy es un perro beagle que vive tranquilo con su familia humana hasta que estos tienen que viajar a Japón y no pueden llevarlo. Lo dejan en lo que creen que es una guardería de lujo para perros, pagando lo que sea necesario para su bienestar. Sin embargo, esa desconfianza que inspira al espectador el regordete y millonario dueño del lugar no es infundada, y enseguida conocemos la verdadera cara de Blue Creek: una prisión donde los canes son encerrados y obligados a trabajar en una fábrica clandestina. Dentro de este nuevo universo carcelario, donde la astucia es fundamental para sobrevivir a las presiones de los guardias y los otros convictos, Ozzy contará con la ayuda de un nuevo y loco grupo de amigos para intentar escapar y volver a su hogar. **Mora Sánchez Viamonte**

REMEMBER the gloomy Sunnyside where the toys in *Toy Story 3* arrived? In this animated co-production between Spain and Canada, we again find out that there may be more than meets the eye. Ozzy is a beagle who lives peacefully with his human family until they have to travel to Japan and can't take him with them. They leave him in what they think is a lavish dog kennel, paying whatever is necessary for his wellbeing. However, that mistrust the chubby millionaire who owns the place inspires in the viewer is not without foundation, and we will soon get to see the real face of Blue Creek: a prison where dogs are locked up and forced to work in a clandestine factory. Inside this new prison universe where being clever is essential in order to survive the pressure from the guards and the other convicts, Ozzy will count on the help of his new and crazy group of friends in order to escape and return home. **MSV**



ALBERTO RODRÍGUEZ Se graduó como director de animación de la Escuela Nacional de Cine y Televisión (UK). Trabajó en Warner Bros, y luego en Dygra Films. También publicó un libro. **ENG** He graduated as a director of animation films from the National Film and Television School (UK). He worked for Warner Bros, and then for Dygra Films. **NACHO LA CASA** Fundador de Capitán Araña. Se desempeñó como productor de más de 200 episodios de series de ficción y animación, entre otros formatos. **ENG** Founder of Capitán Araña. As producer he has developed and produced over 200 episodes of fiction and animation series for TV, and also numerous entertainment formats.

España - Spain, 2016 / 90' / DCP / Color / Inglés - English

D, P: Alberto Rodríguez, Nacho La Casa **G:** Juan Ramón Ruiz De Somavía
DA: Esteban Martín **S:** Nacho La Casa Royo-Villanova **M:** Fernando Velázquez
P: Nacho La Casa, Ibon Cormenzana, Ignasi Estapé

CONTACTO
/ CONTACT

Gladys Reyes
 E gladys.reyes@gmail.com



235

SING STREET: REVIVIENDO LOS 80'S

SING STREET

EN DUBLÍN, a mediados de los ochenta, un adolescente forma una banda de rock con un par de compañeros nerds en busca de refugio, para que la música se encargue de solucionar sus problemas amorosos, familiares, económicos, escolares, religiosos y sociales. Cosas más extrañas pasan cuando se invoca la nostalgia ochentosa, pero no es sencillo hacerlo con mayor naturalidad o más ideas sobre cine que John Carney (*Once*) en *Sing Street*. Superado el tic de los repetidos guiños a Duran Duran, The Cure o a-ha, el cineasta se mimetiza con sus personajes y, al igual que los chicos de la banda, demuestra estar tan preocupado por la música como por la imagen, y aprovecha el rock como vehículo de crecimiento y maduración. En el mismo tono que Richard Linklater en *Escuela de rock*, Carney se apoya en un grupo de adolescentes debutantes en la actuación, y esa sólida base de jóvenes le da a *Sing Street* una frescura tal que el cineasta puede desentenderse del desenlace y transformar el final de la película en un ensñado videoclip. **Nazareno Brega**

IN THE MID-EIGHTIES, a teenage boy in Dublin forms a rock band with a couple of nerd schoolmates to find a refuge, so music solve all the problems he has with love, family, money, school, religion, and society. Stranger things happen when you evoke eighties' nostalgia, but doing it as naturally or with as many film notions as John Carney (*Once*) does in *Sing Street*, is not an easy job. Once he is over with the tics of repeating winks to Duran Duran, The Cure, or a-ha, the filmmaker melts with his characters and, just like the kids in the band, proves he is as concerned wit music as he is with the picture, and uses rock as a vehicle for growth and maturity. In the same tone Richard Linklater used for *School of Rock*, Carney stands on a group if debutant teen actors, and that solid young base provides *Sing Street* with a fresh quality that allows the filmmaker to be indifferent about the outcome and transform the film's ending into a dreamy music video. **NB**



JOHN CARNEY Nació en Dublín en 1972. Comenzó su carrera como cineasta dirigiendo videos para el grupo irlandés The Frames. Además escribió, produjo y dirigió dos cortos, y los largos *Once* (2007) y *¿Puede una canción de amor salvar tu vida?* (2013). **ENG** He was born in Dublin in 1972. He started his career filmmaking directing music videos for the Irish band The Frames. He also wrote, produced, and directed two short films, as well as the features *Once* (2007) and *Begin Again* (2013).

Irlanda / Estados Unidos / Reino Unido - Ireland / US / UK, 2016 / 105' / DCP / Color / Inglés - English

D: John Carney **F:** Yaron Orbach **E:** Andrew Marcus, Julian Ulrichs **DA:** Alan MacDonald **M:** Becky Bentham **P:** Anthony Bregman **I:** Ferdia Walsh-Peel, Aidan Gillen, Maria Doyle Kennedy

CONTACTO
CONTACT

Diamond Films S.A.
Mariana Vila
T +54 11 5199 7930
E mariana@diamondfilms.com.ar
W diamondfilms.com



YOUR NAME.

KIMI NO NA WA. / TU NOMBRE.

BASADA en una historia escrita por el propio Makoto Shinkai, la película comienza con un luminoso cometa atravesando el cielo nocturno, para luego dividirse en varios destellos de luz que pintan de colores la pantalla. La acción gira en torno a dos adolescentes que nunca se conocieron (¿o sí?): Mitsuha, una estudiante de secundaria que vive en un pueblo rural adentrado en las montañas, y Taki, un joven que trabaja en un restaurante italiano y vive en el centro de Tokio. Ambos están destinados a conectarse, pero de una forma bastante inusual: intercambiando cuerpos en sus sueños. A medida que aprenden a comunicarse entre sí, y a sacar provecho de la extraña situación, empieza a crearse un vínculo entre los dos, que poco a poco irá convirtiéndose en algo más romántico. Un cálido relato sobrenatural en el que el amor, el rock y la fantasía conviven en perfecta armonía, y confirman así que el secreto de los sueños se encuentra en la diversión.

BASED on a story written by Makoto Shinkai himself, the film begins with a bright comet crossing the night sky, to later divide into many flashes of light that color the screen. The action revolves around two teenagers who have never met (or have they?): Mitsuha, a high-school student who lives in a rural town in the mountains, and Taki, a young man who works in an Italian restaurant and lives in downtown Tokyo. They are both destined to connect, but in quite an unusual way: exchanging bodies in their dreams. As they learn to communicate with each other and take advantage of the strange situation, a bond between them appears, and little by little, it will end up turning into something more romantic. A warm supernatural story in which love, rock and fantasy coexist in perfect harmony, confirming that the secret of dreams lies in fun.



MAKOTO SHINKAI Nació en Nagano, Japón, en 1973, y estudió literatura japonesa en la Universidad de Chuo. En 2002 debutó como director con su corto *Voices of a Distant Star*, y dos años después filmó su primera película *The Place Promised in Our Early Days*. **ENG** He was born in Nagano, Japan, in 1973, and studied Japanese literature at the University Chuo. In 2002, he made his directorial debut with his short *Voices of a Distant Star*, and two years later he shot his first film, *The Place Promised in Our Early Days*.

Japón - Japan, 2016 / 105' / DCP / Color / Japonés - Japanese

D: Makoto Shinkai **G:** William A. Kirkley **F:** Rudiger Barth, William A. Kirkley, Richard Schaefer **E:** Chris Catanach **DA:** Rudiger Barth **S:** Mitch Dorf **M:** Matt Costa **P:** Mike Manser, William A. Kirkley, Andrew Fuller, Debra Maniscalco **CP:** Orange Sunshine LLC **I:** Michael Randall, Carol Griggs Randall, Travis Ashbrook, Ron Bevan

CONTACTO
/ CONTACT

Funimation Entertainment
Chiho Mori
E chiho.mori@group1200.com
w funimation.com
kiminona.com



237

ZIPI & ZAPE Y LA ISLA DEL CAPITÁN

ZIP & ZAP AND THE CAPTAIN'S LAND

ESTA SECUELA de *Zipi y Zape y el club de la canica* (basada, como este film, en la historieta creada en 1948 por el autor José Escobar) arranca con los hermanos protagonistas incendiando accidentalmente toda una juguetería, en la adrenalina de la búsqueda furtiva de los regalos que los Reyes Magos les negaron. Sus padres les dan un castigo tan categórico que se quedan sin ideas para corregir la próxima travesura, pero desde este punto las cosas se vuelven aún más caóticas: la familia emprende un viaje laboral a una isla majestuosa y debe pasar la noche en la mansión de la señorita Pam, quien cuida celosamente a niños sin familia. Al otro día los padres desaparecen y los chicos deberán resolver el misterio, que incluye a un gorila detective, un hombre invisible, una monja de hábitos punk, literatura clásica y un pequeño detalle en sus compañeros de aventura Flequi y Maqui que les hará comprender por qué nuestros padres podrán ser unos plomos pero los queremos así: porque son *nuestros* plomos.

THIS SEQUEL of *Zip & Zap and the Marble Gang* (both of them based on the comic book created in 1948 by José Escobar) begins with the brothers and main characters accidentally setting a whole toy store on fire, in the excitement of the furtive search for the presents that the Three Wise Men have denied them. Their parents give them such a harsh punishment that they actually run out of ideas to straighten the kids' next mischief, but from that point on things just get more chaotic: the family embarks on a business trip to a majestic island and must spend the night at Miss Pam's mansion, who zealously looks after children without families. The parents disappear the next morning, and the boys will have to solve the mystery, which includes a detective gorilla, an invisible man, a nun with punk habits, classic literature and a little detail in their fellow adventurers Flequi and Maqui that will make them understand why our parents might be a bore, but we love them that way because they are our bore.



OSKAR SANTOS Nació en Bilbao, España, en 1952, y se licenció en Comunicación Audiovisual en la Universidad Complutense de Madrid. En 2000 escribió, produjo y dirigió el cortometraje *Torre*, que recibió numerosos premios internacionales. Luego realizó tres largometrajes, entre ellos, *Zipi y Zape y el club de la canica* (2013).

ENG He was born in Bilbao, Spain, in 1952, and majored in Audiovisual Communication at the Complutense University in Madrid. In 2000 he wrote, produced and directed the short film *Torre*, which collected several international awards. He later directed three films, including *Zip & Zap and the Marble Gang* (2013).

España - Spain, 2016 / 100' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Oskar Santos **G:** Jorge A. Lara **F:** Daniel Sosa **E:** Carolina Martínez Urbina **DA:** Juan Pedro de Gaspar **S:** Gabriel Gutiérrez **M:** Fernando Velázquez **P:** Fernando Bovaira, Francisco Ramos, Mikel Lejarza, Mercedes Gamero, Koldo Zuazua **I:** Elena Anaya, Teo Planell, Toni Gómez, Ana Blanco de Córdoba, Iria Castellano

CONTACTO
CONTACT

Manon Barat
Film Factory
T +34 933 684 608
E manon@filmfactory.es



VS2016

BUENOS AIRES | VENTANASUR.COM.AR



NOV 29 / DEC 03

CONNECTING WITH THE LATIN AMERICAN FILM INDUSTRY



Ministerio de Cultura
Presidencia de la Nación



MARCHE DU FILM
FESTIVAL DE CHARRAS



mar
delplata
filmfest
.com

/ PANORAMA

CINE SOBRE CINE / FILM ON FILM





240

76 MINUTES AND 15 SECONDS WITH ABBAS KIAROSTAMI

76 MINUTOS Y 15 SEGUNDOS CON ABBAS KIAROSTAMI

SEIFOLLAH SAMADIAN es más reconocido por haber acompañado como director de fotografía a Kiarostami durante un viaje a Uganda para el documental *ABC África*, pero ambos compartieron una amistad de 25 años. Inmediatamente después de la muerte del cineasta iraní en París el 4 de julio de 2016, Samadian realiza este tributo a partir de una compilación entre cientos de horas de filmaciones en recorridos por festivales, exposiciones y momentos fundamentales de su vida. Un montaje de fragmentos inmediatos, íntimos, en los que la cotidianidad de Kiarostami revela la densidad de su poética vital, que generó algunas de las obras más importantes de las últimas décadas en un cruce personal de realismo y modernidad. El título y la duración del documental refieren al tiempo de vida de Kiarostami en el momento de su muerte, 76 años y 15 días, y proponen de alguna manera que el mejor homenaje a toda su existencia merece ser trazado en esa forma de la eternidad que es la duración cinematográfica.

SEIFOLLAH SAMADIAN is better known for having accompanied Abbas Kiarostami as his cinematographer during a trip to Uganda for the documentary *ABC Africa*, but both of them shared a 25-year friendship. Right after the death of the Iranian director in Paris in July 4, 2016, Samadian made this tribute, a compilation from thousands of hours at festivals, exhibits and fundamental moments of his life. A montage of immediate, intimate fragments in which Kiarostami's everydayness reveals the density of his vital poetics, which led to some of the most important works of the last decades in a personal mix between realism and modernity. The documentary's title and running time refer to the time in Kiarostami's life at the moment of his death, 76 years and 15 days, and in some way, propose that the best tribute to any existence deserves to be traced in that form of eternity that is film's running time.



SEIFOLLAH SAMADIAN Nació en 1954 en Urmía, Irán, y estudió literatura inglesa. Comenzó su carrera como fotógrafo en 1968, y participó como jurado y curador de varias muestras. Es el fundador y director del Festival de Cine de Tassvir desde 2003. Dirigió numerosos cortos exhibidos en diversos festivales internacionales. **ENG** He was born in Urmia, Iran, in 1954, and studied English literature. He started his career as a photographer in 1968, and curator and member of the jury at many exhibits. He is the founder and director of the Tassvir Film Festival since 2003. He directed many shorts shown at different international festivals.

Irán - Iran, 2016 / 76' / DCP / Color / Farsi

D, F, E: Seifollah Samadian **S:** Mohammad-Reza Delpak, Hassan Mahdavi
P: Seifollah Samadian **I:** Abbas Kiarostami, Juliette Binoche, Massoud Kimiai, Jafar Panahi, Ali-Reza Raisian

CONTACTO
CONTACT

Iranian Independents
 Mohammad Atebbai
T +98 9 123 198 693
E info@iranianindependents.com
W iranianindependents.com



241

BLUE VELVET REVISITED

TERCIOPELO AZUL REVISITADA

ES POSIBLE que *TerciopeLO azul* represente mejor que cualquiera de sus películas los alcances del universo lyncheano, con esa mezcla irresistible de film noir y fuerte impronta autoral. Lyncheano: quizás Dennis Hopper defina mejor que nadie el término, en una de las entrevistas de este documental: "No estoy seguro de que David Lynch sea o haya sido un gran cinéfilo. No creo que eso sea necesario... Creo que es mejor. Lo de Buñuel eran el surrealismo y el dadaísmo, pero David lidia con su propio subconsciente, su forma singular de ver las cosas, que no emula ni remite a la obra de nadie. Es su propia visión. Y es maravillosamente *naive*". Con 60 rollos de película Super 8, uno por cada día de rodaje, un joven Peter Braatz volaba de Alemania a un pueblito de cercos blancos y rosas rojas en el que Lynch rodaría su fábula oscura junto a Kyle MacLachlan, Isabella Rossellini, Dennis Hopper, Laura Dern y Jack Nance. El resultado es este largometraje que supera el mero registro detrás de cámara para transformarse en una meditación sobre el cine, el tiempo y la esencia del arte.

BLUE VELVET might be the finest representative of the reach of the Lynchian universe, better than any of its other films, with that irresistible mix of film noir and string auteur mark. Lynchian: Dennis Hopper may be the key to define the term, in one of the interviews of this documentary: "I'm not sure that David Lynch is a film buff or ever has been. I don't find that necessary... I find that better. [Luis] Buñuel was dealing with Surrealism and Dada, but David is dealing with his own subconscious, his own way of looking at things, and it's not emulative of anybody or imitative of anybody. It's his own vision. And it's wonderfully naive." With 60 rolls of Super 8 film, one for each shooting day, the young Peter Braatz flew from Germany to a small town of white picket fences and red roses where Lynch shot his dark fable together with Kyle MacLachlan, Isabella Rossellini, Dennis Hopper, Laura Dern and Jack Nance. The result is this feature-length film that transcends the mere behind the scenes record, and becomes a meditation on cinema, time, and the essence of art.



PETER BRAATZ Nació en Alemania en 1959 y estudió en la Academia de Cine y Televisión de Berlín. Desde 1977 es el compositor, cantante y guitarrista de la banda punk S.Y.P.H. Dirigió y realizó el montaje de varios documentales y películas para televisión **ENG** He was born in Germany in 1959 and studied at the Film and TV Academy in Berlin. Since 1977, he is the composer, singer, and guitarist of the punk band S.Y.P.H. He directed and edited several documentaries and TV movies.

Alemania / Eslovenia - Germany / Slovenia, 2016 / 85' / DCP / Color & B&N / Inglés - English

D, G, F, E: Peter Braatz S: Julij Zornik, Peter Braatz P: Peter Braatz, Ida Weiss

CP: Taris Film, Bela Film I: David Lynch, Isabella Rossellini, Kyle MacLachlan, Dennis Hopper, Laura Dern

CONTACTO
CONTACT

Taris Film
Peter Braatz
T +38 640 757 202
E peter@taris-film.de
ida@belafilm.si
W taris-film.de



242

CINEMA NOVO

ESTA INTRODUCCIÓN IMPRESIONISTA al movimiento cinematográfico más idiosincrásico y poderoso del continente de la década de 1960 permite entrever una estética heterogénea (influenciada por el neorrealismo, la nouvelle vague y el primer cine soviético), pero situada siempre en una representación de lo popular y un espíritu de época; a la luz del presente, esa estética se parece al brillo resplandeciente de una estrella que ha dejado de existir. Los cientos de fragmentos de películas de Rocha, Pereira dos Santos, Hirszman, Diegues, De Andrade, entre otros, acompañados por materiales de archivo de pretéritas entrevistas y reuniones con los miembros del grupo, constituyen la base material de un film en el que se pueden apreciar la vitalidad visual de aquellos notables títulos y la propia interrogación de sus realizadores respecto del paradójico alcance de un cine popular al que el espectador ideal, el propio pueblo, no parecía responder ni entender. **Roger Koza**

THIS IMPRESSIONIST INTRODUCTION to the most typical and powerful film movement of this continent back in the Sixties allows us to see an heterogeneous aesthetics—influenced by Neorealism, the Nouvelle Vague and early Soviet cinema—that nevertheless always represented popular elements and a spirit of the times. As seen today, this aesthetics is similar to the radiant brightness of a star that no longer exists. Hundreds of fragments from films by Rocha, Pereira dos Santos, Hirszman, Diegues, and De Andrade, among others, are accompanied by archive footage from past interviews and meetings with the members of the group. This forms the material base for a film in which you can appreciate the visual vitality of those noble films as well as the directors' own questions about the paradoxical reach of this type of popular cinema, one which the ideal spectator, the people, didn't seem to understand or respond to. **RK**



ERYK ROCHA Nació en Brasil en 1978. Se graduó en la Escuela de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, en Cuba, y debutó como director con *Rocha que vuela* en 2001, un documental sobre el exilio cubano de su padre, el cineasta Glauber Rocha. Luego filmó cuatro largometrajes más, entre ellos, uno de ficción.

ENG He was born in Brazil in 1978. He graduated from the San Antonio de los Baños School of Film and Television in Cuba, and made his directorial debut with *Rocha que voo* (2001), a documentary about the exile of his father, filmmaker Glauber Rocha, in Cuba. After that, he shot four more features, one of them fictional.

Brasil - Brazil, 2016 / 90' / DCP / Color - B&N / Portugués - Portuguese, Francés - French

D: Eryk Rocha **G:** Eryk Rocha, Juan Posada **E:** Renato Vallone **S:** Edson Secco
M: Ava Rocha **P:** Diego Dahl **I:** Geraldo Sarno, Orlando Senna

CONTACTO
CONTACT

Figa Films / Sandro Fiorin
T +1 323 229 9816
+55 11 972 293 0629
E sandro@figafilms.com
lidia@figafilms.com
W figafilms.com



243

DAVID LYNCH: THE ART LIFE

DAVID LYNCH: LA VIDA EN EL ARTE

NGUYEN dirigió hace una década el documental *Lynch*, parte making-of y parte retrato, siguiendo al cineasta en el rodaje de Imperio. En este segundo abordaje de Lynch, Nguyen profundiza en la biografía del director de *Terciopelo azul* (sobre la cual también se exhibe un documental en el Festival). Una compilación de 20 entrevistas, realizadas durante tres años, traza un recorrido de la infancia hasta la madurez artística, haciendo foco en sus cuadros, casi tan protagonistas como él: pedazos de sueños lyncheanos congelados, paisajes interiores tan apasionantes, oscuros y crípticos como su obra filmica. Los testimonios de Lynch son francos, lúcidos y más realistas que sus películas, sin forzar la experiencia para que se asemeje a su cine y su arte; pero de todas maneras cada declaración tiene ecos en su extraña sensibilidad. El documental crea la máxima intimidad con uno de los cineastas contemporáneos más estimulantes y logra borrar sutilmente la barrera entre el arte y la vida, un proyecto perenne de muchas vanguardias.

A DECADE AGO, Nguyen directed the documentary *Lynch*, which was one part behind the scenes and one part portrait, following the filmmaker through the shooting of *Inland Empire*. In this second film about Lynch, Nguyen delves into the biography of the director of *Blue Velvet* (a documentary of which is also shown at the Festival). A compilation of 20 interviews, made through the course of three years, traces a walkthrough of his life from childhood to artistic maturity, focusing on his paintings, which are as much the stars of the film as he is: pieces of frozen Lynchean dreams, inner landscapes as engaging, dark and cryptic as his films. Lynch's testimonies are franc, lucid and more realistic than his movies, without forcing his own experience to resemble his films and his art; but just the same, each of his statements have echoes of his strange sensibility. The documentary creates the maximum intimacy possible with one of the most stimulating contemporary filmmakers, and succeeds in subtly erasing the barrier between art an life, a perennial project of many vanguards.



JON NGUYEN Produjo el documental *Lynch* (2007) y coprodujo la serie televisiva documental *David Lynch Presents Interview Project* (2011). **ENG** He produced the documentary *Lynch* (2007) and co-produced the documentary TV series *David Lynch Presents Interview Project* (2011).

OLIVIA NEERGAARD-HOLM Se graduó de la Escuela Nacional de Cine de Dinamarca en 2013. Debutó como guionista con el largometraje *Victoria* (2015). **ENG** She graduated from the National Danish Film School in 2013. Olivia debuted as a screenwriter on the feature film *Victoria* (2015).

Estados Unidos / Dinamarca - US / Denmark, 2016 / 96' / DCP / Color / Inglés - English

D: Jon Nguyen, Olivia Neergaard-Holm **F:** Jason S. E: Olivia Neergaard-Holm
S: Philip Nicolai Flindt **M:** Jonatan Bengta **P:** Jon Nguyen, Jason S., Sabrina Sutherland

CONTACTO
CONTACT:

Film Constellation
Fabien Westerhoff
T +44 7984 523163
E fabien@filmconstellation.com
office@filmconstellation.com
W filmconstellation.com



DE PALMA

CUALQUIER CINÉFILO que se precie tiene que haber leído ese libro clave que es *Hitchcock/Truffaut*, en el que el director inglés es entrevistado por el entonces joven realizador de la Nouvelle Vague. Es inevitable sentir la conexión entre ese libro y *De Palma*, documental sobre el cineasta norteamericano Brian De Palma—para muchos heredero máximo de Hitchcock—realizado por dos directores más jóvenes, uno de los cuales (Baumbach) hace un cine con puntos de contacto con la movida francesa de los sesenta. Lo que les da *De Palma* a los cinéfilos es una mirada directa, fresca, sin vueltas ni “verso” a lo que fue su vida y obra, incluyendo la complicada relación con su padre, su enorme interés por la ciencia y la tecnología que le permitieron desarrollar complejas proezas predigitales de puesta en escena, la fuerte politización que viene de su paso por la universidad en los sesenta y, especialmente, su siempre discutida mirada sobre las mujeres, que hoy bordea la incorrección política. Vale la pena el lugar común: un festín para cinéfilos. El único problema es que no tenga el doble de sus 110 minutos de duración. **Diego Lerer**

ANYONE WHO CALLS themselves a film buff has to have read that key book that is *Hitchcock/Truffaut*, in which the English director is interviewed by the then young French New Wave director. It's inevitable to feel the connection between that book and *De Palma*, a documentary on American filmmaker Brian De Palma—to many, Hitchcock's greatest heir—made by two younger directors, one of whom (Baumbach) makes films with many points in common with the French movement of the sixties. What *De Palma* brings to film buffs is a direct, fresh, straight and true look on his life and work, including his complicated relationship with his father, his enormous interest in science and technology, which allowed him to embark on complex pre-digital mise en scène feats, the strong politicization that comes from his college years in the sixties and, especially, his always discussed views on women, which today border on the politically incorrect. It's worthy to resort to the cliché: a feast for cinephiles. Its only problem is that its running time isn't 220 minutes, but half of that. **DL**



NOAH BAUMBACH Nació y se crió en Brooklyn. Su filmografía incluye *Historias de familia* (2005), *Frances Ha* (2012) y *Mistress América* (2015), entre otros. **ENG** He was born and raised in Brooklyn. His films include *The Squid and the Whale* (2005), *Frances Ha* (2012), and *Mistress América* (2015), among others. **JAKE PALTROW** Nació en Los Ángeles, California. Filmó los largometrajes *The Good Night* (2007) y *Young Ones* (2014). También dirigió series de televisión como *Boardwalk Empire*. **ENG** He was born in Los Angeles, California. His films are *The Good Night* (2007) and *Young Ones* (2014). He has also directed television shows, such as *Boardwalk Empire*.

Estados Unidos - US, 2015 / 107' / DCP / Color / Inglés - English

D, P: Noah Baumbach, Jake Paltrow **E:** Lauren Minnerath, Matt Mayer **CP:** Empire Ward Pictures **I:** Brian De Palma

CONTACTO
CONTACT

A24
Lisa Richie
T +1 646 568 6015
E lisa@a24films.com



245

EL PROFESION4L

THE PROFESSIONAL

A FINES DE LOS OCHENTA, Raúl Perrone irrumpió en la escena cinematográfica argentina demostrando que no son necesarios grandes presupuestos ni ejércitos de técnicos para realizar una película. Con medios muy austeros logró construir un lenguaje con una profunda impronta autoral. Desde sus primeros cortos hasta sus más recientes y ambiciosos proyectos, el director de Ituzaingó mantuvo vivo el cine de trinchera, orgulloso de seguir trabajando, a sus 64 años, con la libertad creativa que le brindó el hecho de no haber abandonado nunca el sistema de producción independiente. *El profesion4l* es un documental, casi un diario, sobre la accidentada cotidianidad del rodaje del nuevo largometraje de Perrone. Martín Farina, codirector de *Taekwondo* (2016), exhibe la vehemencia del director a la hora de describir su visión a los colaboradores que lo acompañan y escoltan con compromiso y lealtad. Una mezcla particular de making of y documental de observación en que el espectador puede conocer de cerca los ingredientes que se combinan en la cocina digital del Perro.

IN THE LATE EIGHTIES, Raúl Perrone irrupted in the Argentine film scene proving that big budgets and armies of technicians in order to make a film. With very austere means, he succeeded in building a very autoreal imprint. From his first shorts to his most recent and ambitious projects, the director from Ituzaingó kept trench cinema alive, proud to keep working, at 64, with the creative freedom that comes from never having left the independent production system. *The Professional* is a documentary, almost a diary, of the bumpy everydayness that was the shooting Perrone's new film. Martín Farina, co-director of *Taekwondo* (2016), shows the director's vehemence when describing his vision to the collaborators that accompany him and follow him with commitment and loyalty. A peculiar mix between a making-of and an observational documentary in which the viewer gets a close look at the ingredients combined at the Perro's digital kitchen.



MARTÍN FARINA Nació en Buenos Aires en 1982. Es licenciado en Comunicación. Dirigió varios largometrajes, entre ellos, *Fulboy* (2014), *El hombre de paso piedra* (2015) y *Taekwondo* (2016, codirigida con Marco Berger). **ENG** He was born in Buenos Aires in 1982. He majored in Communication. He directed several feature-length films, including *Fulboy* (2014), *El hombre de paso piedra* (2015) and *Taekwondo* (2016, co-directed with Marco Berger).

Argentina, 2016 / 72' / DM / B&N / Español - Spanish

D, G, F, E, DA: Martín Farina S: Jorge Barilari P: Martín Farina, Pablo Ratto
CP: Trivial Media I: Raúl Perrone

CONTACTO
CONTACT

Cinemilagroso
Martín Farina
T +54 11 3004 2444
E farinamartin@gmail.com
W cinemilagroso.com.ar



246

FRITZ LANG

BIOPIC DEFORME Y MUTANTE que hace foco en un momento específico de la vida del director de *Metropolis* y *Los sobornados*: el que tiene que ver con el paso del cine silente al sonoro. Los comienzos de la década del 30 del siglo pasado, y los brutales asesinatos de mujeres y niños en Düsseldorf son el punto de partida para que Fritz Lang y su esposa Thea von Harbou escriban el guion de *El vampiro negro* (también conocida como *M, el vampiro de Düsseldorf*). El lugar común de que toda obra es autobiográfica sirve de excusa perfecta para que se cuelen en pantalla escenas inolvidables de las películas de este genial realizador, las que se incorporan con belleza y elegancia a la deriva narrativa. Los alcances de esta correlación son ciertamente inquietantes y poco importa cuán verídicas sean algunas teorías o cuán excesivas algunas interpretaciones: el combo “años 30 + Alemania + Lang” siempre es irresistible. **Fernando E. Juan Lima**

A DEFORMED, MUTANT BIOPIC that focuses on a specific moment in the life of the director of *Metropolis* and *The Big Heat*: the one that has to do with the transition from silent film to talkies. It's the early '30s of last century, and the brutal murders of women and children in Düsseldorf are the kickoff point for Fritz Lang and his wife Thea von Harbou to write the script for *M*. The commonplace that every work is autobiographical serves as a perfect excuse for the inclusion of unforgettable scenes from the films of this brilliant director, which fit beautifully and elegantly in the narrative drift. The reaches of this co-relation are certainly disquieting, and it doesn't matter how true some of the theories are, or how excessive some interpretations: the combo “30s + Germany + Lang” is always irresistible. **FEJL**



GORDIAN MAUGG Nació en Heidelberg, Alemania, en 1966. Estudió cine en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Kassel y en la Academia de Cine y Televisión Konrad Wolf de Potsdam. Dirigió varios telefilms y largometrajes como *The Olympic Summer* (1993) y *Zeppelin!* (2005). **ENG** He was born in Heidelberg, Germany, in 1966. He studied film at the School of Fine Arts of the University of Kassel and at the Konrad Wolf Academy of Film and Television in Potsdam. He directed a number of made-for-TV films and features like *The Olympic Summer* (1993) and *Zeppelin!* (2005).

Alemania - Germany, 2016 / 104' / DCP / B&N / Alemán - German

D: Gordian Maugg **G:** Gordian Maugg, Alexander Häusser **F:** Lutz Reitemeier
E: Florentine Bruck **DA:** Fritz Günthner, Sabine Dotzauer **S:** Jan Petzold
M: Tobias Wagner **P:** Nicole Ringhut **I:** Heino Ferch, Christoph Bertram, Samuel Finzi, Lisa Friederich

CONTACTO
CONTACT

Wide House
 Dounia Georgeon
T +331 5395 2444
E festivals@widehouse.org



247

LIFE, ANIMATED

VIDA ANIMADA

AMARGA JUGADA DEL DESTINO: a los tres años, el hasta entonces vital Owen Suskind, fanático del Peter Pan de Disney, se resistió a seguir creciendo. "Autismo", dijeron los médicos. Se trata de una condición incurable, un reflejo defensivo de quienes se ven desbordados por el mundo, les advirtieron a sus padres, Cornelia y el periodista ganador del Pulitzer Ron Suskind, en cuyo libro se basa este film. Ellos, sin embargo, nunca bajaron los brazos. Munido de algunas películas familiares conservadas por los Suskind, y más que nada del registro irecto de un momento clave en la adultez de Owen—cuando a los 23 deja por primera vez el hogar paterno—, Williams da orma a un seguimiento en ocasiones emocionante, aunque mayormente clínico, de una situación ingrata pero no tan fuera de lo común, así como a una historia de superación. Una en la que clásicos animados de Disney ocupan un lugar insospechado: imposible no terminar preguntándonos qué es lo que obras como *La sirenita* o *El rey león* lograron captar y traducir de ese huracán a veces insoportable de estímulos sensoriales y afectivos, obstáculos y frustraciones que es la realidad. **Mariano Kairuz**

A BITTER TWIST OF FATE: at three, Owen Suskind, a fan of Disney's Peter Pan, who up until then was a vital kid, refused to keep growing. "Autism," the doctors said. It's an incurable condition, a defensive reflex from those who see themselves overwhelmed by the outside world, they told his parents Cornelia and Pulitzer-winning journalist Ron Suskind, in whose book these story is based. However, they never gave up. Armed with some home movies preserved by the Suskinds, but most of all with the direct depiction of a key moment in Owen's adult life (when, at 23, he leaves his parents' home for the first time), Ross Williams shapes an occasionally moving but majorly clinical follow-up of an unfortunate but not that uncommon situation as well as a story of self-improvement. One in which Disney's animated classics play in unexpected role: it's impossible not to leave the theater asking ourselves what it was that films like *The Little Mermaid* or *The Lion King* managed to capture and translate from that sometimes unbearable hurricane of sensory and affective stimuli, obstacles and frustrations that is reality. **MK**



ROGER ROSS WILLIAMS Nació en Estados Unidos en 1973. Produjo y dirigió numerosos especiales televisivos para Sundance Channel, New York Times Television, Comedy Central, Food Network y VH1, entre otros. Su corto *Music by Prudence* (2010) ganó un óscar como Mejor Documental. **ENG** He was born in the US in 1973. He produced and directed several TV specials for Sundance Channel, New York Times Television, Comedy Central, Food Network and VH1, among others. His short film *Music by Prudence* (2010) won an Oscar for Best Documentary.

Estados Unidos - US, 2016 / 91' / DCP / Color - B&N / Inglés - English

D: Roger Ross Williams **G:** Roger Ross Williams, David Teague **F:** Tom Bergmann
E: Richard Hankin **S:** John Osborne **P:** Julie Goldman, Roger Ross Williams
CP: Motto Pictures, A&E Indie Films **I:** Owen Suskind, Walter Suskind

CONTACTO
CONTACT

Dogwoof
 Luke Brawley
T +1 44 207 253 6244
E luke@dogwoof.com
W dogwoofglobal.com



MANDA HUEVOS

NO ES LA PRIMERA VEZ que Diego Galán se encarga de revisar el cine español. Es que además de haber dirigido el Festival de Cine de San Sebastián (1985-1989 y 1995-2000), y después de dedicarle al tema varios libros y una serie de TV, en 2012 presentó su mirada más sonriente y descarnada sobre las representaciones de la mujer en la pantalla grande de su país en la película de compilación *Con la pata quebrada*. Pero eso no fue todo (por suerte) y ahora es el turno de los varones. De la posguerra hasta el presente, usando fragmentos de películas que nunca jamás hubiesen pensado estar juntas, emerge un retrato sociológico, un análisis vertiginoso y profundo de los prototipos masculinos. Cachetadas de toda clase, muchachos desconcertados frente a la cocina, galanes, rufianes, padres, hijos, dueños, bailarines, jóvenes con ilusiones: todos forman en el seleccionado de Galán. Así, *Manda huevos* se convierte en algo mucho más grande que doscientas películas en una: es una reflexión sobre los estereotipos, las formas y, por supuesto, sobre el cine español.

THIS IS NOT THE FIRST TIME Diego Galán revisits Spanish cinema. Apart from directing the San Sebastián Film Festival (1985-1989 and 1995-2000), and later writing several books and a TV series about the subject, in 2012 he also presented his most cheerful and stark view on the representations of women in his home country's big screens, in the compilation film *Barefoot in the Kitchen*. But, luckily, that wasn't all, and now it's men's turn. From post war times to present day, and using fragments of films that would have never thought they could be together, a sociological portrait emerges as a vertiginous and deep analysis on male prototypes. All kinds of slapping, young men disconcerted in front of a kitchen, studs, thugs, fathers, sons, owners, dancers, young men with dreams: they are all part of Galán's team. This way, *Manda huevos* becomes something much larger than two hundred films inside a single one: it is a reflection on stereotypes, forms, and of course, Spanish cinema.



DIEGO GALÁN Nació en 1946 en Marruecos, pero a los 19 años se instaló en Madrid. Fue director del Festival de Cine de San Sebastián, del cual escribió sus memorias (*Jack Lemmon nunca cenó aquí*, 2001), además del libro de aniversario *50 años de rodaje* (2002). Filmó cortos, largos y series de televisión, ejerció como crítico cinematográfico en *Triunfo* y actualmente colabora en *El País*. **ENG** He was born in 1946 in Morocco, but settled in Madrid at the age of 19. He ran the San Sebastián Film Festival, of which he wrote a memoir (*Jack Lemmon nunca cenó aquí*, 2001), as well as the anniversary book *50 años de rodaje* (2002). He directed short and feature-length films and TV series, worked as a film critic for *Triunfo* and currently writes for *El País*.

España - Spain, 2016 / 95' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Diego Galán E: Buster Franco P: Enrique Cerezo, Agustín Almodóvar
CP: El Deseo

CONTACTO

Inside Content
E ggonard@insidecontent.tv
W insidecontent.tv



249

MIFUNE: LAST SAMURAI

MIFUNE: EL ÚLTIMO SAMURÁI

SI BUSCAMOS EN LA CULTURA POP una imagen que contenga la potencia del cine japonés, es probable que Godzilla pierda la batalla frente al icónico samurái encarnado por Toshiro Mifune. Más que un protagonista carismático, Mifune representa la fuerza de la Edad Dorada del cine nipón y la evolución del género chanbara. Steven Okazaki—ganador del Oscar por *Days of Waiting: The Life & Art of Estelle Ishigo*—convocó al escritor Stuart Galbraith IV—autor de la doble biografía de Mifune y Akira Kurosawa titulada *The Emperor and the Wolf*—para este documental que focaliza en el primer gran héroe “no blanco” del cine de acción internacional, con narración de Keanu Reeves y testimonios de quienes fueron influenciados por Mifune, como Martin Scorsese y Steven Spielberg, entre otros. Desde la leyenda samurái al western occidental, desde cómo la Segunda Guerra Mundial afectó a la industria cinematográfica japonesa hasta su paso por Hollywood, la historia de Mifune es toda una épica del cine del siglo XX. Eduardo Santillan Marcus

IF WE LOOK INTO POP CULTURE and search for an image that contains the power of Japanese cinema, Godzilla would probably lose the match against the iconic samurai played by Toshiro Mifune. Much more than a charismatic lead, Mifune represented the strength of Japanese cinema’s Golden Age, as well as the evolution of the chanbara genre. An Oscar winner for *Days of Waiting: The Life & Art of Estelle Ishigo*, Steven Okazaki summoned writer Stuart Galbraith IV—author of the double biography of Mifune and Akira Kurosawa entitled *The Emperor and the Wolf*—to this documentary focused on the first “non-white” action hero of international cinema, featuring a narration by Keanu Reeves and testimonies of people influenced by Mifune such as Martin Scorsese and Steven Spielberg, among others. From samurai legend to the western, and from the way WWII affected the Japanese film industry to his stint in Hollywood, Mifune’s is an epic story of cinema in the 20th century. ESM



STEVEN OKAZAKI Nació en California, Estados Unidos en 1952. Comenzó a hacer películas en 1976 y dirigió numerosos documentales, incluyendo *Days of Waiting: The Life & Art of Estelle Ishigo*, que ganó el premio de la Academia en 1991. Entre sus films se encuentran *Unfinished Business* (1985) y *The Mushroom Club* (2005), también nominadas a los Óscar. **ENG** He was born in California, USA in 1952. He started making films in 1976 and directed several documentaries, including *Days of Waiting: The Life & Art of Estelle Ishigo*, winner of an Academy Award in 1991. The Oscar-nominated *Unfinished Business* (1985) and *The Mushroom Club* (2005) are some of his works.

Japón - Japan, 2016 / 80' / DCP / Color - B&N / Japonés - Japanese, Inglés - English

D, G: Steven Okazaki **F:** Tohru Hina, Yasuyuki Ishikawa **E:** Yasuyuki Ishikawa
M: Jeffrey Wood **P:** Steven Okazaki, Stuart Galbraith IV **I:** Hisao Kurosawa, Koji Yakusho, Steven Spielberg, Martin Scorsese, Keanu Reeves

CONTACTO
CONTACT:

Celluloid Dreams
T +33 149 700 370
E info@celluloid-dreams.com
celluloid-dreams.com



O HOMEM QUE MATOU JOHN WAYNE

THE MAN WHO KILLED JOHN WAYNE / EL HOMBRE QUE MATÓ A JOHN WAYNE

NACIDO EN MOZAMBIQUE, formado en París y director de cine brasileiro por elección, Ruy Guerra (85) es uno de esos artistas a los que siempre se les puede encontrar un nuevo ángulo, una arista oculta que parece arrojar luz sobre todo el cine y sus alrededores: el arte y sus límites difusos, el talento y el esfuerzo por trabajar con fuerza sobre lo que cada uno crea verdadero. Como una suerte de viaje fantástico, las palabras de figuras como Werner Herzog, Chico Buarque y Gabriel García Márquez intentan reconstruir el trabajo de Guerra desde los recuerdos más diversos. Junto con ellos, y revisitando sus propios trabajos, el maestro del Cinema Novo alimenta sus memorias con algún que otro encuentro imaginario con personajes lejanos como John Wayne—lo cual, según promete el título, no resulta para nada exitoso para el cowboy—. Laet y Oliveira se atreven a la ardua tarea de recorrer una filmografía difícil, revolucionaria en más de un aspecto, y en el camino se encuentran con un artista gigante, generoso, que les presta unas cuantas lecciones y un puñado de versos inéditos.

BORN IN MOZAMBIQUE, educated in Paris, and a Brazilian filmmaker by choice, Ruy Guerra (85) is one of those artist who constantly have new angles to discover, hidden sides that seem to shed light on cinema and its surroundings: art and its blurred limits, talent, and the effort of working hard on what you think it's true. Like a sort of fantastic journey, the testimonies of great names like Werner Herzog, Chico Buarque and Gabriel García Márquez aim to reconstruct Guerra's work with the most diverse memories. The master of Cinema Novo is featured with them as well as revisiting his own work, feeding his memories with imaginary meetings with distant characters like John Wayne—which, as promised in the film's title, is definitely not a success for the cowboy. Laet and Oliveira jump into the hard work of going through a difficult filmography that was revolutionary in more than one aspect, and in the way they find a giant, generous artist who shares with them a few lessons and a handful of unpublished verses.



BRUNO LAET Escribió el film *Quase Memória* (2015) dirigido por Ruy Guerra y exhibido en la Bienal Internacional de Curitiba. También realizó el cortometraje *O Brasil de Pero Vaz caminha* (2011). **ENG** He wrote the film *Quase Memória* (2015), directed by Ruy Guerra and shown at the Curitiba International Biennial. He also made the short *O Brasil de Pero Vaz caminha* (2011). **DIOGO OLIVEIRA** Realizó la dirección, el guion y la producción del corto *Venta* en 2007. Actualmente está preproduciendo el largo *O menino do coração e coração do menino*. **ENG** He directed, wrote and produced the short film *Venta* in 2007. He's currently in pre-producing the feature film *O menino do coração e coração do menino*.

Brasil - Brazil, 2015 / 70' / DCP / Color - B&N / Portugués - Portuguese, Francés - French, Español - Spanish, Inglés - English

D: D. Oliveira, B. Laet G: D. Oliveira, V. Pacheco Borges, B. Laet F: P. Baião E: D. Oliveira, A. C. Liliu DA: C. Aveline S: B. Uzeda M: A. Machado, H. Conde P: V. Pacheco Borges, R. Cannigia CP: Guepardo Produções Audiovisuais I: C. Buarque, W. Herzog, M. Ciment, G. García Márqueza

CONTACTO
CONTACT

Guepardo Produções Audiovisuais
Rafael Caniggia
T +55 21 979 156 699



251

PELÍCULAS ESCONDIDAS

HIDDEN TREASURES

PELÍCULAS ESCONDIDAS es mucho más que la recuperación de un testimonio fílmico del exilio chileno en una serie de películas filmadas en la Alemania Oriental de los setenta. Es un cuento de aventuras moderno que transita aquellas historias secretas de la DEFA alemana como estaciones de un viaje hacia un pasado complejo y revelador. El director argentino Alejandro Areal Vélez y la investigadora alemana Claudia Sandberg reconstruyen la memoria de más de quince mil chilenos exiliados en Europa del Este tras la caída del gobierno de Allende, a través de imágenes que condensan en sus paisajes andinos, filmados en la estepa búlgara, los recuerdos de un huida marcada por las sombras oscuras del miedo y la represión. A través de la visita a los viejos estudios de Potsdam y de los testimonios de los actores de aquellas ficciones, la película se convierte en una caja de resonancia no solo de lo acontecido durante las últimas dictaduras latinoamericanas, sino también de los procesos actuales de recuperación del pasado a través de experiencias colectivas, vitales y duraderas, que siguen reverberando como aventuras de memoria y supervivencia. **Paula Vázquez Prieto**

HIDDEN TREASURES is much more than the retrieval of a film document of Chilean exile through a series of films made in East Germany in the seventies. It's a modern adventure tale that goes through secret stories about the German DEFA as if they were stations in a journey towards a complex and revealing past. Argentine director Alejandro Areal Vélez and German researcher Claudia Sandberg rebuild the memory of over fifteen thousand Chilean exiles in Eastern Europe after the fall of president Allende, through pictures featuring Andean landscapes that were shot in the Bulgarian steppe and condense the memories of an escape marked by the dark shadows of repression and fear. Visiting the old Potsdam studios and hearing the testimonies of actors from those fictions, the film becomes a sounding board for what happened during Latin American dictatorships and also the current processes of recovering the past through collective, vital, and lasting experiences that keep reverberating as adventures of memory and survival. **PVP**



CLAUDIA SANDBERG Trabaja junto con Alejandro Areal Vélez desde 2012, cuando fue fotógrafa y asistente de dirección en su serie *Faros*. Juntos hicieron un corto sobre exiliados en Alemania Oriental y *Películas escondidas*. **ENG** She has been working with Alejandro Areal Vélez since 2012, when she was cinematographer and assistant director of his series *Faros*. Together they made a short about exiles in East Germany and *Hidden Treasures*. **ALEJANDRO AREAL VÉLEZ** Realizó documentales, ficciones y videoinstalaciones. Además se desempeña como arquitecto y profesor **ENG** He made documentaries, fictions and video installations. He also works as an architect and professor.

Argentina / Alemania - Argentina / Germany, 2016 / 75' / DM / Color - B&N
Español - Spanish, Alemán - German, Inglés - English

D, G, DA, P: Claudia Sandberg, Alejandro Areal Vélez **F, E:** Alejandro Areal Vélez
M: Edgar Ferrer **I:** Helmut Morsbach, Alejandro Quintana Contreras, Paraná Sendrós, Omar Saavedra Santis, Orlando Lübbert

CONTACTO
CONTACT

AAV Producciones
Alejandro Areal Vélez
T +54 11 5058 9638
+54 11 4431 3689
E arealv@hotmail.com
c.sandberg28@gmail.com



THE DYING OF THE LIGHT

LA MUERTE DE LA LUZ

LA PELÍCULA CAÍDA, la imagen algo fuera de foco, cabezas apenas cortadas (pero cortadas)... y tener que salir de la sala de cine a buscar ayuda entre, por lo menos, seis salas y varios pasillos más. ¿Quién no ha extrañado entonces—y más de una vez—la figura del tradicional proyectarista? Este documental homenajea a aquellos seres espectaculares, y mientras tanto cuenta su historia (y la de gran parte de las formas de proyección cinematográfica) a través de los relatos de varios proyectaristas estadounidenses. Peter Flynn se pasea por salas de cine extintas, por formatos, maquinarias y personas extintas, y las revive (literalmente en el caso de un particular proyector de cine) para mostrar todo lo que hicieron por quienes vemos películas. Casi invisibles, los proyectaristas se han convertido en los dueños de un conocimiento que hoy está casi perdido. Sin embargo, *The Dying of the Light* no se regodea en la nostalgia y tampoco critica el digital, sino que simplemente pelea por demostrar cuánto mejor es la vida entregada a una pasión como la de quienes han vivido proyectando películas. **Josefina García Pullés**

THE FILM OUT OF FRAME, the image somewhat out of focus, heads barely cut (but cut)... and having to leave the theater to look for help among, at least, six more theaters and hallways. Who hasn't missed, then—and more than once—the figure of the traditional projectionist? This documentary pays tribute to those spectacular beings, and in the meantime tells their story (and that of most forms of film projection) through testimonies from many American projectionists. Peter Flynn walks around extinct theaters, extinct formats, machinery and persons (which is literally the case with one particular film projector) in order to show everything they did for those of us who watch films. Almost invisible, projectionists have become owners of a knowledge that is now lost. However, *The Dying of the Light* doesn't wallow in nostalgia and neither does it criticize digital, but simply struggles to show how much better life is when one surrenders to a passion like that of those who have lived projecting films. **JGP**



PETER FLYNN Nació en Estados Unidos. Es el cofundador del Festival de Cine Irlandés de Boston, que dirigió entre 1999 y 2009. Además se desempeña como profesor de producción de cine en el Emerson College de Boston. Debutó como realizador con el documental *Blazing the Trail: the O'Kalems in Ireland* (2011). **ENG** He was born in the US. He co-founded the Irish Film Festival in Boston, which he ran between 1999 and 2009. He is also a film production professor at the Boston Emerson College. He debuted as a filmmaker with the documentary *Blazing the Trail: the O'Kalems in Ireland* (2011).

Estados Unidos - US, 2015 / 95' / DCP / Color / Inglés - English

D, G, F, E, P: Peter Flynn I: Bernie Anderson, Paul Bader, Jon Berberian

CONTACTO
CONTACT

Wide House
Dounia Georgeon
E +33 153 952 444
+33 153 950 465
W festivals@widehouse.org



mar
delplata
filmfest
.com

/ PANORAMA

VENTANA DOCUMENTAL / DOCUMENTARY WINDOW



254

HAY UN FUSILADO QUE VIVE...

SURVIVING EXECUTION...

LA FRASE del título fue escuchada por Rodolfo Walsh pocos días después del fusilamiento de los resistentes peronistas en José León Suárez, durante la abortada revolución de 1956. Esas palabras cambiaron la vida de Walsh, llevándolo a la investigación de esos fusilamientos primero, al compromiso revolucionario más tarde, y a la muerte bajo la última dictadura finalmente. Ese espíritu de investigación y compromiso es retomado por los realizadores de *Hay un fusilado que vive...*, desde el preámbulo feliz de la década peronista pasando por el bombardeo genocida de la Plaza de Mayo en 1955. Resistencia y represión. Un arco que se tensa y no se distiende nunca, ilustrado con imágenes conocidas o inéditas, con fragmentos de ficciones ya vistas o de testimonios nuevos. No importa, todo sirve para recrear el comienzo de la violencia e identificar a los verdugos de la Argentina moderna. Hay un fusilado que vive y muchos más que siguen muriendo desde entonces. El cine también puede hacer justicia. **Eduardo Rojas**

THE PHRASE of the title was heard by Rodolfo Walsh a few days after the shooting of the members of the Peronist resistance in José León Suárez during the aborted 1956 revolution. Those words changed Walsh's life, leading him to the investigation of those shootings first, to revolutionary commitment later and finally to his death during the last dictatorship. That spirit of investigation and commitment is resumed by the directors of *Surviving Execution...*, from the happy preamble during the Peronist decade and including the genocidal bombing of Plaza de Mayo in 1955. Resistance and repression. A bow that tautens and never breaks loose, illustrated with well-known or never-before-seen images, with fragments of already seen fictions or new testimonies. It doesn't matter, everything is useful to recreate the beginning of violence and identify the executioners of modern Argentina. There's an executed man who lives and many more that keep dying since then. Film can also do justice. **ER**



LAURA LAGAR Nació en Buenos Aires, Argentina. Es licenciada en Gestión Cultural y Políticas Culturales por la UNSAM y realizó la producción del largo *La chispa* (2012), entre otros. **ENG** She was born in Buenos Aires, Argentina. She has a Bachelor's degree in Cultural Management from the UNSAM and produced the feature *La chispa* (2012), among others. **MARIO SALVADO** Nació en Buenos Aires, Argentina. Realizó varios cortos de ficción, algunos videoclips y el sonido para varios largometrajes documentales. **ENG** He was born in Buenos Aires, Argentina. He made many fiction shorts, some music videos and did sound for many documentary features.

Argentina, 2016 / 45' / DM / Color - B&N / Español - Spanish

D, G, F: Laura Lagar, Mario Salvado E: Mario Salvado DA, P: Laura Lagar
S: Marcos Salvi CP: Vacasagrada Audiovisual

CONTACTO
CONTACT

Vacasagrada Audiovisual
Laura Lagar
T +54 9 11 5123 9697
E vasagrada@gmail.com
lauralagar@gmail.com
f Vaca Sagrada Audiovisual



255

LA MIRADA DEL COLIBRÍ

THE HUMMINGBIRD'S GAZE

“**ESPERO** sembrar semillas de conciencia”, dice Francisco, sabiendo que batalla casi solo. Los humedales, el futuro de sus nietos, el río Luján y los recursos naturales que lo rodean son víctimas tanto del abuso de las empresas como de las interpretaciones obsoletas que ofrecen los especialistas. Francisco Javier de Amorrortu (tal como figura en su canal de YouTube) tiene mucho para decir, y Pablo Leónidas Nisenson se encarga de escucharlo y, por qué no, discutirlo. El Derecho constitucional exige un ambiente sano para vivir, que es un deber conservar y proteger. Por eso, el protagonista lleva millares de caracteres convertidos en denuncias (la jueza Arroyo Salgado ha fallado a favor de algunos documentos después de concluido el film). En las apasionadas clases magistrales que da, el protagonista exige un cambio de paradigma y, ante la falta de acciones concretas y correctas, suena una alarma: el hombre está en peligro y el planeta se encargará a fuerza de sacudidas de sacarlo del medio. Para sobrevivir, ¿podrá el ser humano sacarse del centro del universo?

“**I HOPE** I can sow seeds of conscience,” says Francisco, knowing that he’s pretty much alone in the battle. The wetlands, the future of his grandchildren, the Luján River, and the natural resources around it are victims of both the abuse of companies and the obsolete interpretations offered by specialists. Francisco Javier de Amorrortu (such is his name in his YouTube channel) has a lot to say, and Pablo Leónidas Nisenson listens to him, and, why not, also argues with him. Constitutional law demands a healthy environment to live, and establishes the duty of keeping it and protect it. That is why the protagonist has turned thousands of words into reports (judge Arroyo Salgado has ruled in favor of some of the documents after the film was finished). In the passionate lessons he gives, the protagonist demands a change of paradigm and rings an alarm faced with the lack of concrete and correct actions: man is in danger and the planet will shake him off. In order to survive, can humans move away from the center of the universe?



PABLO LEÓNIDAS NISENSEN Como director y guionista de ficción realizó *Los espíritus patrióticos* (1989, codirigida con María Victoria Menis), *El inquietante caso de José Blum* (1996) y *Ángel, la diva y yo* (1999). Su producción cinematográfica ha recibido importantes apoyos y distinciones. **ENG** As feature director and screenwriter, he made the films *Los espíritus patrióticos* (1989, co-directed with María Victoria Menis), *El inquietante caso de José Blum* (1996), and *Angel, the Diva and I* (1999). His film productions have received important support and awards.

Argentina, 2016 / 80' / DM/Color - B&N / Español - Spanish

D, P: Pablo Leónidas Nisenson **G:** Pablo Leónidas Nisenson, Viviana Suárez
F: Diego Poleri, Javier De Silvio, Sepe Zayas **E:** Manuel Mingo **DA:** Maxi Dubois, Sebastián Carballido **S:** Nicolás Volonte **M:** Adriana Isabel Figueroa Mañas
I: Francisco Javier De Amorrortu

CONTACTO
CONTACT

Pablo Leónidas Nisenson
T +54 9 11 4060 4263
E pablo_nisenson@hotmail.com
W audiovisualesdelsur.com.ar



256

LA VIRGEN DE LA TIERRA

THE HOLY MOTHER EARTH

UN INDÓMITO paisaje altiplánico que los españoles nunca lograron someter. Un pueblito fantasmal que se desvanece en el tiempo. La misteriosa aparición de una virgen en medio de la puna jujeña. Este documental etnográfico registra artesanalmente el toreo de la vincha, un peculiar evento religioso heredado de la conquista española y único momento del año en que el pequeño e inubicable pueblo de Casabindo se transforma en lugar de concurrencia popular. Con material registrado desde los años 90, *La Virgen de la Tierra* se sirve de este tradicional evento perdido en el paisaje altiplánico como excusa para retratar en su suelo la grieta de la conquista española, los aspectos más crueles de la colonización y su correlato en la historia actual. Nicolás Bratosevich debutó como director en *Agárrese como pueda*—sobre la historia del catch en Argentina—y forma parte de un colectivo en busca de identidades sociales que prefiere el cine más impetuoso y artesanal, el que se hace “con las zapatillas rotas.” **Andrea Guzmán**

A WILD LANDSCAPE from the high plateau the Spanish could never subdue. A small ghost town vanishing in time. The mysterious appearance of a virgin in the middle of the Jujuy puna. This ethnographic documentary craftily portrays the toreo de la vincha, a peculiar religious event inherited from the Spanish conquest and the only time of the year in which the small, untraceable town of Casabindo is turned into a place of popular attendance. With material shot from the '90s onward, *The Holy Mother Earth* uses that traditional event lost in the high plateau landscape as an excuse to portray in its soil the crack left by the Spanish conquest, the most cruel aspects of colonization and its correlation with current history. Nicolás Bratosevich made his directorial debut with *Agárrese como pueda*—about the history of wrestling in Argentina—and is part of a collective in search of social identities that prefers the most impetuous and handicraft cinema, the one made “with broken shoes.” **AG**



NICOLÁS BRATOSEVICH Es realizador de cine independiente, antropólogo y docente. Dirigió varios cortometrajes, entre ellos, *Ricardo electricista de automóviles* (2004). Codirigió *Agárrese como pueda* (30° Festival) junto con Javier Romero y Claudio Celada. **ENG** He is an independent filmmaker, anthropologist and teacher. He directed several short films, including *Ricardo electricista de automóviles* (2004). He co-directed *Agárrese como pueda* (30th Festival) with Javier Romero and Claudio Celada.

Argentina, 2016 / 105' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, F, E, P: Nicolás Bratosevich CP: luzmorenaCine I: Sajama, Kispe, Narciso López, Albeck

CONTACTO
CONTACT

luzmorenaCine
Nicolás Bratosevich
T +54 9 11 6158 9614
+54 11 4544 7736
E bratosevich@yahoo.com.ar
W luzmorenacine.wordpress.com



257

LOS RELOCALIZADOS

THE RELOCATED

EN EL AÑO 1990, más de 600 familias que vivían en el Albergue Warnes (un edificio abandonado que fue originalmente planeado como un hospital de pediatría durante el peronismo) fueron trasladadas a un complejo de viviendas en Villa Soldati, el barrio municipal Ramón Carrillo. 26 años después, la inacción y la negligencia de distintos gobiernos sobre las condiciones de vida en el barrio devolvieron las cosas al punto de partida, y sus habitantes (ya una cantidad diez veces mayor a la planeada hacía dos décadas) se enfrentaron a una situación de suma emergencia y compleja resolución. El Grupo Documenta organizó talleres de narración cinematográfica para los vecinos, y así consiguió junto con los jóvenes participantes una mirada comprensiva y reveladora sobre aquellos que llegaron desde el albergue y quienes se instalaron posteriormente, y sobre cómo conviven y luchan contra la exclusión que los alejó una vez más y con mayor fuerza de una vida digna.

IN THE YEAR 1990, more than 600 families that were living in the Albergue Warnes (an abandoned building that was originally planned as a children's hospital during Peronism) were transferred to a housing complex in Villa Soldati, the municipal neighborhood of Ramón Carrillo. 26 years later, the inaction and negligence from different governments regarding the living conditions in the neighborhood put things back where they were at the start, and its inhabitants (ten times more than what was planned two decades ago) faced a situation of the utmost emergency and complex resolution. The Documenta Group organized film narrative workshops for the neighbors, and through them, and with the help of the young participants of the workshop, they achieved a comprehensive, revealing look at those who came from the shelter and those who settled there later and the way they coexist with and fight against the exclusion that, once more, took away their chance of a proper living.



DARÍO ARCELLA Nació en 1961 en Argentina. Se graduó en el Instituto de Arte Cinematográfico de Avellaneda, y dirigió los largos documentales *Warnes aparte* (1991) y *La ceremonia* (2014). **ENG** He was born in 1961 in Argentina. He graduated from the Film Arts Institute of Avellaneda, and directed the documentary features *Warnes aparte* (1991) and *La ceremonia* (2014).

Argentina, 2016 / 90' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Darío Arcella **F:** Osvaldo Decurnex, Celeste Lucero, Gladys Blanco, Oscar Ibarra, Dailos Batista Suárez **E:** Dailos Batista Suárez **DA:** Marina Rubino **S:** Bautista Lofredo **M:** BuckyArcella **P:** Ana Krichmar, Paola Castaño, Dailos Batista Suárez **CP:** Grupo Documenta

CONTACTO
CONTACT

Grupo Documenta
Marina Rubino
T +54 11 5005 8623 / +54 3543 48 7056
E gdocumenta@gmail.com
marinarubino@gmail.com
W grupodocumenta.blogspot.com.ar



NACIDO EN SIRIA

BORN IN SYRIA

EL EXTENDIDO conflicto bélico en Siria parecía otra de las desgarradoras historias que provienen de una zona en constantes disputas, y que suelen ser pasadas por alto o retratadas con un trazo grueso en la cobertura de los medios occidentales. Pero la crisis de los refugiados y su llegada masiva a distintos países de Europa puso luz sobre la urgente cuestión humanitaria: este documental retrata de manera cruda y directa las historias y luchas cotidianas de diez niños sirios, los horrores que presenciaron y sufrieron en su país, cómo pusieron en riesgo sus vidas para dejarlo y el rechazo que enfrentan cuando intentan comenzar una nueva vida en otro lugar. El director ítalo-argentino Hernán Zin se mueve junto a ellos, captura los momentos cotidianos y más angustiosos con sus familias en las fronteras, y pone el cuerpo para lograr un panorama humano y empático de la situación, al que las noticias no tienen tiempo ni interés de llegar.

THE EXTENDED conflict in Syria could seem like another heartrending story coming from a zone in constant dispute, which tend to be overlooked or portrayed in a sensationalistic way by Western media. But the refugee crisis and their arrival, in mass, to different European countries shed light on the urgent humanitarian matter: this documentary depicts, sharply and bluntly, the stories and everyday struggle of ten Syrian children, the horrors they witnessed and suffered in their country, the way they put their lives at stake in order to leave it and the rejection they face when they try to start a new life somewhere else. Italian-Argentinian director Hernán Zin follows them, devotedly captures their everyday and most distressing moments with their families on the borders and achieves a human, empathetic outlook on the situation, which the news haven't got the time or the interest to reach.



HERNÁN ZIN Nació en Buenos Aires en 1971, y se licenció en Relaciones Internacionales. Comenzó su carrera periodística en el diario *El Cronista Comercial* como enviado especial a El Cairo y Pekín. Desde entonces, sus trabajos como periodista de guerra fueron publicados en numerosos medios como *El País*, *El Mundo*, *Clarín*, *La Nación* y *Rolling Stone*. **ENG** He was born in Buenos Aires in 1971 and has a bachelor's degree in International Relations. He started his journalistic career in *El Cronista Comercial* newspaper as special correspondent in Cairo and Peking. Since then, his work as a journalist has been published in a number of media outlets including *El País*, *El Mundo*, *Clarín*, *La Nación* and *Rolling Stone*.

España / Dinamarca - Spain / Denmark, 2016 / 80' / DCP / Color / Árabe - Arabic, Kurdo - Kurdish, Alemán - German, Inglés - English, Francés - French, Español - Spanish

D, F: Hernán Zin G: José F. Ortuño, Hernán Zin E: Fátima de los Santos
M: Gabriel Yared P: Olmo Figueredo González Quevedo CP: La Claqueta, Contramedia Films, Final Cut for Real

CONTACTO
CONTACT

La Claqueta PC
Marta Jiménez Pumares
T +34 954 406 379
E marta@laclaqueta.es
W laclaqueta.com
f naciadoensiria



259

ORANGE SUNSHINE

AMANECER NARANJA

LOS DORADOS AÑOS 60 fueron más brillantes bajo la soleada California: eso revela este documental sobre La Hermandad del Amor Eterno (The Brotherhood of Eternal Love), un grupo de hippies y surfistas que compartieron la pasión por la nueva cultura psicodélica que floreció en aquella década. Con la guía de testimonios de fundadores de esa hermandad, *Orange Sunshine* va gestando un relato aventurero sobre la supervivencia ligada al LSD, la marihuana y el hash, mirando las drogas como una manera de sociabilidad, de ideología vital que se abrió cuando Timothy Leary difundió nuevas exploraciones mentales y comunitarias a través del ácido lisérgico. Sin amarillismo, con la lucidez, la intensidad y luminosidad del recuerdo de un verano infinito en la playa, la película reconstruye modos de vida en la costa de Orange County con secuencias en un Super 8 encandilado como el destello del mar y de la mente en estado expansivo, evitando los lugares comunes para pensar y representar visualmente las drogas.

THE GOLDEN '60S were brighter under sunny California: it is revealed by this documentary about the Brotherhood of Eternal Love, a group of hippies and surfers who shared a passion for the new psychedelic culture that flourished during that decade. Guided by testimonies from the founders of that brotherhood, *Orange Sunshine* develops an adventurous story of survival linked to LSD, marijuana and hash, looking at drugs as a way of socializing, as a vital ideology that commenced when Timothy Leary disseminated his new mental and community explorations through lysergic acid. Without any sensationalism, and with the lucidity, intensity and luminosity of the memory of an endless summer at the beach, the film reconstructs ways of life in the Orange County coast with sequences in a Super 8 bright as the sparkle of the sea and the mind in an expansive state, avoiding cliché when thinking about drugs and representing them visually.



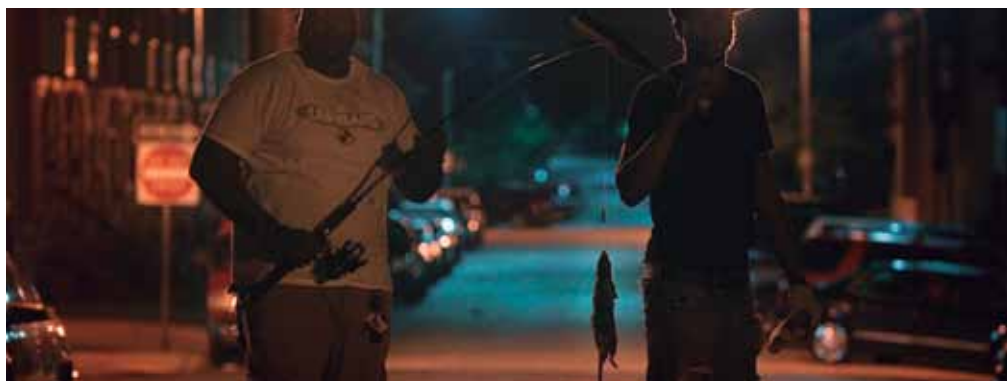
WILLIAM A. KIRKLEY Comenzó su carrera en el cine a muy temprana edad. Filmó varios cortos, y su primera película, *Excavating Taylor Mead*, se estrenó en el Tribeca Film Festival. Actualmente vive en Los Ángeles
ENG He began his career in film at a very early age. He directed several short films, and his first feature-length film *Excavating Taylor Mead* premiered at the Tribeca Film Festival. He currently lives in Los Angeles.

Estados Unidos - US, 2016 / 94' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: William A. Kirkley **F, DA:** Rudiger Barth **E:** Chris Catanach **M:** Matt Costa
P: Andrew Fuller, William A. Kirkley, Debra Maniscalco **I:** Austin Arnold, Tyler Mauro, Francesca Galassi

CONTACTO
CONTACT

Orange Sunshine, LLC
 Andrew Fuller
T +1 31 873 8967
E info@orangesunshinemovie.com
W orangesunshinemovie.com



260

RAT FILM

PELÍCULA RATA

A PESAR de que su título pueda generar nervios e incomodidad—que se verán justificados ya desde una de las primeras escenas, en la cual un roedor intenta escapar de un tacho de basura—, la mirada del debutante Theo Anthony sobre Baltimore (patria chica de John Waters y escenario de la serie *The Wire*), seguro terminará provocando más tristeza que nervios o desagrado. A partir de roedor en particular (que una rápida búsqueda en Wikipedia nos lleva a identificar como rata noruega, de alcantarilla, o bajo su nombre científico: *Rattus norvegicus*) y paseándose por varias formas del documental que van desde la más clásica, voz en off de locutora incluida, hasta momentos en los que parece invocar a espíritus de Chris Marker, Harun Farocki y Werner Herzog (¿cómo evitarlos?), el director realiza una mirada antropológica sobre la ciudad y sus habitantes, humanos y animales. Entre teorías científicas, particulares e ingeniosas formas de exterminio y lecciones de historia, *Rat Film* logra que miremos a estos pequeños roedores de una manera parecida al cariño. Un mérito tan extraño como este documental. **Marcelo Alderete**

EVEN THOUGH its title might make people nervous and uncomfortable—a reaction that will be justified as soon as the film begins, in a scene where a small rodent tries to escape a trash can, first-time director Theo Anthony's take on the city of Baltimore, Maryland (hometown of John Waters and scenery of the series *The Wire*) will surely end up provoking more sadness than nervousness or disgust. Through a particular kind of rodent (that a quick Wikipedia search will lead us to identify as Norway rat, or sewer rat, or under its scientific name: *Rattus norvegicus*) and covering many different documentary forms, from the most classic, voiceover narration included, to moments in which the film seems to invoke the spirits of Chris Marker, Harun Farocki and Werner Herzog (how could he avoid them?), the director takes an anthropological look on the city and its inhabitants, both human and animal. Among scientific theories, peculiar and clever ways of extermination and history lessons, *Rat Film* ends up making us look at those small rodents in a way that resembles affection. A merit as strange as this documentary. **MA**



THEO ANTHONY Nació en 1989 y vive en Baltimore. Después de graduarse en la Universidad de Oberlin, dirigió dos cortos documentales: *Chop My Money* (2014) y *Peace in the Absence of War* (2016). **ENG** He was born in 1989 and lives in Baltimore. After graduating from the University of Oberlin, he directed two documentary short films: *Chop My Money* (2014) and *Peace in the Absence of War* (2016).

Estados Unidos - US, 2016 / 82' / DCP / Color / Inglés - English

D, G, F, E, DA: Theo Anthony **S:** Matt Davies **M:** Dan Deacon **P:** Sebastian Pardo, Riel Roch Decter **CP:** Memory

CONTACTO
CONTACT

Riel Roch-Decter
T +1 31 0382 6466
E rrd@memory.is
W memory.is



261

REACH FOR THE SKY

GONG-BU-UI-NA-RA / ALCANZAR EL CIELO

EL SUNEUNG es el examen para ingresar a estudiar en alguna de las tres mejores universidades de Corea (el SKY del título hace alusión a las siglas de estos lugares: Seoul National, Korea and Yonsei). Ese día el país se detiene, se toman medidas de tránsito para que las calles no se congestionen (y evitar así cualquier tipo de atraso que puedan llegar a tener los alumnos), mientras los padres rezan por la suerte de sus hijos. Tras años de estudios y preparación, en este examen —que solo logran superar menos del 1%— los jóvenes se juegan el lugar que en el futuro ocuparán en la sociedad. A partir del seguimiento durante un año de tres estudiantes y sus familias, *Reach for the SKY* describe sin subrayados groseros ni señalando culpables un problema que, a pesar de ser conocido y expuesto como tal, no parece tener soluciones ni respuestas. Con honestidad y rigor formal, los directores Choi Woo-young y Steven Dhoedt dan cuenta de una sociedad exitosa, cuyo renacimiento fue construido (entre otras cosas), sobre este particular vía crucis al que se ven condenados los jóvenes coreanos. **Marcelo Alderete**

THE SUNEUNG is the entrance examination for one of the three best universities in Korea (the SKY of the title references the initials of those places, Seoul National, Korea and Yonsei). That day, the country stops, transit measures are taken in order to avoid traffic jams (and thus avoiding any kind of delay the students could have), while parents pray for their children's luck. After years of studying and preparing, through this exam—that less than 1% get to pass—, the young put at stake the place they will occupy in the future society. By following three students and their families for a year, *Reach for the SKY* describes, without overemphasizing or pointing the finger at anyone, a problem that, in spite of being known and exposed as such, seems to have no solutions or answers. With formal honesty and rigor, directors Choi Woo-young and Steven Dhoedt describe a successful society whose rebirth was built (among other things) on that unusual ordeal young Koreans are condemned to. **MA**



CHOI WOO-YOUNG Trabajó en más de 15 producciones de TV en Corea, y dirigió los documentales *Soul Performance Cut* (2007) y *Here Comes Uncle Joe* (2013) **ENG** He worked in more than 15 productions for Korean TV, and directed the documentaries *Soul Performance Cut* (2007) and *Here Comes Uncle Joe* (2013) **STEVEN DHOEDT** Estudió cine en la Escuela de Artes de Bruselas. Vivió y trabajó durante varios años en Hong Kong. En 2003 fundó su propia productora. En 2013 dirigió *State of Play* **ENG** He studied at the Brussels Art School. He lived and worked for several years in Hong Kong. In 2003 he founded his own production company. In 2013 he directed *State of Play*.

Corea del Sur - South Korea, 2015 / 90' / DCP / Color - B&N / Coreano - Korean

D: Choi Woo-young, Steven Dhoedt **G, F:** Steven Dhoedt **E:** Gert van Berckelaer
S: Raf Enkels **M:** Regina To Lok Yan **P:** Steven Dhoedt, Gert van Berckelaer, Sinae Ha
I: Hwang Hyun-ha, Kim Min-jun, Jung Hy-ein, Kim Ki-hoon

CONTACTO
CONTACT:

Boda Media Group
T +82 10 6282 6995 / +82 10 9307 5344
E liliyyapd@gmail.com
 socwy@hanmail.net
W reachfortheskydoc.com
f ReachfortheSKYDoc



262

SEXO, MARACAS Y CHIHUAHUAS

SEX, MARACAS & CHIHUAHUAS

SER UN PIONERO es una tarea solitaria, pero no si uno tiene swing. O salsa, rumba, calypso o el ritmo que se quiera nombrar. Xavier Cugat lo tenía todo, y lo que no tenía lo inventaba. Violinista, compositor, afilado caricaturista, *bon vivant*, precursor del tropicalismo y amigo de toda la gente correcta, el catalán desembarcó en Hollywood a comienzos de siglo **XX** para explotar en múltiples direcciones. Era escandaloso y fabulador, pero también único: Cugat patentó un sonido, ninguneó a su propia fealdad y sedujo a cuanta belleza se le cruzara en el camino. Como si esto fuera poco, se codeó con Chaplin, Clark Gable y Al Capone, descubrió a Sinatra y a Jerry Lewis, y se doctoró en marketing con su mejor producto: él mismo. Mas Trelles revive el glamour y la polémica en torno al hombre del bigote sardina, le entrega la palabra y fomenta gustoso el mito del maestro; *Sexo, maracas y chihuahuas*—imposible un título más preciso—es además un elogio de la extravagancia, de ese arte que muy pocos manejan de vivir la vida en personaje, regalándole al mundo aquello que más anhela: la felicidad. **Guido Segal**

BEING A PIONEER is a lonely job, unless you have swing—or salsa, or rumba, or calypso, or any rhythm you want. Xavier Cugat had it all, and what he didn't have, he invented it. A violinist, composer, sharp cartoonist, *bon vivant*, pioneer of Tropicalismo, and a friend to all the right people, this Catalonian man landed in Hollywood in the early 20th century and exploded in multiple directions. He was scandalous and a compulsive liar, but he was also unique: Cugat patented a sound, undermined his own ugliness and seduced all the beautiful women he came across. As if this wasn't enough, he hung out with Charles Chaplin, Clark Gable, and Al Capone, discovered Sinatra and Jerry Lewis, and got a PhD in marketing with his finest product: himself. Mas Trelles relives the glamour and controversy around the man with the sardine moustache, gives him a voice, and joyfully promotes the myth of the master. *Sex, Maracas, & Chihuahuas*—can't think of a more accurate title—is also a praise to extravagance, an art only few people can handle, which is living your life as a character giving away what the world cherishes the most: happiness. **CS**



DIEGO MAS TRELLES Produjo y dirigió comerciales, videos musicales, programas de televisión y numerosos documentales. Trabajó como productor ejecutivo en varios films, entre ellos, *No sos vos, soy yo*, de Juan Taratuto. Es programador del festival DocumentaMadrid y miembro de la European Film Academy. **ENG** He produced and directed commercials, music videos, television programs and many documentaries. He worked as executive producer in many films, including Juan Taratuto's *It's Not You, It's Me*. He is a programmer at the DocumentaMadrid Festival and member of the European Film Academy.

España - Spain, 2016 / 87' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish, Catalán - Catalan, Inglés - English

D, G: Diego Mas Trelles **F:** Raúl Cuevas, Emiliano Entenza, Biel Mauri **E:** Iria Sanjurjo
DA: Gemma Rodríguez **S:** Marc Casademunt, Inés Almirón, Javier Cebrian
M: Albert Solé **CP:** Minimal Films **I:** Isabel Coixet, Joana Biarnés, Javier Gurruchaga, Román Gubern, Chucho Valdés

CONTACTO
CONTACT

Minimal Films
 Johanna Tonini
T +34 676 560 286
E info@moviesforfestivals.com
W moviesforfestivals.com
T @minimal_films



263

VIDA DE PERROS

DOG'S LIFE

VIDA DE PERROS retrata a tres hombres de la Ciudad de Buenos Aires que se encuentran solos de diferentes maneras: un viudo, el dueño de un videoclub que está buscando concebir un hijo y un cuarentón que todavía mantiene visibles las heridas por la falta de su padre. Lo que une a estas historias, además del dolor de la ausencia, es el tipo de relación que los hombres mantienen con sus perros: los vemos retarlos y padecerlos, deslizar fotos de sus mascotas por su celular y hablar sobre ellas como si fueran sus familiares. Incluso les dan su apellido. Los estrechos ambientes de sus departamentos, con ventanas y terrazas que dan a otros edificios, son el escenario de este documental que desde su título anuncia la mirada que tiene sobre sus protagonistas, a los que les inyecta una necesaria cuota de humor antes que el panorama se vuelva demasiado gris. Alternando el ritmo inquieto del jazz con el de un vals melancólico, *Vida de perros* es una película, más que sobre mascotas, sobre la risa como salvación, que demuestra que a veces la soledad de una persona puede ser tan grande como la ciudad en la que vive. **Aldo Montaña**

DOG'S LIFE portrays three men from the city of Buenos Aires who find themselves alone in different way: a widower, the owner of a video store who's looking to conceive a child and a forty-something who's still hurt for not having a father. What brings these stories together, apart from the pain caused by absence, is the kind of relationship these men have with their dogs: we see them scolding them and suffering them, sliding photos of them in their cell phones and talking about them as though they were family. They even give them a last name. The narrow rooms in their apartment, with windows and roofs with views to other buildings, are the scenery in this documentary that, from the title itself, announces its views on its protagonists, to whom it injects a dose of humor before the outlooks gets too gray. Alternating jazz's restless rhythm with that of a melancholy waltz, *Dog's Life* is, rather than a film about pets, one about laughter as salvation that shows that sometimes, a person's loneliness can be as big as the city where they live. **AM**



FERNANDO ARDITI Codirigió el largometraje *Una película de gente que mira películas* (2012; 27° Festival), junto con Javier Pistani. **ENG** He co-directed the film *Una película de gente que mira películas* (2012; 27° Festival), with Javier Pistani. **MARIANO VEGA** Fotógrafo profesional, miembro de ARGRA. Junto con Fernando Arditi fundó Estudio Cocoliche y realizó el cortometraje a dos pantallas *Szygyia*. *Vida de perros* es su ópera prima. **ENG** He is a professional photographer and ARGRA member. Together with Fernando Arditi he founded Estudio Cocoliche, and they directed the double-screen short film *Szygyia*. *Dog's Life* is his first film.

Argentina, 2016 / 62' / DM / Color / Español - Spanish

D, DA: Fernando Arditi, Mariano Vega **G, E:** Fernando Arditi **F:** Mariano Vega
S: Augusto Giannoni, Fernando Arditi, Mariano Vega **P:** Fernando Arditi, Mariano Vega, Manuel Horazzi **CP:** Cocoliche Audiovisual **I:** Daniel Domínguez, Martín Garrido, Manuel Horazzi, Marco Rigiero

CONTACTO
CONTACT

Cocoliche Audiovisual
 Fernando Arditi
T +54 9 11 53231003
E ferarditi@gmail.com
f VidadePerrosPelícula

AQUELES ANOS EN DEZEMBRO / THOSE YEARS IN DECEMBER / AQUELLOS AÑOS EN DICIEMBRE

Brasil - Brazil, 2016
18' / DM / Color - B&N
Portugués - Portuguese

D, G, E: Felipe Arrojo Poroger
F: Rodrigo Mesquita, Felipe Arrojo Poroger
DA: Manuela Porto
S: Toco Cerqueira, Daniel Sasso
P: Maria Jose Arrojo, Sergio Poroger
CP: Finos Filmes, Perigo Filmes,
A Fúria Filmes
I: Catharina Visconde Arroyo, Raphael
Arroyo, Luiz Poroger, Regina Poroger



MIENTRAS intenta reunir los fragmentos de la historia de sus abuelos, un nieto desanda el pasado de la familia en busca de algo que pueda haber sobrevivido al paso del tiempo.

TRYING to piece together the fragments of his grandparents' story, the grandson retraces the family past, in search of something that may have survived the passage of time.

CONTACTO / CONTACT

Finos Filmes
Felipe Arrojo Poroger
T +55 11 9 9976 9850 / +55 11 9 9118 9025
E felipeporoger@finosfilmes.com.br
mjarrojo@uol.com.br
W finosfilmes.com.br
F finosfilmes



FELIPE ARROJO POROGER Graduado en cine y filosofía, sus películas se exhibieron en los festivales de cine más prestigiosos de Brasil, como el de Gramado, entre otros. **ENG** Graduated in Cinema and Philosophy, his films have been screened at the most prestigious Brazilian film festivals, like Festival de Gramado, among others.

España / Bolivia - Spain / Bolivia, 2016
29' / DCP / Color
Español - Spanish

D: Mabel Lozano
G: Mabel Lozano, Roberto Navia
F: Claudia Elder
E: Germán Roda
S: Roberto Dotti



BOLIVIA ostenta el macabro récord de linchamientos a manos de civiles. La justicia y la seguridad ciudadana se asumen por cuenta propia y a golpe de manada.

BOLIVIA holds the macabre record of public lynching. Justice and civil safety are taken on their own hand and as a herd.

CONTACTO / CONTACT

Banatu Filmak
Iker Roman
T +34 94 405 768
E distribucion@banatufilmak.com
W banatufilmak.com



MABEL LOZANO En 2007 escribió y dirigió su primer largometraje documental *Voces contra la trata de mujeres*, al que siguieron *La teoría del espiralismo* (2009) y *Las sabias de la tribu* (2010). **ENG** In 2007 she wrote and directed her first documentary feature *Voces contra la trata de mujeres*, followed by *La teoría del espiralismo* (2009) and *Las sabias de la tribu* (2010).



mar
delplata
filmfest
.com

/ PANORAMA

HORA CERO / MIDNIGHT SCREAMINGS



1974



EN PLENO IDILIO ROMÁNTICO, una pareja de recién casados estrena la casa donde planean escribir los capítulos más risueños de su vida conyugal. Manuel y Altair recorren y espían cada recoveco del nuevo hogar con la filmadora bajo el brazo, registrando los espontáneos desayunos bajo chubascos de cereales y las reconquistas permanentes entre juegos y disfraces. Pero un sueño perturbador rompe la meliflua cotidianidad revelando un costado opaco de Altair que Manuel desconocía. Filmada en 8 mm, la ópera prima del mexicano Víctor Dryere relata una historia de horror fantasmagórico ambientada en los años 70. Con la construcción de las pistas de una tragedia inesperada a través de filmaciones caseras, esta película pertenece a ese subgénero que continúa el legado de *El proyecto Blair Witch*. Simulando un documental, 1974, escrita, editada y producida por su propio director, elige trabajar sobre uno de los tópicos más inquietantes del cine de terror: ese que afirma que los secretos más oscuros y terribles son los que anidan en la persona que duerme en la otra mitad de nuestra cama.

AT THE PEAK OF THEIR LOVE, a couple of newly weds tries out the home where they plan to write the happiest chapters of their marital life. Manuel and Altair go through and spy on every nook of their new home with a camera in hand, capturing the spontaneous breakfasts under a shower of cereal and constant seduction amidst games and costumes. But a disturbing dream breaks the mellifluous every day life and reveals a dark side of Altair Manuel didn't know about. Shot in 8mm, the first film by Mexican Víctor Dryere is a ghostly horror story set in the 1970s. Building the clues of an unexpected tragedy through homemade footage, this film belongs in that subgenre that continues the legacy of *The Blair Witch Project*. Written, edited, and produced by its director simulating a documentary, 1974 chooses to work on one of the most disturbing topics of horror cinema: the one stating that the darkest and most terrible secrets are the ones that lie inside the person sleeping next to you in bed.



VÍCTOR DRYERE Nació en Monterrey, México, en 1983. Realizó sus estudios cinematográficos en su país natal, y en Cuba, Italia y Estados Unidos; se especializó en producción, guion, dirección y mercadotecnia. Produjo varios cortos y en 2007 inició su carrera como productor ejecutivo con el largo *180 grados* (2010).
ENG He was born in Monterrey, Mexico, in 1983. He studied film in his country as well as Cuba, Italy and the US, and specialized in production, screenwriting and marketing. He produced many shorts and started his career as executive producer in 2007 with the feature *180 grados* (2010).

México - Mexico, 2016 / 82' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish

D, G: Víctor Dryere **F:** Guillermo Garza **E:** Daniel Livas, Víctor Dryere
DA: Mirtha de la Garza **S:** Uriel Villalobos **M:** Enrico Chapela **P:** Víctor Dryere, Omar Noceda, Fernando Barreda, Fausto Muñoz **CP:** Nemesis Films, Plataforma A&C, CONARTE **I:** Diana Bovio, Rolando Breme, Guillermo Callahan, Blanca Alarcón

CONTACTO
CONTACT

Nemesis Films
 Víctor Dryere
T +52 1 811 255 0397
E dryere@nemesisnemesis.com
W 1974horror.com
f 1974horror



267

BLANCO O NEGRO

BLACK OR WHITE



ADRIÁN ABANDONA LAS MONTAÑAS del sur argentino para poner en marcha un plan sangriento para vengar la muerte de su esposa. A partir de ese momento la ciudad de Buenos Aires, bajo la esquizoide mirada del protagonista de *Blanco o negro*, se transforma en un coto de caza. Así, asaltantes, traficantes y proxenetas se vuelven presa y trofeo en un carrusel de violencia al que siempre parece quedarle una vuelta más. Como uno de esos personajes que habitan el planeta furioso y letal de Johnnie To, pero en versión vernácula, Adrián convierte su *vendetta* personal en la fuente de proteínas de cada desayuno. Cuando la ira se desata dándoles piernas a escenas de acción, el blanco y negro tiñe la pantalla, y revela la personalidad maniquea del vengador atormentado encerrándonos en la prisión psicológica que lo arrastra a ser una máquina mortal. El director Matías Rispau filma las peleas en espacios cerrados para hacernos sentir en carne propia la claustrofobia que sufre un corazón que ya no amanece junto a su amada.

ADRIÁN LEAVES THE MOUNTAINS in southern Argentina in order to set a bloody plan in motion in order to avenge the death of his wife. From this moment on, the city of Buenos Aires, under the schizoid gaze of *Black or White's* protagonist, becomes a hunting ground. This way, thieves, dealers and pimps become the prey and trophy in a carousel of violence that always seems to have one more round left. Like one of those characters that inhabit Johnnie To's furious, lethal planet, but in its local version, Adrián turns his personal vendetta into every breakfast's protein source. When wrath unleashes and gives legs to the action scenes, the black & white tinges the screen and reveals the Manichean personality of the tormented avenger by locking us inside the psychological prison that turns him into a deadly machine. Director Matías Rispau stages the fights in confined spaces in order to make us feel in the flesh the claustrophobia suffered by a heart that no longer wakes up beside its loved one.



MATÍAS RISPAU Filmó numerosos videos en formato VHS, Mini-Dv y Super 8. También realizó videoclips, cortos y videoarte. **ENG** He shot several videos in VHS, Mini-Dv and Super 8. He also directed music videos, short films and video-art pieces.

Argentina, 2016 / 135' / DCP / Color - B&N / Español - Spanish

D, E: Matías Rispau **G:** Matías Rispau, Boris C.Q. **F:** Santiago Suárez
DA: Carlos Clavijo, Marcela Saladino **S:** Matías Rispau, Diego Humberto Carles
M: Boris C.Q. **P:** Marcela Saladino **CP:** Brainstorming Films **I:** Matías Rispau, Jorge Javier Alagastino, Natalia Petri, Ramiro Vayo, Chucho Fernández

CONTACTO
CONTACT

Brainstorming Films
 Matías Rispau
T +54 91166710404 / +54 911 5405 6616
E matiasjars@gmail.com
W brainstormingfilms.com.ar
f blanconegropelicula



DOWNHILL

CUESTA ABAJO



DEPENDE DE LO QUE SE ESTÉ PLANEANDO, los sinuosos paisajes del sur de Chile tienen algunas ventajas. Son perfectos como destino para los deportes extremos. Y los gritos son difíciles de escuchar. Acompañado de su atlética novia, y después de una aguda depresión por la muerte de su mejor amigo, una estrella del ciclismo norteamericano decide volver a las pistas. Qué mejor lugar para iniciados que las desafiantes rutas del fin del mundo, aunque un extraño virus que se expande, un hombre moribundo y un secreto que se oculta en el imponente paisaje sureño amenazan con destruir el espíritu deportivo. Esta es la última travesura gore de Patricio Valladares, ex fanziner sin miedo a la estética del bajo presupuesto, con debilidad por el terror y el humor negro. Para hacerse un poco una idea, algunas de sus reinterpretaciones del género incluyen *Toro Loco*, film sanguinolento protagonizado por el Andy Kaufman de la comedia chilena; o *Hidden in the Woods*, desaforado exploitation sobre incesto, narcotráfico y canibalismo rural, que tuvo su ambiciosa auto-remake norteamericana bajo el beneplácito de Michael Biehn. **Andrea Guzmán**

THE WINDING LANDSCAPES of Southern Chile have a few advantages, depending on what your plans are. The place is a perfect destination for extreme sports. And screams are hard to hear. An American cycling star decides to get back on track together with his girlfriend, following an acute depression triggered by the death of his best friend. So, what better place for an expert than the challenging roads of the end of the world? Although, a strange spreading virus, a dying man, and a secret hidden in the stunning Southern landscape all threaten to destroy that sporting spirit. This is the last gore mischief by Patricio Valladares, a former fanzine author who has no fear of low budget aesthetics, and a taste for horror and black comedy. To give you an idea, some of his reinterpretations of the genre include *Toro Loco*—a bloody film starring Chile's own Andy Kaufman—and *Hidden in the Woods*, an outraged exploitation flick about incest, drug smuggling, and rural cannibalism that had its own ambitious self-remake, blessed by Michael Biehn. **AG**



PATRICIO VALLADARES Nació en Chile en 1982. Fundó la productora Vallastudio junto con Christian Fernández, Patricio Chávez y Evelyn Belmar. En 2005 publicó su primer fanzine: *El último respiro*. Dirigió varios cortos y los largos *Curriculum* (2006), *Dirty Love* (2009), *En las afueras de la ciudad* (2011), *Toro loco: Sangriento* (2014) y *Nightworld* (2015). **ENG** He was born in Chile in 1982. He founded the production company Vallastudio, with Christian Fernández, Patricio Chávez and Evelyn Belmar. In 2005 he published his first fanzine *El último respiro*. He directed several short films as well as the features *Curriculum* (2006), *Dirty Love* (2009), *Hidden in the Woods* (2011), *Toro Loco: Sangriento* (2014) and *Nightworld* (2015).

Chile - Chile, 2016 / 82' / DCP / Color / Inglés - English

D: Patricio Valladares **G:** Barry Keating, Patricio Valladares **F:** Cristian Ali Venegas **E:** Patricio Valladares, Cristian Toledo **DA:** Evelyn Belmar **S:** Mauricio Molina **M:** Luigi Seviroli **P:** Cristobal Braun Mesples, George Von Knorring, Cristian Yañez Barbieri **CP:** CYB Films, CBRA Films, Too Much Films, Vallastudio **I:** Natalie Burn, Bryce Draper, Luke Massy, Ignacia Allamand

CONTACTO
CONTACT

WTFILMS / Sonia Droulhiolle
T +33 6 6268 3099 / +5 698 995 7205
E sonia@wtfilms.fr
patovalla@gmail.com
W wtfilms.fr
f downhillproject



269

EAT THAT QUESTION: FRANK ZAPPA IN HIS OWN WORDS

TRAGATE ESA PREGUNTA: FRANK ZAPPA SEGÚN SUS PROPIAS PALABRAS

inRocKuptibles

NACIDO EN 1940, Frank Zappa—compositor autodidacta, músico, frontman, productor y pensador independiente—comenzó a los 14 años a transcribir en papel sus composiciones de vanguardia influenciadas por Varèse. Recién empezó a escribir letras a los veintipocos. Sin embargo, cuando en 1966 salió su álbum debut, *Freak Out!* (con The Mothers of Invention), rápidamente se volvió la voz de protesta más citada en la música popular. Con un sutil y hábil montaje construido solo con material de archivo, *Eat That Question: Frank Zappa in His Own Words* es una enérgica celebración de este franco maestro. Zappa murió demasiado temprano, de cáncer, en 1993. Qué importante que estas entrevistas y shows inolvidables a lo largo de tres décadas hayan sido recopiladas minuciosamente por Schütte de las oscuras bóvedas de canales de TV de todo el mundo. Desde su años mozos y lampiños, pasando por su estatus de temerario rey de freaks, hasta su incesante producción en sus últimos años, antes de morir a los 52, este documental nos ubica desde el comienzo bien cerca de Zappa, tan cerca como para ver las emociones titilando en sus ojos.

BORN IN 1940, Frank Zappa—self-taught composer, musician, bandleader, producer and independent thinker—first transcribed his avant-garde, Varèse, influenced compositions onto paper at fourteen. He only began to write lyrics in his early twenties. Nevertheless, upon the '66 release of his debut album, *Freak Out!* (with The Mothers of Invention), he swiftly became the most quotable voice of dissent in popular music. A subtle, skillful montage constructed solely from historic footage, *Eat That Question: Frank Zappa in His Own Words* is an energetic celebration of this outspoken maestro. Zappa died far too early, in 1993, of cancer. How important then, that such unforgettable Zappa interviews and performances across three decades have been painstakingly gathered by Schütte from the obscure vaults of TV stations around the world. Following Zappa from clean-shaven, besuited youth, to fearless chief freak, to his relentlessly productive final days before his death at 52, the documentary seats us right up front from the start; close enough to Zappa to read the flickering emotions in his eyes.



THORSTEN SCHÜTTE Dirigió tres películas para televisión: *Crossroads* (1999), *I Was the King of Porn... The Adventurous Life of Lasse Braun* (2003) y *Namibia Generation X* (2005). **ENG** He directed three made-for-tv films: *Crossroads* (1999), *I Was the King of Porn... The Adventurous Life of Lasse Braun* (2003) and *Namibia Generation X* (2005).

Francia / Alemania - France / Germany, 2016 / 93' / DCP / Color - B&N / Inglés - English

D: Thorsten Schütte E: Willibald Wonneberger P: Estelle Fialon I: Steve Allen, Angel, Chuck Ash, Arthur Barrow, Adrian Belew

CONTACTO
CONTACT

Sony Pictures
UIP
T +54 11 4373 0261 / +54 11 4373 0264
E info@uipargentina.com.ar
@sonypicturesarg



EL MAGO DE LOS VAGOS

inRockUptibles

THE WIZARD OF THE BUMS

“SI HAY ALGO BUENO en la cultura del rock, es el que camina y no acumula”, dice Diego Capusotto por la mitad de este documental atípico, en un intento por describir la personalidad de su protagonista, Pajarito Zaguri. ¿Que quién es Pajarito Zaguri? Ese es el punto. Al frente de La Barra de Chocolate, este músico bohemio nacido como Alberto Ramón García fue uno de los fundadores del rock nacional junto con Moris, Litto Nebbia y otros colegas que no han dejado de circular en los últimos 50 años. Pajarito, en cambio, no acumuló fama, ni fortuna ni nada, y encima se murió antes de que el director Pedro Otero—que era su vecino—pudiera terminar esta película. O al menos eso dijeron los medios, lo cual, en este caso, no es garantía. Acá la historia oficial no existe: Otero intenta reconstruirla en la voz del músico, pero seguir su relato zigzagueante es complicado, y la mitad de las veces uno no termina de entender si lo que Pajarito cuenta es una verdad confirmada o una fabulación descarada. Todo es puesto en duda, incluso la certeza de su muerte. ¿Que quién es Pajarito Zaguri? Ese es el punto. **Lucas Garófalo**

“IF THERE'S SOMETHING GOOD about rock culture, it's those who walk and don't amass,” says Diego Capusotto halfway through this offbeat documentary, when trying to describe the personality of its protagonist, Pajarito Zaguri. Who is Pajarito Zaguri? That's the point. The frontman in La Barra de Chocolate, this bohemian musician born Alberto Ramón García was one of the founders of local rock along with Moris, Litto Nebbia, and other colleagues whose names have been repeated over and over for the past 50 years. Pajarito, however, didn't amass any fame or fortune and, to make matters worse, died before director Pedro Otero—who was his neighbor—could end this film. Or at least that's what the media said, which, in this case, is no guarantee. There's no official story here: Otero tries to reconstruct it in the musician's voice, but his zigzagging way of telling his story is hard to follow, and half the time, one isn't sure whether what Pajarito tells is a confirmed truth or an unabashed invention. Everything is called into question, even the certainty of his death. Who is Pajarito Zaguri, then? That's the point. **LG**



PEDRO OTERO Nació en Buenos Aires en 1979 y estudió dirección de fotografía en la Universidad del Cine. Su primer cortometraje como director, *La mirada de la yegua*, ganó en 2008 el concurso Georges Méliès. *El mago de los vagos* es su primer largometraje. **ENG** He was born in Buenos Aires in 1979 and studied cinematography at the Universidad del Cine. His first short as a director, *La Mirada de la yegua*, won the George Méliès content. *The Wizard of the Bums* is his first feature

Argentina, 2016 / 80' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, F, E: Pedro Otero DA: Eloísa Dos Santos P: Roxana Ramos, Martín Aliaga
CP: Aramos Cine I: Pajarito Zaguri

CONTACTO
CONTACT

Aramos Cine
Roxana Ramos
T +54 9 11 6422 5042
E roxana@aramoscine.com.ar
W aramoscine.com.ar
f elmagodelosvagos

VELADA DE VAMPIROS CON BOOM BOOM KID



EL MUNDO DE LOS VAMPIROS

México - Mexico, 1961 83'/16mm / B&N / Español - Spanish

D: Alfonso Corona Blake **G:** Ramón Obón **F:** Jack Draper
E: Alfredo Rosas Priego **DA:** Javier Torres Torija **M:** Gustavo César Carrión **P:** Abel Salazar **I:** Guillermo Murray, Silvia Fournier, Mauricio Garcés, Erna Martha Bauman, José Baviera

HAY QUE VER para crear este largo mexicano que empieza bien arriba con un aristocrático vampiro (el argentino Guillermo Murray) saliendo de su ataúd para cumplir con una venganza ancestral espantosa. A su favor, este señor cuenta con fuertes poderes hipnóticos y un pequeño ejército de vampiros a medio hacer, que recuerdan un poco a las pobres criaturas del Dr. Moreau. En su contra hay, por supuesto, alguien que está dispuesto a enfrentarlo y que posee los conocimientos específicos para hacerlo; pero también hay una melodía especial compuesta para ahuyentar vampiros, originalidad que ratifica los aportes mexicanos al género. Con todo esto en cuenta, no sorprende descubrir que uno de los argumentistas del film era un luchador de catch llamado Jesús Murciélago Velázquez. El singular y extraordinario corto de Drácula fue filmado y realizado por un muy particular y nada común grupo de jóvenes amigos de la ciudad de Campana, provincia de Buenos Aires, en 1972. Su nombre es incierto, y fue estrenado por allí alguna vez. Teniendo en cuenta la falta que le hacen los vampiros al cine argentino, podemos decir que estamos ante una rareza. Las proyecciones serán musicalizadas por Boom Boom Kid y DJ Zurita. ¡Imperdible!

DRÁCULA EN CAMPANA, 1972

Argentina, 1972 / 20' / DM / Color / Español - Spanish

D: Titi Ramírez. **I:** José Stadelman, Guillermo Guasconi, Osvaldo Dubocs, Isabel Pérez

YOU MUST TO SEE his mexican film to believe it, as it starts way up with an aristocratic vampire (Argentine actor Guillermo Murray) getting out of his casket to fulfill a dreadful ancestral revenge. On his behalf, this gentleman has strong hypnotic powers and a small army of half-made vampires who remind us a bit of Dr. Moreau's poor old creatures. And against him, of course, there is someone willing to confront him, with specific knowledge to do so; but there's also a special tune written to scare vampires away, an original element that confirms the Mexican contributions to the genre. Taking all of this into account, you won't be surprised to know one of the scriptwriters for this film was a wrestler named Jesus Murciélago ('Bat') Velázquez.

The unique and extraordinary Dracula short film was shot and directed by a very peculiar and quite uncommon group of young friends from the city of Campana (province of Buenos Aires) in 1972. With a never finished name, premiered here and there some time ago, we are facing a rarity, know how difficult it is to find vampires in Argentinian cinema. The screenings will be musicalized by Boom Boom Kid and DJ Zurita. A must!



ALFONSO CORONA BLAKE Nació en México en 1919, y murió el 21 de enero de 1999 en ese país. Dirigió 27 películas entre 1956 y 1971. En la sexta edición del Festival de Berlín obtuvo una mención honorífica en la categoría Mejor Director por *El camino de la vida* (1956). **ENG** He was born in Mexico in 1919 and died on January 21, 1999 in that country. He directed 27th films between 1956 and 1971. At the sixth edition of the Berlin Film Festival, he received an honorary mention in the Best Directing category for *El camino de la vida* (1956).



EN BUSCA DEL MUÑECO PERDIDO

RAIDERS OF THE LOST DOLL



EL CLÁSICO GRUPO DE OUTSIDERS que quedaba en el banco durante los partidos de fútbol ha crecido y, rondando la veintena, se prepara para la noche de fin de año. En la ciudad de La Plata, la tradición es hacer un muñeco gigante relleno de pirotecnia para quemar antes del amanecer del primero de enero, y Fito y sus amigos ganaron el subsidio de una fundación bizarra para llevar a cabo su proyecto. Pero alguien se roba el muñeco el último día, y ahora tienen que hacer un recorrido por la ciudad cuadrada hasta encontrarlo, en el que se irán cruzando con las diferentes pandillas enemigas. Con esta estructura videogamer y una temática que recuerda a los Warriors of Coney Island, las productoras platenses Tangram y Jueves de Trapos, que vienen construyendo una tradición de comedia en series web, se unieron en este largometraje en el que parodian los recursos trillados del cine de aventuras y suspenso: flashbacks, montajes y la respuesta a todo en una cinta de VHS, como debe ser.

Mora Sánchez Viamonte

THE TYPICAL BUNCH OF OUTSIDERS who used to stay on the bench during soccer matches has grown up: they're around twenty years old and getting ready for New Year's Eve. In the city of La Plata, the tradition is to make a huge doll filled with fireworks and burn it before sunrise on January 1st, and Fito and his friends have received a grant from a bizarre foundation that will help them build their own one. But someone steals the doll the day before, and now they have to go around this square town and run into some enemy gangs in order to find it. With this gamer structure and a theme that echoes the Coney Island Warriors, La Plata production companies Tangram and Jueves de Trapos—which have been building their own comedy tradition in their web series—have joined forces in this feature-length film where they satire the worn-out resources of adventure and suspense films: flashbacks, montages, and an answer to everything hidden inside a VHS tape—as it should be. **MSV**



HERNÁN BIASOTTI Nació en 1988 en La Plata, provincia de Buenos Aires. Se desempeña como sonidista en rodaje y en postproducción en cortos, largos, programas de TV y publicidades.

ENG He was born in La Plata, province of Buenos Aires, in 1988. He is sound operator in shootings and post-production in shorts, feature films, TV shows and commercials. **FACUNDO BAIGORRI** Nació en La Plata en 1991, y estudió Artes Audiovisuales en la Universidad de esa ciudad. Es músico, realizador, actor y montajista. **ENG** He was born in La Plata in 1991, and studied Audiovisual Arts in the local university. He's a musician, director, actor and editor.

Argentina, 2016 / 82' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Hernán Biasotti, Facundo Baigorri **G:** Mauricio Aché, Jorge Alonso, Matías Fabro, Cristian Ponce, Ignacio Saralegui, José Saralegui **F:** Franco Cerana **E:** Cristian Ponce
DA: Eugenia Linares **S:** Hernán Biasotti **P:** Pedro Saieg **CP:** Tangram Cine, Jueves de Trapos
I: Facundo Baigorri, Juan Cabana, Ignacio Saralegui, Pedro Saieg, Mateo Rodríguez Ramos

CONTACTO
CONTACT

Tangram Cine / Pedro Saieg
T +54 221 15 599 2863
E pedro@tangramproducciones.com
tangramproducciones@gmail.com
W tangramproducciones.com
f JuevesSinTelevision



273

GIMME DANGER

HIMNOS: "I Wanna Be Your Dog," "Search and Destroy" y "No Fun." Solo tres canciones, selección caprichosa del repertorio de esa fuerza de la naturaleza llamada The Stooges, la banda liderada por Iggy Pop junto con los hermanos Asheton y Dave Alexander, cuya existencia fue vital para el punk rock. Si uno fuese Iggy Pop, no dudaría mucho a la hora de convocar a un cineasta para que dé testimonio audiovisual de una historia accidentada, con varias idas y vueltas y reconocimiento académico tardío (como sucede con todas las leyendas): llamar a Jim Jarmusch era lo más lógico. Amigo personal, fanático de la banda y melómano confeso y evidente, J.J. era la persona para plasmar ese espíritu irreverente, comprendiendo su esencia intrínseca, su alcance e impacto. El resultado está a la altura de todos los involucrados, como era de esperarse: mucho humor, toda la energía y la reivindicación necesaria de una banda que volvió al ruedo un par de años atrás con el espíritu intacto y todas las ganas de seguir siendo la mejor corporeización de un grito primal. Puro poder crudo. Leyenda viva. **Pablo Conde**

ANTHEMS: "I Wanna Be Your Dog," "Search and Destroy" and "No Fun." Just three songs, a capricious selection of the repertoire of that force of nature called the Stooges, the band led by Iggy Pop along with the brothers Asheton and Dave Alexander, whose existence was vital for punk rock. If one were Iggy Pop, they wouldn't doubt much when it comes to summon a director in order to provide an audiovisual testimony of bumpy history, with many comings and goings and a belated acknowledgement (as with all legends): calling Jim Jarmusch was the most logical thing to do. A personal friend, a fan of the band and a self-confessed and evident music lover, J.J. was just the right person to capture that irreverent spirit, understanding its intrinsic essence, its reach and impact. The result is up to the task, as one would have hoped due to the persons involved: lots of humor, all the necessary energy and recognition of a band that came back a few years ago with its spirit intact and the will to continue being the embodiment of a primal scream. Pure raw power. A living legend. **PC**



JIM JARMUSCH Nació en Cuyahoga Falls, Estados Unidos, en 1953. Estudió literatura en la Universidad de Columbia y cine en la Escuela de Artes Tisch de la Universidad de Nueva York. Dirigió, entre otros, los largometrajes *Mystery Train* (1989; 14° Festival), *Coffee and Cigarettes* (2003), *Flores rotas* (2005) y *Only Lovers Left Alive* (2013). Su película *Paterson* se exhibe en esta edición del Festival. **ENG** He was born in Cuyahoga Falls, USA, in 1953. He studied literature at the Columbia University and film at the Tisch School of the Arts at NYU. His features include *Mystery Train* (1989; 14th Festival), *Coffee and Cigarettes* (2003), *Broken Flowers* (2005) and *Only Lovers Left Alive* (2013). His film *Paterson* is screened in this Festival's edition.

Estados Unidos - US, 2016 / 108' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Jim Jarmusch **F:** Tom Krueger **E:** Affonso Goncalves, Adam Kurnitz
M: Adam Kurnitz **P:** José Ibáñez, Carter Logan, Fernando Sulichin

CONTACTO
CONTACT:

Rachel Brown
T +44 207 257 8734
E rachel@independentfilmcompany.com
W independentfilmcompany.com
gimmedangermovie.com/
f GimmeDangerUK



274

HEADSHOT

UN TIRO EN LA CABEZA

HAY QUIENES emparentan la trama de este disparo directo a la cabeza con dos sagas clave, la de *Jason Bourne* y la de *Búsqueda implacable*, para resumir la historia de un joven cuya amnesia lo llevará a defender a capa y espada a la radiante e inocente doctorcita que le salvó la vida. Sin embargo, *Headshot* es más que esa suma de tramas, comenzando por su espíritu melodramático—ese que lleva a que los villanos sean bien malos, con saña y motivaciones cuasi shakesperianas—y por la relación amorosa entre el héroe y su amada, algo digno de telenovela de la tarde. Simples detalles de la gran película de acción y artes marciales del año: la colaboración entre Iko Uwais (coreógrafo y protagonista de *The Raid*) y los Mo Brothers no da respiro. Patada-piña-patada a morir, como si de un videojuego se tratara, la acción trasciende la pantalla e implica al espectador en un paseo que tiene mucho de montaña rusa. Prepárense para poner toda la adrenalina en acción, en lo más parecido al porno de las artes marciales. Prepárense para un balazo que no van a olvidar. **Pablo Conde**

THERE ARE those who match the plot of this shot to the head with two key sagas: *Jason Bourne*, and *Taken*, in order to sum up the story of a young man whose amnesia will lead him to defend the radiant and naïve doctor who saved his life. However, *Headshot*, is more than the sum of plots, starting with its melodramatic spirit—which makes the villains very bad, determined, and with almost Shakespearean motifs—and the relationship between the hero and his loved on, worthy of an afternoon soap. Some simple details of this year's top action and martial arts film: the collaboration between Iko Uwais (choreographer and protagonist of *The Raid*) and the Mo Brothers leaves you breathless. Kick-punch-kick all the way like in a video game, the action transcends the screen and includes the viewer in a rollercoaster ride. Get ready to have your adrenaline put into action, since this is as close to porno as martial arts can get. Get ready for a shot you'll never forget. **PC**



KIMO STAMBOEL Nació en Indonesia, y estudió en la Escuela de Artes Visuales de Sydney, Australia. Junto con Timo Tjahjanto dirigió dos cortos y los largos *Rumah Dara* (2010) y *Killers* (2014). **ENG** He was born in Indonesia. He studied at the School of Visual Arts in Sydney, Australia. He and Timo Tjahjanto have co-directed two shorts and the features *Rumah Dara* (2010) and *Killers* (2014). **TIMO TJAHJANTO** Estudió en la Escuela de Artes Visuales de Sydney y en la Escuela de Cine de Nueva York. Sus proyectos incluyen segmentos de *The ABCs of Death* (2012) y de *V/H/S/2* (2013), con Gareth Evans. **ENG** He studied at the School of Visual Arts in Sydney, Australia and the New York Film Academy. His projects include segments for *The ABCs of Death* (2012) and *V/H/S/2* (2013) with Gareth Evans

Indonesia, 2016 / 117' / DCP / Color / Indonés - Indonesian

D: Kimo Stamboel, Timo Tjahjanto **G:** Timo Tjahjanto **F:** Yunus Pasolang
DA: Iqbal Marjono **S, M:** Fajar Yuskemal **P:** Shinjiro Nishimura, Wicky V. Olindo, Mike Wiluan **CP:** Infinite Frameworks Studios **I:** Iko Uwais, Julie Estelle, Chelsea Islan, Zack Lee

CONTACTO
CONTACT

XYZ FILMS
Mette-Marie Kongsved
T +1 310 956 1550
E info@xyzfilms.com
W xyzfilms.com



275

HERMOSOS PERDEDORES POP



EN LOS AÑOS NOVENTA TODO PARECÍA NUEVO. Quizás el efecto revolucionario de los delivery y la televisión nos hiciera hablar de cosas como el Nuevo Cine Argentino o el Nuevo Rock Argentino. Dentro de esta última movida, Perdedores Pop tuvo un lugar de reservado privilegio. Según reza el lugar común de la época: “se habló de ellos más de lo que se los escuchó”. Es que el apego por la poesía recurrente, el registro en baja fidelidad y una retorcida lectura de la cultura del fanzine eran un lujo conceptual para pocos. Con un sólido registro en VHS y un original despliegue estético, este documental recorre los primeros –pero no últimos– años del grupo de Adrogué, exponiendo reveladores registros sobre técnicas como el “cassetismo” y el “collage-collage”, o los principios filosóficos del “cualquierismo”, hasta el regreso de la banda en 2012. **Javier Sisti Ripoll**

BACK IN THE '90S, EVERYTHING SEEMED NEW. Maybe it was the revolutionary effect of food delivery and television that made us talk about things like New Argentine Cinema, or New Argentine Rock. Perdedores Pop had a slightly privileged place in the latter. The motto back then was: “they were talked about more than they were actually heard”. Thing is, the attachment to witty poetry, the low fi recordings, and the twisted interpretation of fanzine culture were all a conceptual luxury, for only a few. With a solid VHS record and an original aesthetic setting, this documentary follows the first –but not last– years of the band from Adrogué, featuring some revealing material about techniques such as “tape-ism” and “collage-collage”, or the philosophical principles of “whateverism”, until the band’s return in 2012. **JSR**



AGUSTÍN ARÉVALO Nació en 1982 en Mar del Plata, Argentina, y egresó de la Escuela Profesional de Cine. Trabajó en producción, dirección y montaje de publicidad, videoclips y televisión. **ENG** He was born in 1982 in Mar del Plata, Argentina, and graduated from Escuela Profesional de Cine. He worked in production and direction, and edited commercials, music videos and TV.

Argentina, 2016 / 60' / DM / Color & B&N / Español - Spanish

D, G: Agustín Arévalo **F:** Lucía Kaplun, Agustín Arévalo **E:** Maximiliano Burgos, Agustín Arévalo **S:** Maximiliano Burgos **P:** Agustín Arévalo, Lucía Kaplun
CP: Anahí Films **I:** Mariano Manza Esaín, Liniers, Leo García, Pablo Dreizik, Marcelo Montolivo

CONTACTO
CONTACT

Anahí Films
Lucía Kaplun
T +54 9 11 6059 2244
E luciakaplun@gmail.com



HIPERSOMNIA



MILENA es una actriz principiante que ambiciona conseguir el papel protagonista en una obra de teatro. Pero para obtenerlo deberá aceptar algunos juegos inquietantes propuestos por el director, que convierten su cuerpo en un objeto de deseo y posesión. A medida que se va metiendo en el personaje que interpreta arriba del escenario, entre ensayo y ensayo, comienza a sumirse en trances que la conectan con un lugar siniestro, donde es retenida en cautiverio y explotada sexualmente por una red de trata. Milena viaja de una realidad a otra sin comprender cuál es el verdadero mundo que habita, mientras los universos paralelos se superponen cada vez más y sus líneas fronterizas se esfuman. Incursionando nuevamente en el cine de terror tras su película anterior, *Naturaleza muerta*, Gabriel Grieco dirige y escribe a cuatro manos, junto con Sebastián Rotstein, un tour de force espeluznante en el que los tópicos del gótico americano se entrecruzan con elementos mucho más cercanos y cotidianos, aunque no por eso menos aterradores.

MILENA is a rookie actress who aspires to get the leading role in a theater play. But in order to get it she will have to accept some disturbing games proposed by the director that turn her body into an object of desire and possession. As she gets into the character she plays onstage, between rehearsal and rehearsal, they start to sink in trances that connect her to a sinister place where she is held in captivity and sexually exploited by a web of human trafficking. Milena travels from one reality to another without understanding which the true world she inhabits is, while the parallel universes superimpose each other more and more and their borders fade. With this new incursion into horror after his previous film, *Still Life*, Gabriel Grieco directs and co-writes with Sebastián Rotstein a thrilling tour-de-force in which the topics of American gothic intermingle with elements much closer to home and more everyday, but equally horrifying.



GABRIEL GRIECO Nació en Argentina en 1980. Sus primeros trabajos como director y productor fueron cortometrajes, series y programas de TV para Disney Channel, HBO, Glitz*, Fashion TV y CM. También dirigió videoclips. Debutó en cine con su ópera prima, *Naturaleza muerta* (2014; 29^o Festival). **ENG** He was born in Argentina in 1980. His early works as a director and producer were short films, series, and TV shows for Disney Channel, HBO, Glitz*, Fashion TV, and CM. He also directed music videos. He debuted in film with *Still Life* (2014; 29th Festival).

Argentina, 2016 / 90' / DM / Color / Español - Spanish

D: Gabriel Grieco **G:** Gabriel Grieco, Alejandro Montiel, Sebastián Rotstein **F:** Rodrigo Pulpeiro **E:** Alberto Ponce **DA:** Coca Oderigo **S:** Jessica Suárez **M:** Diego Hensel **P:** Matías Levinson, Ezequiel Crupnicoff, Marcelo Susevich, Milagros Roque Pitt, Gabriela Ruggeri, Alejandro Montiel **I:** Y. Saud, P. Lanzani, G. Romano, F. Cantilo, J. Barón

CONTACTO
CONTACT

MyS Producción
Florencia Mentasti
T +54 11 4777 1488
E info@mysproduccion.com
flormentasti@mysproduccion.com



277

MADRAZA

GODMOTHER



MATILDE es una ama de casa que queda viuda cuando un par de ladrones asesinan, ante sus ojos, a su marido, Carlos. Lejos de verse carcomida por el impacto de la media cama vacía y quedarse llorando enroscada entre las sábanas usadas, la protagonista de *Madraza* mata por accidente. Fogoneada por la adrenalina que enciende a una asesina a sueldo amateur y por la falta de recursos económicos para asegurarse un plato de comida diario, Matilde toma prestada la vida de un delincuente para involucrarse en un mundo mafioso donde reparte balas a domicilio. Así, cambia el secador de pelo por una 45, la rutina monótona por la excitación de la incertidumbre. La ópera prima de Hernán Aguilar es una comedia negra con destellos de policial que viste al personaje principal de heroína. Como un superhéroe de Marvel, Matilde se transforma por dentro y por fuera, devorada por su nueva identidad secreta. Los detectives tocan seguido a su puerta, pero nadie se atrevería a sospechar de esa mujer sencilla que cocina para el comedor del barrio.

MATILDE is a housewife who becomes a widow when a couple of thieves murder her husband Carlos right in front of her. Far from withering down because of the impact of the empty bed, or cuddling up in bed and cry, the main character in *Godmother* kills by accident. Encouraged by the adrenaline an amateur hit woman is fueled by and the lack of financial resources to ensure a daily meal, Matilde borrows the life of a delinquent and gets involved in a gangster world where she delivers bullets to people's doors. So, she trades in her hairdryer for a 45, and her monotonous routine for the excitement of uncertainty. Hernán Aguilar's first film is a black comedy with sparks of police story that dresses its main character as a heroine. Like a Marvel superhero, Matilde's insides and outside are both transformed. Detectives knock on her door regularly, but no one would dare to suspect this simple woman who cooks for the neighborhood's soup kitchen.



HERNÁN AGUILAR Actuó en comerciales, y fue músico y cantante antes de ingresar en la escuela de cine de Eliseo Subiela. Fundó una productora y se trasladó a Los Ángeles, donde estudió guion y dirección en la UCLA. Además de dirigir anuncios de TV y videoclips, fue director de fotografía y montajista de varias películas. **ENG** He starred in commercials and was a musician and singer before entering the Eliseo Subiela's film school. He founded a production company and moved to Los Angeles, where he studied scriptwriting and filmmaking at UCLA. He directed several TV commercials and music videos, and worked as a cinematographer and editor for several films.

Argentina, 2016 / 93' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Hernán Aguilar **F:** Marcelo Lavintman **E:** Anabella Latanzio, Hernán Aguilar
DA: Roberto Samuelle **S:** Diego Gat **M:** Guillermo Guareschi **P:** Hernán Aguilar,
 Javier Entelman, Sebastián Aloí **CP:** Kozen Films, Aeroplano Cine **I:** Sofía Gala,
 Gustavo Garzón, Loren Acuña, Chunchuña Villafañe, Osmar Núñez

CONTACTO
CONTACT

Kozen Films / Hernán Aguilar
T +1 310 933 5549
E ernanaguilar@gmail.com
 javierentelman@hotmail.com
w kozenfilms.com
f madrazafilm



278

NO MONEY, NO FUTURE

inRockuptibles

NO-HU DAE-CHAEK EOP-DA / SIN DINERO, SIN FUTURO

PUNK'S NOT DEAD dice una frase que el tiempo terminó transformando en un eslogan vacío, como tantos otros. Sin embargo, y desde un lugar inesperado como Corea del Sur, nos llega este documental que confirma que dicha aseveración, parece, sigue siendo cierta. El director debutante Lee Dong-woo, quien también es miembro de la banda Scumraid, nos muestra que el punk sobrevive en una banda de amigos que se empeñan en seguir formando bandas y en mantener vivo el espíritu de aquel movimiento nacido (al menos oficialmente) en el año 1977. Sin embargo, *No Money, No Future* no es un repaso por la historia del punk en Corea, sino el retrato actual de un grupo de amigos y su lucha diaria por seguir haciendo música y divertirse, mientras tratan de encontrar formas para sobrevivir en una sociedad en la que, como en todo el mundo, sin dinero parece no haber futuro. La candidez con la que estos punks coreanos enfrentan estos problemas demuestra, una vez más, que la solución está, entre otras cosas, en la amistad, en la música y en salir a emborracharse de vez en cuando. **Marcelo Alderete**

PUNK'S NOT DEAD is a phrase that time ended turning into an empty slogan, like so many others. However, and from somewhere unexpected (South Korea), comes this documentary that confirms that that assertion, it seems, is still true. First-time director Lee Dong-woo, who's also a member of the band Scumraid, shows us that punk survives in a group of friends eager to keep forming bands and keeping alive the spirit of that movement born (at least officially) in the year 1977. However, *No Money, No Future* is not an account of the history of punk rock in Korea, but the current portrayal of a group of friends and their daily struggle to go on making music and having fun, while trying to find ways to survive in a society where, as anywhere else in the world, there would seem to be no future with no money. The ingenuousness with which these Korean punks face these problems proves once more that the solution lies, among other things, in friendship, music and going out and getting drunk once in a while. **MA**



LEE DONG-WOO Nació en 1991 en Busan, Corea del Sur. Actualmente es el bajista y vocalista de Scumraid. En 2013 dirigió el corto *The Birth of a Family*. **ENG** He was born in 1991 in Busan, South Korea. He is currently the bassist and lead singer for Scumraid. In 2013 he directed the short film *The Birth of a Family*.

Corea del Sur - South Korea, 2016 / 100' / DM / Color - B&N
Coreano - Korean, Japonés - Japanese, Inglés - English

D, G, E, DA, S, P: Lee Dong-woo F: Lee Dong-woo, Park Swan

CONTACTO
CONTACT

Lee Dong-woo
T +82 10 4069 8218
E 666kg@naver.com



279

PEPO: LA ÚLTIMA OPORTUNIDAD

SALIDO DE LAS ENTRAÑAS del 2001 y bajo el ala del cantante, compositor y productor Pablo Lescano, Rubén "Pepo" Castiñeiras estuvo en lo más alto de la cumbia villera, al mando de Los Gedes. Pero su historia en los escenarios tuvo varios reveses y fue sustituida por titulares policiales: drogas, armas y cárcel. Juan Irigoyen y Cristian Jure no se ocupan tanto de eso como de su segunda vuelta. Entonces, este documental comienza con la salida de la cárcel, apenas unos días antes de que Centurión metiera el 1-0 que le dio el campeonato a Racing en 2014 y que encontró a Pepo en la tribuna (cantando, por supuesto). Esta vez, la batalla que tiene que dar es diferente: permanecer auténtico pero limpio y, claro, volver a ganar los escenarios. La cámara lo acompaña en el desarrollo de una vida, una banda y un disco nuevo, cantando sin tapujos sobre el horror de la pasta base. Y protagonizando una historia que no se trata de gestos heroicos o finales felices sino de animarse a barajar, a dar de nuevo y hacer un esfuerzo enorme para reescribir una vida.

BORN FROM THE BOWELS of 2001 and under the wing of singer, songwriter and producer Pablo Lescano, Rubén "Pepo" Castiñeiras was at the peak of the cumbia villera genre as the leader of Los Gedes. But his story in stages had many setbacks and was replaced by police headlines: drugs, guns and prison. Juan Irigoyen and Cristian Jure don't cover this as much as they portray his second coming. This way, the documentary begins with Pepo coming out of jail, a few days before Centurión scored the 1-0 that made Racing Club champion in 2014, with Pepo at the stadium (singing, of course). This time, the battle he has to fight is different: he must remain authentic but clean, and of course, take the stages once more. The camera accompanies him as he puts together his life, a band and a new album, singing openly about the horror of cocaine paste. And starring in a story that is not about heroic gestures or happy endings, but about having the courage to shuffle the cards, play a new hand and making a giant effort to rewrite a life.



JUAN IRIGOYEN Estudió sociología en la UBA y trabaja en la industria cinematográfica desde 2010, en los equipos de fotografía y dirección. **ENG** He studied sociology at the UBA and has been working in the film industry since 2010, in the cinematography and direction departments. **CRISTIAN JURE** Es licenciado en Antropología por la Universidad de La Plata, profesor y director del canal TVU (UNLP). Dirigió tres largos y varias series. **ENG** He has a Bachelor's degree in Anthropology from University of La Plata, teaches and directs the TVU (UNLP) network. He directed three features and many series.

Argentina, 2016 / 75' / DCP / Color / Español - Spanish

D, E: Juan Irigoyen, Cristian Jure **G:** Cristian Jure **F:** Juan Irigoyen **DA:** Martín Roisi
S: Matías Olmedo **M:** Rubén Darío Castiñeiras **P:** Cristian Jure, Juan Irigoyen, Amilcar Otero **CP:** Gretafilms

CONTACTO
CONTACT

Gretafilms
 Juan Irigoyen
T +54 9 11 3016 9502
E irigoyenjuan@gmail.com



RELICTO. UN RELATO MESOPOTÁMICO

RELICT: A MESOPOTAMIC TALE



AL POCO TIEMPO de la traumática muerte de su esposa, Oscar y su hija Tamara deciden escapar de la rutina y relajarse unos días en su vieja quinta en Entre Ríos como parte de su tratamiento psicológico. Si bien el aire de campo suele sentar bien, la estadía parece no tener el efecto previsto. Los desórdenes de conducta de Tamara se profundizan a partir de su obsesión con una criatura mitológica, y se dan cuenta de que el monte no es sinónimo de paz. Con una historia basada en mitos entrerrianos, la ópera prima de Laura Sánchez Acosta parte de una relectura de leyendas regionales enmarcadas en enmarañados montes, soporosas selvas y ríos múltiples, para incursionar en un género fantástico que es una rara cruce entre Lovecraft, Horacio Quiroga y los cineastas del Dogma. Filmada íntegramente en la localidad de Concordia durante cinco días, *Relicto* apela a la improvisación actoral y construye, a través de largos planos secuencia, un espacio donde lo monstruoso habita en los climas siniestros y perturbados generados en cada rincón del encuadre.

SHORTLY AFTER the traumatic death of his wife, Oscar and his daughter Tamara decide to escape from routine and relax for a few days in their old country house in Entre Ríos as part of their psychological treatment. Even though country air is usually good, the stay doesn't seem to work as expected. Tamara's behavioral disorders deepen through her obsession with a mythological creature, and they realize that the countryside isn't synonymous with peace. With a story based on the myths of Entre Ríos, the first feature by Laura Sánchez Acosta reimagines regional legends framed in tangled scrubs, drowsy jungles and multiple rivers, in order to delve into a fantastic genre that is a rare breed between Lovecraft, Horacio Quiroga and Dogma 95 filmmakers. Filmed in its entirety in the locality of Concordia in five days, *Relicto* resorts to improvisation from the actors, and builds, through very long shots, a space where the monstrous inhabits the sinister, disturbing atmospheres that form in every corner of the frame.



Laura Sánchez Acosta Nació en Entre Ríos, Argentina. Entusiasta del cine de terror, trabajó en la producción, guion, montaje y efectos especiales de varios proyectos, entre los que se destacan *Beto*, de Dante Sorgentini; y la saga *Daemonium* (2011), dirigida por Pablo Parés. Este es su primer largometraje. **ENG** She was born in Entre Ríos, Argentina. A horror movie enthusiastic, she worked in production, scriptwriting, art, editing and post-production of several projects, including the highlights: *Beto* by Dante Sorgentini, and *Daemonium* directed by Pablo Parés.

Argentina, 2016 / 94' / DCP / Color / Español - Spanish

D, E: Laura Sánchez Acosta **G:** Eduardo Maclen, Laura Sánchez Acosta
F: Ramiro Alfonso **DA:** Julieta Suanno **S:** Gabi Cominotti **M:** Francisco Corthey
I: Tamara Liberati, Oscar Molinari, Andrés Gauna, Mariano Encina

CONTACTO
CONTACT

Laura Sánchez Acosta
T +54 9 345 4180681
E laurasanchezacosta@gmail.com



281

RUIDO. HISTORIAS DEL VINILO EN BUENOS AIRES

NOISE. VYNIL STORIES IN BUENOS AIRES

inRocKuptibles

LUCILA MELFI y Nicolás Visentín se adentran en el circuito de producción y consumo de vinilos en Buenos Aires para desentrañar el misterio detrás del boom y las reediciones de vinilos en el país y en otras partes del mundo. Hay quienes aseguran que su regreso está estrechamente vinculado a su calidad sonora, pero ¿cuánto hay de cierto en la trillada frase “el vinilo suena mejor”? Para algunos de los entrevistados en *Ruido*—músicos, dueños de discográficas independientes, expertos, coleccionistas—se trata en algunos casos de nostalgia, de una cierta mística o cercanía a lo tangible; mientras que para otros es simplemente una cuestión de marketing o de moda. Sea como sea, lo cierto es que de alguna manera se volvió a las fuentes: al ritual de comprar un vinilo, juntarse a escucharlo con amigos, ponerlo en el reproductor y darlo vuelta; una ceremonia ubicada en las antípodas de poner música haciendo un click.

LUCILA MELFI and Nicolás Visentín go into the circuit of the production and consumption of vinyl records in Buenos Aires in order to puzzle out the mystery behind the boom and the rereleases of vinyl records in this country and in other parts of the world. There are those who claim that its comeback is closely linked to their sound quality, but how much of the tired phrase “vinyl sounds better” is actually true? To some of the interviewees in *Ruido*—musicians, independent record company owners, experts, collectors—in many cases it’s about nostalgia, of a certain mysticism or closeness to the tangible; while to others it’s just a fashion or a question of marketing. Whatever the case, the fact is that, in some way, it’s back to basics: the ritual of buying a vinyl record, listening to it with some friends, putting it on the turntable and turning it over; a ceremony diametrically opposed to playing music by clicking.



LUCILA MELFI Y NICOLÁS VISENTÍN Se conocieron en el último año de la carrera de Ciencias de la Comunicación de la UBA. A partir de ese encuentro surgió *Ruido*, su primer largometraje. **ENG** They met during the last year of the Communication Sciences major at the UBA. *Ruido*, their first feature, was born from that encounter.

Argentina, 2016 / 58' / DM / Color / Español - Spanish

D: Lucila Melfi, Nicolás Visentín **G:** Nicolás Visentín, Lucila Melfi **F:** Federico Miri
E: Agustín Melfi **DA:** Lucía Di Chiara **S:** Lucio Fontana, Martín Maidan
P: Nicolás Visentín, Lucila Melfi **CP:** Monobronx **I:** Nekro, Sergio Rotman, Paco Gallardo, Gonzalo “Pájaro” Rainoldi

CONTACTO
/ **CONTACT**

Monobronx / Agustín Melfi
T +54 9 11 6482 5975 / +54 9 11 6112 8604
E nicovisen@gmail.com
w monobronx.com
 ruidodocumental.com
f ruidoobsasdocumental



282

SEOUL STATION

ESTACIÓN DE SEÚL

REALIZADA ANTES de *Train to Busan* (2016), pero estrenada luego de su éxito, *Seoul Station* funciona como su lado oscuro, y muestra unos personajes que, al contrario de la heroica familia protagonista de *Train...*, reflejan el lado más oscuro y desesperado de la sociedad coreana. En la estación de Seúl, luego del atardecer, se ve cómo un *homeless* anciano—uno de muchos—devora a otros. Pronto las calles circundantes estarán llenas de lunáticos. Hae-sun, una adolescente que huyó de su casa, corta con su novio, que la obliga a prostituirse. Abandona el mugroso hotel cercano a la estación en el que se estaban quedando y ve cómo varias personas son atacadas. Los atacados se convierten en atacantes, y la cantidad sube exponencialmente. El gobierno ordena que se cierre toda el área. La gente normal huye de los atacantes, pero no tiene adónde ir.

MADE BEFORE *Train to Busan* (2016) but released after its success, *Seoul Station* works as its dark side, showing some characters that, unlike the heroic family of protagonists in *Train...*, show the darkest and most desperate side of Korean society. At Seoul Station after sunset, an old homeless man, one of the many, is seen as he gobbles up another. Soon, the streets around the area are covered with madmen. Hae-sun, a runaway teenager, breaks up with her boyfriend who forces her into prostitution. She leaves the shabby inn that they were staying at near the station and witnesses people being attacked. The attacked become attackers, increasing their numbers exponentially. The government declares a lock out of the entire area. The normal people run from the attackers, but without a place to run to.



YEON SANG-HO Nació en Seúl, Corea, en 1978. Obtuvo su licenciatura en Pintura en la Universidad Sangmyung, y luego filmó varios cortos animados. En 2011 dirigió su primer largometraje, *The King of Pigs*, seguido por *The Fake* (2013) y *Train to Busan* (2016). **ENG** He was born in Seoul, Korea, in 1978. He got a Bachelor's degree in Painting at the Sanmyung University, and then shot many animated shorts. In 2011, he directed his first feature, *The King of Pigs*, followed by *The Fake* (2013) and *Train to Busan* (2016).

Corea del Sur - South Korea, 2016 / 92' / DCP / Color / Coreano - Korean

D, G: Yeon Sang-ho **M:** Jang Young-gyu **P:** Lee Dong-ha, Suh Young-joo, Yeon Sang-ho **CP:** Finecut, Studio Dadashow **I:** Ryu Seung-ryong, Lee Joon, Shim Eun-kyung

CONTACTO
CONTACT

Finecut
Kwon Yura
T +82 2 569 8777
E cineinfo@finecut.co.kr
W finecut.co.kr



283

SUPERSONIC

EN EL PRINCIPIO, Oasis creó el disco *Definitely Maybe*. Las proporciones bíblicas serían consecuencia de singles previos como ese "Supersonic" que da nombre a este documento seminal sobre vida y obra de una de las bandas esenciales del último cuarto de siglo. Con toneladas de material de archivo, videos hogareños inéditos y entrevistas a los miembros de la banda, el recorte de *Supersonic* es el de la escalada a la fanática locura noventosa de sus primeros tres años: desde el lanzamiento del LP debut hasta ese momento cumbre del recital de Knebworth de 1996, en el que más de dos millones y medio de personas intentaron comprar entradas para un evento que solo pudo albergar al 10%. La rivalidad desde pequeños entre Liam y Noel Gallagher, el rápido ascenso en rankings y popularidad, la búsqueda artística, los titulares de diarios y los testimonios de quienes estuvieron cerca de la banda (con especial hincapié en Peggy, madre de los díscolos músicos): no, nada falta. O sí, quizás: el resto de las bandas contemporáneas. Pero ese es un detalle para el que no hay tiempo. Bienvenidos a la supersónica historia de Oasis. **Pablo Conde**

IN THE BEGINNING, Oasis created the album *Definitely Maybe*. The biblical proportions would be the consequence of previous singles like "Supersonic," which gives the name to this seminal document of the life and work of one of the essential bands of the last 25 years. With tons of archive material, never-before-seen home movies and interviews to the members of the band, *Supersonic* covers the rise to the fantastic nineties' madness of the first three years: from the release of their debut LP to that pivotal moment in Knebworth in 1996, where two and a half million people tried to buy tickets to an event that could only house 10% of that. The historical sibling rivalry between Liam and Noel Gallagher, the fast rise in the charts and in popularity, the artistic quest, the newspaper headlines and the testimonies of those who were near the band (with a special focus on Peggy, mother of the mischievous musicians): no, nothing's missing. Or yes, maybe: the rest of the contemporary bands. But there's no time for that detail. Welcome to Oasis' supersonic story. **PC**



MAT WHITECROSS Dirigió series de televisión y largometrajes como *Moving to Mars* (2009) y *Sex & Drugs & Rock & Roll* (2010), entre otros. **ENG** He directed TV series and features like *Moving to Mars* (2009) and *Sex & Drugs & Rock & Roll* (2010), among others.

Reino Unido - UK, 2016 / 122' / DCP / Color / Inglés - English

D: Mat Whitecross **E:** Paul Monaghan **M:** Rael Jones **P:** James Gay-Rees, Simon Halfon, Fiona Neilson **I:** Paul Arthurs, Christine Biller, Liam Gallagher

CONTACTO
CONTACT

Rachel Brown
T +44 207 257 8734
E rachel@independentfilmcompany.com
W independentfilmcompany.com



TENEMOS LA CARNE

WE ARE THE FLESH



CATALOGADO por críticos y directores mexicanos de renombre como el precursor de una nueva ola del cine joven mexicano, Emiliano Rocha Minter estrena su primer largometraje: una obra polémica que nos zambulle con violencia en una atmósfera donde solo se respiran pesadillas. Mudándonos sin valijas a un México postapocalíptico, el director, de tan solo 25 años, reúne en un mismo plano los miedos más indigeribles, que sacan a bailar las fantasías perversas que ningún espectador se animaría a soñar. La película de horror extremo, coproducida por Carlos Reygadas, cala con un elemento cortante la historia de dos hermanos desprotegidos y desorientados, que dan vueltas por una ciudad que quedó patas para arriba. Ellos se ven tentados de aceptar un trato macabro a cambio de una garantía de supervivencia. La pluma invisible con la que firman el pacto no despidе tinta azul: tatúa con sangre fresca sobre los cuerpos de los protagonistas imágenes de sexo salvaje, en las que la necrofilia, el incesto y el canibalismo se funden en un beso de labios podridos y lenguas venenosas.

LABELLED by renowned Mexican critics and directors as the pioneer of a new wave in young Mexican cinema, Emiliano Rocha Minter released his first feature-length film: a controversial piece that violently throws us into an atmosphere where you only breathe nightmares. Moving without luggage to a post-apocalyptic Mexico, the filmmaker—who is only 25—places in one single shot the most indigestible fears and takes the perverse fantasies no one in the audience would dare to dream. Co-produced by Carlos Reygadas, this film of extreme horror cuts deep into the story of two unprotected and disoriented siblings who wander around a ravaged city. They are tempted to accept a macabre deal in exchange for a survival guarantee. The invisible pen they use to sign the pact doesn't use blue ink: with fresh blood, it makes tattoos on the bodies featuring images of wild sex in which necrophilia, incest, and cannibalism melt into a kiss from rotten lips and poisonous tongues.



EMILIANO ROCHA MINTER Nació en México en 1990. Estudió artes visuales en la Escuela Nacional de Pintura, Escultura y Grabado La Esmeralda. Comenzó su carrera cinematográfica a los 16 años, y trabajó como director de casting, productor y director de fotografía en más de veinte films. Su corto *Dentro* (2013) fue exhibido en diversos festivales internacionales. **ENG** He was born in Mexico in 1990. He studied visual arts at La Esmeralda National School of Painting, Sculpture and Engraving. He started his film career at 16, and worked as casting director, producer and cinematographer in more than twenty films. His short *Inside* (2013) was shown at different international festivals.

México - Mexico, 2016 / 80' / DCP / Color /

D, G: Emiliano Rocha Minter **F:** Yollótl Alvarado **E:** Yibrán Assuad, Emiliano Rocha Minter **DA:** Manuela García **S:** Javier Umpierrez **M:** Esteban Aldrete **P:** Julio Chavezmontes, Moises Cosío **CP:** Piano **I:** Noé Hernandez, Diego Gamaliel, Maria Evli

CONTACTO
CONTACT

Reel Suspects
Alberto Alvarez Aguilera
T +33 158 514 295
E a@reelsuspects.com
W reelsuspects.com



285

THE GREASY STRANGLER

EL ESTRANGULADOR GRASIENTO

BIENVENIDOS a la experiencia más extrema, desconcertante y esquizofrénica de esta edición. Prepárense para un festival de desnudos gratuitos (y poco estéticos), insultos en modo repetitivo, sexo poco sexy, violencia tan gráfica como hilarante y un humor marciano de esos que se meten debajo de la piel. Estamos ante el hijo no reconocido del Vengador Tóxico y Napoleon Dynamite, con John Waters y Tim & Eric de padrinos, bautizado por David Lynch. O sea: escatología, humor primario y subversivo en un universo rabiosamente particular y caprichoso, todos los ingredientes que no pueden faltar en un film de culto instantáneo. Hasta la banda sonora es una grotesca genialidad. Brayden sospecha que su padre es el estrangulador grasiento que ataca por las noches dejando aceitosas pistas. El precio por averiguarlo será alto. Queda claro que el debut de Hosking es una de esas películas que dividen aguas. Y que perdersela puede ser un error, si son amantes de la anarquía cinematográfica. O si quieren entender a fondo qué quiere decir "WTF". Quedan advertidos. **Pablo Conde**

WELCOME to the most extreme, disconcerting and schizophrenic experience of this edition. Get ready for a feast of gratuitous (and non aesthetical) nudity, repetitive insults, very unappealing sexy, graphic and hilarious violence, and a Martian kind of comedy, the kind the crawls under your skin. We're facing the unrecognized child of the Toxic Avenger and Napoleon Dynamite, with John Waters & Tim & Eric as godfathers, baptized by David Lynch. That is: eschatology, basic and subversive humor in a rabidly unique and whimsical universe, all the ingredients for an instant cult film. Even the soundtrack is grotesquely genius. Brayden suspects his father is the greasy strangler who attacks by night and leaves oily clues. The price he will pay to find out is high. It's clear that Hosking's debut is the kind that divides waters. And missing it would be a mistake, if you love film anarchy—or if you want to change the meaning of "WTF". You are warned. **PC**



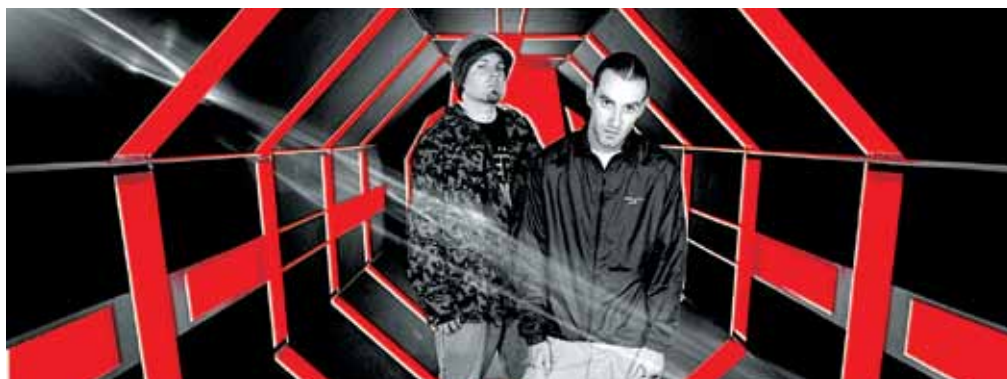
JIM HOSKING Nació en Bath, Inglaterra. Escribió y dirigió varios cortos, como *Little Clumps of Hair* (2003) y *Renegades* (2010), además del segmento "G Is for Grandad" de *The ABCs of Death 2* (2014). **ENG** He was born in Bath, England. He wrote and directed several short films, including *Little Clumps of Hair* (2003) and *Renegades* (2010), as well as the episode "G Is for Grandad" of *The ABCs of Death 2* (2014).

Estados Unidos - US, 2016 / 93' / DCP / Color / Inglés - English

D: Jim Hosking **G:** Jim Hosking, Toby Harvard **F:** Marten Tedin **E:** Mark Burnett
DA: Jason Kisvarday **M:** Andrew Hung **P:** Andy Starke, Ant Timpson, Daniel Noah,
 Josh C Waller, Elijah Wood **I:** Michael St. Michaels, Sky Elobar

CONTACTO
CONTACT

Protagonist Pictures
 David Bartholomew
T +44 207 734 9000
E david@protagonistpictures.com
W protagonistpictures.com
TW @protagonistpics



286

THE MAN FROM MO'WAX

EL HOMBRE DE MO'WAX

inRockUptibles

EN EL CINE, es común seguir la carrera de realizadores, guionistas o directores de fotografía en busca de otros trabajos de calidad. En la música sucede lo mismo, con ejemplos destacables como el talentoso James Lavelle, uno de esos genios que a corta edad ya son millonarios gracias a la creación del sello Mo' Wax, que revolucionó el trip hop y la forma de entender el manejo de las bandejas de DJ. Tras editar trabajos de DJ Krush, Money Mark y Dr. Octagon, el sello conquistó el mundo con el *Endroducing.....*, de DJ Shadow, disco que marcó un antes y un después en la electrónica. De allí nació UNKLE, supergrupo de Lavelle y Shadow que terminó convocando a artistas como Thom Yorke, Ian Brown, Badly Drawn Boy, Brian Eno y Jarvis Cocker, logró grandes éxitos de venta y prácticamente desapareció tras su ruptura. Esta es, a la vez, la historia de Lavelle desde sus brillantes comienzos hasta hoy, la de una forma de entender la música y su industria y la de un sonido que sigue vigente. Esta es la apasionante historia del hombre de Mo' Wax. **Pablo Conde**

FOLLOWING THE CAREER of filmmakers, scriptwriters, or cinematographers to find quality work is a common habit in cinema. The same thing happens in music, with outstanding examples like the talented James Lavelle, one of those geniuses who at a very early age are already millionaires, in this case thanks to the creation of the Mo' Wax label, which revolutionized trip hop and the way to understand the use of DJ turntables. After editing works by DJ Krush, Money Mark and Dr. Octagon, the label conquered the world with *Endroducing.....*, by DJ Shadow, an album that marked a turning point in electronic music. That was the origin of UNKLE, a super group by Lavelle and Shadow that summoned artists like Thom Yorke, Ian Brown, Badly Drawn Boy, Brian Eno and Jarvis Cocker, which was a sales hit and basically disappeared after its breakup. In turn, this is the story of Lavelle from his brilliant origins up to the present day, of a way to understand music, its industry, and a sound that is still current. This is the exciting story of the Mo' Wax man. **PC**



MATTHEW JONES Nació en Londres. En 2009 cofundó la compañía Capture, dedicada a la dirección y producción de anuncios publicitarios para cine y televisión, y también de contenido interactivo digital para empresas como Sky, Nike, Jameson, y otras. Además produjo varios cortos, entre ellos, *Hawk* (2011).

ENG He was born in London. In 2009 he co-founded the company Capture, which works directing and producing commercials for film and TV, and also interactive digital contents for companies like Sky, Nike, Jameson, and others. He also produced several short films, including *Hawk* (2011).

Reino Unido - UK, 2016 / 108' / DCP / Color / Inglés - English, Japonés - Japanese

D: Matthew Jones **F:** Morgan Spencer **E:** Alec Rossiter **S:** Liam Paton
P: M.J. McMahon, Brian A. Hoffman, Matthew Jones **CP:** Capture **I:** James Lavelle, DJ Shadow

CONTACTO
CONTACT

Capture
Henrietta Lee
T +44 2 076 867 193
E henrietta@wearecapture.com
W wearecapture.com
f TheManfromMoWax



287

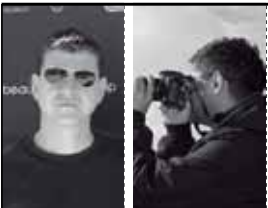
THE SAD & BEAUTIFUL WORLD OF SPARKLEHORSE

EL TRISTE Y HERMOSO MUNDO DE SPARKLEHORSE

theRockUptibles

SPARKLEHORSE es el nombre que eligió Mark Linkous para hablar de sus obsesiones y sus problemas. Para hablar de santos y arañas, mares de dientes, caos en la galaxia, los fantasmas que anidan en ciertas sonrisas y cientos de gorriones. Desde esa joya incunable llamada *Vivadixiesubmarinetransmissionplot*, una riquísima mezcla de estilos y efectos que redefine el concepto de low-fi, el innegable talento de Linkous lo llevó de ser telonero de Radiohead a trabajar codo a codo con gigantes de la música como Tom Waits, PJ Harvey, Daniel Johnston, Vic Chesnutt, o Danger Mouse y David Lynch en el proyecto *Dark Night of the Soul*. Lo-fi, indie rock, alt-country, folk, psicodelia, hasta gótico sureño son los términos que se han usado para definir un sonido que no puede disociarse de su creador. Este triste y hermoso documental retrata la vida del genial cantautor, sus problemas con la depresión y su pasión por la música, con un respeto absoluto por los climas, imágenes y humores propuestos por un artista fuertemente influyente, que merece ser más conocido. **Pablo Conde**

SPARKLEHORSE is the name Mark Linkous chose to talk about his obsessions and issues. To talk about saints and spiders, oceans of teeth, chaos in the galaxy, ghosts that nest in certain smiles and hundreds of sparrows. Ever since that gem entitled *Vivadixiesubmarinetransmissionplot*—a rich mixture of style and effects that redefines the low-fi notion—the undeniable talent of Linkous lead him from opening for Radiohead to work side by side with music giants like Tom Waits, PJ Harvey, Daniel Johnston, Vic Chesnutt, or Danger Mouse and David Lynch in the project *Dark Night of the Soul*. Lo-fi, indie rock, alt-country, folk, psychedelic, even Southern Goth, are some of the terms that have been used to depict the life of this great singer-songwriter, his problems with depression, and his passion for music, with the outmost respect for atmospheres, images, and moods suggested by a heavily influential artist more people should know about. **PC**



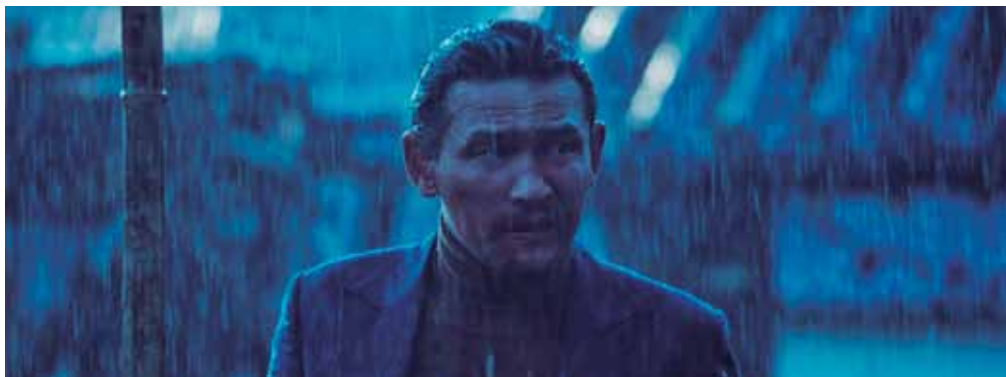
ALEX CROWTON Nació en Birmingham, Inglaterra. Trabajó para la BBC Arts Factual y colabora con Bobby Dass en numerosos comerciales, entre otros proyectos. **ENG** He is a filmmaker from Birmingham, England. He worked for BBC Arts Factual, and collaborates with Bobby Dass in numerous commercials, among other projects. **BOBBY DASS** Nació en Black Country, Midlands Occidentales, Inglaterra. Ha dirigido cortos durante más de 15 años, incluyendo el premiado *Tourettes Haiku* (2006). **ENG** Born in Black Country in the West Midlands, England. He has been making films for over 15 years including such award winners as *Tourettes Haiku* (2006).

Reino Unido / Estados Unidos - UK / US, 2016 / 83' / DM / Color - B&N / Inglés - English

D, F, E: Alex Crowton, Bobby Dass **G:** Angela Faye Martin **S:** Alex Crowton, Bobby Dass, Dave McPhee **M:** Mark Linkous, Sparklehorse **P:** Alex Crowton, Bobby Dass, Mike Rea, Alison Mills **CP:** Bo-Ho Films **I:** Jonathon Donahue, Adrian Utey, David Lowery, Jason Lyttle, Gemma Hayes

CONTACTO
CONTACT

Bo-Ho Films
Alex Crowton, Bobby Dass
T +44 7 816 332 183
E alex@bo-hofilms.co.uk
W bo-hofilms.co.uk
sparklehorsefilm.com



THE WAILING

GOKSUNG / LOS LAMENTOS

UN ANCIANO desconocido aparece en una pacífica aldea rural, pero nadie sabe cómo ni por qué. Mientras comienzan a correr rumores acerca de este hombre, los lugareños empiezan a morir uno tras otro. Se matan entre ellos, de forma grotesca y por razones inexplicables. El pueblo es arrasado por la confusión, y el extraño es el principal sospechoso. El mal parece tomar el mando. Luego de *The Chaser* (2008) y *The Yellow Sea* (2010), el director surcoreano Na Hong-jin vuelve al cine con un thriller sobrenatural en el que las fuerzas del mal toman por asalto un pequeño pueblo rural como campo de batalla, y a sus habitantes como soldados involuntarios de una guerra entre el bien y el mal. O entre el mal y algo aún peor.

AN OLD stranger appears in a peaceful rural village, but no one knows when or why. As mysterious rumors begin to spread about this man, the villagers drop dead one by one. They grotesquely kill each other for inexplicable reasons. The village is swept by turmoil and the stranger is subjected to suspicion. The evil seems to take over. After *The Chaser* (2008) and *The Yellow Sea* (2010), South Korean director Na Hong-jin returns to cinema with a supernatural thriller where the forces of evil take a small rural town as their battlefield, and its inhabitants as involuntary soldiers of a war between good and evil. Or between evil and something even worse.



NA HONG-JIN Nació en Corea del Sur en 1974. Dirigió los largometrajes *The Chaser* (2008) y *The Yellow Sea* (2010; 25^o Festival). **ENG** He was born in South Korea in 1974. He directed *The Chaser* (2008) and *The Yellow Sea* (2010; 25th Festival).

Corea del Sur - South Korea, 2016 / 156' / DCP / Color / Coreano - Korean

D, G: Na Hong-jin **F:** Hong Gyeong-Pyo **P:** John Penotti **I:** Jun Kunimura, Hwang Jung-min, Chun Woo-hee

CONTACTO
CONTACT

California Films
T +55 11 2899 900



289

TRANSFORMACIÓN

PALO PANDOLFO es uno de los músicos fundamentales de la escena under de los años 80. En esa época postdictadura en la que la floreciente música argentina comenzó a tomar riesgos y a experimentar con nuevos sonidos influenciados por la escena punky postpunk inglesa, Palo hizo su aporte con Don Cornelio y la Zona, un banda de condensación dark, y durante los noventa duplicó la apuesta hacia una música más psicodélica y alterlatina con Los Visitantes. *Transformación* sigue la intimidad de la grabación del nuevo disco de Palo junto con su nueva banda, La Hermandad, invitándonos a ser parte del recorrido y del vuelo del cantante y compositor, que se reinventa una vez más en su larga carrera musical. Con una pequeña ayuda de sus amigos (Ricardo Mollo, Hilda Lizarazu, Los Tipitos) y un puñado de anécdotas, la cámara testigo de Iván Wolovik nos adentra en las enérgicas sesiones de grabación, donde podemos sumergirnos en lo más profundo del corazón y el cerebro de un verdadero constructor de canciones. **Nahuel Ugazio**

PALO PANDOLFO Pandolfo in one of the most important musicians in the '80s' underground scene. In that post-dictatorship time when the flourishing Argentine music started taking risks and experimenting with new sounds influenced by the English punk and post-punk scenes, Palo contributed with Don Cornelio y la Zona, a band of dark reduction, and during the nineties, he raised the stakes toward a more psychedelic and alt. Latin type of music with Los Visitantes. *Transformación* follows the intimacy of the recording of Palo's new album with his new band, La Hermandad, inviting us to take part in the voyage and flight of this singer-songwriter who reinvents himself once more in his long career as a musician. With a little help from his friends (Ricardo Mollo, Hilda Lizarazu, Los Tipitos) and a fistful of anecdotes, Iván Wolovik's camera witnesses and makes us witness the energetic recording sessions, where we can dive deep into the heart and brain of a true song builder. **NU**



IVÁN WOLOVIK Nació en Córdoba en 1975, donde se recibió de Técnico Productor en Medios Audiovisuales en la UNC. En 1999 se mudó a Buenos Aires, donde se graduó como director cinematográfico en la Universidad del Cine. Filmó el corto *Las callecitas de Vuenos Haires tienen ese qué sé yo*, entre otros. **ENG** He was born in Córdoba in 1975, where he became a Producing Technician in Audiovisual Media at the UNC. In 1999, he moved to Buenos Aires, where he graduated as a film director at the Universidad del Cine. He filmed the short *Las callecitas de Vuenos Haires tienen ese qué sé yo*, among others.

Argentina, 2016 / 69' / DCP / Color / Español - Spanish

D, F: Iván Wolovik **E:** Daniel Casabé **P:** Mili Abate Cano, Iván Wolovik
CP: Boca Seca Films **I:** Palo Pandolfo, Charlie Desidney, Ricardo Mollo, Hilda Lizarazu

CONTACTO
CONTACT

Boca Seca Films
Mili Abate Cano, Iván Wolovik
T +54 11 3479 3466 / +54 11 4054 6413
E transformaciondoc@gmail.com
W bocasecafilms.com
f transformaciondoc



UNDER THE SHADOW

BAJO LA SOMBRA

CUANDO SU ESPOSO parte al frente de batalla, una mujer se queda sola con su hija en la Teherán de 1988, al finalizar la guerra entre Irán e Irak. Con la rutina familiar desencajada y un contexto terrible en todo sentido, la madre tendrá que proteger a su hija de problemas más grandes que ese VHS de ejercicios de Jane Fonda que no aparece por ningún lado. Estamos ante una excepción, uno de esos films que se inscriben bajo el género terror pero cuyo subtexto prevalece con una fuerza envidiable. El debut de Anvari no solo es tremendamente efectivo a la hora de asustar (y mucho), sino que plantea temas de permanente actualidad: la vida en tiempos de guerra, la opresión ejercida sobre las mujeres por cuestiones culturales o religiosas, las relaciones entre madres e hijas, las tradiciones y su pesada carga, etcétera. Sólida, sobria, exacta a la hora de crear climas con pocos elementos, *Under the Shadow* toma vuelo hasta transformarse en un impecable—e implacable—cuento de fantasmas, a la altura de grandes títulos recientes, como *The Babadook*. Una gran medianoche. **Pablo Conde**

WHEN HIS HUSBAND ships out to the battlefield, a woman is left alone with her daughter in 1988 Tehran, in the end of the war between Iran and Irak. With a displaced family routine and an absolutely terrible context, the mother will have to protect her daughter from problems that are bigger than that Jane Fonda's exercise VHS they can't find anywhere. We are looking at a big exception, one of those films inscribed in the horror genre featuring a subtext that nonetheless prevails with admirable strength. Anvari's debut is not just tremendously good at scaring us (a lot), it also deals with very current issues: life in times of war, the oppression women suffer for cultural or religious matters, the relationships between mothers and daughters, traditions and their heavy load, etcetera. Solid, sober, and exact when creating moods with few elements, *Under the Shadow* takes off and becomes an impecable and relentless ghost story, up there with great recent films like *The Babadook*. A great midnight. **PC**



BABAK ANVARI Nació en Irán. Trabajó para MTV UK como uno de los directores de MTV Live Sessions y dirigió performances para artistas como Lady Gaga y Florence and the Machine, entre otros. **ENG** He was born in Iran. He worked for MTV UK as one of the directors of MTV Live Sessions, and directed live performances for such renowned artists as Lady Gaga and Florence and the Machine, among others.

Jordania / Qatar / Reino Unido - Jordan / Qatar / UK, 2016 / 84' / DCP / Color / Persa - Persian

D, G: Babak Anvari **F:** Kit Fraser **E:** Chris Barwell **DA:** Nasser Zoubi **M:** Gavin Cullen, Will McGillivray **CP:** Wigwam Films **I:** Narges Rashidi, Avin Manshadi, Bobby Naderi, Ray Haratian

CONTACTO

XYZ Films
Nate Bolotin
T +1 310 956 1550



mar
delplata
filmfest
.com

/ PANORAMA

ESTADOS ALTERADOS / ALTERED STATES



ALL THE CITIES OF THE NORTH

SVI SEVERNI GRADOVI / TODAS LAS CIUDADES DEL NORTE

EN LAS COSTAS DE MONTENEGRO se encuentra un complejo vacacional abandonado, un conjunto de cubos idénticos cuyas paredes despojadas recuerdan a las hojas en blanco de un libro. Mientras los dos hombres que viven allí se mueven adentro y alrededor de los bungalós, parecen trazar marcas sobre un papel. Al comienzo, las marcas son tan poco definidas como la relación entre ellos, como la impresión que deja el sol en el asfalto o una mano sobre un hombro. Cuando sueñan, sueñan historias de edificios en Lagos, de deseos pasados, de flores blancas flotando sobre las ciudades del norte. Cada nuevo elemento deja su respectiva marca, y comienzan a crearse líneas y formas que arrastran más cosas del mundo exterior hacia el interior de este pequeño terreno: el cine francés, los poemas serbios, un equipo técnico, un tercer hombre. Las páginas se llenan y el balance se ve perturbado; una hoja en blanco tiene infinitas posibilidades pero, una vez que las líneas están ahí, estarán cruzadas. Decirle adiós a la utopía es decirle adiós al amor, pero ¿dónde está el límite? **James Lattimer**

ON THE MONTENEGRIN COAST, there lies an abandoned holiday complex, a set of identical cubes whose bare walls resemble the empty pages of a book. As the two men who've taken up residence there move in and around the bungalows, it's as if they're tracing out marks on paper. Initially, the marks are as indistinct as the relationship between them, like the impression left behind by sun on concrete or a hand on a shoulder. When they dream, they dream in stories, tales of buildings in Lagos, of past desires, of white blossom floating through the cities of the north. Each new element leaves a fresh imprint and lines and shapes begin to form, pulling even more things from the world outside into this tiny realm: French cinema, Serbian poems, a film crew, a third man. The pages fill up and the balance is disturbed; a blank sheet of paper holds limitless possibility, but once lines are there, they will be crossed. Saying goodbye to utopia is saying goodbye to love, but where does the limit lie? **JL**



DANE KOMLJEN Nació en 1986 en Yugoslavia y estudió dirección de cine en la Facultad de Artes Dramáticas de Belgrado. Tras graduarse, realizó una instalación de video en Serbia y obtuvo un máster en Arte Contemporáneo en Le Fresnoy, Francia. Su corto *All Still Orbit*, codirigido con James Lattimer, se proyecta en esta misma edición del Festival. **ENG** He was born in Yugoslavia in 1986 and studied filmmaking at Belgrade's Faculty of Dramatic Arts. After graduating, he put on a video installation in Serbia and received a Master's degree in Contemporary Art at Le Fresnoy, France. His short *All Still Orbit*, co-directed with James Lattimer, will be screened at this edition of the Festival.

Serbia / Bosnia and Herzegovina / Montenegro - Serbia / Bosnia and Herzegovina / Montenegro, 2016 / 100' / DCP / Color / Serbia - Serbian

D, G: D. Komljen F: I. Markovic E: D. Komljen, N. Damjanovic DA: M. Vlajic S: I. Camo, S. Apostolou, J. Munizaba P: N. Damjanovic, V. Vidic, A. Baksic Camo, A. Djapo, B. Radulovic, Z. Galic CP: Dart Film, SCCA I: Boban Kaludjer, Boris Isakovic, Dane Komljen

CONTACTO
CONTACT

everything works LLC / Ivana Ivisic
T +38 5 911 811 002
E ii@everythingworks.hr
nm@everythingworks.hr
W everythingworks.hr
f svisevernigradovi



293

ATLAL

EN SU PRIMERA PELÍCULA, Djamel Kerker empieza con el dolor que trajo la muerte a Argelia a lo largo de la década negra de los 90. En la pantalla vemos en VHS imágenes difuminadas de 1998. Podemos ver un campo de ruinas, castigado por el viento. Estamos en Oulad Allal, pequeño pueblo que una intervención militar terminó destruyendo allá por 1997. Luego vemos Oulad Allal hoy: un paisaje mudo con pastizales que crecen entre los nuevos edificios, donde los rostros y relatos son representados uno por uno. Discursos desplegados lentamente plantean distintas historias. En una tierra tan baldía, hay un mundo entero amenazado por la guerra, interrumpido, atrapado entre los recuerdos congelados de las luchas de años pasados y los muertos, las masacres impunes. ¿Recordar? ¿Irse? Un mundo en el que la Historia aún no se escribió y las rebeliones, deseos y sueños solo pueden tener lugar en canciones, o en esas letras escritas en una pared: MCA, el glorioso equipo de Argel. Un lugar donde las no tan visibles ruinas de una sociedad entera están ahí para que las adivinemos. Las ruinas del título: Atlal. **Nicolas Feodoroff (Catálogo FIDMarseille 2016)**

IN HIS FIRST FILM, Djamel Kerker begins with the pain that brought death to Algeria throughout the black decade of the nineties. On screen, blurred VHS images recorded in 1998. A field of ruins can be seen, beaten by the wind. We are in Ouled Allal, a small town which, in late 1997, witnessed a military intervention that ended up destroying it. Then we see today's Ouled Allal. A silent landscape with wild grass growing alongside new buildings, and where faces and tales are embodied one by one. Slowly unfolding speech outlines different Histories. Out of such fallow land, there is a whole world haunted by war, hindered, caught between the frozen memory of yesteryear's fights and of the memory of the dead, of massacres left unpunished. Remembering? Leaving? A world whose History is still to be written and whose rebellions, desires and dreams could only find room in song or in those three letters written on a wall, MCA, Algier's glorious club. And where less visible ruins of a whole society are left for us to guess. The title's ruins: Atlal. **NF (Catalog FIDMarseille 2016)**



DJAMEL KERKER Estudió economía y, más tarde, cine en la L'École Supérieure des Arts Visuels de Marrakech. *Atlal*, por el que fue premiado en el Fid Marseille, es su primer largometraje. Además, recibió dos menciones especiales del GNRC y fue premiado por la crítica online. **ENG** After his studies of economies, he studied cinema at ESAV Marrakech. *Atlal*, his first feature film, was awarded with the First Film Prize at Fid Marseille. He also received two special mentions from the GNRC and the Price of criticism online.

Argelia / Francia - Algeria / France, 2016 / 111' / DCP / Color / Argelino - Algerian

D: Djamel Kerker **E:** Djamel Kerker, Corentin Doucet **S:** Antoine Morin
P: Jaber Debzi, Narimane Mari, Olivier Boisshot, Michel Haas **I:** Ammi Lakhdar, Ammi Rabah, Raouf Moundhir

CONTACTO
CONTACT

Festival Strategies
 Pascale Ramonda
E pascale@pascaleramonda.com
w pascaleramonda.com



EL MONSTRUO EN LA PIEDRA

THE MONSTER IN THE STONE

ANTES DE DIRIGIR su ópera prima, *Montemor* (2012, vista en el 27^o Festival). Ignasi Duarte ya había creado las Conversaciones ficticias, una forma extraña de performance que mezcla la literatura con el teatro. En estas conversaciones, Duarte repasa previamente la obra de un escritor puntual y extrae las preguntas de esos libros, para luego hacérselas al mismo autor. Ante este fascinante ejercicio en el que los autores se ven interpelados por sus propias creaciones, se generan momentos que van desde la tensión al trance. A pesar de que fueron decenas los escritores que participaron de estas conversaciones, el elegido para quedar inmortalizado en la pantalla grande no fue otro que una verdadera *bête noire* de las letras argentinas: Alberto Laiseca. En menos de una hora, asistimos a un duelo en el que no faltan los cigarrillos, el alcohol y los recuerdos, que en un momento hasta llegan a adoptar la forma de una lejana canción. La figura de Laiseca se asemeja a un vampiro, mientras que Duarte, en su función de inquisidor, parece empeñado en mantenerlo despierto a fuerza de preguntas hasta que lleguen las primeras luces del día. **CB&MA**

BEFORE DIRECTING his first feature *Montemor* (2012, seen at the 27th Festival). Ignasi Duarte had already created the Conversaciones ficticias ("Fictitious Conversations"), a strange breed of performance that mixes literature and theater. In these conversations, Duarte revisits the work of a particular writer and extracts questions from those books in order to pose them to that author. In the face of this fascinating exercise in which the authors see themselves questioned by their own creations, moments are generated that go from tension to trance. En though there were dozens of writers who took part in these conversations, the one chosen to become immortalized in the big screen was none other than a true *bête noire* of Argentine literature: Alberto Laiseca. In less than an hour, we attend a duel full of cigarettes, alcohol and memories, which at one time even take the form of a distant song. Laiseca's figure resembles that of a vampire, while Duarte, playing the inquisitor, seems eager to keep him awake through questions until dawn's early light. **CB&MA**



IGNASI DUARTE Nació en Barcelona en 1976. Escribió y dirigió el film *Montemor* (2012; 27^o Festival). Desde 2015 dirige en París Conversations Fictives/Performing Literatura, el ciclo anual de conversaciones ficticias con autores iberoamericanos. **ENG** He was born in Barcelona in 1976. He wrote and directed *Montemor* (2012; 27^o Festival). Since 2015, he runs Conversations Fictives/Performing Literatura, an annual series of fictitious conversations with Ibero-American authors in Paris.

Francia / España / Argentina - France / Spain / Argentina, 2016 / 50' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G, P: Ignasi Duarte F, E: Andrés Fechtenholtz DA: Melanie Schapiro
S: Daniela Ale CP: Bureau Monumental & Maison de la Amérique Latine
I: Alberto Laiseca

CONTACTO
CONTACT

Bureau Monumental
Ignasi Duarte
T +34 669 434 575
E ignasiduarte@telefonica.net
W conversationsfictives.com
@CFictives



295

HOW I FELL IN LOVE WITH EVA RAS

KAKO SAM SE ZALJUBIO U EVU RAS / CÓMO ME ENAMORÉ DE EVA RAS

SENA TIENE 70 AÑOS y vive en la cabina de proyección de un cine de Sarajevo. Ver películas yugoslavas es todo lo que hace, por fuera de tareas cotidianas y visitas a un tal Sasha, un hombre encantador (y pobre), y a Ilija, que es un poco mayor (dos personajes masculinos, claro, con resonancias novelísticas flagrantes aunque solapadas). Los fragmentos muestran a actrices como Eva Ras, nombrada en el título, aunque ella no es lo único que conecta a todas estas obras. Estas se juntan como si contaran la biografía imaginada de Sena y, de manera más general, la de todo un país: sus miedos, dolores y luchas. Ahí radica la ambición de André Gil: en ese pasaje del interior, de la cabina, al espacio abierto que se pone en movimiento a través de los paisajes y las acciones del film. Pero, especialmente, es la utopía de vasos extremadamente conectados, entre un fino interior y un exterior ficcional. Una de las escenas más emocionantes involucra sábanas estiradas y puestas a secar dentro de la cabina mientras un eco, espléndido e inmaculado, resuena en la pantalla blanca del cine. **Jean-Pierre Rehm (Catálogo FIDMarseille 2016)**

SEVENTY-YEAR-OLD SENNA lives in the projection booth of a movie theatre in Sarajevo. Everything she does, aside from the everyday chores and visits of a certain Sasha, a charming (and broke) man, and Ilija, who is a bit older (male characters, of course, with flagrant though muffled novelistic resonances) is watching Yugoslavian films. The excerpts feature actresses like Eva Ras, mentioned in the title, though she is not the only one connecting all of these works. They are put together as if to tell Sena's imagined biography, and, more generally, a whole country's: its expectations, fears, pain, and struggles. André Gil's ambition lies here: in this passage from the inside, in the booth, to the open space set in motion through landscapes and the film's action. But it is especially the utopia of extremely connected vessels, between a thin inside and a fictional outside. One of its most compelling scenes involves bed sheets stretched out to dry inside the booth while an echo, splendid and immaculate, resonates onto the theatre's white screen. **JPR (Catalog FIDMarseille 2016)**



ANDRÉ GIL MATA Nació en 1978. Estudió matemática, y trabajó sobre todo en fotografía, teatro y cine. Es uno de los fundadores de Átomo 47, laboratorio portugués de cine y fotografía. Dirigió tres cortos, y su primer largo documental, *Captivity*, ganó el Premio Doc Alliance en Cannes en 2013. **ENG** He was born in 1978. He studied Mathematics, and worked mostly on photography, theater, and cinema. He's one of the founders of Átomo 47, a Portuguese film and photography lab. He directed three short films, and his first feature-length film *Captivity* won the Doc Alliance Award in Cannes in 2013.

Portugal / Bosnia y Herzegovina - Portugal / Bosnia and Herzegovina, 2016
74' / DCP / Color / Bosnio - Bosnian

D, G, F: André Gil Mata **E:** Tomás Baltazar **S:** Pedro Augusto **P:** Joana Ferreira, Kumjana Jovakova **CP:** C.R.I.M. **I:** Sena Mujanovic, Dragan Kostic, Sasha Skoko, Nur Coric, Tija Zubanovic

CONTACTO
CONTACT

C.R.I.M.
Kate Saraçaço-Gomes
T +35 1 218 463 284
E crimfestivals@gmail.com
crim.distribution@gmail.com
W crim-productions.com



I HAD NOWHERE TO GO

NO TENÍA ADÓNDE IR

“UN AVENTURERO siempre puede volver a casa; un exiliado, no. Así que decidí que la cultura sería mi hogar”, Jonas Mekas

I Had Nowhere to Go nos sumerge en un espacio de memoria colectivo e individual a través de tramos largos y sin imágenes sobre los que Mekas narra, con su inimitable voz, fragmentos de sus memorias (que le dan el título a la película). Una extraordinaria historia de vida emerge mientras la película zigzaguea entre los primeros años de Mekas en un campo de trabajos forzados y en un centro de personas perdidas durante la Segunda Guerra Mundial y su llegada a Nueva York como un joven migrante lituano. Con un ambiente sonoro inmersivo e imágenes fugaces e intermitentes que se yuxtaponen de forma evocativa a las anécdotas de Mekas, la película de Gordon revela en su tema un humor juguetón que le saca peso a la desesperanza, y un gran entusiasmo por la vida que ilumina y reblandece la tristeza. **Andrea Picard (Catálogo del Festival International de Cine de Toronto)**

“AN ADVENTURER can always return home; an exile cannot. So I decided that culture would be my home.”

Jonas Mekas

I Had Nowhere to Go plunges us into both a collective and individual space of memory via long, imageless stretches over which Mekas narrates, in his inimitable voice, excerpts from his memoir (which lends the film its title). An extraordinary life story emerges as the film zigzags between Mekas' early years in a forced labour camp and a Displaced Person centre during WWII and his arrival in New York as a young Lithuanian émigré. With an immersive sound environment and intermittent, fleeting images that stand in evocative juxtaposition to Mekas' anecdotes, Gordon's film reveals in its subject a puckish humour that outweighs despair, and an unabated zest for life that both illuminates and softens the sadness.

AP (Toronto International Film Festival catalogue)



DOUGLAS GORDON Nació en Glasgow, Escocia, en 1966. Estudió en la Escuela de Arte de esa ciudad, y luego en la UCL de Londres. Ganó el prestigioso Turner Prize, de la Tate Britain en 1996, y recibió numerosos premios a lo largo de su carrera. Su exposición *Línea de Tiempo*, en la que manipula imágenes de films clásicos para crear nuevas obras, fue exhibida en el Malba. Vive y trabaja en Berlín. **ENG** He was born in Glasgow, Scotland, in 1966. He studied at the local Art School and later UCL in London. He won the prestigious Turner Prize from the Tate Britain in 1996, and received many awards throughout his career. His show *Timeline*, in which he manipulates images of classic films to create new pieces, was exhibited in Malba. He lives and works in Berlin.

Alemania - Germany, 2016 / 100' / DCP / Color / Inglés - English

D: Douglas Gordon **G:** Douglas Gordon, Ninon Liotet **E:** Ninon Liotet
S: Paul Oberle, Dave Powers **M:** Avri Levitan, Douglas Gordon, Frank Kruse
P: Sigrid Hoerner, Zeynep Yücel, Douglas Gordon **I:** Jonas Mekas

CONTACTO
CONTACT

moneypenny filmproduktion gmbh
 Sigrid Hoerner
E sigrid@moneypenny-film.de



297

MEASURING CHANGE

MIDIENDO EL CAMBIO

DESDE FINES DE LOS SETENTA, James Benning ha sido celebrado por su revolucionaria obra cinematográfica, que abarca dos disciplinas dispares como lo son el cine y las artes plásticas. Utilizando tácticas de duración, la obra de Benning explora el paisaje en tiempo real y homenajea a otras mentes creativas al tiempo que traza la historia de su propia producción. Hacia fines de 2015, Benning hizo una de sus expediciones ocasionales a Utah, al lugar donde la colosal escultura terrestre de Robert Smithson *Spiral Jetty* (1970) se extiende hacia dentro del Gran Lago Salado. El nivel del agua era bajo, lo cual hizo que la vasta mayoría del Jetty quedara expuesta al aire fresco. *measuring change* (2016) capta dos períodos de treinta minutos de ese día en particular, en los planos fijos y sin cortes que se convirtieron en su marca registrada y que comienzan a las 8:57 y a las 15:12, respectivamente. Esta nueva película contempla de forma hipnótica la obra de arte de Smithson en relación con su ambiente y con los humanos que caminan sobre y alrededor de sus gigantescos espirales.

SINCE THE LATE 1970S, James Benning has been celebrated for his groundbreaking filmic work, which bridges the often disparate disciplines of filmmaking and fine art. Employing tactics of duration, Benning's work explores landscape in real time and pays homage to fellow creative minds while also charting the history of Benning's own production. Towards the end of 2015, Benning made one of his occasional expeditions to Utah, to the place where Robert Smithson's colossal land-sculpture *Spiral Jetty* (1970) extends out into the Great Salt Lake. The water-level was low, leaving the vast bulk of the Jetty exposed in the crisp air. *measuring change* (2016) captures two thirty-minute periods of that particular day, in the unblinking, unmoving takes that have become his trademark—beginning at 8:57am and 3:12pm respectively. This new film hypnotically contemplates Smithson's art-work in relation to its wider environment and to the humans who walk on and around its gargantuan coils.



JAMES BENNING Nació en Wisconsin, Estados Unidos, en 1942, y estudió cine en la Universidad de Wisconsin-Madison bajo la tutela de David Bordwell. Su vasta filmografía incluye más de 50 títulos, entre cortos y largos documentales. Actualmente da clases en el Bard College y en la Universidad Northwestern. Además, desde 1987 enseña dirección de cine y sonido experimental en el Instituto de las Artes de California. **ENG** He was born in Wisconsin, USA, in 1942, and studied at the University of Wisconsin-Madison under the tutelage of David Bordwell. His vast filmography includes more than 50 titles between documentary shorts and features. He currently teaches at Bard College and Northwestern University. He also teaches filmmaking and experimental sound at the California Institute of the arts.

Estados Unidos - US, 2016 / 60' / DCP / Color

D, P: James Benning

CONTACTO
CONTACT

James Benning
E jbenning@calarts.edu



THE ILLINOIS PARABLES

LAS PARÁBOLAS DE ILLINOIS

EN 11 CAPÍTULOS que apenas llegan a la hora de duración, *The Illinois Parables* realiza una biografía de dicho estado, desde su prehistoria hasta la actualidad. Cada segmento está ligado a una ciudad específica o a un lugar en Illinois—la cual, como se asegura en la misma película, “muchas veces fue definida como una versión en miniatura de América”—. Esta idea queda bien definida desde el primer capítulo, en el cual un hombre de color vestido con un atuendo de un nativo americano interpreta una canción tradicional en frente de un montículo de tierra precolombina. Esa mezcla de culturas se mantiene a través de las historias de desplazamiento y reasentamiento. Y está presente también en los capítulos sobre *El sendero de las lágrimas*, en el que se habla de la muerte de Joseph Smith. En este documental experimental, Deborah Stratman explora cómo la gente se une alrededor de narrativas vinculadas con lugares. **Daniel Schindel**

IN 11 CHAPTERS occupying a mere hour's running time, *The Illinois Parables* biographizes the namesake state from prehistory to the present. Each segment is tied to a specific town or locale in Illinois—which, as the official descriptions of the film assert, is “often called a miniature version of America.” This idea might best be summed up by the first chapter, in which a black man in Native American garb performs a traditional song in front of a pre-Columbian earthen mound. That thread of mixing cultures continues through stories of displacement and resettlement. It's present both in chapters about the *Trail of Tears* and about the death of Joseph Smith. Deborah Stratman's experimental documentary browses how people unite around narratives tied to places. **DS**



DEBORAH STRATMAN Artista y directora, realiza obras que investigan el poder, el control y la creencia, teniendo en cuenta cómo se entrelazan los lugares, las ideas y la sociedad. Sus películas e instalaciones recientes han abordado temas como la libertad, los cometas, la vigilancia, el destino manifiesto, la infraestructura, la levitación y la fe. Actualmente enseña en la Universidad de Illinois en Chicago. **ENG** Artist and filmmaker, she makes work that investigates power, control and belief, considering how places, ideas, and society are intertwined. Her recent films and installations have addressed freedom, comets, surveillance, manifest destiny, infrastructure, levitation and faith. Currently, she teaches at the University of Illinois.

Estados Unidos - US, 2016 / 60' / DCP / Color - B&N / Inglés - English

D, G, F, E, DA, S, P: Deborah Stratman **M:** Okkyung Lee, Olivia Block
CP: Pythagoras Film I: Anna Toborg, Joshua Frieman, Felton Jennings II, David Gatten

CONTACTO
CONTACT

Pythagoras Film
Deborah Stratman
T +1 312 243 1227
E delta@pythagorasfilm.com
W pythagorasfilm.com



299

WAKE (SUBIC)

LA SEGUNDA parte del díptico *For Example, The Philippines*, que comenzó en 2010 con *Vapor Trail (Clark)*, arranca en la bahía de Súbic, donde funcionó una enorme base militar estadounidense hasta que el nuevo gobierno filipino ordenó que se cerrara en 1992. Gianvito sigue a un grupo de ecologistas que estudian los desechos tóxicos que dejó el ejército y el repunte de enfermedades peligrosas que causó. De la microhistoria de la contaminación, Gianvito pasa a la Historia, con H mayúscula, al diseccionar los detalles de la guerra entre Estados Unidos y las Filipinas (1899-1902). La contaminación se convierte en el *leitmotiv* de la película y en una metáfora operativa para su narración épica. Entre fotos de archivo, cartas de generales y soldados y discursos de líderes políticos, *Wake (Subic)* nos da una lección de contrahistoria; la película, frecuentemente amarga pero nunca didáctica, no permite que sus intenciones opaquen el interés humano. Una auténtica obra maestra del cine político, este *tour de force* analítico y muy sentido se corona con una extraña gema: el aclamado director Lav Diaz cantando el clásico partisano italiano "Bella ciao". **Boris Nelepo**

THE SECOND part of Gianvito's diptych *For Example, The Philippines* begun in 2010 with *Vapor Trail (Clark)*, departs from the Subic Bay, which had housed one of the largest US military bases until the newly-elected Philippine government demanded it be terminated in 1992. Gianvito follows a group of eco-activists studying the toxic waste left behind by the army and the uptick in dangerous illnesses it has caused. From the micro-history of contamination Gianvito proceeds to the capital-H History as he parses out the details of the Philippine-American War (1899–1902). Pollution becomes the leitmotif, as well as an operative metaphor for its epic narrative. Careening between archival photos, letters from generals and private soldiers, and political leaders' speeches, *Wake (Subic)* gives us a lesson in counterhistory; the frequently bitter, but never didactic film does not let its agenda overshadow the human interest. A bona-fide masterpiece of political filmmaking, this analytical and deeply-felt *tour-de-force* is crowned with a rare jewel indeed: the acclaimed director Lav Diaz singing the Italian partisan classic "Bella ciao." **BN**



JOHN GIANVITO Nació en Staten Island, Nueva York. Sus películas *The Mad Songs of Fernanda Hussein* (2001), *Profite Motive and the Whispering Wind* (2007), *Vapor Trail (Clark)* (2010) y *Far from Afghanistan* (2012, codirigida junto con otros cineastas) fueron exhibidas en numerosos festivales de cine. **ENG** He was born in Staten Island, New York. His films *The Mad Songs of Fernanda Hussein* (2001), *Profite Motive and the Whispering Wind* (2007), *Vapor Trail (Clark)* (2010) and *Far from Afghanistan* (2012, co-directed with other filmmakers) were screened in many film festivals.

Estados Unidos / Filipinas - US / Philippines, 2015 / 27' / DCP / Color / Tagalog, Inglés - English

D, G, F, S: John Gianvito **E:** John Gianvito, Eric P. Gulliver **M:** Lav Diaz, Bradford Krieger, Teofilo Juatco **P:** John Gianvito **CP:** Traveling Light Productions
I: Teofilo Juatco, Nick Merino, Samuel David Merino, Susan Elemparo, Magdalena Mayo

CONTACTO
CONTACT

Traveling Light Productions
John Gianvito
T +1 781 583 8448
+1 617 824 3823
E john.gianvito@verizon.net



300

TRABAJOS 2015 - 2016

WORKS 2015 - 2016

EN UN LUGAR DE LA COSTA argentina, en una ciudad que parece alejada de todo, una mujer decide transformarse en cineasta. Armada con una cámara de video, empieza a registrar lo que tiene a su alcance, las playas, el mar, los perros, las casas, su jardín, el paisaje y algunos vecinos que pasan. Aprende el oficio haciendo películas (a veces más largas, otras más cortas) y, si bien encuentra aliados que la ayudan en su tarea, ella sigue filmando sola. En un mundo en el cual el profesionalismo se transformó en un valor por sí mismo, Flavia de la Fuente juega con el cine y en su camino registra momentos de belleza que, como dijo alguien alguna vez, si uno avanza, finalmente aparecen. Y, aunque esos instantes sean breves, por suerte existe una directora dispuesta a registrarlos. Como lo demuestran estos, sus nuevos trabajos realizados entre los años 2015 y 2016. **CB y MA**

IN A PLACE in the Argentine coast, in a city that seems to be far away from everything, a woman decides to become a filmmaker. Armed with a video camera, she starts filming what's at her reach, the beaches, the sea, the dogs, the houses, her garden, the landscape and some passers-by. She learns the craft by making films (some longer, some shorter) and, even though she finds allies that help her with her task, she still films by herself. In a world where professionalism became a value in itself, Flavia de la Fuente plays with cinema and on her way captures moments of beauty that, like someone once said, if you move forward, finally appear. And even if those instants are brief, luckily there's a director willing to capture them. As shown by these, her new works made between the years 2015 and 2016. **CB & MA**

NADANDO EN MAR DEL PLATA

Argentina, 2016
12' / DCP / Color
D: Flavia de la Fuente

NADANDO EN SAN CLEMENTE

Argentina, 2016
25' / DCP / Color
D: Flavia de la Fuente

LAS NOTAS DE DIE SOLDATEN

Argentina, 2016
16' / DCP / Color / Español - Spanish
D: Flavia de la Fuente

ESMERALDA

Argentina, 2015
4' / DCP / Color
D: Flavia de la Fuente

FOTÓGRAFAS

Argentina, 2016
12' / DCP / Color
D: Flavia de la Fuente

ESPUMA

Argentina, 2016
9' / DCP / Color
D: Flavia de la Fuente



FLAVIA DE LA FUENTE En 1991 cofundó la revista *El Amante* y la codirigió hasta 2004. Entre 2001 y 2004 fue programadora del BAFICI. Aficionada a la fotografía, hace algunos años comenzó a filmar películas con su pequeña cámara. **ENG** In 1991, she co-founded the film magazine *El Amante* and co-directed it until 2004. She was a programmer for BAFICI Film Festival between 2001 and 2004. A photography enthusiast, she started making films with her small camera a few years ago.

CONTACTO
CONTACT

Flavia de la Fuente
E flaviadelafu@gmail.com

ALL STILL ORBIT



TRABAJANDO sobre el verdadero origen de la ciudad de Brasilia, sobre los sueños de un sacerdote del siglo XIX llamado Don Bosco, y sobre la ciudad adyacente como una suerte de cara B, antítesis del sueño urbanista-humanista, Komljen y Lattimer filman una suerte de viaje somnoliento, a media luz, por entre los sueños y su difícil concreción material. **Gonzalo de Pedro**

WORKING on the true origin of the city of Brasilia, on the dreams of a 19th century priest called Don Bosco, and on an adjacent city like some sort of B-side, antithesis of the humanist-urbanist dream, Komljen and Lattimer film some sort of drowsy voyage, in half-light, between dreams and their difficult material concretion. **GdP**



JAMES LATTIMER Programador y crítico de cine. *Our Body* fue su primera colaboración con Komljen. **ENG** He is a festival programmer and film critic. *Our Body* was his first collaboration with Komljen. **DANE KOMLIJEN** Nació en 1986 en Yugoslavia. Estudió dirección de cine en Belgrado. **ENG** Born in 1986 in Yugoslavia. He studied film directing in Belgrade.

Croacia / Serbia / Alemania / Brasil -
Croatia / Serbia / Germany / Brazil, 2016
23' / DCP / Color - B&N
Italiano - Italian, Portugués - Portuguese

D: James Lattimer, Dane Komljen
G: Dane Komljen, James Lattimer,
Maja Kantar
F, E: Dane Komljen, James Lattimer
S: Martin Semencic
P: Oliver Sertić, Dane Komljen,
James Lattimer
CP: Restart, Dart Film, Flvmina Creative
Production

301

CONTACTO / CONTACT

Restart
Ivana Vukovic
T +38 5 958 177 612
E ivana.v@restarted.hr
W restarted.hr

ANSWER PRINT / PRIMERA COPIA

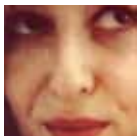


VIEJAS películas de 16 mm en proceso de deterioro, sin más manipulación que la elección de planos y su ensamblaje, *Answer Print* está pensada para ir destruyéndose ante los ojos de los espectadores, degradada por el tiempo y las proyecciones. Una rueda autodestructiva en busca de respuesta a la pregunta "¿qué quedará, si es que queda algo, de esta película en el futuro?". **Gonzalo de Pedro**

OLD 16mm films in their deterioration process, with no other manipulation than the choice of shots and its assembly, *Answer Print* is intended to destroy itself before the eyes of the audience, degraded by time and projections. A self-destructive wheel in search for an answer to the question of "what will remain, if something does remain, of this film in the future?" **GdP**

Estados Unidos - US, 2016
5' / DM / Color
Inglés - English

D, F, S, P: Mónica Savirón



MÓNICA SAVIRÓN es una cineasta experimental, escritora y curadora. Nació en Madrid pero actualmente vive y trabaja en Nueva York. *Broken Tongue* (2013) se mostró en el 29º Festival. **ENG** She is an experimental filmmaker, writer, and curator. Originally from Madrid and currently based in New York City. *Broken Tongue* (2013) was screened in 29th Festival.

CONTACTO / CONTACT

Mónica Savirón
T +1 917 513 1319
E monicasaviron@gmail.com
W monicasaviron.com

Francia - France, 2016
13' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Camilo Restrepo
F: Guillaume Mazloum, Camilo Restrepo
E: Bénédicte Cazaurán, Camilo Restrepo
DA: Arthur B. Gillette, Camilo Restrepo
S: Mathieu Farnarier, Josefina Rodríguez
M: Christine Salem, David Abrousse, Harry Perigonne
P: Anne Luthaud, Joanna Sliwkowska
CP: G.R.E.C
I: Christine Salem, David Abrousse, Harry Perigonne

CONTACTO / CONTACT

G.R.E.C
Marie-Anne Campos
T +33 144 899 999
E diffusion@grec-info.com
W grec-info.com
f eduGREC
@grec_info

CILAO



RESTREPO hace películas como canciones punk: rápidas, deliberadamente imperfectas, orgullosas de su estética en 16 mm; y bajo su ritmo, bajo su estructura musical, fruto de un montaje preciso, se esconden muchos misterios. En *Cilaos* despliega una ficción sonora, magnética y política.

RESTREPO makes film that resemble punk rock songs: fast, deliberately imperfect, proud of their 16mm aesthetic; and under their beat, under their musical structure, the result of some precise editing, hide many mysteries. In *Cilaos*, he deploys a resounding, magnetic and political fiction.



CAMILO RESTREPO Nació en Medellín en 1975, pero vive en París desde 1999. Dirigió los cortos *Tropic Pocket* (2011), *Como crece la sombra cuando el sol declina* (2014) y *La impresión de una guerra* (2015; 30° Festival). **ENG** He was born in Medellín in 1975, but lives in Paris since 1999. He directed the short films *Tropic Pocket* (2011), *Como crece la sombra cuando el sol declina* (2014) and *La impresión de una guerra* (2015; 30th Festival).

IMÁGENES DE NINGÚN LUGAR / IMAGES OF NOWHERE

Argentina, 2016
20' / DCP / Color
Alemán - German

D, G, F, E, P: Rubén Guzmán
S: Patrick McGinley, Rubén Guzmán
M: Patrick McGinley, Johnatan Coleclough, Paul Hindemith
CP: Raymond Beluga Studio



RUBÉN GUZMÁN RETORNA retorna al cine-ensayo con este documental de contemplación en el que el paisaje eterno e inmanente de las montañas de la Patagonia, recorrido por el fotógrafo alemán Ernst Standhardt, sirve de pretexto para narrar el inexorable paso del tiempo y la imposibilidad de su aprehensión por parte del hombre. **Tomás Dotta**

RUBÉN GUZMÁN RETURNS returns to essay-cinema in this contemplative documentary in which the endless, immanent landscape of the Patagonian mountains, traveled by German photographer Ernst Standhardt, serves as pretext to narrate the inexorable passing of time and the impossibility of its apprehension by man. **TD**

CONTACTO / CONTACT

Raymond Beluga Studio
Rubén Guzmán
T +54 9 11 3063 6704
E aktivfilm@gmail.com



RUBÉN GUZMÁN Es fotógrafo, profesor e investigador, curador de medios y programador. Su trabajo abarca desde la fotografía, las artes digitales y el video hasta el cine experimental y los documentales periféricos. **ENG** Photographer, professor and researcher, media curator and programmer. His work spans from photography to media arts, from video and experimental film to peripheral documentaries.

JEANETTE



DOCE PLANOS y algunos fundidos en negro para examinar el poder expresivo del rostro. ¿Un film antiselfie? La adolescente Jeanette recibe reproches de su madre, sugerencias de mayores y amigas, y caricias de un joven que le gusta. Lo que importa es prestar atención a las mínimas diferencias "escritas" desde y en sus reacciones faciales. **Roger Koza**

TWELVE SHOTS and some fadeouts in order to examine the expressive power of the face. An anti-selfie film? Teenager Jeanette receives reproaches from her mother, suggestions from grownups and friends and caresses from a young man she likes. What matters is to pay attention to the same "written" differences from and in her facial reactions. **RK**



XURXO CHIRRO Nació en España en 1973. Licenciado en Historia del Arte por la USC. Dirigió, entre otras, *Vikingland* (2011; 26º Festival) y, con Aguinaldo Fructuoso, *Une histoire seule* (2013, 28º Festival). **ENG** He was born in Spain in 1973. An Art History major from USC. He directed, among others, *Vikingland* (2011; 26th Festival) and, with Aguinaldo Fructuoso, *Une histoire seule* (2013, 28th Festival).

España - Spain, 2016
8' / DCP / Color
Gallego - Galician

D: Xurxo Chirro
G: Beatriz Lema
F: Jorge Carrasco
S: Belí Martínez
P: Gustavo González
I: Jeanette Conde, Ángeles Rodríguez,
Antía Álvarez, Mateo Álvarez,
Carmen Rodríguez

CONTACTO / CONTACT

Xurxo Chirro
T +34 606 075 192
E xurxochirro@gmail.com
W xurxochirro.com
@XurxoChirro

303

LUNA E SANTUR



EL SOL Y LA LUNA son conjurados elíptica y estroboscópicamente en la contenida aunque operística *Luna e Santur*, de Joshua Gen Solondz. En imágenes blanquecinas y procesadas a mano, figuras encapuchadas que recuerdan a *Los amantes* de Magritte representan una serie de rituales en los que un viejo trauma es recordado y exorcizado.

MOON AND SUN are elliptically and stroboscopically conjured in Joshua Gen Solondz's cloistered yet operatic *Luna e Santur*. In milky, hand-processed images, hooded figures recalling Magritte's *The Lovers* enact a series of rituals in which an old trauma is remembered and exorcized.



JOSHUA SOLONDZ Se graduó en el Instituto de las Artes de California. *It's not a prison if you never try the door* fue exhibida en el 29º Festival. Vive en Los Ángeles. **ENG** He graduated from the California Institute of the Arts. *It's not a prison if you never try the door* was exhibited in 29th Festival. He lives in Los Angeles.

Estados Unidos - US, 2016
11' / DCP / Color - B&N

D, G, E, DA, S, M: Joshua Solondz
F: Joshua Solondz, Nora Sweeney
I: Behrouz Rae, Emma Brenner-Malin,
Leanna Kaiser

CONTACTO / CONTACT

Yoshizaki Heavy Industries
Joshua Solondz
T +1 973 687 4555
E jgsolondz@gmail.com
roqeja@hotmail.com
@roqeja



L'AQUARIUM ET LA NATION

EL ACUARIO Y LA NACIÓN

304

ADAPTACIÓN DE LA ESCENA DEL SEMINARIO de la novela *Les Noyers de l'Altenburg*, de André Malraux, la última película de Straub es un choque de elementos dispares en tres movimientos. Como en la anterior *The Bridegroom, the Actress, and the Pimp*, cada uno pone en relieve al otro manteniendo su autonomía. Los peces nadan en un tanque en silencio hasta que la música surge de repente en el soundtrack. Un hombre viejo sentado en una habitación sencilla recita el texto de Malraux, refiriéndose a la relatividad de las ideologías a medida que pasan los años y rumiando acerca de qué es lo que determina nuestra forma de ver el mundo hoy. Y los revolucionarios de *La Marseillaise* de Jean Renoir toman un fuerte, y le anuncian a una desorientada nobleza el surgimiento de una nueva ideología: la Nación. **Ted Fendt**

ADAPTED FROM THE SEMINAR SCENE in André Malraux's novel *Les Noyers de l'Altenburg*, Straub's most recent film is a clash of disparate elements in three movements. Like the earlier *The Bridegroom, the Actress, and the Pimp*, they throw each other into relief while maintaining their autonomy. Fish swim in a tank in silence until music suddenly erupts on the soundtrack; an older gentleman seated in a plain room recites Malraux's text, addressing the relativity of ideologies throughout the ages and ruminating on what determines our vision of the world today; and revolutionaries in Jean Renoir's *La Marseillaise* take over a fort, declaring to the baffled nobility the rise of a new ideology: the Nation. **TF**

Francia - France, 2015 / 31' / DCP / Color / Francés - French

D: Jean Marie Straub F: Christophe Clavert
S: Dimitri Haulet P: Barbara Ulrich Andolfi, Arnaud Dommerc
CP: BELVA Film I: Aimé Agnel, Christiane Veschambre



INCANTATI

RECIENTEMENTE DESCUBIERTO, este corto o corte alternativo de la secuencia final de la película de Straub-Huillet de 2003 *The Humiliated* condensa en un subtexto tácito los temas centrales de aquella película, que son la disolución de una comunidad y la resistencia. Una mujer abre la puerta de su casa y se entera de que los miembros de su comunidad están yéndose, tentados por un trabajo en la cercana ciudad de Módena. Un hombre yace abatido en su cama y balbucea "¿Qué más puedo decir?" ante las súplicas de la mujer de que haga algo. Un plano final de la mujer en el umbral de su casa sugiere que tal vez todavía tengan la fuerza suficiente para resistir. Esta película densamente concentrada explota de consternación e imprevista esperanza. **Ted Fendt**

A RECENTLY DISCOVERED SHORT or alternative cut of the final sequence of Straub-Huillet's 2003 film *The Humiliated*, *Incantati* distills to an unspoken subtext that film's themes of the dissolution of a community and resistance. A woman answers her door and learns that the members of her community are departing, charmed by work in nearby Modena. A man lies despondent on a bed, muttering "What more can I say?" to the woman's pleas to do something. A final shot of the woman on her doorstep suggests that they may still have the strength to resist. This densely concentrated film explodes with dismay and unexpected hope. **TF**

Francia - France, 2002 / 6' / DCP / Color / Francés - French

D: Jean Marie Straub F: Renato Berta S: Jean-Pierre Duret
CP: BELVA Film I: Martina Gionfridda, Rosalba Curatola, Aldo Fruttuoso



JEAN MARIE STRAUB Nació en Francia en 1933. En 1959 se casó con Danièle Huillet (fallecida en 2006), con quien desde 1962 filmó docenas de películas en Alemania, Francia, Italia y Suiza.
ENG He was born in France in 1933. In 1959 he married Danièle Huillet (deceased in 2006), and ever since 1962 they made dozens of films in Germany, France, Italy, and Switzerland.

CONTACTO
CONTACT

BELVA Film GmbH
E: straubhuillet@bluewin.ch

MONTAÑAS ARDIENTES QUE VOMITAN FUEGO / BURNING MOUNTAINS THAT SPEW FLAME



España - Spain, 2016
14' / DCP / Color
Silbo

D, G, F, E, DA, P: Samuel M. Delgado, Helena Girón
S: Juan Carlos Blancas
M: Juan Carlos Blancas
CP: La Banda Negra
I: Silvia Navarro, Francisco Pérez

LUEGO de *Sin Dios ni Santa María* (2015), los directores Helena Girón y Samuel M. Delgado vuelven a experimentar con materiales vencidos (16 mm) para dar cuenta de unos inhóspitos escenarios rurales y transformarlos a través de sus miradas.

AFTER *Neither God Nor Santa Maria* (2015), directors Helena Girón and Samuel M. Delgado experiment once more with expired film stock (16mm) in order to show some inhospitable rural sceneries and transform them through their gazes.

305



SAMUEL M. DELGADO & HELENA GIRÓN Sus trabajos se centran en la experimentación y en la no-ficción usando materiales físicos y procesos fotoquímicos. Sus películas se exhibieron en festivales internacionales y centros de arte. **ENG** Their work is set between experimentation and non-fiction using physical materials and photochemical processes. Their films were screened in international film festivals and art centers.

CONTACTO / CONTACT

La Banda Negra
Samuel M. Delgado, Helena Girón
T +34 6 7624 8999 / +34 6 1654 6885
E samuelmdelgado@gmail.com
helenagiron@gmail.com

RUST / MOHO



Suecia / España - Sweden / Spain, 2016
14' / DM / Color / Sueco - Swedish

D, F, E: Eloy Domínguez Serén
S: Leandros Ntounis
P: Michael Krotkiewski
CP: Momento Film

UN PAISAJE desierto y cubierto de nieve. Un lugar y un tiempo desconocidos. Un hombre anónimo y sin tiempo se mete en un edificio industrial devastado. Está rodeado de ruinas y óxido, testigos del tiempo. Avanza entre las sombras y los escombros, en un ritual tan preciso como críptico.

A DESERTED, snow-covered landscape. An unknown place and time. An anonymous, timeless man slides into a devastated industrial building. He is enclosed by ruins and rust, witnesses of time. He advances among shadows and debris, following a ritual as precise as it is cryptic.



ELOY DOMÍNGUEZ SERÉN Nació en 1985 en Simes. Antes de debutar como realizador, trabajó como crítico de cine. *No Cow on the Ice* se exhibió en el 30º Festival **ENG** He was born in Simes in 1985. Before making his directorial debut, he worked as film critic. *No Cow on the Ice* was exhibited in 30º Festival.

CONTACTO / CONTACT

Momento Film
Michael Krotkiewski
T +46 709 152 702
E michael@momentofilm.se
W eloydseren.com

SCHULD

Argentina, 2016
22' / DM / Color

D, G, E, P: Gonzalo Egurza
S: Iván Caplan, Estanislao López
P: Gonzalo Egurza
I: Ivana Castagnetti, Victoria Maréchal



EN LA DÉCADA DEL 70, durante la más brutal dictadura argentina, una joven pareja militante decide escaparse a Europa por miedo, por amor, por culpa.

IN THE '70S, during the most brutal of Argentine dictatorships, a young militant couple decides to flee to Europe out of fear, out of love, out of guilt.

GONZALO EGURZA Nació en Buenos Aires en 1984. Es egresado de la Universidad del Cine, donde actualmente da clases. Es fundador y miembro del Colectivo Arkhé. Sus producciones audiovisuales consisten en realizaciones independientes de cine experimental, video, multimedia e instalaciones. **ENG** He was born in Buenos Aires in 1984. He graduated from the Universidad del Cine, where he currently teaches. He is founder and member of the Arkhé Collective. His audiovisual productions consist on independent experimental films, videos, multimedia and installations.



CONTACTO / CONTACT

Gonzalo Egurza
E gonegu@gmail.com

THE DOCKWORKER'S DREAM / EL SUEÑO DEL TRABAJADOR PORTUARIO

Portugal / Estados Unidos - Portugal /
US, 2016 / 18' / DCP / B&N

D, E: Bill Morrison
M: Kurt Wagner, Ryan Norris
CP: Curtas Metragens, Hypnotic Pictures



TOMANDO elementos de la rica herencia portuguesa del traslado en barco, el intercambio y la exploración, *The Dockworker's Dream* lleva al espectador en un viaje río abajo, al puerto, a las fábricas, a los pueblos y las familias, y luego a lo desconocido. (Extracto del texto del catálogo de Curtas Vila do Conde)

DRAWING from Portugal's rich heritage of shipping, trade, and exploration, *The Dockworker's Dream* takes the viewer on a journey downriver, into port, into factories, towns, and families, and out into the great unknown. (Text from the Curtas Vila do Conde catalogue).



BILL MORRISON Nació en Chicago, Estados Unidos en 1965. Dirigió varios cortos, entre los que se destacan *Spark of Being* (2010; 25° Festival) y *All Vows* (2013; 29° Festival). **ENG** He was born in Chicago, USA, in 1965. He directed many shorts, among them *Spark of Being* (2010; 25th Festival) and *All Vows* (2013; 29th Festival).

CONTACTO / CONTACT

Agencia da Curta Metragem
E agencia@curtas.pt



307

UM CAMPO DE AVIAÇÃO

AN AVIATION FIELD / UN CAMPO DE AVIACIÓN

¿QUIÉN IBA A DECIRNOS que la etnografía nos daría tantas alegrías? Desde que el documental entendió, y asumió, la lección de Catherine Russell y su apuesta por la etnografía experimental como una vía no de conocimiento, sino de extrañamiento del mundo y lo real, se ha convertido en un campo mucho más sugerente: entre la hipnosis, el trance, el misterio, y la ciencia ficción. Joana Pimenta, alumna aventajada de ese espacio de trabajo en torno a la etnografía experimental que es el Sensory Ethnography Lab de la Universidad de Harvard, elabora en *Um campo de aviação* una suerte de exploración a ciegas de varias historias cruzadas: la de un aeropuerto, la de una ciudad edificada sobre un terreno ardiente, y la de la utopía modernista de Brasilia como proyecto fallido. **Gonzalo de Pedro**

WHO COULD HAVE GUESSED that ethnography would bring us so much joy? Since documentary cinema understood, and accepted, Catherine Russell's lesson and her wager on experimental ethnography as a means not only of knowledge, but also of estrangement from the world and the real, documentary has become a much more suggestive area: between hypnosis, trance, mystery and science fiction. In *Um campo de aviação*, Joana Pimenta, outstanding alumnus of that work space of experimental ethnography that is the Sensory Ethnography Lab of the Harvard University, strings together some sort of blind exploration of many interconnected stories: that of an airport, that of a city built over a burning ground, and that of the modernist utopia of Brasilia as a failed project. **GdP**



JOANA PIMENTA Nació en Lisboa, Portugal, pero actualmente vive y trabaja entre Estados Unidos y Brasil. Enseña en el Departamento de Estudios Visuales y Ambientales de la Universidad de Harvard, y en el programa de BFA en Cine de la Universidad de Rutgers. Dirigió el corto *As figuras gravadas na face com a seiva das bananeiras* (2014). **ENG** He was born in Lisbon, Portugal, but currently lives and works in the US and Brazil. He teaches at Harvard's Department of Visual and Environmental Studies, and in the Film program from BFA at the Rutgers University. He directed the short *The Figures Carved into the Knife by the Sap of the Banana Trees* (2014).

Portugal / Estados Unidos - Portugal / US, 2016 / 14' / DCP / Color / Portugués - Portuguese

D, G, F, E, S: Joana Pimenta P: João Matos CP: Terratreme Filmes

CONTACTO
CONTACT
/

Agencia da Curta Metragem
E agencia@curtas.pt
W terratreme.pt
f terratreme

EL CINE

INSTITUT FRANÇAIS



CINE FRANCÉS

15 000 películas difundidas cada año
30 000 proyecciones de cine en el mundo
300 festivales y socios en 80 países

CINES DEL MUNDO

- Fábrica de Cines del mundo
46 países, **52** proyectos,
90 realizadores y productores
- Ayuda a los cines del mundo
41 países, **89** proyectos promovidos

CINÉMATHEQUE AFRIQUE

6 000 proyecciones
100 festivales como socio

IFCINÉMA

15 000 películas descargadas desde 2011
20 idiomas de subtítulo



SPECTACLE VIVANT / ARTS VISUELS / ARCHITECTURE **CINÉMA**
LIVRE / PROMOTION DES SAVOIRS / LANGUE FRANÇAISE /
RÉSIDENCES / SAISONS CULTURELLES
COOPÉRATION AVEC LES PAYS DU SUD

**INSTITUT
FRANÇAIS**



mar
delplata
filmfest
.com

VISIONES / VISIONS



AL
DIO
RA
III FESTIVAL DE
CINE

LA PAZ - BOLIVIA

www.festivalcineradical.com

 Festival de Cine Radical  @FestCineRadical



mar
delplata
filmfest
.com

VISIONES

THOM ANDERSEN



LA INVENCION DEL FUTURO

THE INVENTION OF THE FUTURE

EXISTEN CINEASTAS TEÓRICOS, teóricos cineastas, y luego está Thom Andersen.

A diferencia de los enamorados del pasado, quienes suelen tratarlo como algo acabado y a lo que solo resta guardarle reverencia, el cine de Andersen (teórico, crítico y cineasta) utiliza ese pasado como algo que aún puede afectar en el presente y, por qué no, también en el futuro. Un pasado que, por otra parte, no suele ser el de los homenajes oficiales sino, justamente, el de los que quedan a un costado de la historia oficial.

Sin embargo, esta es solo una de las características de su cine, que en este foco está representado por *Juke: Passages from the Films of Spencer William*, rescate de las obras del actor, guionista y director afroamericano Spencer Williams. Otra de sus facetas está representada por *The Thoughts That Once We Had*, película en la que Andersen, partiendo de los libros *La imagen-tiempo* y *La imagen-movimiento*, de Gilles Deleuze, establece un diálogo histórico y personal con el autor francés. Y, finalmente, un homenaje al más cinematográfico de los medios de transporte: *A Train Arrives at the Station*. El cine de Thom Andersen, quizás como el de nadie en nuestros días, utiliza su propio objeto como herramienta para pensar y establecer una relación entre el futuro, el pasado y la actualidad de un invento que, a pesar de haber nacido sin futuro (según Louis Lumière), se niega a morir. **Cecilia Barrionuevo y Marcelo Alderete**

THERE ARE THEORETICAL FILMMAKERS, theorist filmmakers, and then there's Thom Andersen.

Unlike those in love with the past, who tend to treat it like something finished and that only deserves reverence, Andersen's cinema (theorist, critic and filmmaker) uses that past as something that can still affect the present and, why not, also the future. A past that, on the other hand, isn't usually that of official tributes but actually one of the ones left aside of the official story.

However, this is only one of the characteristics of his cinema, represented in this focus by *Juke: Passages from the Films of Spencer William*, which recovers the works of African American actor, screenwriter and director Spencer Williams. Another one of his facets is represented by *The Thoughts That Once We Had*, a film where Andersen establishes, from Gilles Deleuze's books *The Time Image* and *The Movement Image*, a historical and personal dialogue with the French author. Lastly, a tribute to the most cinematic of all means of transportation from the title itself: *A Train Arrives at the Station*. Thom Andersen's cinema, perhaps like no one else's today, uses its own object as a tool to think of and establish a relationship between the future, the past, and the present of an invention that was born without a future (according to Louis Lumière), and yet refuses to die. **CB & MA**



313

THE THOUGHTS THAT ONCE WE HAD

LOS PENSAMIENTOS QUE ALGUNA VEZ TUVIMOS

ESTE ENSAYO RIZOMÁTICO es el excedente creativo de un curso dictado por el realizador sobre los dos volúmenes de *Estudios sobre cine* del filósofo Gilles Deleuze. No se trata aquí de una traducción académica, sino más bien de una apropiación lúdica y cinéfila. Las dos famosas tesis que dividen los períodos del cine, relacionadas con dos estadios de la imagen en tanto movimiento y tiempo, apenas se vislumbran. Andersen cita a Deleuze sin seguir un orden específico, y elige ilustrar algunos conceptos deleuzianos en sus propios términos. Las citas son profusas: de *El expreso de Shanghai* a *24 City*, de *El nacimiento de una nación* a *El amigo americano*, de *Pale Flower* a *Millennium Mambo*, y casi todas vienen a ilustrar algún concepto de Deleuze, como también a acumular más evidencia que dé motivos suficientes para adscribir la tesis deleuziana que orquesta el espíritu del film: el cine debe restaurar nuestra creencia en el mundo. **Roger Koza**

THIS RHYZOMATIC ESSAY is the creative surplus of a course the filmmaker gave on French philosopher Gilles Deleuze's two volumes of *Cinema*. This is not an academic translation, but rather a playful and cinephile appropriation. You can barely see the two famous theses that divide the periods of cinema, related to two different states of the image as movement and time. Andersen quotes Deleuze with no specific order, and chooses to illustrate some Deleuzian concepts in his own terms. There are plenty of quotes: from *Shanghai Express* to *24 City*, from *Birth of a Nation* to *The American Friend*, from *Pale Flower* to *Millennium Mambo*, and almost all of them illustrate some Deleuze concept, and accumulate more evidence to have sufficient motives to accept the Deleuzian thesis that orchestrates the spirit of the film: cinema must restore our belief in the world. **RK**

Estados Unidos - US, 2015 / 108' / DCP / Color - B&N / Inglés - English	CONTACTO CONTACT	Grasshopper Film
D, P: Thom Andersen E: Christine Chang, Thom Andersen		Ryan Krivoshey E info@grasshopperfilm.com W grasshopperfilm.com

JUKE: PASSAGES FROM THE FILMS OF SPENCER WILLIAMS

JUKE: FRAGMENTOS DE LAS PELÍCULAS DE SPENCER WILLIAMS

Estados Unidos - US, 2015
30' / DM / B&N
Inglés - English

D, P: Thom Andersen



EN *JUKE*, Thom Andersen repiensa los films de Spencer Williams, el guionista, director y actor sudafricano pionero, cuyos melodramas en los años 40 se centraban en santos y pecadores —madres de Beale Street y predicadores callejeros, jefes mafiosos y ascendentes abogados y soldados— que se dejaban tentar por el jazz y el sexo y luego retomaban el camino hacia la gloria de la salvación.

IN *JUKE*, Thom Andersen reconsiders the films of Spencer Williams, the pioneering African American screenwriter, director, and actor whose 1940s melodramas centered on sinners and saints—Beale Street mamas and storefront preachers, crime bosses and upwardly striving lawyers and soldiers—who are tempted by jazz and sex and then set back on the glory road to salvation.

314

A TRAIN ARRIVES AT THE STATION

UN TREN LLEGA A LA ESTACIÓN

Estados Unidos - US, 2016
15' / DM / Color - B&N

D, P: Thom Andersen



ESTA PELÍCULA fue como un regalo para mí. Viene del trabajo que hicimos en *The Thoughts That Once We Had*. Hubo un plano que tuvimos que cortar, cuya pérdida lamenté particularmente. Era un plano de un tren llegando a la estación de Tokyo en *El hijo único*, de Ozu. Así que decidí hacer una película a partir de eso: una antología de llegadas de tren. Está compuesta por 26 escenas o planos de películas, desde 1904 hasta 2015. Thom Andersen (del catálogo del Festival de Locarno)

"THIS FILM" was a gift to me. It comes from work on *The Thoughts That Once We Had*. There was one shot we had to cut whose loss I particularly regretted. It was a shot of a train pulling into Tokyo Station from Ozu's *The Only Son*. So I decided to make a film around it, an anthology of train arrivals. It comprises 26 scenes or shots from movies, from 1904 to 2015. TA (Locarno Film Festival Catalogue).

CONTACTO / CONTACT

Grasshopper Film
Ryan Krivoshey
E info@grasshopperfilm.com
W grasshopperfilm.com



mar
delplata
filmfest
.com

VISIONES

MASAO ADACHI

SOBRE MASAO ADACHI

ABOUT MASAO ADACHI

MASAO ADACHI surgió dentro de los movimientos del nuevo cine que se dieron en Japón desde finales de los años 50 hasta inicios de los 60. Es muy conocida la Nueva Ola japonesa, incluyendo la *Nüberu Bagu* (Nouvelle Vague) de Shochiku, con Nagisa Oshima y Kiju Yoshida, así como el grupo documental de Toshio Matsumoto; pero, simultáneamente, en un ámbito completamente alejado de los principales estudios cinematográficos y compañías productoras, nacieron tres corrientes de cine independiente. Estas son representadas por el Grupo de Cine Estudiantil, con el Club de Estudios Cinematográficos de la Universidad de Nihon (conocido como *Nichidai Eiken*) en su centro; el Grupo de Cine de las Artes (*Eiga Geijutsu*), que tomó como base teorías del *avant-garde*; y el grupo de cineastas individuales que usaban cámaras caseras de 8 mm. Estas nuevas corrientes surgieron con el trasfondo de la terminación del Tratado de Seguridad entre Estados Unidos y Japón (también conocido como Anpo), la más grave situación histórica surgida en el país tras la Segunda Guerra Mundial. Centrada alrededor de los estudiantes, la Nueva Izquierda emergió dentro de la resistencia a ese tratado, escindiéndose del Partido Comunista japonés, que hasta aquel momento fue el punto focal *avant-garde* político. Se podría decir que en Japón la revolución de 1968 se anticipó formalmente desde

MASAO ADACHI appeared in the new film movements happening in Japan from the late 1950s to the early 1960s. The Japanese New Wave, which includes Shochiku's *Nüberu bagu* (Nouvelle Vague) with Nagisa Oshima and Kiju Yoshida, as well as Toshio Matsumoto's documentary group, is widely known. Yet, at the same time, and in a sphere completely removed from major film studios and production companies, three independent film currents were born. These three currents are represented by the Student Film Group, with the Nihon University Film Study Club (*Nihon Daigaky Geijutsu Gakubu Eiga Kenkyu-kai*, sometimes shortened to *Hichidai Eiken*) as its center; the Arts Film Group (*Geijutsu Eiga*), which took theories of the *avant-garde* as its basis; and the group of individual filmmakers who used 8mm home video cameras. The background to the emergence of these new currents took place as the nation was concluding the 1960 U.S. Japan Security Treaty (*Nichibei anzen hosho joyaku*, also referred to as *Anpo*), the gravest historical situation to emerge in Japan in the wake of the Second World War. The student-centered New Left emerged within the resistance to this treaty, breaking off from Japan Communist Party, which had, up to the time, been the local point of the political *avant-garde*. One could say that the 1968 Revolution in



1960. Dentro de este turbulento período, la política, la cultura y las artes pasaron por enormes transformaciones, y las nuevas teorías y prácticas se hicieron presentes también en el mundo del cine. La corriente de las películas universitarias jugó un papel muy importante dentro de este contexto, tanto en términos de la historia del cine como del activismo. Los líderes de este movimiento eran Adachi y el grupo de gente con el que trabajaba. Incluso después de la derrota, al no conseguir evitar que el Tratado de Seguridad entrara en vigor, Adachi y sus asociados continuaron explorando varios géneros y modos de expresión, desde métodos de producción hasta formas de proyección, llevando a cabo todo tipo de experimentos que trascendían la conceptualización existente sobre el cine, buscando con gran profundidad el espíritu y las filosofías del cine independiente, o de aquello que después se conocería como cine underground.

Después, el mismo Adachi —a través del Centro de Investigación en Ciencia Cinematográfica VAN, que surgió como sucesor del Club de Estudios Cinematográficos de la Universidad de Nihon— se unió a Wakamatsu Pro, el grupo de producción de Kōji Wakamatsu. Para 1963 había surgido ya el género de “cine rosa”, y Wakamatsu tomó ventaja de sus características, incluyendo sus bajos presupuestos y estrechos tiempos de producción (lo que generalmente se considera una limitación), para continuar con sus experimentos de tipo guerrilla. Aunque comenzaban a llamar la atención como estrellas del cine antisistema, fue a través de la participación de Adachi que Wakamatsu Pro se transformó en una organización activista aún más radical. Las películas que surgieron a partir de este grupo —incluyendo *Violated Angels* (Ángeles violados, 1967), *Go, Go Second Time Virgin* (Sigue, sigue, virgen por segunda vez, 1969), *Sex Jack* (1970), *Ecstasy of the Angels* (Éxtasis de los ángeles, 1972), de Wakamatsu, así como las obras de Adachi *Sex Game* (Juego sexual, 1969) y *Female Student Guerrilla* (Guerrilla estudiantil femenina, 1969)— anticiparon y reflejaron la revolución de 1968 y, al mismo tiempo, en su agitación militante, obtuvieron el entusiasta apoyo de los activistas del Zenkyoto, que lideraban la rebelión de 1968.

Al mismo tiempo, Adachi continuó produciendo sus propias películas independientes y, después de su colaboración con los antiguos miembros del Club de Estudios Cinematográficos de la Universidad de Nihon en la película *Galaxy* (Galaxia, 1967), pasó a producir A.K.A. *Serial Killer* (Alias, asesino serial, 1969) junto con el crítico cinematográ-

Japan was already anticipated in form by 1960. Within this turbulent period, politics, culture, and the arts all underwent enormous transformations, with new theories and practices permeating the film world as well. Among these, the current of student films plays a major role in terms of both cinematic history and the history of activism, and the leaders of this movement were Adachi and the group of people with whom he worked. Even after their failure in preventing the treaty from being enforced, Adachi and his associates continued to explore various genres and modes of expression, from production methods to screening forms, conducting all manner of experiments that transcended the existing conceptualizations of cinema as such, and thoroughly pursuing the spirit of independent cinema, or what would later be called underground film, and its philosophies.

Subsequently, Adachi himself, through the VAN Film Science Research Center, which had emerged as the successor to the Nihon University Film Study Club, joined up with Koji Wakamatsu's production group, Wakamatsu Pro. The genre of “pink cinema” had emerged in 1963, and Wakamatsu took advantage of the characteristics inherent in the genre, including low budgets and fast production times—commonly considered as shortcomings—in order to continue his guerilla-like experiments. Though he began drawing attention as the star of antiestablishment cinema, it was through the participation of Adachi that Wakamatsu Pro transformed into an even more radical activist organization. The films that emerged from this group, including *Wakamatsu's Okasareta hakuvi* (*Violated Angels*, 1967), *Yuke yuke nidome no shojo* (*Go, Go Second Time Virgin*, 1969), *Seizoku* (*Sex Jack*, 1970), *Tenshi no kokotsu* (*Ecstasy of the Angels*, 1972), and Adachi's works *Seiyugi* (*Sex Game*, 1968) and *Jogakusei gerira* (*Female Student Guerrillas*, 1969), both anticipated and reflected on the revolution of 1968 and at the same time, in their militant agitations, drew the enthusiastic support of the Zenkyoto activists who were leading the 1968 rebellion. At the same time, Adachi continued to produce his own independent films and, after his collaboration with former Nihon University Film Study Club members on the film *Gingakei* (*Galaxy*, 1967), went on to produce Ryakusho: *renzoku shasatsuma* (A.K.A. *Serial Killer*, 1969), with the film

fico y anarquista Masao Matsuda y el guionista Mamoru Sasaki. Esta obra, que seguiría los paisajes que debieron ser presenciados por Norio Nagayama, hombre de 19 años que en aquel entonces recibió mucha atención por haber sido condenado como asesino en serie, dio a luz la teoría activista del *fukeiron*, un nuevo concepto clave que reemplazó a la entonces popular noción de una situación (*jokyo*), que provocó considerables debates. Esta película tomaba a Nagayama, quien deambuló a lo largo de todo Japón, desde las regiones rurales hasta las ciudades, como trabajador migrante durante el período alto de crecimiento económico, y lo convertía en el medio a través del cual se podía atestiguar el poder del Estado. Paradójicamente, los paisajes con los que se encontró eran implacablemente uniformes, sin signo alguno de un sentido individualizado de lugar o espacio, y mostraban más bien una esencia homogeneizada que simboliza la ubicuidad del poder estatal. Esta teoría igualaba hábilmente poder estatal con paisaje y, a partir de 1968, cuando estallaron en las calles batallas y revueltas masivas entre poderes en pugna, lanzó un estilo de batalla más nómada, similar al de las guerrillas, que continuaría después de 1968. Esta sensibilidad fue la que estuvo detrás de *The Man Who Left His Will on Film* (*El hombre que dejó su testamento en una película*, 1970) y se radicalizó aún más con la fotografía de Nakahira Takuma. Incluso, Adachi y Wakamatsu se desviaron a Beirut durante su trayecto de regreso del Festival de Cannes, donde terminaron *Red Army/PFLP: Declaration of World War* (*Ejército Rojo/PFLP: Declaración de guerra mundial*, 1971), una nueva película en la que mostraban la “cotidianidad” de los guerrilleros árabes como modelo para la re-

critic and anarchist Masao Matsuda and scriptwriter Mamoru Sasaki.

This work, which followed the landscapes that must have been witnessed by Norio Nagayama, a nineteen-year-old man who drew much attention at the time as a convicted serial killer, gave birth to the activist theory of *fukeiron*, a new key concept that replaced the then popular notion of a situation (*jokyo*), provoking considerable debates. The film took Nagayama, who had roamed throughout Japan from rural regions to cities as migrant worker during the period of high economic growth, and made him into a medium through which state power could be witnessed. Paradoxically, the landscapes that greeted him were relentlessly uniform, bearing no sins of individualized senses of place of space, instead displaying a homogenized essence symbolizing the ubiquity of state power. This theory thus nimbly equated state power with landscape and, from 1968, in which massive battles and riots erupted between feuding powers in the streets, launched a more guerilla-like and nomadic battle style that would continue post-1968. This sensibility informed Oshima's *Tokyo senso sengo hi wa* (*The Man Who Left His Will*, 1970) and was further radicalized by the photography of Nakahira Takuma. Moreover, Adachi, along with Wakamatsu, veered off to Beirut on the way back from the Cannes Film Festival, where they completed *Sekigun-PFLP: Sekai senso sengen* (*Red Army/PFLP: Declaration of World War*, 1971), a new film in which they shot the “everyday” of Arab guerrillas as a text for world revolu-



volución mundial. En rechazo al modo existente de proyección cinematográfica, y basándose en la declaración de que el acto mismo de proyección es una forma de movimiento activista, Adachi formó la Tropa de Proyección del Autobús Rojo (*Aka basu joeitai*). A través de este grupo, la obra se proyectó en Palestina y en Europa, y se convirtió en un logro monumental en Japón para la noción del cine como movimiento. La Hodoron (teoría del reportaje) se ha propuesto como medio para elevar la teoría del paisaje a una crítica del Estado; pero el desarrollo de la teoría del paisaje, que surgió para señalar y resistir la homogeneización del mundo, merece reconsiderarse en el momento actual, en que el posfordismo se ha consolidado.

La obra del Ejército Rojo le brindó a Adachi la oportunidad de entregarse a la revolución palestina, y dejó Japón en 1974 con ese objetivo. A partir de entonces su ubicación se mantuvo desconocida durante algún tiempo pero, después de un cuarto de siglo en la cárcel en el Líbano, fue extraditado a Japón y encarcelado de nuevo. Sin embargo, después de su liberación completó *Prisoner/Terrorist* (*Prisionero/Terrorista*, 2007), que se centra en la figura de Kozo Okamoto, único sobreviviente entre los perpetradores del ataque al aeropuerto de Lod, en 1972. Repasar la trayectoria de Adachi y sus películas, incluyendo su trabajo más reciente, hace que surjan preguntas sobre la teoría y la práctica del cine independiente en el momento actual. En su esfuerzo por buscar nuevas posibilidades y su voluntad por confrontar las difíciles condiciones del mundo contemporáneo, Adachi marca un camino en el que estas teorías y prácticas deben ser sinónimo de luchas mayores. **Go Hirasawa**

tion. Refusing the existing mode of film screening, and based on the declaration that screening itself is a form of activist movement, Adachi formed the Red Bus Screening Troupe (*Aka basu joeitai*). Through this group, the work was screened in Palestine and Europe, and became a monumental achievement for the notion of cinema as movement in Japan. Hodoron (theory of reportage) has been proposed as a means of elevating the landscape theory as a critique on the State; but the development of the landscape theory, which emerged to signal and resist the homogenization of the world, deserves reconsideration today, when the system of post-Fordism is complete.

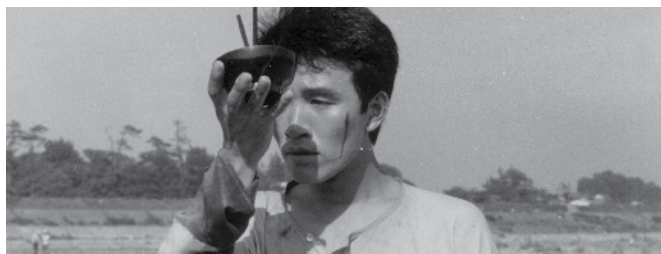
The Red Army work provided the opportunity for Adachi to throw himself into the Palestinian revolution, and he left Japan in 1974 to do so. His whereabouts thereafter remained unknown for some time, but after a quarter of century in prison in Lebanon, he was extradited to Japan and imprisoned again. However, after his release from prison, he completed *Yûheisha - terorisuto* (*The Prisoner*, 2007), which focuses on the figure of Kozo Okamoto, the lone surviving perpetrator of the Lod Airport raid of 1972. Tracing the trajectory of Adachi and his films, including his most recent work, poses questions about the theory and practice of independent cinema today. In his effort to grasp for new possibilities, his will to confront the difficult conditions of the contemporary world, Adachi underscores the way these theories and practices must be synonymous with these greater struggles. **GH**



Japón - Japan, 1961
25' / 16mm / B&N
Japonés - Japanese

D: Masao Adachi
CP: Nihon University Film Club
I: Aratsu Sahei

BOWL / WAN / TAZÓN



PELÍCULA ALEGÓRICA sobre la muerte, realizada por Masao Adachi durante sus estudios.

ALLEGORICAL FILM about death directed by Masao Adachi while he was still studying.

320

Japón - Japan, 1963
56' / 35mm / B&N
Japonés - Japanese

D: Masao Adachi
CP: Nihon University Film Club
I: Takeda Hiroshi, Kimura Kyoko,
Muraoka Kumiko

CLOSED VAGINA / SAIN / VAGINA CERRADA



EL DOLOR DE UN MATRIMONIO en el que la esposa padece tener la vagina sellada. Extendiendo la imaginería de *La sangre de un poeta*, de Jean Cocteau, *Closed Vagina* tiene eco en dos obras maestras posteriores: *Yūkoku* (1966), de Yukio Mishima, y *The Funeral Procession of Roses* (1969), de Toshio Matusumoto.

THE PAIN OF A COUPLE where the wife suffers from a sealed vagina. Extending the imagery of *Blood of a Poet* by Jean Cocteau, *Closed Vagina* resonates in two subsequent master pieces, *Yūkoku* (1965) by Yukio Mishima and *The Funeral Procession of Roses* (1969) by Toshio Matusumoto.

ABORTION / DATAI / ABORTO

ESTA PRIMERA PELÍCULA comercial de Adachi parodia los films educativos acerca de la reproducción sexual.

"Después de Atsushi Yamatoya, Adachi fue el segundo director en hacer su primer largo con la compañía comercial Wakamatsu Productions, un atípico film 'rosa' que aborda el tema del sexo y la reproducción. Vale notar la presencia de Sadao Marukido (*The Embryo Hunts in Secret*) en el papel de ginecólogo enloquecido, y la manera en que la película toma en préstamo los métodos de los films educativos sobre sexo en un estilo que recuerda al 'gekiga', el realista y violento manga de los años 60 y 70". **Go Hirasawa**

ADACHI'S FIRST commercial film, a parody of the educational films on sexual reproduction.

"After Atsushi Yamatoya, Adachi was the second director to make his first feature film in commercial Wakamatsu Productions, this atypical 'pink film' by Adachi deals with sex and reproduction. Note again the presence of Sadao Marukido (*The Embryo Hunts in Secret*) in the role of a delusional gynecologist, and the way the film borrows the methods of educational films about sex in a style reminiscent of 'gekiga', the realistic and violent manga of the '60s and '70s." **Go Hirasawa**

Japón - Japan, 1966
75' / 35mm / B&N
Japonés - Japanese

D, C, M: Masao Adachi
P: Kôji Wakamatsu
I: Reiko Ensho, Hiroko Fuji,
Jo Hiroshi, Noriko Kaede

321

BIRTH CONTROL REVOLUTION**HININ KAKUMEI / LA REVOLUCIÓN ANTICONCEPTIVA**

EN LA BÚSQUEDA del medio supremo de anticoncepción.

"Por tercera vez, nos encontramos con Sadao Marukido acampando con un terapeuta sexual que aboga por la separación absoluta entre el placer sexual y la reproducción e inventó el más radical de todos los métodos anticonceptivos: el 'Marqués'. El laboratorio cinematográfico VAN, donde Adachi vivió en comuna después de la época del Club de Cine de la Universidad de Nihon, se usa aquí como el laboratorio del inventor". **Go Hirasawa**



IN SEARCH OF the ultimate means of contraception.

"For the third time, we find Sadao Marukido camping with a sex therapist who advocates an absolute separation of sexual pleasure and reproduction and invented the most radical of all contraception methods: the 'Marquis'. The film laboratory VAN—where Adachi lived in community after the time of the film club of Nihon University—is here used as the inventor's laboratory." **GH**

Japón - Japan, 1967
76' / DM / B&N
Japonés - Japanese

D, C: Masao Adachi
F: Hideo Itô
E: Shôgo Sakurai
S: Takashi Sugisaki, Hiromi Zôsui
M: Masao Adachi
P: Kôji Wakamatsu
I: Mikio Terashima, Kozue Hidori,
Atsushi Yamatoya, Kuniko Masuda

Japón - Japan, 1967
75' / DM / Color - B&N
Japonés - Japanese

D, P: Masao Adachi
I: Akira Hanaue, Rui Takemura

GALAXY / GINGAKEI / GALAXIA



UNA PLAYA EN JAPÓN. Un automóvil que se descompone. Mientras los conductores se afanan para salir del apuro, un joven sueña y se enfrenta con nahuales, demonios y figuras protectoras. "Considero mi trabajo dentro del terreno del cine como un proceso para revolucionarme a mí mismo", dijo Adachi en 2008.

"Totalmente autoproducida por antiguos miembros del Club de Cine de la Universidad de Nihon, con su mundo conceptual en sepia y su infinita estructura de banda de Moebius, *Galaxy* cambió radicalmente la expresión manierista en Japón y se convirtió en emblema del cine under". **Go Hirasawa**

A BEACH IN JAPAN, a car breakdown; while the drivers are working, a young man begins to dream and meets dubs, demons, and figureheads. "I consider my work in the field of cinema as a process to revolutionize myself," said Adachi in 2008. "Entirely self-produced by former members of the Film Club of Nihon University, with its conceptual world of a beautiful sepia color and infinite Möbius-strip structure, *Galaxy* radically changed Manierism as a form of expression in Japan and became the emblem of underground cinema." **GH**

322

Japón - Japan, 1968
72' / DM / Color - B&N
Japonés - Japanese

D, G: Masao Adachi
F: Hideo Itô
E: Fumio Miyata
S: Masao Matsuda
M: Shôsuke Sekita
P: Kôji Wakamatsu
I: Hatsuo Yamatani, Rika Mizuki,
Kaori Aihara, Michiyo Igawa

SEX ZONE / SEI CHITAI / ZONA DE SEXO



JUEGOS SEXUALES SÁDICOS, una película de género realizada como parte del equipo de Wakamatsu Productions.

"Inspirada en la historia verídica de una geisha asesinada en una ciudad famosa por sus baños, Adachi forja aquí su estilo favorito, una especie de documental conceptual en el que se narra monótonamente el incidente. El mismo asunto que, al inicio de *Violated Angels*, escapaba a todo principio de causalidad, es retratado aquí como un singular antiespectáculo". **Go Hirasawa**

SADISTIC SEXUAL GAMES, a genre film made as part of Wakamatsu Productions. "Inspired by the true story of a Geisha murdered in a city famous for its baths, Adachi forged here his favorite style, a kind of conceptual documentary recounting the incident in monotone. The same event that at the beginning of *Violated Angels* escaped every principle of causality, is portrayed here as a singular anti-spectacle." **GH**

SEX GAME / SEIYŪGI / JUEGO SEXUAL



SEXO EN GRUPO, free jazz y la influencia del arte pop.

"Un estudiante apolítico y dos combatientes de los movimientos estudiantiles luchan en una relación basada en el sexo y reflexionan sobre la reestructuración de estos movimientos que se han politizado por completo. Una obra maestra del cine militante de 1968, filmada en plena época de lucha social, en barricadas universitarias reales." **Go Hirasawa**

GROUP SEX, free jazz and the influence of pop art.

"An apolitical student and two militants of the student movement struggle in a relationship based on sex, and think about the restructuring of these movements which have become completely politicized. A masterpiece of the '68 militant cinema filmed in the midst of a time of social struggle, at real university barricades." **GH**

Japón - Japan, 1969
71' / DM / Color - B&N
Japonés - Japanese

D, G: Masao Adachi
F: Hideo Itô
P: Kôji Wakamatsu
I: Michio Akiyama,
Kazuo 'Gaira' Komizu,
Yukiko Manabe, Natsu Nakajima

323

FEMALE STUDENT GUERRILLA

JOGAKUSEI GERIRA / GUERRILLA ESTUDIANTIL FEMENINA



UN GRUPO DE ESTUDIANTES se independiza. Este es el pretexto para filmar la sexualidad de las adolescentes.

"Para festejar su graduación, cinco jóvenes mujeres estudiantes de preparatoria establecen una base en las montañas, donde se enclaustran para después declarar una guerra de guerrillas en contra de la escuela. La descripción del campo de entrenamiento en la montaña prefiguró la lucha armada tras 1968, que llevó al nacimiento del Ejército Rojo Japonés." **Go Hirasawa**

A GROUP OF SCHOOL children secede. Though this presents an excuse to film adolescent sexuality.

"To celebrate the end of school, five high school female students establish a base in the mountains where they shut themselves away before engaging in a guerrilla war against the school. The description of the military training camp in the mountains prefigured the post-1968 armed struggle that led to the birth of the Japanese Red Army." **GH**

Japón - Japan, 1969
73' / DM / Color - B&N
Japonés - Japanese

D: Masao Adachi
F: Hideo Itô
P: Kôji Wakamatsu
I: Eri Ashikawa, Arisa Hanamura,
Mari Yorozuya, Toto Nitta

A.K.A. SERIAL KILLER / RYAKUSHÔ RENZOKU

SHASATSUMA / ALIAS: ASESINO SERIAL

Japón - Japan, 1969
86' / DM / Color
Japonés - Japanese

D: Masao Adachi
F: Yutaka Yamazaki
M: Mototero Takagi, Masahiko Togashi
P: Kôji Wakamatsu, Masao Adachi



UN ASESINO ha cometido cuatro homicidios. Con sonido de música experimental, Masao Adachi describe cuidadosamente las escenas y los contextos de los crímenes. Precursora de *Too Early, Too Late*, de los Straub (1981), *A.K.A. Serial Killer* actualiza la teoría del paisaje desarrollada por Adachi y el crítico Masao Matsuda: "Todos los paisajes que vemos cotidianamente y en especial los bellos que aparecen en las postales están, fundamentalmente, ligados a una figura dominante de poder".

A MAN has committed four murders. To the sound of experimental music, Masao Adachi carefully describes the scene and context of the crimes. Precursor of *Too Early, Too Late*, by the Straubs (1981), *A.K.A. Serial Killer* updates the "Theory of the Landscape" developed by Adachi and critic Masao Matsuda: "All the landscapes we see everyday, especially the beautiful scenery featured on postcards, are fundamentally linked to a dominant figure of power."

324

A WOMAN IN REVOLT

HANJO MUGEN JIGOKU / LA REVUELTA DE UNA MUJER

Japón - Japan, 1970
80' / DM / Color - B&N
Japonés - Japanese

D: Masao Adachi
I: Teruko Amano, Hiroshi Imaizumi,
Atsushi Yamatoya



HOMBRES DE ESPÍRITU DÉBIL, mujeres independientes. Nuevas representaciones de lo femenino. "La sexta película 'rosa' de Adachi muestra a Atsushi Yamatoya encabezando el reparto. Problemas relacionados con una herencia llevan a un gerente de supermercado a cometer una serie de asesinatos. El contraste entre el hombre vacilante y la mujer independiente mostró nuevas posibilidades para la representación femenina en las películas 'rosas' posteriores". **Go Hirasawa**

Feeble-minded men, independent women. New representations of the feminine. "Adachi's sixth 'pink' movie stars Atsushi Yamatoya. Inheritance problems drive a supermarket manager to commit a series of murders. The contrast between the indecisive man and the independent woman showed new possibilities for the representation of women in 'pink' movies to come." **GH**

GUSHING PRAYER

FUNSHUTSU KIGAN - 15-SAI NO BAISHUNFU / ORACIÓN CHORREANTE



JUGUETEOS Y DISCUSIONES con una hija de la liberación sexual, falsamente desilusionada y auténticamente desesperada. La ansiedad y la violencia de los adolescentes japoneses al tomar conciencia de su cuerpo; un Larry Clark de 70 años. "Cuatro estudiantes de preparatoria planean, a través de su propia prostitución, la cuestión de qué constituye el sexo, en práctica y teoría. El film retrata admirablemente el endurecido Japón tras 1968, mezclando con el contenido de la historia testimonios auténticos de jóvenes que vivieron constantemente al límite". **Go Hirasawa**

FROLICS AND DISCUSSIONS of sexual liberation with a daughter falsely disappointed but truly desperate—the anxiety and violence of Japanese teenagers struggling with their body, a 70-year-old Larry Clark. "Four high school students, through their own prostitution, raise the question of what constitutes sex in practice and theory. The film remarkably depicts the dry Japan after 1968 by mixing the contents of the story with real testimonies of young people who have constantly lived on the edge." **GH**

Japón - Japan, 1971
72' / 35mm / Color - B&N
Japonés - Japanese

D, G: Masao Adachi
F: Hideo Itô
E: Isamu Nakajima
M: Masato Minami
P: Daisuke Asakura
I: Michio Akiyama, Yûji Aoki,
Masaaki Hiraoka

325

RED ARMY/PFLP: DECLARATION OF WORLD WAR / SEKIGUN-P.F.L.P.:

SEKAI SENSÔSENGEN / EJÉRCITO ROJO/PFLP: DECLARACIÓN DE GUERRA MUNDIAL



DOCUMENTAL DE PROPAGANDA para la revolución mundial. Kôji Wakamatsu y Masao Adachi realizaron la película sobre la vida cotidiana de los guerrilleros palestinos en colaboración con el Frente Popular para la Liberación de Palestina y el Ejército Rojo Japonés.

A PROPAGANDISTIC documentary film for the world revolution. Kôji Wakamatsu and Masao Adachi filmed the everyday life of Palestinian guerrilla fighters in collaboration with the PFLP and the Japanese Red Army.

Japón - Japan, 1971
71' / DM / Color
Japonés - Japanese

D: Masao Adachi
G, F: Masao Adachi, Kôji Wakamatsu

PRISONER/TERRORIST

YŪHEISHA - TERRORISUTO / PRISIONERO/TERRORISTA

Japón - Japan, 2007
113' / DM / Color
Japonés - Japanese

D, G: Masao Adachi
F: Yūichi Nagata
E: Yūji Ohshige
M: Yoshihide Ōtomo
I: Tomorowo Taguchi, Panta,
Taka Ōkubo, Jōji Kajiwara



PELÍCULA AUTOBIOGRÁFICA que combina la experiencia del autor con la de su camarada Kozo Okamoto, quien enloqueció por la tortura. Masao Adachi describe el atormentado camino al que lleva la participación en la lucha terrorista, las técnicas de tortura en prisión, y una formación intelectual nutrida por los ideales de la Revolución francesa y Auguste Blanqui más que por los de Marx y Lenin.

THIS AUTOBIOGRAPHICAL FILM combines the experience of the auteur with that of his comrade Kozo Okamoto, who went mad from being tortured. Masao Adachi describes the tormented path the commitment with terrorist struggle leads to, the techniques of torture in prison, and an intellectual education fed more by the ideals of the French Revolution and Auguste Blanqui than those of Marx and Lenin.

326

ARTIST OF FASTING

DANJIKI GEININ / EL ARTISTA DEL AYUNO

Japón - Japan, 2016
105' / DM / Color
Japonés - Japanese

D, G, E: Masao Adachi
F: Yutaka Yamazaki
DA: Michitoshi Kurokawa
M: Yoshihide Ōtomo
I: Ukan Abeta, Shoichi Honda,
Juri Ihata, Hiroko Itō



UN HOMBRE aparece y se sienta en la calle. Un niño, interesado en él, le habla, pero el hombre no contesta. El hombre solo mira al aire. El niño saca una foto del hombre y la publica en un canal de televisión. Al día siguiente, la gente se reúne alrededor del hombre. Sin pronunciar ninguna palabra, el hombre decide entrar en una huelga de hambre, y crea una gran confusión, además de gran atención en los medios. Adaptación de Masao Adachi de *Un artista del hambre* —uno de los cuentos más conocidos de Kafka, escrito en 1922—, en el Japón actual.

A MAN appears and sits on the street. A boy, interested in the man sitting on the street, talks to him, but the man doesn't say anything. He just looks at the air. The boy takes a picture of the man and posts his picture on SBS. The next day, people gather around the man. Without saying a word, the man decides to go on a hunger strike, creating great confusion and catching the media's attention. Masao Adachi's adaptation of *A Hunger Artist*, one of the most famous Kafka stories written in 1922, but set in today's Japan.

CONTACTO / CONTACT

Hirasawa Go
E go-hi@netlaputa.ne.jp



mar
delplata
filmfest
.com

VISIONES

OLIVIER ASSAYAS

ESA ENVOLVENTE GRANDEZA

THAT ENVELOPING GREATNESS

HACE QUINCE AÑOS, el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata le dedicó una retrospectiva a Olivier Assayas y fue la posibilidad de profundizar en la obra de un cineasta que es un heredero directo de aquel movimiento descentrado, rupturista y modernista llamado Nouvelle Vague, no tanto por pasar también de la crítica de cine en *Cahiers du Cinéma* a la realización de películas, sino por plantarse frente al cine con la suficiente libertad como para reinventar y erosionar sus reglas, para buscar nuevos horizontes película a película, creyendo que un cine de autor tiene que ser no un cine personalista, sino una plataforma donde crear la máxima intimidad con las dimensiones expresivas de un lenguaje, desatándolo de imposiciones estéticas e ideológicas.

Este nuevo recorrido por algunas películas de Assayas de las últimas décadas, que incluye *Personal Shopper*, presentada este año en el Festival de Cannes, traza una fuga abierta para seguir los pulsos de un director que, si bien tiene auestas toda la tradición de lo más vital de la cinefilia francesa, no está atado a ninguna jerarquía que pueda dar ese pasado, sino que avanza sobre una visión propia: sin certezas que paralizan, sino con una brújula para encontrar tonos, pasiones, desvíos en narraciones que tienen un carácter intransferible, siempre en busca de que hasta el sentimiento más secreto pueda alcanzar esa envolvente grandeza que solo el cine puede lograr.

En aquella retrospectiva de 2001 dedicada a Assayas estuvo presente *Irma Vep*, que este año regresa, a dos décadas de su estreno, como siempre vuelven los clásicos: para decirnos que en su potencial el futuro continúa intacto para ser leído. **Diego Trerotola**

FIFTEEN YEARS AGO, the Mar del Plata International Film Festival did a retrospective of Olivier Assayas' films, and it was the chance to delve deep into the work of a filmmaker who's a direct heir of that off-center, groundbreaking, modernist movement called the French New Wave, not so much because of his transition from film criticism for *Cahiers du Cinéma* to filmmaking, but for facing cinema with enough freedom to reinvent and erode its rules, for his search for new horizons film after film, believing that auteur cinema doesn't have to be a selfish cinema, but rather a platform from which to create the maximum intimacy possible with the expressive dimensions of a language, freeing it from aesthetic and ideological impositions.

This new journey through some of Assayas' films from the last decades includes *Personal Shopper*, which premiered at this year's Cannes Film Festival, and draws a way to track down the pulse of a director who, in spite of carrying the most vital tradition of French cinephilia on his back, isn't tied to any hierarchy given by that past. Rather, he moves forward with his own vision: without any paralyzing certainties; only a compass to find tones, passions, detours in narratives of a non-transferrable, always making sure that even the most secret feeling can reach that enveloping greatness only film can achieve.

That 2001 retrospective dedicated to Assayas included *Irma Vep*, which returns this year, two decades after its release, the way classics always return: to tell us that in its potential the future remains intact in order to be read. **DT**



329

IRMA VEP

IRMA VEP, ingenioso anagrama de *vampire*, es el nombre del personaje de la actriz Musidora en *Los vampiros*, el serial que Louis Feuillade dirigió en 1915. Olivier Assayas bautiza con el nombre de ese personaje a su película sobre las tribulaciones de un director de cine que convoca a la popular actriz china Maggie Cheung, interpretada por ella misma, para protagonizar una película basada en el serial de Feuillade.

Con momentos que reconstruyen el espíritu de descomposición visual del cine experimental, el planteo de Assayas sigue la lógica del título y propone una sintaxis cinematográfica cercana al anagrama, en la que el montaje es un proceso de vampirización constante entre realidad y ficción, entre figuración y abstracción. En consecuencia, el relato reacomoda su significación a cada paso. Por eso la mayor angustia del director de *Irma Vep* es que, cuando grita "¡corten!", las imágenes no se detienen. Por el contrario, avanzan de la manera más filosa. Es en ese momento cuando el cine muestra sus colmillos. **Diego Trerotola**

IRMA VEP, an ingenious anagram of "vampire", is the name of the character played by the actress Musidora in *Les vampires*, the serial Louis Feuillade directed in 1915. Olivier Assayas gives the name of this character to his film about the tribulations of a film director who summons the popular Chinese actress Maggie Cheung, played by herself, to star in a movie based on Feuillade's serial.

With moments that reconstruct the spirit of visual decomposition of experimental cinema, Assayas' approach follows the logic of the title and proposes a filmic syntax close to the anagram, where the montage is a process of constant vampirization between reality and fiction, between figuration and abstraction. Consequently, the story rearranges its significance with every step. For this reason, the biggest anguish of the director of *Irma Vep* is that when he shouts "Cut!", the images don't stop. On the contrary, they move forward in the most sharpest way. It is at this moment that cinema shows its fangs. **DT**

Francia - France, 1996 / 99' / 35mm / Color - B&N / Francés - French, Inglés - English	CONTACTO CONTACT	Pyramide International Iliaria Gomasasca
D, G: Olivier Assayas F: Eric Gautier E: Luc Barnier		T +33 142 960 220
DA: François-Renaud Labarthe M: Philippe Richard		E ilaria@pyramidefilms.com
P: Georges Benayoun I: Maggie Cheung, Jean-Pierre Léaud, Nathalie Richard, Antoine Basler, Nathalie Boutefeu	W inter.pyramidefilms.com	



330

DEMONLOVER

LO INTERESANTE DE *DEMONLOVER* es el modo en que Assayas encara el cine de género. Nada más lejos de las intenciones del realizador que ciertas recientes expresiones del cine francés—al estilo de *Los ríos color púrpura*—que a lo único que aspiran es a la vacua reproducción de un modelo, el impuesto por Hollywood, en vistas a entrar con disimulo en el mercado global. En la concepción de *Demonlover* hay una perfecta correspondencia entre aquello de lo que el realizador quiere hablar—el aplastante dominio de las corporaciones en el mundo contemporáneo—y el soporte elegido para hacerlo. Que no es otro que el del cyberthriller, esa suerte de aggiornamiento del género de espías para los tiempos virtuales. Ubicada en un presente cada vez más parecido al futuro, *Demonlover* debe su título a cierta marca japonesa que dos grandes consorcios internacionales se disputan... Algo que Assayas pone brillantemente en escena mediante la misma clase de acciones discontinuas, cámaras en movimiento y espacios permanentemente fragmentados que ya había orquestado en *Irma Vep*. **Horacio Bernades (fragmento de la crítica publicada en *Página/12*)**

WHAT'S INTERESTING ABOUT *DEMONLOVER* is the way Assayas approaches genre film. Nothing's further from the filmmakers intentions than certain expressions of French cinema—like *The Crimson Rivers*—that only aspire to the empty reproduction of a model, the one imposed by Hollywood, with the aim of sneaking into the global market. In the conception of *Demonlover* there's a perfect correspondence between what the filmmaker wants to talk about—the devastating way corporations dominate the contemporary world—and the format chosen to do it. Which is none other than the cyberthriller, that sort of update of the spy genre for virtual times. Set in a present that resembles the future by the day, *Demonlover* owes its title to a Japanese brand that two international consortiums are fighting over... Something Assayas stages brilliantly through the same kind of discontinuous actions, shaky cameras and permanently fragmented spaces he had already orchestrated in *Irma Vep*. **HB (fragment of his review published in *Página/12*)**

Francia - France, 2002 / 129' / 35mm / Color / Inglés - English, Francés - French, Japonés - Japanese

D, G: Olivier Assayas **F:** Denis Lenoir **E:** Luc Barnier

DA: François-Renaud Labarthe **P:** Xavier Giannoli **I:** Connie Nielsen, Charles Berling, Chloë Sevigny, Dominique Reymond, Jean-Baptiste Malartre

CONTACTO
CONTACT

Wild Bunch
Carole Baraton
T +33 143 132 119
E cbaraton@wildbunch.eu
W wildbunch.biz



331

CLEAN

ROAD MOVIE DE UN ADICTO en busca de cambiar de vida, *Clean* es tan implacable como un documental al hablar de un tema—el rock, las drogas, la vida más allá del rock—del que su director demuestra un conocimiento de fan, tal vez de protagonista. Sin enjuiciar a sus personajes y narrando de manera lineal el camino de redención de su protagonista, Olivier Assayas regresa a las tragedias personales y contemporáneas que supieron ser la base de su cine. Sin embargo, lejos del vértigo o la encriptación narrativa de aquellas primeras películas, *Clean* es una obra límpida sobre un tema demasiado sucio por moralinas, cinéfilas o no. Con su ex mujer, Maggie Cheung, en el protagónico casi excluyente de Emily, Assayas se asegura una fundamental impavidez para un papel cuyas desventuras ya son suficientemente dramáticas. Por *Clean* desfilan tanto actores fetiche de Assayas como figuras rockeras de culto (y no tanto). James Johnston, ex líder de Gallon Drunk y ocasional colaborador de Nick Cave, encarna al trágico Lee; David Roback, ex líder de Mazzy Star, hace de sí mismo, como Tricky; y la atractiva Emily Haines, líder del grupo canadiense Metric, hace una interpretación de "Dead Disco" que es una de las primeras sorpresas musicales del film. **Martín Pérez**

A ROAD MOVIE ABOUT AN ADDICT trying to make changes in her life, *Clean* is as implacable as a documentary when talking about a subject—rock, drugs, life after rock—of which the director proves to have the knowledge of a fan, maybe of a protagonist. Without judging his characters and approaching a linear narrative in order to convey the road to redemption of its protagonist, Olivier Assayas returns to the personal, contemporary tragedies that used to be the basis of his cinema. However, far from the frenzy of the encrypted narrative of those first films, *Clean* is a pristine work about a subject that has become dirty from false morals, cinephile or not. With his former wife, Maggie Cheung, in the almost exclusive leading role of Emily, Assayas secures an essential composure for a role whose misadventures are already dramatic enough. Both Assayas' usual actors and some cult rock figures appear in *Clean*. James Johnston, former leader of Gallon Drunk and occasional Nick Cave collaborator, plays the tragic Lee; David Roback, former Mazzy Star leader, plays himself, as does Tricky; and the attractive Emily Haines, leader of Canadian band Metric, does a rendition of "Dead Disco" that is one of the first musical surprises in the film. **MP**

<p>Francia / Canadá / Estados Unidos - France / Canada / US, 2004 / 111' / 35mm Color / Francés - French, Inglés - English, Cantonés - Cantonese</p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">CONTACTO CONTACT</p>	<p>ARP Selection T +33 156 692 600 W arpselection.com</p>
<p>D, G: Olivier Assayas F: Eric Gautier E: Luc Barnier DA: François-Renaud Labarthe, Bill Fleming I: Maggie Cheung, Nick Nolte, Béatrice Dalle, Jeanne Balibar, Don McKellar</p>		



332

PERSONAL SHOPPER

PERSONAL SHOPPER ES EXTRAÑA aun para los parámetros de un cineasta como Olivier Assayas, acostumbrado a hacer películas que pueden ser calificadas de esa manera. En cierto modo, es un film que toca varias de las ramas de su filmografía, pero apuesta a tocarlas casi todas a la vez, lo cual no es usual. La película, protagonizada por una excelente Kristen Stewart, es un drama personal/familiar, un thriller internacional, un comentario sobre la tecnología, un juego de géneros y, aun más que su obra anterior (*El otro lado del éxito*), un relato de fantasmas. Cuando Assayas maneja estos temas por separado, sus films suelen ser muy efectivos. Cuando todos se combinan en uno los riesgos son mayores, como se lo hicieron saber en Cannes con el sonoro abucheo tras la proyección de prensa. De todos modos, el director de *Irma Vep* demuestra aquí que sigue apostando por un cine inteligente y audaz, alejado de todo convencionalismo y sin miedo al potencial ridículo. **Diego Lerer**

PERSONAL SHOPPER IS A STRANGE film even for a filmmaker like Olivier Assayas, who's used to making movies that could be categorized as such. In some way, it touches many branches of his filmography, but decides to touch them almost all at once, which isn't usual. The film, starring an excellent Kristen Stewart, is a personal/family drama, an international thriller, a commentary on technology, a genre game and, even more so than his previous movie (*Clouds of Sils Maria*), a ghost story. When Assayas covers these subjects separately, his films tend to be very effective. When all of them are combined in one, it becomes riskier, and people made sure he got the message with the loud booing after its press screening at Cannes. In any case, the director of *Irma Vep* proves here that he still wagers on making intelligent, audacious films, free from any kind of conventionalism and without fear of potential ridicule. **DL**

Francia - France, 2016 / 105' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Olivier Assayas **F:** Yorick Le Saux

E: Marion Monnier **DA:** François-Renaud Labarthe

I: Kristen Stewart, Lars Eidinger, Sigrid Bouaziz, Anders Danielsen, Benjamin Biolay

CONTACTO
CONTACT

MK2 Distribution
T +33 1 4467 3055
w mk2.com



mar
delplata
filmfest
.com

VISIONES

PIERRE LÉON



EL ENCANTO DE UN SECRETO

THE CHARM OF A SECRET

LA BIOGRAFÍA DE PIERRE LÉON comparte ciertas marcas con otros directores franceses —aunque Léon nació en Rusia, su obra se desarrolló en Francia—: su erudición, la doble tarea de cineasta y crítico, la particular relación que sus películas establecen entre los libros, la música y el teatro.

Sin embargo, su obra no ha sido tan difundida como la de algunos de sus colegas; probablemente se deba a cierta mezcla de desidia y desencuentros de quienes ponen en juego a los protagonistas de este arte.

El lado positivo para nosotros como espectadores es que su obra tiene el encanto de un secreto por descubrir. Apenas hace falta recorrer la extensa filmografía de Pierre Léon, desarrollada a lo largo de casi treinta años, para darnos cuenta de que dentro de sus películas existen constantes personales y nombres propios que resuenan: directores como Jean-Claude Biette, Jean Eustache, Howard Hawks, Jean Renoir; actores tan especiales como Serge Bozon, Eva Truffaut, Renaud Legrand, Jeanne Balibar, Pascal Cervo, Vladimir Léon; autores entre los cuales están Fiódor Dostoyevsky, Antón Chéjov, Franz Kafka, Arthur Rimbaud, Guillaume Apollinaire; y la música de los compositores Ludwig van Beethoven, Alexander Zekke, Alexander Vertinsky, Jean Sibelius. Todos ellos forman parte de un universo de melodiosa comicidad, de una austeridad sensual y de una sutil vibración actoral en el que giran las películas de Léon.

Esta —casi— completa retrospectiva dedicada a Pierre Léon es una oportunidad única para descubrir a un verdadero cineasta y celebrar su obra. **Cecilia Barrionuevo y Marcelo Alderete**

PIERRE LÉON'S BIOGRAPHY shares some elements with other French directors—even though Léon was born in Russia, his work was mostly done in France—: his erudition, his double role as filmmaker and critic, the particular connection his films establish between books, music and theater.

However, his work hasn't been as disseminated as that of some of his colleagues; probably due to a mix of apathy and misunderstandings between those who put the protagonists of this art into play.

The positive side for us as viewers is that his work has the charm of a secret that is yet to be discovered. Just by going through Pierre Léon's filmography—developed throughout thirty years—you can notice that his films hold personal constants and names that resonate: directors like Jean-Claude Biette, Jean Eustache, Howard Hawks, Jean Renoir; special actors like Serge Bozon, Eva Truffaut, Renaud Legrand, Jeanne Balibar, Pascal Cervo, Vladimir Léon; auteurs such as Fyodor Dostoyevsky, Anton Chekhov, Franz Kafka, Arthur Rimbaud, Guillaume Apollinaire; and the music of composers Ludwig van Beethoven, Alexander Zekke, Alexander Vertinsky, and Jean Sibelius. They are all part of a universe of melodious comedy with a sensual austerity and a subtle acting vibration, around which Léon's films revolve.

This—almost—complete retrospective of Pierre Léon is a unique chance to discover a true filmmaker and celebrate his work. **CB & MA**

334



PIERRE LÉON Nació en Moscú en 1959, y en su adolescencia se fue a vivir a Francia. Desde los años 80 es director de cine. Asimismo, se ha desarrollado como actor (para Jean-Claude Biette, Rita Azevedo Gomes, Serge Bozon, Bertrand Bonello, Jean-Charles Fitoussi, entre otros), como traductor, como crítico (es miembro del consejo de redacción de *Trafic*) y como profesor (Fémis, School of New Cinema de Moscú). Su obra se ha mostrado de manera retrospectiva en Jeu de Paume (2007), en la Cinemateca Portuguesa (2010) y en San Petersburgo (2015). **ENG** He was born in Moscow in 1959, and moved to France in his adolescent years. He is a filmmaker since the 1980s. He also worked as an actor (for Jean-Claude Biette, Rita Azevedo Gomes, Serge Bozon, Bertrand Bonello, and Jean-Charles Fitoussi, among others), a translator, a critic (he is a member of the editorial board for *Trafic*) and a professor (Fémis, School of New Cinema in Moscow). His work has been the object of retrospectives in Jeu de Paume (2007), the Portuguese Cinematheque (2010) and Saint Petersburg (2015).



335

DEUX DAMES SÉRIEUSES

DOS DAMAS SERIAS

CHRISTINA GOERING Y FRIEDA COPPERFIELD deciden de un día para el otro abandonar su asfixiante universo. Emprenden un viaje por el mundo en búsqueda de una imposible santidad. Dos destinos paralelos para una comedia trágica sobre un fondo de lienzos pintados. Film restaurado por el autor en 2015.

CHRISTINA GOERING Y FRIEDA COPPERFIELD suddenly decide to abandon their suffocating universe. They embark on a trip around the world in search of an impossible sanctity. Two parallel fates for a tragic comedy over a background of painted canvas. Film restored by its director in 2015.

Francia - France, 1988 / 95' / DM / Color / Francés - French	CONTACTO CONTACT	Pierre Léon E pierreleon.pierreleon@gmail.com
D: Pierre Léon I: Avec Brigitte Ollier, Frédérique Vuarnet, Max Léon		



336

LÌ PER LÌ

TRES PERSONAJES llegan cada uno por su lado a una casa de campo mantenida por un hombre austero llamado Capitán, en la que otro hombre que pela y corta verduras y limpia los pisos meticulosamente. ¿Una remake o ready-made casero de *Los espías* de Clouzot? Ninguna de las dos. La constante seriedad de este film, que en realidad es un cuento de iniciación más directo e implacable que el *Orfeo* de Cocteau, recuerda a la construcción numérica funeraria de *Saló*; y sin embargo está cruzada por una idea del cine enteramente propia. No hay nada de experimental en este video-film en el que las actuaciones afirman una tensión expresiva que nunca se aprovecha de la sensación de ansiedad que sin dudas está ahí desde el comienzo. La película termina su confabulador camino—que consiste en capturar tanto en gestos como en palabras la ambigüedad que hace que simultáneamente lleguen y desaparezcan—con una canción italiana, “Lì per lì”, un himno al instante que nos devuelve a una sensación de soledad: la aceptación humana de que la realidad no puede ser reparada. **Jean-Claude Biette** (extracto de “*Les enfants de Godard et de Pasiphaé*”, publicado en *Trafic* nº 15, verano de 1995)

Copia restaurada por Pierre Léon con el apoyo de Maxence Dussère.

THREE CHARACTERS arrive separately to a country house run by an austere man known as Captain, where another man peels and cuts vegetables and obsessively cleans the floors. Is this a homemade or ready-made remake of *The Spies* by Clouzot? It is neither (...). The constant seriousness of this film—which is in fact an initiatory tale, more direct and implacable than Cocteau's *Orphée*—echoes the funerary numerical construction of *Saló*; and yet the notion of cinema it embodies is entirely its own. There is nothing experimental in this video film in which the acting affirms an expressive tension that never profits from the feeling of anxiety that undoubtedly was there at the start. (...) The film ends its paramnesiac path—which consists in capturing through gestures and words the ambiguity that makes them simultaneously appear and disappear—with an Italian song, *Lì per lì*, an anthem to the moment that takes us back to a feeling of solitude: the human acceptance of the fact that reality cannot be mended. **JCB** (extract from “*Les enfants de Godard et de Pasiphaé*”, published in *Trafic* #15, Summer 1995)

Print restored by Perre Léon with the support of Maxence Dussère.

Francia - France, 1994 / 61' / DM / B&N / Francés - French	CONTACTO CONTACT /	Pierre Léon E pierreleon.pierreleon@gmail.com
D, F: Pierre Léon E: Mathieu Riboulet, Pierre Léon S: Serge Omelianenko I: Serge Renko, Mathieu Riboulet, Vladimir Léon, Renaud Legrand, Pierre Léon		



337

ONCLE VANIA

UNCLE VANYA / TÍO VANIA

DE TODAS LAS ADAPTACIONES literarias que hizo Pierre Léon, *Uncle Vania* es ciertamente la más fiel. Su aproximación a obras dramáticas no tiene precedentes, salvo por Manoel de Oliveira y su *Gebo y la sombra*. De manera elegante y cuidada, Léon ejerce su mirada tanto sobre la famosa obra de 1896 de Chéjov como sobre su versión menos conocida, titulada *El demonio del bosque* (1889), combinando las dos. En *Uncle Vania*, el único protagonista está a cargo del gran cineasta francés Jean-Claude Biette, quien luego la repuso con el mismo vestuario en su propio canto del cisne, *Saltimbank*. En su empática incomodidad, el *Voinitsky* de Biette luce exactamente como el triste payaso que es. Conocedor del humor, el director Léon comprende profundamente la significancia de la bufonería en Chéjov, en tanto el circo está conectado inextricablemente con la eterna fe del hombre en los milagros. Léon constata que los personajes de Chéjov se revelan en gran medida a través de las palabras de otros, cuya fiabilidad permanece cuestionada. Con eso en mente, sigue al pie de la letra la obra, pero su interpretación termina siendo refrescantemente humana y no tan académicamente seria. **Boris Nelepo**

Adaptación de la obra de Antón Chéjov, con Jean-Claude Biette en el papel principal. La película fue restaurada por el autor en 2015.

OF ALL PIERRE LÉON'S LITERARY ADAPTATIONS, *Uncle Vanya* is certainly the most faithful one. His approach to dramatic works has no predecessors except for Manoel de Oliveira and his *Gebo and the Shadow*. Elegantly and carefully, Léon trains his sights both on Chekhov's famous play written in 1896 and on its earlier, lesser known version entitled *The Wood Demon* (1889), combining the two. *Uncle Vanya* features the sole leading role by the great French filmmaker Jean-Claude Biette, who later reprised it, wearing the same costume, in his own swansong *Saltimbank*. Biette's *Voinitsky*, in his emphatic awkwardness, looks exactly like the sad clown that he is. As a connoisseur of humor, Léon the director deeply understands the significance of buffoonery in Chekhov, for circus is inextricably linked to man's undying faith in miracles. Léon notes that Chekhov's characters mostly reveal themselves through others' words, whose reliability remains in question. With that in mind, Léon sticks to the letter of the play, but his interpretation ends up refreshingly human rather than academically dry. **BN**

Adaptation of Anton Chekhov's play, with Jean-Claude Biette in the starring role. The film was restored by the auteur in 2015.

Francia - France, 1997 / 80' / DM / Color / Francés - French	CONTACTO CONTACT /	Pierre Léon E pierreleon.pierreleon@gmail.com
D: Pierre Léon I: Jean-Claude Biette, Bénédicte Dussère, Serge Renko, Chloé Dussère, René Maurice, Vladimir Léon, Mathieu Riboulet		



338

L'ADOLESCENT

EL ADOLESCENTE

LUEGO DE SEIS AÑOS viviendo en un internado suizo, Pierre vuelve a París. Su madre, pianista, está gravemente enferma y celosamente cuidada por la familia. El padre de Pierre, un famoso director de orquesta, está visiblemente incómodo con su hijo, quien rápidamente se da cuenta de que alrededor suyo están tomando forma extrañas conspiraciones. Pierre intenta escapar entrando a la escuela de teatro, pero esto no evita que busque saldar las cuentas con su padre, a cualquier costo.

“La película de Pierre Léon (que continua el ciclo *Le Dieu Mozart*) se desenvuelve de manera majestuosa, en un mundo diáfano de arides familiares: París como una ciudad perfecta para los complots, un universo inestable en el que rusos blancos y amantes de la música pasan tiempo juntos, se destrozan, y de donde el adolescente saldrá lastimado pero, al fin, autónomo y libre. El clasicismo vanguardista de Pierre Léon nos invita a revisar, en todo sentido (los encuadres, el juego de dramaturgia con los actores, los diálogos, el montaje, y la música) qué es lo que nos sigue vinculando con el cine”. **Vincent Dieutre (extractos del catálogo de ACID Cannes, 2001)**

La película *L'Adolescent* se proyectará en su formato original, 35 mm, gracias a la generosa colaboración del Forum des Images (París, Francia) y de su coordinador de Programas, Gilles Rousseau.

AFTER SIX YEARS in a Swiss boarding school, Pierre returns to Paris. His mother, a pianist, is seriously ill and jealously guarded by the family. Pierre's father, a famous conductor, is conspicuously uncomfortable with his son, who soon realizes that strange conspiracies are taking place around him. Pierre tries to escape by entering a theater school, but this does not prevent him from trying to settle old scores with his father, at any cost.

“The film by Pierre Léon (continuing *Le Dieu Mozart* cycle) unfolds majestically, in a diaphanous world of family plots: Paris as a city suitable for complot, an unstable universe where white Russians and music lovers hang out, tear each other apart, from where the teenager will come out hurt, but autonomous and free. Pierre Léon's cutting edge classicism invites us to revise, in every sense (the framings, the dramaturgical game of the actors, the dialogues, the editing, the music), what still bounds us to Cinema.” **VD (extracts from the 2001 ACID Cannes catalog)**

The film *L'Adolescent* will be screened in its original 35mm format thanks to the kind collaboration of the Forum des Images (Paris, France) and its Programming Coordinator Gilles Rousseau.

Francia - France, 2001 / 75' / 35mm / Color / Francés - French	CONTACTO CONTACT	Pierre Léon
D: Pierre Léon G: Christophe Atakebian, Pierre Léon F: Sébastien Buchmann E: Mathieu Riboulet I: Anne Benhaïem, Jean-Claude Biette, Serge Bozon, Pierre Léon, Eva Truffaut, Luna Picoli		E pierreleon.pierreleon@gmail.com



339

L'ETONNEMENT

EL ASOMBRO

JEANNE LOUVRIER, una mujer joven y decidida, se queda sin combustible en un camino rural. Después de cruzar a un extraño inspector de policía y a dos hermanos que beben coñac al aire libre, Jeanne entra en un pueblo que parece abandonado. En cuanto se acerca demasiado a una casa cerrada con candado, una trampa se cierra sobre su tobillo. De esta manera, se ve obligada a conocer a los hermanos Odradek, objetos de descubrimiento y estupefacción. "Cuando comienzo a imaginar una película, es siempre con retazos; no es una historia aún, más bien son tres o cuatro cosas que quiero ver encarnadas. Es casi un deseo de espectador. Pasó eso con *L'Etonnement*, que la escribí muy rápido a partir de esos condicionantes totalmente agradables que son los actores, de los que se conocen los gestos, las mímicas, las tonalidades particulares (la manera en que las palabras circulan en sus bocas) y vuelvo a lo que ya dije: los pedazos de ciertos relatos, recolectados aquí y allá. De esta manera, y en cuanto a la trama, *L'Etonnement* se basa en *Un rey y cuatro reinas*, de Raoul Walsh —un film sutil, casi abstracto, cuya trama me divertí al invertir—, y en los fragmentos dispersos de Kafka y Kierkegaard, con su lenguaje tan poético y en ocasiones tan oscuro como las parábolas evangélicas" (**Pierre Léon**).

JEANNE LOUVRIER IS A YOUNG, determined woman, who runs out of fuel on a rural road. After coming across a strange police inspector and two brothers who drink cognac outdoors, Jeanne walks into a town that looks deserted. As soon as she gets too close to a locked house, a booby trap clamps her ankle. And so, she is forced to meet the Odradek brothers, who are objects of discovery and awe. "When I start imagining a film, it's always through scraps; it's not a story yet, but rather three or four things I want to see embodied. It's almost a spectator's wish. It happened with *L'Etonnement*, which I wrote very quickly out of those absolutely pleasant conditioners called actors, of whom you know their gestures, their mimic, their unique tones (the way words circulate in their mouths), and I'll say it again: scraps of stories, recollected here and there. As for the plot, *L'Etonnement* is therefore based on Raoul Walsh's *The King and Four Queens*—a subtle, almost abstract film with a plot I enjoyed flipping—and the scattered fragments of Kafka and Kierkegaard and their language, both poetic and at times as obscure as the evangelical parables" (**PL**).

<p>Francia - France, 2002 / 52' / DM / Color / Francés - French</p>	<p>CONTACTO CONTACT</p> <p>Pierre Léon E pierreleon.pierreleon@gmail.com</p>
<p>D, G: Pierre Léon F: Sébastien Buchmann E: Mathieu Riboulet, Vladimir Léon S: Christophe Atabekian M: Joahannes Brahms</p>	
<p>I: Eva Truffaut, Mathieu Riboulet, Serge Renko, Renaud Legrand, Vladimir Léon</p>	



340

NISSIM DIT MAX

TANTO PIERRE como su hermano Vladimir Léon hacen cine. No así su padre Max, que se dedicó a combatir para la Resistencia Francesa y al periodismo después, como corresponsal en Moscú para el diario comunista *L'Humanité*. En un departamento en Francia, entre documentos, fotos y escritos de Max, sus hijos le preguntan todo. En el centro las tensiones de Max como intelectual y comunista ante los crímenes estalinistas, la censura y el derrumbe de la URSS. También aparecen otros camaradas, desde la madre y la hermana hasta la actriz Marina Vlady o Jacques Rossi. En una película de Pierre Léon tiene que haber un puente a la música, en este caso a Vladimir Vysotsky, exitosísimo cantante que no existía. Lo que empieza como parodia de tribunal pasa a una lógica más natural—es decir, caótica—de conversación y voces que se encadenan, interrumpen y corrigen, como música que gira. Las charlas aluden al pasado, con perplejidad puesta en los mecanismos que inventa cada uno para comunicarse con la historia. Pero la sustancia está en el presente, en cómo viejos compromisos y revelaciones casuales salpican de dramaturgia las interacciones. Al fondo trágico de la historia, los Léon le extraen una frescura propia de querer comprender cómo funcionaron sus participantes antes que lo correcto de su juicio. **Martín Álvarez**

BOTH PIERRE and his brother Vladimir Léon make films. That wasn't the case of their father, Max, who joined the French Resistance and later worked in journalism as a Moscow correspondent for the communist newspaper *L'Humanité*. In a French apartment surrounded by Max's documents, photos, and writings, his children ask him about everything: Max's inner tensions as a communist intellectual faced with Stalin's crimes, censorship, and the fall of the USSR. We also see other comrades, from their mother and their sister to actress Marina Vlady, or Jacques Rossi. In a film by Pierre Léon, there has to be some link to music, in this case that is Vladimir Vysotsky, a very successful singer who didn't exist. What begins as a mock tribunal, later acquires a more natural logic—i.e., chaotic—of conversations and overlapping voices that interrupt and correct each other like a twirling music. The conversations refer to the past, with a perplexed eye that looks at the mechanisms each person creates in order to communicate with history. But the substance is in the present, in how old commitments and casual revelations splash a certain storytelling on the interactions. To the tragic background of the story, the Léons extract the freshness of trying to understand how did the participants functioned, before trying to assess if their judgment was correct. **MA**

Francia - France, 2004 / 83' / DM / B&N / Francés - French

D: Pierre Léon **F:** Sébastien Buchmann **E:** Françoise Tubaut
S: David Rit, Martin Sadoux **P:** Alexis Kavrychine **I:** Jacques Rossi, Marina Vlady, Max, Svetlana, Michèle, Pierre y Vladimir Léon

CONTACTO
CONTACT

Pierre Léon
E pierreleon.pierreleon@gmail.com



341

OCTOBRE

OCTOBRE

COMO EN UNA ANÉCDOTA, tres extraños se suben a un tren que va de Bruselas a Moscú y comienzan una conversación acerca de un libro de Dostoievski. Cuando llegan a Moscú, cada uno se va por su lado, pero antes prometen volver a encontrarse. *Octobre* es la primera aproximación de Pierre Léon a *L'Idiot*, limitando el rango de la novela al comienzo de la cuarta parte, en la que el autor reflexiona sobre cómo un escritor puede manipular a personajes comunes. En gran medida improvisada durante el epónimo mes, en 2004, *Octobre* desafía cualquier etiqueta fácil: es tanto un diario fílmico como un travelogue, una fantasía experimental que también sirve como la primera entrega que su director hace del ciclo *Le Dieu Mozart*. Como un inusual ejemplo del subgénero que podría llamarse "películas tren", está cruzada por la anticipación de la llegada de algo importante que sucederá en el destino final. Quizás esa sea la razón por la que los lineamientos de *Octobre*, una película de melancolía sobria, forman un retrato preciso de Moscú: una ciudad repelente que se ve mejor desde las ventanillas de un vagón de tren o una habitación de hotel, una ciudad donde nunca pasa nada. Salvo que quizás Naum Kleiman, director del ahora desaparecido Museo del Cine, pueda encontrarse con el protagonista en el departamento de Eisenstein y leerle el mismo pasaje de Dostoievski. **Boris Nelepo**

AS IF IN AN ANECDOTE, three strangers board a train from Brussels to Moscow and strike up a conversation over a Dostoyevsky book. Once in Moscow, they go their separate ways, but not before they promise to meet again. *Octobre* is Pierre Léon's first take on *The Idiot*, limiting the novel's scope to the beginning of Part IV, where the author muses as to how ordinary characters can be handled by a writer. Largely improvised in the eponymous month of 2004, *Octobre* defies easy categorization: it is both a film diary and a travelogue, a truly experimental fancy that also serves as the fifth installment in the director's *Le Dieu Mozart* cycle. In a rare example of the subgenre that may be called "train movie," it is shot through with anticipation of the arrival, of something important bound to happen at the final destination. Perhaps that's why the lineaments of *Octobre*, a film of somber melancholy, make up such an accurate portrait of Moscow—this uninviting city best glimpsed through the windows of a train-car or a hotel room, a city where nothing ever happens. Except maybe Naum Kleiman, director of the now-defunct Film Museum, might meet the protagonist in Eisenstein's apartment and read to him the same passage from Dostoyevsky. **BN**

<p>Francia - France, 2006 / 88' / DM / Color / Francés - French</p>	<p>CONTACTO CONTACT</p> <p>Pierre Léon E pierreleon.pierreleon@gmail.com</p>
<p>D, G: Pierre Léon F: Sébastien Buchmann E: Martial Salomon I: Pierre Léon, Vladimir Léon, Sébastien Buchmann, Circé Lethem, Renaud Legrand</p>	



GUILLAUME ET LES SORTILÈGES

GUILLAUME Y LOS SORTILEGIOS

PARÍS A MEDIADOS DE JULIO. Guillaume llega a la capital para cuidar un gran departamento hasta el fin del verano. Lucía, amiga de su madre y propietaria del lugar, lo recibe y desaparece de golpe. Una pava silba sola en la cocina, un placard chirría, un repartidor entrega compras que nadie ha encargado. Y la casa poco a poco se anima. En un principio sorprendido, Guillaume decide tomar las cosas como se presentan y va recibiendo a los visitantes extraños, divertidos, irritantes y a veces aterradores que surgen de la nada y se desvanecen de la misma manera. Un hombre que viene a su rescate y dice llamarse Pentecostés es tranquilizador y amable, pero Guillaume se da cuenta rápidamente de que no está allí para darle el gusto. ¿Para qué, entonces? La ronda continúa.

PARIS, MID JULY. Guillaume arrives to the capital to take care of a big apartment until the end of the summer. Lucía, a friend of his mother who owns the place, welcomes him and suddenly disappears... A teapot whistles alone in the kitchen, a closet door creaks; a deliveryman delivers groceries no one ever bought. And the house slowly becomes animated. Surprised at first, Guillaume decides to take things as they come along, and receives the strange, funny, irritating and sometimes terrifying visitors who emerge from nowhere and then vanish the same way. A man comes to his rescue; he says his name is Pentecostés, and he is soothing and kind, but Guillaume quickly realizes the man is not there to please him. Why, then? The round continues.

Francia - France, 2007 / 62' / DM / Color / Francés - French

D, G: Pierre Léon **F:** Sébastien Buchmann **E:** Martial Salomon
S: Martin Sadoux **I:** Guillaume Verdier, Anne Benhaïem, Svetlana Léon,
 Renaud Legrand, Eva Truffaut, Serge Bozon

CONTACTO
CONTACT

Pierre Léon
E pierreleon.pierreleon@gmail.com



343

L'IDIOT

EL IDIOTA

L'IDIOT ELEVA EL CAMINO TRAZADO por Pierre Léon por sí mismo y por su repercusión en relación con sus películas anteriores. Un film que desmiente toda una lista de supuestas imposibilidades posmodernas cacareadas por cierta crítica, capaz de recuperar la palabra literaria para la imagen, de abrazar algo de clásico, de ingenuo, que lleva de la mano la resurrección de lo íntimo, de lo doméstico. Más meritorio aún hablando del "cine de autor francés" y su tendencia a ahogarse en sus propias normas y a sublimar sus complejos. La voz de Léon se levanta única entre él, despojada de tales lastres. Una consciencia de lo teatral y de lo verbal, del poder de la ficción, y una verdad imposible de derrumbar tras ver *L'Idiot*: puede hacerse. **Francisco Algarín Navarro y Fernando Ganzo** (extracto de artículo publicado en *Lumière*. 02, año 2009)

L'IDIOT ELEVATES THE PATH TRACED by Pierre Léon and also its repercussion in relation to his previous films. A film that refutes an entire list of supposed post-modern impossibilities bragged about by certain critics, capable of bringing the literary word back to the image, of embracing something classic and guileless that came hand in hand with the resurrection of the intimate, of the domestic. Which becomes even more commendable if we're talking about "French auteur cinema" and its tendency to drown itself in its own norms and sublimate its complexes. Léon's voice rises unique among himself, stripped from such scraps. A consciousness of the theatrical and the verbal, of the power of fiction and a truth impossible of bringing down after seeing *L'Idiot*: it can be done. **FAN and FG** (extract from the article published by *Lumière*. 02, 2009)

<p>Francia - France, 2008 / 61' / DM / B&N / Francés - French</p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">CONTACTO CONTACT</p>	<p>Pierre Léon</p>
<p>D, G, P: Pierre Léon F: Thomas Favel E: Martial Salomon DA: Renaud Legrand M: Benjamin Esdraffo I: Jeanne Balibar, Laurent Lacotte, Sylvie Testud, Bernard Eisenschitz, Pierre Léon, Renaud Legrand</p>		<p>E pierreleon.pierreleon@gmail.com</p>



344

BIETTE

EN 1987, SERGE DANÉY escribía acerca del primer largometraje de Jean-Claude Biette: “*Le Théâtre des matières* es absolutamente contemporáneo del nacimiento posible de un nuevo ‘espectador’ que no será (no solamente) un consumidor cultural y del cual se sabrá una sola cosa: que se cuenta con los dedos de la mano”. Se trata de una comunidad secreta y desapegada, volátil, de la cual Pierre Léon esboza el retrato en su película al mismo tiempo que traza el mapa de sus territorios. No sería un homenaje póstumo ni un intento de realizar algo exhaustivo, sino más bien la búsqueda de un misterio sin misterio, de un secreto sin secreto. El cineasta Serge Bozon, uno de los personajes de esta película y de esta comunidad, devela la fórmula: las películas de Biette comparten un “secreto intransitivo” del cual nadie puede exceptuarse revelándolo, pero del cual cada uno, uno por uno, se fascina. Pierre Léon, sin exceptuarse, pone en escena ese compartir sin comunión, en un nuevo teatro de memorias. **Luc Chessel** (extracto de la revista *Les Inrocks*)

IN 1987, SERGE DANÉY wrote about Jean-Claude Biette's first film: “*Le Théâtre des matières* is absolutely contemporary of the possible birth of a new ‘spectator’ that will not (just) be a cultural consumer and of which only one thing will be known: that you could count it with one hand.” It’s about a secret, detached, volatile community of which Pierre Léon sketches a depiction in his film and, at the same time, traces the map of its territories. It wouldn’t be a posthumous tribute or an attempt to make something exhausting but, rather, the search of a mystery without mystery, of a secret without secret. Filmmaker Serge Bozon, one of the characters in this film and this community, exposes the formula: Biette’s films share an “intransitive secret” no one can be excluded from by revealing, but by which everyone, one by one, is fascinated. Pierre Léon, without excluding himself, stages that sharing without a communion, in a new theater of memories. **LC** (extract from *Les Inrocks* magazine)

Francia - France, 2011 / 109' / DM / Color / Francés - French

D: Pierre Léon F: Sébastien Buchmann E: Martial Salomon CP: Vladimir Léon
I: Mathieu Amalric, Adolfo Arrieta, Thomas Badek, Jeanne Balibar, Sylvie Pierre,
Denis Lavant, Serge Bozon

CONTACTO
/ CONTACT

Pierre Léon
E pierreleon.pierreleon@gmail.com



345

PAR EXEMPLE, ELECTRE

POR EJEMPLO, ELECTRA

LAS PRIMERAS IMÁGENES SUGIEREN un film-proceso, especie de documental reflexivo en el cual Jeanne Balibar y Pierre Léon intentan financiar una película inspirada en el mito de Electra. Sin embargo, se trata de un experimento dramaturgico mucho más complejo, que extrae potencias ficcionales inesperadas de situaciones ordinarias del quehacer cinematográfico (intercambios de mails, reuniones) y las conjuga con fragmentos de la obra de Sófocles interpretados en la calle, en una sucesión delirante—y deliciosa—de performances que componen un collage surrealista. Entre la tragedia griega y el subte, el realismo y el surrealismo, la puesta en escena inventa una política: si el juicio de Orestes en Atenas puede ser pensado como el surgimiento de la racionalidad democrática moderna, el mercado audiovisual contemporáneo, con sus procedimientos supuestamente democráticos, puede ser también el lugar del resurgimiento del mito. La película afirma, de una sola vez, la necesidad de la dialéctica y el imperativo de la invención. **Victor Guimarães (versión reducida de un ensayo publicado en la revista brasileña *Cinética*)**

THE FIRST IMAGES SUGGEST a film-process, some sort of reflective documentary in which Jeanne Balibar and Pierre Léon try to finance a film inspired on the myth of Elektra. However, it is a much more complex dramaturgic experiment that takes away unexpected fictional potencies from ordinary situations of filmmaking (email exchanges, meetings) and combines them with fragments of Sophocles' play represented in the street, in a delirious—and delicious—series of performances that compose a surrealistic collage. Between Greek tragedy and the subway, between realism and surrealism, the mise-en-scène invents a new policy: if Orestes' trial in Athens can be thought of as the birth of modern democratic rationality, then the contemporary audiovisual market, with its supposedly democratic proceedings, can also be the place where the myth resurfaces. The film affirms of the necessity of dialectics and the imperative of invention, all at once. **VG (reduced version of an essay published on Brazilian magazine *Cinética*)**

Francia - France, 2013 / 80' / DM / Color / Francés - French	CONTACTO CONTACT /	Pierre Léon E pierreleon.pierreleon@gmail.com
D: Pierre Léon G: Jeanne Balibar, Pierre Léon F: Sébastien Buchmann E: Pierre Léon, Martial Salomon I: Jeanne Balibar, Pierre Léon, Marlène Saldana, Edith Scob, Emmanuelle Béart, Barbet Schroeder		



346

PHANTOM POWER

EN EL MUNDO DE LOS EQUIPOS profesionales de audio, el poder fantasma (*Phantom Power*) es, según un manual técnico, “la corriente eléctrica continua transmitida por cables de micrófono para poder operar micrófonos que contienen circuitos electrónicos activos”. El recurso del lenguaje profesional no es ninguna coincidencia, ya que Pierre Léon—aficionado a la música clásica y él mismo un maravilloso cantante—siempre ha estado a la vanguardia. *Phantom Power* es una película concierto que funde la melodeclamación del “Vendémiaire” de Apollinaire, la performance de Ingrid Caven, viejas canciones soviéticas, el “Lì per lì” italiano y un vals de Sibelius. Además, es una suerte de retrospectiva, un collage de fragmentos que tiene casi treinta años, un estupendo compilado de películas de Fritz Lang, diarios en video, y ejercicios de estudiantes de cine: es una vida en sí misma comprimida en píxeles, personas, y espectros. Si Cocteau y Godard proponían mirar al espejo, Pierre Léon dirige su cámara a sí mismo y mira dentro de esa imagen. ¿Qué es lo que acecha tras ella? ¿Qué es, en general, lo que puede ver la cámara y, por extensión, el espectador? Puede que esta sea la propuesta más sencilla de Léon, y definitivamente la más personal: un inefable trabajo poético de gran ansiedad que en ningún momento se mira el ombligo. **Boris Nelepo**

PHANTOM POWER, IN THE CONTEXT of professional audio equipment, is “DC electric power transmitted through microphone cables to operate microphones that contain active electronic circuitry,” a technical manual maintains. Recourse to professional jargon is no mere coincidence here, since the sound for Pierre Léon—an aficionado of classical music and a wonderful singer himself—has always been at the forefront. *Phantom Power* is a concert film that fuses together melodeclamation of Apollinaire’s “Vendémiaire,” Ingrid Caven’s performance, old Soviet songs, Italian “Lì per Lì,” and a Sibelius waltz. Furthermore, it is a retrospective of sorts, a collage of fragments dating almost 30 years back, a stupendous compilation of Fritz Lang’s movies, video-diaries, and film school students’ exercises: it’s a life unto itself comprised of pixels, people, and specters. Whereas Cocteau and Godard proposed to look in the mirror, Pierre Léon directs his camera at himself and peers into the image. What lurks behind it? What, in general, can be seen by the camera and, by extension, the viewer? This may be Léon’s simplest offering, and definitely his most personal: an ineffably poetic labor of great anxiety that never slops over into navel-gazing. **BN**

Rusia / Portugal / Francia / Austria - Russia / Portugal / France / Austria, 2014
80' / DCP / Color - B&N / Francés - French

D, G, F, E, S, P, I: Pierre Léon

CONTACTO
CONTACT

Pierre Léon
E pierreleon.pierreleon@gmail.com



347

DEUX RÉMI, DEUX

TWO RÉMI, TWO / DOS RÉMI, DOS

TODO HECHIZO tiene un talismán que lo inaugura. Con el regalo de un reloj que no funciona, a Rémi se le des-tartalan todas sus particulares estructuras y rutinas: su andar torpe por las calles, su manera extraña de cruzar por las sendas peatonales y de interpretar los semáforos, sus amaneceres con cremas en los ojos, y el calmo alboroto para comunicarse con los demás. Cuando Rémi se encuentra a sí mismo—o a un tipo igual a él y con su mismo nombre que lo sigue y se deja seguir a todas partes—todo entra en crisis, y el doble protagonista, que se parece mucho más al Adam Sandler de *Embriagado de amor* que al Jake Gyllenhaal de *Enemy*, se ve obligado hasta a hablar con quienes lo rodean. Por suerte, como todo hechizo se abre con un talismán, también se cierra con otro objeto o un evento afortunado; y en este caso se sella todo, todo, todo con un beso. Porque nada como ir juntos a la par, OK, pero con otro que no sea uno mismo. **Daniel Alaniz**

EVERY SPELL has a talisman that starts it. With the gift of a watch that doesn't work, each of Rémi's peculiar structures and routines break down: his clumsiness when walking the streets, his strange way using crosswalks and interpreting traffic lights, his daybreaks with creams in his eyes and the calm commotion when communicating with others. When Rémi runs into himself—or someone just like him with the same name who follows him and lets himself be followed everywhere—everything falls into a crisis, and the dual main characters, who's more like *Punch-Drunk Love*'s Adam Sandler that *Enemy*'s Jake Gyllenhaal, is even forced to speak to those around him. Luckily, like every spell that starts with a talisman, it can be closed with another object or fortunate event, and in this case, everything is sealed with a kiss. Because there's nothing better than going together, but with someone that isn't not you. **DA**

Francia / Suiza - France / Switzerland, 2015 / 66' / DCP / Color / Francés - French

D: Pierre Léon G: Pierre Léon, Renaud Legrand F: Thomas Favel

E: Martial Salomon DA: Renaud Legrand M: Alexander Zekke

P: François Martin Saint Léon CP: Ferris & Brockman I: Pascal Cervo, Serge Bozon, Luna Picoli-Truffaut, Bernard Eisenschitz, Jean-Christophe Bouvet

CONTACTO
/ CONTACT

Pierre Léon

E pierreleon.pierreleon@gmail.com



Á LA BARBE D'IVAN

EN LA BARBA DE IVÁN

UNA HISTORIA de la censura soviética en plena jdanovtchina, verdadera camisa de fuerza impuesta al terminar la guerra sobre toda la producción artística, que prohibía las obras que no se ajustaran a la ideología socialista, comenzando por aquellas que se juzgaban demasiado formalistas (se escucha en el film el *Cuarteto de cuerdas N° 3* de Shostakóvich). La película está contada a través del destino de la segunda parte del film de Eisenstein *Iván el terrible* (la tercera parte, que debía tratar sobre la guerra de Livonia y la exterminación de los boyardos, del fin de los opritchniks y finalmente del arrepentimiento de Iván, no verá jamás la luz porque los veinte minutos filmados por Eisenstein fueron destruidos), y de la relación del cineasta con el poder estalinista y particularmente con Stalin, del que Iván, ya se sabe, es el retrato apenas disimulado... **Frédéric Majour** (extracto de texto publicado en *theballoonatic*, febrero de 2010)

Este corto de Pierre Léon formó parte del film colectivo *Outrage et rébellion* ('ofensa y rebelión', 2010), realizado contra la violencia policial.

A STORY about the Soviet censorship in the peak of jdanovtchina, a true straitjacket imposed after the war ended on all artistic productions, banning any pieces that didn't adjust to Socialist ideology, starting with those regarded as too formalist (you can hear *Shostakovich's String Quartet #3*). The film is told through the fate suffered by the second part of Eisenstein's *Ivan the Terrible* (the third part, which was supposed to address the war in Livonia and the extermination of the Boyars, the end of the opritchniks, and finally, Ivan's regrets, will never see the light, because the twenty minutes shot by Eisenstein were destroyed), and the relationship between the filmmaker and both Stalinist power and Stalin himself, since Ivan is, as we know, a barely disguised depiction... **FM** (extract from a text published by *theballoonatic*, February 2010)

This short film by Pierre Léon was part of the collective piece *Outrage et rébellion* (2010), a film made against police violence.

Francia - France, 2010 / 10' / DM / Color / Francés - French	/ CONTACTO / CONTACT	Pierre Léon
D, E, I: Pierre Léon		E pierreleon.pierreleon@gmail.com



mar
delplata
filmfest
.com

VISIONES

TED FENDT



UNA COMPLICIDAD ENMUDECIDA

A MUTED COMPLICITY

RODADAS en 16 mm y luego ampliadas a 35 mm, las películas de Ted Fendt, joven cineasta de Nueva Jersey, proyectora, escritor y cinéfilo, llegan por primera vez a la Argentina en sus bellas copias filmicas bajo el brazo de su propio realizador.

Sin sucumbir a la vorágine de la exhibición y de las carreras ascendentes, Fendt se concentra en desarrollar su narrativa de la forma más artesanal posible. La preocupación por el encuadre, la textura de la imagen y el sonido, la fuerza sustractiva del montaje y el tono de las actuaciones lo distancian del cine naturalista que configura gran parte del cine independiente americano. En estas cuatro breves obras que conforman el foco, Fendt despliega una serie de personajes y situaciones que componen un universo más cercano al cine de Jon Jost, James Benning y Dan Sallitt que al de Andrew Bujalski y Joe Swanberg.

Las acciones que sus películas desarrollan son casi imperceptibles. Las intrigas, nulas, y los personajes, cerrados sobre sí mismos, pasan de una película a la otra en una complicidad enmudecida. Sus films son de una economía narrativa mayor, y actúan en consecuencia con los limitados recursos con los que se realizan. En su política de producción, no hay dinero para derrochar. No hay planos que sobren. Todo tiene valor. Todo cuenta. El primer plano de cada film ya es gran parte de su narración, de aquello que se quiere mostrar en ella. Existe en su puesta en escena un desafecto hacia el exceso, el subrayado y el privilegio de lo importante y lo fuerte. Y, aun así, las películas de Ted Fendt son de una rara y feliz efectividad. Cumplen con lo que proponen. En el título de la obra se encuentra la clave para disfrutar de lo que viene a continuación: la rendición efectiva y magra de dicha formulación a 24 cuadros por segundo. Ejemplo: en *Broken Specs* (Anteojos rotos) se narra el momento entre que unos anteojos se rompen hasta que se destrazan. Nada más ni nada menos. Nada precisamente más, ni precisamente menos. Es esta precisión la que hace la diferencia. Entre un narrar con lo poco —lo poco que pasa, que es todo narrado—, se abre la posibilidad de la satisfacción, es decir, del placer de quien mira. Hay algo del director francés Luc Moullet en lo absurdo de la propuesta, pero también algo de Straub-Huillet en su resistencia a lo convencional.

Las películas de Ted Fendt son rigurosos relatos cómicos sobre la precariedad de la vida de la joven clase media americana. En tres cortometrajes de menos de diez minutos cada uno y un largometraje de apenas una hora y cinco minutos, Fendt logra desplegar un universo personal, contundente y misterioso. **Matías Piñeiro**

SHOT in 16mm and later expanded to 35mm, the films by Ted Fendt—a young filmmaker, projectionist, writer and cinephile from New Jersey—arrive in Argentina for the first time ever, in beautiful film prints carried by the filmmaker himself.

Without ever falling into the rollercoaster of exhibition and rising careers, Fendt focuses on developing his storytelling in the most crafted way possible. His distance from most American independent cinema is the result of his concerns about framing, the textures of image and sound, the subtractive force of editing, and the tone of the acting performances. In these four brief pieces that form this Focus, Fendt unfolds a series of characters and situations that make up a universe more similar to Jon Jost, James Benning, and Dan Sallitt, rather than Andrew Bujalski and Joe Swanberg.

The actions featured in these films are almost unnoticeable. The plots are null, and the characters are closed up within themselves, going from one film to the next in a muted complicity. Fendt's films have a larger narrative economy, and therefore they act with limited resources. According to his politics of production, no money can be wasted. There are no leftover shots. Everything has value. Everything counts. The first shot in all of his films is already a big part of his storytelling, of that thing it wishes to tell. His settings show a dislike of excess, highlights, and the privilege of important, strong elements. And even so, Ted Fendt's films have a strange and happy effectiveness. They fulfill what they set out to do. The title of the piece is a key to enjoy what comes next: the effective and straight rendition of that formula, in 24 frames per second. Example: the story of *Broken Specs* is set between the time a pair of eyeglasses break, and the time when they are destroyed. No more and no less. Precisely no more; and precisely no less. And that precision makes a difference. Narrating with few elements—the few things that happen, all of them narrated—enables the possibility of satisfaction—that is, the pleasure of the viewer. There's an element of French director Luc Moullet in the absurdity of this proposition, but also something of Straub-Huillet in its resistance to the conventional.

Ted Fendt's films are rigorous comedy stories about the precarious life of a young American middle-class man. In three short films that go for less than ten minutes each, and a feature-length film of barely an hour and five minutes, Fendt manages to unfold a personal, blunt, and mysterious universe. **MP**

BROKEN SPECS



UN DÍA, un joven recoge del piso sus anteojos partidos. Los arregla con un pedazo de cinta. Luego, se encuentra con un amigo. Conversan acerca de un incidente sobre anteojos robados. Ya en su casa, el joven cena con sus padres. Sus precarios anteojos se le caen en la pizza. Por la noche, va a una fiesta, baila y se le caen los anteojos en la pista. Los anteojos quedan completamente rotos. Sin arreglo y algo borracho, se queda dormido en la fiesta, sobre la mesa de la cocina. Una vez que ya todos partieron, el dueño de casa lo invita a retirarse. Michael vuelve a casa con los anteojos rotos. **Matías Piñeiro**

A YOUNG MAN one day picks up his broken eyeglasses from the floor. He tapes them up. Later, he meets a friend. They talk about an incident over some stolen eyeglasses. Back home, the young man has dinner with his parents. His precarious glasses fall into the pizza. At night, he goes to a party, dances, and drops his glasses on the dance floor. They are now completely broken. Unable to fix them and somewhat drunk, he falls asleep in the party, over the kitchen table. Once everyone is gone, the host invites him to leave. Michael goes back home with broken eyeglasses. **MP**

Estados Unidos - US, 2012
6' / 35mm / Color
Inglés - English

D, G, E, DA, P: Ted Fendt
F: Sage Einarsen
S: Sean Dunn
I: Mike Maccherone, Andy Eklund,
Mark Simmons, Rob Fini, Dan Faro

CONTACTO / CONTACT

Ted Fendt
T +1 856 669 1848
E ted.fendt@gmail.com

351

TRAVEL PLANS



UN DÍA, un joven completa un boleto para un concurso que tiene como premio un viaje a Atlantic City. En la calle, se encuentra con un amigo que lo invita a su casa. Allí conoce a una chica que le habla de su hogar en el estado de Maine. Ven tele y juegan con un gran tren eléctrico. Luego, ya de noche, el joven cena con su primo. Conversan de su trabajo en un servicio de correo privado. Entre anécdotas, el joven se queda dormido en el sofá. Al día siguiente, vuelve a su casa y, ahí en la calle, un golpe del destino concreta sus planes de viaje: un boleto en el piso y la nieve que cae en la estación de ómnibus. **Matías Piñeiro**

ONE DAY, a young man fills in a ticket for a contest whose prize is a trip to Atlantic City. On the street, he runs into a friend who invites him to his place. There, he meets a girl that talks to him about her home in the state of Maine. They watch TV and play with a large electric train. Later, at night, the young man has dinner with his cousin. They talk about his job at a private mail service. Among anecdotes, the young man falls asleep in the sofa. The next day, he returns home, and there, on the street, a twist of fate fulfils his travel plans: a ticket on the floor and the snow that falls over the bus station. **MP**

Estados Unidos - US, 2013
7' / 35mm / Color
Inglés - English

D, G, E, DA, P: Ted Fendt
F: Sage Einarsen
S: Sean Dunn
I: Rob Fini, Mark Simmons,
Liz Carmody, Steve Weissflog

CONTACTO / CONTACT

Ted Fendt
T +1 856 669 1848
E ted.fendt@gmail.com

Estados Unidos - US, 2015
8' / 35mm / Color
Inglés - English

D, G, E, DA, P: Ted Fendt
F: Sage Einarsen
S: Sean Dunn
I: Rob Fini, Liz Soltan, Mark Simmons, Dan Faro, Mike Maccherone

GOING OUT



UN DÍA, una joven siente deseos de salir de su casa. Se encuentra con sus amigos en la calle. Van al cine y luego a un bar. Toman algunas cervezas de más. La joven decide volver a su casa en el auto de Michael. Conduce ella porque su amigo está borracho. De hecho, Michael se desmaya en el asiento. La joven arrastra a su amigo hasta el sofá de su casa. Al día siguiente, el tiempo de salida llega a su fin. La joven debe partir a su trabajo. Michael debe partir también. Los padres de la joven no tomarán a bien que haya un chico con resaca en su living. Yendo por calles diferentes, los amigos se separan. **Matías Piñeiro**

ONE DAY, a young woman feels like leaving her house. She meets her friends in the street. They go to the movies and then to a bar. They have a few beers too many. The young woman decides to return to her house in Michael's car. She drives because her friend is drunk. In fact, Michael passes out in the seat. The young woman drags her friend to her sofa. The following day, the time to go out has reached its end. The young woman must go to work. Michael must go as well. The young woman's parents don't take a hungover young man in their living room. The friends part and take different streets. **MP**

352

CONTACTO / CONTACT

Ted Fendt
T +1 856 669 1848
E ted.fendt@gmail.com



353

SHORT STAY

LUEGO DE SU AFORTUNADA serie de cortometrajes, se imponía la pregunta de cómo iba a pasar Ted Fendt al largometraje, cómo iba a lograr que la extensión fuera parte de su relato, hasta el momento basado tan intensamente en la más neta brevedad. *Short Stay*, su breve estada, juega desde el título con la idea de la duración. No hay trucos para extender situaciones: no hay planos que duren más de lo que deberían ni estrategias de guion que hagan viajar a la playa a los personajes en mitad de la narración. Michael, protagonista de *Broken Specs*, es el centro de la acción, que ya no transcurre en Nueva Jersey sino en Filadelfia. Michael viaja allí para cubrir en el trabajo a un amigo que parte a Europa por el verano. Luchará por mantener un trabajo absurdo, agotará la paciencia de varios amigos e intentará disfrutar de sus días, de una otra vida posible, hasta que el inevitable fin de su estadía lo haga tomarse un tren de vuelta a casa. **Matías Piñeiro**

AFTER A FORTUNATE series of shorts, the question was how Ted Fendt would make his way into feature films, how he was going to succeed making the extension part of the story, which, up until then, was intensely based on pure brevity. *Short Stay* plays with the idea of length from its very title. There are no tricks to extend situations: there are no shots that last longer than they should, nor are there any screenwriting strategies that make the characters travel to the beach halfway through the narrative. Michael, the protagonist of *Broken Specs*, is the center of the action, which doesn't take place in New Jersey anymore, but in Philadelphia. Michael travels there to cover for a friend who travels to Europe for the summer. He will fight to remain in an absurd job, exasperate various friends and try to enjoy his days in another possible life until the inevitable end of his stay makes him take a train back home. **MP**

Estados Unidos - US, 2016 / 61' / 35mm / Color / Inglés - English		CONTACTO CONTACT	Ted Fendt
D, G, E, DA: Ted Fendt F: Sage Einarsen S: Sean Dunn, Daniel D'Errico			T +1 856 669 1848
M: Sean Dunn P: Ted Fendt, Graham Swon			E ted.fendt@gmail.com
I: Mike Maccherone, Marta Sicinska, Mark Simmons, Dan Faro, Liz Soltan			



LO MEJOR DEL CINE INDEPENDIENTE DURANTE TODO EL AÑO

sundance
CHANNEL.

PELÍCULAS | SERIES | FESTIVALES

www.sundancechannel.la



mar
delplata
filmfest
.com

VISIONES

WANG BING

LA BELLEZA DE LO HUMANO

THE BEAUTY OF THE HUMAN

COMO OCURRE con los nombres que permanecen en la historia del cine, la primera película de Wang Bing mostró el nacimiento de un cineasta. *Tiexi qu* (2002) es una obra monumental, en la que Wang Bing, en poco más de nueve horas de duración, con una simple cámara mini-DV y acompañado solamente por un sonidista, registró la decadencia de una zona industrial de China y dejó en claro desde entonces las intenciones y las formas en las que su obra se desarrollaría con el pasar de los años y las películas. El uso de la tecnología digital, la paciencia para registrar el paso del tiempo y el compromiso de una mirada siempre centrada en los problemas sociales e históricos. Una mirada tan paciente como incómoda.

En este foco dedicado al director se verán sus dos últimas películas, *Ta' ang*, que se ocupa de los campos de refugiados creados a partir de la Guerra Civil en Birmania; y *Bitter Money* que, como indica su título, se centra en los problemas generados por el dinero, pero también por el trabajo y el círculo vicioso de un mundo regido por las transacciones comerciales. Y junto a esas películas el documental de acción (según palabras de su director) *Night and Fog in Zona*, un minucioso registro de los métodos de rodaje de Wang Bing, dirigido por el crítico coreano Jung Sung-il.

Lo que diferencia a Wang Bing del resto de sus colegas no es su constante descripción de un mundo terrible, sino su posición ante ese horror y su mirada que, siempre a partir del cine, se permite ir más allá. En sus propias palabras: "¿Por qué hacemos películas? La respuesta para mí es fundamental: porque podemos capturar la belleza de lo humano". **Cecilia Barrionuevo y Marcelo Alderete**

AS IT USUALLY HAPPENS with names that remain in film history, Wang Bing's first film revealed the birth of a filmmaker. *West of the Tracks* (2002) is a monumental work, in which Wang Bing takes a little over nine hours, a simple DV camera, and a sound operator to record the decadence of an industrial area in China, and clearly stated the intentions and forms that will develop with his work throughout the years and films— the use of digital technology, the patience to document the passage of time, and the commitment to a perspective that is always focused on social and historical problems. It is a both patient and uncomfortable view.

In this focus on the director's work you will see his last two films *Ta' ang*, which deals with the refugee camps that rose due to the civil war in Burma, and *Bitter Money*, which—as its title points out— focuses on the problems created by money, but also labor and the vicious circle of a world ruled by commercial transactions. Together with these, the action documentary (according to the director) *Night and Fog in Zona*, a thorough portrait of Wang Bing's filming method, directed by Korean critic Jung Sung-il.

What sets Wang Bing apart from the rest of his colleagues is not his constant depiction of a terrible world, but his stand in relation to that horror, and his perspective which allows itself to go beyond, yet always through cinema. In his own words: "Why do we make films? To me the answer is essential: because we can capture the beauty of the human." **CB & MA**



357

NIGHT AND FOG IN ZONA

NOCHE Y NIEBLA EN ZONA

UN DÍA DE INVIERNO en febrero de 2003, cuando vi la primera película de Wang Bing, *Tiexi qu* en el festival de Rotterdam, fue el día en que decidí hacer esta película, *Night and Fog in Zona*. Era un día frío y con niebla, y parecía que se iba a llover a llover en cualquier momento. Cuando salí de la proyección, una vez terminada la película, era de noche. Siempre sentí envidia por el público del 28 de diciembre de 1895 en París, porque pudieron ver *La salida de los obreros de la fábrica Lumière*, de los hermanos Lumière. Pero ahora ya no los envidio más. Decidí por mí mismo que el primer día del cine digital fue aquel en el que vi la primera secuencia de *Tiexi qu*. Un día mi viejo amigo Wang Bing me llamó y me sugirió que fuera a Yunnan, donde él estaba filmando un documental. Siempre tuve curiosidad por sus rodajes. Durante todo ese invierno, seguí a Wang Bing con mi cámara del hospital psiquiátrico en un suburbio sin nombre a la selva cerca de la frontera con Laos. Allí la zona está plegada por el viento y la niebla. Este documental es un registro de ese invierno, un ensayo sobre la gente de China, y una película de aventura y acción sobre una amistad. **Jung Sung-il**

A WINTER DAY in February 2003 when I saw Wang Bing's first film *Tie Xi Qu: West of the Tracks* at the Rotterdam Film Festival was the first day that I decided to make this film *Night and Fog in Zona*. It was a gloomy and cold day and it seemed like it would rain in any minute soon. When I came out after the screening, it became night. I always have been envious of the audiences of Paris on Dec. 28, 1895 as they could see Lumière Brothers *La Sortie de l'Usine Lumière à Lyon*. But now I don't envy them anymore. I decided on my own that it was the first day of the digital cinema when I watched the first sequence of *Tie Xi Qu: West of the Tracks*. One day my old friend Wang Bing called me and suggested to go to Yunnan where he shoots a documentary. I've always been curious about his shooting scene. All along the winter I've followed Wang Bing with my camera from the psychiatric hospital in the nameless suburb city to the jungle near the border to Laos. There, the zona is folded in wind and fog. This documentary is the record of that winter, the essay about the people of China, and the adventure-action movie done by friendship. **JS**

Corea del Sur - South Korea, 2015 / 235' / DCP / Color / Coreano - Korean

D, G: Jung Sung-il F: Yang Cunyoung, Lee Jinkeun
E: Jung Sung-il, Park Youngun P: Kim Jong-Won

CONTACTO
CONTACT

M-Line Distribution
T +822 796 2425
E rachel@m-line-distribution.com
W m-line-distribution.com



358

TA'ANG

DEANG

EL GRAN DOCUMENTALISTA chino Wang Bing apunta su cámara espectacularmente sensible a refugiados de la guerra de Birmania que cruzan la frontera con China buscando sobrevivir. Huyendo de la violencia local, las familias de la minoría étnica Ta'ang enfrentan condiciones tremendamente difíciles en el sudoeste chino. El poder del documental surge del estilo de Wang para filmar. Como siempre, se mantiene cerca de sus protagonistas, con planos larga duración pegados a la persona observada de forma tenaz pero respetuosa, anclados en un ambiente capturado de forma comprensible. Su cámara pareciera derretirse a medida que sus sujetos se acostumbran a su presencia íntimamente distante. Miran a cámara pero, paradójicamente, también actúan como si no estuviera ahí, revelando con natural autoridad no solo su presencia física sino también algo así como sus almas. Wang rara vez entrevista a sus sujetos en cámara. Generalmente, se revelan mediante charlas con otros: llamadas telefónicas con cónyuges o parientes del otro lado de la frontera con Birmania o conversaciones nocturnas largas y confesionales en fogatas que parpadean tenues. La cámara humanista y compasiva de Wang crea hechos documentales y poesía al mismo tiempo: este es un cine con el poder de encantar, y con una belleza majestuosa. **Shelly Kraicer** (extracto de un texto del catálogo del Festival Internacional de Cine de Vancouver)

THE GREAT CHINESE DOCUMENTARIAN Wang Bing trains his spectacularly sensitive camera on war refugees from Myanmar who cross the Chinese border in search for survival. Ta'ang ethnic minority families, fleeing local violence, confront bewilderingly difficult conditions in southwestern China. The documentary's power comes from Wang's shooting style. As usual he stays near his subjects, using lengthy shots that doggedly but respectfully stick with the person under observation, securing them in a comprehensively captured environment. His camera seems to melt away as his subjects become accustomed to his intimately distanced presence. They look at the camera but, paradoxically, they also act as if it's not there—divulging with natural authority not only their physical presence but something like their souls. Wang rarely interviews his subjects on camera. Typically they reveal themselves through conversations with others: telephone calls with spouses or relatives on the other side of the Burmese border, or long nighttime confessional conversations around dimly flickering fires. Wang's humane, compassionate camera creates both documentary fact and poetry: this is film of incantatory power and majestic beauty. **SK** (extract from a text originally published in the catalogue of the Vancouver International Film Festival)

Hong Kong / Francia - Hong Kong / France, 2016 / 147' / DCP / Color / Birmano - Burmese, Mandarin - Mandarin

D: Wang Bing F: Shan Xiaohui, Wang Bing E: Adam Kerby, Wang Bing
S: Emmanuel Soland P: Mao Hui, Wang Yang
CP: Chinese Shadows, Will Productions

CONTACT
CONTACT

Asian Shadows
Isabelle Glachant
w chineseshadows.com



359

BITTER MONEY

KU QIAN / DINERO AMARGO

EL CRECIMIENTO EXPONENCIAL de la economía china en los últimos años tuvo consecuencias sociales directas que no se reflejan en las estadísticas. Tras décadas de control comunista, la progresiva apertura económica generó una adoración por el dinero que antes no existía y una fuerte migración del campo a la ciudad en busca de mejores oportunidades. Wang Bing—probablemente el documentalista que mejor expuso las contradicciones de su país en la última década—describe en *Bitter Money* historias de vida de varias personas que viajan desde zonas rurales hasta Huzhou, una urbe de algo más de un millón de habitantes. En ese ámbito sórdido y gris encontrarán trabajos precarios por sueldos magros, sobre todo en el sector textil. Más allá de filmar en trenes atestados, en las calles sucias y en los talleres, al director le interesan los testimonios, la intimidad hogareña y las dinámicas familiares de sus protagonistas, que empiezan a sentir la creciente frustración de un sueño que no es. De la dependencia de los celulares al alcoholismo, y de ahí al aspecto más impactante y desolador del film: el machismo y el penoso lugar de la mujer. Bing incluye momentos dolorosos e incómodos, pero que tienen que ver con lo opresivo de este relato sobre el “dinero amargo” que obsesiona y corrompe a la sociedad china.

THE EXPONENTIAL GROWTH of economy in China during the last few years had direct social consequences not reflected in statistics. After one decade of communist control, the progressive economic opening generated an adoration for money that didn't exist before, as well as a strong migration from the country to the city in search for better opportunities. Wang Bing—perhaps the documentarian who better exposed the contradictions of his country in the last decade—describes in *Bitter Money* the life stories of many people who travel from rural areas to Huzhou, a city of a bit more than a million inhabitants. In that sordid, gray sphere, they will find precarious work for meager salaries, especially in the textile sector. Apart from filming in packed trains, dirty streets and in the workshops, the director is interested in the testimonies, the household intimacy and the family dynamics of its protagonists, who start to feel the increasing frustration of a dream that isn't what it seemed. From cell phone dependency to alcoholism, and then to the most striking and heartbreaking aspect of the film: misogyny and the humiliating place left for women. Bing includes moments that are painful and awkward but have to do with the oppressiveness in this tale about “bitter money” that obsesses and corrupts Chinese society.

<p>Francia / China - France / China, 2016 / 152' / DCP / Color / Chino - Chinese</p>	<p>CONTACTO CONTACT</p> <p>Pyramide International T +33 1 4296 0220 E sales@pyramidefilms.com</p>
<p>D: Wang Bing F: Maeda Yoshitaka, Liu Xianhui, Shan Xiaohui, Song Yang, Wang Bing E: Dominique Auvray, Wang Bing</p>	
<p>P: Sonia Buchman, Nicolas R. de la Mothe, Vincent Wang, Mao Hui CP: House on Fire, Chinese Shadows</p>	

**VEINTE AÑOS DE MÚSICA
VEINTE AÑOS DE PELÍCULAS
VEINTE AÑOS DE LIBROS
VEINTE AÑOS DE ARTE
VEINTE AÑOS DE VANGUARDIA**

20 **los** **inRockuptibles**

ADELANTADOS DESDE 1996



mar
delplata
filmfest
.com

VISIONES

PETER VON BACH

UNA CUALIDAD PROUSTIANA

A PROUSTIAN QUALITY

EN *CITIZEN PETER*, un libro sobre Peter Von Bagh de 2013 editado por Antti Alanen y Olaf Möller y publicado en su Finlandia natal, el objeto de estudio es llamado “un erudito”, lo cual no es ninguna exageración si tenemos en cuenta que, durante su larga y variada carrera, Von Bagh estuvo a cargo del Archivo de Cine Finlandés, escribió unos 40 libros y presidió desde siempre el Midnight Sun Film Festival, cofundado por los hermanos Kaurismäki. A estos logros se les pueden sumar la revista cinéfila *Filmihullu*, de la que estuvo a cargo durante unos 40 años, y su etapa como director artístico de Il Cinema Ritrovato (un festival que lleva adelante la Cineteca di Bologna), y es fácil pasar por alto que, antes que nada, Von Bagh fue un cineasta por derecho propio capaz de hacer collages únicos a partir de material de archivo.

Además de sus más de 50 documentales, su todavía poco vista filmografía incluye un largometraje de ficción: la extravagante comedia *The Count* (1971), admirada nada menos que por Douglas Sirk. Chris Marker una vez se animó a declarar que prefería *Helsinki, Forever* (2008) por sobre el estimado clásico de Walter Ruttmann *Berlín: Sinfonía de una gran ciudad* (1927). Hombre de sorprendentes conocimientos académicos, Von Bagh tenía la misma cantidad de conocimientos de cine y música, de literatura y artes visuales, de arquitectura y política. Hacer películas era su manera de narrar la historia de su amada patria, y es por eso que sus films están llenos de sesgos y opiniones fuer-

IN *CITIZEN PETER*, a 2013 book on Peter Von Bagh edited by Antti Alanen and Olaf Möller and published in his native Finland, the object of study is dubbed “a Renaissance man,” which is certainly no exaggeration seeing that over the course of his long, multi-hyphenate career, Von Bagh ran the Finnish Film Archive, authored about 40 books, and perennially presided over the Midnight Sun Film Festival co-founded by the Kaurismäki brothers. Add to these accomplishments the cinephilic magazine *Filmihullu*, which he helmed for 40-odd years, and his stint as art director of Il Cinema Ritrovato (a festival run by the Cineteca di Bologna), and it's easy to overlook that first and foremost, Von Bagh was a distinguished filmmaker in his own right, most adept at fashioning unique collages out of archival footage.

Apart from 50-plus documentaries, his still underseen back catalogue includes one feature, the bizarre comedy *The Count* (1971) admired by none other than Douglas Sirk. Chris Marker once made a bold claim that he preferred von Bagh's *Helsinki, Forever* (2008) to Walter Ruttmann's esteemed classic *Berlin: Symphony of a Great City* (1927). A man of truly encyclopedic knowledge, Von Bagh was equally well-versed in film and music, literature and visual arts, architecture and politics. Moviemaking was his way of chronicling the history of his beloved home country; his movies are, therefore, brimming with biases and strong opinions as they peer



tes mientras indagan en el alma humana con gran intensidad y pasión.

En *Remembrance—A Small Movie About Oulu in the 1950s* (2013), el director recuerda cuando fue al cine por primera vez en su vida: a los siete años vio una película sobre la expedición al Ártico, y de repente se dio cuenta de cuánto coraje se necesita para, simplemente, ser humano. El tema recurrente en sus films es la ilimitada habilidad que tiene el cine de procesar el siglo *XX*; su medio es la trama misma del tiempo. En *Porto de mi infancia* (2001), de Manoel de Oliveira, hay una hermosa línea de diálogo que dice que dice: “Recordar momentos de un pasado distante es viajar en el tiempo. Solo la memoria de las personas puede hacer eso. Es lo que debo intentar hacer”.

Uno podía decir que todas las películas de Peter Von Bagh tratan de la materia, la esencia y la naturaleza del tiempo, y tienen una cualidad proustiana. El cine le dio a Von Bagh la oportunidad de saciar su sed de imágenes del pasado, ya que el siglo entero ha sido preservado en films. El total de las imágenes captadas por la cámara es un insondable cofre del tesoro que nunca deja de enviarnos en un viaje por la memoria.

Peter Von Bagh murió hace dos años, el 17 de septiembre de 2014. Por supuesto que el espacio que su muerte dejó jamás podrá volver a llenarse, pero nos reconforta saber que podremos redescubrir una y otra vez su legado cinematográfico pleno e incansable. **Boris Nelepo**

inside the human soul with great intensity and ardor. In *Remembrance—A Small Movie About Oulu in the 1950s* (2013), the director thinks back on going to the cinema for the first time in his life: at age seven he saw a film about an Arctic expedition, and suddenly realized how much courage it takes to simply be a human being. The recurring theme of his work is the limitless ability of film to process the 20th century; his medium is the fabric of time itself. In Manoel de Oliveira’s *Porto of My Childhood* (2001), there is a beautiful line: “To recall moments from a distant past is to travel out of time. Only each person’s memory can do this. It is what I shall try to do.”

One could say that all Peter Von Bagh’s films deal with the matter, essence, and nature of time, and carry within this Proustian quality. Filmmaking allowed Von Bagh to quench his thirst for imagery of the past, since the entire century has been preserved on film. The sum total of images captured by the camera is a bottomless treasure trove that never fails to send us on a trip down memory lane.

Peter Von Bagh passed away two years ago, on September 17th, 2014. Of course, the void left by his death cannot be filled, but we ought to take comfort now in rediscovering him time and again, so plentiful and inexhaustible his cinematic legacy. **BN**





364

SOCIALISM

SOCIALISMI / SOCIALISMO

ESTA INCREÍBLE ODISEA por la historia del cine (desde los hermanos Lumière hasta Pyryev, desde Chaplin hasta Eisenstein) comienza y se define con una cita de *Tío Vania*, de Chéjov: "Los que vivan dentro de cien o doscientos años y nos odien por nuestras vidas tontas y mundanas tal vez lleguen a saber el secreto de la felicidad". *Socialism* es la obra magna del realizador, un mosaico ensamblado de forma meticulosa a través de los años, y uno de sus trabajos más personales, en el que tenemos el privilegio de escuchar su voz una última vez. Parafraseando a Dziga Vértov, es una canción sobre el socialismo en 18 capítulos, cada uno compuesto por fragmentos de 47 películas. Frente a nosotros se despliegan imágenes de un sueño utópico que se convirtió en una de las más aterradoras pesadillas del siglo. La manera que tiene Von Bagh de mostrar las imágenes elide la frontera entre la ficción y el material de archivo, y así propone un vínculo indisoluble entre la historia y el cine, lo segundo no menos real que lo primero. El sueño domina la película, pero ¿de qué se trata ese sueño? Tal vez de una búsqueda de la felicidad. **Boris Nelepo**

THIS INCREDIBLE ODYSSEY through the history of cinema (from the Lumière brothers to Pyryev, from Chaplin to Eisenstein) opens and defines itself with a quote from Chekhov's *Uncle Vanya*: "Those living a hundred, two hundred years from now, despising us for our silly, mundane lives, may perhaps somehow learn the secret of happiness." *Socialism* is the filmmaker's opus magnum; a mosaic meticulously assembled over the years, and one of his most personal offerings, in which we are privileged to hear his voice one last time. To paraphrase Dziga Vértov, it is a song about socialism in 18 chapters, each comprised of fragments of 47 pictures. Unfolding in front of us are images of a utopian dream that turned into one of the century's most fearsome nightmares. Von Bagh's deployment of images elides the boundary between fiction and archival footage, thus positing an indissoluble link between history and cinema, the latter no less real than the former. The dream dominates the film, but what is this a dream of? Perhaps of a quest for happiness. **BN**

Finlandia - Finland, 2014 / 86' / DCP / Color - B&N / Finlandés - Finnish

D, G: Peter Von Bagh **F:** Arto Kaivanto **E:** Petteri Evilampi
S: Martti Turunen **I:** Erja Manto, Eero Saarinen, Peter von Bagh

CONTACTO
CONTACT

The Finnish Film Foundation
 Niko Alajoki
T +35 896 220 300
E niko.alajoki@ses.fi
W ses.fi



365

PETER VON BAGH

PUEDA QUE EL DOCUMENTAL de Piirainen acerca de Peter von Bagh sea el más abarcador que se haya hecho sobre él hasta el día de hoy. Una abundante cantidad de testimonios y tesoros de archivo nos llevan a desandar el viaje desde el jardín de la primera casa de Peter hasta las proyecciones de cine en el Oulu de su infancia; desde la carta de fanático escrita a James Mason y sus atrevidos y ajetreados años en la universidad en Helsinki hasta el rodaje y la recepción de su largometraje *The Count*, además de sus numerosas carreras como escritor, director de documentales, creador de programas radiales, jefe de redacción de *Filmihullu* y director artístico del Midnight Sun Film Festival. El retrato gracioso, íntimo e incluso serio permite que la cámara examine detenidamente los estantes de las bibliotecas que se extienden hacia todas las direcciones en su legendaria guarida en Iso Roobertinkatu y el caótico depósito debajo de ella, en medio del cual hay un paquete que Andréi Tarkovski le envió a Chris Marker y que, siguiendo su propia lógica, terminó en el barrio Punavuori. La vida del gran cinéfilo estuvo llena de correlaciones similares en las que la vida y el cine viajaron de la mano, dialogando con entusiasmo.

Lauri Timonen

PIIRAINEN'S DOCUMENTARY about Peter von Bagh may be the most comprehensive one about its subject so far. Abundant interview material and treasures from the archives guide us in retracing the journey from the yard of Peter's first home to the film screenings in the Oulu of his childhood, from the fan letter addressed to James Mason to the racy and eventful university years in Helsinki; to the shooting and the reception of his feature film *The Count*, plus his numerous careers as an author, a documentary director, a creator of radio programmes, the editor-in-chief of *Filmihullu*, and the Artistic Director of the Midnight Sun Film Festival. The humorous, intimate, even serious portrait lets the camera closely examine the bookshelves spreading in all directions in the legendary Iso Roobertinkatu den, and the chaotic storage room below it, in the middle of which stands a parcel once sent to Chris Marker by Andrei Tarkovsky, that ended up according to its own highway of logic, in Punavuori in Finland. The life of the great cinophile was filled with similar correlations where life and cinema journeyed hand in hand, eagerly engaged in a dialogue with each other. **LT**

Finlandia - Finland, 2016 / 70' / DCP / Color / Finlandés - Finnish	CONTACTO / CONTACT Raija Pösö E raija.poso@yle.fi
D: Tapio Piirainen F: Arto Kaivanto E: Jorma Höri S: Timo Hintikka P: Liselott Forsman I: Peter von Bagh, Simo Näyhä, Lasse Naukkarinen, Pekka Lähteenkorva, Tapio Rautavaara	

Con un cariñoso saludo para el
31° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata



presentado por la
Municipalidad de Asunción

25 FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE
CINE
EL ANIVERSARIO DE PLATA 2016 PARAGUAY

Realizado con todo éxito del
11 al 27 de octubre





mar
delplata
filmfest
.com

REVISIONES / REVISIONS



LO QUE TE GUSTA, TE CONVIENE. Y VICEVERSA.



PCBOXARGENTINA.COM.AR
0 8 1 0 3 3 3 7 2 2 6



Windows 10
PCBOX reconoce Windows

PCBOX[®]
UNA DECISION TECNO-LOGICA



mar
delplata
filmfest
.com

/ REVISIONES

ZONA HOLLYWOOD / HOLLYWOOD AREA

GRANDES PROEZAS

GREAT FEATS

NO ES NOVEDAD para nadie que el cine hollywoodense es el que ha tenido mayor influencia en toda la historia, por lo menos desde la Primera Guerra Mundial, hace ya un siglo. En esta edición, una parte muy importante de las retrospectivas del Festival está dedicada a tres etapas claramente diferenciadas de ese cine:

1. Sus inicios, representados en varias funciones de films mudos. Los realizadores que elegimos nacieron junto al cine y vivirán mientras el cine exista: John Ford y Buster Keaton. Entre ambos, el film *Gente de cine*, de King Vidor, que es una celebración irónica producida por Hollywood sobre sí mismo. Aquí hay que recordar una vez más que los films mudos nunca lo fueron: eran en realidad un espectáculo doble, un monstruo de dos cabezas. Por un lado, las imágenes móviles; por el otro, la música en vivo, que podía ser orquestada o improvisada. Tendremos ambas.

2. Su apogeo, representado en una poderosa retrospectiva dedicada al film noir o policial negro, ese cine que nació en Hollywood durante las tinieblas de la Segunda Guerra, sobre bases literarias propias que hasta entonces la censura no había permitido adaptar honradamente. Su atmósfera y su iconografía dejaron una influencia aún vigente, y entre sus creadores se contaron artistas y técnicos de todo el convulsionado mundo.

3. Su decadencia, cuando Hollywood peleaba su público contra la competencia de la TV a fuerza de color, pantalla ancha y gran espectáculo. Los estudios salieron a todo el planeta para buscar temas, locaciones, miles de extras. Filmaron a una escala gigantesca y jamás vista, antes o después. Una escala real, analógica. Hoy la mayoría de esos títulos son casi imposibles de ver en su formato original y solo perduran encerrados en módicos plasmas. El Festival se ha propuesto devolver tres de ellos, por unos días, a la gran pantalla para la que fueron hechos.

Tres amigos del cine colaboran para que estas retrospectivas sean posibles, y estarán presentes en el Festival para acompañar los films que han encontrado, restaurado y cuidado: Patrick Stanbury, de Photoplay Productions; Serge Bromberg, de Lobster Films; y Eddie Muller, de la Fundación Film Noir, integran un equipo de lujo para presentar al público de nuestro Festival el cine del pasado en las mejores condiciones posibles. **Fernando Martín Peña**

IT'S CERTAINLY no news that Hollywood films were the most influential throughout history, or at least since World War I a century ago. In this edition of the festival, an important part of the Festival's retrospectives are dedicated to three clearly different stages of that cinema:

1. The beginning, represented by several screenings of silent films. The directors we've chosen were born together with cinema, and they will live as long as cinema exists: John Ford and Buster Keaton. Between them, King Vidor's *Show People*, an ironic celebration Hollywood produced about itself. You need to remember here that silent films were never such: they were actually a double feature, a two-headed monster. On one side, the moving pictures; on the other, the live music, which could be either orchestrated or improvised. We'll have both.

2. The peak, represented by a powerful retrospective dedicated to film noir, the cinema that was born in Hollywood during the darkness of World War II, on literary basis that hadn't been truthfully adapted until then because of censorship. Its atmosphere and iconography left a influence that persists today, and some of its creators were artists and technicians from all over that troubled world.

3. The decadence, when Hollywood fought to keep its audiences against the competition of TV using colour, wide screens, and great spectacles. The studios went all around the world looking for themes, locations, and thousands of extras. They shot at a gigantic scale the likes no one has seen again, before, or after. A real, analogic scale. Today, most of those films are almost impossible to watch in their original formats, and they endure only in basic TV sets. The Festival has decided to return three of them to the big screen they were made for, if only for a few days.

Three friends of cinema have collaborated to make these retrospectives possible, and they will be present in the Festival to accompany the films they have found, restored, and cared for: Patrick Stanbury from Photoplay Productions, Serge Bromberg from Lobster Films, and Eddie Muller from the Film Noir Foundation, all form a luxury team that will introduce our audiences to the cinema of the past in the best possible conditions. **FMP**



371

EL CABALLO DE HIERRO

THE IRON HORSE

LA CONSTRUCCIÓN del primer tendido ferroviario transcontinental tiene una épica a su medida en este film que alterna el episodio histórico con una trama de amor, odio, asesinato y venganza, aunque no necesariamente en ese orden. Fue uno de los primeros westerns que tuvo carácter de superproducción y en buena medida se filmó en las zonas más agrestes del recorrido ferroviario, con elenco y técnicos soportando prácticamente las mismas inclemencias que sus constructores. Fue también un anticipo juvenil del estilo que luego John Ford imprimió a sus westerns sonoros, evidente en su particular manera de filmar el paisaje, la camaradería entre hombres y las leyendas que se vuelven ciertas.

El caballo de hierro se exhibirá en una copia nueva de 35 mm, restaurada por Photoplay Productions, con una partitura compuesta especialmente por John Lanchbery, que será interpretada por la Orquesta Sinfónica de Mar del Plata bajo la dirección del maestro Diego Lurbe.

THE CONSTRUCTION of the first transcontinental railroad finds a proper representation of its epic story in this film, which alternates between the historical episode and a plot of love, hate, murder and revenge—although not necessarily in that order. It was one of the very first westerns with super-production features, and it was mostly shot in the wildest areas of the railroad line, with the cast and crew basically enduring the same hardships the construction workers did. It was also a juvenile anticipation of the style John Ford would later print on his sound westerns, which you can clearly notice in the way he shoots the landscape, the camaraderie among men, and the legends that become true.

The Iron Horse will be screened in a new 35mm print restored by Photoplay Productions, with a score especially written by John Lanchbery that will be performed by the Mar del Plata Symphonic Orchestra under the direction of maestro Diego Lurbe.

Estados Unidos - US, 1924 / 150' / 35mm / B&N

D, P: John Ford G: Charles Kenyon, John Russell F: George Schneiderman
M: Erno Rapee I: George O'Brien, Madge Bellamy, Charles Edward Bull,
Cyril Chadwick, Will Walling

CONTACTO
CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com



372

GENTE DE CINE

SHOW PEOPLE

ES TODA VERDADERA GENTE DE CINE la que anima esta comedia encantadora que cuenta la historia del ascenso artístico y social de una muchacha en Hollywood, sin ahorrarse ironías frente a las pretensiones e imposturas en que la aristocracia del cine solía incurrir durante los años locos. La protagonista es Marion Davies, a quien hoy muchos recuerdan solo porque fue la amante del magnate William Randolph Hearst, pero que en realidad fue una gran comedianta por derecho propio, como este film demuestra. Los cinéfilos tendrán un motivo adicional de alegría al descubrir a las numerosas figuras importantes del Hollywood clásico que aparecen haciendo de sí mismas, empezando nada menos que por Charles Chaplin. Para la cultura argentina este film tuvo una importancia adicional porque de él tomó su nombre el legendario cineclub Gente de Cine, fundado por el crítico Roland.

Gente de cine se exhibirá en una copia nueva de 35 mm, restaurada por Photoplay Productions, con una partitura compuesta especialmente por Carl Davis, que será interpretada por la Orquesta Sinfónica de Mar del Plata bajo la dirección del maestro Diego Lurbe.

THIS LOVELY COMEDY is definitely filled with show people, as it tells the story of a girl's artistic and social rise in Hollywood, with plenty of irony about the pretensions and impostures film aristocracy used to display during those wild years. The protagonist is Marion Davies, whom many remember today only because she was the lover of tycoon William Randolph Hearst, but was actually a great comedian on her own—as this film proves. Film buffs will have an extra reason to be happy when they discover the many important names of classic Hollywood who play themselves here, starting with none other than Charles Chaplin. This film had additional importance for Argentine culture, because it provided a name for the legendary filmclub Gente de Cine, founded by film critic Roland.

Show People will be screened in a new 35mm print restored by Photoplay Productions, with an original score by Carl Davis that will be played by the Mar del Plata Symphonic Orchestra conducted by maestro Diego Lurbe.

Estados Unidos - US, 1928 / 83' / 35mm / B&N

D: King Vidor **G:** Agnes Christine Johnston, Laurence Stallings
F: John Arnold **E:** Hugh Wynn **M:** Carl Davis, William Axt
P: Marion Davies, Irving Thalberg, King Vidor
I: Marion Davies, William Haines, Dell Henderson, Paul Ralli, Tenen Holtz

CONTACTO
/ CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com



mar
delplata
filmfest
.com

/ REVISIONES

BUSTER KEATON

BUSTER KEATON. SUS CORTOMETRAJES

BUSTER KEATON. HIS SHORT FILMS

A **NADIE** importan ya las comparaciones con Chaplin, o el mito de su presunta "cara de piedra". Hace mucho tiempo que Buster Keaton (1895-1966) llegó para quedarse al panteón de los máximos artistas que ha dado el cine, y quien aún quiera discutir eso será mejor que deje de leer aquí mismo.

Después de pasar literalmente toda su vida en el vodevil con sus padres y sus hermanos, Keaton descubrió y fue descubierto por el cine en 1917, gracias al cómico Roscoe Arbuckle, junto con quien trabajó durante tres años. Después, entre 1920 y 1923, protagonizó y dirigió (casi siempre en colaboración con Eddie Cline) diecinueve cortometrajes de dos actos que sentaron las bases de su estilo cómico. En ellos se encuentran todos los rasgos que luego caracterizaron sus films de largo metraje: la inventiva infinita para resignificar todas las cosas y sus funciones, la destreza física, la transgresión de todos los tabúes por el humor y desde luego la pasión por la mecánica no solo de los objetos, sino también del relato cinematográfico y de la puesta en escena. Con esas y otras herramientas llevó al cine una visión del mundo prag-

mática y fatalista, pero al mismo tiempo creó un personaje estoico, animado por una inteligencia prodigiosa al servicio de la voluntad de sobrevivir.

A diferencia de los films de Chaplin, que nunca salieron de circulación, la mayoría de los cortos de Keaton dejaron de verse durante décadas y fueron recuperados con dificultad. A veces ese rescate sucedió justo a tiempo, antes de que el único original conocido se descompusiera (como en el caso de *El barco*), y otras veces la exhumación llegó de a poco (como ocurrió con *Mala suerte*). En general faltaba emprender el trabajo necesario para conocer en qué condiciones estaba todo su material y establecer comparaciones y un razonable estado de la cuestión. Ese trabajo exhaustivo es el que ha realizado ahora el especialista francés Serge Bromberg, recorriendo archivos públicos y colecciones privadas en todo el mundo en busca de documentación y copias que le permitieran hallar fragmentos y escenas todavía perdidos. Así es como aun quien se crea conocedor del canon keatoniano tendrá la impresión de estar viendo muchos de estos films por primera vez.

TEXTOS DE LOS PROGRAMAS: **FERNANDO MARTÍN PEÑA**



TODAY NOBODY cares about the comparisons with Chaplin, or the myth about his alleged "stone face". Buster Keaton (1895-1966) has been here for a long time, in the pantheon of cinema's greatest artist, and if anyone wants to argue that, they should stop reading right now.

After literally spending his entire life in vaudeville shows along with his parents and siblings, Keaton discovered—and was discovered by—cinema in 1917, thanks to comedian Roscoe Arbuckle, with whom he worked for three years. Later, between 1920 and 1923, he starred in and directed (almost always in collaboration with Eddie Cline) nineteen two-act short films that set the basis for his comedy style. You can find in them every feature that would later become a characteristic of his feature-length films: the infinite creativity to resignificate all things and their functions, his physical skills, the transgression of every taboo in comedy, and of course, his passion for mechanics—not just objects, but also cinema's storytelling and mise en scène. Using these and other tools, he took cinema

and turned it into a pragmatic and fatalist view of the world, but at the same time he created a stoic character fueled by remarkable intelligence at the service of his will to survive.

Unlike Chaplin's films, which never fell off circulation, most of Keaton's short films were not seen for decades, and recovering them was very hard. Sometimes, the rescue occurred just in time before the only known original print would decompose (such is the case of *The Boat*), and sometimes the exhumation was gradual (as in *Hard Luck*). All in all, no work was being done to comprehend the state of his material, and to establish comparisons as well as a reasonable general assessment. That thorough work has been finally carried out by French specialist Serge Bromberg, who went through public archives and private collections all over the world, searching for documents and prints that would allow him to find lost fragments and scenes. Therefore, those who see themselves as connoisseurs of the Keaton canon will feel they are seeing many of these films for the first time.

375



CONTACTO / CONTACT

Lobster Films
 Serge Bromberg
 T 33 243 386 969
 E lobster@lobsterfilms.com
 W lobsterfilms.com

UNA SEMANA / ONE WEEK

Estados Unidos - US, 1920
25' / DCP / B&N

D: Buster Keaton, Eddie Cline
G: Eddie Cline, Buster Keaton
F: Elgin Lessley
E: Buster Keaton
M: Timothy Brock
P: Joseph M. Schenck
I: Sybil Seely, Buster Keaton, Joe Roberts



376

EL ESPANTAPÁJAROS / THE SCARECROW

Estados Unidos - US, 1920
19' / DCP / B&N

D: Buster Keaton, Eddie Cline
G: Eddie Cline, Buster Keaton
F: Elgin Lessley
M: Robert Israel
I: Buster Keaton, Eddie Cline,
Luke the Dog, Joe Keaton,
Joe Roberts



CONVICTO 13 / CONVICT 13

Estados Unidos - US, 1920
19' / DCP / B&N

D: Buster Keaton, Eddie Cline
G: Eddie Cline, Buster Keaton
F: Elgin Lessley
P: Joseph M. Schenck
I: Buster Keaton, Eddie Cline,
Sybil Seely, Joe Roberts, Joe Keaton



A TRAVÉS de una cadena de acontecimientos fortuitos, un inocente jugador de golf termina preso y condenado a muerte en *Convicto 13*, primera aproximación de Keaton a la lógica onírica y al humor negro. Su especial talento para elaborar gags con objetos se despliega generosamente en la primera secuencia de *El espantapájaros*, un desayuno coreografiado con la precisión de un reloj, que luego deriva en una persecución igualmente exacta con un perro (que, dicho sea de paso, era el perro de Roscoe Arbuckle). El corto *Una semana* está construido con siete escenas de efecto acumulativo en las que también se construye (y destruye) la casa más excéntrica de la historia del cine. No por nada esta obra maestra fue la que Keaton eligió para darse a conocer al público como cómic independiente.

THROUGH A SERIES of coincidental events, an innocent golf player ends up in prison and sentenced to death in *Convict 13*, Keaton's first foray into dreamlike logic and black humor. His special talent to build up gags with objects is generously on display in the first sequence of *The Scarecrow*, a breakfast choreographed like clockwork that later turns into an equally exact chase with a dog (which, by the way, was Roscoe Arbuckle's dog). The short *One Week* is built of seven scenes of accumulative effect in which the most eccentric house in film history is also built (and later destroyed). It's no accident that this masterpiece was the one Keaton selected to introduce himself to the public as an independent comedian.

VECINOS / NEIGHBORS

Estados Unidos - US, 1920
18' / DCP / B&N

D: Buster Keaton, Eddie Cline
G: Eddie Cline, Buster Keaton
F: Elgin Lessley M: Robert Israel
P: Joseph M. Schenck
I: Buster Keaton, Virginia Fox,
Joe Roberts, Joe Keaton, Eddie Cline

**LA CASA EMBRUJADA / THE HAUNTED HOUSE**

Estados Unidos - US, 1921
21' / DCP / B&N

D: Buster Keaton, Eddie Cline
G: Eddie Cline, Buster Keaton
F: Elgin Lessley
M: Neil Brand, Robert Israel
P: Joseph M. Schenck
I: Buster Keaton, Virginia Fox,
Joe Roberts, Joe Keaton, Eddie Cline

**MALA SUERTE / HARD LUCK**

Estados Unidos - US, 1921
22' / DCP / B&N

D: Buster Keaton, Eddie Cline
G: Eddie Cline, Buster Keaton
F: Elgin Lessley
I: Buster Keaton, Virginia Fox,
Joe Roberts



SIGUIENDO EL MODELO de *Una semana*, *Vecinos* es una hermosa historia de amor elaborada casi por completo en una única escenografía (dos casas separadas por un patio) a la que Keaton le encuentra todas las variantes cómicas posibles. *La casa embrujada* podría considerarse su corto más convencional, porque casi todos los cómicos hicieron films sobre supuestos fantasmas, pero aporta al menos un recurso genial en esa escalera que se transforma en tobogán y que de pronto puede conducir al cielo y al infierno. Además tiene una escena inicial en un banco que es subversiva por su desprecio por el dinero, un tabú para casi todo cómico, y es también un rasgo autobiográfico, porque al propio Keaton le importaba poquísimos. *Mala suerte* trabaja totalmente sobre otro tabú para la comedia: el suicidio. Era uno de los films preferidos de Keaton, pero durante décadas fue imposible verlo porque estuvo perdido; luego apareció incompleto y finalmente se encontraron las secuencias faltantes.

FOLLOWING THE MODEL of *One Week*, *Neighbors* is a beautiful love story that takes place almost exclusively in one set (two houses separated by a patio), to which Keaton finds every comical variable in existence. *The Haunted House* could be considered his most conventional short, because almost all comedians made films about supposed ghosts, but there is at least one stroke of genius in that staircase that turns into a slide and, all of a sudden, leads to heaven and hell. There is also an opening scene at a bank that is subversive due to its contempt for money, a taboo for almost every comedian, and almost autobiographical, because Keaton himself cared very little about *Hard Luck* works on a completely different comedy taboo: suicide. It was one of Keaton's favorite films, but was impossible to see for decades because it was lost; later, it appeared incomplete, and finally, the missing sequences were found.

LA CONTRASEÑA / THE HIGH SIGN

Estados Unidos - US, 1921
20' / DCP / B&N

D: Buster Keaton, Eddie Cline
G: Eddie Cline, Buster Keaton
F: Elgin Lessley
I: Buster Keaton, Charles Dorety,
Ingram B. Pickett, Joe Roberts



378

EL TEATRO / THE PLAYHOUSE

Estados Unidos - US, 1921
18' / DCP / B&N

D: Buster Keaton, Eddie Cline
G: Eddie Cline, Buster Keaton
F: Elgin Lessley E: Buster Keaton
M: Robert Israel P: Joseph M. Schenck
I: Buster Keaton, Eddie Cline,
Monte Collins, Virginia Fox



EL CHIVO / THE GOAT

Estados Unidos - US, 1921
20' / DCP / B&N

D: Buster Keaton, Malcolm St. Clair
G: Eddie Cline, Buster Keaton
F: Elgin Lessley M: Robert Israel
P: Joseph M. Schenck
I: Buster Keaton, Virginia Fox,
Joe Roberts, Malcolm St. Clair



LA CONTRASEÑA fue el primer corto que Keaton filmó tras separarse de Roscoe Arbuckle, pero no quedó satisfecho con el resultado y demoró su estreno algo más de un año. Se advierte el esfuerzo por atarse a un argumento convencional pero también hay destellos de genio, algunos simples y recurrentes, como la contraseña del título, y otros de gran complejidad mecánica, como el set de varias habitaciones en el que se juega una persecución. El prólogo de *El teatro* demuestra ese mismo amor suyo por la mecánica precisa, en este caso la de la cámara de cine y sus posibilidades de sobreimpresión, que lo multiplican hasta cubrir todos los roles necesarios de un espectáculo, arriba y abajo del escenario. El resto del film es interesante porque recrea el ambiente del vodevil popular, que ya estaba desapareciendo en 1921, en el que Keaton se formó artística y personalmente. *El chivo* es otro impecable ejercicio de lógica onírica, al estilo de *Convicto 13*, pero sin necesidad de dormirse. Hay por lo menos dos gags importantes en este film que Chaplin reelaboró después en *Luces de la ciudad*.

THE HIGH SIGN was the first short Keaton made after splitting from Roscoe Arbuckle, but he wasn't satisfied with the result and delayed its release for more than a year. You can notice the effort to tell a conventional story, but there are also some strokes of genius. Some are simple and recurring, like the high sign of the title, and others have great mechanical complexity, like the set with many rooms in which a chase takes place. The prologue to *The Playhouse* shows that same love he had for precise mechanics, in this case that of the movie camera and its superimposition possibilities, which multiply him until covering all the roles necessary to put on a show, onstage and offstage. The rest of the film is interesting because it recreates the popular vaudeville scene, which was disappearing in 1921 and where Keaton was trained in art and life. *The Goat* is another impecable exercise in dreamlike logic, in the style of *Convict 13*, but without the need to fall asleep. There are at least two important gags in this film that were reworked later by Chaplin in *City Lights*.

EL BARCO / THE BOAT

Estados Unidos - US, 1922
20' / DCP / B&N

D: Buster Keaton, Eddie Cline
G: Eddie Cline, Buster Keaton
F: Elgin Lessley
M: Robert Israel
I: Buster Keaton, Eddie Cline,
Sybil Seely

**EL CARAPÁLIDA / THE PALEFACE**

Estados Unidos - US, 1922
20' / DCP / B&N

D: Buster Keaton, Eddie Cline
G: Eddie Cline, Buster Keaton
F: Elgin Lessley
M: Mont Alto Orchestra
P: Joseph M. Schenck
I: Buster Keaton, Virginia Fox,
Joe Roberts



379

POLICÍAS / COPS

Estados Unidos - US, 1922
18' / DCP / B&N

D: Buster Keaton, Eddie Cline
G: Eddie Cline, Buster Keaton
F: Elgin Lessley
E: Buster Keaton
M: Lawrence Marotta
I: Buster Keaton, Eddie Cline,
Virginia Fox, Steve Murphy



TRES OBRAS MAESTRAS absolutas. *El barco* es un poco como la casa de *Una semana*, un emprendimiento familiar que no sale como debe y queda a merced de los elementos. *El carapálida* es un western contemporáneo en el que Keaton, anticipándose varias décadas a la evolución del género, demuestra que no todos los carapálidas son iguales, asume la perspectiva de los indios en contra de sus explotadores (las compañías petroleras, que ya cometían tropelías sobre los débiles en 1922) y hasta se permite enseñar cómo se baila una danza nativa. También despliega al máximo su destreza física en un paisaje característico, el paso Fremont (o Beale), utilizado por decenas de westerns de todas las épocas y otra vez por Keaton años después en el final de *Siete oportunidades* (1925). *Policías* fue totalmente filmado en exteriores y es su cortometraje más celebrado. La chica le exige lo imposible: convertirse en un próspero hombre de negocios. Keaton no solo fracasa miserablemente en ese ideal capitalista sino que termina transformado en su opuesto, un anarquista tirabombas perseguido por toda la fuerza policial de la ciudad.

THREE ABSOLUTE MASTERPIECES. *The Boat* is a bit like the house in *One Week*, a family undertaking that doesn't go as well as it should have and is left to the mercy of elements. *The Paleface* is a contemporary western in which Keaton, predating the evolution of the genre by decades, shows that not all palefaces are the same, adopts the perspective of the indians against their exploiters (the oil companies, which already preyed on the weak in 1922) and even allows himself to teach a native dance. He also puts his physical abilities in full display in a characteristic landscape, the Fremont (or Beale) pass, used in dozens of westerns and again by Keaton at the end of *Seven Chances* (1925). *Cops* was shot completely in exteriors, and is the most celebrated of his shorts. The girl demands the impossible: that he would become a thriving businessman. Keaton not only fails miserably in that capitalist ideal, but also ends up turning into the opposite, a troublemaking anarchist chased by the city's entire police force.

LOS PARIENTES DE MI MUJER

MY WIFE'S RELATIONS

Estados Unidos - US, 1922
22' / DCP / B&N

D: Buster Keaton, Eddie Cline
G: Eddie Cline, Buster Keaton
F: Elgin Lessley
P: Joseph M. Schenck
I: Buster Keaton, Wallace Beery,
Monte Collins, Wheezer Dell



380

EL HELADO NORTE / THE FROZEN NORTH

Estados Unidos - US, 1923
15' / DCP / B&N

D: Buster Keaton, Eddie Cline
G: Eddie Cline, Buster Keaton
F: Elgin Lessley
P: Joseph M. Schenck
I: Buster Keaton, Joe Roberts,
Sybil Seely, Bonnie Hill



EL NIDO DE AMOR / THE LOVE NEST

Estados Unidos - US, 1922
20' / DCP / B&N

D: Buster Keaton, Eddie Cline
G: Eddie Cline, Buster Keaton
F: Elgin Lessley
P: Joseph M. Schenck
I: Buster Keaton, Joe Roberts,
Virginia Fox



LOS PARIENTES DE MI MUJER recupera algo del tono costumbrista que aparece en *Vecinos*, con la diferencia importante de que el amor está ausente y la familia aparece como una tribu de individuos desagradables y despiadados. Es significativo que, a pocos meses de casarse en la vida real, Keaton haya hecho un film con esta tenebrosa perspectiva sobre el matrimonio y la familia. Pero también es un poco sorprendente que haya podido hacerlo porque su productor, Joseph Schenck, era también su cuñado. La infelicidad matrimonial de Keaton se puede rastrear además en los cortos siguientes. Es inolvidable, por ejemplo, la escena de humor negrísimo con la que comienza *El helado norte*, una sátira del cine de aventuras hollywoodense en la que Keaton elige interpretar al villano y no al héroe. Por su parte *El nido de amor* destila veneno desde el título, que es una ironía feroz: el nido termina siendo el blanco de explosivas maniobras militares y el amor se frustra en la primera escena de la película. Fue su último corto. El mismo año estrenó sus dos primeros largos, *Las tres edades* y *La ley de la hospitalidad*.

MY WIFE'S RELATIONS brings back some of the comedy of manners tone from *Neighbors*, with the important difference that love is absent and family appears as a tribe of obnoxious, ruthless individuals. It's significant that, a few months after getting married in real life, Keaton made a film with this dark perspective on marriage and family. But what's also a bit surprising is the fact that he was actually able to do that, because his producer, Joseph Schenck, was also his brother-in-law. Keaton's unhappiness regarding the married life can also be traced in his subsequent shorts. For example, the unforgettable scene of very black humor that opens *The Frozen North*, a satire of Hollywood adventure films in which Keaton chooses to play the villain instead of the hero. As for *The Love Nest*, it distills poison from its very title, which is a ferocious irony: the nest ends up being the target of explosive military manoeuvres and love becomes frustrated in the first scene of the film. It was his last short. That same year, he released his first two feature-length films: *Three Ages* and *Our Hospitality*.

EL HERRERO - PRIMERA VERSIÓN

THE BLACKSMITH

Estados Unidos - US, 1922
19' / DCP / B&N

D, G: Buster Keaton, Malcolm St. Clair
F: Elgin Lessley
M: John M. Davis, Denis Scott
I: Buster Keaton, Joe Roberts,
Virginia Fox



EL HERRERO - SEGUNDA VERSIÓN

THE BLACKSMITH

Estados Unidos - US, 1922
19' / DCP / B&N

D, G: Buster Keaton, Malcolm St. Clair
F: Elgin Lessley
M: John M. Davis, Denis Scott
I: Buster Keaton, Joe Roberts,
Virginia Fox



381

SIEMPRE SE SUPO que los grandes cómicos testeaban sus films exhibiéndolos antes de su estreno general y los modificaban en función de la reacción de ese primer público. *El herrero* es un ejemplo único de esa práctica, porque ha perdurado en dos versiones; la más conocida es la de su primer estreno, y fue recibida con críticas muy negativas. Keaton decidió modificarla, reemplazó una secuencia central por una elaborada persecución y fortaleció un vínculo amoroso del protagonista con una joven aristócrata. Esa segunda versión fue la que finalmente se estrenó en todo el mundo, pero luego se perdió y quedó confundida con la primera. Una copia en 9.5 mm adquirida por el coleccionista argentino Fabio Manes, una revisión fortuita por parte del autor de estas líneas y otra copia en 35 mm conservada en Francia permitieron que el historiador, restaurador y divulgador francés Serge Bromberg recuperara en 2013 el film en su versión integral, con el hallazgo adicional de un gag picaresco inédito en toda la filmografía keatoniana.

IT WAS WELL known that the great comedians did test screenings of their films before their release, and modified them in accordance to that first audience's reaction. *The Blacksmith* is a unique example of this practice, because two versions have survived; the most well-known is that of its first release, which received terrible reviews. Keaton decided to modify it, replaced a central scene for an elaborate chase and strengthened the bond between the protagonist and an aristocratic young woman. That second version was the one released around the world, but was then lost and was thought to be the first. A 9.5mm print acquired by Argentine collector Fabio Manes, a fortuitous revision by the author of these lines and another 35mm print preserved in France allowed French historian, restorer and divulgator Serge Bromberg to restore the film in its entirety in 2013, with the additional find of a raunchy gag that's unique to Keaton's entire filmography.

LA CASA ELÉCTRICA / THE ELECTRIC HOUSE

Estados Unidos - US, 1922
19' / DCP / B&N

D: Buster Keaton, Eddie Cline
G: Eddie Cline, Buster Keaton
F: Elgin Lessley
M: Robert Israel
P: Joseph M. Schenck
I: Buster Keaton, Virginia Fox,
Joe Keaton, Louise Keaton, Myra Keaton



SUEÑOS DIURNOS / DAYDREAMS

382 Estados Unidos - US, 1923
17' / DCP / B&N

D: Buster Keaton, Eddie Cline
G: Roscoe Arbuckle, Eddie Cline,
Buster Keaton
F: Elgin Lessley
P: Joseph M. Schenck
I: Buster Keaton, Renée Adorée,
Eddie Cline, Joe Keaton



EL AERONAUTA / THE BALLOONATIC

Estados Unidos - US, 1923
22' / DCP / B&N

D: Buster Keaton, Eddie Cline
G: Eddie Cline, Buster Keaton
F: Elgin Lessley
M: Joe Pattison
P: Joseph M. Schenck
I: Buster Keaton, Phyllis Haver,
Babe London



LA CASA ELÉCTRICA es una remake no oficial de *Una semana*: por una confusión de títulos, un licenciado en Botánica diseña las sofisticadas instalaciones eléctricas de una casa aristocrática y todo termina (como en *Una semana*) en la destrucción total de lo que se quería construir. *Sueños diurnos* es una versión sofisticada de la premisa que anima decenas de comedias mudas: para complacer al padre de la mujer que ama, Keaton promete el triunfo y la prosperidad. Ella recibe cartas que alientan esas fantasías mientras él fracasa sistemáticamente en todo. Este film contiene una imagen hermosa de alcances casi metafísicos: huyendo de la policía a causa de una serie de accidentes indescriptibles, Keaton termina corriendo en el interior de la rueda motriz de un barco de vapor, escapando de todos y de nadie, corriendo en sínfin como laucha de laboratorio, para siempre. Poco más que eso es la vida. Después, en *El aeronauta*, se va al cielo. No podía ser de otra de otra manera. Se lo ganó. **Fernando Martín Peña**

THE ELECTRIC HOUSE is an unofficial remake of *One Week*: due to a confusion, a botanist ends up designing the sophisticated wiring at an aristocratic house, and everything ends (as in *One Week*) in the total destruction of what was supposed to be built. *Daydreams* is a sophisticated version of the premise in dozens of silent comedies: in order to please the father of the woman he loves, Keaton promises triumph and prosperity. She receives letters that feed these fantasies while he systematically fails at everything. This film contains a beautiful image of almost metaphysical reaches: while running away from the police after a series of indescribable accidents, Keaton ends up running inside the drive wheel of a steamboat, escaping everyone and no one, running continuously like a lab rat, forever. Life is little more than that. Then, in *The Balloonatic*, he takes to the skies. It couldn't be any other way. He earned it. **FMP**



mar
delplata
filmfest
.com

/ REVISIONES

FILM NOIR



MAESTROS ENTRE SOMBRAS

MASTERS IN THE SHADOWS

EL FILM NOIR ha demostrado ser el "género" más atractivo y duradero de la Era Dorada de Hollywood, incluso cuando muchos cinéfilos no lo consideran en absoluto un género. El fundador y presidente de la Fundación Film Noir, Eddie Muller, considera que se trata del "único movimiento artístico verdaderamente orgánico" de Hollywood, y durante los últimos diez años ha liderado una cruzada para recuperar y restaurar tesoros noir "perdidos", muchos de los cuales fueron hechos de manera independiente y por ende no fueron protegidos en los archivos de los grandes estudios. Comenzando con *El cómplice de las sombras*, restaurada en 2008, la Fundación Film Noir ha logrado resucitar al menos una película por año, y también ha recaudado fondos para la preservación de muchos títulos noir —algunos todavía propiedad de los estudios— de los cuales no existen copias en 35 mm. La Fundación sostiene que es esencial que las películas sean restauradas y preservadas en su forma original —el material fílmico— y no en reproducciones digitales. Este esfuerzo se ha extendido a laboratorios, intercambios de películas y archivos en todo el mundo, incluida la Argentina, donde Fernando Martín Peña trabajó muy cerca de la FNF para restaurar el noir argentino de 1956 *Los tallos amargos*, que hoy disfruta de un merecido

descubrimiento internacional. El film fue el centro de un ciclo reciente de películas noir argentinas en el Museo de Arte Moderno de Nueva York, curado por Muller y Peña. La mayoría de las películas que se proyectaron habían sido preservadas a través de fondos provistos por la Fundación Film Noir. También debe darse crédito a los colaboradores frecuentes de la FNF: el Archivo de Cine y Televisión de la UCLA, el Instituto Packard para las Humanidades, el Fideicomiso Benéfico de la Asociación de la Prensa Extranjera de Hollywood, y el Instituto de Cine Británico.

Gracias a los esfuerzos de Eddie Muller y la Fundación Film Noir, en los últimos años los amantes del cine no solo han disfrutado de un renacimiento del noir, sino también que ahora la historia misma del film noir como movimiento está siendo reconsiderada, incluyendo películas apasionantes y significativas que de otro modo se hubieran perdido, y expandiendo los límites del "género" para abarcar ejemplos menospreciados del período clásico del noir hechos fuera de Estados Unidos y Europa.

Eddie Muller ha seleccionado cinco películas restauradas de la colección de la Fundación Film Noir para ser proyectadas en 35 mm en esta edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.



FILM NOIR has proven to be the most alluring and durable cinema “genre” from the Golden Age of Hollywood—even if many cinephiles do not consider it a genre at all. Eddie Muller, the founder and president of the Film Noir Foundation, believes it’s Hollywood’s “only truly organic artistic movement,” and during the past ten years he has led a crusade to rescue and restore “lost” noir treasures, many of which were independently made and thus not protected in the archives of major studios.

Beginning with *The Prowler*, restored in 2008, the Film Noir Foundation has managed to resurrect at least one film every year, and raised money to fund preservations of many noir titles—some still owned by studios—for which no 35mm prints exist. The Foundation believes it is essential for motion pictures to be restored and preserved in their original form—as film—not as digital reproductions. The effort has led to laboratories, film exchanges, and archives around the globe—including Argentina, where Fernando Martín Peña worked closely with the FNF to restore the 1956 Argentine noir *Los tallos amargos*, which is now enjoying well-deserved

international discovery. The film was the centerpiece of a recent series of Argentine noir at New York’s Museum of Modern Art, curated by Muller and Peña. Most of the films screened had been preserved through funding provided by the Film Noir Foundation. Credit is also due the FNF’s frequent collaborators: The UCLA Film & Television Archive, The Packard Institute for the Humanities, The Hollywood Foreign Press Association’s Charitable Trust, and the British Film Institute.

Thanks to the efforts of Eddie Muller and the Film Noir Foundation not only have film lovers enjoyed a noir renaissance in recent years, but the existing history of the film noir movement is now being reconsidered—to include exciting and significant films that would otherwise have been lost, and to expand the boundaries of the “genre” to include neglected examples of classic-era noir made outside the United States and Europe.

Eddie Muller has selected five restored movies from the Film Noir Foundation collection for 35mm screenings at this year’s Mar del Plata International Film Festival.





386

¿ÁNGEL O DIABLO?

FALLEN ANGEL

AUNQUE EL TÍTULO parece referirse a los personajes femeninos (interpretados por Alice Faye y Linda Darnell en los dos extremos del escalafón celeste), en realidad también podría referirse al protagonista Dana Andrews. Desde el comienzo del film el director, Preminger, nos invita a identificarnos con él, lo cual tiene sus problemas, porque el tipo es lo que se conoce vulgarmente como un chanta, un individuo capaz de decir y hacer cualquier cosa para satisfacer sus necesidades básicas. Pero la trama lo pone frente a una situación que le exige algo más, una grandeza que quizá no tenga. En esa tensión sobre su carácter se juega la definición del film, que Preminger narra con un estilo muy moderno, basado en tomas largas y complejas coreografías entre la cámara y los intérpretes. Fue el último film importante que protagonizó Faye, quien aquí insistió en hacer un papel exclusivamente dramático tras haberse hecho célebre como cantante en numerosos musicales.

ALTHOUGH THE TITLE seems to refer to female characters (played by Alice Faye and Linda Darnell in the two extremes of heaven's hierarchy), it could actually describe the lead Dana Andrews. Ever since the start, the film director, Preminger, invites us to identify with him, which has its problems, because the man is what is commonly known as a sleaze, a person capable of saying and doing anything that will satisfy his basic needs. But the plot faces him with a situation that demands more of him, a greatness that he might not have. That tension is the base that defines this film, which Preminger narrates with a very modern style, based on long shots and complex choreographies between the camera and the actors. This was the last important film starring Faye, who insisted here on playing a solely dramatic role after a successful career as a singer in several musicals.

Estados Unidos - US, 1945 / 98' / 16mm / B&N / Inglés - English

D, P: Otto Preminger **G:** Harry Kleiner **F:** Joseph LaShelle **E:** Harry Reynolds
DA: Leland Fuller, Lyle Wheeler **S:** Bernard Freericks, Harry M. Leonard
M: David Raksin **I:** Alice Faye, Ana Andrews, Linda Darnell

CONTACTO
CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
 E filmotecaba@gmail.com



387

ACORRALADO

CORNERED

CON UNA SECUENCIA inicial de un realismo que podría pertenecer a una película europea de posguerra, Edward Dmytryk se ubica con *Acorralado* entre los más conscientes creadores de un film noir que amplifica su visión trastornada gracias a los efectos del fin de la Segunda Guerra Mundial. El protagonista es Laurence Gerard, piloto canadiense que pasó los últimos tiempos como prisionero de guerra, y busca al responsable del asesinato de su esposa, comprometida con la resistencia. La búsqueda lo lleva por la ruta de huida de los criminales de guerra: viaja desde Francia a Inglaterra y Suiza, para terminar en Buenos Aires, donde transcurre la mayor parte de la historia. Mientras en Estados Unidos festejaban la victoria, Dmytryk se plantó con este relato de una violencia y una oscuridad progresivas tanto narrativa como estéticamente, que reflejan ese pesimismo radical propio de las películas noir. No es casual que el director y el productor, Adrian Scott, fueran perseguidos por el macarthismo por pertenecer al Partido Comunista.

THE REALISM in the first scene of *Cornered* feels as if from a European post-war movie, and positions Edward Dmytryk among the most aware directors of a certain trend of film noir that amplified its disturbed vision thanks to the fallout of the end of World War II. The protagonist is Laurence Gerard, a Canadian pilot who spent the last years as a prisoner of war, and is now seeking the person responsible for the murder of his wife, who was in the resistance. The search takes him through the escape route of war criminals: he travels from France to England and Switzerland, and ends up in Buenos Aires, where most of the story takes place. While the US was celebrating victory, Dmytryk took a stand with this portrait of progressive violence and darkness (both narrative and aesthetic) that reflect film noirs' typical radical pessimism. It's not a coincidence that the director and producer Adrian Scott were both persecuted by McCarthyism for being members of the Communist Party.

Estados Unidos - US, 1945 / 102' / 16mm / B&N / Inglés - English

D: Edward Dmytryk **G:** John Paxton **F:** Harry J. Wild **E:** Joseph Noriega

DA: Carroll Clark, Albert S. D'Agostino **S:** Terry Kellum, Richard Van Hessen

M: Roy Webb **P:** Adrian Scott **CP:** RKO Radio Pictures **I:** Dick Powell, Walter Slezak

CONTACTO
CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com



388

ARROSTRANDO LA MUERTE

CROOKED WAY

EL ESPANTOSO TÍTULO de estreno rioplatense esconde uno de los mejores trabajos del eminente director de fotografía John Alton, que por la consistencia de su estilo visual merece ser considerado autor o coautor de todos los films en los que trabajó. El tema es puro noir: veterano de guerra con amnesia trata de recuperar su pasado y se mete en una maraña que lo convierte en víctima simultánea del hampa y de la policía. El origen del tema era una radionovela, pero Alton la tradujo en imágenes inolvidables: el rostro de un hombre que se ilumina de a poco mientras descubre datos de su pasado, dos siluetas que discuten a contraluz mientras deciden si pueden tenerse confianza, un auto que escapa y literalmente desaparece en la noche oscura. Sus efectos de luces y sombras no solo crean la atmósfera espesa que necesita todo buen film noir, sino que además disimulan con ingenio las limitaciones presupuestarias de una producción modestísima. En ese plan de utilizar al máximo lo poco que se tiene se destaca el protagonista John Payne, un actor de madera cuya natural expresión desorientada y ausente es perfecta para encarnar a un personaje sin recuerdos.

THIS HORRENDOUS TITLE hides one of the best works of eminent cinematographer John Alton who, due to the consistency in his visual style deserves to be considered auteur or co-auteur of all the films in which he worked. The subject matter is pure noir: an amnesiac war veteran tries to recover his past and ends up in a tangled mess that renders him a victim of criminals and the police all at once. The origin of this story was a radio play, but Alton translated it into some unforgettable images: the face of a man progressively lit while discovering information from his past, two backlit silhouettes discussing whether they can trust each other or not, a car that escapes and literally disappears in the dark nights. His effects with lights and shadows not only create the thick atmosphere every good film noir needs, but also cleverly disguise the budget constraints of a very modest production. In that tendency to make the most of whatever you have, John Payne's presence stands out, being a wooden actor whose disoriented, absent expression is perfect for playing the part of a character with no memory.

Estados Unidos - US, 1949 / 90' / 16mm / B&N / Inglés - English

D: Robert Florey **G:** Richard H. Landau **F:** John Alton
E: Frank Sullivan **DA:** Van Nest Polglase **S:** Max M. Hutchinson
M: Louis Forbes **P:** Benedict Bogeaus **CP:** Benedict Bogeaus Productions
I: John Payne, Sonny Tufts, Ellen Drew

CONTACTO
/ CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com



389

DEVOCIÓN DE MUJER

JEOPARDY

DURANTE LA DÉCADA DE 1950 el noir abandonó poco a poco las sombras opresivas de la noche y llevó sus intrigas ominosas a plena luz del día, al mismo tiempo que el suspenso y la tensión, basados en acción concreta, comenzaron a ganarle terreno a la sugestión de los climas casi abstractos de muchos films de los cuarenta. Este, por ejemplo, es un film de puro suspenso al aire libre, protagonizado por una familia de vacaciones en México, en una playa desolada. Todos los elementos en juego se presentan muy claramente en los primeros quince minutos para construir enseguida una hora de tensión tremenda, algo que el realizador Sturges sabía hacer a la perfección, como lo prueban sus clásicos *Conspiración de silencio*, *Hombres o bestias* o *El último tren*, por nombrar algunos. El actor Ralph Meeker, futuro intérprete de *El beso mortal*, se roba rápidamente la película con su gesto insolente y su mueca de perversa satisfacción.

DURING THE FIFTIES, film noir slowly abandoned the oppressive shadows of the night and took its ominous intrigue in broad daylight, while the tension and suspense that were based on real action started to gain more ground against the almost abstract atmospheres of many of the forties' noirs. This one, for instance, is a film of pure outdoor suspense, featuring a family on vacations in Mexico, in an isolated beach. All the elements in the game are presented very clearly in the first fifteen minutes, and right away they build an hour of tremendous tension—something director Sturges excelled in doing, as demonstrated by his classics *Bad Day at Black Rock*, *Escape from Fort Bravo*, or *Last Train from Gun Hill*, just to name a few. Actor Ralph Meeker, who would later star in *Kiss Me Deadly*, quickly steals the film with his insolent gestures and perverse grimace of satisfaction.

Estados Unidos - US, 1952 / 69' / 16mm / B&N / Inglés - English

D: John Sturges **G:** Mel Dinelli **F:** Victor Milner **E:** Newell P. Kimlin
DA: William Ferrari, Cedric Gibbons **S:** Douglas Shearer **M:** Dimitri Tiomkin
P: Sol Baer Fielding **CP:** Metro-Goldwyn-Mayer
I: Barbara Stanwyck, Barry Sullivan

CONTACTO
/ **CONTACT**

Film Noir Foundation
 w filmnoirfoundation.org



390

EL CÓMPLICE DE LAS SOMBRAS

THE PROWLER

LA GRAN PELÍCULA americana de Joseph Losey, a partir de un guion del legendario Dalton Trumbo, renace en todo su sombrío esplendor en esta copia en 35 mm restaurada por el Archivo de Cine y Televisión de la UCLA y financiada por la Fundación Film Noir. Webb Garwood (Heflin) es un policía desesperado y materialista que acecha a una solitaria y acomodada ama de casa de Los Ángeles (Keyes) y decide ganarse su amor en la más genuina tradición noir: cargándose al marido. El único problema: deja olvidada una evidencia muy inesperada. Las actuaciones intensas de los dos protagonistas sostienen esta audaz historia de adulterio, muy disruptiva para la época. ¡Una oportunidad única para ver uno de los más excepcionales—y más inusuales—films noir en toda su gloria original de 35 mm! **Eddie Muller**

JOSEPH LOSEY'S greatest American film, from a script by legendary screenwriter Dalton Trumbo, is resurrected in all of its bleak splendor in this 35mm restoration by the UCLA Film & Television Archive, funded by the Film Noir Foundation. Desperate, materialistic cop Webb Garwood (Heflin) stalks a lonely, affluent Los Angeles housewife (Keyes) and decides to win her love in time-honored noir tradition: by knocking off her husband. The only problem: he leaves behind some very unexpected evidence. Intense performances by the two leads drive this daring tale of adultery, disturbing for its time. This is a don't-miss-it opportunity to see one of the rarest—and most unusual—of all films noir in its original 35mm glory! **EM**

Estados Unidos - US, 1951 / 92' / 35mm / B&N / Inglés - English

D: Joseph Losey **G:** Dalton Trumbo, Hugo Butler **F:** Arthur C. Miller
E: Paul Weatherwax **DA:** Boris Leven **S:** Ben Winkler **M:** Lyn Murray
P: Sam Spiegel **CP:** Horizon Pictures
I: Van Heflin, Evelyn Keyes, John Maxwell, Katherine Warren

CONTACTO
 /
 CONTACT

Film Noir Foundation
w filmnoirfoundation.org



391

EL HOMBRE QUE SUPO PERDER

THE GLASS KEY

“NEGOCIOS SON NEGOCIOS, política es política”, le dice el gangster Nick Varna al político en campaña Paul Madvig al inicio de esta segunda adaptación cinematográfica de la novela *La llave de cristal*, de Dashiell Hammett. Con la propuesta de limpiar la ciudad y su imagen para ser reelecto, Madvig intenta romper las relaciones con el mundo del hampa, pero de todas maneras los negocios y la política van a seguir atravesados por el crimen que, como en toda novela de Hammett, pone en tensión extrema a todas las capas sociales. Una película bisagra entre el cine de gangsters y el film noir, con escenas crudas de violencia física y algunos papeles secundarios antológicos, como el matón interpretado por William Bendix. Pero la principal virtud de *El hombre que supo perder* es la de imponer vitalidad entre Veronica Lake y Alan Ladd. Esta pareja, que protagonizó siete películas en la década del 40, la mayoría encuadradas dentro del cine negro, se convirtió en un ícono de la seducción y la elegancia criminal.

“**BUSINESS IS BUSINESS** and politics is politics,” gangster Nick Varna says to campaigning politician Paul Madvig at the beginning of this second film adaptation of Dashiell Hammett’s novel *The Glass Key*. With the aim of cleaning up the city and his image in order to be reelected, Madvig tries to end his relationship with the underworld, but business and politics are always crossed by crime, which, as in every novel by Hammett, puts every social stratum in extreme tension. A film that acts as a hinge between gangster movies and film noir, with some crude scenes of physical violence and some unforgettable supporting roles, such as the thug played by William Bendix. But what’s most remarkable in *The Glass Key* is the way it introduces a sense of vitality between Veronica Lake and Alan Ladd. This screen couple, which starred in seven films, most of them film noirs, during the ‘40s, became an icon of seduction and criminal elegance.

Estados Unidos - US, 1942 / 85' / 16mm / B&N / Inglés - English

D: Stuart Heisler G: Jonathan Latimer F: Theodor Sparkuhl E: Archie Marshek
 DA: Haldane Douglas, Hans Dreier S: Hugo Grenzbach, Don Johnson
 M: Victor Young P: Fred Kohlmar CP: Paramount Pictures
 I: Brian Donlevy, Veronica Lake, Alan Ladd

CONTACTO
/ CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
 E filmotecaba@gmail.com



392

ENTRE REJAS

BRUTE FORCE

LA ACCIÓN se concentra en un grupo de prisioneros que comparten la celda R17. Cada uno de ellos arrastra una historia personal de infelicidad que los ha conducido al crimen. Y eventualmente cada uno de ellos tendrá poderosas razones para rebelarse contra la autoridad que los retiene. A casi setenta años de su estreno, *Entre rejas* sigue siendo uno de los más potentes films carcelarios jamás realizados. Parte del mérito es del libreto (escrito por el gran Richard Brooks), que aprovecha al máximo la concentración dramática del tema en función de un suspenso creciente y un clímax sin concesiones. Pero ante todo es un film dirigido con verdadera furia por Dassin, quien sacó el máximo partido posible de las situaciones de violencia y desesperación a las que llegan sus personajes. Para la historia del cine quedaron el guardia fascista que tortura sin piedad a sus prisioneros mientras escucha a Wagner en camiseta (Hume Cronyn), y el líder libertario interpretado por Burt Lancaster en su segundo papel cinematográfico.

THE ACTION is focused on a group of prisoners who share the cell R17. Each one of them carries a personal story of unhappiness that drove them to crime. And each one of them will eventually have powerful reasons to rebel against the authority that is holding them. Nearly 70 years after its release, *Brute Force* is still one of the most powerful prison films ever made. Part of the merit lies on the script (written by the great Richard Brooks), which makes the most out of the dramatic concentration of the theme on behalf of a growing suspense and a relentless climax. But above all, this is a film Dassin directed with true rage, as he really took advantage of the scenes of violence and despair the characters go through. The history of cinema will always have a place for the fascist t-shirt wearing guard who shows no mercy when torturing prisoners while listening to Wagner (Hume Cronyn), and the libertarian leader played by Burt Lancaster, in his second film role.

Estados Unidos - US, 1947 / 98' / 16mm / B&N / Inglés - English

D: Jules Dassin **G:** Richard Brooks **F:** William Daniels **E:** Edward Curtiss
DA: John DeCuir, Bernard Herzbrun **S:** Charles Felstead, Robert Pritchard
M: Miklós Rózsa **P:** Mark Hellinger **CP:** Mark Hellinger Productions
I: Burt Lancaster, Hume Cronyn, Charles Bickford

CONTACTO
CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
 E filmotecaba@gmail.com



393

LA CASA N° 332

PUSHOVER

ALGUNAS NOCHES DE CIELO NEGRO, el pavimento barnizado por la lluvia, policías en impermeable, una femme fatale magnética y besos entre sombras. *La casa N° 332* contiene mucho de lo que el film noir dejó como marcas en el imaginario visual del siglo **XX**, porque tal vez esta sea una de las películas que más concentran todo el potencial de las ficciones negras. Con un estilo acotado a pocos escenarios, esta producción de Columbia se impone con la inteligencia del espíritu del noir clase B, para contar un par de noches inquietantes de tres policías que hacen guardia para vigilar a la novia de un ladrón de bancos. El resultado tiene bastante de voyeurismo hitchcockiano, especialmente porque el principal objetivo de la mirada es Kim Novak, quien debuta en un protagónico que la convierte en la más rubia y narcisista de las viudas negras. Y con el papel encarnado por Fred MacMurray, a una década de su actuación en *Pacto de sangre*, de Billy Wilder, la dosis de oscuridad y talento está sobrecargada.

ON SOME BLACK SKY NIGHTS, pavement varnished by the rain, cops in raincoats, a magnetic femme fatale, and kisses among shadows. *Pushover* contains many of the characteristics film noir has imprinted in the visual imaginary of the 20th century, because it is perhaps one of the films that better assembles all the potential of black fictions. With a style reduced to a few settings, this Columbia production imposes itself with the intelligence of the B-grade noir spirit in order to tell the story of a couple of disquieting nights for three cops who have to watch over a bank robber's girlfriend. The result has a lot of Hitchcockian voyeurism, especially due to the fact that the main target of the watch is Kim Novak, who makes her debut in a starring role that turns her into the blondest, most narcissistic of black widows. And if we add the part played by Fred MacMurray ten years after his performance in Billy Wilder's *Double Indemnity*, the dose of darkness and talent is more than covered.

Estados Unidos - US, 1954 / 88' / 16mm / B&N / Inglés - English	CONTACTO CONTACT /	Filmoteca Buenos Aires E filmotecaba@gmail.com
D: Richard Quine G: Roy Huggins F: Lester White E: Jerome Thomes DA: Walter Holscher S: John P. Livadary M: Arthur Morton P: Jules Schermer		
CP: Columbia Pictures I: Fred MacMurray, Philip Carey, Kim Novak		



LA DAMA FANTASMA

PHANTOM LADY

HAY UNA PRIMERA dama fantasma en el film, que desaparece aunque (o quizá porque) su testimonio podría salvar la vida de un hombre. Pero también hay otra dama, la bellísima Ella Raines, que decide transformarse en una presencia fantasmal y vengadora para poder encontrar a la primera. Este es el primero de una extraordinaria serie de policiales negros de Siodmak, en este caso bajo la tutela de la productora Joan Harrison, quien venía de trabajar varios años con Alfred Hitchcock. Muchos motivos característicos del cine mudo alemán reaparecen con fuerza en la formulación del film, y hasta hay ecos de la doble María de *Metrópolis* en el personaje de Raines, que deja de ser una buena chica de Kansas para volverse una mujer provocativa y salvaje hasta extremos rara vez permitidos por la censura del código Hays. En este sentido, la famosa escena orgásmica de la jam session con Ella y Elisha Cook Jr. sigue siendo un momento único, casi inexplicable, en el film noir norteamericano.

THERE'S A FIRST phantom lady in the film, who disappears even though (or maybe because) her testimony could save the life of a man. But there's also another lady, the beautiful Ella Raines, who decides to turn into a ghostly, vengeful presence in order to find the first. It was the first in an extraordinary series of films noirs by Siodmak, in this case under the tutelage of producer Joan Harrison, who had worked with Hitchcock for years. Many motifs from German silent cinema reappear with strength in the film's plot, and there are even echoes of the double María from *Metropolis* in Raines' character, who stops being a good girl from Kansas in order to become a provocative, wild woman who goes to extremes rarely allowed by the Hays Code's censorship. In this sense, the famous orgasmic jam session scene with Ella and Elisha Cook Jr. is still a unique, almost inexplicable moment in American film noir.

Estados Unidos - US, 1944 / 87' / 16mm / B&N / Inglés - English

D: Robert Siodmak **G:** Bernard C. Schoenfeld **F:** Woody Bredel **E:** Arthur Hilton
DA: Robert Clatworthy, John B. Goodman **S:** Bernard B. Brown **M:** Hans J. Salter
P: Joan Harrison **CP:** Universal Pictures **I:** Franchot Tone, Ella Raines, Alan Curtis

CONTACTO
CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com



395

LA JUSTICIA INJUSTA

THE SOUND OF FURY

LA HISTORIA REAL de un perturbador secuestro y asesinato en California en 1934 es la inspiración para una de las obras maestras más impactantes—e injustamente menospreciadas—del film noir. Mientras lucha por mantener a su familia, el ex soldado Howard Tyler (Lovejoy) conoce al llamativo delincuente Jerry Slocum (Bridges), quien convence al crédulo Howard de seguirlo en una lucrativa vida criminal. Sus travesuras se tornan más oscuras y desesperadas cuando toman de rehén al hijo de un rico empresario. Una de las últimas películas hechas en Estados Unidos por el guionista y director Cy Endfield antes de mudarse a Inglaterra víctima de las listas negras, *La justicia injusta* (originalmente estrenada como *The Sound of Fury*) ha sido restaurada en 35 mm por la Fundación Film Noir. **Eddie Muller**

THE TRUE STORY of a shocking 1934 kidnapping and murder in California provides the inspiration for one of the most compelling—and unjustly neglected—masterpieces of film noir. Ex-GI Howard Tyler (Lovejoy), struggling to support his family, meets flashy hoodlum Jerry Slocum (Bridges)—who eases gullible Howard into a lucrative life of crime. Their escapade turns dark and desperate when they take hostage the son of a wealthy businessman. One of the last films made in the U.S. by blacklisted writer-director Cy Endfield before he relocated to England, *Try and Get Me* (originally released as *The Sound of Fury*) has been restored in 35mm by the Film Noir Foundation. **EM**

Estados Unidos - US, 1950 / 91' / 35mm / B&N / Inglés - English

D: Cy Endfield **G:** Jo Pagano, Cyril Endfield **F:** Guy Roe **E:** George Amy
DA: Perry Ferguson **S:** Harold M. McNiff, Jean Speck **M:** Hugo Friedhofer
P: Robert Stillman **CP:** Robert Stillman Productions
I: Frank Lovejoy, Kathleen Ryan, Lloyd Bridges, Richard Carlson

CONTACTO
/ CONTACT

Film Noir Foundation
 w filmnoirfoundation.org



LÁGRIMAS TARDÍAS

TOO LATE FOR TEARS

CUANDO DOS ÍCONOS como Lizabeth Scott y Dan Duryea se enfrentan, se sacan chispas para todos lados. A Jane Palmer (Scott) y a su marido Alan (Arthur Kennedy) les caen misteriosamente 60 mil dólares. Como le resulta sospechoso y peligroso, Alan quiere devolver el dinero a la policía. Pero Jane no lo va a soltar; no le importa de dónde venga, mientras le garantice los lujos que ella desea. Aparece entonces Danny Fuller (Duryea, más arrogante y amenazante que nunca) reclamando ese dinero como suyo. De esta forma, comienzan los juegos —y eso significa sexo, mentiras y asesinato—. El guion picante de Huggins es un homenaje desenfadado y oscuro a James M. Cain y Raymond Chandler, y Jane Palmer es una de las femmes fatales más jugosas de la historia del noir. **Eddie Muller**

WHEN A PAIR of noir icons like Lizabeth Scott and Dan Duryea collide, sparks will fly. Jane Palmer (Scott) and her husband Alan (Arthur Kennedy) have \$60,000 mysteriously dropped on their laps. It all looks suspicious and dangerous to Alan, who wants to turn the cash over to the police. But Jane won't let it go. She doesn't care where it came from, not if it can bring her the luxury she craves. Enter crooked Danny Fuller (Duryea, as cocky and menacing as ever) who claims the money is his. Let the games begin—which means sex, deception and murder. Huggins' snappy script is a breezy and black-hearted homage to James M. Cain and Raymond Chandler, and Jane Palmer is one of juiciest femme fatales in noir history. **EM**

Estados Unidos - US, 1949 / 99' / 35mm / B&N / Inglés - English

D: Byron Haskin **G:** Roy Huggins **F:** William C. Mellor **E:** Harry Keller
DA: James W. Sullivan **S:** Earl Crain Sr., Howard Wilson **M:** R. Dale Butts
P: Hunt Stromberg **CP:** Hunt Stromberg Productions
I: Lizabeth Scott, Don DeFore, Dan Duryea, Arthur Kennedy

CONTACTO
 / CONTACT

Film Noir Foundation
w filmnoirfoundation.org



397

MURO DE TINIEBLAS

THE HIGH WALL

LOS TRAUMAS DE LA GRAN GUERRA son un tema recurrente en el film noir norteamericano, como luego lo sería Vietnam en el cine de los ochenta. Muchos de los protagonistas del cine negro son héroes de guerra que regresan con alguna herida física, mental o emocional que condiciona su reinserción en la "normalidad social" de la posguerra. Aquí el soldado traumatizado es Robert Taylor, cuyo cerebro confundido no puede reconstruir si fue testigo de un crimen violento o si directamente lo cometió. El film es uno de varios que Hollywood realizó a la sombra de la divulgación del psicoanálisis, un poco como *Cuéntame tu vida*. Pero, a diferencia de Ingrid Bergman en el film de Hitchcock, aquí la psiquiatra que trata a Robert Taylor está convencida de su culpabilidad, y lo ayuda porque cree que el motivo de su crimen es la enfermedad.

THE TRAUMAS OF THE GREAT WAR are a recurrent topic in American film noir, as Vietnam would later be for films made in the eighties. Many of the main characters in film noir are war heroes who return home with a physical, mental, or emotional wound that affects their reinsertion in the "normal social life" of post war times. The traumatized soldier here is Robert Taylor, whose confused brain can't remember if he either witnessed a violent crime or if he was its actual perpetrator. This is one of several Hollywood films made under the shadow of the dissemination of psychoanalysis, sort of like *Spellbound*. But, unlike Ingrid Bergman in Hitchcock's film, here the psychiatrist Robert Taylor sees is convinced he is guilty, and helps him because she believes the reason for his crime is illness.

Estados Unidos - US, 1947 / 100' / 16mm / B&N / Inglés - English		CONTACTO CONTACT	Filmoteca Buenos Aires
D: Curtis Bernhardt G: Sydney Boehm, Lester Cole F: Paul Vogel			E filmotecaba@gmail.com
E: Conrad A. Nervig DA: Cedric Gibbons, Leonid Vassian S: Douglas Shearer			
M: Bronislau Kaper P: Robert Lord CP: Metro-Goldwyn-Mayer			
I: Robert Taylor, Audrey Totter, Herbert Marshall			



398

PÁNICO

THE SNIPER

UNA DE LAS EXPERIENCIAS más extremas y apocalípticas del film noir es la intimidad que logró con la locura, a través de una serie de retratos que se desvían por los brotes de la mente de psicópatas y demás criminales impredecibles. *Pánico* es la crónica brutal y minuciosa de un femicida, un francotirador certero que pone a las mujeres en el blanco de su rifle. Aunque contiene algunas secuencias de interiores con sombras de virtuosa estilización macabra, el uso de las locaciones de San Francisco—especialmente de las calles empinadas y ruinosas—lleva el realismo del film noir de posguerra a una de sus cimas, creando cierto expresionismo visual a través de planos en exteriores con aire documental. Tras ser uno de los diez de Hollywood de la tristemente célebre lista negra del macarthismo, Dmytryk estuvo prohibido, preso y luego exiliado en Inglaterra. Su vuelta a la dirección con *Pánico* tal vez contenga, en su violencia demencial, la mejor canalización de la furia frente a la persecución política al comunismo.

ONE OF THE MOST EXTREME, apocalyptic experiences in film noir is the way it became intimate with madness through a series of portrayals that detour through the minds of psychopaths and other unpredictable criminals. *The Sniper* is the brutal, meticulous chronicle of a femicidal man, a well-aimed sniper that puts women on his rifle's aim. Even though it contains some interiors with shadows of virtuous, macabre stylization, the use of San Francisco locations (especially its steep, run-down streets) takes the realism of post-war film noir to one of its peaks, creating some kind of visual expressionism through documentary-like shots in exteriors. After being one of the Hollywood Ten in the infamous McCarthy-era blacklist, Dmytryk was banned, jailed and exiled to England. His return to the director's chair in *The Sniper* may contain, in its demented violence, the best channeling of fury in the face of the political persecution of Communists.

Estados Unidos - US, 1952 / 87' / 16mm / B&N / Inglés - English

D: Edward Dmytryk **G:** Harry Brown **F:** Burnett Guffey **E:** Aaron Stell
DA: Rudolph Sternad **S:** Frank Goodwin **M:** George Antheil **P:** Stanley Kramer
CP: Stanley Kramer Productions **I:** Adolphe Menjou, Arthur Franz, Herald Moor

CONTACTO
/ CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com



399

PÁNICO EN LAS CALLES

PANIC IN THE STREETS

UN RELATO en el colmo de la corrupción urbana del film noir. Un hombre asesinado por un gangster no solo dispara una investigación, sino que revela que Nueva Orleans está amenazada por una enfermedad que se extiende como peste. Pero las autoridades no quieren difundir la noticia para no provocar paranoia masiva en la ciudad. En esta Nueva Orleans apesada, Elia Kazan diagrama una narración en el cruce inquietante entre el claroscuro y la visión pesadillesca del expresionismo (que estuvo en el germen del noir) y el realismo callejero que la posguerra le adosó al cine negro, con profundidad de campo, filmación en locaciones y tendencia a tomas largas al borde del plano secuencia. El resultado es una apuesta a tensar la visión estéticamente desafiante que caracterizó al noir, que incluso llegó a impregnar al casting. Porque entre los intérpretes conviven actores no profesionales con un Jack Palance memorable en su primer papel en cine y un Richard Widmark que debutó tres años antes y ya era una estampa afiebrada del noir.

A TALE at the height of film noir's urban corruption. A man killed by a gangster not only triggers an investigation, but also reveals that New Orleans is threatened by a disease that's spreading like a plague. But the authorities do not want to spread the story to avoid massive panic. In this plague-infested New Orleans, Elia Kazan builds up a narrative in the disquieting intersection between the chiaroscuros and nightmare-like views of expressionism (which have been the grounds of noir) and the street realism the post-war era brought to film noir, with depth of field, filming on location and a tendency for long takes. The result aims to tauten the aesthetically defying vision that characterized film noir, which even extended to the casting. Because its performers include non-professional actors with a memorable Jack Palance in his first film role, and Richard Widmark who had made its debut three years earlier and was already a feverish figure of noir.

Estados Unidos - US, 1950 / 96' / 16mm / B&N / Inglés - English

D: Elia Kazan **G:** Richard Murphy, Daniel Fuchs **F:** Joseph MacDonald
E: Harmon Jones **DA:** Maurice Ransford, Lyle Wheeler **S:** W.D. Flick,
 Roger Heman **M:** Alfred Newman **P:** Sol C. Siegel **CP:** 20th Century Fox
I: Richard Widmark, Paul Douglas, Barbara Bel Geddes, Jack Palance

CONTACTO
/ CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
 E filmotecaba@gmail.com



PELIGRO

CRY DANGER

EL FILM NOIR puede tener su angustia existencial, su determinismo fatalista, su claroscuro expresionista, sí, pero también puede ser muy pero muy divertido. Y nadie de este lado de Billy Wilder escribió guiones más divertidos para un film noir que William Bowers, autor del guion original de *Peligro*. Cuando Rocky Malloy (Powell) sale de prisión luego de una sentencia de cinco años por robo, vuelve a Los Ángeles para saldar las cuentas con los delincuentes que lo inculparon. Un veterano de guerra discapacitado (Erdman) y la hermosa esposa de su compañero de celda (Rhonda Fleming) lo ayudarán en su juego del gato y el ratón para tratar de atrapar a un gangster local (William Conrad). Con estos elementos crudos, Bowers convierte a *Peligro* en un ejemplo supremo de film noir, y en una astuta sátira del género. **Eddie Muller**

FILM NOIR may have its existential angst, its fatalistic Determinism, its Expressionistic chiaroscuro—but it can also be damn funny. And no one this side of Billy Wilder wrote funnier scripts for film noir than William Bowers, creator of the original script *Cry Danger*. When Rocky Malloy (Powell) is sprung from prison after serving five years on a robbery charge, he returns to Los Angeles looking to square up with the crooks who framed him. A crippled war vet (Erdman) and his cellmate's gorgeous wife (Rhonda Fleming) help him play cat-and-mouse with the local gangster (William Conrad) out to get him. From these bare bones, Bowers makes *Cry Danger* both a stellar example of the film noir, and a sly satire of the genre. **EM**

Estados Unidos - US, 1951 / 79' / 35mm / B&N / Inglés - English

D: Robert Parrish **G:** William Bowers **F:** Joseph F. Biroc **E:** Bernard W. Burton
DA: Richard Day **S:** William H. Lynch **M:** Paul Dunlap, Emil Newman
P: W.R. Frank, Sam Wiesensthal **CP:** RKO Radio Pictures
I: Dick Powell, Rhonda Fleming, Richard Erdman, William Conrad

CONTACTO
/ CONTACT

Film Noir Foundation
w filmnoirfoundation.org



401

RENCOR

INTRUDER IN THE DUST

CUANDO EL GRANJERO AFROAMERICANO Lucas Beauchamp es acusado de matar a un hombre blanco en un pueblo sureño, un niño trata de convencer a un abogado de que lo defienda, y comienza una investigación para desentrañar lo que rodea al crimen. Es probable que *Rencor* sea una de las películas que más desafían, ya desde su punto de partida, los límites de lo que se considera film noir al sacudir muchos de los lugares comunes que lo caracterizan, como la sensibilidad urbana y el pesimismo algo nihilista. Adaptación de una novela de William Faulkner publicada el año anterior, y filmada en Oxford, Misisipi (pueblo natal del escritor Nobel), la película consigue un clima asfixiante en ambientes rurales al retratar con valentía la violencia omnipresente del apartheid. Además, el talento de Clarence Brown para los apuntes laterales y la fotografía prodigiosa de Robert Surtees logran una sincronía que confluye en algunas de las secuencias más originales del film noir, como un paseo nocturno en el que las sombras literalmente bailan sobre casas de madera.

WHEN AFRICAN-AMERICAN FARMER Lucas Beauchamp is accused of murdering a white man in a Southern town, a kid tries to convince a lawyer to defend him, and an investigation starts to dig into the crime. Right from the start, *Intruder in the Dust* is probably one of the most challenging films regarding the boundaries of what is regarded as the film noir genre, as it stirs up many of its typical common places, like urban sensibility and a somewhat nihilist pessimism. An adaptation of the novel William Faulkner published a year before, and shot in Oxford, Mississippi (home town of this Nobel-winning writer) the film delivers an asphyxiating atmosphere in a rural setting, bravely depicting the omnipresent violence of apartheid. Clarence Brown's talent for side notes and Robert Surtees prodigious cinematography also manage a synchrony that flows together in some of the most original scenes of this film noir, such as a night walk in which shadows literally dance over wooden houses.

Estados Unidos - US, 1949 / 87' / 16mm / B&N / Inglés - English

D: Clarence Brown **G:** Ben Maddow **F:** Robert Surtees
E: Robert Kern **DA:** Randall Duel, Cedric Gibbons **S:** Douglas Shearer
M: Adolph Deustch **P:** Clarence Brown **CP:** Metro-Goldwyn-Mayer
I: David Brian, Claude Jarman Jr, Juano Hernandez

CONTACTO
CONTACTO

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com



402

UN ASESINO EN LA NOCHE

WOMAN ON THE RUN

FRANK JOHNSON, nacido en San Francisco, debe esconderse luego de presenciar una ejecución mafiosa. La policía acecha a su esposa, Eleanor (Sheridan), con la certeza de que ella los llevará hasta su marido, cuyo testimonio podría hacer caer a un jefe mafioso. Pero Eleanor y su marido ya no se aman: de hecho, ella no quiere verlo nunca más. Es entonces cuando entra en escena el rebelde periodista Danny Leggett (O'Keefe), quien con sus encantos convence a la Sra. Johnson de ayudarlo a rastrear a su recóndito marido, con resultados inesperados, impresionantes y conmovedores. Este thriller nervioso filmado en locaciones es una mirada ingeniosa y sabia acerca de las dificultades del amor y el matrimonio, y quizás sea la mejor descripción cinematográfica que se haya hecho jamás de la San Francisco de mediados del siglo ~~XX~~. **Eddie Muller**

SAN FRANCISCAN Frank Johnson goes into hiding after witnessing a gangland execution. Police stake out his wife Eleanor (Sheridan), certain she'll lead them to her husband, whose testimony against the killer could bring down a crime kingpin. But Eleanor and her husband are no longer in love—in fact, she never wants to see him again. Enter roguish newspaperman Danny Leggett (O'Keefe), who charms Mrs. Johnson into helping him track down her recondite husband—with unexpected, stunning, and poignant results. This nery, shot-on-location thriller is a witty and wise look at the travails of romance and marriage, and perhaps the best cinematic depiction ever of mid-20th century San Francisco. **EM**

Estados Unidos - US, 1950 / 77' / 35mm / B&N / Inglés - English

D: Norman Foster **G:** Alan Campbell, Norman Foster, Ross Hunter
F: Hal Mohr **E:** Otto Ludwig **DA:** Boris Leven **S:** Mac Dalglish, Fred Lau
M: Arthur Lange, Emil Newman **P:** Howard Henschel **CP:** Fidelity Pictures
I: Ann Sheridan, Dennis O'Keefe

CONTACTO
 / CONTACT

Film Noir Foundation
w filmnoirfoundation.org



mar
delplata
filmfest
.com

REVISIONES

EL ESPECTÁCULO MÁS GRANDE DEL MUNDO / THE GREATEST SHOW ON EARTH

CINE DE SUPERPRODUCCIÓN

SUPERPRODUCTION CINEMA

DURANTE UNOS DIEZ o quince años, desde comienzos de la década de 1950 y hasta mediados de la siguiente, Hollywood emprendió una batalla feroz contra la competencia que suponía la televisión. Eventualmente esa batalla se definió con ambos contendientes unidos, lo que poco a poco produjo transformaciones sustanciales en el sistema de producción, y desde entonces Hollywood nunca más fue el mismo. Las mayores armas que el cine inventó para la contienda fueron las superproducciones cada vez más caras, cada vez más grandes. Para hacerlas, los estudios abandonaron Hollywood, donde los costos (y el precio de los terrenos que ocupaban) aumentaban hasta volverse prohibitivos, y buscaron horizontes italianos, españoles y hasta latinoamericanos. El cine dejó su capital geográfico a medida que su capital financiero se volvió transnacional.

Las superproducciones de esos años son hoy objetos extraños que no caben en ninguna parte. Fueron pensadas para las enormes pantallas de cines monumentales que podían albergar a miles de personas. Duraban toda la tarde y necesitaban intervalos. Llenar esas pantallas demandaba esfuerzos enormes de personal, vestuario y escenografía, porque en el mundo analógico todo lo que se veía tenía que existir. Como en cualquier género, hubo de todo, porque también se hizo necesario ensayar otra forma de narrar: el cine clásico de Hollywood había aprendido a beneficiarse de la síntesis expresiva y la concentración dramática, pero la nueva relación de tamaños requería otro balance narrativo. El cineasta que mejor se adaptó al gigantismo fue seguramente David Lean, quien en films como *El puente sobre el río Kwai*, *Lawrence de Arabia* o *Doctor Zhivago* demostró que el drama personal no tenía por qué quedar sepultado bajo el peso de los dólares, los decorados y los extras. Pero muchos de los directores más importantes de la industria incursionaron, también con éxito, en el terreno que proponían estos films extraordinarios. Algunos incluso dejaron la vida en el esfuerzo, como Anthony Mann, o perdieron la salud, como Nicholas Ray.

Para esta edición del Festival hemos elegido tres superproducciones notables, que se verán en copias originales de 35 mm por primera vez en nuestro país desde que se estrenaron. **Fernando Martín Peña**

FOR AROUND TEN or fifteen years, ever since the early 1950s and up to the next decade, Hollywood waged a ferocious battle against TV's competition. Eventually, that battle ended up in the union of both contenders, which progressively produced some substantial transformations in the production system, and so Hollywood was changed forever. Cinema's biggest guns in that fight were more and more expensive and larger super productions. In order to make them, the studios left Hollywood, where costs (and the price of the lots they sat on) became prohibitive, and so they searched for new Italian, Spanish, and even Latin American horizons. As financial capitals became more and more transnational, cinema left its geographical capital city.

The super productions made in those days are now strange objects that don't fit anywhere. They were conceived for the huge screens of monumental theaters that could accommodate thousands of people. They went on for the entire afternoon, and needed intermissions. Filling those screens demanded huge efforts of staff, costumes, and sets, because back in the analogic world everything you saw had to be there. As in any other genre, there was all kinds of things, because trying out another form of storytelling also became necessary: classic Hollywood films had learn how to benefit from expressive synthesis and dramatic concentration, but the new size ratios needed a different narrative balance. David Lean was probably the director who adapted the best to this new gigantism, with films like *The Bridge On the River Kwai*, *Lawrence of Arabia*, or *Doctor Zhivago*, which proved personal dramas didn't have to get buried by the weight of the dollars, the sets, and the extras. Yet many of the top directors in the industry also tried out the terrain these extraordinary films proposed. Some of them even gave their lives in the process, like Anthony Mann, or compromised their health, like Nicholas Ray.

For this edition of the Festival, we've chosen three remarkable super productions that will be screened in original 35mm prints, for the first time since their local release.

FMP



405

55 DÍAS EN PEKÍN

55 DAYS AT PEKING

EL FILM SE AMBIENTA durante la llamada rebelión de los bóxers, que amenazó la integridad de varias delegaciones diplomáticas y comerciales europeas instaladas en la ciudad. El director Ray quería hacer un film formalmente revolucionario, utilizando técnicas narrativas subjetivas que, tal como las formuló en sus planes de rodaje, prefiguran las desplegadas poco después por Bondarchuk en su monumental *La guerra y la paz*. Muy poco de eso quedó en el film, sin embargo, en parte porque el productor Bronston y la estrella Charlton Heston querían (y obtuvieron) un producto más clásico, y en parte porque Ray sucumbió a las presiones del inmenso rodaje y sufrió un colapso nervioso que lo dejó fuera de combate y por el que debió ser reemplazado por Guy Green, un hombre con menos problemas. Abstrayéndose de las intenciones originales, el resultado es de todas maneras un film poderoso que representa bien todas las tensiones implicadas en un superespectáculo de esta índole. Por otra parte, supone la rara y nada despreciable posibilidad de contemplar a Ava Gardner en 35 mm, pantalla ancha y Technicolor.

THE FILM IS SET during the so-called Boxer Rebellion, which threatened the integrity of several European diplomatic and commercial delegations established in the title's city. Ray, the director, wanted to make a formally revolutionary film using subjective narrative techniques that—as they were formulated in his shooting plan—prefigured the ones Bondarchuk would later use for his monumental *War and Peace*. However, not much of it ended up in the film, partly because Bronston—the film's producer—and Charlton Heston—the star—wanted (and got) a more classical product, and partly because Ray succumbed to the pressures of that huge shooting and suffered a nervous breakdown that knocked him out and forced his replacement with Guy Green, a man with far less problems. If you disregard its original intentions, the result is still a powerful film that properly represents the tensions implied in this kind of super-spectacle. On the other hand, it provides the rare and considerable chance to contemplate Ava Gardner in 35mm, wide screen, and Technicolor.

Estados Unidos - US, 1963 / 154' / 35mm / Color / Inglés - English

D: Nicholas Ray **G:** Bernard Gordon, Philip Yordan, Ben Barzman
F: Jack Hildyard **E:** Robert Lawrence **M:** Dimitri Tiomkin **P:** Samuel Bronston
I: Charlton Heston, Ava Gardner, David Niven

CONTACTO
CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
 E filmotecaba@gmail.com



406

ZULÚ

EL EPISODIO ES REAL y tuvo lugar en Sudáfrica en 1879: unos doscientos soldados británicos resistieron durante varios días el asalto de miles de guerreros zulúes. El relato heroico importa y está llevado a la pantalla con un virtuosismo prodigioso, en una serie de escenas de acción que siguen contándose entre las más impresionantes jamás filmadas. Pero además su efecto dramático se potencia porque a ese peligro exterior hay que sumar las tensiones que desgarran a los británicos y estallan durante cada uno de los (breves) respiros que les dan los zulúes. Incomprendiblemente subestimado por críticos e historiadores, Cy Endfield fue uno de los varios artistas norteamericanos que sufrieron el exilio europeo tras caer en las listas negras del macarthismo. Tras algunos años de vacilaciones, reconstruyó su carrera en Gran Bretaña gracias a una sociedad que formó con el actor Stanley Baker, a quien dirigió en varios films de acción y aventuras, el más importante de los cuales es *Zulú*. Endfield tenía un particular talento para poner en escena situaciones de violencia y tensión dramática, como lo demuestra además su film noir *La justicia injusta* (1951), que puede verse en copia nueva en esta misma edición.

THE EPISODE IS REAL and took place in South Africa in 1879: about two hundred British soldiers resisted an assault by thousands of Zulu warriors for days. The heroic tale matters, and it's put on screen with prodigious virtuosity in a series of action scenes that are still considered to be some of the most impressive ever shot. But its dramatic effect is even greater due to the fact that, apart from that outside danger, there's lots of tension between the British, and that tension explodes during each of the (brief) breaks given to them by the Zulu. Incomprehensibly underestimated by critics and historians, Cy Endfield was one of the many American artists to take up exile in Europe after being blacklisted by McCarthyism. After many years of hesitation, he finally rebuilt his career in Great Britain thanks to his association with actor Stanley Baker, whom he directed in many action/adventure films, the most important of which is *Zulú*. Endfield had a unique talent when staging situations with violence and dramatic tension, as seen also in his film noir *The Sound of Fury* (1951), which can be seen in a new print at this edition of the Festival.

Reino Unido - UK, 1964 / 138' / 35mm / Color / Inglés - English

D: Cy Endfield **G:** John Prebble, Cy Endfield **F:** Stephen Dade
E: John Jympson **M:** John Barry **P:** Stanley Baker, Cy Endfield
I: Stanley Baker, Michael Caine, Jack Hawkins

/ CONTACTO / CONTACT

Filмотeca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com



407

LA CAÍDA DEL IMPERIO ROMANO

THE FALL OF THE ROMAN EMPIRE

SE PODRÍA DECIR que el péplum es el género madre de todas las superproducciones, porque los italianos fueron pioneros en gastar sumas siderales para montar espectáculos gigantes como *Cabiria* (1914). Así que, en la era en que las superproducciones tuvieron su último apogeo, no podía faltar un film como *La caída del Imperio romano*, para el que se construyeron—se dice—los mayores decorados de toda la historia del cine. El tema fue deliberadamente elaborado por el guionista Ben Barzman como una alegoría de la crisis política y social contemporánea norteamericana, en otra muestra de la influencia de los exiliados por el macarthismo sobre las superproducciones europeas de los sesenta. Los conflictos de intereses entre los personajes alcanzan una dimensión de confrontación shakespeariana, algo que Anthony Mann sabía filmar muy bien, como lo demuestran sus magníficos westerns con James Stewart de la década previa. Fue el primer (y único) péplum que logró completar tras empezar a trabajar en (y ser expulsado de) *Quo Vadis* y *Spartaco*.

ONE COULD SAY that peplum is the mother genre to all superproductions, because the Italians were pioneers in spending enormous amounts of money in gigantic spectacles such as *Cabiria* (1914). So during the age in which superproductions were at their last peak, it was obvious that a film like *The Fall of the Roman Empire*—which had the largest sets ever, or so they say—would be made. The subject matter was deliberately developed by screenwriter Ben Barzman as an allegory of the contemporary political and social crisis in America, further proof of the influence of the exiled during the McCarthy era on the European superproductions of the sixties. The conflicts of interest between the characters reach a scale of Shakespearean confrontation, something Anthony Mann handled very well, as you can see in his magnificent westerns starring James Stewart, made in the previous decade. It was the first (and only) peplum he was able to complete after starting work on (and being kicked out of) *Quo Vadis* and *Spartacus*.

Estados Unidos - US, 1964 / 188' / 35mm / Color / Inglés - English

D: Anthony Mann G: Ben Barzman, Basilio Franchina, Philip Yordan
 F: Robert Krasker E: Robert Lawrence M: Dimitri Tiomkin P: Samuel Bronston
 I: Stephen Boyd, Sophia Loren, Christopher Plummer, Alec Guinness

CONTACTO
 CONTACT
 /

Filmoteca Buenos Aires
 E filmotecaba@gmail.com



FESTIVAL DE MÁLAGA CINE ESPAÑOL





mar
delplata
filmfest
.com

REVISIONES

MUSEO DEL CINE DE BUENOS AIRES / BUENOS AIRES FILM MUSEUM

PARA PRESERVAR LA MISMA ENERGÍA

PRESERVING THE SAME ENERGY

DESDE HACE VARIOS AÑOS el Museo del Cine de Buenos Aires cumple prácticamente con las funciones que debería tener una cinemateca nacional. Actualmente, y a diferencia de casi todos los países con cierta tradición cinematográfica, Argentina no cuenta aún con un espacio público a nivel nacional que se ocupe de aspectos tan centrales para nuestro cine como el cuidado, preservación, restauración y difusión del cine argentino. Lo realizado hasta ahora es producto de la iniciativa asistemática de instituciones públicas y privadas como el propio Museo, bajo la dirección de Paula Félix-Didier; el INCAA; INCAA TV; la Filмотeca Buenos Aires, de Fernando M. Peña; el Archivo Histórico de Radio y Televisión Argentina, a cargo de Javier Trímboli; y los laboratorios Cinecolor, entre otros. Está claro que no es suficiente. Estos esfuerzos deberían confluír en el esperado proyecto—ya aprobado y reglamentado—de la Cinemateca y Archivo de la Imagen Nacional.

Mientras tanto, estas instituciones, pero fundamentalmente las personas que las integran, mantienen una prédica constante acerca del sentido y responsabilidad que implica esta tarea.

No resulta fácil en un país cuya tradición no ha sido precisamente la del cuidado de su patrimonio cultural, más bien lo contrario. La Ley de Cine de 1957 crea el Instituto Nacional de Cine (INC), antecesor del actual INCAA. Allí, entre otras cosas, se establece lo primordial de sus funciones: el fomento a la industria, que se organiza en tres instancias bien conocidas (producción, distribución y proyección). A su vez, la ley indica que los productores deben depositar en el Instituto una copia de todos aquellos films producidos con su aporte. La práctica habitual desde entonces hasta al menos la extinción reciente del film fue depositar en el Instituto la copia cero, que nunca es una copia definitiva, sino una prueba final que se realiza previamente a la impresión de las copias de proyección que van a las salas comerciales, para chequear y corregir errores. Que el Instituto Nacional de Cine guarde desde entonces solo copias defectuosas de los films argentinos es claramente un síntoma del lugar que ocupa el cuidado y guarda de nuestro patrimonio audiovisual. Como si los escritores depositaran en la Biblioteca Nacional las copias de sus libros con defectos de impresión porque las copias buenas se reservarán para la venta. Esta práctica mantenida por productores y realizadores señala inequí-

vocamente el poco aprecio que se ha tenido por nuestros films y su futuro. Asombra que ellos mismos no hayan advertido la importancia de cuidar del mejor modo posible sus propios trabajos. Como si las películas solo tuvieran valor en tiempo presente, durante el breve recorrido que realizan por las salas comerciales (hoy en rigor por los festivales de cine), para luego, pasado ese momento, desvanecerse literalmente en el pasado.

Pero ¿qué clase de films tendríamos sin tradición cinematográfica? ¿Qué formación tendrían quienes hacen películas si no conocieran a sus predecesores? ¿Cómo sería nuestra cultura audiovisual si fuera puro presente? Corremos ese riesgo constantemente porque los films habitan en soportes bastante frágiles que deben ser cuidados correctamente. Y esto vale incluso más para las películas digitales que para el soporte fílmico. ¿Quién guarda los films en soporte digital y cómo? ¿Podrán verse dentro de noventa años como nosotros podemos ver hoy *Manuelita Rosas*, que se proyecta en copia nueva de 35 mm como cuando se estrenó, en 1925? Preguntas que deben resolverse con cierta urgencia porque, como se dice en la campaña internacional para salvaguardar el material fílmico de los primeros tiempos, “el nitrato no espera”; bueno, tampoco el acetato, el poliéster, el video magnético ni el digital van a esperar mucho más: simplemente van a desaparecer como lo ha hecho ya casi el 50% de nuestro cine. La cifra es alta y significa que ya nunca podremos ver la mitad de las películas que se hicieron en nuestro país. ¿Cuál será el porcentaje para las generaciones futuras?

La consigna es poner en la preservación la misma energía que históricamente se ha puesto en la producción, distribución y proyección. No parece haber otra manera. Sigue resultando del todo insensato que no se haya hecho así desde el comienzo.

El Museo del Cine, junto con el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, presenta un programa de films que buscan crear conciencia acerca de la importancia del archivo audiovisual, además de mostrar el trabajo que se viene realizando desde hace varios años y, por supuesto, de entretener al público que, como se demuestra constantemente, sabe apreciar mejor que nadie ese mundo siempre un poco extraño que suelen ser los films del pasado. **Andrés Levinson**

FOR SEVERAL YEARS NOW, the Buenos Aires Film Museum basically fulfills all the tasks a national cinemathèque would. Today, and unlike every other country with a film tradition, Argentina doesn't have a national public area to deal with matters essential to our cinema such as the care, preservation, restoration, and promotion of Argentine films. What we do have is the result of a non-systematic initiative of public and private institutions such as the Museum itself under the guidance of director Paula Félix-Didier; INCAA; INCAA TV; Fernando M. Peña's Buenos Aires Filmothèque; the Argentine Radio and Television Archives directed by Javier Trímoli; and the Cinecolor lab, among others. Clearly, it's not enough. These efforts should flow together in the awaited project of the National Cinemathèque and Image Archive, which has been approved and signed. Meanwhile, these institutions—but mainly the people in them—sustain a constant discourse about the meaning and responsibility of this job.

In a country whose tradition hasn't exactly included the care of its cultural heritage—but rather the opposite—it's not an easy task. The 1957 Film Law creates the National Film Institute (INC), the predecessor for the current INCAA. Among other things, the bill establishes its primary function: to promote the industry, organized in three well-known stages: production, distribution, and projection. In turn, the law indicates that producers must deposit in the Institute a print of all the films they produce. The regular practice since then—at least until the recent extinction of the film format was depositing in the Institute the zero print, which is never a final version, but rather a final test—made before the actual screening prints for commercial theaters, and meant for checking and correcting mistakes. The fact that the National Film Institute keeps only defective prints of Argentine films is clearly a symptom of the poor attention to the protection and salvage of our audiovisual heritage. It's like writers submitting defective copies of their books into the National Library because they are saving the good ones for bookstores. This habit of our producers and filmmakers is a clear sign of the little appreciation people

have for our films and their future. The fact that they themselves haven't realized about how important it is to take care of their own work in the best possible way is astounding. As if the films would only have a present day value during their short tour through commercial theaters (although actually, today, it's through film festivals), and later, after that, they literally disappear into the past.

But, what kinds of films would we have without a film tradition? What formation would filmmakers have if they didn't get to know about their predecessors? What would our culture be like if it was a pure present day? That risk is there constantly, because films inhabit rather fragile materials that must be taken care of properly. And this is so for digital movies also and even more than for film. Who and how is guarding films in digital format today? Will we be able to see them ninety years from now, just like we can watch *Manuelita Rosas* today, screened in a new 35mm print like at the time of its release in 1925? These questions should be resolved rather urgently because, as the international campaign to save early film material repeats, "nitrate can't wait". Well, actually, acetate, polyester, and magnetic or digital videos neither will wait a lot: they will simply disappear just as fifty per cent of our cinema already did. The number is high, and it means that we will never get to see half the films ever made in our country. What will be the percentage for future generations?

The idea is putting the same energy into preservation as we historically have put into production, distribution, and projection. This seems to be the only way. Still, it's absolutely nonsense that this wasn't put into action from the start.

Together with the Mar del Plata Film Festival, the Film Museum presents a program with films that seek to raise awareness on the importance of an audiovisual archive, show the work that has been carried out for several years, and of course, entertain the audiences who—as it is constantly proven—knows how to better appreciate that rather strange world films from the past usually are. **AL**



412

CINE PUBLICITARIO RECUPERADO II

SELECCIÓN DE JOYAS del archivo de cine publicitario del Museo del Cine de la Ciudad de Buenos Aires, que incluye material donado por Laboratorios Alex, Juan José Jusid y la productora Dimar. Con curaduría de Raúl Manrupe, investigador y especialista en Historia de la Publicidad, en el relevamiento, inventario y selección de cientos de negativos de imagen y sonido. Este año con nuevos hallazgos y clásicos como los escafpines de Crespi Seco, que dirigió Jusid, con Hugo Arana como emocionado padre primerizo. Dimar está representada por parte de lo más impactante del Eastmancolor de los sesenta y los setenta, con el prolífico Carlos Martín como realizador. Guillermo Smith y Ricardo Becher, productor y director respectivamente de la mítica *Tiro de gracia*, muestran cómo podía brillar el blanco y negro. En *Sucesos Argentinos* veremos cómo se las ingeniaban para hacer pasar por noticia una mención comercial. Hay más: un desfile de chicas casi Bond, psicoanalistas, familias modelo, canciones que vendieron miles de discos, niños prodigio y mucho *nonsense*. Un homenaje al cine publicitario como industria generadora de momentos efímeros o inolvidables pero, sobre todo, capacitadora de técnicos y artistas, captadora de modas, formas de vida y momentos de la cultura popular.

A SELECTION OF GEMS from the advertising film archive of the Film Museum of the City of Buenos Aires that includes material donated by Laboratorios Alex, Juan José Jusid and production company Dimar. Curated by Raúl Manrupe, researcher and specialist in advertising history, in the gathering, inventory and selection of hundreds of negatives of image and sound. This year it includes new finds and such classics as the Crespi Seco slippers, directed by Jusid and starring Hugo Arana as a moved first-time father. Dimar is represented by the most impressive work by Eastmancolor during the sixties and seventies, with the prolific Carlos Martín as director. Guillermo Smith and Ricardo Becher, producer and director, respectively, of the mythical *Coupe de grace*, show us how black and white could shine. In *Sucesos Argentinos*, we'll see how they managed to pass of a commercial mention for a piece of news. There's more: a parade of almost-Bond girls, psychoanalysts, average families, songs that sold thousands of copies, child prodigies and lots of nonsense. A tribute to advertising cinema as an industry that generates fleeting or unforgettable moments but, above all, trains technicians and artists, captures fashions, lifestyles and moments from popular culture.

Argentina, 1963-1983 / 45' / DM / Color - B&N / Español - Spanish

D: VV. AA. I: Hugo Arana, Enrique Pinti, Raquel Satragno, Topo Gigio

CONTACTO
CONTACT

Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken

T +54 11 4303 2882

+54 11 4303 2883

E museodelcine@buenosaires.gob.ar

W museodelcine.buenosaires.gob.ar



413

MANUELITA ROSAS

MANUELITA ROSAS fue una obra de teatro de Eduardo Rossi estrenada en 1923 por la compañía de Blanca Podestá en el teatro Smart. La obra recorrió el país con gran éxito y tuvo ofertas para presentarse en España. Por entonces, el madrileño Isidro Casaus funda la productora cinematográfica ICAS, cuyo objetivo era estrenar films argentinos en España y films españoles en Argentina, y se pone en contacto con la compañía de Blanca Podestá y con Ricardo Villarán. El resultado es esta adaptación cinematográfica en la que participó prácticamente todo el elenco de la obra, al que se sumó Nelo Cosimi, por entonces uno de los más populares actores y directores del cine argentino. El film tuvo el recorrido habitual por salas nacionales, pero lo notable fueron sus presentaciones en España. Allí se exhibió siguiendo la gira de la compañía de Blanca Podestá, contratada para realizar numerosas funciones. Resulta difícil encontrar casos similares de estrenos simultáneos en cine y teatro. El proyecto a su vez da cuenta del intento incipiente por exportar cine argentino y por buscar nuevos modos de explotación al asociarlo directamente a la obra de teatro. A España se enviaron cinco copias, una de ellas sobrevivió todo este tiempo en la Filmoteca de Catalunya, cuyo formidable trabajo de restauración nos permitió sumar hoy un título más a la lista de films argentinos del período mudo.

MANUELITA ROSAS was a stage play by Eduardo Rossi that Blanca Podestá's company opened in 1923 at the Smart theater. The play travelled the country with great success and had offers for a staging in Spain. At that moment, Madrilenian Isidro Casaus founded the film production company ICAS, whose goal was to release Argentine films in Spain and Spanish films in Argentina, and contacted Blanca Podestá's company and Ricardo Villarán. The end result is this film adaptation in which practically all of the play's cast took part, joined by Nelo Cosimi, one of the most popular actors and directors in the Argentine cinema of the time. The film had its usual local theatrical run, but what was noteworthy was its screenings in Spain. There, it followed the tour of Blanca Podestá's company, hired to do many shows. It's hard to find similar cases of simultaneous releases in cinemas and theater. The project also demonstrates a budding attempt to export Argentine film and finding new ways of exploiting it by directly linking it to the theater play. Five prints were sent two Spain, and one of them survived all this time in Catalonia's Cinematheque, whose formidable restoration job allowed us to add one more title to the list of silent-era Argentine films.

Argentina, 1925 / 56' / 35mm / B&N / Español - Spanish	CONTACTO CONTACT Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken T +54 11 4303 2882 +54 11 4303 2883 E museodelcine@buenosaires.gob.ar W museodelcine.buenosaires.gob.ar
D: Ricardo Villarán G: Eduardo G. Rossi F: Luís Scaglione, Alberto Biasotti	
P: ICAS de Isidro Casaus y Ricardo Villarán	
I: Podestá, Nelo Cosimi, Miguel Faust Rocha, Ricardo Passano, Alberto Ballerini	



414

ARCHIVOS INTERVENIDOS: CINE ESCUELA

CONTINUANDO LA SERIE iniciada con *Sucesos intervenidos* (2014), el Museo del Cine de Buenos Aires presenta el segundo largometraje realizado íntegramente con material de sus archivos y por catorce destacados directores argentinos. El material intervenido está compuesto por nueve números de Cine Escuela Argentino, un proyecto creado en 1948 por la Secretaría de Educación, durante el primer gobierno de Juan Domingo Perón. Este promovía “el empleo del cinematógrafo como auxiliar didáctico destinado a completar la labor educadora y cultural, principalmente en lo que atañe a exaltar los sentimientos de la nacionalidad, con el ejemplo heroico de los próceres, la moral cristiana y los múltiples deberes civiles, grandes y pequeños”. De allí que la mayor parte de las películas producidas por Cine Escuela Argentino tuvieron como objeto la divulgación científica y la promoción turística de las diversas regiones del país.

CONTINUING THE SERIES initiated by *Sucesos intervenidos* (2014), the Film Museum of Buenos Aires presents its second feature made entirely with footage from its archives by fourteen Argentine directors of note. The material intervened is made up of nine installments of Cine Escuela Argentino, a project created by the Secretary of Education in 1948, during Juan Domingo Perón's first presidency. It promoted the “the use of the cinematographer a didactic auxiliary destined to complete the educational and cultural task, mainly regarding the exaltation of the feelings of nationality, with the heroic example of historical figures, Christian morals and the multiple civil duties, big and small.” That was why most of the films produced by Cine Escuela Argentino focused on scientific spreading and the tourist promotion of the diverse regions of the country.

<p>Argentina, 2016 / 74' / DM / B&N / Español - Spanish</p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">CONTACTO CONTACT</p>	<p>Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken</p>
<p>D: A. Carri, C. Echeverría, C. Murga & J. Villegas, D. Rosenfeld, D. Castagnino, E. Bellande, H. Rosselli, J. C. Campusano, M. Alché & J. P. Menchón, M. Bendesky, M. Piñeiro, N. Wohlatz, N. Prividera, S. Loza & Lorena Moriconi P: E. Solaas, F. Lezama CP: Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken, con el apoyo de TV Pública / Archivo histórico de RTA Fundación Universidad del Cine (FUC)</p>		<p>T +54 11 4303 2882 +54 11 4303 2883 E museodelcine @buenosaires.gob.ar W museodelcine.buenosaires.gob.ar</p>



415

HUÉRFANOS DEL CINE

ORPHANS

EL ORPHAN FILM SYMPOSIUM ('Simposio de Cine Huérfano') presenta *Huérfanos del Cine*, dos programas que celebran el redescubrimiento de películas desconocidas pero reveladoras preservadas en archivos de todo el mundo. "Una liga amateur de naciones" incluye siete piezas creadas con amor por talentosos cineastas amateurs a través de siete décadas y en cuatro países. "Noficción noteatral" reúne una variedad ecléctica de maravillas restauradas: noticieros cinematográficos, tomas falsas, películas familiares y películas educativas, experimentales y simplemente inclasificables. El término "cine huérfano" se aplica a los miles de artefactos cinematográficos desatendidos y abandonados por el sector comercial pero considerados como invaluable por preservacionistas, investigadores y artistas. El Orphan Film Symposium es un encuentro bienal para archivistas, cineastas y eruditos, cuyo fin es rescatar, proyectar y estudiar una ecléctica variedad de películas descuidadas. Dan Streible, profesor de estudios cinematográficos y director de la maestría de Archivo y Preservación de Películas en la Universidad de Nueva York, organiza el simposio y programa otras proyecciones de películas huérfanas.

THE ORPHAN FILM SYMPOSIUM presents *Huérfanos del Cine*, two programs celebrating the rediscovery of rare but revelatory films preserved by archives around the world. "An Amateur League of Nations" features seven pieces lovingly created by talented amateur filmmakers across seven decades and four countries. "Nontheatrical Nonfiction" assembles an eclectic variety of restored wonders: newsreels, outtakes, home movies, as well as educational, experimental, and simply uncategorizable films. The term "orphan film" applies to the many thousands of neglected cinema artifacts abandoned by the commercial sector but identified as invaluable by preservationists, researchers, and artists. The Orphan Film Symposium is a biennial gathering of archivists, filmmakers, and scholars devoted to saving, screening, and studying an eclectic variety of neglected moving images. Dan Streible, professor of cinema studies and director of the Moving Image Archiving and Preservation master's program at New York University, organizes the symposium and programs other screenings of orphan films.

CONTACTO/ CONTACT

Dan Streible

E streible@gmail.com

W museodelcine.buenosaires.gob.ar



ODEON

UN DESARROLLO DE INCAA Y ARSAT



mar
delplata
filmfest
.com

/ REVISIONES

HOMENAJE A PERSONALIDADES DEL CINE ARGENTINO
/ A TRIBUTE TO ARGENTINE FILM PERSONALITIES

NUESTROS TALENTOS

OUR TALENTS

TODOS LOS AÑOS el Festival rinde homenaje a diversas personalidades de nuestro cine, atándose a un criterio de origen periodístico: a tantos años del nacimiento o la muerte de tal, corresponde un homenaje, en lo posible en números redondos.

Este año decidimos subvertir esa costumbre y proponer nuestros homenajes de manera más arbitraria, sobre una base práctica: habrá diez artistas que serán homenajeados, y cada día del Festival podrán verse dos de las obras que nos dejaron.

Están en esa lista porque han sido parte de nuestro cine. Algunos son aún muy queridos y recordados, como Alfredo Alcón, Amelia Bence o Simón Feldman. Pero otros no, como Vlasta Lah, que fue nada menos que la primera directora de nuestro cine sonoro aunque hoy nadie sepa escribir correctamente su nombre.

Hay un señor llamado Julio Porter, de vasta actividad como autor de comedias populares de todo tipo en teatro y en cine, pero que oportunamente encontró las circunstancias para realizar un puñado de films excelentes. Hay un dramaturgo ilustre llamado Agustín Cuzzani, que integró la renovación del teatro independiente en la década de 1950 y que también tuvo ocasionales pero muy destacadas participaciones en el cine.

Hay un director soslayado por los historiadores que celebran la Generación del 60, llamado Rubén Cavallotti. Venía de trabajar muchos años en la industria, como José Martínez Suárez o René Mugica y, como a ellos, esa experiencia no le impidió acercarse a una nueva sensibilidad. También hay nombres que solo funcionaron adecuadamente dentro de la gran industria, como Ernesto Arancibia, Luis Moglia Barth o Carlos Schlieper. De las abundantes filmografías que los tres dejaron, hemos elegido films significativos por razones diversas. De Arancibia buscamos títulos que evidenciaran su sentido poético, característico de su estilo. De Moglia elegimos dos films de géneros distintos: una comedia romántica y un policial de denuncia, asombroso por su vigencia. Y de Schlieper, que siempre es justamente celebrado por sus comedias, quisimos recordar también lo extraordinarios que podían ser sus melodramas, adelantados a su tiempo en la representación de los personajes femeninos.

Todo este material tiene su complemento en uno de los libros que edita este año el Festival y que contiene detalladas semblanzas de cada uno de nuestros homenajeados. **José Martínez Suárez y Fernando Martín Peña**

EVERY YEAR, the Festival pays tribute to different personalities of our cinema using a journalistic criteria: after x number of years of someone's birth or passing, there should be a tribute, hopefully one with round numbers.

This year, we have decided to subvert that habit and present our celebrated filmmakers in a more arbitrary way, based on a practical approach: there will be tributes to ten artists this year, and each day you will be able to see two of the films they left behind.

They are part of this list because they have been a part of our cinema. Some of them are very dear and remembered, like Alfredo Alcón, Amelia Bence, or Simón Feldman. Others aren't, like Vlasta Lah, who was nothing less than the first female director of our sound cinema—even if today no one knows how to spell her name.

There is a man named Julio Porter, who had an extensive career as an auteur of all kinds of popular comedies in both theater and film, and yet he conveniently found the right circumstances to make a handful of excellent films. There is an illustrious playwright named Agustín Cuzzani who was part of the renovation of independent theater in the 1950s and also had occasional yet outstanding participations in cinema.

There is a director undermined by historians who praise the 1960 Generation, called Rubén Cavallotti. He had been working in the industry for many years, like José Martínez Suárez or René Mugica, and just like them, his experience didn't prevent him from approaching a new sensibility. There are also people who only worked properly within the boundaries of the industry, like Ernesto Arancibia, Luis Moglia Barth, or Carlos Schlieper. From the abundant filmographies the three of them left behind, we have chosen films that were significant for different reasons. Of Arancibia, we looked for films that would show his sense for poetry, a typical feature of his style. Of Moglia, we chose two films from different genres: a romantic comedy and a denounce crime story of amazing relevance today. Finally, there was Schlieper, who is rightfully celebrated for his comedies, so we wanted to remember how extraordinary his melodramas also were, as they were ahead of their time in the way they presented female characters.

All of this material finds a complement in one of the books the Festival will publish this year containing detailed depictions of each one of our celebrated filmmakers. **JMS & FMP**

ALFREDO ALCÓN



419

CON GUSTO A RABIA

LA TRAMA está hilvanada a partir de un hecho policial cierto, el asalto al Policlínico Bancario en 1963, que tenía derivaciones políticas porque sus ejecutores eran en su mayoría integrantes del movimiento Tacuara, de ideología ultranacionalista y prácticas antisemitas. El personaje de Alcón integra un grupo de esas mismas características y está convencido de la justicia de sus objetivos, hasta que esas certezas se disuelven cuando comienza un vínculo amoroso con una mujer madura y casada. Es ese vínculo, más que la acción policial o la indagación ideológica, lo que más interesa a Ayala y mejor desarrolla el film, no solo gracias al trabajo extraordinario del protagonista sino también al de Mirtha Legrand, en la que debe ser su mejor y menos recordada composición dramática. Alcón se permite, de paso, cantar una zamba que lleva el título del film, compuesta por Luis Pico Estrada (uno de los guionistas) y Astor Piazzolla.

THE STORY is based on a real police case, the robbery of the Policlínico Bancario in 1963, which had some political elements since the robbers were mostly members of the Tacuara group, a movement of ultranationalist ideology and anti-Semitic actions. Alcon's character is the member of a similar group and he is convinced of the just nature of his goal, but those certainties dissolve when he gets romantically involved with an older, married woman. That connection, rather than the police action or the ideological inquiry, is what Ayala is most interested in, and it's also the part of the film he better develops, thanks both to the extraordinary work of his lead and the performance of Mirtha Legrand, in what is probably her finest and least remembered dramatic role. Alcon even allows himself to sing a zamba entitled as the film, written by Luis Pico Estrada (one of the scriptwriters) and Astor Piazzolla.

Argentina, 1965 / 93' / 16mm / B&N / Español - Spanish

D: Fernando Ayala **G:** Fernando Ayala, Luis Pico Estrada **F:** Alberto Etchebehere

E: Atilio Rinaldi **DA:** Mario Vanarelli **S:** Juan Carlos Gutiérrez

M: Astor Piazzolla **P:** Fernando Ayala, Héctor Olivera

I: Mirtha Legrand, Alfredo Alcón, Jorge Barreiro, Víctor Catalano

CONTACTO
CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

ERNESTO ARANCIBIA



420

MIRAD LOS LIRIOS DEL CAMPO

ESTE MELODRAMA de título evangélico es la trasposición de una novela brasileña homónima de Érico Veríssimo y trata sobre la corrupción moral de un hombre que, como dice alguien en el film, "destroza un corazón por unos pocos pesos". Desde luego, esa evolución no es inmediata ni fácil, y lo interesante del film es el cuidado que se toma para explicarla, desde la pobreza inicial hasta un vínculo por conveniencia con una mujer rica y sola. Hay una vocación poética en la puesta en escena de Arancibia: cada detalle de ambientación contribuye a crear climas de fuerte peso narrativo. Fue producida por Manuel Peña Rodríguez de manera independiente y distribuida a través de la empresa norteamericana Artistas Unidos, cosa atípica para el cine argentino.

THIS MELODRAMA with an evangelic title is the film version of a same-titled Brazilian novel by Érico Veríssimo, and deals with the moral corruption of a man who, as a character in the film says, "destroys someone's heart for a few pesos". Of course, that evolution is not immediate or easy, and the interesting part of the film is the careful way in which it explains it, from his poor childhood to a relationship of convenience with a rich lonely woman. There is a poetic calling in Arancibia's setting: every detail contributes to create atmospheres of heavy storytelling. It was produced by Manuel Peña Rodríguez independently, and distributed through the American company United Artists, a rare thing in Argentine cinema.

Argentina, 1947 / 109' / 16mm / B&N / Español - Spanish

D: Ernesto Arancibia **G:** Tulio Demicheli, Mariano Perla
F: Ignacio Souto **E:** José Cañizares **DA:** Álvaro Durañona, Vedia Raúl Soldi
M: Julián Bautista **P:** Manuel Peña Rodríguez
I: Irma Córdoba, Francisco de Paula, José Olarra, Enrique de Rosas

CONTACTO
/ CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

AMELIA BENCE

31° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

LA PARDA FLORA



"YO SOY EL BAJO", dice Amelia Bence, incursionando con estilo propio en el terreno canyengue de Tita Merello. El tema del film, hoy poco visto por falta de copias, se concentra en la cantante y regenta de un famoso cabaret. El camino de la Parda se cruza con el de un niño bien, engrupido, hijo de un caudillo político. El contexto de la acción anticipa clásicos de Torre Nilsson, pero aquí no importa tanto la decadencia de una forma del poder sino la confrontación de clases. El guion, nada menos que de Nathán Pinzón, es inteligente en la descripción de personajes (casi todos con algo que ocultar) y eficaz en los diálogos.

"I AM THE SLUMS," says Amelia Bence as she goes into Tita Merello's own turf. The theme of this rather unseen film—due to the lack of prints—is focused on a singer and manager of a famous cabaret. Parda's path crosses with a well-off young man, pretentious and cunning, the son of a political strong man. The context of the action anticipates Torre Nilsson's classics, but what matters here is not so much the decadence of a form of power, but rather the confrontation of the classes. Written by none other than Nathán Pinzón, the script is smart in the description of its characters (most of them are hiding something) and effective in its dialogues.

Argentina, 1952
92' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: León Kilmovsky
G: Nathán Pinzón, León Kilmovsky
F: Pablo Taberner
E: Jorge Garate
DA: Saulo Benavente
M: Sebastián Piana, Alberto De Maio
I: Amelia Bence, Carlos Cores, Jacinto Herrera

CONTACTO / CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

421

ROMANCE EN TRES NOCHES



EL ROMANCE del título tiene lugar entre Amelia Bence y Alberto Closas en una estación meteorológica perdida adonde van a parar ambos en el esfuerzo (bastante inútil) de escapar de sus pasados. El film tiene algunas de las frases más misóginas del cine argentino (atribuidas a Schopenhauer), pero no fue por eso que la calificación católica recomendaba "abstenerse" de verlo, sino más bien por la (literalmente) fogosa pasión de los protagonistas, por menciones a drogas (cortadas en algunas copias) y por una provocativa chica dibujada por Vargas (cortada en todas).

THE ROMANCE of the title is between Amelia Bence and Alberto Closas and takes place in a lost weather station where both of them end up during their (quite useless) effort to escape from their pasts. The film has some of the most misogynistic lines of dialogue in Argentine cinema (attributed to Schopenhauer), but that wasn't the reason why Catholic classifiers recommended people to "avoid" seeing it; what they found offensive was the (literally) ardent passion between the protagonists, some mentions of drugs (which were cut from some prints) and a provocative girl drawn by Vargas (cut from all of them).

Argentina, 1950
92' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Ernesto Arancibia
G: Alejandro Casona
F: Francis Boeniger
E: Atilio Rinaldi, Raúl Rinaldi
DA: Mario Vanarelli, Germen Gelpi
M: Tito Ribero
I: Amelia Bence, Alberto Closas, Herminia Franco, Florén Delbene

CONTACTO / CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

RUBÉN CAVALLOTTI

CINCO GALLINAS Y EL CIELO

Argentina, 1957
75' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Rubén W. Cavallotti
G: Agustín Cuzzani
F: Vicente Cosentino
E: Gerardo Rinaldi
DA: Germen Gelpi
M: Tito Ribero
I: Narciso Ibáñez Menta,
Luis Arata, Irma Córdoba



COMEDIA FELIZ e insólita que supuso el debut de Cavallotti como realizador tras largos años como asistente. En sintonía con su mejor teatro, Cuzzani escribió el guion planteando una situación excepcional para un puñado de personajes comunes que se encuentran en diferentes encrucijadas. Sin saberlo ingieren huevos especiales, capaces de infundir altas dosis de audacia y coraje. Las respectivas conductas de cada personaje a partir de ese despegue componen un cuadro satírico de tono amable y agudo al mismo tiempo.

THIS HAPPY and crazy comedy was the filmmaking debut for Cavallotti after a long career as assistant director. In tune with his finest theater plays, Cuzzani wrote the script and set up an exceptional situation for a handful of common people who find themselves in different crossroads. They unknowingly eat some special eggs that can give you high dosages of audacity and courage. Each character's behavior from then on creates a satirical picture that is both affable and sharp.

CONTACTO / CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

EL BRUTO

Argentina, 1962
80' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Rubén W. Cavallotti
G: Arturo Cerretani
F: Julio César Lavera
E: José Cerra
DA: Otilia de Castro
M: Tito Ribero
P: Ricardo Álvarez Lamas
I: Susana Campos, Leonardo Favio,
Ricardo Trigo, Selva Alemán



EL BRUTO en cuestión es una ausencia. Quienes la añoran y/o la padecen son los personajes principales de la trama: una mujer hermosa, un hombre maduro que la desea, dos jóvenes que ocultan cosas. El libro del notable periodista, escritor y dramaturgo Arturo Cerretani, adaptado por el autor, inspiró a Cavallotti su film más audaz, organizado en imágenes profundamente sugestivas alrededor de la belleza inverosímil de Susana Campos. Una obra mayor para descubrir, que merece mencionarse entre lo más importante del cine renovador de la década de 1960.

THE ROUGH ONE in question is actually an absence. Those who yearn for it and/or suffer from it are the main characters in this story: a beautiful woman, a middle-aged man who wants her, two youths who are hiding something. Adapted by the author, the book by the renowned journalist, writer and playwright Arturo Cerretani inspired Cavallotti's most audacious film, organized in deeply suggestive images around the incredible beauty of Susana Campos. A major film to be discovered, which should be up there within the most important 1960s renovating cinema.

CONTACTO / CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

AGUSTÍN CUZZANI



423

EL CENTROFORWARD MURIÓ AL AMANECER

LA OBRA EMBLEMÁTICA de Cuzzani, importante en la renovación del teatro argentino, acompañó también la renovación de nuestro cine porque sirvió de base para una de las películas más significativas de la llamada Generación del 60. El realizador René Mugica le dio forma cinematográfica al dividir su acción en dos mitades, cada una con un tratamiento formal diferente: la primera es de intención hiperrealista, con rodaje en locaciones reconocibles, lenguaje coloquial y participación de personalidades reales; la segunda oscila entre la fantasía lírica y la pesadilla expresionista. Ese deliberado contraste potencia el sentido de la obra, una alegoría sobre la libertad y la represión. Fue la ópera prima de Mugica y tuvo una participación destacada en el Festival de Cannes.

CUZZANI'S EMBLEMATIC PIECE and a significant one in the renovation of Argentine theater, it also played a role in the renovation of our cinema as it was the base for one of the most significant films of the so-called 1960 Generation. Director René Mugica gave it a cinematographic shape by dividing the story in two, each one with its own formal treatment: the first one is hyper-realistic, with recognizable locations, everyday language, and real-life characters; the second one alternates between a lyrical fantasy and an expressionist nightmare. This deliberate contrast enhances the meaning of the play, an allegory about freedom and repression. It was Mugica's first film and had an outstanding performance at the Cannes Film Festival.

Argentina, 1961 / 80' / 16mm / B&N / Español - Spanish	CONTACTO CONTACT / Filmoteca Buenos Aires E filmotecaba@gmail.com
D: René Mugica G: Agustín Cuzzani F: Ricardo Younis E: Atilio Rinaldi	
DA: Germen Gelpi M: Tito Ribero I: Luis Medina Castro, Raúl Rossi, Enrique Fava	

SIMÓN FELDMAN



424

EL NEGOCIÓN

EL REALIZADOR Simón Feldman, formado en el IDHEC, de París, encabezó el cine renovador de la década de 1960, primero por su dedicación a la enseñanza en sucesivos talleres de cine antes de que existiera toda forma de docencia académica sobre el tema. Luego vinieron sus obras, empezando con el corto *Un teatro independiente* (1954) y enseguida con la propuesta, entonces insólita, de realizar un largometraje en 16 mm. La experiencia se tituló *El negoción* y se propuso como una sátira con alusiones políticas que, en principio, estaban dirigidas al peronismo, pero que la corrupción de las sucesivas administraciones públicas en Argentina hasta la fecha mantuvieron tristemente vigentes. El éxito de las proyecciones de *El negoción* llevó a Feldman a realizar una nueva versión profesional, en 35 mm, que desplazó a la primera. En este homenaje se exhibirán las dos versiones de esta obra esencial de la Generación del 60.

TRAINED AT the IDHEC in Paris, filmmaker Simón Feldman spearheaded the renovating cinema of the 1960s. First, because of his dedicated work teaching in different film workshops before there was any sort of academic teaching about it. And then there were his films, starting with the short film *Un teatro independiente* (1954) and, right away, the back-then crazy idea of making a 16mm feature-length film. The experience was entitled *El negoción* and meant to be a satire with political allusions that were at first aimed at Peronism, but sadly stayed current thanks to the following corrupt government administrations in Argentina. The success of *El negoción's* screenings lead Feldman to make a new professional version in 35mm, which outshone the first one. This tribute will feature both versions of this essential work of the 1960 Generation.

SE PROYECTAN LAS DOS VERSIONES

Argentina, 1959 / 70' - 96' / 35mm - DM / B&N / Español - Spanish		CONTACTO / CONTACT	Filmoteca Buenos Aires E filmotecaba@gmail.com
D: Simón Feldman G: Juan José Barrenechea, Simón Feldman, Lucía Gabriel F: Vicente Cosentino M: Waldo de los Ríos, Osías Wilwinski P: Luis Giúdice I: Ubaldo Martínez, Luis Tasca, Tincho Zabala, María Esther Podestá, Adolfo Linvel			

VLASTA LAH



425

LAS FURIAS

LAS FURIAS DEL TÍTULO son cinco mujeres que se agreden de diversos modos, conviviendo en una casona que apenas pueden mantener. La directora Vlasta Lah, que tenía una carrera previa como asistente de dirección, inicia el film de manera muy eficaz, situando su tema y el rol de cada personaje en diez minutos de imágenes sugestivas y sin diálogos, sobre una partitura de Astor Piazzolla. Ese comienzo anticipa la intención—luego prolongada a otras escenas—de apartarse del origen teatral del film (una obra de Enrique Suárez de Deza) con ideas formales interesantes. El tema misterioso hasta la abstracción, la franqueza sexual de una escena y la independencia de su producción acercan el film a la zona más renovadora del cine argentino de esos años. Fue la ópera prima de Vlasta Lah, y la convirtió en la primera mujer directora del cine argentino sonoro.

THE FURIES OF THE TITLE are five women who are aggressive to each other in different ways, as they live together in a big house they can barely afford. Director Vlasta Lah had a previous career as an assistant director, and she starts the film in a very effective way, locating its theme and each character's role in ten minutes of suggestive images with no dialogues, over a score by Astor Piazzolla. That beginning anticipates her intention—which later extends to other scenes—of distancing herself from the film's theater origins (a play by Enrique Suárez de Deza) with interesting formal ideas. Its mysterious, nearly abstract theme, the sexual honesty featured in a scene, and the independence of its production place the film within the most renovating areas of Argentine cinema back in those days. This was Vlasta Lah's first film, and made her the first female filmmaker in Argentine sound films.

Argentina, 1960 / 93' / 16mm / B&N / Español - Spanish	CONTACTO / CONTACT	Filmoteca Buenos Aires
D, G: Vlasta Lah F: Julio César Lavera E: José Cardella, Oscar Espinoza DA: Otilia de Castro M: Ástor Piazzolla P: Catrano Catrani		E filmotecaba@gmail.com
I: Mecha Ortiz, Olga Zubarry, Aída Luz, Alba Mujica, Elsa Daniel		

LUIS MOGLIA BARTH

Argentina, 1939
82' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Luis José Moglia Barth
G: Lola Pita Martínez
F: John Alton
DA: Raúl Soldi
M: Mario Maurano
P: Luis José Moglia Barth
I: Olinda Bozán, Paquito Busto,
Delia Garcés

DOCE MUJERES



ES IMPOSIBLE saber si son realmente doce las mujeres del título. Lo que importa es que son jóvenes, son muchas y son alumnas de un internado para señoritas que dirige enfáticamente Olinda Bozán. El film describe la vida cotidiana de ese grupo en una serie de episodios alternativamente cómicos y emotivos. Fue una de las varias películas de diferentes géneros que dirigió con eficacia Moglia para Argentina Sono Film, empresa que contribuyó a fundar. La fotografía estuvo a cargo del eminente John Alton.

IT'S IMPOSSIBLE to know if there are actually twelve women as the title says. What matters is that they are young, there are many of them, and they are students in a boarding school emphatically run by Olinda Bozán. The film describes the group's everyday life in a series of occasionally comic and emotional episodes. It was one of the many films of different genres Moglia effectively directed for Argentina Sono Film, a company he contributed to create. The cinematography was in charge of the eminent John Alton.

CONTACTO / CONTACT

Argentina Sono Film S.A.C.I.
T +54 11 4105 5140
+54 11 4105 5145
E argentina@sonofilmsa.com.ar

EDICIÓN EXTRA

Argentina, 1949
81' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Luis José Moglia Barth
G: Alejandro Verbinsky,
Emilio Villalba Welsh
F: Vicente Cosentino
E: Atilio Rinaldi
M: Isidro Maiztegui
I: Jorge Salcedo, Silvana Roth,
Alita Román, Eduardo Cuitiño,
Domingo Sapelli



UN CRIMEN POLÍTICO es manipulado por los medios según los intereses de oscuros grupos de presión. El ajustado guion de Verbitzky y Villalba Welsh se basó en el asesinato del concejal Carlos Ray en 1926, nunca esclarecido, pero la acusación a la labor de la prensa se mantenía tan vigente en 1949 como hoy mismo. El periodista que interpreta Jorge Salcedo está libremente basado en la figura de Gustavo Germán González, célebre cronista policial del diario *Crítica*.

A POLITICAL CRIME is manipulated by the media according to the interests of obscure pressure groups. The adjusted script by Verbitzky and Villalba Welsh was based on the murder of councilman Carlos Ray in 1926, which was never solved, but the denunciation of the role played by the media was as current in 1949 as it is today. The journalist played by Jorge Salcedo is loosely based on Gustavo Germán González, a famous police journalist from the *Crítica* newspaper.

CONTACTO / CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

JULIO PORTER

CONCIERTO PARA UNA LÁGRIMA



OLGA ZUBARRY entrega cuerpo y alma en el retrato de la concertista de piano Victoria Lander, obsesiva self-made woman dedicada a la perfección de su arte. En general se asocia a Porter con las diversas formas de la comedia, pero aquí descolló en la autoría (con Raúl Gurruchaga) y la realización de este potente melodrama. En una de las pocas escenas pretítulos del cine argentino, Porter establece con un pensado recorrido de cámara los orígenes humildes, la disciplina y el temperamento de la protagonista, y llega a fundir esos elementos con la música en un crescendo memorable.

OLGA ZUBARRY gives her body and soul in the portrait of concert pianist Victoria Lander, an obsessive self-made woman dedicated to perfecting her art. Generally you associate Porter with different forms of comedy, but here he excelled as the author (together with Raúl Gurruchaga) and director of this potent melodrama. In one of the few opening credit scenes in Argentine cinema, Porter establishes the protagonist's humble origins, discipline, and temperament through a minded camera movement, and manages to melt all those elements with the music in a memorable crescendo.

Argentina, 1955
97' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Julio Porter
C: Raúl Gurruchaga, Julio Porter
F: Américo Hoss
E: Nelo Melli
DA: Saulo Benavente
M: George Andreani
I: Olga Zubarry, José María Gutiérrez,
Lautaro Murúa, Perla Alvarado

427

CONTACTO / CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

HISTORIA DE UNA CARTA



UN HOMBRE EN CRISIS envía una carta suicida pero luego se arrepiente y procura recuperarla. Porter sirve con inteligencia al libreto de Conrado Nalé Roxlo, integrando a la perfección el paisaje urbano al tema. Pero además comprende bien el tono sobrio, casi británico, que propone la deriva del protagonista con sus curiosas coincidencias y sus estilizadas interpolaciones subjetivas. Aunque se la recuerda poco, debe contarse entre las mejores películas argentinas del período. Contiene una de las poquísimas intervenciones cinematográficas del gran Oscar Alemán.

A MAN IN CRISIS sends a suicide letter but then changes his mind and tries to recover it. Porter's intelligence does well to the script by Conrado Nalé Roxlo by perfectly integrating the urban landscape to the theme. But he also understands the sober, almost British tone suggested by the main characters' drifting path, with its curious coincidences and stylized subjective interpolations. Although it is not well remembered, it should be included among the finest Argentine films of that time. It also features one of the very few film interventions ever made by the great Oscar Alemán.

Argentina, 1957
64' / 16mm / B&N
Español - Spanish

D: Julio Porter
C: Conrado Nalé Roxlo
F: Alfredo Traverso
E: Nicolás Proserpio
DA: Saulo Benavente
I: Ángel Magaña, Julia Sandoval,
Enrique Chaico

CONTACTO / CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

CARLOS SCHLIEPER

ARROZ CON LECHE

Argentina, 1950
79' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Carlos Schlieper
G: Julio Porter
F: Humberto Peruzzi
E: Antonio Ripoll
DA: Álvaro Durañona, Vedia Raúl Soldi
M: George Andreani
I: Esteban Serrador, Ángel Magaña,
Malisa Zini, Amelita Vargas



UNA MUCHACHA que no consigue novio tras plantar a varios al pie del altar decide buscar candidato en Bariloche, fingiéndose casada y madre porque le han dicho que los hombres quieren mujeres con experiencia. A partir de ese planteo, una infinita sucesión de combinaciones cómicas se descarga sobre el espectador en forma de un virtuoso ballet de puertas que se abren y se cierran, de situaciones que se potencian entre sí, de parejas que cambian y recambian. Como en toda la obra de Schlieper, el impulso femenino es el principal motor de toda esa acción.

A GIRL who can't find a boyfriend after dumping a few at the altar decides to search for a candidate in Bariloche, pretending to be married and a mother, because she was told men want women with experience. From that idea on, an infinite succession of comedy combinations unloads on the viewer in the shape of a ballet of swinging doors, situations that fuel each other, and couples changing and re-changing. As in every film by Schlieper, the female drive is the main engine for all that action.

CONTACTO / CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com

EL DESEO

Argentina, 1944
88' / 35mm / B&N
Español - Spanish

D: Carlos Schlieper
G: Alejandro Verbinsky,
Emilio Villalba Welsh
F: Roque Funes
E: José Cardella
DA: Juan Manuel Concado
M: Alejandro Gutiérrez del Barrio
I: Elsa O'Connor, Aída Luz,
Roberto Airaldi, Santiago Gómez Cou



LA TRAMA se desarrolla en flashbacks complementarios, estructura pertinente porque en todos los casos importa la subjetividad de los personajes que narran. Por un lado una mujer bella que, casada con un hombre casi siempre ausente, desea volver a ser deseada; por otro lado, su ama de llaves descubre la infidelidad y practica un chantaje. La justificación del adulterio por ausencia y severidad del marido, la fuerte caracterización de ambas mujeres y la forma en que la escenografía potencia el tono de cada escena hacen que *El deseo* vuelva obsoletos los melodramas previos del cine argentino.

THE PLOT unfolds in complementary flashbacks, a pertinent structure since the subjectivity of the narrating characters matters in every case. On one hand, a beautiful woman married to a constantly absent man, who wishes to be desired again; on the other hand, her housekeeper, who finds out about the infidelity and blackmails her. The justification of her adultery because of the husband's absence and severity, the strong characterization of both women, and the way the set fuels the tone of each scene, help *El deseo* turn previous melodrama of Argentine cinema obsolete.

CONTACTO / CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com



mar
delplata
filmfest
.com

/ REVISIONES

RESCATES / RESCUES





430

DETRÁS DE LA PUERTA

BEHIND THE DOOR

MUCHOS FILMS NORTEAMERICANOS producidos durante la Primera Guerra Mundial se animaron a insólitos extremos de perversidad y violencia para representar la villanía germana. Pero, si a esa tendencia coyuntural se le agrega el gusto del productor Thomas Ince por las tramas de alto impacto emocional, se obtiene este cóctel explosivo que es *Detrás de la puerta*, la historia de una venganza terrible. El film importa especialmente en Argentina porque es uno de los primeros casos documentados de censura cinematográfica y porque quien lo documentó fue nada menos que el escritor Horacio Quiroga, que en la época del estreno ejercía con gran lucidez la crítica de cine en la revista *Caras y Caretas*. Quiroga escribió una primera nota muy elogiosa sobre el film tras verlo completo antes de su estreno, y otra después, en la que denunciaba los cortes practicados y el impacto que estos producían sobre el relato. Imposible de ver durante muchas décadas, *Detrás de la puerta* acaba de ser pacientemente restaurado por Robert Byrne, presidente del San Francisco Silent Film Festival, y se exhibirá en copia nueva de 35 mm.

MANY AMERICAN FILMS produced during the First World War went to extremes of perversity and violence in order to represent German villainy. But if you add producer Thomas Ince's taste for high-impact plots to that current tendency, you get this explosive cocktail that is *Behind the Door*, the story of a terrible vengeance. The film is of special importance in Argentina because it was one of the first documented cases of film censorship, and also because the one that documented it was none other than writer Horacio Quiroga, who at the time of its release was a very lucid critic for *Caras y Caretas* magazine. Quiroga wrote one highly favorable article about the film after seeing it in its complete form before its release, and another one later, where he denounced the cuts made and the impact they had on the story. Impossible to see for decades, *Behind the Door* has just been patiently restored by Robert Byrne, president of the San Francisco Silent Film Festival, and will be shown in a new 35mm print.

Estados Unidos - US, 1919 / 70' / 35mm / B&N

D: Irvin V. Willat G: Luther Reed F: J. O. Taylor, Frank M. Blount
I: Hobart Bosworth, Jane Novak, Wallace Beery, James Gordon

CONTACTO
CONTACT

San Francisco Silent Film Festival
w info@silentfilm.org



431

EL PUÑO DE HIERRO

ESTE ES EL TERCER y último largometraje dirigido por García Moreno en Orizaba, Veracruz. El film retrata con naturalidad el bajo mundo de la adicción a las drogas a través de las aventuras de bandidos enmascarados, drogadictos depravados y un investigador que fuma en pipa y aspira a ser como Nick Carter, el detective de las novelas. Es probable que no exista en el cine latinoamericano ningún otro film mudo que aborde el tema de la drogadicción tan abiertamente. Cuando la empresa de García Moreno quebró, sus films fueron entregados a William Mayer, el tesorero. Gracias a un joven de 15 años llamado Aurelio de los Reyes, esas latas se salvaron de la basura durante décadas. Con el tiempo el joven pasó a ser historiador de cine y entregó las latas a la Filmoteca de la Universidad Nacional Autónoma de México, que procedió a su restauración.

THIS IS THE THIRD and last film directed by García Moreno in Orizaba, Veracruz. The film paints a realistic portrait of the underworld of drug addiction through the adventures of masked bandits, depraved junkies, and a pipe-smoking investigator who aspires to be like Nick Carter, the detective from the novels. It's quite possible that no other silent film in Latin American cinema ever addressed drug addiction so openly. When García Moreno's company went broke, his films were handed to William Mayer, the treasurer. Thanks to a young fifteen year-old man named Aurelio de los Reyes, those cans were saved from the trash bin for decades. In time, the young man became a film historian who delivered the cans to the Autonomous National University of Mexico's Cinematheque, which then proceeded to restore them.

México - Mexico, 1927 / 40' / DCP / B&N	CONTACTO CONTACT / Filmoteca Universidad Nacional Autónoma de México w filmoteca.unam.mx
D, G: Gabriel García Moreno F: Manuel Carrillo, Juan D. Vasallo I: Lupe Bonilla, Manuel Carrillo, R. Galaviz, Ignacio Ojeda, Rafael Ojeda	



EL VAMPIRO NEGRO

ESTA INSÓLITA REMAKE argentina del clásico de Lang contiene trabajos memorables de Pinzón y Zubarry (más hermosa que nunca) y se permite algunas interesantes variaciones sobre el original, la más audaz de las cuales es transformar al comisario protagonista en un paralelo del asesino, ya que él también está condicionado por la represión sexual y el deseo insatisfecho. Además de la elocuencia visual de Viñoly Barreto, que en otros films suyos indagó en estas y otras oscuridades, la película se benefició de la participación de dos de los mayores directores de fotografía de la historia del cine argentino: Aníbal González Paz, que hizo verdaderos prodigios con el blanco y negro, y Alberto Etchebehere, que fue uno de los autores de la adaptación. El negativo original del film está perdido y el mejor material existente era un internegativo compuesto, muy afectado por el síndrome del vinagre. Gracias al interés de Eddie Muller y a la oportuna intervención del archivista Scott McQueen, del UCLA Film & Television Archive, ha sido preservado y se exhibirá en una espléndida copia nueva de 35 mm.

THIS UNBELIEVABLE ARGENTINE remake of Lang's classic features memorable performances by Pinzón and Zubarry (more beautiful than ever) and indulges itself with some interesting variations from the original, the most audacious of which is establishing a parallelism between the sheriff protagonist and the murderer in that both of them are conditioned by sexual repression and unfulfilled desire. Apart from the visual eloquence of Viñoly Barreto, who covered these and other darkneses in other films of his, the film benefited from the participation of two of the best cinematographers in the history of Argentine film: Aníbal González Paz, who did excellent work with black-and-white photography, and Alberto Etchebehere, who was one of the writers of this adaptation. The original negative of the film is lost, and the best material in existence was that of a composed internegative, very much affected by the vinegar syndrome. Thanks to Eddie Muller's interest and the opportune intervention of archivist Scott McQueen, from the UCLA Film & Television Archive, it has been preserved and will be shown in a splendid new 35mm print.

Argentina, 1973 / 90' / 35mm / B&N / Español - Spanish

D: Román Viñoly Barreto **G:** Román Viñoly Barreto, Alberto Etchebehere
F: Aníbal González Paz **E:** Jorge Garate, Higinio Vecchone **M:** Juan Ehlert
CP: Argentina Sono Film **I:** Olga Zubarry, Roberto Escalada, Nathán Pinzón

CONTACTO
CONTACT

Argentina Sono Film S.A.C.I.
T +54 11 4105 5140
 54 11 4105 5145
E argentina@sonofilmsa.com.ar



433

GERÓNIMA

GERÓNIMA SANDE era una mujer mapuche que fue internada junto con sus cuatro hijos en el hospital de General Roca en 1976, a causa de una supuesta desnutrición. Esa situación disparó un episodio trágico que habla acerca de la violencia histórica sobre la comunidad mapuche. A partir de un artículo sobre lo ocurrido, publicado en 1982 en la revista *El Porteño* por Jorge Pellegrini, el psiquiatra que atendió a Gerónima, Raúl Tosso escribió junto con Carlos Paola el guion para un corto que, gracias a la colaboración de la actriz mapuche Luisa Calcumil, terminó convertido en un medimetroaje en 16 mm filmado durante la dictadura. Con la llegada de la democracia, Tosso reutilizó parte de aquellas imágenes para realizar su ópera prima en 1986, ampliando la historia de Gerónima y renovando la representación de la cultura indígena en el cine argentino a partir del punto de vista de una mujer para narrar la injusticia contra el pueblo mapuche. A treinta años del film, el festival proyectará una versión recientemente remasterizada bajo la supervisión de su realizador, Raúl Tosso.

GERÓNIMA SANDE was a Mapuche woman who was admitted at the General Roca Hospital in 1976 allegedly for malnutrition. That situation triggered a tragic episode that speaks of the historical violence against the Mapuche community. From an article about that story published in 1982 by Jorge Pellegrini, the psychiatrist who saw her, in *El Porteño* magazine, Raúl Tosso and Carlos Paola wrote the script for a short film that, thanks to the help of Mapuche actress Luisa Calcumil, ended up being a 16mm mid-length feature shot during the dictatorship. With the arrival of democracy, Tosso reused part of those images to make his first feature in 1986, expanding Gerónima's story and renewing the representation of indigenous culture in Argentine film by using the point of view of a woman to narrate the injustice against the Mapuche people. Thirty years after its release, the Festival will screen a version recently remastered under the supervision of its director Raúl Tosso.

Argentina, 1986 / 96' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Raúl Alberto Tosso **G:** Carlos Paola, Jorge Pellegrini, Raúl Alberto Tosso
F: Carlos Torlaschi **E:** Fernando Guariniello, Silvia Ripoll **DA:** Alberto Díaz
M: Arnaldo Di Pace **P:** Luis Martín Barberis **I:** Luisa Calcumil, Patricio Contreras,
 Mario Luciani, Ernesto Michel, María Isabel Cane

CONTACTO
 / CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
 E filmotecaba@gmail.com



434

MUJERES QUE TRABAJAN



TODOS LOS ELEMENTOS del mejor cine de Manuel Romero están en este film: humor, ritmo trepidante, conflicto de clases, registro casi documental de la porteñidad de la época y multitud de figuras del espectáculo popular haciendo lo que mejor sabían. Importa, además, porque supuso el debut cinematográfico de Niní Marshall, que ya había triunfado en la radio y aquí tuvo vía libre hasta para escribir sus propios diálogos. Los negativos del film están perdidos. La copia digital que se exhibe fue reconstruida por iniciativa de la Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de la Argentina a partir de las pocas copias completas que existen en archivos públicos y privados. La corrección de la imagen fue supervisada por Hugo Colace y realizada por Alejandro Eguía, mientras que la restauración de sonido fue supervisada por Carlos Abbate y realizada por Pedro Lombardi.

ALL THE ELEMENTS of Manuel Romero's finest cinema are in this film: humor, a frantic pace, class conflict, an almost documentary-like depiction of the Buenos Aires of the time and a multitude of figures from show-business doing what they did best. It also matters because it marked the film debut of Niní Marshall, who had already triumphed on the radio and was allowed here to write her own dialogue. The film's negatives are lost. The digital print that will be shown was reconstructed through an initiative by the Academy of Film Arts and Sciences of Argentina from the few complete prints that exist in public and private archives. The image correction was supervised by Hugo Colace and made by Alejandro Aguía, while the sound restoration was supervised by Carlos Abbate and made by Pedro Lombardi.

Argentina, 1938 / 77' / DCP / B&N / Español - Spanish

D: Manuel Romero G: Niní Marshall, Manuel Romero

M: Alberto Soifer I: Niní Marshall, Alita Román, Enrique Roldán, Mecha Ortiz

CONTACTO
CONTACT

Academia de Cine

T 54 11 4535 2001

E info@academiadecine.org.ar

E academiadecine.org.ar



mar
delplata
filmfest
.com

/ REVISIONES

GENERACIÓN VHS / GENERATION VHS



APOCALYPSE NOW (REDUX)

EL PODERÍO GUERRERO norteamericano en plan de demolición, con el escudo de la verdad y la lógica de Occidente: si hace un cuarto de siglo Vietnam condensaba el modelo del despropósito, otras geografías fueron ofreciendo a su debido tiempo nuevos escenarios. En el mismo sentido de esa suma de la Historia, Coppola agregó 49 minutos de escenas antes descartadas y reorganizó el original para actualizar los alcances de toda empresa de terror y paranoia. En *Apocalypse Now (Redux)*, la narración armada con espectáculos sucesivos sigue fiel a la imagen dantesca de los círculos del infierno, pero a la vez se acerca a Conrad más que nunca. El mecanismo implacable de la guerra pautas las estaciones de un viaje progresivo hacia las tinieblas, en un itinerario reconstruido con la poética sonámbula y pesadillesca de un rito de posesión del "otro". El otro del que apropiarse puede ser un país o radicar en el alma de un oficial de patrulla, hasta que se roza el punto de desmesura en que el propósito inicial invierte su signo y los iniciadores de la operación son los que resultan vampirizados. **Del catálogo del 17º Festival**

THE NORTH AMERICAN war power in a demolishing plan, with the truth shield and Western logic: If a quarter of a century ago Vietnam condensed absurdity, other geographies started to offer new settings. Following the same sense of summing up History, Coppola added another 49 minutes with scenes that had been left out when the film was first released. He also organized the previous material in order to update the sequences of terror and paranoia. In *Apocalypse Now (Redux)*, the story is shaped with successive spectacles, always faithful to the Dantesque image of the circles of hell, only this time, it's more Conrad than ever. The implacable mechanism of war marks the stations of a trip towards the heart of darkness, in an itinerary reconstructed with the sleepwalking, nightmarish poetics of a rite of possession of the "other." The other it wants to appropriate can be a country, or it can live in the soul of a patrol officer until it grazes the point of excess where the initial purpose changes its sign and the indicators of the operation are the ones that become vampirized. **From the 17th Festival Catalogue**

Estados Unidos - US, 2001 / 202' / 35mm / Color / Inglés - Camboyao

D, G: Francis Ford Coppola **F:** Vittorio Storaro
E: Lisa Fruchtmann, Dean Tavoularis **M:** Carmine Coppola
I: Martin Sheen, Marlon Brando, Robert Duvall, Dennis Hopper

CONTACTO
CONTACT

Park Circus
T +44 141 332 2175
E info@parkcircus.com
W parkcircus.com



437

EL AMOR INMORAL

L'ULTIMA ORGIA DEL III REICH

EN UNA ÉPOCA, ciertos espacios sórdidos del cine comenzaron a generar una suerte de manía que contaba los experimentos sexuales de los nazis. Y, por alguna extraña razón, fueron los italianos los que más le aportaron a ese tópico. Sádico, animal e inconfesable, eso es el nazi exploitation: un subgénero de márgenes abocado al erotismo y la degradación humana en los campos de concentración de la Segunda Guerra Mundial. Y, dentro de este canon atípico, *El amor inmoral* se impone como una de sus realizaciones más polémicas, transgresoras y violentas, incluso por encima del clásico *Ilsa, la loba de las SS*. Aquí, en la punta del ovillo, el director de un internado decide que sus tropas deben satisfacerse con mujeres judías bajo la condición de que ellas no reciban placer. Con la densidad de Luchino Visconti y en parentesco con *Calígula*, la historia sigue a una mujer que se niega al sufrimiento. Y, enseguida, una precaución: esta película contiene escenas que hoy jamás podrían ser filmadas.

Hernán Panessi

THERE WAS A TIME WHEN, certain sordid areas of cinema started developing some sort of fixation with the sexual experiments carried out by the Nazis. And, for some strange reason, the Italians were the ones who contributed the most to that topic. Sadistic, animalistic and shameful, that's nazisploitation: a subgenre from the margins that focused on eroticism and human degradation in concentration camps during World War II. And within this atypical canon, *Last Orgy of the Third Reich* stands out as one of the most controversial, transgressive and violent, even more so than *Ilsa: She Wolf of the SS*. Here, the director of a camp decides his troops must satisfy themselves with Jewish women under the condition that they don't get pleasure from it. With the density of Luchino Visconti and similar to *Caligula* in some aspects, the story follows a woman who refuses to suffer. And, right now, a warning: this film contains scenes that could never be shot today. **HP**

Italia - Italy, 1977 / 81' / 35mm / Color / Italiano - Italian	CONTACTO / CONTACT Filмотeca Buenos Aires E filmotecaba@gmail.com
D, P: Cesare Canevari G: Cesare Canevari, Antonio Lucarella F: Claudio Catozzo E: Enzo Monachesi DA: Alberto Giromella S: Ivo Morbidelli, Paolo Vignali	
M: Alberto Baldan Bembo I: Adriano Micantoni, Daniela Poggi	



LOS CRÍMENES DEL CLAN MANSON

HELTER SKELTER

CUENTA LA LEYENDA que Steve Railsback se encerró en un armario durante dos horas por día para preparar su demente interpretación de Charles Manson, el mesías supremacista que proponía una guerra para acabar con “los cerdos” (o el establishment) y ungir finalmente a los sometidos de esta tierra. Tal guerra es el *Helter Skelter* —como la canción de los Beatles acá versionada por la banda de culto Silverspoon— del título original de este telefilm que cuarenta años atrás se convirtió en el primer intento serio de documentar la locura que engendraron las barbaridades cometidas por el clan. Basada en el libro del fiscal que llevó el caso, Vincent Bugliosi, *Los crímenes del clan Manson* propuso, a siete años de los hechos, menos el relato sensacionalista que sugería la campaña promocional que un drama tribunalicio un poco descajado. Por eso hay menos sangre a la vista que desquicio, ese que destella en la mirada siempre desorbitada de Railsback, como recién emergida de la oscuridad del clóset en el que se entrenó para convertirse en actor de culto. **Mariano Kairuz**

THE LEGEND TELLS that Steve Railsback locked himself in a closet for two hours every day in order to prepare his demented portrayal of Charles Manson, the supremacist Messiah who proposed a war to finish “the pigs” (or the establishment) and finally anoint the subdued of this earth. Such war is the *Helter Skelter*—like the Beatles song sang here by cult band Silverspoon—of the title of this film that forty years ago became the first serious attempt to document the madness produced by the atrocities perpetrated by the clan. Based on the book by Vincent Bugliosi, the district attorney who led the case, *Helter Helter* wasn't so much the sensationalist story the promotional campaign suggested but, rather, a somewhat dislocated courtroom drama made seven years after the events occurred. That is why there's less blood on site than madness, that which flashes Railback's always inordinate look, as if he had just emerged from the darkness of the closet he trained in to become a cult actor. **MK**

Estados Unidos - US, 1976 / 194' / 35mm / Color / Italiano - Italian		CONTACTO / CONTACT	Filmoteca Buenos Aires
D: Tom Gries C: Vincent Bugliosi, Curt Gentry, J.P. Miller			E filmotecaba@gmail.com
F: Jules Brenner E: Byron Brandt, Bud S. Isaacs			
DA: Philip Barber S: Víctor Guarnier, Tom Overton M: Billy Goldenberg			
P: Tom Gries I: George DiCenzo, Steve Railsback, Nancy Wolfe			



439

LOS COMPADRES

LES COMPÈRES

DESESPERADA ANTE LA DESAPARICIÓN de su hijo y el desinterés de su marido, una mujer pide la ayuda—por separado—de Richard y Depardieu, dos hombres muy distintos con los que tuvo relaciones en el pasado. Para convencerlos de emprender la búsqueda del joven, los convence a ambos de que son su verdadero padre. El humor subsiguiente se despliega por el contraste entre los dos protagonistas pero también por el modo en que van descubriendo la verdad, y sobre todo por sus respectivas formas de asumir esa paternidad que no han buscado y que ni siquiera es cierta. La relación creativa entre el director Francis Veber y los actores Depardieu y Richard duró solamente cinco años, entre el 81 y el 86, en los cuales realizaron tres películas: *Mala pata*, *Los compadres* y *Los fugitivos*. La química entre Richard y Depardieu más los originales y ajustadísimos guiones de Veber lograron que estas comedias se transformaran en tremendos éxitos comerciales, creando, de paso, la impresión de que los tres trabajaron juntos durante mucho más tiempo.

A WOMAN WHO IS DESPERATE because of her son's disappearance and the disinterest of her husband asks Richard and Depardieu—separately—for help. These are two very different men with which she had relationships in the past. In order to convince them to go in search of the boy, she convinces both of them that they are the real father. The subsequent humor appears from the contrast between the two protagonists, but also for the way in which they find out the truth, and mainly for their respective way of assuming that fatherhood they hadn't looked for and isn't even true. The creative relationship between director Francis Veber and actors Depardieu and Richard lasted only five years, from '81 to '86, in which they made three films: *La Chèvre*, *The ComDads* and *Fugitives*. The chemistry between Richard and Depardieu plus the original and tight scripts by Veber turned these comedies into tremendous box-office hits, creating the impression that the three of them had worked together for a much longer time.

Francia - France, 1983 / 92' / 35mm / Color / Francés - French

D, G: Francis Veber **F:** Claude Agostini **E:** Marie-Sophie Dubus

DA: Gérard Daoual **M:** Vladimir Cosma **P:** Gérard Depardieu, Pierre Richard, Francis Veber **I:** Pierre Richard, Gérard Depardieu, Anny Duperey, Michel Aumont, Stéphane Bierry

CONTACTO
CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com



440

ROLLER BOOGIE

LUEGO DE HABER DESALOJADO al demonio de su cuerpo, Linda Blair, ya convertida en una adolescente, se calza los patines para deslizarse en la pista como un avión que sacude sus caderas. Interpreta a una chica de cuna de oro llamada Terry Barkley, que a pesar de vivir en una mansión lujosa con pileta olímpica siente que no tiene nada de valor. Será un joven deportista, Bobby James, quien le mostrará deleites que la clase alta desconoce: patinar al ritmo de la música Disco y bailar la conga formando un trencito que sume bailarines, como vagones, por todo el boliche. *Roller Boogie* es un tren que, al igual que la movida Disco, ondea la bandera de la diversidad. Filmada por Mark L. Lester, director del clásico *Commando*, esta comedia romántica pop de amor de verano les agrega ruedas a los legendarios pasos de Tony Manero. Resaltando la particularidad de cada modelo de patín, Lester encuadra la coreografía de un himno de la mejor Cher, "Hell on Wheels", con el mismo entusiasmo que Busby Berkeley componía esos fotogramas invadidos por sirenas con cola de lentejuelas.

AFTER CASTING a demon out of herself, the now teenager Linda Blair puts on the rolling skates and glides over the skating track like a hip-shaking airplane. She plays a silver-spoon girl named Terry Barkley, who feels worthless despite the fact that she lives in a wealthy mansion with an Olympic-size swimming pool. A young sports man named Bobby James will introduce her to delights unknown to the upper classes: skating by the rhythm of disco music, and dancing the conga with dancers lined-up like wagons across the club. *Roller Boogie* is just like disco music: a train that waves the diversity flag. Shot by Mark L. Lester, the director of the classic *Commando*, this summer-love, romantic pop comedy adds wheels to Tony Manero's legendary steps. Highlighting the particular feature of each skate model, Lester frames the choreography of "Hell in Wheels"—a hymn by the finest Cher—with the same enthusiasm Busby Berkeley used to compose those old pictures invaded by sirens with tales covered in sequins.

Estados Unidos - US, 1979 / 103' / 35mm / Color / Inglés - English

D: Mark L. Lester **G:** Barry Schneider, Irwin Yablans **F:** Dean Cundey
E: Byron Brandt, Edilberto Cruz, M. Edward Salier **DA:** Keith Michl
S: Anthony Santa Croce **M:** Bob Esty, Craig Safan **P:** Bruce Cohn Curtis
I: Linda Blair, Jim Bray

CONTACTO
CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com



441

SHE

COMPAÑERA FIEL de Arnold Schwarzenegger en *Conan y Guerrero rojo*, la actriz Sandahl Bergman dejó atrás los musicales como *All That Jazz* y *Xanadu* para convertirse en ícono ochentoso de las aventuras en universos de fantasía con hombres y mujeres empuñando espadas con sus cuerpos más exhibidos que vestidos. Salida del corazón del cine de explotación italiano, *She* es un exponente extraño dentro de esas aventuras, en un medioevo fantástico que tiene un poco del postapocalipsis de la saga *Mad Max*, aunque por momentos parece algún sofisticado sketch de Monty Python o un videoclip de Bonnie Tyler. Es que los ochenta eran generosos en deformidades pop, y Avi Neshet sabe entregarlas en *She* a través de un relato de mercaderes y amazonas que cruzan un bosque infinito donde enfrentan a tribus de momias, vampiros, un frankenstein, comunistas con poderes telequinéticos y otros monstruos de difícil descripción. Humor gore, sensibilidad trash para los FX y para el maquillaje, y un soundtrack hard rock que suma volumen al descontrol.

A FAITHFUL COMPANION of Arnold Schwarzenegger in *Conan the Barbarian* and *Red Sonja*, actress Sandahl Bergman left musicals like *All That Jazz* and *Xanadu* behind to become a 1980s icon for adventures in fantasy universes with men and women yielding swords and bodies that were more exhibited than dressed. From the heart of Italian exploitation cinema, *She* is a strange representative of those adventures, set in some fantastic Middle Ages with a post apocalyptic touch from the *Mad Max* saga, although a few moments there feel like a sophisticated Monty Python sketch or a Bonnie Tyler video. The 1980s were generous in pop malformations, and Avi Neshet knows how to deliver them through mummies, vampires, a Frankenstein, communists with telekinetic powers, and other indescribable monsters. Gore comedy, a trash sensibility for FX and make-up design, and a hard rock soundtrack that adds volume to the mayhem.

Italia - Italy, 1982 / 102' / 35mm / Color / Inglés - English	/ CONTACTO CONTACT /	Filmoteca Buenos Aires
D, G: Avi Neshet F: Sandro Mancori E, S: Nicholas Wentworth DA: Massimo Antonello Celeng M: Justin Hayward, Motörhead, Rick Wakeman P: Renato Dandi I: Sandahl Bergman, David Goss, Quin Kessler, Harrison Muller Jr.		E filmotecaba@gmail.com



442

UNA MUJER POSEÍDA

POSSESSION

“FILMO PELÍCULAS SOBRE lo que me tortura, y la mujer actúa como médium”, dijo alguna vez Andrzej Zulawski. Aparte de la presencia protagónica de la mujer en sus películas, otra característica de su cine es el exceso. Todo es excesivo: sus argumentos, sus actuaciones, sus travellings y cámaras en mano enloquecidas. Cuando filmó *Una mujer poseída* en 1981, Zulawski venía de divorciarse (parece que no en muy buenos términos) de su primera mujer, y vomitó aquí todo su odio y su dolor, en una de las descripciones más demenciales y violentas que se hayan hecho sobre la separación de una pareja (Sam Neill e Isabelle Adjani, ambos en las mejores interpretaciones de toda su carrera). Lo que sigue es casi indescriptible, aunque la reclusión del personaje interpretado por Adjani en un departamento y su posterior descenso a la locura recuerda a *Repulsión* (Roman Polanski, 1965). Pero la protagonista de esa película no materializaba una extraña criatura similar a un gigantesco aparato genital con tentáculos. Censurada y reeditada en todo el mundo en versiones que oscilan entre los 80 y los 120 minutos, se exhibe la copia completa de 127 minutos en 35 mm. **Fabio Manes**

“I MAKE FILMS ABOUT what tortures me, and women act as mediums,” Andrzej Zulawski once said. Apart from the presence of women as protagonists in all of his films, another characteristic of his cinema is excess. Everything is excessive: his plots, his acting, his insane tracking and hand-held shots. When he made *Possession* in 1981, Zulawski had just gotten divorced (in not very good terms, it seems) from his first wife, and vomited here all his hate and sorrow, in one of the most demented and violent descriptions ever made about the break-up of a couple (Sam Neill and Isabelle Adjani, both of them in the best performances of their careers). What follows is almost indescribable, even though the seclusion of the character played by Adjani in an apartment and the descent into madness that follows brings *Repulsion* (Roman Polanski, 1965) to mind. But that film's protagonist did not materialize a strange creature resembling giant genitalia with tentacles. Censored and recut around the world in versions of an 80- to 120-minute running time, it will be shown in a complete 127-minute 35mm print. **FM**

Francia - France, 1981 / 127' / 35mm / Color / Inglés - English

D, G: Andrzej Zulawski **F:** Bruno Nuytten
E: Marie-Sophie Dubus, Suzanne Lang-Willar **M:** Andrzej Korzynski
P: Marie-Laure Reyre **I:** Isabelle Adjani, Sam Neill, Margit Carstensen

CONTACTO
CONTACT

Filmoteca Buenos Aires
 E filmotecaba@gmail.com



443

MIENTRAS EL CUERPO AGUANTE

CHISSÀ PERCHÉ... CAPITANO TUTTE A ME

A FINES DE LA DÉCADA DEL 70, Cary Guffey se convirtió en el rostro infantil de películas de aliens. Ese actor niño que debutó a los 5 años teniendo *Encuentros cercanos del tercer tipo* (1977) siguió el viaje para tratar de llegar a ser una estrella interplanetaria. En su segunda película, Guffey tuvo otra experiencia alienígena de ciencia ficción. Esta vez junto a Bud Spencer—héroe spaghetti a quien cualquier género le calzaba bien aunque tenía talle XXL—, en medio de una serie de incidentes en Newnan, Georgia, un pequeño pueblo del oeste. Todos creen que se trata de una invasión extraterrestre menos el increíble sheriff Hall, que no es otro que un Spencer de mal humor y hosco, como de costumbre. Desde ahí, con la entrada de la celebridad alien más famosa de aquel momento, la película se transforma en una buddy movie entre un policía y un pibe ET, una idea que incluso rindió para esta segunda parte con la misma dupla protagónica. Aunque la verdadera invasión de esta película es la de los italianos, que tratan de conquistar otra vez el cine de género de Hollywood.

IN THE LATE '70S, Cary Guffey literally became the poster child of alien films. That child actor who made his debut at five having some *Close Encounters of the Third Kind* (1977) followed his path towards becoming an interplanetary star. In his second film, Guffey had another sci-fi alien experience. This time along with Bud Spencer—a spaghetti hero who wore every genre well, even though he was an XXL—in the midst of a series of incidents in Newnan, Georgia, a small Western town. Everyone believes it's an alien invasion except for skeptical sheriff Hall, who's non other than our usual ill-tempered, sullen Spencer. From then on, with the entrance of the most famous alien celebrity of the time, the film becomes a buddy movie between a cop and an ET kid, an idea that performed well enough for this sequel with the same duo of protagonists to be made. Although the real invasion in this film is that of Italians, who again try to conquer Hollywood genre cinema.

Italia - Italy, 1980 / 97' / 35mm / Color / Italiano - Italian

D: Michele Lupo G: Marcello Fondato, Francesco Scardamaglia F: Franco Di Giacomo E: Eugenio Alabiso DA: Walter Patriarca M: Guido De Angelis, Maurizio De Angelis, Cesare De Natale P: Elio Scardamaglia I: Bud Spencer, Cary Guffey, Ferruccio Amendola, Claudio Undari, John Bartha

CONTACTO
CONTACTO

Filmoteca Buenos Aires
E filmotecaba@gmail.com



444

VISITANTE DEL MÁS ALLÁ

STRIDULUM / THE VISITOR

ES BASTANTE INSÓLITA la recuperación reciente de esta película, que hasta hace muy poco era una de las más oscuras piezas de culto del cine todo. Es un film único, principalmente porque no se entiende nada. Pero también porque un bombardeo de imágenes y situaciones delirantes sostienen el interés como en un trance hipnótico. A lo mejor eso justifica el hermoso título original, *Stridulum*, palabra en latín que podría aplicarse al silbido (hipnótico) que producen algunas serpientes. Por la pantalla desfilan niños calvos en camisón, catástrofes provocadas por poderes telekinéticos, un señor que parece Jesucristo, accidentes automovilísticos, chicas que practican gimnasia acrobática y un dios, naturalmente extraterrestre, interpretado por John Huston. Es cierto que a diferencia del corte internacional, que es totalmente críptico, la versión original italiana hace algún esfuerzo por proporcionar información al espectador, pero aun en ese caso el resultado sigue siendo misterioso y diabólicamente entretenido. El elenco es otra demencia solo posible en el vasto universo trash del cine italiano de los sesenta.

THE RECENT RETRIEVAL of this film, which until a while ago was one of the most obscure cult pieces in the world of film, is quite unusual. It's a unique film, mainly because it's impossible to understand. But also because such an attack of delirious images and situations prove quite interesting, as though we were in a hypnotic trance. Maybe that justifies the beautiful original title, *Stridulum*, a word in Latin that could apply to the (hypnotic) hissing some snakes make. Onscreen we see bald kids in nightgowns, catastrophes provoked by telekinetic powers, a man who looks like Jesus Christ, car wrecks, girls practicing acrobatic gymnastics and a god, naturally alien, played by John Huston. It's true that, unlike the international cut, which is totally cryptic, the original Italian version makes some effort to provide information to the viewer, but even in that case, it is still mysterious and diabolically amusing. The cast is also demented, and could only become possible in the vast trash universe of Italian cinema from the seventies.

Italia / Estados Unidos - Italy / US, 1979 / 99' / DM / Color / Inglés - English

D: Giulio Paradisi **G:** Luciano Comici, Robert Mundi **F:** Ennio Guarnieri **E:** Roberto Curi **DA:** Franco Vanorio **M:** Franco Micalizzi
P: Ovidio G. Assonitis **I:** John Huston, Glen Ford, Mel Ferrer, Sam Peckinpah



mar
delplata
filmfest
.com

/ PROYECCIONES ESPECIALES

/ SPECIAL SCREENINGS

HISTORIAS BREVES

EN EL AÑO 1995 se produjo un extraño, insólito fenómeno en un cine de Buenos Aires. Se exhibía un ciclo de cortometrajes que mucha gente fue a ver pagando su entrada. Se había estrenado *Historias breves*, título de un cuerpo cinematográfico compuesto por nueve películas. Allí hacían su presentación pública nombres como Lucrecia Martel, Adrián Caetano, Bruno Stagnaro, Sandra Gugliotta y Daniel Burman, entre otros. A 21 años de ese hecho—que inició un cambio profundo en el panorama argentino—*Historias breves XIII* se presenta en el Festival Internacional de Mar del Plata.

IN THE YEAR 1995, a strange and unprecedented phenomenon took place in a Buenos Aires film theater. There was a short-film program lots of people went to see paying a ticket. It was the release of *Historias breves*, the title of a film corpus made up of nine films. It was the public introduction of such names as Lucrecia Martel, Adrián Caetano, Bruno Stagnaro, Sandra Gugliotta and Daniel Burman, among others. Twenty-one years after that event—which started a deep change in the landscape of Argentine cinema—*Historias breves XIII* is screened at the Mar del Plata Film Festival.

446



CENTAURO

Argentina, 2016 / 14' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Nicolás Suárez F: Federico Lastra E: Luis Sebastián Agulló S: Paula Ramírez, Diego Martínez P: Mariana Luconi CP: INCAA I: Agustín Alcides Otero, Walter Jakob

CENTAURO es un western greco-criollo y wachi-político que transcurre entre las palmeras y las antenas digitales de la pampa aceitera. Cuando el gaucho malo invoca al fantasma de su hermano muerto, el drama de la representación se desata, y la violencia —siempre instrumental— emerge bajo la forma de un rebenque-cuchillo que porta el hombre-caballo.

CENTAURO is a greco-creole, grassroots political western set among the palm trees and the digital antennas of the oil-manufacturing pampas. When a bad gaucho summons the spirit of his dead brother, the drama of representation is unleashed and violence—always instrumental—emerges in the shape of a codline-knife the horse-man carries.



DE LA MUERTE DE UN COSTERO

Argentina, 2016 / 14' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Carlos Alberto Díaz F: Federico Luaces E: Christian Fuma, Carlos Alberto Díaz S: Sebastián González P: Maximiliano Moreyra CP: INCAA I: Germán De Silva

UN COSTERO despierta solo, tirado en la playa. Los peces se han convertido en guitarras quebradas. El monte lo está llamando. Cuando las guitarras ardan y el monte se apague, comenzará el viaje de la muerte de un costero.

A COASTAL worker wakes up alone on the beach. Fish have turned into broken guitars. The mountain is calling him. When the guitars burn and the mountain shuts down, the journey of a coastal worker's death will begin.



EL ASADO

Argentina, 2016 / 13' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, E: Ignacio Antonio Guggiari F: Gaspar Enrique Silva S: Rufno Basabilbaso P: Maria Cristina Tamagnini CP: INCAA I: Sergio Ferreiro, Danny Veleizan, Miguel Colan, Telma Juárez, Hugo Marcelo Ortiz San Román

UN PUEBLO SUMIDO en la pobreza recibe la visita de un político local que trae consigo esperanzas de cambio.

A VERY POOR TOWN gets the visit of a local politician who brings hope for change.



HESPERIDINA EXPRESS

Argentina, 2016 / 14' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Franco Cerana G: Cristian Jesús Ponce F: Matías Fabro E: Hernán Biasotti, Franco Cerana S: Hernán Biasotti P: Juliana Schwindt, Franco Cerana CP: INCAA I: Marta Lubos, Néstor Segade

UNA PAREJA DE ANCIANOS escapa en un auto robado. Acedados por una tormenta inminente y un auto misterioso, deberán llegar a su destino para poder continuar su viaje sin perder en el camino la frescura de su juvenil vitalidad.

AN ELDERLY COUPLE escapes in a stolen car. Haunted by an imminent storm and a mysterious car, they must get to their destination so they can continue their journey without ever losing the freshness of their juvenile spirit.



LOS INVASORES

Argentina, 2016 / 13' / DCP / B&N

Español - Spanish

D, G, E: Juan Francisco Zini F: Pablo Grassi S: Alexis Kanter P: Hernán Roperto

CP: INCAA I: Tael Pons, Pilar Menicocci

UNA MAÑANA Vicente, un niño de 10 años, persigue a una compañera durante un recreo en la escuela y se pierde en unos antiguos salones abandonados. En ese mismo momento, la escuela recibe una amenaza de bomba y debe ser evacuada, pero Vicente no se entera. ¿Qué pasó, adónde fueron?, se pregunta. La respuesta a ese misterio se presentará ante sus ojos de una manera asombrosa, como una gran pesadilla: hay una invasión y él parece ser el último sobreviviente.

ONE MORNING, 10-year-old Vicente is chasing a schoolmate during recess, and he gets lost in some old abandoned halls. Right then, the school received a bomb threat and must be evacuated, but Vicente never learns about it. "What happened? Where did they all go?"—he wonders. The answer to that mystery will appear before his eyes in an amazing way, like a great nightmare: there is an invasion, and he seems to be the sole survivor.

447



PLEGARIAS

Argentina, 2016 / 14' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Lucía Ursi Sotelo F: Florencia Mambert E: Luciano Sosa S: Cecilia Assalini

P: Milena Luz Michán, Bárbara Wulichszer CP: INCAA I: Francesca Liberatti, Melina Acuña,

Luana Bartonek, Darián Orduña, José Escobar, Leonel Farías

VIOLETA, CLARA Y MARIEL le escriben a Lucas cartas anónimas de amor. El juego es clandestino y la autoría es compartida, hasta que el profesor de catequesis, que los tiene a los cuatro como alumnos, encuentra una de las cartas y la lee en voz alta. Ninguna de las tres amigas queda al descubierto, pero la resonancia de sus propias palabras transformará radicalmente el contenido de la última carta: la carta de despedida.

VIOLETA, CLARA AND MARIEL write anonymous love letters to Lucas. It's a secret game and they share the authorship, until the teacher of the catechesis class they attend finds one of the letters and reads it out loud. None of the three friends are exposed, but the echo of their own words will radically transform the content of their last message: a goodbye letter.



PUERTAS ADENTRO

Argentina, 2016 / 14' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Eugenio Caracoche, Julieta Cejas G: Julieta Cejas F: Damián Lastra Quintana

E: Guillermina Chiariglione S: Nicolás Giusti P: Tomás Eloy Muñoz, Julieta Cejas

CP: INCAA I: Martín Slipak

SERGIO TRABAJA en una funeraria. Una noche debe preparar a una persona para ser velada: Virginia. Algo en él cambia. Al llegar la mañana, Virginia está lista. El conflicto aumenta cuando Sergio recibe la orden de cerrar el cajón. Estará nuevamente a solas con ella y debe decidir qué hacer: si dejarla ir para siempre o cambiar el curso de las cosas, como ella hizo con su vida.

SERGIO WORKS for a funeral parlor. One night he must get a person ready for her wake: Virginia. Something inside of him changes. When morning breaks, Virginia is ready. The conflict arises when Sergio is told to close the casket. He will be alone with her, and so he must decide what to do: either let her go away forever or change the course of things, just like she changed his life.



ÚLTIMOS DÍAS DEL ARTISTA

Argentina, 2015 / 8' / DM / Color / Español - Spanish

D: Agustín Ford G: Agustín Ford, Melina Domenella F: Ignacio Simpson

E: Nicolás Albarenque S: Agustín Ford P: Antonella Riga CP: INCAA

I: Agustín BalbiGotusso, Daniela Fontanetto, Eugenia Brunner

UN GUITARRISTA sufre de un extraño caso de oído absoluto. Para escapar del mundo y sus sonidos se recluye en su casa, pero esta solución no será definitiva.

A GUITAR PLAYER suffers from a strange case of absolute pitch. In order to escape the world and its sounds, he isolates himself in his home, but this solution will not be definitive.

LA NOCHE DEL CORTOMETRAJE

THE NIGHT OF THE SHORT FILM

LA SEMANA DEL CORTOMETRAJE es el evento más importante del año para el género, y se realiza desde la Gerencia de Relaciones Institucionales, a través de la Coordinación Cortometrajes. Durante una semana y con entrada libre y gratuita, el público puede acceder a la proyección de los cortometrajes ganadores de los festivales nacionales del año en curso.

448

Un jurado compuesto por miembros de la industria audiovisual elige los tres mejores cortometrajes y, de allí, el mejor del año a su criterio. El público, mediante su voto, también realiza su elección.

Desde hace cinco años la Asociación de Cronistas Cinematográficos elige, entre los presentados, la terna para los Premios Cóndor a la producción audiovisual en el rubro Cortometraje. Esta es una selección de lo que fue la edición número 12, de los 38 cortometrajes que representaron a los respectivos festivales en los que compitieron. Con estas proyecciones, esperamos que el cortometraje genere su espacio y sea una opción a la hora de elegir qué ver en las salas cinematográficas.

Liliana Amate

Gerencia de Relaciones Institucionales / Coordinación Cortometrajes

THE SHORT FILM WEEK is the most important event of the year for this genre, organized by the office of Institutional Relations Management through the Short Film Coordinator. Throughout one week, with free and open admission, audiences can access screenings of the winning short films from the current year's national festivals. A jury composed of audiovisual industry members chooses the three top short films, and a final winner, the best of the year. The audience can also vote for their favorite.

For the past five years, the Film Reporters Association chooses the slate for the Condor Awards to the audiovisual production in the short film category. This is a selection out of the 12th edition, out of the 38 short films that represented the different competing festivals. With these screenings, we hope short films create a space for itself and stand as an option when choosing what to see in film theaters.

LA

Institutional Relations Manager / Short Films Coordination

Liliana Amate

E liliana.amate@incaa.gov.ar



BERTA Y LAS MENORES

Marina Glezer, 14'

BERTA SANTILLÁN ERA FAN del locutor Héctor Larrea. Siempre llevaba una camisa de tela floreada. **ENG** Berta Santillán was a fan of radio host Héctor Larrea. She always wore a flower-pattern shirt.



CÍRCULO

Eduardo Pinto, 9'

LA CIUDAD NOS DA LA POSIBILIDAD de crecer, nos da placer. Pero solo a algunos. A aquellos que están fuera del sistema la ciudad no les da nada. Les quita todo. **ENG** The city gives us a chance to grow, and pleasure. But only to a few. Those who are outside the system get nothing. The city takes everything away from them.



DAÑO MORAL

Gonzalo Bazillo, 11'

¿**SE PUEDE ARREGLAR LA PÉRDIDA** de un ser querido con dinero? **ENG** ¿Can you fix the loss of a loved one with money?



DEOLINDA

Ana Pelichotti, 12'

MILAGROS LLEGA A UN PUEBLO de San Juan. El comisario Rancagua cree que viene a pagar, pero ella viene a cobrar. Es nada menos que la hija de la mítica Difunta Correa. **ENG** Milagros arrives in a town in San Juan. Sheriff Rancagua believes she's here to pay, but she's here to collect. She's none other than the daughter of the mythical Difunta Correa.



EL VALLE INTERIOR

Alejandro Telémaco Tarraf, 16'

GERÓNIMO ES UN JUNQUERO. Vive y trabaja en las costas del Río de la Plata. Gerónimo emprende un viaje, un viaje al interior de sí mismo. **ENG** Gerónimo is an islander. He lives and works in the shores of the River Plate. Gerónimo embarks on a journey, a journey inside himself.



EXTREMOS

Juan Manuel Ferraro, Federico Molentino, 28'

TIERRA DEL FUEGO CONTIENE un presente de antípodas, de polaridades, de extremos. **ENG** Tierra del Fuego's present day includes oppositions, polarities, and extremes.



LA HUMEDAD

Gonzalo Zapico, 14'

UNA MUJER Y SU PEQUEÑO HIJO reciben la visita inesperada del padre de ella. Luego de cinco años sin contacto, tienen mucho por arreglar. **ENG** A woman and her young son receive the unexpected visit of her father. After five years with no contact, they have plenty of scores to settle.



LA VARIACIÓN DE LÓPEZ

Pablo Parra, 25'

LÓPEZ TIENE HOY UNA ÚLTIMA oportunidad para saldar sus deudas. ¿Hasta dónde estará dispuesto a llegar para lograrlo? **ENG** López has one last chance to settle his debts today. How far is he willing to go to achieve it?



MAL TRAGO

Francisco Inchausti, 8'

UNA MUJER VESTIDA DE NOVIA entra llorando a un bar. Personas misteriosas la interrogan, su amiga vino a ayudarla; lo que nadie sabe es que vino acompañada. **ENG** A woman in a wedding dress walks into a bar in tears. Mysterious people question her; a friend came in to help her—but no one realizes she didn't come alone.



PROMENADE

Cirila Luz Ferrón, 9'

SON TIEMPO, SILENCIO Y ESPACIO. Son vértices, puertas y ventanas, pisos y techos. Son su casa. Sus cuerpos, la arquitectura de su ser y de su vida. **ENG** They are time, silence, and space. They are corners, doors, windows, floors and roofs. They are their house. Their bodies, the architecture of their beings and their lives.



REFLEJOS

Federico Larrosa, 9'

GUILLE Y SUS AMIGOS JUEGAN con una pelota. Una vidriera se rompe y todos escapan. Pero, antes, Guille vuelve a patear y la pelota entra en una misteriosa casa de espejos. **ENG** Guille and his friends play with a ball. They smash a window and run away. But before that, Guille kicks the ball again, and it gets into a mysterious house of mirrors.



SÉ

María Amanda Celi, 13'

DOS ADOLESCENTES, ALEXIA Y JOSEFINA, y un camino compartido de amor a escondidas. El que dirán amenaza y una confusión creciente comienza a separarlas. **ENG** Two teenagers, Alexia and Josefina, and a secret love affair. The threatening gossip mixed up with the desire of simply being who they are, along with a misunderstanding that can tear them apart.



TUPASY

Alejandro Nakano, 10'

CAMI Y MECO SE AVENTURAN a ir a espiar a una misteriosa niña recién llegada al asentamiento. Esta simple travesura nos revela un mundo y sus desafíos. **ENG** Cami and Meco venture into spying a mysterious girl who just arrived at the settlement. That simple mischief will reveal to us a whole universe and its challenges.



UNA DE ESAS NOCHES

Germán Servidio, 20'

SANTIAGO ACOMPAÑA A PACO a bailar a un boliche en el conurbano bonaerense. Luego de una discusión con gente del lugar, emprende un difícil regreso a la capital. **ENG** Santiago joins Paco on a night out in a club in the greater Buenos Aires area. Following an argument with local people, he sets out to a hard return to the capital.

CORTOMETRAJES GANADORES DEL PREMIO INCAA TV EN FESTIVALES NACIONALES

INCAA TV AWARD-WINNING SHORTS AT LOCAL FESTIVALS

Argentina / 111'

CONTACTO / CONTACT

INCAA TV

María Martelotti

T +54 11 4382 2224

w incaatv.gov.ar

DESDE EL AÑO 2014 el canal de cine del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales premia a cortometrajes en distintos festivales del país. Este reconocimiento implica la adquisición y programación del corto en INCAA TV y Odeon.

SINCE 2014, the film channel of the National Institute of Film and Audiovisual Arts rewards short films in different festivals in the country. This recognition means the acquisition and programming of the short on INCAA TV and Odeon.

450



AUTOSOCORRO

2014 / 13'

D: Julián D'Angiolillo

EN LAS CAMPAÑAS del Grupo Espeleológico Argentino, el tiempo deseado es el que transcurre dentro de las cuevas, donde se distinguen los límites físicos y perceptivos de sus participantes. Los oídos escuchan con detalle lo que late en el interior de los cuerpos. El parpadeo es inútil, la luz ya no es un bien dado. La "sensación de estar ahí primero que nadie" activa la paradoja de "una iluminación" en un espacio ciego. La búsqueda desenfundada de un lugar donde sea posible sentirse cobijado en profundidades insospechadas por Google Earth.

IN THE CAMPAIGNS of the Argentine Speleological Group, the time desired is that which takes place inside the caves, where the physical and perceptive limits of its participants are distinguished. The ears listen with detail to what pounds inside the bodies. Blinking is useless, light is no longer a given property. The "feeling of being there first" activates the paradox of "an illumination" in a blind space. The restless search for a place where it's possible to feel protected at depths unsuspected by Google Earth.



EL CUMPLEAÑOS DE DARCY

2014 / 7'

D: Diego Frangi

EN PLENA SELVA MISIONERA, Darcy está a punto de cumplir años y quiere una fiesta junto a sus amigos en la que pueda divertirse, bailar y ser libre. Darcy Hugo Becker es un hombre al que la vida, la sociedad y su familia le dieron la espalda, incluso cuando atravesó graves problemas de salud. La humilde chacra de la familia Procopio es para él un paraíso terrenal: allí logra romper las barreras del mundo que lo rechazó y buscar su identidad.

IN THE MIDDLE OF THE JUNGLE in Misiones, Darcy is about to have a birthday and wants a party with his friends in which he can have fun, dance and be free. Darcy Hugo Becker is a man to whom life, society and family turned their back on, even when he went through serious health issues. The humble arm of the Procopio family is heaven on earth to him: there, he manages to break the barriers of the world that rejected him and search for his identity.



EN LAS NUBES

2014 / 21'

D: Marcelo Mitnik

LA DIFERENCIA ENTRE cómo pensamos que debería funcionar una historia de amor y cómo funciona en realidad es el meollo cómico de *En las nubes*, una exploración de los desacuerdos culturales sobre la intimidad, el amor y las propuestas matrimoniales en la era de YouTube.

THE DIFFERENCE BETWEEN how we think a love story should work and how it works in reality is the comical core of *In the Clouds*, an exploration of the cultural disagreements on intimacy, love and marriage proposals in the YouTube era.



ESTA ES MI SELVA

2015 / 22'

D: Santiago Reale

EN BONIFACIO, un pequeño pueblo argentino devastado por una inundación años atrás, dos jóvenes pasan sus ratos libres cazando pájaros y montando bicicletas sobre los restos que el desastre ocasionó.

IN BONIFACIO, a small Argentine town devastated by a flood a few years back, two young men pass their free time hunting birds and riding bikes on the ruins the disaster caused.



FANTÁSTICO

2015 / 7'

D: Tomás Sposato

UNA HERMOSA JOVEN ve interrumpida su tarde de estudio por un hombre que intentará conquistarla con una elaborada historia acerca de viajes en el tiempo.

A BEAUTIFUL YOUNG WOMAN sees her afternoon interrupted by a man who tries to win her over with an elaborate story about time travel.

451



ISHINOMAKI ROCK N' ROLL CITY

2015 / 18'

D: Federico Aletta

UN VIAJE PERSONAL hacia Ishinomaki, Japón, la ciudad más arrasada por unos de los tsunamis más feroces de la historia. Convertida en ciudad fantasma, sin policías, sin propiedades y sin reglas, vemos cómo una gran red de voluntarios realiza una gran tarea para reconstruirla. Los sobrevivientes buscan en la música su modo de encontrarse con la vida, con el presente y con la fuerza para poder superar el dolor.

A PERSONAL TRIP to Ishinomaki, Japan, a city devastated by one of the fiercest tsunamis in history. Turned into a ghost city, without policemen, properties and rules, we see a huge web of volunteers working hard to rebuild it. The survivors look for their way of encountering life in music, the present and the strength to overcome the sorrow.



LA GAVIOTA

2014 / 15'

D: Esteban Perroud

UNA TROUPE DE ACTORES ARGENTINOS está de gira en Francia, realizando una versión de la obra *La gaviota* de Chéjov. En medio del viaje, María entra en crisis y decide no hablar más, ni con sus compañeros ni con su pareja. Todos intentan convencerla, por distintos medios, de que hable.

AN ARGENTINE ACTORS' TROUPE is on tour in France, staging a version of Chekhov's *The Seagull*. In the middle of the trip, María falls into a crisis and decides to stop speaking, neither with her partner nor with the rest of the company. They all try to convince her to talk through different means.



PAYADA PA' SATÁN

2013 / 8'

D: Antonio Balseiro, Carlos Balseiro

UN GAUCHO Y SU ESPOSA viven tranquilos en el campo, hasta que un día comienzan a escuchar explosiones lejanas y la tierra comienza a temblar. El gaucho sale a caballo a ver qué es lo que está sucediendo, encuentra un gigantesco pozo en el medio de las montañas y llega a la conclusión de que Satán lo hizo para unir la tierra con el infierno. Del pozo del diablo llegan tiempos de miseria y enfermedades. Satán no puede ser detenido, pero... ¿es realmente Satán el que hizo ese pozo?

A GAUCHO AND HIS WIFE live quietly in the country, until one day they start hearing faraway explosions and the earth starts shaking. The gaucho goes out with his horse to check things out, finds a huge hole in the middle of the mountains and comes to the conclusion that Satan made that hole in order to join the earth with hell. From the devil's hole come times of misery and disease. Satan can't be stopped, but... is it really Satan who made that hole?

POÉTICAS DOCUMENTALES

DOCUMENTARY POETICS

Muestra de la carrera de Diseño de Imagen y Sonido.

UBA. **PRESENTAN:**

DIS. Anabella Speziale y DIS. Ignacio Boselli

Exhibit from the Image and Sound Design major. UBA.

PRESENTED BY

DIS. Anabella Speziale and DIS. Ignacio Boselli

CAMPO ADENTRO

452 16' / 2015

D: Melina Gutman, Gala Negrello

GEMELOS

13' / 2015

D: Pablo Santiago Radice García

CELESTIAL CANDY

8' / 2016

D: Nicole Ernst

KALLAWAYA

5' / 2015

D: Laura Pastor, Gabriel Martínez Boulanger

CLAUSURA

11' / 2015

D: Jesús Barbosa

OLVIDADOS

4' / 2015

D: Carolina Swiderski, Alejandra Acevedo

EL NIÑO INVISIBLE

16' / 2016

D: Nicolás Carol, Andrés Montero Bustamante,
Tatiana Vinci, Natalio Altube, Dominique Barbouth

PRINCIPIO DE PRECAUCIÓN

15' / 2015

D: Christopher Bisman

GEIGE, LEGADO

11' / 2015

D: Axel Gaibison

VARIACIÓN SOBRE PROCESO DOCUMENTAL

11' / 2015

D: Claudia Olivera

CONTACTO / CONTACT

Facultad de Arquitectura, Diseño y
Urbanismo

Universidad de Buenos Aires

Ignacio Boselli

T +54 11 4789 6279

E imagenysonido@fadu.uba.ar



UBA, FADU.

Universidad de Buenos Aires Facultad de Arquitectura
Diseño y Urbanismo



453

EL HOMBRE DE LAS MIL CARAS

COMO GENERALMENTE no existen mejores ficciones que las que se escriben en los anales de la historia real, Francisco Paesa es quizás una de las personas vivas más cinematográficas que puedan habitar el mundo. Ex agente secreto del gobierno español, maquinó una de las operaciones históricas contra la ETA. Fingió su propia muerte (un par de veces). Y, según un mito jamás aclarado, engañó al entonces jefe de la guardia civil, Luis Roldán, para luego entregarlo a la justicia y apoderarse de 1500 millones de pesetas robadas de fondos públicos. Como si todo esto no fuera suficiente, unos días antes del estreno de esta película resucitó de entre los muertos para concederle una entrevista a *Vanity Fair*. Un intento de acercamiento a este rey de los fabuladores que logró estafar a todo un país, figura tan compleja y escurridiza que ni siquiera los biógrafos ni los periodistas han logrado jamás llegar a acuerdos totales sobre sus operaciones y su pasado. **Andrea Guzmán**

GENERALLY, the finest fictions are the ones written in the annals of real history, and Francisco Pesa might be one of the most cinematic people living in this world today. A former secret agent for the Spanish government, he organized one of the main operations in history against ETA. He faked his own death (a couple of times). And, according to a myth that was never debunked, he tricked Luis Roldán—the chief of police back then—so he could turn him in to justice and take away 1500 million pesetas stolen from government funds. As if all this wasn't enough, a few days before the premiere of this film, he came back from the dead and gave an interview to *Vanity Fair*. An attempt at approaching this king of con men who managed to swindle a whole country, and such a complex and slippery figure that not even biographers or reporters have been able to reach a consensus regarding his operations and his past. **AG**



ALBERTO RODRÍGUEZ Nació en Sevilla, España, en 1971, y estudió imagen y sonido en la Facultad de Ciencias de la Información de esa ciudad. En 1997 realizó el premiado corto *Bancos*, junto con Santiago Amodeo, y luego filmó los largos *7 vírgenes* (2005) y *La isla mínima* (2014), entre otros. **ENG** He was born in Seville, Spain, in 1971, and studied Image and Sound at the local School of Information Sciences. In 1997 he directed the awarded short film *Bancos*, together with Santiago Amodeo, and later directed several feature-length films, including *7 Virgins* (2005) and *Marshland* (2014).

España - Spain, 2016 / 122' / DCP / / Español - Spanish, Inglés - English, Francés - French

D: Alberto Rodríguez G: Rafael Cobos López, Alberto Rodríguez F: Alex Catalán
E: José M. G. Moyano DA: Pepe Domínguez Del Olmo M: Julio De la Rosa
I: Eduard Fernández, Jose Cronado, Marta Etura, Carlos Santos, Enric Benavent

CONTACTO
CONTACT

Film Factory
Silvia Pujol
E assistance@filmfactory.es
W filmfactoryentertainment.com



LANTOURI

LANTOURI ES LA DENOMINACIÓN que se le da a una pandilla que secuestra, extorsiona y hurta a familias adineradas de Teherán. Sociólogos, doctores, comerciantes, expertos en derechos humanos y transeúntes varios dan su opinión. De Robin Hood a la peor escoria de la humanidad, del análisis de la particularidad hasta el opresivo contexto social, las teorías salen a borbotones de las bocas ajenas. Pasha, el líder de la banda, se enamora locamente (en el sentido más literal y escalofriante de la frase) de Maryan, una periodista que milita activamente por el perdón, adentro y afuera de las cárceles. Cuando lo que él esperaba que fuese una relación termina de la peor manera, el director, Reza Dormishian, se anima a cuestionar la ley del talión, la crudeza de esa posibilidad jurídica del ojo por ojo; y, como ya había hecho en *I'm Not Angry!*, descubre una sociedad repleta de prejuicios peligrosos y de una violencia que necesita poco para explotar.

LANTOURI IS THE DENOMINATION that's been given to a gang that kidnaps, extorts and steals from wealthy families in Teheran. Sociologists, doctors, salespersons, human rights experts and passers-by give their opinion. From Robin Hood to human scum, from the analysis of the peculiarity to the oppressive social context, theories gush from every mouth. Pasha, the leader of the gang, falls madly in love (in the most literal and chilling sense of the phrase) with Maryan, a journalist who advocates forgiveness in and out of jailhouses. When what he thought would be a relationship ends up the worst way possible, director Reza Dormishian dares to question the law of talion, the crudeness of that legal possibility of an eye for an eye and—as he had already done in *I'm Not Angry!* discovers a society filled with dangerous prejudice and a violence that doesn't need much to explode.



REZA DORMISHIAN Nació en Teherán en 1981. Estudió inglés y luego periodismo. Trabajó como asistente de prestigiosos cineastas iraníes como Dariush Mehrjui y Alireza Davoudnejad. Realiza cortometrajes desde 2002, y sus films *Hatred* (2012) y *I'm Not Angry!* (2014) fueron exhibidos y premiados en diversos festivales. **ENG** He was born in Tehran in 1981. He studied English and journalism. He worked as assistant director of prestigious Iranian filmmakers such as Dariush Mehrjui and Alireza Dovoudnejad. He has been making shorts since 2002, and his films *Hatred* (2012) and *I'm Not Angry!* (2014) were screened and awarded at various festivals.

Irán - Iran, 2016 / 120' / DCP / Color / Farsi

D, G, DA: Reza Dormishian **F:** Ashkan Ashkani **E:** Haydeh Safiyari
S: Mohammad-Reza Delpak **M:** Kayhan Kalhor **P:** Reza Dormishian
I: Navid Mohammadzadeh, Maryam Palizban, Baran Kosari,
 Mehdi Kooshki, Bahram Afshari

/ CONTACTO
CONTACT

Iranian Independents
 Mohammad Atebbai
T +98 9 123 198 693
E info@iranianindependents.com
W iranianindependents.com

FOCO MÁLAGA



455

CALLBACK



ANDA PESADO, oscuro, meditabundo: tenso. Larry De Cecco, un empleado de mudanzas con aspiraciones de actor publicitario, es un ferviente devoto de la fe cristiana-evangélica y concurre a castings con distinta suerte. Luego de postularse en Couchsurfing, una mujer bonita se aloja en su casa. Con aroma a thriller psicológico, *Callback* retuerce a puro gesto un mundo de cotidianidades. No es su voz, no es su casa, no es su trabajo: es una suma de detalles que no se enuncian pero ahí están. Un conjunto de centímetros impares que lo evidencian como un animal atravesado tras su presa. Alguna vez, Valentín Javier Diment jugó a construir algo similar con *El propietario*. Otra vez, allá lejos y hace tiempo, con otro foco y mismo rumbo, *Henry, retrato de un asesino* se metió en un espiral de muerte y sacudió su época. Por eso, *Callback* comprende la dimensión de sus posibilidades y se desnuda tenue, agria, incómoda: fatal. **Hernán Panessi**

HIS WALK IS HEAVY, dark, and moody: tense. Larry De Cecco works in a moving company and dreams of becoming an actor in TV commercials, he is a fervent Evangelic Christian, and attends auditions with irregular luck. He signs up for Couchsurfing, and a pretty woman comes to stay in his home. With the scent of a psychological thriller, *Callback* twists an everyday world with pure gestures. It's not his voice, his home, or his job: it's the sum of all the unspoken yet present details. A set of uneven centimeters that prove he is an animal hunting a pray. One time, Valentín Javier Diment played the game of creating something similar with *El propietario*. Another time, a long way back, *Henry: Portrait of a Serial Killer* dived into a spiral of death and shook its own time. That is why *Callback* understands the dimension of its possibilities and undresses, mild, sour, uncomfortable: fatal. **HP**



CARLES TORRAS Nació en Barcelona en 1974, y estudió en el Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya (CECC). Participó en el Berlinale Talent Campus, donde realizó diversos talleres y seminarios con profesionales como Ridley Scott, Stephen Frears y Claire Denis. Dirigió los largos *Joves* (2004, junto con Ramon Térmens), *Trash* (2009) y *Open 24h* (2011). **ENG** He was born in Barcelona in 1974, and studied at the Centre d'Estudis Cinematogràfics in Catalonia (CECC). He participated in the Berlinale Talent Campus where he attended seminars and workshops with professionals like Ridley Scott, Stephen Frears and Claire Denis. He directed *Joves* (2004, with Ramon Térmens), *Trash* (2009) and *Open 24h* (2011).

España - Spain, 2016 / 83' / DCP / Color / Inglés - English

D: Carles Torras G: Carles Torras, Martín Bacigalupo F: Juan Sebastián Vasquez

E: Emmanuele Tiziani M: Santos Martínez CP: Zabriskie Films

I: Martín Bacigalupo, Lili Stein, Larry Fessenden, Timothy Gibbs

CONTACTO
CONTACT

Zabriskie Films

Carles Torras

T +34 649 599 889

E zabriskie.films@gmail.com



456

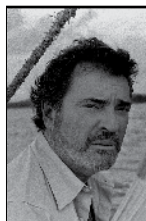
SOCOTRA, LA ISLA DE LOS GENIOS

SOCOTRA, THE LAND OF DJINNS



“**LA ISLA DE SOCOTRA** se halla en el océano Índico, entre Somalia y Arabia. Según algunos historiadores fue el lugar donde Gilgamesh obtuvo la planta de la inmortalidad. Para los egipcios era la isla de los genios y para los árabes la isla del ave Roc. Heródoto situó en Socotra la morada del ave Fénix. Marco Polo afirmó que sus habitantes eran los nigromantes más poderosos del mundo”, precisa la película en una placa. Historia y mito se confunden. El blanco y negro estiliza imágenes que parecen menos desmentidas por los procedimientos utilizados para mostrarlas que por la singularidad de la flora. Los viejos que relatan leyendas a pedido ¿son transmisores fidedignos o cuentistas? El reloj pulsera que brilla uno de los hablantes ¿marca los últimos segundos de una civilización virgen o la escasa hora de duración enrarecida en la que somos parte de algo que debido a la existencia de la película queda definitivamente a salvo del tiempo? **Marcos Vieytes**

“**THE ISLAND OF SOCOTRA** is located in the Indian Ocean, between Somalia and Arabia. According to some historians, it was the place where Gilgamesh got the immortality plant. To the Egyptians, it was the island of geniuses, and to the Arabs, it was the island of the Roc bird. Herodotus situated in Socotra the dwelling of the Phoenix. Marco Polo stated that its inhabitants were the most powerful necromancers in the world,” the film specifies in a title card. History and myth mix up. Black and white photography stylizes images that seem less refuted by the proceedings used to show them than the uniqueness of the flora. Are the old men who tell of legends by request trustworthy transmitters or storytellers? Does the wrist watch that shines in one of the speakers mark the last seconds of a virgin civilization or the rarefied and scarce one-hour running time in which we become part of something that due to the existence of the film remains definitely safe from time? **MV**



JORDI ESTEVA Nació en Barcelona en 1951, pero vivió durante cinco años en Egipto, donde trabajó en Radio Cairo Internacional. Fue redactor y director de arte de la revista *Ajoblanco* entre 1987 y 1993. Publicó varios libros y filmó los largos *Retorno al país de las almas* (2011) y *Komian* (2013). **ENG** He was born in Barcelona in 1951 and lived for five years in Egypt, where he worked in Radio Cairo International. He was a staff writer and art director for the *Ajoblanco* magazine between 1987 and 1993. He published several books and wrote the films *Retorno al país de las almas* (2011) and *Komian* (2013).

España - Spain, 2015 / 64' / DCP / B&N / Árabe - Arabic

D, G: Jordi Esteva **F:** Albert Buendía, Albert Serradó
E: Santi Borricón **CP:** Siwa Productions

CONTACTO
CONTACT

Johanna Tonini
Movies for Festivals
T +34 676 560 286
E info.moviesforfestivals@gmail.com

FOCO MÁLAGA

NO ME QUITES



España - Spain, 2015
14' / DCP / Color
Español - Spanish

D, G: Laura Jou
F: Andreu Adam
E: Jaume Martí
M: Pau Vallbé
I: Laia Costa,
Hammudi Al-Rahmon Font



LAURA ESPERA impaciente en casa la llegada de Luis, su ex novio. Hace dos meses que no se ven. Él la dejó porque quiere estar solo. Sin embargo, los planes de Laura solo pasan por volver a intentar estar juntos.

LAURA WAITS impatiently at home for Luis, her ex-boyfriend, to arrive. They haven't seen each other in two months. He left her because he wants to be alone. However, Laura's plans are all about trying to be together again.

457

CONTACTO / CONTACT

Oriol Maymo
T +34 932 505 782
E oriol@corteyconfleccion.net



LAURA JOU Coach de actores de Alejandro Iñárritu, J.A. Bayona y Agustín Villaronga, entre otros. Además se desempeña como maestra residente de Dirección en la ESCAC. *No me quites* es su debut como guionista y directora. **ENG** Acting coach for Alejandro Iñárritu, J.A. Bayona and Agustín Villaronga, among others. She's also a Filmmaking resident professor at the ESCAC. *No me quites* is her debut as scriptwriter and director.

FORO

AUDIOVISUAL

INTERNACIONAL

ARGENTINA



M A R
D O C
L A B





mar
delplata
filmfest
.com

LABORATORIO



LOBOLAB

LOBOLAB, EL ENCUENTRO DE Coproducción Internacional del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, es una cita obligada de productores y directores. A orillas del océano Atlántico, acompañando las ya tradicionales secciones del Festival argentino, esta iniciativa para fortalecer el crecimiento comercial y artístico de diferentes proyectos latinoamericanos que se encuentren en fase de desarrollo sigue afianzándose en la agenda anual del cine latinoamericano.

Productores y directores de quince proyectos latinoamericanos se reunirán con más de veinte productores de Europa, América y Argentina. Un intercambio internacional para que nuestra cinematografía continúe emergiendo y entendiendo las cooperaciones posibles entre los estados de la región y el mundo.

Bienvenidos a la segunda edición del Lobolab.

LOBOLAB, THE INTERNATIONAL Co-production Meeting of Mar del Plata International Film Festival, is a must for producers and directors. On the shores of the Atlantic Ocean, along with the already traditional sections of the Argentine festival, this initiative to strengthen the commercial and artistic growth of different Latin American projects that are under development continues to hold in the annual agenda of Latinamerican cinema.

Producers and directors of fifteen Latin American projects will meet with more than twenty producers from Europe, America and Argentina. An international exchange so that our cinematography continue to emerge, understanding the possible cooperation between the states of the region and the world.

Welcome to the second edition of Lobolab.





BENJAMÍN DOMENECH (ARGENTINA) Fundó Rei Cine en 2009 como una plataforma creativa para directores innovadores. Sus créditos como productor incluyen *Madly* (2016), *Máteme por favor* (2015), *Historia del miedo* (2014), *Dólares de arena* (2014), *Leones* (2012), *De jueves a domingo* (2012) y *Villegas* (2012), todas distribuidas internacionalmente y estrenadas en festivales como Cannes, Berlín, Venecia, Toronto, Rotterdam y Locarno. Junto con sus socios, actualmente desarrolla los nuevos films de Lucrecia Martel, Gonzalo Tobal y Natalia Garagiola. **ENG** He created Rei Cine in 2009 in order to provide a creative platform for groundbreaking filmmakers. His credits as producer include *Madly* (2016); *Kill Me Please* (2015); *History of Fear* (2014), *Sand Dollars* (2014), *Leones* (2012), *Thursday Till Sunday* (2012) and *Villegas* (2012), all distributed worldwide and premiered at festivals such as Cannes, Berlin, Venice, Toronto, Rotterdam or Locarno. With his partners, he's currently developing the new films from Lucrecia Martel, Gonzalo Tobal, and Natalia Garagiola.



EVA SANGIORGI (MÉXICO - MEXICO) Se ha desempeñado como programadora en varios festivales desde hace más de diez años, y colaboró con eventos de arte contemporáneo y música como Nrmal y PAC Coloquio Arte Contemporáneo. En 2011 fundó el Festival Internacional de Cine UNAM (FICUNAM), enfocado en el cine de arte y en las vanguardias del cine contemporáneo. Colaboró en la realización de películas de artistas como Rirkrit Tiravanija y Abraham Cruzvillegas, y actualmente está produciendo la última película de Daniela Schneider. **ENG** She has worked as a programmer at several festivals for more than a decade, collaborating with contemporary art events and music as Nrmal and PAC Colloquium Contemporary Art. In 2011 she founded the UNAM International Film Festival (FICUNAM), focused on art films and the avant-garde of contemporary cinema. She has worked in filmmaking in collaboration with artists such as Rirkrit Tiravanija and Abraham Cruzvillegas, and is currently producing the latest film by Daniela Schneider.



LUÍS URBANO (PORTUGAL) Se graduó en economía en la Universidad Técnica de Lisboa. En 1996 cofundó Curtas Metragens, una cooperativa que organiza el Curtas Vila do Conde - Festival Internacional de Cine. En 2005 se asoció a Sandro Aguilar en O Som e a Fúria, una productora de cine con base en Lisboa. Desde entonces, ha producido todas las películas de los aclamados directores Miguel Gomes, João Nicolau y Sandro Aguilar. Produjo las dos últimas películas de Manoel de Oliveira, y en la actualidad se encuentra coproduciendo *Zama*, de Lucrecia Martel, *Um animal amarelo*, de Felipe Bragança, y *Pedro*, de Lais Bodanzky. **ENG** He graduated in Economics at Universidade Técnica de Lisboa. In 1996 he co-founded Curtas Metragens, a cooperative that organizes the Curtas Vila do Conde - International Film Festival. In 2005 he joined Sandro Aguilar as partner in O Som e a Fúria, a Lisbon based film production company. Since then, he has produced all films by acclaimed directors Miguel Gomes, João Nicolau and Sandro Aguilar. He produced the last two films by Manoel de Oliveira and is currently co-producing *Zama*, by Lucrecia Martel, *Um animal amarelo*, by Felipe Bragança, and *Pedro*, by Lais Bodanzky.



BLOODY NIGHT 2

NIKE ES UNA ACTRIZ ALEMANA de 50 años que ha llegado a Chile para grabar *Bloody night*, secuela de una película de horror que hizo hace 30 años junto a Jorge, director de cine chileno. Aunque ambos ya poseen una carrera en el mundo del cine, este reencuentro los conectará con esa pasión perdida que los llevó a hacer esa primera película juntos. Pero también revivirá todos los miedos reprimidos que llevaron a Jorge a escribir esa vieja historia de horror.

NIKE IS A GERMAN ACTRESS who has arrived to Chile to film *Bloody Night 2*, the sequel of a horror movie she starred in 30 years ago, to be reunited with Jorge, the Chilean director. Both have gone on to develop great careers in cinema, but now that they're together again, they can find the passion that united them before, and they must face the fears and the forces that drove Jorge to write that old horror story about nightmares and ghosts in the first place.

Ficción - Fiction / Chile	
/ DIRECTOR	 <p>ROBERTO DOVERIS Es un director chileno de 29 años. Dirige la compañía Niña Niño Films, donde produce películas de ficción, entre las cuales figura <i>Las plantas</i>, su debut en la dirección. La película fue estrenada en la Berlinale Generation 14+, en el que ganó el premio como Mejor Película. ENG He is a 29 years old Chilean director. He runs the company Niña Niño Films, where he produces feature films as <i>Las Plantas</i>, his debut as a director. The film was premiered at Berlinale Generation 14+, winning the prize for Best Film.</p>
/ COMPAÑÍA PRODUCTORA	<p>MIMBRE PRODUCCIONES</p> <p>2016 - <i>Alcones</i> (Daniela Camino y César Borie), en postproducción</p> <p>2016 - <i>Las felicidades del mundo</i>, en producción</p> <p>2015 - <i>Las plantas</i>, de Roberto Doveris</p> <p>2013 - <i>Naomi Campbell</i>, de Camila Donoso</p>
/ PRODUCTORA	<p>Rocío Romero</p> 
/ CONTACTO CONTACT	<p>T +56 9 81250805</p> <p>E contacto@mimbreproducciones.cl</p> <p>W mimbreproducciones.cl</p>




463

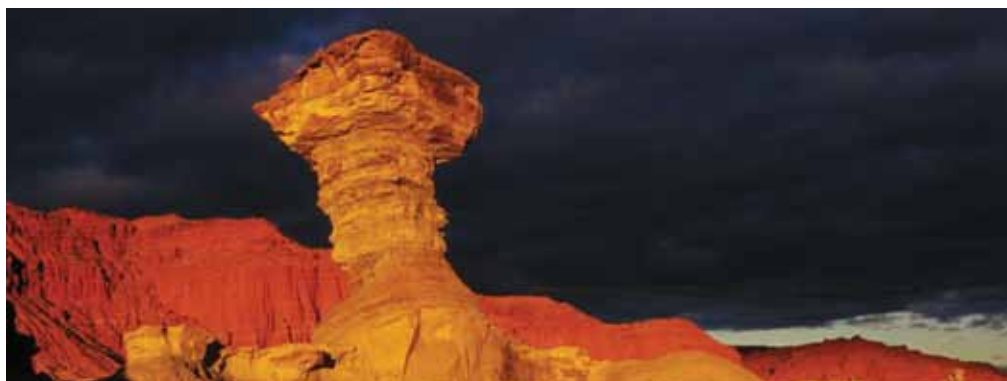
CENIZA NEGRA

LAND OF ASHES

SELVA TIENE 12 AÑOS Y SE RESISTE A CRECER. Vive en un pueblo costero a orillas de un mar que inunda su casa constantemente. Mientras trata de entender la lejanía de su hermano y el rápido deterioro de su abuelo, se sumerge en un universo donde la vida y la muerte se confunden entre tierra y cenizas.

SELVA IS TWELVE AND RESISTS TO GROW UP. She lives by the coast in a house that's constantly flooded by the sea. As she tries to understand why her brother is drifting away and her grandfather gets lost in his delusions, she plunges into a universe where life and death get mixed up in a land of ashes.

Ficción - Fiction / Costa Rica					
/ DIRECTORA	 <p>SOFÍA QUIRÓS UBEDA Nació en Costa Rica en 1989. Es diseñadora de Imagen y Sonido de la UBA. En 2015 dirigió el corto <i>Entre la tierra</i>, seleccionado en el 38º Clermont Ferrand. Desde 2013 codirige la productora MigraCine. ENG She was born in Costa Rica in 1989. She studied Image and Sound Design in UBA. In 2015 she directed <i>Inside Land</i>, official selection of the 38th Clermont Ferrand Short Film Festival. Since 2013, she co-directs a production company called MigraCine.</p>				
/ COMPAÑÍA PRODUCTORA	<p>SPUTNIK FILMS 2016 - <i>El sonido de las cosas</i> (Ariel Escalante)</p>	/ PRODUCTORA	<p>Mariana Murillo</p> 	/ CONTACTO CONTACT	<p>T +506 83 68 13 85 E marianamq@sputnikfilms.org</p>



EL CIELO TIEMBLA

817 ANNIKA

EL CIELO TIEMBLA ES UNA TRAGEDIA narrada en forma de fábula. Desde el cielo llega Annika, una aviadora alemana, invitada a realizar un número de acrobacias aéreas sobre el Valle de la Luna, el extraño y sobrenatural desierto de San Juan. Allí descubre la presencia y la voz de Myriam Stefford, la extranjera pionera de la aviación, que murió en ese mismo desierto en 1931. Annika comprende que su vuelo encierra un camino trágico, pero está decidida a volar.

817 ANNIKA IS THE TRAGEDY of a woman from the sky, a German aviatrix commissioned to perform an exhibition of aerobatic maneuvers over El Valle de la Luna, the famous supernatural desert. She will stumble upon the dire presence of Myriam Stefford, a flying pioneer who died in that fantastic, phantasmal and surreal place when she was only 26. Annika understands her flight implies following a tragic path, but she is determined to carry on against all odds.

Ficción - Fiction / Argentina	
/ DIRECTORES	  <p>DANIEL CASABÉ Es director de cine y montajista. Junto a Edgardo Dieleke dirigió <i>Cracks de nácar</i> (2013) y <i>La forma exacta de las islas</i> (2014), nominadas a Mejor Documental en los Premios Cóndor de Plata y la Academia de Cine Argentina respectivamente. ENG He is a film director and editor. He directed with Edgardo Dieleke <i>Cracks de nácar</i> (2013) and <i>La forma exacta de las islas</i> (2014), both nominated for Best Documentary for Silver Condor Awards and the Argentina Film Academy respectively. EDGARDO DIELEKE Es doctor en Literatura por la Universidad de Princeton, donde ha trabajado junto al escritor Ricardo Piglia. Es crítico cultural y profesor de literatura y cine. ENG He is a Doctor in Literature from Princeton University, where he has worked with writer Ricardo Piglia. He is a cultural critic and professor of literature and film.</p>
/ COMPAÑÍA PRODUCTORA	<p>AJIMOLIDO FILMS</p> <p>2016 - <i>El invierno</i> (Emiliano Torres)</p> <p>2016 - <i>A voz do silencio</i> (André Ristum)</p> <p>2015 - <i>Zonda</i> (Carlos Saura)</p> <p>2014 - <i>Invasión</i> (Abner Benaim)</p>
/ PRODUCTOR	<p>Alejandro Israel</p> 
/ CONTACTO CONTACT	<p>T +54 9 11 5185 1568</p> <p>E ajimolidofilms@gmail.com</p> <p>W ajimolidofilms.com</p>



465

EL EMPLEADO Y EL PATRÓN

THE EMPLOYEE AND THE EMPLOYER

EL PATRÓN ES UN JOVEN de familia burguesa. Practica una vida moderna y no encaja con el estereotipo tradicional de productor rural. Pero tiene una gran preocupación: la salud de su bebé. El empleado es aún más joven que él y tiene la necesidad urgente de conseguir un trabajo propio para sustentar a su nueva familia. Sobreviene la tragedia: el bebé del empleado muere en un accidente en el tractor. Una película sobre la relación entre dos jóvenes y sobre la tortuosa relación de ambos con la felicidad, la libertad y el trabajo.

THE EMPLOYER COMES FROM a bourgeois family. He practices a modern life. He doesn't fit with the traditional stereotype of the rural producer. But he has a great major concern: the health of his baby. The employee is even younger and he has the urgent need for a proper job in order to support his new family. Tragedy ensues: the employee's baby dies in a tractor accident at his new job. The film is about the relationship between these two young men, how it blossoms and then decays and the complex relationship both men have to the problems of happiness, freedom, and work.

Ficción - Fiction / Uruguay			
/ DIRECTOR		<p>MANUEL NIETO ZAS Nació en Uruguay en 1972. En 2006 realizó <i>La perrera</i>, con el que ganó el Tiger Award del Festival de Rotterdam, y en 2013 dirigió <i>El lugar del hijo</i>, estrenada en el Festival de Toronto y ganadora del premio FIPRESCI en el Festival de La Habana. ENG He was born in Uruguay in 1972. In 2006 he won the Tiger Award in Rotterdam Festival with his film <i>The Dog Pound</i>. In 2013 he premiered <i>The Militant</i> at the Toronto Film Festival; it won the FIPRESCI prize at La Habana Film Festival.</p>	
		<p>ROKEN FILMS</p> <p>2013 - <i>El lugar del hijo</i> (Manuel Nieto Zas)</p>	<p>/ PRODUCTOR</p> <p>Manuel Nieto Zas</p>



EL EXTRAÑO

THE STRANGER

ALEX ES RESPONSABLE DEL TRANSPORTE de equipajes en el Aeropuerto Internacional de San Pablo. Utiliza su trabajo para alcanzar el objeto de su mayor curiosidad: el otro. Alex tiene el hábito de investigar las valijas de los viajeros. *El extraño* lo sigue en su día a día, su entorno y sus proyecciones, curioso de las impresiones sutiles que estos personajes y espacios pueden causar en la pantalla. La película alterna estas historias con pesos iguales; todos componen esa ampliación de la vida.

ALEX IS RESPONSIBLE FOR BAGGAGE transportation at the International Airport of São Paulo. He uses his work to achieve the object of his greatest curiosity: the other. Alex has a habit of investigating the luggage of travelers. *The Stranger* follows Alex in his daily life, his environment and his projections, curious of the subtle impressions these characters and spaces can cause on the screen. The film alternates these stories with equal weights; all of them compose this magnification of life.

Ficción - Fiction / Brasil - Brazil			
/ DIRECTORES	 	<p>FLORA DIAS Realizadora y directora de fotografía que vive en San Pablo. Dirigió los cortometrajes <i>Praia de Botafogo</i> y el largometraje <i>O sol nos meus olhos</i>. ENG She is a filmmaker and DoP living in São Paulo. She directed the shorts <i>Botafogo's Beach</i> and the feature <i>The Sun Against My Eyes</i>. JURUNA MALLON Cineasta que vive en Paris. Realizó los cortos <i>Satan Satie</i>, <i>Ararat</i> y <i>C'est Beau un Elephant</i>, y el largo <i>O sol nos meus olhos</i>. ENG He is a filmmaker who lives in Paris. He directed the shorts <i>Satan Satie</i>, <i>Ararat</i> and <i>C'est Beau un Elephant</i>, and the feature <i>The Sun Against My Eyes</i>.</p>	
/ COMPAÑÍA PRODUCTORA	<p>FILMES DE ABRIL</p> <p>2014 - <i>Los días con él</i> (María Clara Escobar) 2016 - <i>Recado para o mundo</i> (Diogo Noventa)</p>		/ CONTACTO CONTACT
	<p>/ PRODUCTORA</p> <p>Paula Pripas</p> 	<p>T +55 11 2306 8687 E paulapripas@filmesdeabril.com.br W filmesdeabril.com.br</p>	





467

ENIGMA

NANCY (54), UNA PELUQUERA de barrio, recibe una oferta para participar en un programa de misterios sin resolver que contará la historia de su hija, una joven lesbiana asesinada tras una brutal golpiza cuya muerte, diez años después, aún no tiene culpables. Tras aceptar participar del espacio con la esperanza de justicia, la mujer debe esconder el tema de su familia, y seguir su vida cotidiana mientras se enfrenta a la dolorosa reconstrucción televisada del pasado.

NANCY (54) IS A HAIRDRESSER who receives an offer to participate in an unsolved mysteries TV show about the case of her daughter, a young lesbian girl who was brutally murdered in the street. Ten years after, her dead has no responsables. With the hope of justice, Nancy decides to be a part of the show, but she must hide her decision from her family and must go on with her everyday life while facing the televised reconstruction of a painful past.

Ficción - Fiction / Chile			
/ DIRECTOR		<p>IGNACIO JURICIC MERILLÁN Su cortometraje <i>Locas perdidas</i> fue doblemente galardonado en el 68º Festival de Cannes (Second Prize y Queer Palm). Su primer largometraje, <i>Enigma</i>, fue seleccionado en talleres como Tres Puertos Cine y Santiago Lab. ENG His short film <i>Locas perdidas</i> was doubly honored at the 68th Cannes Film Festival (Second Prize and Queer Palm). His first feature film <i>Enigma</i> was selected in workshops as Tres Puertos and Santiago Lab.</p>	
/ COMPAÑÍA PRODUCTORA	<p>INEFABLE</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Locas perdidas</i> - <i>En tránsito</i> - <i>Enigma</i> 	/ PRODUCER	<p>Mariana Tejos Martignoni</p> 
		/ CONTACTO CONTACT	<p>T +56 988 696 396 E contacto.inefable@gmail.com</p>



468

LA BOTERA

BOAT ROWER

TATI TIENE 12 AÑOS y vive en una casa humilde a orillas del río junto a su padre, que apenas se ocupa de ella. Es una niña inestable, varonil, que no encaja con su entorno. Está obsesionada con ser "botera", y todos los días intenta usar el bote sin éxito. Una tarde llega un peón de 16 años y se pone a trabajar en él. Tati intenta detenerlo hasta que él le ofrece enseñarle a remar a cambio de que lo deje trabajar tranquilo. Ella acepta pero, sin darse cuenta, termina enamorándose. Tati vive su primera decepción amorosa mientras asume su femineidad y crece forzosamente en un contexto agresivo.

TATI IS 12 YEARS OLD and lives in a humble house by the river with her father, who barely takes care of her. She is a manly and emotionally unstable child, who doesn't fit in her environment. Obsessed with being the boat rower, every day she unsuccessfully tries to ride the boat. One afternoon, a 16 years old pawn arrives and starts working with it. Tati tries to stop him until he offers to teach her to row in exchange of her allowing him to work in peace. She accepts, and without notice ends up falling in love. Tati goes through her first love disappointment, while she assumes her feminity and grows up by force in an aggressive context.

Ficción - Fiction / Argentina

/ DIRECTORA



SABRINA BLANCO Nació en Buenos Aires y estudió realización cinematográfica en el Cievyc. En 2013 ganó el primer premio en el concurso de guiones de Patagonik con *La niña*. Su proyecto *La botera* fue ganador del concurso Raymundo Gleyzer 2015. **ENG** She was born in Buenos Aires and studied filmmaking at the Cievyc. In 2013 she won the first prize in Patagonik's Script Contest with *The Girl*. Her project *Boat Rower* won the Raymundo Gleyzer Award in 2015.

/ COMPAÑÍA PRODUCTORA

MURILLO CINE

2015 - *Hijos nuestros* (Juan Fernández Gebauer y Nicolás Suárez)
2016 - *El futuro perfecto* (Nele Wohlatz)
2016 - *El motoarrebataador* (Agustín Toscano)

/ PRODUCTORAS

Georgina Baisch & Cecilia Salim



/ CONTACTO CONTACT

T +54 9 11 5468 4076
E info@murillocine.com
W murillocine.com



469

LA JAURÍA

THE PACK

MIGUEL ES ADMINISTRADOR de un pueblo de los Andes cuyos habitantes creen que sus antepasados, al morir, vienen a buscarlos para llevarlos a descansar. Una noche, una jauría de perros ataca la comunidad. Tras infructuosas cazas, los hombres del pueblo deciden adelantar la tradición, mandando a todos los ancianos a las montañas para que los perros no bajen más a comerse a las vacas. Miguel es el último en mantener a su madre en la casa y debe elegir entre su pueblo y la vida de ella.

MIGUEL IS THE ADMINISTRATOR of an Andes village where the common belief is that, at the time of dying, their ancestors come to bring them to mountains to rest. One night, a pack of hounds attack the community. After failed intents of hunts, to make the attacks stop, the men of the village decide to overtake the tradition and send the elderly to the mountain. Miguel is the last one to keep his mother at home, and has to choose between his village and his mother.

Ficción - Fiction / Chile	
/ DIRECTOR	 <p>MAURICIO LÓPEZ FERNÁNDEZ Estudió dirección audiovisual en la Universidad Católica de Chile. Su proyecto de tesis, el cortometraje <i>La santa</i>, se estrenó en Berlinalé en 2012. En 2015 estrenó su primer largometraje, <i>La visita</i>, en el Festival de Guadalajara. ENG He studied audiovisual filmmaking at the Catholic University of Chile. His thesis project, the short film <i>La santa</i>, was premiered at Berlinalé in 2012. In 2015, he premiered his first feature film <i>La visita</i> at the Guadalajara Film Festival.</p>
/ COMPAÑÍA PRODUCTORA	<p>PLANTA PRODUCCIONES</p> <p>2013 - <i>Las analfabetas</i> (Moisés Sepúlveda)</p>
/ CONTACTO CONTACT	<p style="text-align: center;">/ PRODUCER</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div> <p>Joséphine Schoeder & Fernando Bascuñán</p> </div> <div style="text-align: right;">   </div> </div> <p>T +56 9 8211 5047 E josephine.schroeder@gmail.com</p>



470

LAS MOSCAS

THE FLIES

EN 1898, GUILLERMO APARECE MUERTO en una de sus fincas. La noticia llega cuando su familia pasa los días de verano en Capilla del Monte, Córdoba. Por miedo a que su padre sea enterrado lejos de casa, Margarita y Josefina, sus dos hijas mayores, deciden ir en busca del cuerpo. Sin embargo, lo que debía ser un viaje por las sierras como antesala de duelo se convierte en un singular viaje esotérico en el que deberán superar varios e insólitos obstáculos para los que no están preparadas en absoluto.

IN 1898 GUILLERMO APPEARS DEAD in one of his estates. The news arrives to his daughters and wife, who are in their summer home in Capilla del Monte, Córdoba. Fearing their father might be buried away from home Josefina and Margarita, the eldest of the sisters, decide to leave to retrieve the body. However, the journey through the sierras of Córdoba turns out to be closer to an esoteric road trip than to a rite of mourning, where they must face a series of extraordinary obstacles for which they are helplessly unprepared.

Ficción - Fiction / Argentina

/ DIRECTOR



MARTÍN SHANLY Escribió y dirigió *Juana a los 12*, que fue estrenada en la Competencia Argentina del Bafici y ganó premios en FESAALP (Mejor Película), Barcelonas D'Autor (Premio Talents) y el festival de cine Leonardo Favio (Mejor Película). **ENG** He wrote and directed *About Twelve* which premiered in the Argentinean competition at Bafici. He was awarded in FESAALP (Best Film), Barcelona's D'author (Talents Award) and Leonardo Favio Film Festival (Best Film).

/ COMPAÑÍA PRODUCTORA

UN PUMA

2016 - *El auge del humano* (Teddy Williams)
2016 - *Adiós, entusiasmo* (Vladimir Duran),
en posproducción

/ PRODUCITOR

Victoria Marotta



/ CONTACTO CONTACT

T +54 11 4962 3722
E info@unpuma.com
W unpuma.com




LOBA

SHEWOLF

EN LAS ÁREAS RURALES de Bolivia, es muy común que las comunidades hagan justicia por mano propia. Muchas veces han atrapado peligrosos maleantes que ni la policía ha podido capturar; otras han prendido fuego a gente inocente por error. Dos historias acerca de entrar a una casa a robar. Amor y oscuridad.

IN THE RURAL SURROUNDINGS in Bolivia, is a tradition for the communities to take justice by their own hands. Many times, they have caught dangerous marauders that the police has not been able to capture, in others, they have torched innocent people by mistake. Two stories about entering a house to steal. Love and darkness.

Ficción - Fiction / Bolivia			
/ DIRECTOR		<p>Kiro Russo Director, productor y guionista nacido en La Paz, Bolivia. Estudió dirección en la Universidad del Cine en Buenos Aires. Su primer largometraje <i>Viejo calavera</i>, estrenado en 2016, ganó menciones en Locarno y San Sebastián. ENG Director, producer and scriptwriter born in La Paz, Bolivia. He studied filmmaking at the Universidad del Cine in Buenos Aires. His first feature film, <i>Old Skull</i> (2016), won mentions in Locarno and San Sebastian.</p>	
/ COMPAÑÍA PRODUCTORA	<p>SOCAVÓN CINE</p> <p>2016 - <i>Viejo calavera</i> (Kiro Russo)</p>		/ CONTACTO CONTACT
	/ PRODUCTOR	<p>Kiro Russo</p> <p>T +591 6062 8428 E socavoncine@gmail.com W socavoncine.com</p>	




LOS AMORES MODERNOS

MODERN LOVES (WORKING TITLE)

LOS AMORES MODERNOS ES UNA SUITE narrativa que reúne siete historias que se entrelazan. En ellas se muestran algunas de las situaciones típicas del intercambio de afectos amorosos pero, al mismo tiempo, se desvelan las estrategias ocultas, los pliegues y las bondades de la pareja, poniéndola en crisis.

MODERN LOVES IS A NARRATIVE suite that portrays seven intertwined stories. These stories show some of the typical situations in the exchange of affections known as love, revealing the hidden strategies, the folds and niceties of being a couple as they reach their breaking point.

Ficción - Fiction / México - Mexico			
/ DIRECTOR		<p>MATÍAS MEYER Cuenta con diez años de experiencia en la industria del cine en guion, dirección y producción. Sus largometrajes y cortometrajes han sido programados en los festivales de cine más prestigiosos del mundo. ENG He has ten years of experience in the film industry in screenwriting, directing and production. His feature and short films have been programmed in the most prestigious film festivals in the world.</p>	
	<p>COMPANÍA PRODUCTORA</p> <p>LUC, LA PELÍCULA S. DE R.L.</p> <p>2015 - Yo (Matías Meyer)</p> <p>2011 - Los últimos cristeros (Matías Meyer)</p> <p>2009 - El calambre (Matías Meyer)</p>		<p>/ PRODUCTOR</p> <p>Matías Meyer</p>





473

O ÚLTIMO QUINTAL

THE LAST BACKYARD

DESPUÉS DEL SUICIDIO DE AGUSTO, profesor de historia y militante de la causa socialista, preso y torturado durante el régimen militar, sus hijos ocupan provisoriamente la casa de la familia, ubicada en una calle tomada por torres en el barrio de Espinheiro, en la zona norte de la ciudad de Recife (Brasil). Después de un tiempo sin verse, la reunión de los hermanos en aquel espacio, que desde hace años alberga las historias de la familia, trae de vuelta recuerdos y produce energía para enfrentar la reciente pérdida.

AFTER THE SUICIDE OF AGUSTO, a History professor and important militant of the socialist cause, imprisoned and tortured during the military regime, his children temporarily occupy the family house on a street fulfilled by high buildings in Espinheiro neighbourhood, North of Recife. After ages without meeting, the women reunion in that particular space, which has embodied family stories for so long, brings memories back and produces energy for them to face the recent loss.

Ficción - Fiction / Brasil - Brazil			
/ DIRECTOR		<p>FELIPE FERNANDES Trabajó como asistente de dirección de Kleber Mendonça Filho y Daniel Bandeira, entre otros. Su debut como director fue con el cortometraje <i>Delirio é a redenção dos aflitos</i>, exhibido en la Semana de la Crítica del Festival de Cannes 2016. ENG He has worked as assistant director with Kleber Mendonça Filho and Daniel Bandeira, among others. His directorial debut was with the short film <i>Delirio é a redenção dos Aflitos</i>, exhibited at the International Critics' Week at Cannes 2016.</p>	
/ COMPAÑÍA PRODUCTORA	<p>PONTE PRODUÇÕES</p> <p>2015 - <i>A Seita</i> (André Antonio) 2015 - <i>Catimbau</i> (Lucas Caminha) 2016 - <i>Elogio ao tremor</i> (André Valença)</p>		/ CONTACTO CONTACT
		<p>/ PRODUTOR</p> <p>Dora Amorim</p> <p>T +55 819 7901 7700 E dora.a.amorim@gmail.com</p>	



TRIPALMIUM

DICEN QUE TODOS SOÑAMOS con vivir sin trabajar. Tripalium es una exclusiva campaña que lleva esta fantasía un paso más adelante: les paga a los usuarios por dormir y experimentar un sueño lúcido religioso. Ulises, un antropólogo que vive dentro de una burbuja académica, recibe una invitación para participar de Tripalium de la mano de un ex compañero de secundaria, hoy abogado exitoso. Ulises acepta sin saber que está por abandonar la realidad para hundirse en un mundo de fantasías.

EVERYONE DREAMS ABOUT what they'd do if they didn't have to work. Tripalium is an exclusive campaign that takes this fantasy one step further: it pays users to sleep and experience a lucid dream, a religious experience. Ulises, an anthropologist who lives in an academic bubble, receives an invitation to be a part of Tripalium from an old school mate, a well-off lawyer. Ulises takes the invitation, oblivious to the fact that he is about to abandon reality and cross over into a fantasy world.

Ficción - Fiction / Argentina			
/ DIRECTOR		<p>FEDERICO PINTOS Como director realizó el medimetraje <i>Zainichi</i> y el largometraje <i>Generación artificial</i>. Como productor realizó películas de Ernesto Baca, Karin Idelson y Pablo Agüero. Junto con Julián Urman trabajan en guion y desarrollando dispositivos de realidad virtual. ENG He directed the medium-length film <i>Zainichi</i> and the feature film <i>Artificial Generation</i>. He has also produced films of Ernesto Baca, Karin Idelson and Pablo Agüero. He works along Julián Urman writing scripts and developing virtual reality devices.</p>	
/ COMPAÑÍA PRODUCTORA	<p>HC FILMS</p> <p>2013 - <i>El crítico</i> (Hernán Guerschuny)</p> <p>2015 - <i>Abzurdah</i> (Daniela Goggi)</p> <p>2016 - <i>Una noche de amor</i> (Hernán Guerschuny)</p>	/ PRODUCTOR	<p>Pablo Udenio</p> 
		/ CONTACTO CONTACTO	<p>T +54 11 4775 9072</p> <p>E haciendocine@haciendocine.com.ar</p> <p>W hcfilms.com.ar</p>



475

UN CRIMEN EN COMÚN

A CRIME IN COMMON

MARINA (22) ENTREVISTA A JÓVENES de sectores populares para un trabajo de su facultad. Una noche de tormenta Franco (14), uno de ellos, le toca el timbre. Marina, atemorizada, no le abre. Al otro día vuelve al barrio para buscarlo, pero su casa fue abandonada. A metros de allí encuentran el cuerpo de un joven asesinado. Aunque no hay certezas, Marina no duda de que se trata de Franco. La culpa la sofoca, y la imagen del joven se le presenta aterrándola y llevándola a un espiral de locura.

MARINA (22) INTERVIEWS SOME teenagers from popular sectors for a college report. On a stormy night, Franco (14), one of them, rings her doorbell. Marina, feeling frightened, doesn't open the door. The following day she returns to the boy's neighborhood looking for him, but his house has been abandoned. A few feet from there, the corpse of a murdered teenager is found. Even though there are no certainties yet, Marina knows it's Franco. She has a terrible feeling of guilt, the image of the boy torments her and drives her into a spiral of madness.

Ficción - Fiction / Argentina	
/ DIRECTOR	 <p>FRANCISCO MARQUEZ Nació en Argentina en 1981. En 2015 estrenó <i>Después de Sarmiento</i>, y en 2016 presentó, junto a Andrea Testa, <i>La larga noche de Francisco Sanctis</i>, ganadora de la Competencia Internacional del BAFICI y presentada en la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes. ENG He was born in Argentina in 1981. In 2015 he released <i>After Sarmiento</i>, and in 2016 he premiered, along with Andrea Testa, <i>Francisco Sanctis's Long Night</i>, which won the International Competition of BAFICI and was selected for Cannes' Un Certain Regard.</p>
/ COMPAÑÍA PRODUCTORA	<p>PENSAR CON LAS MANOS</p> <p>2014 - <i>Los ausentes</i> (Luciana Piantanida) 2015 - <i>Pibe chorro</i> (Andrea Testa) 2016 - <i>La siesta del tigre</i> (Maximiliano Schonfeld)</p>
/ CONTACTO CONTACT	<p style="text-align: center;">/ PRODUCTORES</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p>Luciana Piantanida, Andrea Testa, Maximiliano Schonfeld</p> <p>T +54 11 6975 7975 E pensarconlasmanos@gmail.com W pensarconlasmanos.com</p>



476

YACUIBA

MARTINA Y SU NOVIO MANUEL cruzan la frontera entre Argentina y Bolivia como mulas. Dinero rápido para seguir el viaje. Al llegar al hotel, él muere con las cápsulas de cocaína adentro. Ella debe entregar el cargamento de los dos; esa es la condición. Si intenta escaparse, van a encontrarla. No tiene a quién recurrir; solo a su padre, que nunca la reconoció. Es su única y última oportunidad.

MARTINA AND HER BOYFRIEND MANUEL cross the border between Argentina and Bolivia as "mules". Fast money to support their journey. After arriving at the hotel, Manuel dies with the capsules of cocaine inside him. She must deliver the shipment of them both, that's the condition. If she tries to escape, they will find her. There is no one to turn to except for her father who never acknowledged her as his daughter. It's an only and last chance.

Ficción - Fiction / Argentina

/ DIRECTOR



BÁRBARA SARASOLA-DAY Nació en Argentina en 1976, y trabajó en cine por más de 10 años. Su ópera prima *Deshora* (Berlinale 2013) recorrió más de 30 festivales internacionales. *Yacuibá* es su segunda película. **ENG** She was born in Argentina in 1976, and worked in film industry for over 10 years. His debut *Deshora* (Berlinale 2013) toured more than 30 international festivals. *Yacuibá* is her second film.

/ COMPAÑÍA
PRODUCTORA

PUCARÁ CINE

2013 - *Deshora* (Bárbara Sarasola-Day)
2015 - *El movimiento* (Benjamín Naishtat)
2016 - *Los corroboradores* (Luis Bernardez),
en posproducción
2016 - *Tigre* (Silvina Schnicer y Ulises Porra)

/ PRODUCTOR

Federico Eibuszyc



/ CONTACTO
CONTACT

T +54 11 4856 1976
E hola@pucaracine.com
W pucaracine.com



TORREÓN

MAR DEL PLATA

BIENVENIDOS AL 3º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

ALMUERZOS FRENTE AL MAR

CAFÉ. RESTAURANT. COCTELERIA.
RENOVADOS SALONES FRENTE AL MAR. SOLARIUM.
TERRAZAS. ESPACIO CULTURAL. EVENTOS.

A sólo 400 mts del Hotel Provincial.
Torreón del Monje, patrimonio histórico de Mar del Plata



Alvear y el mar. Reservas: +54 (223) 486-4000 / 451-9467. Mar del Plata, Argentina.

El Torreón del Monje

torreondelmonje

www.torreondelmonje.com.ar

31º FESTIVAL
INTERNACIONAL
CINE
MAR@PLATA



La Fonte D'Oro



CAFE OFICIAL
del 31 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

PRESENTANDO
TU ENTRADA



2x1 CAFE

Válido para consumir el mismo día de la función.

ALEM: ALEM ESQ. FORMOSA // 486.2777 | **CENTRO:** YRIGOYEN ESQ. SAN MARTÍN // 495.2100
PEATONAL: SAN MARTÍN ESQ. CÓRDOBA // 494.5328 | **CASINO:** BUENOS AIRES ESQ. BELGRANO // 495.1677
ZONA NORTE: CONSTITUCIÓN ESQ. TEJEDOR // 471.6969 | **SHOPPING LOS GALLEGOS** // 493.8555 | **GÜEMES** 2782 // 451.3811
MUSEO DE ARTE CONTEMPORANEO: AVDA. CAMET Y LÓPEZ DE GOMARA // 479.7071
LA PERLA: HIPÓLITO YRIGOYEN ESQ. LIBERTAD // 494.7864
PLAYA GRANDE: BALNEARIO MAR DEL PLATA GOLF CLUB
PASEO ALDREY | COLÓN ESQ. BUENOS AIRES | PRINGLES ESQ. CÓRDOBA

lafontedoro.com



40

ANIVERSARIO

1976-2016

PLUSMAR®

*“Liderando
hacia un camino
socialmente
responsable”*

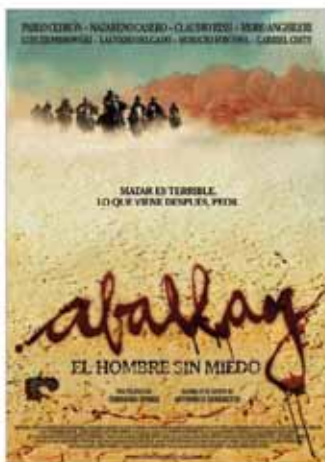
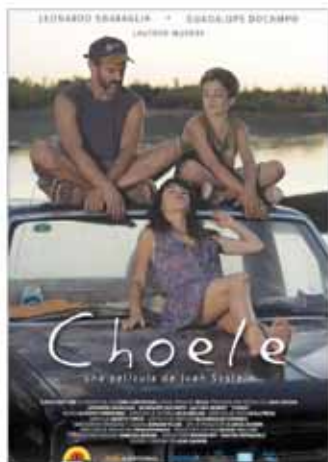
www.plusmar.com.ar



pomeranec

MÚSICA & SONIDO

para cine





AAP
ASOCIACIÓN ARGENTINA
DE PUBLICIDAD

INDEX BY FILM

#		Blanco o negro	267	El amor inmoral	437	Fotógrafas	300
1974	266	Blue Velvet Revisited	241	El aprendizaje	84	Free Fire	40
1-0	223	Bowl	320	El auge del humano	52	Fritz Lang	246
2001: mientras Kubrick		Bring the Head of		El barco	379	Fuga de la Patagonia	88
estaba en el espacio	180	Tim Horton	163	El bruto	422	G	
55 días en Pekín	405	Broken Specs	351	El caballo de hierro	371	Galaxy	322
76 Minutes and 15 Seconds		By the Time It Gets Dark	166	El carapálida	379	Gente de cine	372
with Abbas Kiarostami	240	C		El centroforward murió		Gerónima	433
A		Callback	455	al amanecer	423	Gimme Danger	273
À la barbe d'Ivan	348	Canción para Victoria	208	El chivo	378	Going Out	352
A los santos cuetes I	218	Captain Fantastic	134	El cómplice de las sombras	390	Guillaume et les sortilèges	342
A los santos cuetes II	218	Carta 12, Praga.	184	El criptozoólogo	228	Gulistan, Land of Roses	168
A Quiet Passion	127	Cats & Dogs	227	El deseo	428	Gushing Prayer	325
A Train Arrives at		Cilaos	302	El espantapájaros	376	H	
the Station	314	Cinco gallinas y el cielo	422	El futuro perfecto	24	Hay un fusilado que vive...	254
A Woman in Revolt	324	Cine publicitario		El helado norte	380	Headshot	274
Abortion	321	recuperado II	412	El herrero - Primera versión	381	Hermia & Helena	26
Acorralado	387	Cinema Novo	242	El herrero - Segunda versión	381	Hermosos Perdedores Pop	275
Actor Martínez	128	Clean	331	El hombre de acero	218	Hipersomnia	276
Adán Buenosayres.		Closed Vagina	320	El hombre de las mil caras	453	Historia de una carta	427
La película	181	Coger un monstruo	76	El hombre que supo perder	391	Home Movie	209
Afterimage	129	Con gusto a rabia	419	El invierno llega después		How I Fell in Love with	
Agua viva	211	Concierto para una lágrima	427	del otoño	185	Eva Ras	295
Aire quemado	78	Convicto 13	376	El mago de los vagos	270	Huérfanos del cine	415
AKA: Serial Killer	324	Corp.	108	El Manso	214	I	
Al silencio	108	Corumbé	213	El monstruo en la piedra	294	I Had Nowhere to Go	296
Alas de piedra	226	Cuatreros	50	El mundo de los vampiros	271	Imágenes de ningún lugar	302
Alike	226	Cumparsita	126	El nacimiento de una nación	167	Impregnar	217
All Still Orbit	301	D		El negocio	424	In Film/On Video	209
All the Cities of the North	292	David Lynch: The Art Life	243	El nido de amor	380	Incantati	304
Almacenados	200	De Palma	244	El pozo	109	Incluso hay veces que hasta	
Amateur	82	Decoraciones	223	El presente	224	la luna se ensombrece	209
¿Ángel o diablo?	386	Demonlover	330	El profesion4l	245	Irma Vep	329
Angelus novus	215	Denkbilder	214	El puño de hierro	431	J	
Answer Print	301	Denkbilder II	214	El sacrificio de		Jamais contente	231
Antiporno	130	Des nouvelles de la		Nehuen Puyelli	54	Jeanette	303
Apocalypse Now (Redux)	436	planete Mars	135	El silencio	86	Jesús	60
Aquarius	28	Destellos	217	El sonido de las cosas	201	Jonas & the Sea	228
Aqueles anos		Destruction Babies	136	El tala	224	Juke: Passages from the	
em Dezembro	264	Detrás de la puerta	430	El teatro	378	Films of Spencer Williams	314
Archivos Intervenido:		Deux dames sérieuses	335	El vampiro negro	432	K	
Cine Escuela	414	Deux Rémi, deux	347	El vecino alemán	186	Karl-Marx-Allee	213
Arrostrando la muerte	388	Devoción de mujer	389	En busca del muñeco		Kékszakállú	56
Arroz con leche	428	Die soldaten	300	perdido	272	L	
Artist of Fasting	326	Dji. La muerte falla	223	En los espejos de Stern	212	La Belle Dormant	138
Ascensión	78	Doce mujeres	426	Ensayo de despedida	187	La bijou	110
Assalto al cielo	131	Doctor Strange:		Entre rejas	392	La caída del Imperio	
Atlatl	293	Hechicero supremo	137	Era el cielo	30	romano	407
Au revoir Balthazar	227	Doña Ubenza	223	Esmeralda	300	La caja vacía	202
Austerlitz	132	Downhill	268	Espejuelos oscuros	62	La casa eléctrica	382
Autumn Days	163	Drácula en Campana, 1972	271	Espuma	300	La casa embrujada	377
Aux quatre coins	164	E		Esta no es una película		La casa N° 332	393
B		E che vo dale	109	huérfana	209	La contraseña	378
Belgrano	223	Eat that Question: Frank		Este amanecer es		La dama fantasma	394
Below Her Mouth	133	Zappa in His Own Words	269	un ejemplo	110	La hora del té	210
Bepo	182	Edición extra	426	Esteros	188	La idea de un lago	139
Biette	344	Ejercicios de memoria	68	F		La justicia injusta	395
Binaria	183	El aeronauta	382	Feardom	224	La madre de las madres	77
Birth Control Revolution	321			Female Student Guerilla	323		
Bitter Money	359			Fish Point	211		

ÍNDICE POR PELÍCULA

La mirada del colibrí	255	measuring change	297	Personal Shopper	332	T	
La Mort de Louis XIV	140	Mi mamá Lora	233	Peter Von Bagh	365	Ta'Ang	358
La noche	169	Mi último fracaso	173	Phantom Power	346	Take Me Home	153
La Parda Flora	421	Mientras el cuerpo aguante	443	¡Pifies!	209	Tenemos la carne	284
La reconquista	34	Mifune: Last Samurai	249	Pinamar	102	Terror 5	104
La siesta del tigre	90	Mirad los lirios del campo	420	Policías	379	The Age of Shadows	154
La última tarde	70	Mister Universo	144	Pow Wow	176	The Challenge	177
La virgen de la tierra	256	Moana: Un mar de aventuras	145	Primos	112	The Dockworker's Dream	306
L'Adolescent	338	Monger	192	Prisoner/Terrorist	326	The Dreamed Ones	155
Lágrimas tardías	396	Montañas ardientes que vomitan fuego	305	Pulso	77	The Dreamed Path	156
Lantouri	454	Moonlight	36	Q		The Dying of the Light	252
L'Aquarium et la nation	304	Mujeres que trabajan	434	QTH	194	The Greasy Strangler	285
Las aventuras de Itzel & Sonia: En busca de los guardianes del agua	232	Murciélagos	111	R		The Illinois Parables	298
Las furias	425	Muro de tinieblas	397	Rat Film	260	The Man from Mo'Wax	286
Las lindas	189	N		Reach for the SKY	261	The Sad & Beautiful World of Sparklehorse	287
Le Cancre	141	Nacido en Siria	258	Red Army/PFLP: Declaration of World War	325	The Stairs	178
Le Divertissement	164	Nadando en Mar del Plata	300	Relicto. Un relato mesopotámico	280	The Thoughts That Once We Had	313
Le Parc	170	Nadando en San Clemente	300	Rencor	401	The Wailing	288
Le Quadrille	164	Naked Inside	215	Resonancia Schumann	216	The Woman Who Left	157
Le Renard Minuscule	229	Neón	213	Rester Vertical	149	Three	158
L'Etonnement	339	Neruda	146	Rojo y azul	225	Todo lo demás	66
Li per Li	336	Night and Fog in Zona	357	Rolf Gelewski, Spiritual Dancer	211	Transformación	289
L'Idiot	343	Nissim dir Max	340	Roller Boogie	440	Travel Plans	351
Liebig	190	NN	212	Romance en tres noches	421	Tribus de la Inquisición	264
Life After Life	171	No me quites	457	Romántico italiano	195	TRiplete Plástico	208
Life, Animated	247	No Money, No Future	278	Ruido. Historias del vinilo en Buenos Aires	281	Tunnel	159
Little Thing	229	No sabes con quién estás hablando	100	Rust	305	U	
Lo and Behold, Reveries of the Connected World	142	No te olvides de mí	98	S		Um campo de aviação	307
Locomoción	216	Nocturama	38	Safari	150	Un asesino en la noche	402
Los 4 golpes	143	Nunca vas a estar solo	174	Sarah Winchester	163	Un hada	113
Los aeronautas	79	O		Scarred Hearts	44	Una mujer poseída	442
Los bichos del jardín	224	O homem que matou John Wayne	250	Schuld	306	Una semana	376
Los compadres	439	Octubre	341	Seoul Station	282	Under the Shadow	290
Los crímenes del clan Manson	438	Oncle Vania	337	Sex Game	323	V	
Los decentes	92	Operación Avalancha	147	Sex Zone	322	Vecinos	377
Los detectives de negro	224	Orange Sunshine	259	Sexo, maracas y chihuahuas	262	Vida de perros	263
Los ganadores	94	Otto	230	She	441	Vigilia	196
Los globos	96	Óxido	111	Short Stay	353	Visita ou memórias e confissões	160
Los modernos	72	Ozzy	234	Sieranevada	151	Visitante del más allá	444
Los nadie	203	P		Sin norte	205	Vuelo nocturno	
Los ofendidos	204	Pánico	398	Sing Street: Reviviendo los 80's	235	(La leyenda de las princesitas argentinas)	197
Los parientes de mi mujer	380	Pánico en las calles	399	Snowden	152	Vuelta a Italia	210
Los relocalizados	257	Papá gringo	219	Sobre usos y costumbres	112	W	
Los sentidos	191	Par exemple, Electre	345	Socialism	364	Wake (Subic)	299
Los sueños y las palabras	210	Paradise	46	Socotra, la isla de los genios	456	Wet Woman in the Wind	161
Los tomates de Carmelo	76	Pasapalabra	225	Soy Buenos Aires	113	X	
Lumières d'été	172	Paterson	148	SP	213	X Quinientos	206
Luna e Santur	303	Pawo	225	Spring Jam	230	Y	
M		Películas escondidas	251	Sueño para un oficinista	219	Y Berá - Aguas de luz	114
Madraza	277	Peligro	400	Sueños diurnos	382	Your Name.	236
Making-off	212	People That Are Not Me	42	Súper escondida	225	Yourself and Yours	162
Mala suerte	377	Pepo: La última oportunidad	279	Supersonic	283	Z	
Malabia bla bla	209					Zipi & Zape y la isla del capitán	237
Manda huevos	248					Zulú	406
Manuelita Rosas	413						
Mañana a esta hora	64						
Martirio	58						

INDEX BY DIRECTOR

A					
Adachi, Masao	320-326	Clements, Ron	145	Galvez, Marcelo	182
Aguilar, Hernán	277	Cline, Eddie	376-380, 382	Garbarino, Hernán	109
Akihiko, Shiota	161	Cócolo, Mariano	108	García Moreno, Gabriel	431
Akyol, Zaynè	168	Coppola, Francis Ford	436	Gariozzo, Sofía Florencia	226
Albalustri, Macarena	187	Corona Blake, Alfonso	271	Gianvito, John	299
Almada, Natalia	66	Costa, Juan Manuel	223	Gibson, Hugh	178
Ancarani, Yuri	177	Covi, Tizza	144	Gil Mata, André	295
Andersen, Thom	313, 314	Crowton, Alex	287	Giorgi, Davy	78
Anthony, Theo	260	Currotto, Papu	188	Girón, Helena	305
Anvari, Babak	290	Czemerinski, Vera	184	Cockell, Gerd	227
Anwandter, Alex	174			Godfrid, Federico	102
Arancibia, Ernesto	420, 421	D		Cómez Bustillo, Tomás	113
Arango, Juan Andrés	206	Dass, Bobby	287	González, Mariano	96
Arango, Wilson	77	Dassin, Jules	392	Gordon, Douglas	296
Arcella, Darío	257	Davies, Terence	127	Grieco, Gabriel	276
Arditi, Fernando	263	De Carvalho, Ernesto	58	Gries, Tom	438
Areal Vélez, Alejandro	251	De la Fuente, Flavia	300	Guerrero, Felipe	175
Arévalo, Agustín	275	De Leone, Tomás	84	Cuiraudie, Alain	149
Aroya, Hadas Ben	42	De Miceu, Gonzalo	109	Guzmán, Rubén	302
Arrieta, Adolfo	138	De Oliveira, Manoel	160	Cuzzoni, Fernando	60
Arrojo Poroger, Felipe	264	Deleuze, Émilie	231		
Assayas, Olivier	329-332	Delgado, Samuel M.	305	H	
Ayala, Fernando	419	Denegri, Andrés	213, 214	Hanyí, Zhang	171
		Derrickson, Scott	137	Haskin, Byron	396
		DEufemia, Francisco	88	Heisler, Stuart	391
B		Devor, Rob	176	Herzog, Nicolás	197
Baca, Ernesto	216, 217	Dhoedt, Steven	261	Herzog, Werner	142
Baigorri, Facundo	272	Diaz, Lav	157	Heyn, Antje	225
Baracho, Danilo	76	Dmytryk, Edward	387, 398	Hosking, Jim	285
Barnes, Rick	243	Domínguez Serén, Eloy	305	Hosseinpour, Saman	223
Baumbach, Noah	244	Dormishian, Reza	454		
Beckermann, Ruth	155	Dryere, Víctor	266	I	
Benning, James	297	Duarte, Ignasi	294	Irigoyen, Juan	279
Bernhardt, Curtis	397	Dutra, Marco	30		
Biasotti, Hernán	272			J	
Bing, Wang	358, 359	E		Jarmusch, Jim	148, 273
Blaauw, Marieke	230	Egurza, Gonzalo	306	Jenkins, Barry	36
Bonello, Bertrand	38, 163	Ellenberger, Benjamín	215	Johnson, Evan	163
Braatz, Peter	241	Encina, Paz	68	Johnson, Galen	163
Bratosevich, Nicolás	256	Endfield, Cy	395, 406	Johnson, Matt	147
Brauer, Sergio	209, 210	Ercolano, Christian	190	Jones, Matthew	286
Brown, Clarence	401	Escalante, Ariel	201	Jou, Laura	457
Burd, Marcelo	191	Esteva, Jordi	456	Jude, Radu	44
				Jung Sung-il	357
C		F		Jure, Cristian	279
Caldini, Claudio	211	Farina, Martín	245		
Calero, Joel	70	Feldman, Simón	424	K	
Campusano, José Celestino	54	Fendt, Ted	351-353	Kan Tor, Or	229
Canevari, Cesare	437	Fernández, León	79	Kang, Cecilia	173
Carelli, Vincent	58	Florej, Robert	388	Kazan, Elia	399
Carney, John	235	Flynn, Peter	252	Keaton, Buster	376-382
Carri, Albertina	50	Foglio, Luciana	210, 211	Keaton, Buster	382
Castro Godoy, Arturo	86	Ford, John	371	Kerker, Djamel	293
Castro, Edgardo	169	Foster, Norman	402	Kiarostami, Abbas	153
Cativa, Emiliano	215, 216	Frenkel, Néstor	94	Kilmovsky, León	421
Cavallotti, Rubén W.	422	Frey, Jacob	224	Kim Jee-woon	154
Cerchiara Montero, Francisco	226	Frimmel, Rainer	144	Kim Seong-hun	159
Cervio, Rosario	186			Kirkley, William A.	259
Chirro, Xurxo	303	G		Komljen, Dane	292, 301
Choi Woo-young	261	Galán, Diego	248	Konchalovsky, Andrzej	46
		Galuppo, Gustavo	183		
				L	
				La Casa, Nacho	234
				Laet, Bruno	250
				Lagar, Laura	254
				Lah, Vlasta	425
				Larraín, Pablo	146
				Lattimer, James	301
				Lavanderos, Fernando	205
				Ledesma, Julieta	196
				Lee Dong-woo	278
				Lei, Michael Y.	76
				Léon, Pierre	335-348
				Lester, Mark L.	440
				Liebethal, Melisa	189
				Liji, Martín	186
				López, Víctor Daniel	111
				Losana, Azucena	213
				Losey, Joseph	390
				Lozano, Mabel	264
				Loznitsa, Sergei	132
				Lupo, Michele	443
				M	
				Maddin, Guy	163
				Madolell, Iván	224
				Magnani, Paula	110
				Mallois, Vicente	228
				Manivel, Damien	170
				Mann, Anthony	407
				Marín, Pablo	214, 215
				Martínez Lara, Daniel	226
				Mas Trelles, Diego	262
				Matta, Marcela	72
				Maugg, Gordian	246
				Mazzolo, Pablo	211, 212
				Melfi, Lucila	281
				Méndez, Rafa Cano	226
				Mendonça Filho, Kleber	28
				Mesa, Juan Sebastián	203
				Militano, José	113
				Milito, Andrés Ezequiel	223
				Miyazawa, Mari	223
				Mogliá Barth, Luis José	426
				Moll, Dominik	135
				Montes de Oca, Marcos	112
				Morrison, Bill	306
				Mugica, René	423
				Mullen, April	133
				Mumenthaler, Milagros	139
				Munzi, Francesco	131
				Murray, Christopher	32
				Musarra, Martín	233
				Musker, John	145
				N	
				Na Hong-jin	288
				Naranjo, Leandro	110
				Neergaard-Holm, Olivia	243
				Nesher, Avi	441
				Nguyen, Jon	243

Nicoli, Gabriel	180	S	Von Bagh, Peter	364	
Nísenson, Pablo Leónidas	255	Sáenz, Magdalena	112	W	
O		Sainte-Luce, Claudia	202	Wajda, Andrzej	129
Okazaki, Steven	249	Salgado, Adriano	195	Wenlock, Ned	230
Oliveira, Diogo	250	Salvado, Mario	254	Wheatley, Ben	40
Oprins, Joris	230	Samadian, Seifollah	240	Whitecross, Mat	283
Otero, Pedro	270	Sánchez Acosta, Laura	280	Willat, Irvin	430
Ott, Mike	128	Sandberg, Claudia	251	Williams, Eduardo	52
P		Sang-soo, Hong	162	Williams, Roger Ross	247
Paltrow, Jake	244	Santos, Oskar	237	Wohlatz, Nele	24
Paradisi, Giulio	444	Sarser, Mauro	72	Wolovik, Iván	289
Parker, Nate	167	Savirón, Mónica	301	Y	
Parrish, Robert	400	Schanelec, Angela	156	Yeon Sang-ho	282
Pécora, Paulo	212	Schlieper, Carlos	428	Z	
Pérez, Jesús	227	Schonfeld, Maximiliano	90	Zagha, Jack	200
Perillo, Sebastián	82	Schütte, Thorsten	269	Zamora, Marcela	204
Périot, Jean-Gabriel	172	Seidl, Ulrich	150	Zaramella, Juan Pablo	193
Perrone, Raúl	126	Serra, Albert	140	Zevallos, Javier	88
Piazza, Mario	218, 219	Shinkai, Makoto	236	Zin, Hernán	258
Piirainen, Tapio	365	Silver, Nathan	128	Zorrilla, Jeff	192
Pimenta, Joana	307	Siodmak, Robert	394	Zukerfeld, Nicolás	185
Pineda Sierra, Samantha	78	Sion, Sono	130	Zulawski, Andrzej	442
Piñeiro, Matías	26	Solarz, Malena	185		
Polledri, Pablo	108	Solnicki, Gastón	56		
Porter, Julio	427	Solondz, Joshua	303		
Preminger, Otto	386	Sommerhalder, Rafael	227		
Presá, Lucila	110	St. Clair, Malcolm	378, 381		
Puiu, Cristi	151	Stamboel, Kimmo	274		
Q		Stone, Oliver	152		
Quertain, Aline	229	Stratman, Deborah	298		
Quine, Richard	393	Straub, Jean Marie	304		
Quintana, Yamil	78	Sturges, John	389		
R		Suwichakornpong, Anocha	166		
Ramírez Vilches, Felipe	111	Suzuki, Dani	77		
Ramírez, Titi	271	Szkiladz, Sylwia	229		
Ramondo, Fernanda	98	T			
Ray, Nicholas	405	Tamarit, Ignacio	208, 209		
Restrepo, Camilo	302	Testini, Andrea	225		
Rimini, Carolina	183	Tetsuya, Mariko	136		
Rinland, Jessica Sarah	114	Tjahjanto, Timo	274		
Rispau, Matías	267	To, Johnnie	158		
Rivero, Fernanda	232	Torras, Carles	455		
Rivette, Jacques	164	Tossenberger, Alex	194		
Rocha Minter, Emiliano	284	Tosso, Raúl Alberto	433		
Rocha, Eryk	242	Trueba, Jonás	34		
Rodríguez Sánchez, Jessica	62	Truffaut, François	143		
Rodríguez, Alberto	234	Tsai Ming-liang	163		
Rodríguez, Alberto	453	V			
Rodríguez, Lina	64	Valenta Rinner, Lukas	92		
Roggeveen, Job	230	Valladares, Patricio	268		
Romero, Manuel	434	Van der Wel, Marlies	228		
Ross, Matt	134	Veber, Francis	439		
Rotstein, Federico	104	Vecchiali, Paul	141		
Rotstein, Sebastián	104	Vega, Mariano	263		
Rugna, Demián	100	Vidor, King	372		
		Villegas, Juan	181		
		Viñoly Barreto, Román	432		
		Visentín, Nicolás	281		
		Voloshin, Dmitri	223		

INDEX BY COUNTRY

ALEMANIA / GERMANY

Austerlitz	132
Blue Velvet Revisited	241
El presente	224
Fritz Lang	246
I Had Nowhere to Go	296
Pawo	225
The Dreamed Path	156

ARGELIA / ALGERIA

Atlatl	293
--------	-----

ARGENTINA

2001: mientras Kubrick estaba en el espacio	180
A los santos cuetes I	218
A los santos cuetes II	218
Adán Buenosayres.	
La película	181
Agua viva	211
Al silencio	108
Alas de piedra	226
Amateur	82
Angelus novus	215
Archivos Intervenido:	
Cine Escuela	414
Arroz con leche	428
Belgrano	223
Bepo	182
Binaria	183
Blanco o negro	267
Canción para Victoria	208
Carta 12, Praga.	184
Cinco gallinas y el cielo	422
Cine publicitario recuperado II	412
Con gusto a rabia	419
Concierto para una lágrima Corp.	108
Corumbé	213
Cuatrerros	50
Cumparsita	126
Denkbilder	214
Denkbilder II	214
Destellos	217
Die soldaten	300
Doce mujeres	426
Doña Ubenza	223
Drácula en Campana, 1972	271
E che vo dale	109
Edición extra	426
El aprendiz	84
El auge del humano	52
El bruto	422
El centroforward murió al amanecer	423
El deseo	428
El futuro perfecto	24
El hombre de acero	218
El invierno llega después del otoño	185
El mago de los vagos	270
El Manso	214
El negocio	424
El pozo	109
El profesion4l	245

El sacrificio de Nehuen Puyelli	54
El silencio	86
El tala	224
El vampiro negro	432
El vecino alemán	186
En busca del muñeco perdido	272
En los espejos de Stern	212
Ensayo de despedida	187
Esmeralda	300
Espuma	300
Esta no es una película huérfana	209
Este amanecer es un ejemplo	110
Esteros	188
Fish Point	211
Fotógrafas	300
Fuga de la Patagonia	88
Gerónima	433
Hay un fusilado que vive...	254
Hermia & Helena	26
Hermosos Perdedores Pop	275
Hipersomnia	276
Historia de una carta	427
Home Movie	209
Imágenes de ningún lugar	302
Impregnar	217
In Film/On Video	209
Incluso hay veces que hasta la luna se ensombrece	209
Karl-Marx-Allee	213
Kékszakállú	56
La bijou	110
La hora del té	210
La idea de un lago	139
La mirada del colibrí	255
La noche	169
La Parda Flora	421
La siesta del tigre	90
La virgen de la tierra	256
Las furias	425
Las lindas	189
Liebig	190
Locomoción	216
Los decentes	92
Los ganadores	94
Los globos	96
Los relocalizados	257
Los sentidos	191
Los sueños y las palabras	210
Madraza	277
Making-off	212
Malabia bla bla	209
Manuelita Rosas	413
Mi mamá Lora	233
Mi último fracaso	173
Mirad los lirios del campo	420
Monger	192
Mujeres que trabajan	434
Murciélagos	111
Nadando en Mar del Plata	300
Nadando en San Clemente	300
Naked Inside	215

Neón	213
NN	212
No sabes con quién estás hablando	100
No te olvides de mí	98
Onión	193
Óxido	111
Papá gringo	219
Películas escondidas	251
Pepo: La última oportunidad	279
¡Piffes!	209
Pinamar	102
Primos	112
QTH	194
Relicto. Un relato mesopotámico	280
Resonancia Schumann	216
Rojo y azul	225
Rolf Celewski, Spiritual Dancer	211
Romance en tres noches	421
Romántico italiano	195
Ruido. Historias del vinilo en Buenos Aires	281
Schuld	306
Sobre usos y costumbres	112
Soy Buenos Aires	113
SP	213
Sueño para un oficinista	219
Súper escondida	225
Terror 5	104
Transformación	289
TRiplete Plástico	208
Un hada	113
Vida de perros	263
Vigilia	196
Vuelo nocturno (La leyenda de las princesitas argentinas)	197
Vuelta a Italia	210
Y Berá - Aguas de luz	114

AUSTRIA

Safari	150
The Dreamed Ones	155

BÉLGICA / BELGIUM

Le Renard Minuscule	229
Mister Universo	144

BOLIVIA

Coger un monstruo	76
-------------------	----

BRASIL / BRAZIL

Aquarius	28
Aqueles anos em Dezembro	264
Cinema Novo	242
Era el cielo	30
Los tomates de Carmelo	76
Martirio	58
O homem que matou John Wayne	250
Pulso	77

CANADÁ / CANADA

Below Her Mouth	133
Bring the Head of	

Tim Horton	163
Gulistan, Land of Roses	168
The Stairs	178

CHILE

Downhill	268
El Cristo ciego	32
Jesús	60
Neruda	146
Nunca vas a estar solo	174
Sin norte	205

COLOMBIA

La madre de las madres	77
Los nadie	203
Mañana a esta hora	64
Oscuro animal	175
X Quinientos	206

COREA DEL SUR /

SOUTH KOREA

Night and Fog in Zona	357
No Money, No Future	278
Reach for the SKY	261
Seoul Station	282
The Age of Shadows	154
The Wailing	288
Tunnel	159
Yourself and Yours	162

COSTA RICA

El sonido de las cosas	201
------------------------	-----

CROACIA / CROATIA

All Still Orbit	301
-----------------	-----

CUBA

Espejuelos oscuros	62
--------------------	----

EL SALVADOR

Los ofendidos	204
---------------	-----

ESPAÑA / SPAIN

Alike	226
Callback	455
El criptozoólogo	228
El hombre de las mil caras	453
FearDoom	224
Jeanette	303
La Mort de Louis XIV	140
La reconquista	34
Manda huevos	248
Montañas ardientes que vomitan fuego	305
Nacido en Siria	258
No me quites	457
Ozzy	234
Sexo, maracas y chihuahuas	262
Socotra, la isla de los genios	456
Tribus de la Inquisición	264
Zipi & Zape y la isla del capitán	237

ESTADOS UNIDOS / US

¿Ángel o diablo?	386
55 días en Pekín	405
A Train Arrives at the Station	314

ÍNDICE POR PAÍS

Acorralado	387	Rencor	401	HONG KONG		Sonia: En busca de los	
Actor Martineaz	128	Roller Boogie	440	Life After Life	171	guardianes del agua	232
Answer Print	301	Short Stay	353	TaAng	358	Los aeronautas	79
Apocalypse Now (Redux)	436	Snowden	152	Three	158	Tenemos la carne	284
Arrostrando la muerte	388	Sueños diurnos	382			Todo lo demás	66
Broken Specs	351	The Dying of the Light	252	INDONESIA			
Captain Fantastic	134	The Greasy Strangler	285	Headshot	274	MOLDAVIA / MOLDOVA	
Convicto 13	376	The Illinois Parables	298			Dji: La muerte falla	223
David Lynch: The Art Life	243	The Thoughts That Once		IRÁN / IRAN		NEUEA ZELANDA /	
De Palma	244	We Had	313	76 Minutes and 15 Seconds		NEW ZEALAND	
Detrás de la puerta	430	Travel Plans	351	with Abbas Kiarostami	240	Spring Jam	230
Devoción de mujer	389	Un asesino en la noche	402	Lantouri	454		
Doctor Strange: Hechicero		Una semana	376	Take Me Home	153	PAÍSES BAJOS /	
supremo	137	Vecinos	377			NETHERLANDS	
El aeronauta	382	Wake (Subic)	299	IRLANDA / IRELAND		Otto	230
El barco	379			Sing Street: Reviviendo		Jonas & the Sea	228
El caballo de hierro	371	FILIPINAS / PHILIPPINES		los 80's	235		
El carapálida	379	The Woman Who Left	157	ISRAEL		PARAGUAY	
El chivo	378			Little Thing	229	Ejercicios de memoria	68
El cómplice de las sombras	390	FINLANDIA / FINLAND		People That Are Not Me	42	PERÚ / PERU	
El espantapájaros	376	Peter Von Bagh	365			La última tarde	70
El helado norte	380	Socialism	364	ITALIA / ITALY			
El herrero - Primera versión	381	FRANCIA / FRANCE		Assalto al cielo	131	POLONIA / POLAND	
El herrero - Segunda versión	381	À la barbe d'Ivan	348	El amor inmoral	437	Afterimage	129
El hombre que supo perder	391	Aux quatre coins	164	Mientras el cuerpo aguante	443		
El nacimiento de una		Biette	344	Pasapalabra	225	PORTUGAL	
nación	167	Bitter Money	359	She	441	How I Fell in Love with	
El nido de amor	380	Cilaos	302	Visitante del más allá	444	Eva Ras	295
El teatro	378	Clean	331			The Dockworker's Dream	306
Entre rejas	392	Demonlover	330	JAPÓN / JAPAN		Um campo de aviação	307
Gente de cine	372	Des nouvelles de la		A Woman in Revolt	324	Visita ou memórias e	
Cimme Danger	273	planete Mars	135	Abortion	321	confissões	160
Going Out	352	Deux dames sérieuses	335	AKA: Serial Killer	324		
Juke: Passages from the		Deux Rémi, deux	347	Antiporno	130	REINO UNIDO / UK	
Films of Spencer Williams	314	Eat that Question: Frank		Artist of Fasting	326	A Quiet Passion	127
La caída del Imperio		Zappa in His Own Words	269	Birth Control Revolution	321	Supersonic	283
romano	407	El monstruo en la piedra	294	Bowl	320	The Man from Mo'Wax	286
La casa eléctrica	382	Free Fire	40	Closed Vagina	320	The Sad & Beautiful	
La casa embrujada	377	Guillaume et les sortilèges	342	Decoraciones	223	World of Sparklehorse	287
La casa Nº 332	393	Incantati	304	Destruction Babies	136	Zulu	406
La contraseña	378	Irma Vep	329	Female Student Guerilla	323		
La dama fantasma	394	Jamais contente	231	Galaxy	322	RUMANIA / ROMANIA	
La justicia injusta	395	La Belle Dormant	138	Gushing Prayer	325	Scarred Hearts	44
Lágrimas tardías	396	L'Adolescent	338	Mifune: Last Samurai	249	Sieranevada	151
Life, Animated	247	L'Aquarium et la nation	304	Prisoner/Terrorist	326		
Lo and Behold, Reveries		Le Cancre	141	Red Army/PFLP:		RUSIA / RUSSIA	
of the Connected World	142	Le Divertissement	164	Declaration of World War	325	Paradise	46
Los crímenes del clan		Le Parc	170	Sex Game	323	Phantom Power	346
Manson	438	Le Quadrille	164	Sex Zone	322		
Los parientes de mi mujer	380	L'Etonnement	339	Wet Woman in the Wind	161	SERBIA	
Luna e Santur	303	Li per Li	336	Your Name.	236	All the Cities of the North	292
Mala suerte	377	L'Idiot	343				
measuring change	297	Los 4 golpes	143	JORDANIA / JORDAN		SUECIA / SWEDEN	
Moana: Un mar de		Los compadres	439	Under the Shadow	290	Rust	305
aventuras	145	Lumières d'été	172				
Moonlight	36	Nissim dir Max	340	KURDISTÁN / KURDISTAN		SUIZA / SWITZERLAND	
Muro de tinieblas	397	Nocturama	38	1-0	223	Au revoir Balthazar	227
Operación Avalancha	147	Octubre	341			Cats & Dogs	227
Orange Sunshine	259	Oncle Vania	337	MÉXICO / MEXICO			
Pánico	398	Par exemple, Electre	345	1974	266	TAILANDIA / THAILAND	
Pánico en las calles	399	Personal Shopper	332	Aire quemado	78	By the Time It Gets Dark	166
Paterson	148	Rester Vertical	149	Almacenados	200		
Peligro	400	Sarah Winchester	163	Ascensión	78	TAIWÁN / TAIWAN	
Policías	379	The Challenge	177	El mundo de los vampiros	271	Autumn Days	163
Pow Wow	176	Una mujer poseída	442	El puño de hierro	431		
Rat Film	260			La caja vacía	202	URUGUAY	
				Las aventuras de Itzel &		Los bichos del jardín	224
						Los detectives de negro	224
						Los modernos	72

